ITTF · English + Монгол

The International Table Tennis Federation — Statutes 2026

Олон улсын ширээний теннисний холбооны дүрэм журам 2026

Бүрэн эх — 12 бүлэг. Англи өгүүлбэр бүрийн доор монгол орчуулга.

General Definitions and Interpretation Rules
Ерөнхий тодорхойлолт ба тайлбарлах дүрэм

Chapter 1. Constitution
Үндсэн дүрэм (Constitution)

Chapter 2. The Laws of Table Tennis
Ширээний теннисний хууль (Laws)

Chapter 3. Regulations for International Competitions
Олон улсын тэмцээний журам

Chapter 4. Regulations for World, Olympic and Paralympic Title Competitions
Дэлхий, Олимп, Паралимпийн тэмцээний журам

Chapter 5. Anti-Doping Rules
Допингийн эсрэг дүрэм

Chapter 6. Code of Ethics
Ёс зүйн дүрэм

Chapter 7. Anti-Harassment Policy and Procedures
Дарамтын эсрэг бодлого

Chapter 8. ITTF Tribunal Regulations
ITTF-ийн Шүүхийн журам

Chapter 9. ITTF Integrity Regulations
Шударга байдлын журам

Chapter 10. ITTF Electoral and Appointment Regulations
Сонгууль, томилгооны журам

Code of Conduct on Sports Betting for Players and Officials
Бооцооны ёс зүйн код

Монгол орчуулга нь шүүгчийн шалгалтад бэлдэх сургалтын зорилготой бөгөөд албан ёсны биш. Маргаантай үед англи эх хүчинтэй.
https://umpire-exam.tabletennis.mn

General Definitions and Interpretation Rules

Ерөнхий тодорхойлолт ба тайлбарлах дүрэм

GENERAL DEFINITIONS AND INTERPRETATION RULES

Ерөнхий тодорхойлолт ба тайлбарлах дүрэм

Part I: Introduction

I хэсэг: Танилцуулга

This Chapter contains the definitions of commonly used terms in the Statutes and the rules for interpreting the Statutes.

Энэ бүлэгт Дүрэм журамд (Statutes) түгээмэл хэрэглэгддэг нэр томьёоны тодорхойлолт болон Дүрэм журмыг тайлбарлах дүрмүүд багтсан.

The provisions in this Chapter apply generally to the Statutes unless otherwise stated in any Chapter.

Аль нэг бүлэгт өөрөөр заагаагүй бол энэ бүлгийн заалтууд Дүрэм журамд ерөнхийд нь хамаарна.

Part II: GENERAL DEFINITIONS

II хэсэг: Ерөнхий тодорхойлолт

In the Statutes, terms starting with capital letters shall have the following meaning unless the context clearly requires otherwise:

Дүрэм журамд том үсгээр эхэлсэн нэр томьёо нь агуулгаас өөрөөр ойлгох нь тодорхой шаардагдахгүй бол дараах утгатай байна:

Term

Нэр томьёо

Means

Утга

Absolute Majority

Үнэмлэхүй олонх (Absolute Majority)

a majority (more than 50%) of the total number of persons entitled to vote, including those absent and those present but not voting or are abstaining.

санал өгөх эрхтэй нийт хүмүүсийн олонх (50%-иас дээш). Үүнд ирээгүй хүмүүс, мөн ирсэн боловч санал өгөөгүй эсвэл түдгэлзсэн хүмүүс орно.

AGM

Бүх гишүүдийн ээлжит хурал (AGM)

the annual general meeting and the supreme governing body of the ITTF, as further described in Article 1.37.1., and any such reference shall apply to the EGM.

ITTF-ийн жил бүрийн бүх гишүүдийн хурал бөгөөд ITTF-ийн дээд удирдах байгууллага. Дэлгэрэнгүйг 1.37.1 дүгээр зүйлд тодорхойлсон. AGM-ийн тухай аливаа дурдлага ээлжит бус хурал (EGM)-д мөн хамаарна.

Associated Organisation

Холбогдох байгууллага (Associated Organisation)

any organisation affiliated with the ITTF under Part II of the Constitution, including any Association and any Continental Federation.

Үндсэн дүрмийн (Constitution) II хэсгийн дагуу ITTF-тэй холбогдсон аливаа байгууллага. Үүнд аливаа Холбоо (Association) болон аливаа Тивийн холбоо (Continental Federation) орно.

Association (or Member Association)

Холбоо (эсвэл Гишүүн холбоо) (Association (or Member Association))

any member association of the ITTF, as eligible, recognised and admitted by the ITTF under Part II, Division 1 of the Constitution.

Үндсэн дүрмийн II хэсгийн 1-р бүлгийн дагуу ITTF-ийн шаардлага хангасан, ITTF-ээс хүлээн зөвшөөрч гишүүнээр элсүүлсэн ITTF-ийн аливаа гишүүн холбоо.

Athlete (or Player)

Тамирчин (эсвэл Тоглогч) (Athlete (or Player))

any person who competes in Table Tennis and who is affiliated to an Association, Continental Federation, any other Associated Organisation, or otherwise recognised by the ITTF.

Ширээний теннисний тэмцээнд оролцдог бөгөөд Холбоо, Тивийн холбоо, бусад Холбогдох байгууллагад харьяалагддаг, эсвэл ITTF-ээс өөр хэлбэрээр хүлээн зөвшөөрөгдсөн аливаа хүн.

Athlete Support Personnel (or ASP)

Тамирчныг дэмжих ажилтан (эсвэл ASP) (Athlete Support Personnel (or ASP))

any coach, trainer, manager, Athlete representative, agent, team staff member, official, medical or para-medical personnel, family member or any other person employed by or working with an Athlete or the Associated Organisation affiliated with Athlete.

Тамирчин эсвэл тухайн тамирчны харьяалагддаг Холбогдох байгууллагад ажилладаг, эсвэл тэдэнтэй хамтран ажилладаг аливаа дасгалжуулагч, сургагч, менежер, тамирчны төлөөлөгч, агент, багийн ажилтан, албан тушаалтан, эмнэлгийн болон эмнэлгийн туслах ажилтан, гэр бүлийн гишүүн эсвэл бусад аливаа хүн.

CAS

CAS (Спортын арбитрын шүүх)

the Court of Arbitration for Sport, an independent arbitration institution seated in Lausanne, Switzerland.

Спортын арбитрын шүүх (Court of Arbitration for Sport) — Швейцарийн Лозанна хотод байрладаг бие даасан арбитрын байгууллага.

CEO

CEO (Гүйцэтгэх захирал)

the Chief Executive Officer of the ITTF, as further described in Article 1.86.

ITTF-ийн Гүйцэтгэх захирал (Chief Executive Officer). Дэлгэрэнгүйг 1.86 дугаар зүйлд тодорхойлсон.

Chair

Дарга (Chair)

the chairperson or such other person appointed or elected to lead their respective body.

тухайн байгууллагыг удирдахаар томилогдсон эсвэл сонгогдсон дарга эсвэл бусад хүн.

CHF

CHF (Швейцарь франк)

the currency of Swiss Francs.

Швейцарь франк мөнгөн тэмдэгт.

Constitution

Үндсэн дүрэм (Constitution)

the ITTF Constitution, being Chapter 1 of the Statutes.

ITTF-ийн Үндсэн дүрэм бөгөөд Дүрэм журмын (Statutes) 1-р бүлэг болно.

Continental Federation

Тивийн холбоо (Continental Federation)

any organisation officially representing the Associations in a continent, as as eligible, recognised and admitted by the ITTF under Article 1.20.

1.20 дугаар зүйлийн дагуу ITTF-ийн шаардлага хангасан, ITTF-ээс хүлээн зөвшөөрч элсүүлсэн, тухайн тивийн Холбоодыг албан ёсоор төлөөлдөг аливаа байгууллага.

Continental President

Тивийн ерөнхийлөгч (Continental President)

the person elected by their respective Continental Federation as its President.

тухайн Тивийн холбооноос өөрийн Ерөнхийлөгчөөр сонгогдсон хүн.

Deputy President

Дэд ерөнхийлөгч (Deputy President)

the EVP member who is designated as the Deputy President of the ITTF.

ITTF-ийн Дэд ерөнхийлөгчөөр томилогдсон Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч (EVP) гишүүн.

EGM

Ээлжит бус хурал (EGM)

any extraordinary general meeting of the ITTF, as further described in Article 1.52.

ITTF-ийн аливаа ээлжит бус бүх гишүүдийн хурал. Дэлгэрэнгүйг 1.52 дугаар зүйлд тодорхойлсон.

Executive Board

Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board)

the executive body of the ITTF, as further described in Article 1.60.1.

ITTF-ийн гүйцэтгэх байгууллага. Дэлгэрэнгүйг 1.60.1 дүгээр зүйлд тодорхойлсон.

Executive Vice-President (or EVP)

Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч (эсвэл EVP) (Executive Vice-President (or EVP))

any elected member of the Executive Board who holds a designation of “Executive Vice-President”.

«Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч» (Executive Vice-President) гэсэн албан тушаалтай, Гүйцэтгэх зөвлөлийн аливаа сонгогдсон гишүүн.

Statutes

Дүрэм журам (Statutes)

the ITTF Statutes, including the Constitution, the Laws, and all the Rules and Regulations.

ITTF-ийн Дүрэм журам. Үүнд Үндсэн дүрэм (Constitution), Хуулиуд (Laws), бүх Дүрэм (Rules) болон Журам (Regulations) орно.

Honorary President

Хүндэт ерөнхийлөгч (Honorary President)

any past President of the ITTF who is designated as an “Honorary President”, as further described in Article 1.70.3.

«Хүндэт ерөнхийлөгч» цол олгогдсон ITTF-ийн аливаа хуучин Ерөнхийлөгч. Дэлгэрэнгүйг 1.70.3 дугаар зүйлд тодорхойлсон.

Integrity Board

Шударга байдлын зөвлөл (Integrity Board)

the ITTF Integrity Board, which is the supervising body of the Integrity Unit, as further described in Article 1.76.1.

ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөл бөгөөд Шударга байдлын албыг (Integrity Unit) хянан удирддаг байгууллага. Дэлгэрэнгүйг 1.76.1 дүгээр зүйлд тодорхойлсон.

Integrity Unit

Шударга байдлын алба (Integrity Unit)

the ITTF Integrity Unit, which is the operationally independent unit of the ITTF, as further described in Article 1.68.

ITTF-ийн Шударга байдлын алба бөгөөд үйл ажиллагааны хувьд бие даасан ITTF-ийн нэгж. Дэлгэрэнгүйг 1.68 дугаар зүйлд тодорхойлсон.

IOC

IOC (Олон улсын Олимпийн хороо)

the International Olympic Committee, which is the international governing body responsible for the Olympic Movement, including the Olympic Games.

Олон улсын Олимпийн хороо (International Olympic Committee) — Олимпийн наадмыг оролцуулан Олимпийн хөдөлгөөнийг хариуцдаг олон улсын удирдах байгууллага.

IPC

IPC (Олон улсын Паралимпийн хороо)

the International Paralympic Committee, which is the international governing body responsible for the Paralympic Movement, including the Paralympic Games.

Олон улсын Паралимпийн хороо (International Paralympic Committee) — Паралимпийн наадмыг оролцуулан Паралимпийн хөдөлгөөнийг хариуцдаг олон улсын удирдах байгууллага.

ITTF

ITTF (Олон улсын ширээний теннисний холбоо)

the International Table Tennis Federation, the world governing body of Table Tennis, including any of its subsidiaries.

Олон улсын ширээний теннисний холбоо (International Table Tennis Federation) — ширээний теннисний дэлхийн удирдах байгууллага. Үүнд түүний аливаа охин байгууллага орно.

ITTF Council

ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council)

the legislative body of the ITTF, as further described in Article 1.53.1.

ITTF-ийн хууль тогтоох байгууллага. Дэлгэрэнгүйг 1.53.1 дүгээр зүйлд тодорхойлсон.

ITTF Foundation

ITTF-ийн Сан (ITTF Foundation)

the ITTF Foundation, the subsidiary of ITTF responsible for carrying out the corporate social responsibilities of ITTF, including any of its subsidiaries.

ITTF-ийн Сан — ITTF-ийн нийгмийн хариуцлагыг хэрэгжүүлэх үүрэгтэй ITTF-ийн охин байгууллага. Үүнд түүний аливаа охин байгууллага орно.

ITTF Group

ITTF-ийн групп (ITTF Group)

the collective reference to the ITTF, the ITTF Foundation, WTT, such other entities so designated, and any of their subsidiaries.

ITTF, ITTF-ийн Сан, WTT, ийнхүү тодорхойлогдсон бусад байгууллага болон тэдгээрийн аливаа охин байгууллагыг хамтад нь нэрлэсэн нэр.

ITTF Sanctioned Event

ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй тэмцээн (ITTF Sanctioned Event)

all events so designated by the Executive Board and published on the calendar from time to time and include events licensed to or authorised by the WTT or by the Foundation.

Гүйцэтгэх зөвлөлөөс ийнхүү тодорхойлж, тухай бүр хуанлид нийтэлсэн бүх тэмцээн. Үүнд WTT эсвэл Сангаас лиценз олгосон эсвэл зөвшөөрсөн тэмцээнүүд орно.

ITTF Summit

ITTF-ийн дээд хэмжээний уулзалт (ITTF Summit)

the series of meetings and official activities generally held in conjunction with the WTTC Finals, as determined from time to time by the Executive Board, including the AGM, the ITTF Council meeting, and such other meetings of Committees, Commissions and such other official bodies of ITTF.

Гүйцэтгэх зөвлөлөөс тухай бүр тогтоосны дагуу ихэвчлэн WTTC-ийн финалын тэмцээнтэй (WTTC Finals) хамт зохион байгуулагддаг цуврал хурал, албан ёсны үйл ажиллагаа. Үүнд Бүх гишүүдийн ээлжит хурал (AGM), ITTF-ийн Зөвлөлийн хурал, мөн Хороо, Комисс болон ITTF-ийн бусад албан ёсны байгууллагуудын хурлууд орно.

ITTF Tribunal

ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal)

the ITTF Tribunal, which is the primary judicial body of the ITTF, further described in Article 1.66.

ITTF-ийн Шүүх — ITTF-ийн үндсэн шүүх байгууллага. Дэлгэрэнгүйг 1.66 дугаар зүйлд тодорхойлсон.

Laws

Хуулиуд (Laws)

the Laws of Table Tennis, being Chapter 2 of the Statutes.

Ширээний теннисний хуулиуд (Laws of Table Tennis) бөгөөд Дүрэм журмын 2-р бүлэг болно.

Official

Албан тушаалтан (Official)

any person who is elected or appointed to a position (whether as an independent or otherwise) in which they represent their respective organisation, including the ITTF Council members, Executive Board members, Continental Council members, the ITTF Tribunal members, Integrity Board members, Honorary Presidents, President Advisory Committee members, members of Committees and Commissions, and Commissioners.

Өөрийн байгууллагыг төлөөлөх албан тушаалд (бие даасан эсвэл өөр байдлаар) сонгогдсон эсвэл томилогдсон аливаа хүн. Үүнд ITTF-ийн Зөвлөлийн гишүүд, Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүд, Тивийн зөвлөлийн гишүүд, ITTF-ийн Шүүхийн гишүүд, Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүд, Хүндэт ерөнхийлөгчид, Ерөнхийлөгчийн зөвлөх хорооны гишүүд, Хороо болон Комиссын гишүүд, мөн Комиссарууд орно.

Para Table Tennis (or PTT)

Пара ширээний теннис (эсвэл PTT) (Para Table Tennis (or PTT))

the sport of Para Table Tennis, as modified and organised under its respective Rules and Regulations.

Өөрийн Дүрэм болон Журмын дагуу өөрчлөн тохируулж зохион байгуулагддаг Пара ширээний теннисний спорт.

President

Ерөнхийлөгч (President)

the elected President of the ITTF.

ITTF-ийн сонгогдсон Ерөнхийлөгч.

Regulation

Журам (Regulation)

a set of regulations subsidiary to the Constitution, as amended from time to time by the ITTF Council, which forms an integral part of the Statutes.

Үндсэн дүрэмд захирагдах, ITTF-ийн Зөвлөлөөс тухай бүр өөрчлөлт оруулдаг, Дүрэм журмын салшгүй хэсэг болох журмын цогц.

Rule

Дүрэм (Rule)

a set of principles, directions, standards or procedures subsidiary to the Constitution, as amended from time to time by the ITTF Council, which forms an integral part of the Statutes.

Үндсэн дүрэмд захирагдах, ITTF-ийн Зөвлөлөөс тухай бүр өөрчлөлт оруулдаг, Дүрэм журмын салшгүй хэсэг болох зарчим, заавар, стандарт эсвэл журмын цогц.

Secretary General

Ерөнхий нарийн бичгийн дарга (Secretary General)

the Secretary General of the ITTF, as further described in Article 1.85.5.

ITTF-ийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга. Дэлгэрэнгүйг 1.85.5 дугаар зүйлд тодорхойлсон.

Secretariat

Нарийн бичгийн газар (Secretariat)

the secretariat of the Executive Board, acting on behalf of the ITTF.

ITTF-ийн нэрийн өмнөөс ажилладаг Гүйцэтгэх зөвлөлийн нарийн бичгийн газар.

Simple Majority

Энгийн олонх (Simple Majority)

a majority (more than 50%) of persons taking part in the vote, not counting abstentions.

санал хураалтад оролцсон хүмүүсийн олонх (50%-иас дээш). Түдгэлзсэн саналыг тооцохгүй.

Table Tennis

Ширээний теннис (Table Tennis)

the sport of table tennis (including in any authorised modified form) governed by the ITTF and organised in accordance with the Laws or such other Rule or Regulation derived under the Statutes.

ITTF-ийн удирдлага дор, Хуулиуд (Laws) эсвэл Дүрэм журмын дагуу гаргасан бусад Дүрэм, Журмын дагуу зохион байгуулагддаг ширээний теннисний спорт (зөвшөөрөгдсөн аливаа өөрчилсөн хэлбэрийг оролцуулан).

Table Tennis Party

Ширээний теннисний тал (Table Tennis Party)

any one of the following: (a) the ITTF; (b) any Association; (c) any Continental Federation; (d) any other Associated Organsation; (e) the ITTF Foundation; (f) WTT; and (g) any of the aforesaid parties' Officials, decision-making persons, honorary members, officers, employees, services providers, delegated third parties, Athletes, ASP, and such other persons involved in the aforesaid parties' operations.

дараах аль нэг нь: (a) ITTF; (b) аливаа Холбоо; (c) аливаа Тивийн холбоо; (d) бусад аливаа Холбогдох байгууллага; (e) ITTF-ийн Сан; (f) WTT; мөн (g) дээр дурдсан талуудын Албан тушаалтнууд, шийдвэр гаргагч хүмүүс, хүндэт гишүүд, ажилтан албан тушаалтнууд, ажилчид, үйлчилгээ үзүүлэгчид, эрх шилжүүлсэн гуравдагч этгээд, Тамирчид, тамирчныг дэмжих ажилтан (ASP) болон дээр дурдсан талуудын үйл ажиллагаанд оролцдог бусад хүмүүс.

Territory

Нутаг дэвсгэр (Territory)

any self-governing geographical area of the world, which is autonomous in the control of sport, and as recognised as such by the IOC or the ITTF.

Спортыг удирдах асуудлаар бие даасан, IOC эсвэл ITTF-ээс ийм гэж хүлээн зөвшөөрөгдсөн, дэлхийн аливаа өөрөө өөрийгөө удирддаг газарзүйн нутаг.

Two-Thirds Majority

Гуравны хоёрын олонх (Two-Thirds Majority)

two-thirds majority of persons taking part in the vote, not counting abstentions.

санал хураалтад оролцсон хүмүүсийн гуравны хоёрын олонх. Түдгэлзсэн саналыг тооцохгүй.

USD

USD (АНУ-ын доллар)

the currency of United States Dollars.

Америкийн Нэгдсэн Улсын доллар мөнгөн тэмдэгт.

WADA

WADA (Дэлхийн допингийн эсрэг агентлаг)

the World Anti-Doping Agency, the international organisation founded by the IOC to combat doping in sports.

Дэлхийн допингийн эсрэг агентлаг (World Anti-Doping Agency) — спорт дахь допингтой тэмцэх зорилгоор IOC-оос үүсгэн байгуулсан олон улсын байгууллага.

Working Group

Ажлын хэсэг (Working Group)

any group of persons appointed by the AGM or Executive Board to perform one or more specific project, which are not Committees or Commissions.

Нэг буюу хэд хэдэн тодорхой төсөл хэрэгжүүлэхээр Бүх гишүүдийн ээлжит хурал (AGM) эсвэл Гүйцэтгэх зөвлөлөөс томилсон, Хороо эсвэл Комисс биш аливаа хэсэг бүлэг хүн.

World Title Event (or World Title Competition)

Дэлхийн аваргын цолны тэмцээн (World Title Event (or World Title Competition))

the collective reference of the WTTC Finals, the WVC, the WYC, the WPTTC, and such other similar tier events as designated by the Executive Board.

WTTC-ийн финалын тэмцээн (WTTC Finals), WVC, WYC, WPTTC болон Гүйцэтгэх зөвлөлөөс тодорхойлсон ижил түвшний бусад тэмцээнийг хамтад нь нэрлэсэн нэр.

WPTTC

> **WPTTC (Пара ширээний теннисний дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн)**

the event currently known as “ITTF World Para Table Tennis Championships” (and howsoever renamed thereafter).

> Одоогоор «ITTF World Para Table Tennis Championships» (ITTF-ийн Пара ширээний теннисний дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн) гэж нэрлэгддэг тэмцээн (цаашид ямар ч нэрээр өөрчлөгдсөн байсан).

WTT

> **WTT (Дэлхийн ширээний теннис)**

World Table Tennis Pte.

> World Table Tennis Pte.

Ltd., the subsidiary of the ITTF responsible for exploiting the commercial rights of the ITTF, including any of its subsidiaries.

> Ltd. компани — ITTF-ийн арилжааны эрхийг ашиглах үүрэгтэй ITTF-ийн охин компани. Үүнд түүний аливаа охин компани орно.

WTTC

> **WTTC (Ширээний теннисний дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн)**

the collective reference to the series of events consisting of the WTTC Finals and all WTTC Stage Events (or howsoever reformatted thereafter).

> WTTC-ийн финалын тэмцээн (WTTC Finals) болон WTTC-ийн бүх шатны тэмцээнээс (WTTC Stage Events) бүрдсэн цуврал тэмцээнийг хамтад нь нэрлэсэн нэр (цаашид ямар ч хэлбэрээр өөрчлөгдсөн байсан).

WTTC Finals

> **WTTC-ийн финалын тэмцээн (WTTC Finals)**

the event currently known as “ITTF World Table Tennis Championships Finals” (or howsoever renamed thereafter), whether in individuals, teams, or such other competition format, but excluding all WTTC Stage Events.

> Одоогоор «ITTF World Table Tennis Championships Finals» (ITTF-ийн Ширээний теннисний дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээний финал) гэж нэрлэгддэг тэмцээн (цаашид ямар ч нэрээр өөрчлөгдсөн байсан). Ганцаарчилсан, баг эсвэл өөр аливаа тэмцээний хэлбэрээр явагдсан ч хамаарна. Гэхдээ WTTC-ийн бүх шатны тэмцээн үүнд орохгүй.

WTTC Stage Event

WTTC-ийн шатны тэмцээн (WTTC Stage Event)

any event designated as an event in one of the stages (whether regional, continental, inter-continental, or such other stage) leading up to the WTTC Finals.

WTTC-ийн финалын тэмцээн хүртэлх шатуудын (бүсийн, тивийн, тив хоорондын эсвэл бусад шат) аль нэгний тэмцээн гэж тодорхойлогдсон аливаа тэмцээн.

WMC

WMC (Ахмадын дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн)

the event currently known as “ITTF World Master Championships” (and howsoever renamed thereafter).

Одоогоор «ITTF World Master Championships» (ITTF-ийн Ахмадын дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн) гэж нэрлэгддэг тэмцээн (цаашид ямар ч нэрээр өөрчлөгдсөн байсан).

WYC

WYC (Залуучуудын дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн)

the event currently known as “ITTF World Youth Championships” (and howsoever renamed thereafter).

Одоогоор «ITTF World Youth Championships» (ITTF-ийн Залуучуудын дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн) гэж нэрлэгддэг тэмцээн (цаашид ямар ч нэрээр өөрчлөгдсөн байсан).

Part III: INTERPRETATION RULES

III хэсэг: Тайлбарлах дүрэм

0.1 General Provisions

Ерөнхий заалт

0.1.1 Any heading, sub-heading, or table of content used is for convenience only and shall not be deemed to be part of the substance of the Statutes or to affect in any way the language of the provisions to which it refers.

Ашигласан аливаа гарчиг, дэд гарчиг, агуулгын жагсаалт нь зөвхөн хэрэглэхэд хялбар болгох зорилготой. Эдгээрийг Дүрэм журмын агуулгын хэсэг гэж үзэхгүй бөгөөд холбогдох заалтуудын үг хэллэгт ямар ч байдлаар нөлөөлөхгүй.

0.1.2 Schedules, annexes and appendices to any part of the Statutes form an integral part of the Statutes, but if any inconsistency arise between any provision in the main body of the Statutes and the content of the schedules, annexes or appendices, the provision in the main body of the Statutes will prevail.

> Дүрэм журмын аливаа хэсгийн жагсаалт, хавсралт, нэмэлтүүд нь Дүрэм журмын салшгүй хэсэг болно. Гэхдээ Дүрэм журмын үндсэн хэсгийн аливаа заалт болон жагсаалт, хавсралт, нэмэлтийн агуулга хооронд зөрчил гарвал Дүрэм журмын үндсэн хэсгийн заалт давуу хүчинтэй байна.

0.1.3 If any provision in the Statutes is held to be invalid, unenforceable or illegal for any reason, it shall be deemed to be deleted and the remainder of the Statutes shall otherwise remain in full force and effect.

> Дүрэм журмын аливаа заалтыг ямар нэг шалтгаанаар хүчингүй, хэрэгжүүлэх боломжгүй эсвэл хууль бус гэж үзвэл тухайн заалтыг хасагдсан гэж тооцно. Дүрэм журмын үлдсэн хэсэг бүрэн хүчин төгөлдөр хэвээр байна.

0.1.4 In any inconsistency arises between the Constitution and any other part of the Statutes, the Constitution will prevail.

> Үндсэн дүрэм (Constitution) болон Дүрэм журмын бусад аливаа хэсгийн хооронд зөрчил гарвал Үндсэн дүрэм давуу хүчинтэй байна.

0.1.5 Notwithstanding the official languages of ITTF, if any part of the Statutes is translated and any inconsistency arises between the English version and the translated version, the English version will prevail.

> ITTF-ийн албан ёсны хэлүүдээс үл хамааран, Дүрэм журмын аль нэг хэсгийг орчуулсан бөгөөд англи хувилбар болон орчуулсан хувилбарын хооронд зөрчил гарвал англи хувилбар давуу хүчинтэй байна.

0.1.6 Any irregularity, omission, or such other deviation in the procedures taken by an Official, officer or such other authorised representative of ITTF shall not invalidate any finding, procedure or decision, unless it is shown to render that finding, procedure or decision unreliable or that such deviation was made in bad faith.

> ITTF-ийн Албан тушаалтан (Official), ажилтан эсвэл бусад эрх бүхий төлөөлөгчийн хэрэгжүүлсэн журамд гарсан аливаа зөрчил, орхигдуулга эсвэл бусад хазайлт нь аливаа дүгнэлт, журам эсвэл шийдвэрийг хүчингүй болгохгүй. Харин тухайн хазайлт нь дүгнэлт, журам эсвэл шийдвэрийг найдваргүй болгосон, эсвэл санаатай муу санаагаар (bad faith) хийгдсэн нь нотлогдвол энэ үл хамаарна.

0.1.7 If any provision under the Statute confers any power or imposes any duty on an office holder, nothing prevents such office holder from delegating such power or duty to a suitable person, unless otherwise stated.

> Дүрэм журмын аливаа заалт албан тушаалтанд ямар нэг эрх олгосон эсвэл үүрэг хүлээлгэсэн бол өөрөөр заагаагүй тохиолдолд тухайн албан тушаалтан уг эрх эсвэл үүргээ тохирох хүнд шилжүүлэн даалгахад юу ч саад болохгүй.

0.2 Manner of Interpretation

Тайлбарлах арга

0.2.1 As the Statutes apply internationally, they are to be interpreted primarily with reference to generally accepted principles of international sport law and established sport jurisprudence (including that of the ITTF Tribunal and CAS), to the largest extent possible.

> Дүрэм журам олон улсад хэрэгждэг тул түүнийг аль болох олон улсын спортын эрх зүйн нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн зарчмууд болон тогтсон спортын шүүхийн практикт (ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) болон CAS-ийн практикийг оролцуулан) үндэслэн тайлбарлана.

Subject to the foregoing, the Statutes is governed by and interpreted according to the laws of Switzerland (excluding its conflict of laws rules).

> Дээрх заалтыг харгалзан, Дүрэм журмыг Швейцарийн хуулиар (хууль хоорондын зөрчлийг шийдвэрлэх дүрмийг нь оруулахгүйгээр) зохицуулж, тайлбарлана.

0.2.2 The provisions in the Statutes shall be interpreted in a manner that protects and advances their respective purposes.

> Дүрэм журмын заалтуудыг тус бүрийн зорилгыг хамгаалж, хэрэгжүүлэхэд чиглэсэн байдлаар тайлбарлана.

If any matter arises that is not addressed in any part of the Statutes or any ambiguity arises, it shall be addressed objectively in a purposive manner.

> Дүрэм журмын аль ч хэсэгт тусгагдаагүй асуудал гарах, эсвэл аливаа тодорхой бус байдал үүсвэл түүнийг бодитойгоор, зорилгод нь нийцүүлэн шийдвэрлэнэ.

0.3 References to Terms

Нэр томьёоны лавлагаа

0.3.1 Any references to Chapters, Articles, Clauses, Paragraphs, Schedules, Annexes and Appendices refer to the chapters, articles, clauses, paragraphs, schedules, annexes and appendices of the relevant part of the Statutes, unless otherwise stated.

> Өөрөөр заагаагүй бол Бүлэг, Зүйл, Заалт, Догол мөр, Жагсаалт, Хавсралт, Нэмэлтийн тухай аливаа лавлагаа нь Дүрэм журмын холбогдох хэсгийн бүлэг, зүйл, заалт, догол мөр, жагсаалт, хавсралт, нэмэлтийг хэлнэ.

0.3.2 Any words used regardless of the number and gender specifically used, shall be deemed and construed to include any other number, singular or plural, and any other gender, masculine, feminine or neuter, as the context requires.

> Ашигласан аливаа үгийг тоо болон хүйсээс үл хамааран, агуулгын шаардлагаар бусад тоо (ганц эсвэл олон) болон бусад хүйсийг (эр, эм эсвэл хүйсгүй) хамруулсан гэж үзэж, тайлбарлана.

0.3.3 Any words following the terms “including”, “include”, “in particular”, “such as”, “for example”, or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term preceding those terms.

> «including» (үүнд орно), «include» (багтана), «in particular» (ялангуяа), «such as» (тухайлбал), «for example» (жишээлбэл) гэсэн үгс эсвэл үүнтэй төстэй аливаа хэллэгийн араас орсон үгсийг жишээ болгон дурдсан гэж тайлбарлана. Эдгээр нь тухайн хэллэгийн өмнө орсон үг, тайлбар, тодорхойлолт, хэлц эсвэл нэр томьёоны утгыг хязгаарлахгүй.

0.3.4 Any reference to a provision in the Statutes includes any of its modification as amended from time to time.

> Дүрэм журмын аливаа заалтын тухай лавлагаа нь тухай бүр оруулсан аливаа өөрчлөлтийг нь хамарна.

0.3.5 Any reference to an agreement includes that agreement as amended or novated from time to time.

> Аливаа гэрээний тухай лавлагаа нь тухай бүр өөрчилсөн эсвэл шинэчлэн байгуулсан (novated) тухайн гэрээг хамарна.

0.3.6 Any reference to “written”, “in writing” or such similar terms includes email.

> «written» (бичгээр), «in writing» (бичгээр) эсвэл үүнтэй төстэй нэр томьёоны тухай аливаа лавлагаа нь цахим шууданг (email) хамарна.

0.3.7 Any reference to a person includes natural persons, corporate bodies, and unincorporated bodies (whether or not having separate legal personality), and also includes the legal personal representatives, successors and permitted assigns of such person.

> Хүний тухай аливаа лавлагаа нь хувь хүн, хуулийн этгээд, мөн хуулийн этгээдийн эрхгүй байгууллагуудыг (тусдаа хуулийн этгээдийн статустай эсэхээс үл хамааран) хамарна. Мөн тухайн этгээдийн хуулийн төлөөлөгч, эрх залгамжлагч болон зөвшөөрөгдсөн эрх шилжүүлэн авагчийг хамарна.

0.4 References to Time

Цаг хугацааны лавлагаа

0.4.1 Any unspecified expression of time refers to Central European Time.

> Тодорхой заагаагүй аливаа цаг хугацааг Төв Европын цагаар (Central European Time) тооцно.

0.4.2 Any reference to a “day” means any day of the week and is not limited to working days, unless otherwise stated.

> Өөрөөр заагаагүй бол «day» (өдөр) гэдэг нь долоо хоногийн аль ч өдрийг хэлэх бөгөөд зөвхөн ажлын өдрөөр хязгаарлагдахгүй.

0.4.3 Official holidays and non-working days are included in the calculation of deadlines, except where they would be the last day of any stated deadline and in such cases, the last day of that deadline will be the next day that is not an official holiday or non-working day.

> Хугацааг тооцоходоо албан ёсны баярын өдрүүд болон амралтын өдрүүдийг оруулна. Гэхдээ эдгээр нь тогтоосон хугацааны сүүлийн өдөр таарвал тухайн хугацааны сүүлийн өдөр нь албан ёсны баярын буюу амралтын өдөр биш дараагийн өдөр болно.

0.5 Notices

Мэдэгдэл

0.5.1 Subject to any other stated requirement, any notice to be given under the Statutes shall be deemed to have been sufficiently given if it is made in writing and delivered to the person to whom notice must be given (the “Recipient”):

> Бусад тогтоосон шаардлагыг харгалзан, Дүрэм журмын дагуу өгөх аливаа мэдэгдлийг бичгээр гаргаж, мэдэгдэл хүргүүлэх ёстой хүнд («Хүлээн авагч» (the Recipient)) дараах байдлаар хүргүүлсэн бол зохих ёсоор өгсөн гэж тооцно:

0.5.2 by courier, to the published physical address of the Recipient; or

> шуудан зөөвөрлөгчөөр (courier), Хүлээн авагчийн нийтэлсэн биет хаяг руу; эсвэл

0.5.3 by electronic mail, to the published email address of the Recipient.

> цахим шуудангаар (email), Хүлээн авагчийн нийтэлсэн цахим шуудангийн хаяг руу.

Chapter 1

Constitution

Үндсэн дүрэм (Constitution)

1 CONSTITUTION

Үндсэн дүрэм

ITTF CONSTITUTION

ITTF-ийн Үндсэн дүрэм (ITTF Constitution)

Part I: General Provisions

I хэсэг: Ерөнхий заалтууд

1.1 CITATION

Нэрлэх

1.1.1 This Chapter may be cited as the ITTF Constitution.

Энэ бүлгийг ITTF-ийн Үндсэн дүрэм (ITTF Constitution) гэж нэрлэж болно.

1.2 DEFINITIONS

Тодорхойлолт

1.2.1 In this Constitution, terms starting with capital letters shall have the following meaning unless the context clearly requires otherwise:

Энэ Үндсэн дүрэмд (Constitution) том үсгээр эхэлсэн нэр томьёо нь агуулгаас өөрөөр ойлгох нь тодорхой шаардагдахгүй бол дараах утгатай байна:

Term

Нэр томьёо

Means

Утга

Advised Change

Зөвлөмжилсөн өөрчлөлт (Advised Change)

any change to any Proposition or Resolution which the Secretariat advises under the review process described in Article 1.44.

Article 1.44-т заасан хянан үзэх журмын дагуу Нарийн бичгийн газраас (Secretariat) аливаа Санал (Proposition) эсвэл Тогтоолын төсөлд (Resolution) зөвлөмжилсөн аливаа өөрчлөлт.

Continental Representative

Тивийн төлөөлөгч (Continental Representative)

any person as stated in Article 1.54.1.5.

Article 1.54.1.5-д заасан аливаа хүн.

Delegate
Төлөөлөгч (Delegate)

any person as stated in Article 1.39.
Article 1.39-д заасан аливаа хүн.

ITTF Group
ITTF-ийн групп (ITTF Group)

the collective reference to the ITTF, the ITTF Foundation, WTT, such other entities so designated, and any of their subsidiaries.
ITTF, ITTF-ийн Сан (ITTF Foundation), WTT, ийнхүү тодорхойлсон бусад байгууллага болон тэдгээрийн аливаа охин компанийг хамтад нь нэрлэсэн нэр.

Objectives
Зорилтууд (Objectives)

the objectives as stated in Article 1.5.
Article 1.5-д заасан зорилтууд.

Proposer
Санал гаргагч (Proposer)

any person who has duly submitted any Proposition or Resolution and who has the right to do so.
аливаа Санал (Proposition) эсвэл Тогтоолын төслийг (Resolution) зохих журмын дагуу гаргасан, үүнийг гаргах эрхтэй аливаа хүн.

Principles
Зарчмууд (Principles)

the principles as stated in Article 1.4.
Article 1.4-т заасан зарчмууд.

Proposition
Санал (Proposition)

any proposed change to the Statutes to be put before the AGM or the ITTF Council, as applicable.
AGM эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлд (ITTF Council), аль хамаарахад нь, оруулах Дүрэм журамд (Statutes) өөрчлөлт оруулах аливаа санал.

Qualified Proposal

Шаардлага хангасан санал (Qualified Proposal)

any Proposition or Resolution which remains unchanged following any Advised Change given, as further described in Article 1.44.

Article 1.44-т цааш тайлбарласны дагуу Зөвлөмжилсөн өөрчлөлт (Advised Change) өгсний дараа өөрчлөгдөөгүй хэвээр үлдсэн аливаа Санал (Proposition) эсвэл Тогтоолын төсөл (Resolution).

Resolution

Тогтоолын төсөл (Resolution)

any proposed act to be taken, which are not Propositions, to be put before the AGM or the ITTF Council, as applicable.

AGM эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлд (ITTF Council), аль хамаарахад нь, оруулах, Санал (Proposition) биш, авах аливаа арга хэмжээний төсөл.

Trustee

Итгэмжлэгдсэн төлөөлөгч (Trustee)

any person as stated in Article 1.98.

Article 1.98-д заасан аливаа хүн.

1.3 NAME AND LEGAL STATUS

Нэр ба эрх зүйн байдал

1.3.1 The International Table Tennis Federation (ITTF) is a not-for-profit association governed by Article 60 ff. of the Swiss Civil Code.

Олон улсын ширээний теннисний холбоо (ITTF) нь Швейцарийн Иргэний хуулийн 60 дугаар зүйл ба түүнээс хойшхи зүйлээр (Article 60 ff.) зохицуулагддаг ашгийн бус холбоо юм.

1.3.2 The ITTF is the sole international governing body of Table Tennis, as recognised by the IOC.

ITTF бол IOC-оос хүлээн зөвшөөрсөн, Ширээний теннисийг (Table Tennis) удирдах цорын ганц олон улсын байгууллага юм.

1.4 PRINCIPLES

Зарчмууд

1.4.1 The Principles of the ITTF shall be to:

ITTF-ийн Зарчмууд (Principles) нь дараах байна:

1.4.1.1 operate with general unity of action, mutual respect of Associated Organisations in their dealings with one another, and non-discrimination against Associated Organisations or individuals on racial, political, religious, gender, or other grounds;

> үйл ажиллагаандаа ерөнхий нэгдмэл байдлыг баримтлах, Холбогдох байгууллагууд (Associated Organisations) хоорондоо харилцахдаа бие биеэ хүндэтгэх, Холбогдох байгууллага эсвэл хувь хүнийг арьс өнгө, улс төр, шашин, хүйс болон бусад үндэслэлээр ялгаварлан гадуурхахгүй байх;

1.4.1.2 provide a sport and work environment in which all individuals are treated with respect and dignity;

> бүх хүнийг хүндэтгэлтэй, нэр төрийг нь хүндэлж харьцдаг спорт болон ажлын орчныг бүрдүүлэх;

1.4.1.3 ensure that each individual has the right to participate and work in an environment which promotes equal opportunities and prohibits discriminatory practices;

> хувь хүн бүр тэгш боломжийг дэмжсэн, ялгаварлан гадуурхах үйлдлийг хориглосон орчинд оролцох, ажиллах эрхтэй байхыг хангах;

1.4.1.4 provide a sport environment free of harassment on any basis without exception and in accordance with the Statutes;

> Дүрэм журмын (Statutes) дагуу, ямар ч үндэслэлээр, ямар ч үл хамаарах зүйлгүйгээр дарамтаас ангид спортын орчныг бүрдүүлэх;

1.4.1.5 safeguard the environment and manage resources through its practices in hosting events and in managing its operations;

> тэмцээн зохион байгуулах болон үйл ажиллагаагаа удирдах практикаараа байгаль орчныг хамгаалж, нөөцийг зохистой удирдах;

1.4.1.6 observe the general and fundamental principles of the Olympic Charter, the IPC Handbook, the World Anti-Doping Code, and their applicable subsidiary regulations, and no provision of this Constitution shall be deemed to conflict with or derogate from those principles; and

> Олимпийн дүрэм (Olympic Charter), IPC-ийн гарын авлага (IPC Handbook), Дэлхийн допингийн эсрэг код (World Anti-Doping Code) болон тэдгээрийн холбогдох дэд журмын ерөнхий ба үндсэн зарчмуудыг сахих бөгөөд энэ Үндсэн дүрмийн аль ч заалтыг эдгээр зарчимтай зөрчилдсөн эсвэл тэдгээрийг бууруулсан гэж үзэхгүй; мөн

1.4.1.7 cooperate with the IOC, IPC, Association of Summer Olympic International Federations, Global Association of International Sports Federations, and other organisations that recognise it as the controlling and governing authority for Table Tennis throughout the world.

> IOC, IPC, Зуны олимпийн олон улсын холбоодын нэгдэл (Association of Summer Olympic International Federations), Олон улсын спортын холбоодын дэлхийн нэгдэл (Global Association of International Sports Federations) болон ITTF-ийг дэлхий даяар Ширээний теннисийг хянах, удирдах эрх бүхий байгууллага гэж хүлээн зөвшөөрдөг бусад байгууллагатай хамтран ажиллах.

1.5 OBJECTIVES

Зорилтууд

1.5.1 The Objectives of the ITTF shall be to:

ITTF-ийн Зорилтууд (Objectives) нь дараах байна:

1.5.1.1 uphold the principles of the ITTF and develop the spirit of friendship and mutual assistance among Associated Organisations and Athletes;

ITTF-ийн зарчмуудыг сахиж, Холбогдох байгууллагууд (Associated Organisations) болон Тамирчдын (Athletes) дунд нөхөрлөл, харилцан туслалцах сэтгэлийг хөгжүүлэх;

1.5.1.2 regulate relations between Associated Organisations and between Associated Organisations and other organisations;

Холбогдох байгууллагууд (Associated Organisations) хоорондын, мөн Холбогдох байгууллагууд ба бусад байгууллагын хоорондын харилцааг зохицуулах;

1.5.1.3 seek continual improvement in the technical standard of Table Tennis and in the extent of participation in Table Tennis throughout the world;

Ширээний теннисний техникийн түвшин болон дэлхий даяар Ширээний теннисэнд оролцох хүрээг тасралтгүй сайжруулахыг эрмэлзэх;

1.5.1.4 foster friendly sporting competition and eliminate unfair and unsporting practices, such as match manipulation, irregular and illegal betting, doping, and use of illegal equipment to enhance performance;

нөхөрсөг спортын өрсөлдөөнийг дэмжиж, тоглолтын (match) үр дүнг урьдчилан тохиролцох, зохисгүй ба хууль бус бооцоо, допинг, амжилтаа ахиулахын тулд хууль бус тоноглол ашиглах зэрэг шударга бус, спортын ёсонд харш үйлдлийг устгах;

1.5.1.5 establish, publish, and enforce the Statutes;

Дүрэм журмыг (Statutes) тогтоох, нийтлэх, мөрдүүлэх;

1.5.1.6 promote and supervise World Title Events, Table Tennis competitions at the Olympic and Paralympic Games, and ITTF continental title Table Tennis competitions;

Дэлхийн аваргын цолны тэмцээнүүд (World Title Events), Олимп ба Паралимпийн наадмын Ширээний теннисний тэмцээнүүд болон ITTF-ийн тивийн аваргын цолны Ширээний теннисний тэмцээнүүдийг сурталчлах, хянах;

1.5.1.7 endeavour to increase participation at all levels, enhance the popularity of Table Tennis, develop new sources of revenue, and manage Table Tennis through a systematic planning process;

бүх түвшинд оролцоог нэмэгдүүлэх, Ширээний теннисний нэр хүндийг өсгөх, орлогын шинэ эх үүсвэр бий болгох, Ширээний теннисийг системтэй төлөвлөлтийн үйл явцаар удирдахыг эрмэлзэх;

1.5.1.8 encourage Athletes, Athlete Support Personnel, and Officials to present Table Tennis positively in the best ways so as to enhance its image;

> Тамирчид (Athletes), Тамирчныг дэмжих ажилтнууд (Athlete Support Personnel) болон Албан тушаалтнуудыг (Officials) Ширээний теннисийг хамгийн сайн байдлаар эерэгээр харуулж, нэр хүндийг нь өсгөхөд урамшуулах;

1.5.1.9 promote gender-parity, diversity, and equity in all levels of table tennis;

> ширээний теннисний бүх түвшинд хүйсийн тэгш байдал, олон талт байдал, шударга тэгш байдлыг дэмжих;

1.5.1.10 promote Para Table Tennis;

> Пара ширээний теннисийг (Para Table Tennis) дэмжих;

1.5.1.11 advocate for the physical and mental health of Athletes and Officials;

> Тамирчид (Athletes) болон Албан тушаалтнуудын (Officials) бие махбодын болон сэтгэцийн эрүүл мэндийг хамгаалж, дэмжин ажиллах;

1.5.1.12 represent Table Tennis before the IOC, the IPC, and other international organisations;

> IOC, IPC болон бусад олон улсын байгууллагын өмнө Ширээний теннисийг төлөөлөх;

1.5.1.13 direct, develop, regulate, control, and govern any and all virtual or electronic Table Tennis activities and competitions under all forms worldwide and organise World Title Events of which it is the sole holder and owner; and

> дэлхий даяар бүх хэлбэрээр явагдах аливаа виртуал эсвэл цахим Ширээний теннисний үйл ажиллагаа, тэмцээнийг чиглүүлэх, хөгжүүлэх, зохицуулах, хянах, удирдах, мөн өөрөө цорын ганц эзэмшигч, өмчлөгч нь болох Дэлхийн аваргын цолны тэмцээнүүдийг (World Title Events) зохион байгуулах; мөн

1.5.1.14 promote and respect the Athletes' Rights and Responsibilities Declaration.

> Тамирчдын эрх ба үүргийн тунхаглалыг (Athletes' Rights and Responsibilities Declaration) сурталчилж, хүндэтгэх.

1.6 POWERS

Бүрэн эрх

1.6.1 The ITTF has all powers of a legal person and may do all acts necessary, desirable, or conducive to advance its Objectives.

> ITTF нь хуулийн этгээдийн бүх бүрэн эрхтэй бөгөөд Зорилтуудаа (Objectives) урагшлуулахад шаардлагатай, зүйтэй эсвэл тус дөхөм болох бүх үйлдлийг хийж болно.

Part II: Associated Organisations

> II хэсэг: Холбогдох байгууллагууд

Division 1: Members

> 1 дүгээр бүлэг: Гишүүд

1.7 ASSOCIATIONS

Холбоод

1.7.1 The members of the ITTF shall be Associations which are eligible, recognised and admitted in accordance with the Statutes.

ITTF-ийн гишүүд нь Дүрэм журмын (Statutes) дагуу шаардлага хангасан, хүлээн зөвшөөрөгдсөн, элсүүлсэн Холбоод (Associations) байна.

1.7.2 Associations shall not be regarded as agents of the ITTF and shall not hold themselves out as such.

Холбоодыг (Associations) ITTF-ийн төлөөлөгч (agent) гэж үзэхгүй бөгөөд тэд өөрсдийгөө ийм гэж харуулж болохгүй.

1.8 ELIGIBILITY

Гишүүнчлэлийн шаардлага

1.8.1 To be considered for membership in the ITTF, any organisation seeking admission as an Association shall demonstrate that:

ITTF-ийн гишүүнчлэлд авч хэлэлцүүлэхийн тулд Холбоо (Association) болж элсэхийг хүсч буй аливаа байгууллага дараахийг нотлох ёстой:

1.8.1.1 it is recognised as the sole governing body for Table Tennis in its Territory;

өөрийн Нутаг дэвсгэрт (Territory) Ширээний теннисийг удирдах цорын ганц байгууллага гэж хүлээн зөвшөөрөгдсөн;

1.8.1.2 it is incorporated as a legal entity in accordance with the law applicable to its Territory;

өөрийн Нутаг дэвсгэрт (Territory) мөрдөгдөх хуулийн дагуу хуулийн этгээдээр бүртгүүлсэн;

1.8.1.3 it is financially solvent; and,

санхүүгийн хувьд төлбөрийн чадвартай; мөн

1.8.1.4 it satisfies such other requirements as set out in the Statutes.

Дүрэм журамд (Statutes) заасан бусад шаардлагыг хангасан.

1.8.2 Notwithstanding Article 1.8.1., where one or more Associations or organisations represent Table Tennis in only part of a Territory, the Association or organisation representing Table Tennis in any other part of that Territory may apply for membership, provided that:

Article 1.8.1.-д заасныг үл харгалзан, нэг буюу хэд хэдэн Холбоо (Association) эсвэл байгууллага Нутаг дэвсгэрийн (Territory) зөвхөн нэг хэсэгт Ширээний теннисийг төлөөлдөг бол тухайн Нутаг дэвсгэрийн өөр хэсэгт Ширээний теннисийг төлөөлдөг Холбоо эсвэл байгууллага дараах нөхцөлд гишүүнчлэлд өргөдөл гаргаж болно:

1.8.2.1 its separateness is due to circumstances outside of Table Tennis and of its affiliated Athletes;

түүний тусдаа байдал нь Ширээний теннис болон түүнд харьяалагддаг Тамирчдаас (Athletes) гадуурх нөхцөл байдлаас үүдэлтэй;

1.8.2.2 the jurisdiction it claims is clearly limited, in title and constitution, to the Territory in which it controls Table Tennis; and

> түүний нэхэмжилж буй харьяалал нь нэр болон үндсэн дүрмээрээ Ширээний теннисийг хянадаг Нутаг дэвсгэрээр (Territory) тодорхой хязгаарлагдсан; мөн

1.8.2.3 it is otherwise qualified for membership.

> бусад талаараа гишүүнчлэлийн шаардлага хангасан.

1.8.3 If an application is made under Article 1.8.2., the views of any Association from the Territory shall be considered and under no circumstance shall two Associations be recognised as exercising authority over the same Territory.

> Article 1.8.2.-ийн дагуу өргөдөл гаргасан бол тухайн Нутаг дэвсгэрийн (Territory) аливаа Холбооны (Association) байр суурийг харгалзан үзнэ. Ямар ч тохиолдолд нэг Нутаг дэвсгэрт хоёр Холбоо эрх мэдэл хэрэгжүүлж байна гэж хүлээн зөвшөөрөхгүй.

1.8.4 Any organisation located outside any Territory may be granted temporary attachment to an Association for the purpose of receiving aid in development and competition; the extended Territory shall be regarded as being within that Association’s control, but approval of the attachment shall be reviewed at each AGM and shall not be renewed indefinitely.

> Аливаа Нутаг дэвсгэрээс (Territory) гадна байрладаг аливаа байгууллагыг хөгжил болон тэмцээний тусламж авах зорилгоор аль нэг Холбоонд (Association) түр харьяалуулж болно. Ийнхүү өргөтгөсөн нутаг дэвсгэрийг тухайн Холбооны хяналтад байгаа гэж үзнэ. Гэхдээ энэ харьяаллын зөвшөөрлийг AGM бүр дээр хянаж үзэх бөгөөд хязгааргүй сунгахгүй.

1.9 ADMISSION

Элсэлт

1.9.1 Applications for membership shall be made in a form approved by the Executive Board and shall be submitted within 6 calendar months of the AGM at which the application is to be considered, except applications from former Associations.

> Гишүүнчлэлийн өргөдлийг Гүйцэтгэх зөвлөлөөс (Executive Board) баталсан маягтаар гаргах бөгөөд уг өргөдлийг хэлэлцэх AGM-аас 6 хуанлийн сарын дотор ирүүлнэ. Хуучин Холбоодын (Associations) өргөдөлд энэ хамаарахгүй.

1.9.2 Any application from any former Association may be accepted with immediate effect at the discretion of the Executive Board, without meeting the time limit stated in Article 1.9.1., and any such acceptance shall be ratified at the next AGM.

> Аливаа хуучин Холбооны (Association) өргөдлийг Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) өөрийн үзэмжээр, Article 1.9.1.-д заасан хугацааны хязгаарыг хангуулахгүйгээр шууд хүчин төгөлдөр байхаар хүлээн авч болно. Ийм хүлээн авалтыг дараагийн AGM дээр батлуулна.

1.9.3 The Executive Board shall review all applications on behalf of the AGM and make recommendations on acceptance.

> Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) AGM-ийн өмнөөс бүх өргөдлийг хянаж, хүлээн авах эсэх талаар зөвлөмж гаргана.

1.9.4 Applications for membership shall be considered at the AGM stated in Article 1.9.1., and shall be accepted with a Two-Thirds Majority of votes.

> Гишүүнчлэлийн өргөдлийг Article 1.9.1.-д заасан AGM дээр хэлэлцэх бөгөөд саналын Гуравны хоёрын олонхоор (Two-Thirds Majority) хүлээн авна.

1.9.5 Where there is a Continental Federation in the continent in which the applicant organisation resides, the views of that Continental Federation shall be considered in reviewing that application for membership.

> Өргөдөл гаргагч байгууллагын байрладаг тивд Тивийн холбоо (Continental Federation) байгаа бол тухайн гишүүнчлэлийн өргөдлийг хянахдаа уг Тивийн холбооны байр суурийг харгалзан үзнэ.

1.9.6 In the consideration of applications for a combined membership by Associations formerly in separate memberships, or for separate membership by Associations which were formerly components of an Association which has divided, or for recognition of changes in the Territory, the views of the organisations concerned and any circumstances outside their control shall be considered, and secession in other circumstances is not encouraged.

> Урьд нь тусдаа гишүүн байсан Холбоод (Associations) нэгдсэн гишүүнчлэл хүсэх, эсвэл хуваагдсан Холбооны бүрэлдэхүүнд урьд нь байсан Холбоод тусдаа гишүүнчлэл хүсэх, эсвэл Нутаг дэвсгэрийн (Territory) өөрчлөлтийг хүлээн зөвшөөрүүлэх өргөдлийг хэлэлцэхдээ холбогдох байгууллагуудын байр суурь болон тэдний хяналтаас гадуурх аливаа нөхцөл байдлыг харгалзан үзнэ. Бусад нөхцөлд салан тусгаарлахыг дэмжихгүй.

1.9.7 Any election to be an Association shall not be implicated by the political, diplomatic, or national status of the Territory concerned, but shall only consider the conduct of Table Tennis therein.

> Холбоо (Association) болгон сонгохдоо тухайн Нутаг дэвсгэрийн (Territory) улс төр, дипломат эсвэл үндэсний статусаас хамаарахгүй бөгөөд зөвхөн тэнд Ширээний теннис хэрхэн явагдаж байгааг харгалзан үзнэ.

1.9.8 Any organisation eligible for membership of the ITTF but having yet to apply for membership may, with the consent of the ITTF Council, be included in the appropriate Continental Federation for a period not exceeding 1 year, which is renewable at each AGM.

> ITTF-ийн гишүүнчлэлийн шаардлага хангасан боловч гишүүнчлэлд хараахан өргөдөл гаргаагүй аливаа байгууллагыг ITTF-ийн Зөвлөлийн (ITTF Council) зөвшөөрлөөр холбогдох Тивийн холбоонд (Continental Federation) 1 жилээс хэтрэхгүй хугацаагаар оруулж болох бөгөөд энэ хугацааг AGM бүр дээр сунгаж болно.

1.9.9 Any athlete of an organisation stated under Article 1.9.8., shall have the rights of an Athlete but only in the continent concerned.

> Article 1.9.8.-д заасан байгууллагын аливаа тамирчин Тамирчны (Athlete) эрхтэй байна, гэхдээ зөвхөн тухайн тивийн хүрээнд.

1.10 ASSOCIATION’S RIGHTS

Холбооны эрх

1.10.1 Each Association shall have the following rights, subject to the Statutes:

Холбоо (Association) бүр Дүрэм журмын (Statutes) хүрээнд дараах эрхтэй:

1.10.1.1 to appoint up to 2 Delegates to take part in the AGM in which each Association has one vote cast;

Холбоо бүр нэг саналтай оролцдог AGM-д оролцуулахаар 2 хүртэл Төлөөлөгч (Delegate) томилох;

1.10.1.2 to submit Propositions and Resolutions for consideration for inclusion in the agenda of the AGM or the ITTF Council meeting;

AGM эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлийн (ITTF Council) хуралдааны хэлэлцэх асуудалд оруулахаар Санал (Propositions) болон Тогтоолын төсөл (Resolutions) ирүүлэх;

1.10.1.3 to nominate candidates for election or appointment within the ITTF according to the applicable Rules and Regulations;

холбогдох Дүрэм (Rules) болон Журмын (Regulations) дагуу ITTF-ийн хүрээнд сонгогдох эсвэл томилогдох нэр дэвшигчдийг нэр дэвшүүлэх;

1.10.1.4 to enter Athletes to participate in ITTF Sanctioned Events according to the applicable Rules and Regulations of such events;

ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй тэмцээнүүдэд (ITTF Sanctioned Events) тухайн тэмцээний холбогдох Дүрэм, Журмын дагуу Тамирчдыг (Athletes) бүртгүүлж оролцуулах;

1.10.1.5 to nominate qualified match officials to officiate in ITTF Sanctioned Events according to the applicable Rules and Regulations of such events;

ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй тэмцээнүүдэд (ITTF Sanctioned Events) тухайн тэмцээний холбогдох Дүрэм, Журмын дагуу шүүгчээр ажиллуулахаар мэргэшсэн тоглолтын шүүгчдийг (match officials) нэр дэвшүүлэх;

1.10.1.6 to host ITTF Sanctioned Events according to the applicable Rules and Regulations of such events;

ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй тэмцээнүүдийг (ITTF Sanctioned Events) тухайн тэмцээний холбогдох Дүрэм, Журмын дагуу зохион байгуулах (хүлээн авах);

1.10.1.7 to be a member of a relevant Continental Federation;

холбогдох Тивийн холбооны (Continental Federation) гишүүн байх;

1.10.1.8 to take part in and benefit from the ITTF’s assistance, development, and educational programmes organised directly or through the Continental Federations; and

ITTF-ийн шууд эсвэл Тивийн холбоодоор (Continental Federations) дамжуулан зохион байгуулдаг тусламж, хөгжлийн болон сургалтын хөтөлбөрүүдэд оролцож, үр шимийг нь хүртэх; мөн

1.10.1.9 to exercise all other rights conferred under the Statutes.

Дүрэм журмаар (Statutes) олгосон бусад бүх эрхийг хэрэгжүүлэх.

1.11 ASSOCIATION’S OBLIGATIONS

Холбооны үүрэг

1.11.1 Each Association shall have the following obligations:

Холбоо (Association) бүр дараах үүрэгтэй:

1.11.1.1 to fully comply with the Statutes and all decisions taken in accordance therewith;

Дүрэм журам (Statutes) болон түүний дагуу гаргасан бүх шийдвэрийг бүрэн мөрдөх;

1.11.1.2 to administer, promote, and develop Table Tennis in its Territory according to the Principles and Objectives;

Зарчмууд (Principles) болон Зорилтуудын (Objectives) дагуу өөрийн Нутаг дэвсгэрт (Territory) Ширээний теннисийг удирдах, сурталчлах, хөгжүүлэх;

1.11.1.3 to adopt statutes (including its constitution and subsidiary regulations) which comply with the Statutes;

Дүрэм журамд (Statutes) нийцсэн дүрэм журам (үндсэн дүрэм болон дэд журмуудыг оролцуулан) батлах;

1.11.1.4 to immediately notify the ITTF about any major change concerning it, such as its constitution or regulations, its President or Secretary General, its address or contact details, and provide such other information required under the Statutes;

өөртэй нь холбоотой аливаа томоохон өөрчлөлт, тухайлбал үндсэн дүрэм эсвэл журам, Ерөнхийлөгч (President) эсвэл Ерөнхий нарийн бичгийн дарга (Secretary General), хаяг эсвэл холбоо барих мэдээллийн өөрчлөлтийг ITTF-д нэн даруй мэдэгдэж, Дүрэм журмаар (Statutes) шаардсан бусад мэдээллийг өгөх;

1.11.1.5 to ensure that their own members comply with the Statutes;

өөрийн гишүүд Дүрэм журмыг (Statutes) мөрдөж байгааг хангах;

1.11.1.6 to maintain its eligibility as an Association;

Холбоо (Association) байх шаардлагаа хангасан хэвээр байлгах;

1.11.1.7 to promptly pay the subscription fee to the ITTF;

ITTF-д гишүүнчлэлийн хураамжийг цаг тухайд нь төлөх;

1.11.1.8 to democratically elect or appoint its Officials to its highest executive body; and

өөрийн дээд гүйцэтгэх байгууллагад Албан тушаалтнуудаа (Officials) ардчилсан журмаар сонгох эсвэл томилох; мөн

1.11.1.9 to compete in at least one ITTF Sanctioned Event per year.

жилд дор хаяж нэг ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй тэмцээнд (ITTF Sanctioned Event) оролцох.

1.12 GOVERNANCE OF ASSOCIATIONS

Холбоодын засаглал

1.12.1 In accordance with Article 1.11.1.3., each Association’s statutes must comply with the principles of good governance and shall contain at least provisions relating to the following matters:

Article 1.11.1.3.-ын дагуу Холбоо (Association) бүрийн дүрэм журам нь сайн засаглалын зарчимд нийцсэн байх ёстой бөгөөд дор хаяж дараах асуудлын талаарх заалтыг агуулсан байна:

1.12.1.1 to be neutral and prohibit discrimination in matters of race, religion, politics, and gender;

төвийг сахих, арьс өнгө, шашин, улс төр, хүйсийн асуудлаар ялгаварлан гадуурхахыг хориглох;

1.12.1.2 to be independent and avoid any form of political interference;

бие даасан байж, улс төрийн аливаа хэлбэрийн хөндлөнгийн оролцооноос зайлсхийх;

1.12.1.3 to ensure all relevant stakeholders comply with the Statutes;

холбогдох бүх оролцогч талууд Дүрэм журмыг (Statutes) мөрдөж байгааг хангах;

1.12.1.4 to ensure all relevant stakeholders recognise and exclusively submit to the jurisdiction and authority of the ITTF Tribunal and such other judicial powers recognised by the ITTF;

холбогдох бүх оролцогч талууд ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) болон ITTF-ээс хүлээн зөвшөөрсөн бусад шүүх эрх мэдлийн харьяалал, эрх мэдлийг хүлээн зөвшөөрч, зөвхөн тэдгээрт захирагдахыг хангах;

1.12.1.5 to regulate matters relating to Table Tennis competitions and sports integrity in the Territory;

Нутаг дэвсгэрт (Territory) Ширээний теннисний тэмцээн болон спортын шударга байдалтай холбоотой асуудлыг зохицуулах;

1.12.1.6 to define the responsibilities of the decision-making bodies; and

шийдвэр гаргах байгууллагуудын үүрэг хариуцлагыг тодорхойлох; мөн

1.12.1.7 to democratically elect or appoint suitable candidates to its executive body.

өөрийн гүйцэтгэх байгууллагад тохирох нэр дэвшигчдийг ардчилсан журмаар сонгох эсвэл томилох.

1.12.2 The Association shall provide the Secretariat with a copy of its statutes and with details of any subsequent changes within 3 calendar months from the meeting at which they are made, or upon request by the ITTF.

Холбоо (Association) нь өөрийн дүрэм журмын хуулбар болон дараа нь оруулсан аливаа өөрчлөлтийн дэлгэрэнгүйг өөрчлөлт оруулсан хурлаас хойш 3 хуанлийн сарын дотор, эсвэл ITTF хүсэлт гаргасан үед Нарийн бичгийн газарт (Secretariat) хүргүүлнэ.

1.12.3 If any inconsistency arises between the statutes of an Association and the Statutes, the Statutes will prevail to the extent of that inconsistency.

> Холбооны (Association) дүрэм журам болон Дүрэм журмын (Statutes) хооронд зөрчил гарвал тухайн зөрчлийн хэмжээнд Дүрэм журам давуу хүчинтэй байна.

1.12.4 The ITTF may intervene in the governance or management of an Association in a manner the Executive Board considers appropriate if in its opinion, after enquiry and having provided a reasonable opportunity for the Association to be heard, and if approved by the Executive Board, the Association:

> ITTF нь судалгаа хийж, Холбоонд (Association) өөрийн байр сууриа илэрхийлэх боломжийн хэмжээний боломж олгосны дараа, мөн Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) баталсан тохиолдолд, тухайн Холбоо дараах байдалтай байна гэж үзвэл Гүйцэтгэх зөвлөлийн зохистой гэж үзсэн хэлбэрээр тухайн Холбооны засаглал эсвэл удирдлагад хөндлөнгөөс оролцож болно:

1.12.4.1 is having significant governance, administration, operational, or financial difficulties;

> засаглал, захиргаа, үйл ажиллагаа эсвэл санхүүгийн ноцтой хүндрэлтэй байгаа;

1.12.4.2 ceases to meet one or more of the requirements specified in Article 1.8.1.;

> Article 1.8.1.-д заасан нэг буюу хэд хэдэн шаардлагыг хангахаа больсон;

1.12.4.3 is subject to any action or proceedings to dissolve it;

> түүнийг татан буулгах аливаа арга хэмжээ эсвэл ажиллагаа явагдаж байгаа;

1.12.4.4 is involved in any conflict which prevents it from operating effectively; or

> үр дүнтэй ажиллахад нь саад болж буй аливаа маргаанд оролцож байгаа; эсвэл

1.12.4.5 is otherwise unable to fulfil its purposes.

> бусад шалтгаанаар зорилгоо биелүүлэх боломжгүй болсон.

1.13 CONTINENTAL FEDERATION MEMBERSHIP

Тивийн холбооны гишүүнчлэл

1.13.1 Parts of an Association which lie wholly within a continent which is different from the continent reflected in its address according to the ITTF's directory may, with the permission of the ITTF Council and the consent of their Association, be affiliated to the Continental Federation in whose area they lie for the purposes of competing in and promoting Table Tennis.

> Холбооны (Association) нутгийн аль нэг хэсэг нь ITTF-ийн лавлахад бүртгэлтэй хаягийнх нь тивээс өөр тивд бүхэлдээ оршдог бол ITTF-ийн Зөвлөлийн (ITTF Council) зөвшөөрөл болон тухайн Холбооны зөвшөөрлөөр уг хэсгийг тэмцээнд оролцох, Ширээний теннисийг сурталчлах зорилгоор өөрийн оршдог бүсийн Тивийн холбоонд (Continental Federation) харьяалуулж болно.

1.13.2 Associations lying wholly outside but adjacent to the continent concerned may similarly be affiliated to the Continental Federation of that continent, with the consent of the ITTF Council and the Continental Federation of which they are a member for the purposes of competing in and promoting Table Tennis.

> Тухайн тивээс бүхэлдээ гадна боловч түүнтэй зэргэлдээ оршдог Холбоод (Associations) мөн адил ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) болон өөрийн гишүүн болох Тивийн холбооны (Continental Federation) зөвшөөрлөөр тэмцээнд оролцох, Ширээний теннисийг сурталчлах зорилгоор тухайн тивийн Тивийн холбоонд харьяалагдаж болно.

1.14 SUBSCRIPTION FEE

Гишүүнчлэлийн хураамж

1.14.1 Each Association shall pay an annual subscription fee as determined by the AGM.

> Холбоо (Association) бүр AGM-аас тогтоосон жилийн гишүүнчлэлийн хураамжийг төлнө.

1.14.2 The first subscription fee shall be paid with the application for membership and subsequent subscriptions shall be due on 1st January of each year.

> Анхны гишүүнчлэлийн хураамжийг гишүүнчлэлийн өргөдлийн хамт төлөх бөгөөд дараагийн хураамжийг жил бүрийн 1 дүгээр сарын 1-нд төлөх ёстой.

1.14.3 An Association shall be in arrears if it has not paid its subscription fee by 31st December of the year in which it is due.

> Холбоо (Association) гишүүнчлэлийн хураамжаа төлөх ёстой жилийнхээ 12 дугаар сарын 31-ний дотор төлөөгүй бол өртэй гэж тооцогдоно.

1.14.4 Any Association which fails to pay its subscription fee for 3 successive years shall automatically be suspended from membership and it shall not be liable for subscription fee during the period of suspension.

> Гишүүнчлэлийн хураамжаа 3 жил дараалан төлөөгүй аливаа Холбооны (Association) гишүүнчлэл автоматаар түдгэлзэх бөгөөд түдгэлзсэн хугацаанд гишүүнчлэлийн хураамж төлөх үүрэггүй.

1.14.5 Any Association suspended under Article 1.14.4., may have its suspension lifted on part or full payment of the subscription fees due, at the discretion of the Executive Board.

> Article 1.14.4.-ийн дагуу түдгэлзсэн аливаа Холбооны (Association) түдгэлзүүлэлтийг төлөх ёстой гишүүнчлэлийн хураамжийн хэсгийг эсвэл бүхэлд нь төлсний үндсэн дээр Гүйцэтгэх зөвлөлийн (Executive Board) үзэмжээр цуцалж болно.

1.15 WITHDRAWAL

Гишүүнчлэлээс гарах

1.15.1 Any Association wishing to withdraw from the ITTF shall give notice in writing to the Secretariat, stating the reason for withdrawal, proposed date of withdrawal and all efforts that have been made towards retaining membership.

> ITTF-ээс гарахыг хүссэн аливаа Холбоо (Association) гарах шалтгаан, гарах санал болгож буй огноо болон гишүүнчлэлээ хадгалахын тулд хийсэн бүх хүчин чармайлтаа тусгасан бичгэн мэдэгдлийг Нарийн бичгийн газарт (Secretariat) хүргүүлнэ.

1.15.2 Prior to any withdrawal, the Association seeking withdrawal and the ITTF shall first engage in either direct or mediated discussion with the view of having that Association retaining membership.

> Гарахаас өмнө гарахыг хүсэж буй Холбоо (Association) болон ITTF нь тухайн Холбоог гишүүнчлэлээ хадгалуулах зорилгоор эхлээд шууд эсвэл зуучлагчаар дамжуулан хэлэлцээ хийнэ.

1.15.3 Any withdrawal may take effect at any time from the receipt of the notice given under Article 1.15.1., until the 31st of December of the same year, but the Association shall be liable for the subscription fee due for that year.

> Гишүүнчлэлээс гарах нь Article 1.15.1.-ийн дагуу өгсөн мэдэгдлийг хүлээн авснаас хойш тухайн жилийн 12 дугаар сарын 31 хүртэлх аль ч үед хүчин төгөлдөр болж болно. Гэхдээ Холбоо (Association) тухайн жилд төлөх ёстой гишүүнчлэлийн хураамжийг төлөх үүрэгтэй.

1.16 SUSPENSION AND OTHER SANCTIONS BY THE EXECUTIVE BOARD

Гүйцэтгэх зөвлөлөөс ногдуулах түдгэлзүүлэлт болон бусад шийтгэл

1.16.1 The Executive Board may decide by Two-Thirds Majority provisionally suspend or otherwise sanction any Association in the manner prescribed under the Statutes for a specified period if, in the Executive Board’s opinion:

> Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) дараах тохиолдолд гэж үзвэл Гуравны хоёрын олонхоор (Two-Thirds Majority) аливаа Холбоог (Association) тодорхой хугацаагаар түр түдгэлзүүлэх эсвэл Дүрэм журамд (Statutes) заасан бусад хэлбэрээр шийтгэл (sanction) ногдуулахаар шийдвэрлэж болно:

1.16.1.1 that Association is in serious, repeated, or continuous breach of the Statutes or any decision of the AGM, ITTF Council, Executive Board, or ITTF Tribunal;

> тухайн Холбоо (Association) Дүрэм журам (Statutes), эсвэл AGM, ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council), Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) эсвэл ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) аливаа шийдвэрийг ноцтой, давтан эсвэл тасралтгүй зөрчиж байгаа;

1.16.1.2 that Association ceases to meet any of the requirements under Article 1.8.1.; or

> тухайн Холбоо (Association) Article 1.8.1.-д заасан аль нэг шаардлагыг хангахаа больсон; эсвэл

1.16.1.3 that Association acts in a manner contrary to any of the Principles.

> тухайн Холбоо (Association) Зарчмуудын (Principles) аль нэгэнд харш үйлдэл хийж байгаа.

1.16.2 If any suspension is issued under Article 1.16.1., that suspension shall be for a period and on such terms decided by the Executive Board until the next AGM.

> Article 1.16.1.-ийн дагуу түдгэлзүүлэлт ногдуулсан бол уг түдгэлзүүлэлт нь Гүйцэтгэх зөвлөлөөс (Executive Board) тогтоосон хугацаа, нөхцлөөр дараагийн AGM хүртэл үйлчилнэ.

1.16.3 Before sanctioning an Association under Article 1.16.1., the Executive Board shall:

> Article 1.16.1.-ийн дагуу Холбоонд (Association) шийтгэл ногдуулахаас өмнө Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) дараахийг хийнэ:

1.16.3.1 notify the Association in writing of its intention to sanction that Association, including any proposed period of the suspension, such other terms of the sanction, and its reasons; and

> тухайн Холбоонд (Association) шийтгэл (sanction) ногдуулах гэж буй тухайгаа, түүний дотор түдгэлзүүлэлтийн санал болгож буй хугацаа, шийтгэлийн бусад нөхцөл болон шалтгааныг бичгээр мэдэгдэх; мөн

1.16.3.2 give the Association at least 21 days to respond to the intended sanction, unless the Executive Board considers there is urgency, in which case this period may be reduced as it deems fit.

> Холбоонд (Association) ногдуулах гэж буй шийтгэлд хариу өгөх дор хаяж 21 хоногийн хугацаа олгох. Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) яаралтай гэж үзвэл энэ хугацааг өөрийн зохистой гэж үзсэн хэмжээгээр богиносгож болно.

1.16.4 The Executive Board may decide by Two-Thirds Majority to revoke the sanction under Article 1.16.1., whether on application by the Association or on its own decision, if it is satisfied that the grounds for sanctions imposed no longer apply.

> Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) ногдуулсан шийтгэлийн үндэслэл цаашид хамаарахгүй болсон гэдэгт итгэлтэй болвол Холбооны (Association) хүсэлтээр эсвэл өөрийн шийдвэрээр Article 1.16.1.-ийн дагуух шийтгэлийг (sanction) Гуравны хоёрын олонхоор (Two-Thirds Majority) цуцлахаар шийдвэрлэж болно.

1.16.5 The sanctioned Association may apply to the ITTF Tribunal to review the Executive Board’s decision-making process under Article 1.16.1.

> Шийтгэл хүлээсэн Холбоо (Association) Article 1.16.1.-ийн дагуу Гүйцэтгэх зөвлөлийн (Executive Board) шийдвэр гаргасан үйл явцыг хянуулахаар ITTF-ийн Шүүхэд (ITTF Tribunal) хандаж болно.

1.16.6 Article 1.16 is in addition to and does not limit any other powers that exist under the Statutes to suspend, remove, or otherwise sanction any Association.

> Article 1.16 нь аливаа Холбоог (Association) түдгэлзүүлэх, хасах эсвэл өөр хэлбэрээр шийтгэх талаар Дүрэм журамд (Statutes) байгаа бусад бүрэн эрхийг нэмэлтээр тусгасан бөгөөд тэдгээрийг хязгаарлахгүй.

1.17 SUSPENSION, EXPULSION AND OTHER SANCTIONS BY AGM

AGM-аас ногдуулах түдгэлзүүлэлт, хөөх болон бусад шийтгэл

1.17.1 The AGM may decide by Two-Thirds Majority suspend, expel, or otherwise sanction an Association in the manner prescribed under the Statutes for a specified period if:

> AGM дараах тохиолдолд Гуравны хоёрын олонхоор (Two-Thirds Majority) Холбоог (Association) тодорхой хугацаагаар түдгэлзүүлэх, хөөх эсвэл Дүрэм журамд (Statutes) заасан бусад хэлбэрээр шийтгэл (sanction) ногдуулахаар шийдвэрлэж болно:

1.17.1.1 the Executive Board recommends any such sanction following any sanction issued by the Executive Board under Article 1.16.1.;

> Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) Article 1.16.1.-ийн дагуу өөрөө шийтгэл ногдуулсны дараа ийм шийтгэл ногдуулахыг зөвлөмжилсөн;

1.17.1.2 the AGM considers that any one or more of the grounds set out in Article 1.16.1., apply; or

> Article 1.16.1.-д заасан нэг буюу хэд хэдэн үндэслэл хамаарна гэж AGM үзсэн; эсвэл

1.17.1.3 any sanction imposed by the Executive Board is not met to the satisfaction of the AGM.

> Гүйцэтгэх зөвлөлөөс (Executive Board) ногдуулсан аливаа шийтгэлийг AGM-ийн сэтгэлд нийцэхүйц биелүүлээгүй.

1.17.2 If any suspension is issued under Article1.17.1., the suspension shall be for a period (including indefinitely) and on such terms decided by the AGM, subject to the satisfaction of any sanction imposed by the AGM.

> Article 1.17.1.-ийн дагуу түдгэлзүүлэлт ногдуулсан бол уг түдгэлзүүлэлт нь AGM-аас ногдуулсан аливаа шийтгэлийг биелүүлэхээс хамааран AGM-аас тогтоосон хугацаа (хугацаагүйгээр ч байж болно) болон нөхцлөөр үйлчилнэ.

1.17.3 Before sanctioning an Association under Article 1.17.1., the Association shall be:

> Article 1.17.1.-ийн дагуу Холбоонд (Association) шийтгэл ногдуулахаас өмнө тухайн Холбоонд:

1.17.3.1 notified in writing at least 30 days before the relevant AGM about the intention to sanction that Association, including any proposed period of the suspension, such other terms of the sanction, and its reasons; and,

> шийтгэл (sanction) ногдуулах гэж буй тухай, түүний дотор түдгэлзүүлэлтийн санал болгож буй хугацаа, шийтгэлийн бусад нөхцөл болон шалтгааныг холбогдох AGM-аас дор хаяж 30 хоногийн өмнө бичгээр мэдэгдэнэ; мөн

1.17.3.2 be given the opportunity to be heard at the relevant AGM.

холбогдох AGM дээр байр сууриа илэрхийлэх боломж олгоно.

1.17.4 The AGM may:

AGM дараахийг хийж болно:

1.17.4.1 revoke the sanction under Article 1.17.1., whether on application by the Association or on its own decision if it is satisfied that the grounds for sanctions imposed no longer apply; or

ногдуулсан шийтгэлийн үндэслэл цаашид хамаарахгүй болсон гэдэгт итгэлтэй болвол Холбооны (Association) хүсэлтээр эсвэл өөрийн шийдвэрээр Article 1.17.1.-ийн дагуух шийтгэлийг (sanction) цуцлах; эсвэл

1.17.4.2 impose any additional sanction.

аливаа нэмэлт шийтгэл ногдуулах.

1.17.5 Article 1.17. is in addition to and does not limit any other powers that exist under the Statutes to suspend, remove, or otherwise sanction any Association.

Article 1.17. нь аливаа Холбоог (Association) түдгэлзүүлэх, хасах эсвэл өөр хэлбэрээр шийтгэх талаар Дүрэм журамд (Statutes) байгаа бусад бүрэн эрхийг нэмэлтээр тусгасан бөгөөд тэдгээрийг хязгаарлахгүй.

1.18 CONSEQUENCES OF SUSPENSION, EXPULSION OR WITHDRAWAL

Түдгэлзүүлэх, хөөх эсвэл гишүүнчлэлээс гарахын үр дагавар

1.18.1 Any suspended, expelled or withdrawn Association shall immediately:

Түдгэлзүүлсэн, хөөгдсөн эсвэл гишүүнчлэлээс гарсан аливаа Холбоо (Association) нэн даруй:

1.18.1.1 be suspended from its Continental Federation, if it was suspended; or cease to be a member of its Continental Federation, if it withdrew or was expelled;

түдгэлзүүлсэн бол өөрийн Тивийн холбооноос (Continental Federation) түдгэлзэнэ; гарсан эсвэл хөөгдсөн бол өөрийн Тивийн холбооны гишүүн байхаа болино;

1.18.1.2 forfeit and not be entitled to any right, entitlement, or benefit which it would otherwise have under the Statutes as an Association, in particular those stated under Article 1.10., except where an ITTF Sanctioned Event has been approved for the suspended, expelled, or withdrawn Association, the Executive Board may establish a relevant body to oversee the organisation of the such event and under such terms it imposes;

Холбооны (Association) хувьд Дүрэм журмаар (Statutes) эдлэх ёстой байсан аливаа эрх, эрх ашиг, давуу талаа, ялангуяа Article 1.10.-д заасныг алдах бөгөөд тэдгээрийг эдлэх эрхгүй болно. Гэхдээ түдгэлзүүлсэн, хөөгдсөн эсвэл гарсан Холбоонд ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй тэмцээн (ITTF Sanctioned Event) зохион байгуулахыг баталсан байсан бол Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) уг тэмцээний зохион байгуулалтад хяналт тавих холбогдох байгууллагыг өөрийн тогтоосон нөхцлөөр байгуулж болно;

1.18.1.3 not identify itself as a member of the ITTF or its Continental Federation; and

> өөрийгөө ITTF эсвэл өөрийн Тивийн холбооны (Continental Federation) гишүүн гэж танилцуулахгүй; мөн

1.18.1.4 not use any intellectual property relating to the ITTF, its Continental Federation, or any of their affiliates.

> ITTF, өөрийн Тивийн холбоо (Continental Federation) эсвэл тэдгээрийн аливаа харьяа байгууллагатай холбоотой аливаа оюуны өмчийг ашиглахгүй.

1.18.2 Any Official of any suspended, expelled or withdrawn Association shall immediately:

> Түдгэлзүүлсэн, хөөгдсөн эсвэл гишүүнчлэлээс гарсан аливаа Холбооны (Association) аливаа Албан тушаалтан (Official) нэн даруй:

1.18.2.1 cease to hold any office within the ITTF, its Continental Federation, or any other Association; and

> ITTF, өөрийн Тивийн холбоо (Continental Federation) эсвэл бусад аливаа Холбоонд эрхэлж буй аливаа албан тушаалаа эрхлэхээ болино; мөн

1.18.2.2 forfeit and not be entitled to any right, entitlement, or benefit which they would otherwise have under the Statutes, including representation, participation, or involvement in any capacity in any ITTF Sanctioned Event, meeting, or such other activity of the ITTF, its Continental Federation, or any other Association.

> Дүрэм журмаар (Statutes) эдлэх ёстой байсан аливаа эрх, эрх ашиг, давуу талаа алдах бөгөөд тэдгээрийг эдлэх эрхгүй болно. Үүнд ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй аливаа тэмцээн (ITTF Sanctioned Event), хурал эсвэл ITTF, өөрийн Тивийн холбоо эсвэл бусад аливаа Холбооны бусад үйл ажиллагаанд ямар ч хэлбэрээр төлөөлөх, оролцох, хамрагдах эрх орно.

1.18.3 The Executive Board may permit Athletes affiliated with the suspended, expelled, or withdrawn Association to compete in Table Tennis events under the flag of the ITTF or such other neutral identifiers pursuant to Article 1.61.1.13 and in accordance with Article 3.8.7.

> Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) түдгэлзүүлсэн, хөөгдсөн эсвэл гишүүнчлэлээс гарсан Холбоонд (Association) харьяалагддаг Тамирчдыг (Athletes) Article 1.61.1.13-ын дагуу болон Article 3.8.7-д нийцүүлэн ITTF-ийн туг эсвэл бусад төвийг сахисан тэмдэглэгээн дор Ширээний теннисний тэмцээнд оролцохыг зөвшөөрч болно.

1.18.4 Under urgent or exceptional situations, the Executive Board may permit as such under Article 1.18.3., until the next AGM, during which the AGM may ratify or revoke such permission.

> Яаралтай эсвэл онцгой нөхцөлд Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) Article 1.18.3.-т заасны дагуу ийм зөвшөөрлийг дараагийн AGM хүртэл олгож болох бөгөөд тэр AGM дээр уг зөвшөөрлийг баталж эсвэл цуцалж болно.

Division 2: Continental Federations

> 2 дугаар бүлэг: Тивийн холбоод

1.19 CONTINENTAL FEDERATIONS

Тивийн холбоод

1.19.1 There shall be five Continental Federations, one each from the geographical regions of Africa, the Americas, Asia, Europe, and Oceania.

Африк, Америк, Ази, Европ, Далайн орнуудын газарзүйн бүс тус бүрээс нэг, нийт таван Тивийн холбоо (Continental Federation) байна.

1.19.2 Continental Federations shall be supported and encouraged by the ITTF, which shall cooperate with them in all matters, provided that the statutes of the Continental Federation comply with the Statutes.

Тивийн холбоодыг (Continental Federations) ITTF дэмжиж, урамшуулах бөгөөд Тивийн холбооны дүрэм журам Дүрэм журамд (Statutes) нийцэж байгаа тохиолдолд бүх асуудлаар тэдэнтэй хамтран ажиллана.

1.19.3 Continental Federations shall not be regarded as agents of the ITTF and shall not hold themselves out as such.

Тивийн холбоодыг (Continental Federations) ITTF-ийн төлөөлөгч (agent) гэж үзэхгүй бөгөөд тэд өөрсдийгөө ийм гэж харуулж болохгүй.

1.20 AFFILIATION WITH THE ITTF

ITTF-д харьяалагдах

1.20.1 The Continental Federations shall be affiliated to the ITTF according to established criteria, prescribed by the ITTF Council following a proposal from the Continental Council.

Тивийн холбоод (Continental Federations) нь Тивийн зөвлөлийн (Continental Council) саналыг үндэслэн ITTF-ийн Зөвлөлөөс (ITTF Council) тогтоосон шалгуурын дагуу ITTF-д харьяалагдана.

1.20.2 A Continental Federation’s affiliation with the ITTF shall renew every 4 years, in the year after the Olympic Games, subject to entering into a specific strategic quadrennial agreement with the ITTF.

Тивийн холбооны (Continental Federation) ITTF-д харьяалагдах байдал нь ITTF-тэй дөрвөн жилийн тусгай стратегийн гэрээ байгуулах нөхцлөөр Олимпийн наадмын дараа жил, 4 жил тутам шинэчлэгдэнэ.

1.20.3 The affiliation of the Continental Federations has the following goals:

Тивийн холбоодын (Continental Federations) харьяалал дараах зорилготой:

1.20.3.1 to increase cooperation in events and marketing as well to develop Table Tennis cooperatively;

тэмцээн болон маркетингийн чиглэлээр хамтын ажиллагааг нэмэгдүүлэх, мөн Ширээний теннисийг хамтран хөгжүүлэх;

1.20.3.2 to formalise the status of Continental Federations within the Statutes;

Дүрэм журамд (Statutes) Тивийн холбоодын статусыг албан ёсоор тусгах;

1.20.3.3 to qualify for development funding in accordance with the agreement stated under Article 1.20.2.; and

> Article 1.20.2.-т заасан гэрээний дагуу хөгжлийн санхүүжилт авах эрхтэй болох; мөн

1.20.3.4 to link continental events to the World Title Events to reinforce greater marketing value and ensuring the participation of the top Athletes.

> маркетингийн үнэ цэнийг нэмэгдүүлж, шилдэг Тамирчдын (Athletes) оролцоог хангахын тулд тивийн тэмцээнүүдийг Дэлхийн аваргын цолны тэмцээнүүдтэй (World Title Events) холбох.

1.21 CONTINENTAL FEDERATIONS' RIGHTS

Тивийн холбоодын эрх

1.21.1 Each Continental Federation shall have the following rights, subject to the Statutes:

> Тивийн холбоо (Continental Federation) бүр Дүрэм журмын (Statutes) хүрээнд дараах эрхтэй:

1.21.1.1 to submit Propositions and Resolutions for consideration for inclusion in the agenda of the AGM or the ITTF Council meeting;

> AGM эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлийн (ITTF Council) хуралдааны хэлэлцэх асуудалд оруулахаар Санал (Propositions) болон Тогтоолын төсөл (Resolutions) ирүүлэх;

1.21.1.2 to be allowed to use the ITTF's name or logo as part of its trading name or corporate identity, upon request and subject to the Executive Board's approval;

> хүсэлт гаргаж, Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) зөвшөөрсөн тохиолдолд ITTF-ийн нэр эсвэл логог өөрийн худалдааны нэр эсвэл байгууллагын өнгө төрхийн нэг хэсэг болгон ашиглах;

1.21.1.3 to have its Continental President be a member of the ITTF Council and the Continental Council;

> өөрийн Тивийн ерөнхийлөгчийг (Continental President) ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) болон Тивийн зөвлөлийн (Continental Council) гишүүн байлгах;

1.21.1.4 to have its championship title competition recognised as the sole continental title championships for that continent; and

> өөрийн аваргын цолны тэмцээнийг тухайн тивийн цорын ганц тивийн аварга шалгаруулах тэмцээн (continental title championships) гэж хүлээн зөвшөөрүүлэх; мөн

1.21.1.5 to exercise all other rights conferred under the Statutes.

> Дүрэм журмаар (Statutes) олгосон бусад бүх эрхийг хэрэгжүүлэх.

1.22 CONTINENTAL FEDERATIONS' OBLIGATIONS

Тивийн холбоодын үүрэг

1.22.1 Each Continental Federation shall have the following obligations:

> Тивийн холбоо (Continental Federation) бүр дараах үүрэгтэй:

1.22.1.1 to have its membership open to the applicable Associations whose Territory is situated within its continent except where, for reasons outside the control of Table Tennis, an Association is not accepted as a member of its appropriate Continental Federation and in such case, such Association shall have the right to appeal to the ITTF to assist it in securing membership or failing that, an affiliation to another adjacent Continental Federation;

> Нутаг дэвсгэр (Territory) нь тухайн тивд оршдог холбогдох Холбоодод (Associations) гишүүнчлэлээ нээлттэй байлгах. Гэхдээ Ширээний теннисний хяналтаас гадуурх шалтгаанаар аль нэг Холбоог өөрийн харьяалах Тивийн холбоонд гишүүнээр авахгүй бол тухайн Холбоо гишүүнчлэл авахад нь туслахыг, эс бөгөөс зэргэлдээх өөр Тивийн холбоонд харьяалагдахад нь туслахыг ITTF-д хүсэх (давж заалдах) эрхтэй;

1.22.1.2 to open its championship title competition only to the Athletes of its member Associations and any attached organisations, subject to applicable rules and regulations of such event;

> өөрийн аваргын цолны тэмцээнийг тухайн тэмцээний холбогдох дүрэм, журмын хүрээнд зөвхөн өөрийн гишүүн Холбоод (Associations) болон харьяалуулсан аливаа байгууллагын Тамирчдад (Athletes) нээлттэй байлгах;

1.22.1.3 to organise Table Tennis competitions in its continent;

> өөрийн тивд Ширээний теннисний тэмцээнүүд зохион байгуулах;

1.22.1.4 to ensure that its Continental President and other key Officials are democratically elected or appointed in accordance with its statutes;

> өөрийн Тивийн ерөнхийлөгч (Continental President) болон бусад гол Албан тушаалтнуудыг (Officials) өөрийн дүрэм журмын дагуу ардчилсан журмаар сонгох эсвэл томилохыг хангах;

1.22.1.5 to fully comply with the Statutes and all decisions taken in accordance therewith;

> Дүрэм журам (Statutes) болон түүний дагуу гаргасан бүх шийдвэрийг бүрэн мөрдөх;

1.22.1.6 to administer, promote and develop Table Tennis in its continent according to the Principles and Objectives;

> Зарчмууд (Principles) болон Зорилтуудын (Objectives) дагуу өөрийн тивд Ширээний теннисийг удирдах, сурталчлах, хөгжүүлэх;

1.22.1.7 to adopt statutes (including its constitution and subsidiary regulations) which comply with the Statutes;

> Дүрэм журамд (Statutes) нийцсэн дүрэм журам (үндсэн дүрэм болон дэд журмуудыг оролцуулан) батлах;

1.22.1.8 to immediately notify the ITTF about any major change concerning it, such as its constitution or regulations, its President or Secretary General, its address or contact details, and provide such other information required under the Statutes; and

> өөртэй нь холбоотой аливаа томоохон өөрчлөлт, тухайлбал үндсэн дүрэм эсвэл журам, Ерөнхийлөгч (President) эсвэл Ерөнхий нарийн бичгийн дарга (Secretary General), хаяг эсвэл холбоо барих мэдээллийн өөрчлөлтийг ITTF-д нэн даруй мэдэгдэж, Дүрэм журмаар (Statutes) шаардсан бусад мэдээллийг өгөх; мөн

1.22.1.9 to ensure that its own members to comply with the Statutes.

> өөрийн гишүүд Дүрэм журмыг (Statutes) мөрдөж байгааг хангах.

1.23 GOVERNANCE OF CONTINENTAL CONFEDERATIONS

Тивийн холбоодын засаглал

1.23.1 In accordance with Article 1.22.1.7., each Continental Federation's statutes must comply with the principles of good governance, and shall contain, at a minimum, provisions relating to the following matters:

> Article 1.22.1.7.-д заасны дагуу Тивийн холбоо (Continental Federation) бүрийн дүрэм журам нь сайн засаглалын зарчимд нийцсэн байх ёстой бөгөөд хамгийн багадаа дараах асуудлын талаарх заалтыг агуулсан байна:

1.23.1.1 to be neutral and prohibit discrimination in matters of race, religion, politics, and gender;

> төвийг сахих, арьс өнгө, шашин, улс төр, хүйсийн асуудлаар ялгаварлан гадуурхахыг хориглох;

1.23.1.2 to be independent and avoid any form of political interference;

> бие даасан байж, улс төрийн аливаа хэлбэрийн хөндлөнгийн оролцооноос зайлсхийх;

1.23.1.3 to ensure all relevant stakeholders comply with the Statutes;

> холбогдох бүх оролцогч талууд Дүрэм журмыг (Statutes) мөрдөж байгааг хангах;

1.23.1.4 to ensure all relevant stakeholders recognise and exclusively submits to the jurisdiction and authority of the ITTF Tribunal and such other judicial powers recognised by the ITTF;

> холбогдох бүх оролцогч талууд ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) болон ITTF-ээс хүлээн зөвшөөрсөн бусад шүүх эрх мэдлийн харьяалал, эрх мэдлийг хүлээн зөвшөөрч, зөвхөн тэдгээрт захирагдахыг хангах;

1.23.1.5 to regulate matters relating Table Tennis competitions and sport integrity in its continent;

> өөрийн тивд Ширээний теннисний тэмцээн болон спортын шударга байдалтай холбоотой асуудлыг зохицуулах;

1.23.1.6 to define the responsibilities of the decision-making bodies; and

> шийдвэр гаргах байгууллагуудын үүрэг хариуцлагыг тодорхойлох; мөн

1.23.1.7 to democratically elect or appoint suitable candidates to its executive body.

> өөрийн гүйцэтгэх байгууллагад тохирох нэр дэвшигчдийг ардчилсан журмаар сонгох эсвэл томилох.

1.23.2 The Continental Federation shall provide the Secretariat with a copy of its statutes and with details of any subsequent changes within 3 calendar months from the meeting at which they are made, or upon request by the ITTF.

> Тивийн холбоо (Continental Federation) нь өөрийн дүрэм журмын хуулбар болон дараа нь оруулсан аливаа өөрчлөлтийн дэлгэрэнгүйг өөрчлөлт оруулсан хурлаас хойш 3 хуанлийн сарын дотор, эсвэл ITTF хүсэлт гаргасан үед Нарийн бичгийн газарт (Secretariat) хүргүүлнэ.

1.23.3 If any inconsistency arises between the statutes of a Continental Federation and the Statutes, the Statutes will prevail to the extent of that inconsistency.

> Тивийн холбооны (Continental Federation) дүрэм журам болон Дүрэм журмын (Statutes) хооронд зөрчил гарвал тухайн зөрчлийн хэмжээнд Дүрэм журам давуу хүчинтэй байна.

1.23.4 The ITTF may intervene in the governance or management of a Continental Federation in a manner the Executive Board considers appropriate if in its opinion, after enquiry and having provided a reasonable opportunity for the Association to be heard, and if approved by the Executive Board, the Association:

> ITTF нь судалгаа хийж, Холбоонд (Association) өөрийн байр сууриа илэрхийлэх боломжийн хэмжээний боломж олгосны дараа, мөн Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) баталсан тохиолдолд, тухайн Холбоо дараах байдалтай байна гэж үзвэл Гүйцэтгэх зөвлөлийн зохистой гэж үзсэн хэлбэрээр Тивийн холбооны (Continental Federation) засаглал эсвэл удирдлагад хөндлөнгөөс оролцож болно:

1.23.4.1 is having significant governance, administration, operational or financial difficulties;

> засаглал, захиргаа, үйл ажиллагаа эсвэл санхүүгийн ноцтой хүндрэлтэй байгаа;

1.23.4.2 is subject to any action or proceedings to dissolve it;

> түүнийг татан буулгах аливаа арга хэмжээ эсвэл ажиллагаа явагдаж байгаа;

1.23.4.3 is involved in any conflict which prevents it from operating effectively; or

> үр дүнтэй ажиллахад нь саад болж буй аливаа маргаанд оролцож байгаа; эсвэл

1.23.4.4 is otherwise unable to fulfil its purposes.

> бусад шалтгаанаар зорилгоо биелүүлэх боломжгүй болсон.

1.24 SANCTIONS ETC. AND CORRESPONDING CONSEQUENCES

Шийтгэл болон түүний үр дагавар

1.24.1 Articles 1.16 and 1.17 on suspension, expulsion, and such other sanctions which apply to Associations shall apply correspondingly to Continental Federations, with any necessary amendment deemed to have been made to take account of the different context.

Холбоодод (Associations) хамаарах түдгэлзүүлэх, хөөх болон бусад шийтгэлийн (sanctions) тухай Article 1.16 ба 1.17 нь Тивийн холбоодод (Continental Federations) мөн адил хамаарна. Ингэхдээ нөхцөл байдлын ялгааг харгалзан шаардлагатай өөрчлөлтийг оруулсан гэж үзнэ.

1.24.2 Article 1.18 on consequences of suspension, expulsion, and withdrawal which apply to Associations shall apply correspondingly to Continental Federations, with any necessary amendment deemed to have been made to take account of the different context.

Холбоодод (Associations) хамаарах түдгэлзүүлэх, хөөх болон гишүүнчлэлээс гарахын үр дагаврын тухай Article 1.18 нь Тивийн холбоодод (Continental Federations) мөн адил хамаарна. Ингэхдээ нөхцөл байдлын ялгааг харгалзан шаардлагатай өөрчлөлтийг оруулсан гэж үзнэ.

Division 3: ITTF Foundation

3 дугаар бүлэг: ITTF-ийн Сан

1.25 ROLE

Үүрэг роль

1.25.1 The ITTF Foundation is the corporate social responsibility entity, a subsidiary of the ITTF, and a part of the ITTF Group.

ITTF-ийн Сан (ITTF Foundation) нь нийгмийн хариуцлагын асуудал хариуцсан байгууллага бөгөөд ITTF-ийн охин байгууллага, ITTF-ийн группийн (ITTF Group) нэг хэсэг юм.

1.26 ITTF FOUNDATION’S RIGHTS

ITTF-ийн Сангийн эрх

1.26.1 The ITTF Foundation shall have the following rights:

ITTF-ийн Сан (ITTF Foundation) дараах эрхтэй:

1.26.1.1 to identify itself as stated under Article 1.25.1.;

өөрийгөө Article 1.25.1.-д заасны дагуу танилцуулах;

1.26.1.2 to set up one or more subsidiaries as necessary to meet its obligations under Article 1.27.;

Article 1.27.-д заасан үүргээ биелүүлэхэд шаардлагатай бол нэг буюу хэд хэдэн охин байгууллага байгуулах;

1.26.1.3 to submit Propositions and Resolutions for consideration for inclusion in the agenda of the AGM or the ITTF Council meeting;

> AGM эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлийн (ITTF Council) хуралдааны хэлэлцэх асуудалд оруулахаар Санал (Propositions) болон Тогтоолын төсөл (Resolutions) ирүүлэх;

1.26.1.4 appoint one or more representatives to attend the AGM; and

> AGM-д оролцуулахаар нэг буюу хэд хэдэн төлөөлөгч томилох; мөн

1.26.1.5 to exercise all other rights conferred under the Statutes.

> Дүрэм журмаар (Statutes) олгосон бусад бүх эрхийг хэрэгжүүлэх.

1.27 ITTF FOUNDATION'S OBLIGATIONS

ITTF-ийн Сангийн үүрэг

1.27.1 The ITTF Foundation shall have the following obligations:

> ITTF-ийн Сан (ITTF Foundation) дараах үүрэгтэй:

1.27.1.1 to ensure that its statutes are not inconsistent with the Statutes;

> өөрийн дүрэм журам Дүрэм журамтай (Statutes) зөрчилдөхгүй байхыг хангах;

1.27.1.2 to maintain its status as a legal entity in the territory where it is incorporated;

> бүртгэлтэй нутаг дэвсгэртээ хуулийн этгээдийн статусаа хадгалах;

1.27.1.3 to promote and ensure the accessibility of Table Tennis; and

> Ширээний теннисийг сурталчилж, хүн бүрт хүртээмжтэй байлгахыг хангах; мөн

1.27.1.4 to organise events, carry out activities, or otherwise use Table Tennis to promote peace, solidarity, health, diplomacy, community development, and such other social good.

> энх тайван, эв санааны нэгдэл, эрүүл мэнд, дипломат харилцаа, олон нийтийн хөгжил болон нийгмийн бусад сайн сайхныг дэмжихийн тулд тэмцээн, арга хэмжээ зохион байгуулах, үйл ажиллагаа явуулах эсвэл Ширээний теннисийг бусад хэлбэрээр ашиглах.

Division 4: World Table Tennis

> 4 дүгээр бүлэг: Дэлхийн ширээний теннис (World Table Tennis)

1.28 ROLE

Үүрэг роль

1.28.1 WTT is the commercial rights entity, a for-profit subsidiary of the ITTF, and a part of the ITTF Group.

> WTT нь арилжааны эрхийг хариуцсан байгууллага бөгөөд ITTF-ийн ашгийн төлөө охин компани, ITTF-ийн группийн (ITTF Group) нэг хэсэг юм.

1.29 WTT'S RIGHTS

WTT-ийн эрх

1.29.1 WTT shall have the following rights:

WTT дараах эрхтэй:

1.29.1.1 to identify itself as stated under Article 1.28.1.;

өөрийгөө Article 1.28.1.-д заасны дагуу танилцуулах;

1.29.1.2 to exercise all rights, entitlements, benefits granted under the licence agreement with the ITTF;

ITTF-тэй байгуулсан лицензийн гэрээгээр олгосон бүх эрх, эрх ашиг, давуу талыг хэрэгжүүлэх;

1.29.1.3 to set up one or more subsidiaries as necessary to meet its obligations under Article 1.30.;

Article 1.30.-д заасан үүргээ биелүүлэхэд шаардлагатай бол нэг буюу хэд хэдэн охин компани байгуулах;

1.29.1.4 to appoint one or more representatives to attend the AGM;

AGM-д оролцуулахаар нэг буюу хэд хэдэн төлөөлөгч томилох;

1.29.1.5 to submit Propositions and Resolutions for consideration for inclusion in the agenda of the AGM or the ITTF Council meeting; and

AGM эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлийн (ITTF Council) хуралдааны хэлэлцэх асуудалд оруулахаар Санал (Propositions) болон Тогтоолын төсөл (Resolutions) ирүүлэх; мөн

1.29.1.6 to exercise all other rights conferred under the Statutes.

Дүрэм журмаар (Statutes) олгосон бусад бүх эрхийг хэрэгжүүлэх.

1.30 WTT'S OBLIGATIONS

WTT-ийн үүрэг

1.30.1 WTT shall have the following obligations:

WTT дараах үүрэгтэй:

1.30.1.1 to ensure that its statutes are not inconsistent with the Statutes;

өөрийн дүрэм журам Дүрэм журамтай (Statutes) зөрчилдөхгүй байхыг хангах;

1.30.1.2 to maintain its status as a legal entity in the territory where it is incorporated;

бүртгэлтэй нутаг дэвсгэртээ хуулийн этгээдийн статусаа хадгалах;

1.30.1.3 to exploit the licensed commercial rights in accordance with the licence agreement and such other agreements granted by the ITTF;

лицензээр олгосон арилжааны эрхийг лицензийн гэрээ болон ITTF-ээс олгосон бусад гэрээний дагуу ашиглах;

1.30.1.4 to promote and maintain the commercial sustainability of the licensed events; to enhance, promote, professionalise, and develop the prestige and image of Table Tennis; and

> лицензтэй тэмцээнүүдийн арилжааны тогтвортой байдлыг дэмжиж, хадгалах; Ширээний теннисний нэр хүнд, өнгө төрхийг сайжруулах, сурталчлах, мэргэжлийн түвшинд хүргэх, хөгжүүлэх; мөн

1.30.1.5 to drive the growth of Table Tennis by developing the areas of top Athlete participation and prize money, broadcast production and content distribution, event production, presentation and fan experience, marketing and promotion, tournament hosting and event operations, competition format, calendar and structure, and Athlete management.

> дараах чиглэлүүдийг хөгжүүлэх замаар Ширээний теннисний өсөлтийг хөтлөх: шилдэг Тамирчдын (Athletes) оролцоо ба шагналын сан, телевизийн нэвтрүүлэг бэлтгэх ба контент түгээх, тэмцээний продакшн, тэмцээний танилцуулга ба хөгжөөн дэмжигчдийн сэтгэгдэл, маркетинг ба сурталчилгаа, тэмцээн хүлээн авах ба тэмцээний үйл ажиллагаа, тэмцээний формат, хуанли ба бүтэц, Тамирчдын менежмент.

Division 5: Other Associated Organisations

> 5 дугаар бүлэг: Бусад холбогдох байгууллагууд

1.31 OTHER GROUPS OF ASSOCIATIONS

Холбоодын бусад бүлгүүд

1.31.1 A group of Associations shall, in principle, include those that share common objectives, such as promotion of Table Tennis in any of its forms or categories, organisation of competitions for specific titles or for areas united by language, history and/or culture.

> Холбоодын (Associations) бүлэг нь зарчмын хувьд нийтлэг зорилготой Холбоодыг хамарна. Жишээлбэл, Ширээний теннисийг аль нэг хэлбэр эсвэл ангиллаар нь сурталчлах, тодорхой цолны төлөө эсвэл хэл, түүх ба/эсвэл соёлоор нэгдсэн бүс нутгуудад зориулсан тэмцээн зохион байгуулах.

1.31.2 Each recognised group of Associations shall have the right to organise specific competitions open to all the Associations of that group, provided that the Statutes are observed in respect of play with unaffiliated organisations.

> Хүлээн зөвшөөрөгдсөн Холбоодын (Associations) бүлэг бүр тухайн бүлгийн бүх Холбоодод нээлттэй тусгай тэмцээн зохион байгуулах эрхтэй. Гэхдээ харьяалалгүй (ITTF-д харьяалагдаагүй) байгууллагуудтай тоглох талаарх Дүрэм журмыг (Statutes) сахих ёстой.

1.31.3 Each recognised group of Associations shall have the following obligations:

> Хүлээн зөвшөөрөгдсөн Холбоодын (Associations) бүлэг бүр дараах үүрэгтэй:

1.31.3.1 to fully comply with the Statutes and all decisions taken in accordance therewith;

> Дүрэм журам (Statutes) болон түүний дагуу гаргасан бүх шийдвэрийг бүрэн мөрдөх;

1.31.3.2 to administer, promote, and develop Table Tennis according to the Principles and Objectives;

> Зарчмууд (Principles) болон Зорилтуудын (Objectives) дагуу Ширээний теннисийг удирдах, сурталчлах, хөгжүүлэх;

1.31.3.3 to adopt statutes which comply with the Statutes;

> Дүрэм журамд (Statutes) нийцсэн дүрэм журам батлах;

1.31.3.4 to immediately notify the ITTF about any major change concerning it, such as its constitution or regulations, its President or Secretary General, its address or contact details, and provide such other information required under the Statutes;

> өөртэй нь холбоотой аливаа томоохон өөрчлөлт, тухайлбал үндсэн дүрэм эсвэл журам, Ерөнхийлөгч (President) эсвэл Ерөнхий нарийн бичгийн дарга (Secretary General), хаяг эсвэл холбоо барих мэдээллийн өөрчлөлтийг ITTF-д нэн даруй мэдэгдэж, Дүрэм журмаар (Statutes) шаардсан бусад мэдээллийг өгөх;

1.31.3.5 to ensure that its own members to comply with the Statutes; and

> өөрийн гишүүд Дүрэм журмыг (Statutes) мөрдөж байгааг хангах; мөн

1.31.3.6 to comply with any other prescribed requirements.

> бусад тогтоосон шаардлагыг мөрдөх.

Division 6: Authority of Associations

> 6 дугаар бүлэг: Холбоодын эрх мэдэл

1.32 MEMBERSHIP AND REPRESENTATION

Гишүүнчлэл ба төлөөлөл

1.32.1 An Athlete shall be regarded as resident in a Territory if their ordinary or main residence or base is in that Territory but residence shall not be solely determined based on duration stayed in that Territory.

> Тамирчин (Athlete)-ын ердийн буюу үндсэн оршин суух газар эсвэл бааз нь тухайн Нутаг дэвсгэр (Territory)-т байвал түүнийг тэр Нутаг дэвсгэрт оршин суугч гэж үзнэ. Гэхдээ оршин суугч эсэхийг зөвхөн тухайн Нутаг дэвсгэрт байсан хугацаагаар тодорхойлохгүй.

1.32.2 Before accepting an Athlete into membership, an Association shall satisfy itself that such Athlete is or intends to be resident in its Territory and it shall not retain them if they terminate such residence.

> Холбоо (Association) тамирчныг гишүүнчлэлдээ хүлээн авахаасаа өмнө тухайн тамирчин өөрийн Нутаг дэвсгэрт оршин сууж байгаа эсвэл оршин суухаар төлөвлөж байгаа эсэхийг өөрөө нягтлах ёстой. Хэрэв тамирчин тэнд оршин суухаа болих юм бол Холбоо түүнийг гишүүнээр үлдээж болохгүй.

1.32.3 Unless notified of any suspension or expulsion, Associations shall be entitled to regard any Athlete or organisation resident in the Territory of an Association and known to have been affiliated to it as eligible for participation.

> Түдгэлзүүлэлт эсвэл хөөлтийн талаар мэдэгдэл аваагүй бол Холбоод (Associations) тухайн Холбооны Нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бөгөөд түүнд харьяалагддаг нь мэдэгдэж байгаа аливаа тамирчин эсвэл байгууллагыг оролцох эрх (eligibility)-тэй гэж үзэх эрхтэй.

1.32.4 Except after a genuine change of residence, no Association may make a resident in a Territory controlled by another Association a member or representative of itself without the prior permission of that other Association.

> Оршин суух газраа бодитоор өөрчилсөн тохиолдлоос бусад үед аль ч Холбоо (Association) өөр Холбооны хяналтад байдаг Нутаг дэвсгэрт оршин суугчийг тэр Холбооны урьдчилсан зөвшөөрөлгүйгээр өөрийн гишүүн эсвэл төлөөлөгч болгож болохгүй.

1.32.5 Any dispute under Article 1.32., shall be referred to the Executive Board.

> Article 1.32.-ын дагуу үүссэн аливаа маргааныг Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board)-д шилжүүлнэ.

1.33 EXTENT OF AUTHORITY

Эрх мэдлийн хүрээ

1.33.1 In administering and interpreting its own regulations and decisions, an Association shall have authority over:

> Холбоо (Association) өөрийн журам, шийдвэрийг хэрэгжүүлэх, тайлбарлахдаа дараах этгээдүүдэд эрх мэдэлтэй байна:

1.33.1.1 Athletes residing in its Territory, while they are in that Territory or in any other Territory;

> өөрийн Нутаг дэвсгэрт оршин суудаг тамирчид (Athletes) — тэд тэр Нутаг дэвсгэрт эсвэл өөр аль ч Нутаг дэвсгэрт байх үед;

1.33.1.2 visiting Athletes, while they are in its Territory, except as provided in Article

> зочлон ирсэн тамирчид — тэд тухайн Холбооны Нутаг дэвсгэрт байх үед, гэхдээ Article

1.34.1.; and

> 1.34.1.-д заасан тохиолдлоос бусад үед; мөн

1.33.1.3 Athletes representing it in a competition who are normally resident in the Territory of another Association, but only while they are taking part in that competition.

> өөр Холбооны Нутаг дэвсгэрт ердийн байдлаар оршин суудаг ч тэмцээн (competition)-д тухайн Холбоог төлөөлж буй тамирчид — зөвхөн тэр тэмцээнд оролцож байх хугацаанд.

1.34 VISITING ATHLETES

Зочлон ирсэн тамирчид

1.34.1 If a visiting Athlete is officially representing their Association or the ITTF in a Masters event pursuant to an invitation by the visited Association, the visited Association has no right to impose any penalty on that Athlete.

> Зочлон ирсэн тамирчин (Athlete) зочлуулж буй Холбооны урилгын дагуу өөрийн Холбоо (Association)-г эсвэл Masters төрөл (event)-д ITTF-ийг албан ёсоор төлөөлж байгаа бол зочлуулж буй Холбоо тэр тамирчинд ямар нэг шийтгэл ногдуулах эрхгүй.

1.34.1.1 The responsible management committee shall have authority over the conduct of the competition, but no subsequent penalty may be imposed on a visiting Athlete for any offence committed in connection with that competition.

> Хариуцсан удирдах хороо тэмцээн (competition)-ий явцад эрх мэдэлтэй байна. Гэхдээ тэр тэмцээнтэй холбоотой гаргасан аливаа зөрчлийн төлөө зочлон ирсэн тамирчинд дараа нь ямар ч шийтгэл ногдуулж болохгүй.

1.34.1.2 The visited Association may protest to the visiting Athlete's Association or the ITTF in Masters events about any offence, but the visiting Athlete's Association shall retain sole authority over them and the right to impose any penalty.

> Зочлуулж буй Холбоо аливаа зөрчлийн талаар зочлон ирсэн тамирчны Холбоонд эсвэл Masters төрлийн хувьд ITTF-д эсэргүүцэл гаргаж болно. Гэхдээ тамирчны өөрийн Холбоо түүнд хандах цорын ганц эрх мэдэл болон шийтгэл ногдуулах эрхийг хадгална.

1.34.2 If a visiting Athlete participates in Table Tennis activities other than as an official representative of their Association, whether their visit is pursuant to an invitation by the visited Association, they shall be subject also to the authority of the visited Association, which shall have the right to impose any penalty for any offence committed in connection with such activities.

> Зочлон ирсэн тамирчин өөрийн Холбоог албан ёсоор төлөөлөхөөс өөр байдлаар ширээний теннисний үйл ажиллагаанд оролцож байгаа бол, айлчлал нь зочлуулж буй Холбооны урилгаар болсон эсэхээс үл хамааран, тэр зочлуулж буй Холбооны эрх мэдэлд мөн хамаарна. Зочлуулж буй Холбоо ийм үйл ажиллагаатай холбоотой гаргасан аливаа зөрчлийн төлөө шийтгэл ногдуулах эрхтэй.

1.34.2.1 No such penalty may come into operation until at least 1 calendar month after its notification with an account of all the circumstances to the visiting Athlete's Association.

> Ийм шийтгэлийг бүх нөхцөл байдлын тайлбарын хамт зочлон ирсэн тамирчны Холбоонд мэдэгдсэнээс хойш дор хаяж 1 хуанлийн сар өнгөрөхөөс өмнө хэрэгжүүлж болохгүй.

1.34.2.2 If the visiting Athlete’s Association makes no appeal within 1 calendar month of being notified, the penalty may be imposed.

> Зочлон ирсэн тамирчны Холбоо мэдэгдэл хүлээн авснаас хойш 1 хуанлийн сарын дотор давж заалдах (appeal) гомдол гаргаагүй бол шийтгэлийг ногдуулж болно.

1.34.2.3 If an appeal is submitted within 1 calendar month, the matter shall be referred to the Executive Board and the penalty may not come into operation before the appeal has been decided.

> 1 хуанлийн сарын дотор давж заалдах гомдол гаргасан бол асуудлыг Гүйцэтгэх зөвлөлд шилжүүлнэ. Давж заалдах гомдлыг шийдвэрлэхээс өмнө шийтгэлийг хэрэгжүүлж болохгүй.

1.35 PAYMENTS TO PLAYERS

Тоглогчдод олгох төлбөр

1.35.1 Except when acting under the direct instruction of their Association as its representative, an Athlete may accept any payment, reward, benefit, or allowances for playing in any competition other than the Olympic and Paralympic Games, or for exhibition or coaching.

> Тамирчин (Athlete) өөрийн Холбооны шууд зааврын дагуу түүний төлөөлөгчөөр ажиллаж байгаагаас бусад үед Олимп, Паралимпийн наадмаас бусад аливаа тэмцээнд тоглосны төлөө, эсвэл үзүүлэх тоглолт, дасгалжуулалтын төлөө ямар ч төлбөр, шагнал, хөнгөлөлт, тэтгэмж авч болно.

1.35.2 Subject to Article 1.35.1., each Association shall have absolute discretion to determine and regulate its own policy for any payment, reward, benefit, or allowance in respect of Athletes and events under its jurisdiction.

> Article 1.35.1.-ийг баримтлан, Холбоо бүр өөрийн харьяаллын тамирчид болон төрлүүдтэй холбоотой аливаа төлбөр, шагнал, хөнгөлөлт, тэтгэмжийн бодлогоо тодорхойлж, зохицуулах бүрэн эрхтэй.

Division 7: Unaffiliated Players and Organisations

> Division 7: Харьяалалгүй тоглогчид ба байгууллагууд

1.36 OBJECT OF REGULATION

Зохицуулалтын зорилго

1.36.1 The object of this Part II, Division 7 is to regulate, but not to prevent, play between affiliated and unaffiliated Athletes.

> Энэхүү Part II, Division 7-ийн зорилго нь харьяалалтай болон харьяалалгүй тамирчдын хоорондох тоглолтыг хориглох биш, харин зохицуулах явдал юм.

1.36.2 Without limiting Article 1.61.1.13, only teams and Athletes nominated by Associations may participate in World Title Events and continental championship events, but otherwise such Athlete will, when not contrary to the Statutes or to the interests of the ITTF or of the Associations, generally be permitted, provided that due application is made.

> Article 1.61.1.13-ыг хязгаарлахгүйгээр, зөвхөн Холбоодын нэр дэвшүүлсэн баг болон тамирчид Дэлхийн аваргын цолтой тэмцээн (World Title Events) болон тивийн аварга шалгаруулах тэмцээний төрлүүдэд оролцож болно. Бусад тохиолдолд ийм тамирчин Дүрэм (Statutes)-д эсвэл ITTF буюу Холбоодын ашиг сонирхолд харшлахгүй бол, зохих ёсоор хүсэлт гаргасан нөхцөлд ерөнхийдөө оролцохыг зөвшөөрнө.

1.36.3 An Athlete affiliated to an Association shall not take part in any competition, exhibition, or coaching:

> Холбоонд харьяалагддаг тамирчин дараах аливаа тэмцээн, үзүүлэх тоглолт, дасгалжуулалтад оролцож болохгүй:

1.36.3.1 in the Territory of another Association, unless the body under whose auspices the activity takes place is affiliated to and in good standing with the Association of the visited Territory, except with the prior permission of that Association or the ITTF in Masters events;

> өөр Холбооны Нутаг дэвсгэрт — тухайн үйл ажиллагааг ивээн тэтгэж буй байгууллага нь зочилж буй Нутаг дэвсгэрийн Холбоонд харьяалагддаг бөгөөд тэнд хэвийн байр суурьтай (good standing) биш бол; тухайн Холбооны эсвэл Masters төрлийн хувьд ITTF-ийн урьдчилсан зөвшөөрөл авсан тохиолдлоос бусад үед;

1.36.3.2 in a territory not having an Association or whose governing organisation is not affiliated to the ITTF, except with the permission of the Executive Board, unless the ITTF Council has previously given permission for the governing organisation to be included temporarily in the appropriate Continental Federation pending an application for membership; and

> Холбоогүй, эсвэл удирдах байгууллага нь ITTF-д харьяалагддаггүй нутаг дэвсгэрт — Гүйцэтгэх зөвлөлийн зөвшөөрөл авсан тохиолдлоос бусад үед; гэхдээ ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) тухайн удирдах байгууллагыг гишүүнчлэлийн хүсэлт нь шийдвэрлэгдэх хүртэл холбогдох Тивийн холбоо (Continental Federation)-нд түр хугацаагаар оруулахыг өмнө нь зөвшөөрсөн бол энэ хамаарахгүй; мөн

1.36.3.3 organised by an unaffiliated body, unless permission for the event has been given by the Executive Board, except as provided in Article 1.36.7.

> харьяалалгүй байгууллагын зохион байгуулсан — Гүйцэтгэх зөвлөл тухайн төрлийг зөвшөөрөөгүй бол; Article 1.36.7-д заасан тохиолдлоос бусад үед.

1.36.4 The Association controlling the Territory in which a player is resident shall be responsible for ensuring that they comply with Article 1.36.3.

> Тоглогч оршин суудаг Нутаг дэвсгэрийг хянадаг Холбоо тэр тоглогчийг Article 1.36.3-ыг мөрдөж байгааг хангах үүрэгтэй.

1.36.5 A player resident in a Territory which has no Association or whose governing organisation is not affiliated to the ITTF shall not take part in any competition, exhibition, or coaching in the territory of any Association, except with the permission of the Executive Board, unless the ITTF Council has previously given permission for the governing organisation to be included temporarily in the appropriate Continental Federation pending an application for membership.

> Холбоогүй, эсвэл удирдах байгууллага нь ITTF-д харьяалагддаггүй Нутаг дэвсгэрт оршин суудаг тоглогч аль ч Холбооны нутаг дэвсгэрт тэмцээн, үзүүлэх тоглолт, дасгалжуулалтад Гүйцэтгэх зөвлөлийн зөвшөөрөлгүйгээр оролцож болохгүй. Гэхдээ ITTF-ийн Зөвлөл тухайн удирдах байгууллагыг гишүүнчлэлийн хүсэлт нь шийдвэрлэгдэх хүртэл холбогдох Тивийн холбоонд түр хугацаагаар оруулахыг өмнө нь зөвшөөрсөн бол энэ хамаарахгүй.

1.36.6 The Executive Board may permit any Table Tennis event to be organised by an unaffiliated body provided that:

> Гүйцэтгэх зөвлөл дараах нөхцөлд харьяалалгүй байгууллагад ширээний теннисний аливаа төрөл (event)-ийг зохион байгуулахыг зөвшөөрч болно:

1.36.6.1 the organising body has undertaken to comply with the applicable ITTF Regulations;

> зохион байгуулагч байгууллага ITTF-ийн холбогдох журмыг мөрдөх үүрэг хүлээсэн;

1.36.6.2 the organising body has undertaken not to include any affiliated Athlete in the event, except with their Association’s consent;

> зохион байгуулагч байгууллага харьяалалтай аливаа тамирчныг тэдний Холбооны зөвшөөрөлгүйгээр төрөлд оролцуулахгүй байх үүрэг хүлээсэн;

1.36.6.3 the organising body has undertaken not to include unaffiliated Athlete in the event, except with the Executive Board’s consent;

> зохион байгуулагч байгууллага харьяалалгүй тамирчныг Гүйцэтгэх зөвлөлийн зөвшөөрөлгүйгээр төрөлд оролцуулахгүй байх үүрэг хүлээсэн;

1.36.6.4 the application to organise that event is supported by the Association, if any, controlling the Territory in which the event is to take place; and

> тухайн төрлийг зохион байгуулах хүсэлтийг, төрөл зохион байгуулагдах Нутаг дэвсгэрийг хянадаг Холбоо (хэрэв байгаа бол) дэмжсэн; мөн

1.36.6.5 the supporting Association has accepted responsibility for ensuring that the organising body observes the requirements Article 1.36.6.

> дэмжсэн Холбоо зохион байгуулагч байгууллага Article 1.36.6-ийн шаардлагыг мөрдөхийг хангах хариуцлагыг хүлээсэн.

1.36.7 Where an Association is prepared to accept responsibility for the conduct of any event organised in its Territory by an unaffiliated organisation, no special permission is required, but that Association shall notify the Secretariat, which will advise all other Associations that the event is in order.

> Холбоо өөрийн Нутаг дэвсгэрт харьяалалгүй байгууллагын зохион байгуулсан аливаа төрлийн явцыг хариуцахад бэлэн бол тусгай зөвшөөрөл шаардлагагүй. Гэхдээ тэр Холбоо Нарийн бичгийн газар (Secretariat)-т мэдэгдэх ёстой бөгөөд Нарийн бичгийн газар бусад бүх Холбоодод тухайн төрөл журмын дагуу болж байгааг мэдэгдэнэ.

1.36.8 Where no organising Association is available, the ITTF Executive Board may allocate any event to any unaffiliated body which shall cooperate with the Association controlling the event's Territory.

> Зохион байгуулах Холбоо байхгүй бол ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөл аливаа төрлийг харьяалалгүй аль нэг байгууллагад хуваарилж болно. Тэр байгууллага тухайн төрөл болох Нутаг дэвсгэрийг хянадаг Холбоотой хамтран ажиллах ёстой.

Part III: Bodies

> Part III: Байгууллагууд

Division 1: General Meetings

> Division 1: Бүх гишүүдийн хурал

1.37 ROLE AND COMPOSITION

Үүрэг ба бүрэлдэхүүн

1.37.1 The AGM is the supreme governing body of the ITTF and consists of the assembled representatives of the Associations.

> Бүх гишүүдийн ээлжит хурал (AGM) нь ITTF-ийн дээд удирдах байгууллага бөгөөд Холбоодын цугларсан төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ.

1.38 POWERS

Бүрэн эрх

1.38.1 The AGM has the powers set out in the Statutes, in particular to:

> AGM нь Дүрэм (Statutes)-д заасан бүрэн эрхтэй бөгөөд тухайлбал:

1.38.1.1 amend this Constitution and the Laws;

> энэхүү Үндсэн дүрэм (Constitution) болон Хуулиуд (Laws)-ад нэмэлт, өөрчлөлт оруулах;

1.38.1.2 elect, suspend, or remove the President and the Executive Vice-Presidents (including the Deputy President);

> Ерөнхийлөгч болон Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгчдийг (Орлогч ерөнхийлөгчийг оролцуулан) сонгох, түдгэлзүүлэх, чөлөөлөх;

1.38.1.3 ratify, suspend, or remove any Continental President or Continental Representative;

> аливаа Тивийн ерөнхийлөгч эсвэл Тивийн төлөөлөгчийг баталгаажуулах, түдгэлзүүлэх, чөлөөлөх;

1.38.1.4 appoint, suspend, or remove the ITTF Tribunal members;

ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal)-ийн гишүүдийг томилох, түдгэлзүүлэх, чөлөөлөх;

1.38.1.5 appoint, suspend, or remove, in odd numbered years, the full and corresponding members of Committees and Commissions, on the recommendation of the Nominations Committee; except for the Nominations Committee which shall be appointed in even numbered years by the Executive Board;

сондгой тоот жилүүдэд Нэр дэвшүүлэх хорооны зөвлөмжөөр Хороо (Committees), Комисс (Commissions)-ын жинхэнэ болон харилцагч гишүүдийг томилох, түдгэлзүүлэх, чөлөөлөх; харин Нэр дэвшүүлэх хороог тэгш тоот жилүүдэд Гүйцэтгэх зөвлөл томилно;

1.38.1.6 revoke any granted honorary titles;

олгосон аливаа хүндэт цолыг хүчингүй болгох;

1.38.1.7 award or revoke the hosting of the WTTC Finals;

WTTC Finals (Дэлхийн ширээний теннисний аварга шалгаруулах тэмцээний финал)-ыг зохион байгуулах эрхийг олгох эсвэл хүчингүй болгох;

1.38.1.8 determine the subscription fee for Associations;

Холбоодын гишүүнчлэлийн хураамжийг тогтоох;

1.38.1.9 delegate any of its powers to the ITTF Council or to the Executive Board, on the request of at least one-quarter (1/4) of the Associations not in arrears;

өр төлбөргүй Холбоодын дор хаяж дөрөвний нэг (1/4) нь хүсэлт гаргасан тохиолдолд өөрийн аливаа бүрэн эрхийг ITTF-ийн Зөвлөл эсвэл Гүйцэтгэх зөвлөлд шилжүүлэх;

1.38.1.10 ratify the work done by the ITTF Council and the Executive Board since the last AGM; and

өмнөх AGM-аас хойш ITTF-ийн Зөвлөл болон Гүйцэтгэх зөвлөлийн хийсэн ажлыг баталгаажуулах; мөн

1.38.1.11 deal with any matter normally delegated to another ITTF body or decided upon by this body.

ердийн үед ITTF-ийн өөр байгууллагад шилжүүлсэн эсвэл тэр байгууллагын шийдсэн аливаа асуудлыг хэлэлцэх.

1.39 DELEGATES

Төлөөлөгчид

1.39.1 Each Association may appoint 2 Delegates to represent it at the AGM.

Холбоо бүр AGM-д өөрийгөө төлөөлөх 2 Төлөөлөгч (Delegate) томилж болно.

1.39.2 Each Delegate shall either be a citizen of their appointing Association, as evidenced by their passport, or shall have their main residence in the Territory controlled by their appointing Association for no less than 12 months before the relevant AGM.

> Төлөөлөгч бүр паспортоор нь нотлогдох байдлаар өөрийг нь томилсон Холбооны улсын иргэн байх, эсвэл холбогдох AGM-аас өмнө 12-оос доошгүй сарын турш томилсон Холбооных нь хянадаг Нутаг дэвсгэрт үндсэн оршин суух газартай байх ёстой.

Delegates belonging to the same state unity, with the same kind of national passport, must have their main residence for at least 12 months before the relevant AGM in the Territory controlled by their appointing Association.

> Нэг улсын нэгдэлд хамаарах, ижил төрлийн үндэсний паспорттай Төлөөлөгчид холбогдох AGM-аас өмнө дор хаяж 12 сарын турш өөрийг нь томилсон Холбооны хянадаг Нутаг дэвсгэрт үндсэн оршин суух газартай байх ёстой.

1.39.3 The Executive Board may grant exceptions to Article 1.39.2., on a case-by-case basis under special circumstances.

> Гүйцэтгэх зөвлөл онцгой нөхцөлд тохиолдол бүрээр нь Article 1.39.2.-оос үл хамаарах зөвшөөрөл олгож болно.

1.39.4 The ITTF will cover the cost of travel and accommodation for one Delegate from each Association not in arrears to attend the AGM the year of elections of the Executive Board members according to the guidelines approved by the Executive Board.

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүдийг сонгох жилд ITTF нь өр төлбөргүй Холбоо бүрээс AGM-д оролцох нэг Төлөөлөгчийн аялал, байрны зардлыг Гүйцэтгэх зөвлөлийн баталсан удирдамжийн дагуу хариуцна.

1.40 ATTENDANCE

Оролцоо

1.40.1 The Delegates may attend the AGM with the right to speak and vote.

> Төлөөлөгчид AGM-д үг хэлэх, санал өгөх эрхтэйгээр оролцож болно.

1.40.2 The Executive Board members, ITTF Council members, ITTF senior staff, Honorary

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүд, ITTF-ийн Зөвлөлийн гишүүд, ITTF-ийн ахлах ажилтнууд, Хүндэт

Presidents, Personal Honorary Members and President's Advisory Commission members may attend the AGM with the right to speak but not to vote.

> Ерөнхийлөгчид, Хувийн хүндэт гишүүд болон Ерөнхийлөгчийн зөвлөх комиссын гишүүд AGM-д үг хэлэх эрхтэй боловч санал өгөх эрхгүйгээр оролцож болно.

1.40.3 All members of Committees and Commissions may attend the AGM as observers, without the right to speak or vote, unless they represent an Association.

> Хороо, Комиссын бүх гишүүд Холбоог төлөөлөөгүй бол AGM-д үг хэлэх, санал өгөх эрхгүй ажиглагчаар оролцож болно.

1.40.4 The ITTF Tribunal Chair, Committee Chairs, Commission Chairs, Commissioners, as expert advisers, may attend the AGM with the right to speak but not to vote.

> ITTF-ийн Шүүхийн дарга, Хорооны дарга нар, Комиссын дарга нар, Комиссар (Commissioners) нар мэргэжлийн зөвлөхийн хувиар AGM-д үг хэлэх эрхтэй боловч санал өгөх эрхгүйгээр оролцож болно.

1.40.5 The AGM Chair may allow any appropriate guest to attend and speak at the AGM, under any special circumstance.

> AGM-ийн дарга аливаа онцгой нөхцөлд тохирох зочинд AGM-д оролцож, үг хэлэхийг зөвшөөрч болно.

1.40.6 No representation by proxy or letter (or other written means) is permitted.

> Итгэмжлэл эсвэл захидлаар (эсвэл бусад бичгээр) төлөөлөхийг зөвшөөрөхгүй.

1.41 PLACE, DATE, AND TIME

Газар, огноо, цаг

1.41.1 An AGM shall generally be held as part of the ITTF Summit, after and proximate to the last competition day of the WTTC Finals, and in exceptional circumstances at such other place, date, and time as the Executive Board may determine.

> AGM-ийг ерөнхийдөө ITTF-ийн Дээд хэмжээний уулзалт (ITTF Summit)-ын хүрээнд, WTTC Finals-ын сүүлийн тэмцээний өдрийн дараа, түүнд ойр хугацаанд хийнэ. Онцгой нөхцөлд Гүйцэтгэх зөвлөлийн тогтоосон өөр газар, огноо, цагт хийж болно.

1.41.2 An AGM can be convened remotely (wholly or partly) if considered appropriate.

> Тохиромжтой гэж үзвэл AGM-ийг зайнаас (бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн) хуралдуулж болно.

1.42 NOTICE OF AGM

AGM-ийн мэдэгдэл

1.42.1 The notice of the AGM, giving details of the place, date and time and the business to be transacted, shall be sent by post, e-mail, or such other appropriate means to:

> Газар, огноо, цаг болон хэлэлцэх асуудлын дэлгэрэнгүйг агуулсан AGM-ийн мэдэгдлийг шуудан, и-мэйл эсвэл бусад тохиромжтой хэлбэрээр дараах этгээдүүдэд илгээнэ:

1.42.1.1 each Association;

> Холбоо бүр;

1.42.1.2 the Executive Board members;

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүд;

1.42.1.3 the ITTF Council members;

> ITTF-ийн Зөвлөлийн гишүүд;

1.42.1.4 the ITTF senior staff;

ITTF-ийн ахлах ажилтнууд;

1.42.1.5 the Honorary Presidents;

Хүндэт Ерөнхийлөгчид;

1.42.1.6 the Personal Honorary Members;

Хувийн хүндэт гишүүд;

1.42.1.7 the President's Advisory Commission members;

Ерөнхийлөгчийн зөвлөх комиссын гишүүд;

1.42.1.8 the Chairs of Committees, Commissions, the ITTF Tribunal, and the Integrity Board; and

Хороо, Комисс, ITTF-ийн Шүүх болон Шударга байдлын зөвлөл (Integrity Board)-ийн дарга нар; мөн

1.42.1.9 the Commissioners.

Комиссар нар.

1.42.2 The notice of the AGM shall be sent within 2 calendar months of the AGM.

AGM-ийн мэдэгдлийг AGM болохоос 2 хуанлийн сарын өмнөх хугацаанд илгээнэ.

1.43 NOTICE OF BUSINESS

Хэлэлцэх асуудлын мэдэгдэл

1.43.1 Details in writing of Propositions and Resolutions to be considered at an AGM must reach the Secretariat within 4 calendar months of the AGM.

AGM-аар хэлэлцэх Санал (Propositions) болон Тогтоол (Resolutions)-ын дэлгэрэнгүйг бичгээр AGM болохоос 4 хуанлийн сарын өмнө Нарийн бичгийн газарт ирүүлсэн байх ёстой.

1.43.2 The notice of the actual deadline for the receipt of business, Propositions, and Resolutions shall be sent to all persons entitled to propose such matters by the Secretariat within 6 calendar months of the AGM.

Хэлэлцэх асуудал, Санал, Тогтоолыг хүлээн авах эцсийн хугацааны мэдэгдлийг Нарийн бичгийн газар ийм асуудал дэвшүүлэх эрхтэй бүх хүмүүст AGM болохоос 6 хуанлийн сарын өмнө илгээнэ.

1.43.3 Propositions and Resolutions, other than changes to this Constitution or the Laws, which are not duly submitted but which, in the opinion of the Executive Board, relate to the business at hand or an emergency may be admitted by a Two-Thirds Majority vote at the AGM.

Энэхүү Үндсэн дүрэм эсвэл Хуулиудын өөрчлөлтөөс бусад, зохих журмаар ирүүлээгүй боловч Гүйцэтгэх зөвлөлийн үзэж байгаагаар хэлэлцэж буй асуудалтай холбоотой эсвэл яаралтай шинжтэй Санал, Тогтоолыг AGM дээр гуравны хоёрын олонхийн (Two-Thirds Majority) саналаар хэлэлцэхээр хүлээн авч болно.

1.44 REVIEW OF PROPOSITIONS AND RESOLUTIONS

Санал ба Тогтоолыг хянах

1.44.1 Upon receiving any submitted Proposition or Resolution, the Secretariat shall review such document with the assistance of any relevant and qualified person and notify the Proposer of any Advised Change within 14 days of the deadline to submit Propositions and Resolutions.

Ирүүлсэн аливаа Санал эсвэл Тогтоолыг хүлээн авмагц Нарийн бичгийн газар тухайн баримт бичгийг холбогдох, мэргэшсэн аливаа хүний туслалцаатайгаар хянаж, Санал, Тогтоол ирүүлэх эцсийн хугацаанаас хойш 14 хоногийн дотор аливаа Зөвлөмжилсөн өөрчлөлт (Advised Change)-ийг Санал гаргагч (Proposer)-д мэдэгдэнэ.

1.44.2 The Secretariat shall notify the Proposer of any Advised Change under Article 1.44.1.:

Нарийн бичгийн газар Article 1.44.1.-ийн дагуу аливаа Зөвлөмжилсөн өөрчлөлтийг Санал гаргагчид дараах тохиолдолд мэдэгдэнэ:

1.44.2.1 if, in its opinion, the reviewed Proposition or Resolution meets one or more grounds stated in Article 1.44.8.; or

хянагдсан Санал эсвэл Тогтоол нь Нарийн бичгийн газрын үзэж байгаагаар Article 1.44.8.-д заасан нэг буюу хэд хэдэн үндэслэлд хамаарч байвал; эсвэл

1.44.2.2 for any other appropriate reason.

бусад аливаа зохих шалтгаанаар.

1.44.3 Upon receiving any Advised Change, the Proposer may accept, refuse, or clarify any Advised Change (whether fully or partly) within 7 days after being notified under

Зөвлөмжилсөн өөрчлөлтийг хүлээн авмагц Санал гаргагч тухайн өөрчлөлтийг (бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн) хүлээн зөвшөөрөх, татгалзах эсвэл тодруулах эрхтэй бөгөөд үүнийг дараах заалтын дагуу мэдэгдэл хүлээн авснаас хойш 7 хоногийн дотор хийнэ:

Article 1.44.1.

Article 1.44.1.

1.44.4 If any Advised Change is not accepted or the Proposer fails to respond to any Advised Change by the deadline stated in Article 1.44.3., that Proposition or Resolution shall be deemed a Qualified Proposal.

Зөвлөмжилсөн өөрчлөлтийг хүлээн зөвшөөрөөгүй, эсвэл Санал гаргагч Article 1.44.3.-т заасан эцсийн хугацаанд хариу өгөөгүй бол тухайн Санал эсвэл Тогтоолыг Шалгуурт саналд (Qualified Proposal) тооцно.

1.44.5 The Secretariat shall notify the Executive Board of all Qualified Proposals, stating the reasons for making the Advised Changes, and recommend whether the Executive Board should refuse to include any Qualified Proposal in the agenda of the AGM.

Нарийн бичгийн газар бүх Шалгуурт саналыг Зөвлөмжилсөн өөрчлөлт хийсэн шалтгааны хамт Гүйцэтгэх зөвлөлд мэдэгдэж, Гүйцэтгэх зөвлөл аливаа Шалгуурт саналыг AGM-ийн хэлэлцэх асуудалд оруулахаас татгалзах эсэх талаар зөвлөмж өгнө.

1.44.6 Upon being notified under Article 1.44.5., the Executive Board shall consider all Qualified Proposals with the Secretariat's recommendations and any other submitted Proposition or Resolution.

> Article 1.44.5.-ын дагуу мэдэгдэл хүлээн авмагц Гүйцэтгэх зөвлөл бүх Шалгуурт саналыг Нарийн бичгийн газрын зөвлөмжийн хамт, мөн ирүүлсэн бусад аливаа Санал, Тогтоолыг хэлэлцэнэ.

1.44.7 If the Executive Board decides not to include any Qualified Proposal or any other submitted Proposition or Resolution in the agenda of the AGM, whether by being satisfied with the Secretariat's recommendation or for such other reasonable basis, the Secretariat shall notify the relevant Proposer of the Executive Board's decision and stating the reasons for such decision within 3 calendar months of the AGM.

> Гүйцэтгэх зөвлөл Нарийн бичгийн газрын зөвлөмжийг хүлээн зөвшөөрсөн эсвэл бусад үндэслэлтэй шалтгаанаар аливаа Шалгуурт санал эсвэл ирүүлсэн бусад Санал, Тогтоолыг AGM-ийн хэлэлцэх асуудалд оруулахгүй гэж шийдвэл Нарийн бичгийн газар AGM болохоос 3 хуанлийн сарын өмнө холбогдох Санал гаргагчид Гүйцэтгэх зөвлөлийн шийдвэрийг түүний шалтгааны хамт мэдэгдэнэ.

1.44.8 The Executive Board may refuse to include any Proposition or Resolution in the agenda of the AGM, if, in its opinion, the Proposition or Resolution:

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн үзэж байгаагаар Санал эсвэл Тогтоол дараах шинжтэй бол түүнийг AGM-ийн хэлэлцэх асуудалд оруулахаас татгалзаж болно:

1.44.8.1 is incomprehensible;

> ойлгомжгүй;

1.44.8.2 is substantively lacking in rationale or otherwise made in bad faith;

> үндэслэл нь үндсэндээ дутуу, эсвэл өөр байдлаар муу санаатай (bad faith) гаргасан;

1.44.8.3 is likely to have the effect of reversing a decision taken at the immediately preceding AGM; or

> шууд өмнөх AGM дээр гаргасан шийдвэрийг буцаах үр дагавартай байж болзошгүй; эсвэл

1.44.8.4 is likely to substantially prejudice the interest of the ITTF or Table Tennis, whether financially, reputationally, or in such other manner.

> ITTF эсвэл ширээний теннисний ашиг сонирхолд санхүүгийн, нэр хүндийн эсвэл өөр аливаа байдлаар ихээхэн хохирол учруулж болзошгүй.

1.44.9 Any Proposer who is not satisfied with the Executive Board's decision under Article 1.44.7., may apply to the ITTF Tribunal for a review of the Executive Board's decision- making process.

> Article 1.44.7.-ын дагуу гаргасан Гүйцэтгэх зөвлөлийн шийдвэрт сэтгэл хангалуун бус аливаа Санал гаргагч Гүйцэтгэх зөвлөлийн шийдвэр гаргах үйл явцыг хянуулахаар ITTF-ийн Шүүхэд хандаж болно.

1.45 DEADLINES

Эцсийн хугацаа

1.45.1 Notwithstanding any deadline set out regarding the AGM, the Executive Board may vary such deadline under urgent or exceptional circumstances.

AGM-тэй холбоотой тогтоосон аливаа эцсийн хугацааг үл харгалзан Гүйцэтгэх зөвлөл яаралтай эсвэл онцгой нөхцөлд тухайн эцсийн хугацааг өөрчилж болно.

1.46 AGENDA

Хэлэлцэх асуудал

1.46.1 The agenda for an AGM shall include:

AGM-ийн хэлэлцэх асуудалд дараах зүйлс багтана:

1.46.1.1 the appointment of a Chair;

Дарга томилох;

1.46.1.1.1 in any election year for the positions of ITTF President or membership on the Executive Board, no individual standing as a candidate for any of these positions shall be permitted to preside over the AGM.

ITTF-ийн Ерөнхийлөгч эсвэл Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүний албан тушаалын сонгуулийн аль ч жилд эдгээр албан тушаалын аль нэгэнд нэр дэвшиж буй хэн ч AGM-ийг даргалахыг зөвшөөрөхгүй.

1.46.1.2 a roll call of the Associations present;

ирсэн Холбоодын ирцийг бүртгэх;

1.46.1.3 any appointment of scrutineers;

шаардлагатай бол санал тоологч (scrutineers) томилох;

1.46.1.4 any confirmation of the Minutes of the previous AGM;

шаардлагатай бол өмнөх AGM-ийн тэмдэглэлийг батлах;

1.46.1.5 any consideration of applications for membership;

шаардлагатай бол гишүүнчлэлийн хүсэлтүүдийг хэлэлцэх;

1.46.1.6 the receipt of the Strategic Plan of the ITTF and the Annual General Report, including reports from the Executive Board members, Continental Presidents, Continental Council, Audit and Finance Committee, Chairs of the Permanent Committees, ITTF Tribunal, Integrity Board, CEO, and Secretary General;

ITTF-ийн Стратегийн төлөвлөгөө болон Жилийн ерөнхий тайланг хүлээн авах; үүнд Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүд, Тивийн ерөнхийлөгчид, Тивийн зөвлөл, Аудит ба санхүүгийн хороо, Байнгын хороодын дарга нар, ITTF-ийн Шүүх, Шударга байдлын зөвлөл, Гүйцэтгэх захирал (CEO) болон Ерөнхий нарийн бичгийн даргын тайлан багтана;

1.46.1.7 the receipt of the financial report, the audited statement of accounts for the previous year, the consideration of the next year and quadrennial estimate of income and expenditure, and the appointment of the ITTF's auditors;

> санхүүгийн тайлан, өмнөх жилийн аудитлагдсан санхүүгийн тайланг хүлээн авах, дараа жилийн болон дөрвөн жилийн орлого, зарлагын төсөөллийг хэлэлцэх, ITTF-ийн аудиторыг томилох;

1.46.1.8 the consideration of Propositions and Resolutions and the reports of the Committees or Commissions that have studied them;

> Санал, Тогтоолууд болон тэдгээрийг судалсан Хороо, Комиссын тайланг хэлэлцэх;

1.46.1.9 if applicable, the election of the President and Executive Vice-Presidents;

> шаардлагатай бол Ерөнхийлөгч болон Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгчдийг сонгох;

1.46.1.10 if applicable, the appointment the members of the applicable Committees, Commissions, and the ITTF Tribunal;

> шаардлагатай бол холбогдох Хороо, Комисс болон ITTF-ийн Шүүхийн гишүүдийг томилох;

1.46.1.11 any consideration of arrangements for future WTTC Finals;

> шаардлагатай бол ирээдүйн WTTC Finals-ын зохион байгуулалтыг хэлэлцэх;

1.46.1.12 the ratification of the work done by the ITTF Council and the Executive Board since the last AGM;

> өмнөх AGM-аас хойш ITTF-ийн Зөвлөл болон Гүйцэтгэх зөвлөлийн хийсэн ажлыг баталгаажуулах;

1.46.1.13 any announcement of the place and date of the next AGM; and

> шаардлагатай бол дараагийн AGM-ийн газар, огноог зарлах; мөн

1.46.1.14 the consideration of any other business.

> бусад аливаа асуудлыг хэлэлцэх.

1.47 SPEAKING AT THE AGM

AGM дээр үг хэлэх

1.47.1 The AGM Chair shall decide how many speakers will be permitted to speak on each Proposition and Resolution.

> Санал, Тогтоол тус бүр дээр хэдэн илтгэгч үг хэлэхийг AGM-ийн дарга шийднэ.

1.47.2 No speaker may speak more than once for each Proposition and Resolution, except that the Proposer shall have the right of reply.

> Санал, Тогтоол тус бүр дээр ямар ч илтгэгч нэгээс илүү удаа үг хэлж болохгүй. Гэхдээ Санал гаргагч хариу үг хэлэх эрхтэй.

1.47.3 Notwithstanding Article 1.47.1., the AGM Chair may, at their discretion, allow a speaker to speak more than once to answer a query arising from their original statement.

> Article 1.47.1.-ийг үл харгалзан AGM-ийн дарга өөрийн үзэмжээр илтгэгчийн анхны үгнээс үүдэн гарсан асуултад хариулахын тулд түүнд нэгээс илүү удаа үг хэлэхийг зөвшөөрч болно.

1.47.4 When the AGM decides that the vote shall be taken on any Proposition or Resolution, it shall be voted on immediately, without further discussion, except the motion "that the question now be put" or any words to that effect.

> AGM аливаа Санал эсвэл Тогтоолыг санал хураалтад оруулахаар шийдвэл нэмэлт хэлэлцүүлэггүйгээр нэн даруй санал хураана. Гэхдээ «асуудлыг одоо санал хураалтад оруулах» эсвэл үүнтэй адил утгатай саналыг гаргаж болно.

1.47.5 A motion once decided may not be rediscussed and revoted, unless the AGM Chair is satisfied that not doing so may significantly prejudice the interest of the ITTF.

> Нэгэнт шийдвэрлэсэн саналыг дахин хэлэлцэж, дахин санал хурааж болохгүй. Гэхдээ үүнийг хийхгүй бол ITTF-ийн ашиг сонирхолд ихээхэн хохирол учирч болзошгүй гэдэгт AGM-ийн дарга итгэсэн бол энэ хамаарахгүй.

1.47.6 Any motion to challenge the AGM Chair's decision under Article 1.47.5. must be made in good faith and be taken immediately after that decision.

> Article 1.47.5.-ын дагуу гаргасан AGM-ийн даргын шийдвэрийг эсэргүүцэх аливаа саналыг шударга санаатай (good faith) гаргах бөгөөд тэр шийдвэрийн дараа нэн даруй гаргах ёстой.

1.48 VOTING AT THE AGM

AGM дээрх санал хураалт

1.48.1 Each Association present not in arrears shall have 1 vote.

> Ирсэн, өр төлбөргүй Холбоо бүр 1 саналтай.

1.48.2 Questions shall be decided by a Simple Majority vote except:

> Асуудлыг энгийн олонхийн (Simple Majority) саналаар шийднэ. Үүнд дараах үл хамаарах тохиолдол бий:

1.48.2.1 any change to this Constitution, suspension or expulsion from membership, Propositions and Resolutions under Article 1.43.3, and revocation of the award of the WTTC Finals require a Two-Thirds Majority vote;

> энэхүү Үндсэн дүрмийн аливаа өөрчлөлт, гишүүнчлэлээс түдгэлзүүлэх эсвэл хөөх, Article 1.43.3-ын дагуух Санал, Тогтоол, мөн WTTC Finals-ыг зохион байгуулах эрхийг хүчингүй болгоход гуравны хоёрын олонхийн (Two-Thirds Majority) санал шаардлагатай;

1.48.2.2 any change to the Laws requires a three-quarter majority of the votes cast; and

> Хуулиудын аливаа өөрчлөлтөд өгсөн саналын дөрөвний гурвын олонхи шаардлагатай; мөн

1.48.2.3 the dissolution of the ITTF requires a four-fifth majority of the votes cast.

> ITTF-ийг татан буулгахад өгсөн саналын тавны дөрвийн олонхи шаардлагатай.

1.48.3 If there is an equality of votes on any administrative or financial matter the AGM Chair shall have a casting vote.

> Аливаа захиргааны эсвэл санхүүгийн асуудлаар санал тэнцвэл AGM-ийн дарга шийдвэрлэх санал (casting vote)-тай байна.

If there is an equality of votes on any other matter, that motion shall fail, and the AGM shall proceed with the next business.

> Бусад аливаа асуудлаар санал тэнцвэл тухайн санал унаж, AGM дараагийн асуудал руу шилжинэ.

1.48.4 Voting other than in elections shall be by a show of hands, electronic or online means, roll call, or secret ballot, as decided by the AGM on a proposition by the AGM Chair.

> Сонгуулиас бусад санал хураалтыг гар өргөх, электрон эсвэл онлайн хэлбэрээр, нэрээр дуудах, эсвэл нууц санал хураалтаар явуулах бөгөөд аль хэлбэрийг AGM-ийн даргын саналаар AGM шийднэ.

1.48.5 Each Continental President shall nominate 2 persons from their continent, for approval by the AGM, to form a list of scrutineers.

> Тивийн ерөнхийлөгч бүр санал тоологчдын жагсаалт бүрдүүлэхийн тулд өөрийн тивээс 2 хүнийг AGM-аар батлуулахаар нэр дэвшүүлнэ.

1.48.6 For each vote requiring scrutineers, including elections, names shall be taken from the list in alphabetical order, omitting the representative of any Association having a particular interest in the item, which is the subject of the vote.

> Санал тоологч шаардлагатай санал хураалт бүрт, түүний дотор сонгуульд, жагсаалтаас цагаан толгойн дарааллаар нэр авна. Санал хураалтын сэдэв болж буй асуудалд тусгай ашиг сонирхолтой Холбооны төлөөлөгчийг алгасна.

1.49 ELECTIONS

Сонгууль

1.49.1 Where there are more candidates for a position than the number of vacancies, if a Simple Majority is not reached, additional ballots will be required.

> Нэг албан тушаалд сул орон тооноос олон нэр дэвшигч байгаа бөгөөд энгийн олонхи (Simple Majority) хүрэхгүй бол нэмэлт санал хураалт хийх шаардлагатай.

In such a case, the candidate obtaining the lowest number of votes will be eliminated.

> Ийм тохиолдолд хамгийн цөөн санал авсан нэр дэвшигчийг хасна.

1.49.2 If there is a tie for the lowest number of votes, a further vote shall be held to determine who amongst them will be eliminated.

> Хамгийн цөөн санал авсан нэр дэвшигчдийн санал тэнцвэл тэдний хэнийг хасахыг тодорхойлохын тулд дахин санал хураана.

1.49.3 Consecutive ballots will be taken until the election is decided.

> Сонгууль шийдэгдэх хүртэл дараалсан санал хураалт явуулна.

1.49.4 At an election, any ballot paper shall be considered valid only if the number of votes cast on this ballot tallies with the number of vacancies.

> Сонгуульд санал хураалтын хуудсан дээр өгсөн саналын тоо сул орон тооны тоотой тэнцүү байж гэмээнэ тухайн хуудсыг хүчинтэйд тооцно.

1.50 MINUTES AND DOCUMENTS

Тэмдэглэл ба баримт бичиг

1.50.1 Minutes and relevant documents shall be kept for the AGM and published in an appropriate manner.

> AGM-ийн тэмдэглэл болон холбогдох баримт бичгийг хадгалж, зохих хэлбэрээр нийтэлнэ.

1.50.2 The Secretariat may make any minor correction it deems necessary to the publication version of any notices and relevant papers relating to the AGM, such as correction to grammatical, formatting, organisation, and references.

> Нарийн бичгийн газар AGM-тэй холбоотой аливаа мэдэгдэл, холбогдох баримт бичгийн нийтлэх хувилбарт шаардлагатай гэж үзсэн жижиг засвар, тухайлбал дүрэм зүй, хэлбэржүүлэлт, бүтэц, ишлэлийн засварыг хийж болно.

1.51 IRREGULARITY

Зөрчил, алдаа

1.51.1 Any irregularity, error or omission in notices, agendas and relevant papers for an AGM and any other connected error shall not invalidate the AGM or prevent the AGM from considering its business, provided that:

> AGM-ийн мэдэгдэл, хэлэлцэх асуудал, холбогдох баримт бичигт гарсан аливаа зөрчил, алдаа, орхигдуулга болон үүнтэй холбоотой бусад алдаа нь дараах нөхцөлд AGM-ийг хүчингүй болгохгүй, эсвэл AGM-д асуудлаа хэлэлцэхэд саад болохгүй:

1.51.1.1 the AGM Chair determines in their discretion that it is still appropriate for the AGM to proceed despite the irregularity, error, or omission; or

> зөрчил, алдаа, орхигдуулга байгаа хэдий ч AGM-ийг үргэлжлүүлэх нь зохистой хэвээр байна гэж AGM-ийн дарга өөрийн үзэмжээр тогтоосон; эсвэл

1.51.1.2 a motion to proceed is put to the AGM to proceed and is carried by a Two- Thirds Majority.

> үргэлжлүүлэх тухай саналыг AGM-д оруулж, гуравны хоёрын олонхиор (Two-Thirds Majority) батлагдсан.

1.52 EXTRAORDINARY GENERAL MEETING

Ээлжит бус хурал

1.52.1 An EGM may be convened either by a Resolution at the previous AGM or within 10 weeks of receipt by the Secretariat of a requisition in writing submitted by not less than 1/4 of the Associations not in arrears, representing at least 2 continents, or in exceptional circumstances, by decision of the Executive Board.

> Ээлжит бус хурал (EGM)-ыг өмнөх AGM-ийн Тогтоолоор хуралдуулж болно; эсвэл өр төлбөргүй Холбоодын 1/4-ээс доошгүй нь, дор хаяж 2 тивийг төлөөлөн бичгээр шаардлага ирүүлснийг Нарийн бичгийн газар хүлээн авснаас хойш 10 долоо хоногийн дотор хуралдуулж болно; эсвэл онцгой нөхцөлд Гүйцэтгэх зөвлөлийн шийдвэрээр хуралдуулж болно.

1.52.2 The notice for any EGM shall be sent within 1 calendar month of the EGM.

> Аливаа EGM-ийн мэдэгдлийг EGM болохоос 1 хуанлийн сарын өмнөх хугацаанд илгээнэ.

1.52.3 The requisition for an EGM shall specify the business for which the EGM is to be convened and no other business, except the confirmation of the minutes of the previous AGM or EGM will be conducted at that EGM.

> EGM хуралдуулах шаардлагад EGM-ийг ямар асуудлаар хуралдуулахыг тодорхой заана. Өмнөх AGM эсвэл EGM-ийн тэмдэглэлийг батлахаас бусад өөр ямар ч асуудлыг тэр EGM дээр хэлэлцэхгүй.

1.52.4 The provisions that apply to the AGM will apply to the EGM correspondingly, unless otherwise stated in the Statutes (i.e., with any amendments deemed to have been made that are necessary to take account of the different context).

> Дүрэмд өөрөөр заагаагүй бол AGM-д хамаарах заалтууд EGM-д мөн адил хамаарна (өөр нөхцөл байдлыг харгалзан шаардлагатай өөрчлөлтийг хийсэнд тооцно).

1.52.5 Any references to the term “AGM” in the Statutes shall be taken to include “EGM”

> Дүрэм дэх «AGM» гэсэн нэр томьёонд «EGM» мөн хамаарна гэж ойлгоно.

Division 2: ITTF Council

> Division 2: ITTF-ийн Зөвлөл

1.53 ROLE

Үүрэг

1.53.1 The ITTF Council is a legislative authority of the ITTF empowered to deal with all ITTF Regulations, except this Constitution and the Laws, amongst other responsibilities stated under this Constitution.

> ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) нь ITTF-ийн хууль тогтоох эрх бүхий байгууллага бөгөөд энэхүү Үндсэн дүрэм болон Хуулиудаас бусад ITTF-ийн бүх журмыг хариуцах, мөн энэхүү Үндсэн дүрэмд заасан бусад үүргийг гүйцэтгэх эрхтэй.

1.54 COMPOSITION

Бүрэлдэхүүн

1.54.1 Subject to this Article 1.54, the ITTF Council consists of:

Энэхүү Article 1.54-ийг баримтлан ITTF-ийн Зөвлөл дараах бүрэлдэхүүнтэй:

1.54.1.1 the President;

Ерөнхийлөгч;

1.54.1.2 the Executive Vice-Presidents;

Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгчид;

1.54.1.3 the Athletes' Commission Chairs or their appointee;

Тамирчдын комиссын дарга нар эсвэл тэдний томилсон хүн;

1.54.1.4 the Continental Presidents; and

Тивийн ерөнхийлөгчид; мөн

1.54.1.5 up to 32 Continental Representatives elected or appointed by each Continental Federation and ratified by the AGM.

Тивийн холбоо тус бүрийн сонгосон эсвэл томилсон, AGM-аар баталгаажуулсан 32 хүртэлх Тивийн төлөөлөгч.

1.54.2 Any Continental Federation whose Continental President is also an Executive Board member may appoint another member of their highest executive body to the ITTF Council, subject to ratification by the AGM.

Тивийн ерөнхийлөгч нь Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүн мөн байгаа аливаа Тивийн холбоо өөрийн дээд гүйцэтгэх байгууллагын өөр нэг гишүүнийг AGM-аар баталгаажуулах нөхцөлтэйгээр ITTF-ийн Зөвлөлд томилж болно.

1.54.3 IOC members being Athletes or Officials of any Association or any Continental Federation shall become ex officio ITTF Council members.

Аливаа Холбоо эсвэл Тивийн холбооны Тамирчин эсвэл Албан тушаалтан болох IOC-ийн гишүүд албан тушаалаараа (ex officio) ITTF-ийн Зөвлөлийн гишүүн болно.

1.54.4 The number of Continental Representatives for each Continental Federation shall:

Тивийн холбоо тус бүрийн Тивийн төлөөлөгчдийн тоо:

1.54.4.1 be proportionate to the number of the Associations that are members of that Continental Federation and not in arrears; and

тухайн Тивийн холбооны гишүүн бөгөөд өр төлбөргүй Холбоодын тоотой пропорциональ байна; мөн

1.54.4.2 shall not exceed 32.

32-оос хэтрэхгүй байна.

1.54.5 Continental Representatives shall each be from a different Association.

Тивийн төлөөлөгч бүр өөр өөр Холбооноос байна.

1.54.6 If the AGM does not ratify the appointment of any Continental Representative, that person shall not be an ITTF Council member and such position on the ITTF Council will remain vacant until the next AGM, where the relevant Continental Federation may nominate another suitable person duly elected or appointed for that AGM’s consideration.

> AGM аливаа Тивийн төлөөлөгчийн томилгоог баталгаажуулаагүй бол тэр хүн ITTF-ийн Зөвлөлийн гишүүн болохгүй бөгөөд ITTF-ийн Зөвлөл дэх тэр орон тоо дараагийн AGM хүртэл сул байна. Дараагийн AGM дээр холбогдох Тивийн холбоо зохих журмаар сонгосон эсвэл томилсон өөр тохиромжтой хүнийг тэр AGM-аар хэлэлцүүлэхээр нэр дэвшүүлж болно.

1.55 POWERS

Бүрэн эрх

1.55.1 The ITTF Council has the powers set out in the Statutes, in particular to:

> ITTF-ийн Зөвлөл нь Дүрэмд заасан бүрэн эрхтэй бөгөөд тухайлбал:

1.55.1.1 receive and consider reports from Commissioners, and Commissions;

> Комиссар нар болон Комиссуудын тайланг хүлээн авч хэлэлцэх;

1.55.1.2 appoint the Chairs of Permanent Committees and Commissions in odd numbered years and on the recommendation of the Executive Board, except the Chair of the Nominations Committee who shall be appointed by the Executive Board in even numbered years and the Athletes’ Commission Chairs who shall be elected by the Athletes’ Commission;

> сондгой тоот жилүүдэд Гүйцэтгэх зөвлөлийн зөвлөмжөөр Байнгын хороо болон Комиссуудын дарга нарыг томилох; харин Нэр дэвшүүлэх хорооны даргыг тэгш тоот жилүүдэд Гүйцэтгэх зөвлөл томилох бөгөөд Тамирчдын комиссын дарга нарыг Тамирчдын комисс сонгоно;

1.55.1.3 appoint the members of the Audit and Finance Committee;

> Аудит ба санхүүгийн хорооны гишүүдийг томилох;

1.55.1.4 appoint all the members of the Integrity Board with voting rights;

> Шударга байдлын зөвлөл (Integrity Board)-ийн санал өгөх эрхтэй бүх гишүүдийг томилох;

1.55.1.5 consider Propositions and Resolutions regarding ITTF Rules and Regulations, other than this Constitution and Laws;

> энэхүү Үндсэн дүрэм болон Хуулиудаас бусад ITTF-ийн Дүрэм, журамтай холбоотой Санал, Тогтоолыг хэлэлцэх;

1.55.1.6 award or revoke the hosting of the WJTTC, WPTTC, and WVTTC;

> WJTTC (Дэлхийн өсвөрийн), WPTTC (Дэлхийн пара) болон WVTTC (Дэлхийн ахмадын) ширээний теннисний аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах эрхийг олгох эсвэл хүчингүй болгох;

1.55.1.7 approve the technical standards and protocols of the Equipment Manuals of the ITTF;

> ITTF-ийн Тоног төхөөрөмжийн гарын авлагын техникийн стандарт, протоколыг батлах;

1.55.1.8 determine the number of full and corresponding members of each Committee; and

> Хороо тус бүрийн жинхэнэ болон харилцагч гишүүдийн тоог тогтоох; мөн

1.55.1.9 delegate any of its powers to the Executive Board.

> өөрийн аливаа бүрэн эрхийг Гүйцэтгэх зөвлөлд шилжүүлэх.

1.56 RIGHT TO ATTEND ITTF COUNCIL MEETINGS

ITTF-ийн Зөвлөлийн хуралд оролцох эрх

1.56.1 The ITTF Tribunal Chair, the ITTF Integrity Board Chair, the Chairs of Committees and Commissions, and the Commissioners, may attend the ITTF Council meetings as expert advisers, without the right to vote but with the right to speak.

> ITTF-ийн Шүүхийн дарга, ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дарга, Хороо, Комиссын дарга нар болон Комиссар нар ITTF-ийн Зөвлөлийн хуралд мэргэжлийн зөвлөхийн хувиар санал өгөх эрхгүй боловч үг хэлэх эрхтэйгээр оролцож болно.

1.57 PLACE AND DATE OF ITTF COUNCIL MEETINGS

ITTF-ийн Зөвлөлийн хурлын газар, огноо

1.57.1 The ITTF Council shall generally meet during the ITTF Summit, after and proximate to the last competition day of the WTTC Finals, and in exceptional circumstances, at such place and date as the Executive Board may determine.

> ITTF-ийн Зөвлөл ерөнхийдөө ITTF-ийн Дээд хэмжээний уулзалт (ITTF Summit)-ын үеэр, WTTC Finals-ын сүүлийн тэмцээний өдрийн дараа, түүнд ойр хугацаанд хуралдана. Онцгой нөхцөлд Гүйцэтгэх зөвлөлийн тогтоосон өөр газар, огноонд хуралдаж болно.

1.57.2 The ITTF Council shall otherwise conduct its business by correspondence (including through electronic or online means).

> Бусад үед ITTF-ийн Зөвлөл ажлаа захидал харилцаагаар (электрон эсвэл онлайн хэлбэрийг оролцуулан) явуулна.

1.57.3 Any ITTF Council meeting may be convened remotely (wholly or partly) if considered appropriate.

> Тохиромжтой гэж үзвэл ITTF-ийн Зөвлөлийн аливаа хурлыг зайнаас (бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн) хуралдуулж болно.

1.58 ITTF COUNCIL MEETINGS

ITTF-ийн Зөвлөлийн хурал

1.58.1 The agenda for the ITTF Council meeting shall be sent to all its members within 1 calendar month of such meeting.

> ITTF-ийн Зөвлөлийн хурлын хэлэлцэх асуудлыг хурал болохоос 1 хуанлийн сарын өмнөх хугацаанд бүх гишүүдэд илгээнэ.

1.58.2 At its meeting, the ITTF Council shall review all Propositions and Resolutions submitted to it following the review process stated under Article 1.44. (with the necessary changes to suit the context of the ITTF Council meeting) and, where appropriate, refer them for consideration by Committees.

> ITTF-ийн Зөвлөл хурлаараа өөрт нь ирүүлсэн бүх Санал, Тогтоолыг Article 1.44.-т заасан хянах журмын дагуу (ITTF-ийн Зөвлөлийн хурлын нөхцөлд тохируулан шаардлагатай өөрчлөлттэйгээр) хянаж, шаардлагатай бол Хороодод хэлэлцүүлэхээр шилжүүлнэ.

1.58.3 The Chair of the ITTF Council meeting shall be the President or in their absence, the Deputy President.

> ITTF-ийн Зөвлөлийн хурлыг Ерөнхийлөгч, түүнийг байхгүй үед Орлогч ерөнхийлөгч даргална.

If both are absent, the ITTF Council members present shall elect one of their members as Chair for that meeting.

> Хоёулаа байхгүй бол хуралд ирсэн ITTF-ийн Зөвлөлийн гишүүд өөрсдийн дундаас нэгийг тухайн хурлын даргаар сонгоно.

1.58.4 Every question at an ITTF Council meeting shall be decided by a Simple Majority and if there is an equality of votes, the Chair shall have a casting vote.

> ITTF-ийн Зөвлөлийн хурал дээрх асуудал бүрийг энгийн олонхиор (Simple Majority) шийдэх бөгөөд санал тэнцвэл дарга шийдвэрлэх санал (casting vote)-тай байна.

1.58.5 Voting shall be by a show of hands, electronic or online means, roll call, or ballot, as decided by the ITTF Council meeting on a proposition by the Chair.

> Санал хураалтыг гар өргөх, электрон эсвэл онлайн хэлбэрээр, нэрээр дуудах, эсвэл санал хураалтын хуудсаар явуулах бөгөөд аль хэлбэрийг даргын саналаар ITTF-ийн Зөвлөлийн хурал шийднэ.

1.58.6 The ITTF may pay a proportion of the travel costs of the ITTF Council members attending ITTF Council meetings, the proportion being decided from time to time by the Executive Board.

> ITTF нь ITTF-ийн Зөвлөлийн хуралд оролцож буй гишүүдийн аяллын зардлын тодорхой хувийг төлж болох бөгөөд тэр хувийг Гүйцэтгэх зөвлөл үе үе тогтооно.

1.58.7 Proposers may be invited to speak in the same way as stated under Article 1.47.

> Санал гаргагчдыг Article 1.47.-д заасантай адил журмаар үг хэлэхийг урьж болно.

1.58.8 A written motion that is signed or consented to by electronic mail or other generally acceptable electronic communication means by a Simple Majority will be valid as if it had been passed at an ITTF Council meeting.

> Энгийн олонхи (Simple Majority) гарын үсэг зурсан, эсвэл электрон шуудан буюу ерөнхийд хүлээн зөвшөөрөгдсөн бусад электрон харилцааны хэрэгслээр зөвшөөрсөн бичгэн шийдвэрийн санал нь ITTF-ийн Зөвлөлийн хурлаар баталсантай адил хүчинтэй байна.

Any such motion may be made up of several documents in substantially similar form, each signed or consented to by one or more ITTF Council members.

> Ийм санал нь үндсэндээ ижил хэлбэртэй хэд хэдэн баримт бичгээс бүрдэж болох бөгөөд тус бүрд нь ITTF-ийн Зөвлөлийн нэг буюу хэд хэдэн гишүүн гарын үсэг зурсан эсвэл зөвшөөрсөн байж болно.

Division 3: Executive Board

> Division 3: Гүйцэтгэх зөвлөл

1.59 ROLE

Үүрэг

1.59.1 The Executive Board is the executive body of the ITTF.

> Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) нь ITTF-ийн гүйцэтгэх байгууллага юм.

1.60 COMPOSITION

Бүрэлдэхүүн

1.60.1 The Executive Board consists of:

> Гүйцэтгэх зөвлөл дараах бүрэлдэхүүнтэй:

1.60.1.1 the President;

> Ерөнхийлөгч;

1.60.1.2 8 Executive Vice-Presidents.

> 8 Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч.

1.60.1.2.1 The Deputy President and the Vice-President for Finance shall be elected by the AGM during its session from among the elected members of the Executive Board.

> Орлогч ерөнхийлөгч болон Санхүү хариуцсан дэд ерөнхийлөгчийг AGM өөрийн хуралдааны үеэр Гүйцэтгэх зөвлөлийн сонгогдсон гишүүдийн дундаас сонгоно.

1.60.1.2.2 The Deputy President and the Vice-President for Finance shall be elected by a simple majority of the votes cast.

> Орлогч ерөнхийлөгч болон Санхүү хариуцсан дэд ерөнхийлөгчийг өгсөн саналын энгийн олонхиор сонгоно.

1.60.1.3 2 members from the Athletes' Commission from different genders and different continents.

> Тамирчдын комиссоос өөр өөр хүйс, өөр өөр тивийн 2 гишүүн.

1.60.1.4 Any IOC member connected to Table Tennis may be an ex-officio member by a decision of the Executive Board.

> Ширээний теннистэй холбоотой аливаа IOC-ийн гишүүн Гүйцэтгэх зөвлөлийн шийдвэрээр албан тушаалаараа (ex officio) гишүүн байж болно.

1.61 POWERS

Бүрэн эрх

1.61.1 The Executive Board has the powers set out in the Statutes, and in particular to:

Гүйцэтгэх зөвлөл нь Дүрэмд заасан бүрэн эрхтэй бөгөөд тухайлбал:

1.61.1.1 appoint the CEO;

Гүйцэтгэх захирал (CEO)-ыг томилох;

1.61.1.2 appoint the Chair of the Nominations Committee, Commissioners, and members of Working Groups and such other bodies not appointed by the AGM or ITTF Council;

Нэр дэвшүүлэх хорооны дарга, Комиссар нар, Ажлын хэсгүүдийн гишүүд болон AGM эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлөөс томилдоггүй бусад байгууллагуудыг томилох;

1.61.1.3 award or revoke the hosting of the Continental Para Championships;

Тивийн пара аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах эрхийг олгох эсвэл хүчингүй болгох;

1.61.1.4 determine the terms of reference for all Committees, Commissions, Working Groups, and such other body as established from time to time;

бүх Хороо, Комисс, Ажлын хэсэг болон үе үе байгуулагдах бусад байгууллагын ажлын чиглэл, бүрэн эрх (terms of reference)-ийг тодорхойлох;

1.61.1.5 approve any major internal organisation rules and documents of the ITTF, including policies, guidelines, and notices;

ITTF-ийн дотоод зохион байгуулалтын аливаа томоохон дүрэм, баримт бичгийг, түүний дотор бодлого, удирдамж, мэдэгдлийг батлах;

1.61.1.6 approve the ITTF strategic plan to be submitted to the AGM;

AGM-д өргөн мэдүүлэх ITTF-ийн стратегийн төлөвлөгөөг батлах;

1.61.1.7 approve the opening and closing bank accounts of the ITTF and appoint their signatories;

ITTF-ийн банкны данс нээх, хаахыг батлах, гарын үсэг зурах эрхтэй хүмүүсийг томилох;

1.61.1.8 employ the funds of the ITTF as may be expedient in the interest of Table Tennis;

ITTF-ийн хөрөнгийг ширээний теннисний ашиг сонирхолд нийцүүлэн зохистойгоор зарцуулах;

1.61.1.9 approve the remuneration of the President or any elected Official, if applicable and in such case, such decisions shall be minuted with specific mention of the names and amounts and shall be reflected in the annual statement of the accounts;

шаардлагатай бол Ерөнхийлөгч эсвэл сонгогдсон аливаа Албан тушаалтны цалин хөлсийг батлах; ийм тохиолдолд шийдвэрийг нэр, дүнг тодорхой дурдан тэмдэглэлд тусгах бөгөөд жилийн санхүүгийн тайланд тусгана;

1.61.1.10 review all applications for new membership and make recommendations on acceptance;

> шинээр гишүүнээр элсэх бүх хүсэлтийг хянаж, хүлээн авах эсэх талаар зөвлөмж гаргах;

1.61.1.11 submit Propositions and Resolutions to the AGM or to the ITTF Council;

> AGM эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлд Санал, Тогтоол өргөн мэдүүлэх;

1.61.1.12 define the use of the ITTF name and logo;

> ITTF-ийн нэр, логог ашиглах журмыг тодорхойлох;

1.61.1.13 authorise Athletes to compete neutrally and without affiliation to any

> Тамирчдад төвийг сахисан байдлаар, аливаа

Association (or any other Associated Organisation, as the case may be);

> Холбоонд (эсвэл тохиолдлоос хамааран бусад аливаа Холбоотой байгууллагад) харьяалагдахгүйгээр тэмцээнд оролцохыг зөвшөөрөх;

1.61.1.14 impose sanctions in accordance with the Statutes;

> Дүрмийн дагуу шийтгэл (sanctions) ногдуулах;

1.61.1.15 notwithstanding any other provisions within the Statutes, decide on all other current or urgent business in exceptional circumstances which cannot be decided by the appropriate body promptly, and take all actions and make all orders it deems necessary;

> Дүрмийн бусад аливаа заалтыг үл харгалзан, онцгой нөхцөлд холбогдох байгууллага шуурхай шийдэж чадахгүй байгаа бусад бүх одоогийн буюу яаралтай асуудлыг шийдэх, шаардлагатай гэж үзсэн бүх арга хэмжээг авч, бүх тушаал гаргах;

1.61.1.16 decide on any matter not reserved to another body by the Statutes or applicable law; and

> Дүрэм эсвэл холбогдох хуулиар өөр байгууллагад хадгалагдаагүй аливаа асуудлыг шийдэх; мөн

1.61.1.17 assume all powers which are not expressly attributed to another body within the ITTF.

> ITTF-ийн дотор өөр байгууллагад тодорхой олгогдоогүй бүх бүрэн эрхийг хэрэгжүүлэх.

1.61.2 The powers vested in the Executive Board shall be exercised by way of a Simple Majority vote by the Executive Board.

> Гүйцэтгэх зөвлөлд олгосон бүрэн эрхийг Гүйцэтгэх зөвлөлийн энгийн олонхийн (Simple Majority) саналаар хэрэгжүүлнэ.

1.61.3 Despite Article 1.61.2, unless otherwise expressly provided under this Constitution, the Executive Board may delegate any of its powers to any of its members or other persons within ITTF expressly or impliedly, and any such delegation of power may be revoked (fully or partially) by the Executive Board at any time.

> Article 1.61.2-ыг үл харгалзан, энэхүү Үндсэн дүрэмд өөрөөр тодорхой заагаагүй бол Гүйцэтгэх зөвлөл өөрийн аливаа бүрэн эрхийг өөрийн аль нэг гишүүн эсвэл ITTF доторх бусад хүнд шууд буюу далд байдлаар шилжүүлж болох бөгөөд ийм шилжүүлсэн бүрэн эрхийг Гүйцэтгэх зөвлөл хэдийд ч (бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн) эргүүлэн татаж болно.

1.62 DUTIES

Үүрэг хариуцлага

1.62.1 The Executive Board members shall always:

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүд үргэлж:

1.62.1.1 promote the principles of the ITTF and advance its objectives;

> ITTF-ийн зарчмыг сурталчилж, зорилгыг нь урагшлуулах;

1.62.1.2 act in good faith and carry out their responsibilities in the best interests of the ITTF and the Associations as a whole;

> шударга санаатай (good faith) ажиллаж, үүргээ ITTF болон нийт Холбоодын ашиг сонирхолд хамгийн сайнаар нийцүүлэн гүйцэтгэх;

1.62.1.3 comply, and ensure that the ITTF complies with applicable laws, the Statutes, and decisions of any judicial body;

> холбогдох хууль тогтоомж, Дүрэм болон аливаа шүүхийн байгууллагын шийдвэрийг өөрсдөө мөрдөж, ITTF-ийг мөрдөж байлгах;

1.62.1.4 not engage in any act of dishonesty, gross misconduct, or wilful neglect of duty;

> аливаа шударга бус үйлдэл, ноцтой зохисгүй авир (misconduct) гаргах, эсвэл үүргээ санаатайгаар үл хайхрах явдалд оролцохгүй байх;

1.62.1.5 not do anything (by act or omission) that is likely to bring the ITTF or Table Tennis into disrepute or that is contrary to the best interests of the ITTF or Table Tennis;

> ITTF эсвэл ширээний теннисний нэр хүндийг унагаж болзошгүй, эсвэл ITTF эсвэл ширээний теннисний эрх ашигт харшлах аливаа зүйлийг (үйлдлээр ч, эс үйлдлээр ч) хийхгүй байх;

1.62.1.6 exercise care, diligence and skill that any reasonable Executive Board member would exercise in the same circumstances;

> ижил нөхцөлд аливаа ухаалаг Гүйцэтгэх зөвлөлийн (Executive Board) гишүүний гаргах анхаарал, хичээл зүтгэл, ур чадварыг гаргах;

1.62.1.7 disclose to the Executive Board and the Integrity Unit the nature and extent of any interest that they have (or any person connected with them has) in a transaction or proposed transaction of or involving the ITTF as soon as they become aware of such interest or such transaction and refrain from making an opinion and voting on any connected resolution;

> ITTF-ийн эсвэл ITTF оролцсон гүйлгээ, эсвэл санал болгож буй гүйлгээнд өөрт нь (эсвэл өөртэй нь холбоотой аливаа этгээдэд) байгаа аливаа ашиг сонирхлын шинж чанар, хэмжээг Гүйцэтгэх зөвлөл болон Шударга байдлын албанд (Integrity Unit) тухайн ашиг сонирхол эсвэл гүйлгээний талаар мэдмэгцээ мэдэгдэх, мөн холбогдох аливаа тогтоолын талаар санал бодлоо илэрхийлэх, санал өгөхөөс татгалзах;

1.62.1.8 maintain confidentiality as to the communications and affairs of the Executive Board and confidential information (except as needed to be disclosed through its meeting minutes) and not disclose it to any other person, unless for the benefit of the ITTF, as agreed by the Executive Board, or as required by law or the Statutes; and

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн харилцаа, үйл ажиллагаа болон нууц мэдээллийн нууцыг хадгалах (хурлын тэмдэглэлээр дамжуулан ил болгох шаардлагатайгаас бусад), ITTF-ийн ашиг тусын тулд, Гүйцэтгэх зөвлөлийн зөвшөөрснөөр, эсвэл хууль болон Дүрмийн (Statutes) дагуу шаардсанаас бусад тохиолдолд түүнийг өөр хэнд ч задруулахгүй байх; мөн

1.62.1.9 make reasonable efforts to attend and actively participate in all Executive Board meetings.

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн бүх хуралд оролцож, идэвхтэй оролцохын тулд боломжийн хүчин чармайлт гаргах.

1.63 EXECUTIVE BOARD MEETINGS AND CONDUCT OF BUSINESS OUTSIDE MEETINGS

Гүйцэтгэх зөвлөлийн хурал ба хурлаас гадуурх үйл ажиллагаа

1.63.1 The Executive Board shall meet during the period of the WTTC Finals and otherwise when convened by the President or by a Simple Majority vote.

> Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) WTTC Finals-ийн үеэр, мөн Ерөнхийлөгч эсвэл Энгийн олонхийн (Simple Majority) саналаар хуралдуулсан бусад үед хуралдана.

1.63.2 The quorum for any Executive Board meeting shall be more than 50% of the members of the Executive Board then in office and entitled to vote.

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн аливаа хурлын ирц (quorum) нь тухайн үед албан тушаалд байгаа, санал өгөх эрхтэй Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүдийн 50%-иас илүү байна.

1.63.3 Executive Board meetings may be conducted remotely through, without limitation, telephone or videoconference.

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн хурлыг зайнаас, тухайлбал утас эсвэл видео хурлаар (гэхдээ үүгээр хязгаарлагдахгүй) хийж болно.

1.63.4 Each Executive Board member present and entitled to vote shall have one vote, provided that any Executive Board member having a conflict of interest on any motion shall not vote on that motion.

> Хуралд байгаа, санал өгөх эрхтэй Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүн бүр нэг саналтай байна. Гэхдээ аливаа саналын асуудлаар ашиг сонирхлын зөрчилтэй Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүн тухайн асуудлаар санал өгөхгүй.

1.63.5 Unless otherwise specified in this Constitution, motions of the Executive Board require a Simple Majority of its members then in office and entitled to vote to be passed.

> Энэхүү Үндсэн дүрэмд (Constitution) өөрөөр заагаагүй бол Гүйцэтгэх зөвлөлийн саналыг батлахад тухайн үед албан тушаалд байгаа, санал өгөх эрхтэй гишүүдийнх нь Энгийн олонхи (Simple Majority) шаардлагатай.

In the event of an equality of votes, the President will have the casting vote.

> Санал тэнцсэн тохиолдолд Ерөнхийлөгч шийдвэрлэх санал өгнө.

1.63.6 Motions of the Executive Board may be passed by correspondence, without conducting any physical or remote meeting, and the use of electronic mail and other generally acceptable electronic communication means is permissible for such purposes.

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн саналыг биечлэн эсвэл зайнаас хурал хийлгүйгээр захидал харилцааны журмаар баталж болно. Үүний тулд цахим шуудан болон нийтээр хүлээн зөвшөөрөгдсөн бусад цахим харилцааны хэрэгслийг ашиглахыг зөвшөөрнө.

1.63.7 A written motion that is signed or consented to by electronic mail or other generally acceptable electronic communication means by a Simple Majority will be valid as if it had been passed at an Executive Board meeting.

> Энгийн олонхийн (Simple Majority) гарын үсэг зурсан, эсвэл цахим шуудан болон нийтээр хүлээн зөвшөөрөгдсөн бусад цахим харилцааны хэрэгслээр зөвшөөрсөн бичгэн санал нь Гүйцэтгэх зөвлөлийн хурлаар батлагдсантай адил хүчинтэй байна.

Any such motion may be made up of several documents in substantially similar form, each signed or consented to by one or more Executive Board members.

> Ийм санал нь үндсэндээ ижил хэлбэртэй хэд хэдэн баримт бичгээс бүрдэж болох бөгөөд баримт бичиг тус бүрд Гүйцэтгэх зөвлөлийн нэг буюу хэд хэдэн гишүүн гарын үсэг зурсан эсвэл зөвшөөрсөн байна.

1.63.8 Unless specified otherwise above, the Executive Board may regulate the conduct of its meetings and all other matters concerning its meetings through its terms of reference or relevant document.

> Дээр өөрөөр заагаагүй бол Гүйцэтгэх зөвлөл өөрийн хурлын явц болон хуралтай холбоотой бусад бүх асуудлыг ажлын журам (terms of reference) эсвэл холбогдох баримт бичгээрээ зохицуулж болно.

1.64 VACANCIES IN THE EXECUTIVE BOARD

Гүйцэтгэх зөвлөлийн сул орон тоо

1.64.1 If the President resigns or is unable to continue in office, they shall be replaced by the Deputy President.

Ерөнхийлөгч огцорсон эсвэл албан тушаалаа үргэлжлүүлэн хашиж чадахгүй болсон тохиолдолд түүнийг Дэд ерөнхийлөгч (Deputy President) орлоно.

1.64.2 The President may remove the designation of the Deputy President and the Executive Vice-President for Finances, provided that:

Ерөнхийлөгч Дэд ерөнхийлөгч болон Санхүү хариуцсан гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгчийн (Executive Vice-President for Finances) томилгоог цуцалж болно. Гэхдээ дараах нөхцөлтэй:

1.64.2.1 the removal is not made in bad faith;

цуцлалтыг муу санаагаар хийгээгүй байх;

1.64.2.2 written notice of the intended removal of designation, including the reasons for such removal; and

томилгоог цуцлах гэж буй тухай бичгэн мэдэгдлийг, цуцлах шалтгааны хамт өгсөн байх; мөн

1.64.2.3 that Deputy President or the Executive Vice-President for Finances has the opportunity to present their case to the President within a reasonable period (not less than 48 hours).

тухайн Дэд ерөнхийлөгч эсвэл Санхүү хариуцсан гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгчид боломжийн хугацаанд (48 цагаас багагүй) Ерөнхийлөгчид өөрийн байр суурийг илэрхийлэх боломж олгосон байх.

1.64.3 The President’s decision under Article 1.64.2 may be reviewed by the ITTF Tribunal on application by the affected Deputy President or Executive Vice-President for Finances.

Article 1.64.2-ын дагуу Ерөнхийлөгчийн гаргасан шийдвэрийг холбогдох Дэд ерөнхийлөгч эсвэл Санхүү хариуцсан гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгчийн хүсэлтээр ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) хянаж болно.

1.64.4 In the event of a vacancy in either position between two AGM, the Executive Board shall organize an extraordinary election to fill the position until the next AGM.

Хоёр AGM-ийн хооронд аль нэг албан тушаал сул болсон тохиолдолд Гүйцэтгэх зөвлөл дараагийн AGM хүртэл тухайн албан тушаалыг нөхөх ээлжит бус сонгууль зохион байгуулна.

1.64.5 Any vacancy arising in the role of Deputy President or in the Executive Vice-President for Finances shall be filled by an Executive Vice-President as appointed by the President.

Дэд ерөнхийлөгч эсвэл Санхүү хариуцсан гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгчийн албан тушаалд үүссэн аливаа сул орон тоог Ерөнхийлөгчийн томилсон Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч нөхнө.

1.64.6 Any vacancy arising in the posts of any Executive Vice-Presidents during the first 3 years of the running term of office shall be filled by Simple Majority vote at the next AGM for the remaining years of the running term.

> Бүрэн эрхийн хугацааны эхний 3 жилд аль нэг Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгчийн албан тушаалд үүссэн аливаа сул орон тоог дараагийн AGM-аар Энгийн олонхийн саналаар бүрэн эрхийн хугацааны үлдсэн жилүүдэд нөхнө.

1.64.7 If one of the Athletes' Commission Chair roles is vacant, it shall be filled by one of the Deputy Chairs elected by the Athletes' Commission.

> Тамирчдын комиссын (Athletes' Commission) даргын аль нэг орон тоо сул болвол Тамирчдын комиссоос сонгосон дэд дарга нарын нэг нь түүнийг нөхнө.

1.65 SUSPENSION OR REMOVAL OF EXECUTIVE BOARD MEMBERS

Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүдийг түдгэлзүүлэх эсвэл чөлөөлөх

1.65.1 The Executive Board may, by Two-Thirds Majority, pass a motion to suspend any Executive Board member, subject to such terms it deems appropriate, if that member:

> Гүйцэтгэх зөвлөл дараах тохиолдолд Гүйцэтгэх зөвлөлийн аливаа гишүүнийг өөрийн зохистой гэж үзсэн нөхцөлөөр түдгэлзүүлэх саналыг гуравны хоёрын олонхиор (Two-Thirds Majority) баталж болно. Үүнд тухайн гишүүн:

1.65.1.1 is charged with commission of a criminal or a disciplinary offence, such as violation of the ITTF Code of Ethics or breach of the rules of an Association or Associated Organisation and in the Executive Board's reasonable opinion, there is a real risk that the integrity of the Table Tennis or public confidence could be seriously undermined; or

> эрүүгийн эсвэл сахилгын зөрчил, тухайлбал ITTF-ийн Ёс зүйн дүрмийг (Code of Ethics) зөрчсөн, эсвэл Холбоо (Association) буюу Хамтрагч байгууллагын (Associated Organisation) дүрмийг зөрчсөн гэж буруутгагдсан бөгөөд Гүйцэтгэх зөвлөлийн үндэслэлтэй дүгнэлтээр ширээний теннисний шударга байдал эсвэл олон нийтийн итгэл ноцтой алдагдах бодит эрсдэл байгаа; эсвэл

1.65.1.2 is, in the Executive Board's reasonable opinion, in breach of one or more of their duties under Article 1.62.

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн үндэслэлтэй дүгнэлтээр Article 1.62-т заасан үүргийнхээ нэг буюу хэд хэдийг зөрчсөн.

1.65.2 If a suspension pursuant to Article 1.65.1 is imposed, such suspension will remain in place pending the outcome of such charges before the ITTF Tribunal or such other judicial body.

> Article 1.65.1-ийн дагуу түдгэлзүүлэлт ногдуулсан бол тухайн буруутгалын талаар ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) эсвэл бусад шүүх байгууллага шийдвэр гаргах хүртэл түдгэлзүүлэлт хүчинтэй хэвээр байна.

1.65.3 The Executive Board may by Two-Thirds Majority pass a motion to remove any Executive Board member before the end of their term of office, subject to such terms it deems appropriate, if that member:

> Гүйцэтгэх зөвлөл дараах тохиолдолд Гүйцэтгэх зөвлөлийн аливаа гишүүнийг бүрэн эрхийн хугацаа нь дуусахаас өмнө өөрийн зохистой гэж үзсэн нөхцөлөөр чөлөөлөх саналыг гуравны хоёрын олонхиор (Two-Thirds Majority) баталж болно. Үүнд тухайн гишүүн:

1.65.3.1 is clearly, in the Executive Board's reasonable opinion, in serious, repeated, or continuous breach of one or more of their duties under Article 1.62; or

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн үндэслэлтэй дүгнэлтээр Article 1.62-т заасан үүргийнхээ нэг буюу хэд хэдийг ноцтой, давтан, эсвэл тасралтгүй зөрчсөн нь илт байгаа; эсвэл

1.65.3.2 fails to meet the terms imposed by the Executive Board for lifting a suspension imposed under Article 1.65.1.

> Article 1.65.1-ийн дагуу ногдуулсан түдгэлзүүлэлтийг цуцлахад Гүйцэтгэх зөвлөлөөс тавьсан нөхцөлийг биелүүлээгүй.

1.65.4 Before suspending or removing any Executive Board member pursuant to Article 1.65, the Executive Board shall provide that member with:

> Article 1.65-ын дагуу Гүйцэтгэх зөвлөлийн аливаа гишүүнийг түдгэлзүүлэх эсвэл чөлөөлөхөөс өмнө Гүйцэтгэх зөвлөл тухайн гишүүнд дараахыг заавал олгоно:

1.65.4.1 written notice of the proposed suspension or removal, including the reasons for such proposal; and

> санал болгож буй түдгэлзүүлэлт эсвэл чөлөөлөлтийн тухай бичгэн мэдэгдэл, түүний шалтгааны хамт; мөн

1.65.4.2 the opportunity to present their case to the Executive Board within a reasonable period (not less than 48 hours).

> боломжийн хугацаанд (48 цагаас багагүй) Гүйцэтгэх зөвлөлд өөрийн байр суурийг илэрхийлэх боломж.

1.65.5 Any Executive Board member who is suspended or removed pursuant to Article 1.65 shall automatically be suspended or removed (as applicable) from any position which they hold ex officio in relation to their membership in the Executive Board.

> Article 1.65-ын дагуу түдгэлзүүлэгдсэн эсвэл чөлөөлөгдсөн Гүйцэтгэх зөвлөлийн аливаа гишүүн Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүнчлэлийнхээ дагуу албан тушаалын хувьд (ex officio) хашиж буй аливаа албан тушаалаасаа автоматаар түдгэлзүүлэгдэнэ эсвэл чөлөөлөгдөнө (тохирох байдлаар).

1.65.6 This Article 1.65 is in addition to and does not limit any other powers that exist under the Statutes to suspend or remove any Executive Board member from office.

> Энэхүү Article 1.65 нь Гүйцэтгэх зөвлөлийн аливаа гишүүнийг албан тушаалаас нь түдгэлзүүлэх эсвэл чөлөөлөх талаар Дүрэмд (Statutes) байгаа бусад эрх мэдэлд нэмэлт болох бөгөөд тэдгээрийг хязгаарлахгүй.

1.65.7 Any Executive Board member who is suspended or removed pursuant to Article 1.65 may appeal such suspension or removal to the ITTF Tribunal.

> Article 1.65-ын дагуу түдгэлзүүлэгдсэн эсвэл чөлөөлөгдсөн Гүйцэтгэх зөвлөлийн аливаа гишүүн уг түдгэлзүүлэлт эсвэл чөлөөлөлтийг ITTF-ийн Шүүхэд (ITTF Tribunal) давж заалдаж (appeal) болно.

Division 4: ITTF Tribunal

> 4-р хэсэг: ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal)

1.66 ROLE AND COMPOSITION

Үүрэг ба бүрэлдэхүүн

1.66.1 The ITTF Tribunal is the primary judicial body of the ITTF and is composed of up to 8 members.

> ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) нь ITTF-ийн үндсэн шүүх байгууллага бөгөөд 8 хүртэл гишүүнээс бүрдэнэ.

1.66.2 The ITTF Tribunal shall have a Chair, a Deputy Chair, and up to 6 other members.

> ITTF-ийн Шүүх нь Дарга, Дэд дарга болон бусад 6 хүртэлх гишүүнтэй байна.

1.67 ITTF TRIBUNAL REGULATIONS

ITTF-ийн Шүүхийн журам

1.67.1 The organisation of the ITTF Tribunal and the procedures before it shall be regulated through the ITTF Tribunal Regulations.

> ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) зохион байгуулалт болон түүнд хэрэг хянах журмыг ITTF-ийн Шүүхийн журмаар (ITTF Tribunal Regulations) зохицуулна.

Division 5: Integrity Unit

> 5-р хэсэг: Шударга байдлын алба (Integrity Unit)

1.68 ROLE, COMPOSITION, AND ACCOUNTABILITY

Үүрэг, бүрэлдэхүүн ба хариуцлага

1.68.1 The ITTF Integrity Unit is an operationally independent unit of the ITTF with the following responsibilities:

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) нь ITTF-ийн үйл ажиллагааны хувьд бие даасан нэгж бөгөөд дараах үүрэгтэй:

1.68.1.1 to investigate and prosecute infringement of the matters relating to compliance, discipline and integrity before the ITTF Tribunal or such other competent and recognised judicial body;

> нийцэл (compliance), сахилга, шударга байдалтай холбоотой асуудлаар гарсан зөрчлийг мөрдөн шалгаж, ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) эсвэл бусад эрх бүхий, хүлээн зөвшөөрөгдсөн шүүх байгууллагад яллах;

1.68.1.2 to educate Table Tennis Parties on integrity matters; and

> Ширээний теннисний оролцогч талуудад (Table Tennis Parties) шударга байдлын асуудлаар сургалт, мэдлэг олгох; мөн

1.68.1.3 to otherwise protect and uphold the integrity of Table Tennis.

> бусад байдлаар ширээний теннисний шударга байдлыг хамгаалж, сахин хамгаалах.

1.68.2 The Integrity Unit shall be supervised by the Integrity Board and shall consist of the Head of Integrity and such other officers necessary for the Integrity Unit to carry out its responsibilities.

> Шударга байдлын албыг Шударга байдлын зөвлөл (Integrity Board) хянан удирдах бөгөөд уг алба нь Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) болон албаны үүргээ биелүүлэхэд шаардлагатай бусад ажилтнуудаас бүрдэнэ.

1.68.3 The Integrity Unit shall be directly accountable to the AGM.

> Шударга байдлын алба нь AGM-ийн өмнө шууд хариуцлага хүлээнэ.

1.69 ITTF INTEGRITY REGULATIONS

ITTF-ийн Шударга байдлын журам

1.69.1 The Integrity Unit shall be organised, carry out its duties, and exercise its powers in accordance with the ITTF Integrity Regulations.

> Шударга байдлын алба нь ITTF-ийн Шударга байдлын журмын (ITTF Integrity Regulations) дагуу зохион байгуулагдаж, үүргээ гүйцэтгэж, бүрэн эрхээ хэрэгжүүлнэ.

Division 6: Honorary Positions

> 6-р хэсэг: Хүндэт албан тушаалууд

1.70 BACKGROUND CHECKS

Суурь шалгалт (background check)

1.70.1 To obtain or maintain their honorary positions under this Part III, Division 6, any individuals may be subject to annual checks, including the completion of conflict-of- interest declarations, and remain available for background checks as required by the Integrity Unit.

> Энэхүү III бүлгийн 6-р хэсэгт заасан хүндэт албан тушаалыг авах эсвэл хадгалахын тулд аливаа хувь хүн жил бүрийн шалгалтад, тэр дундаа ашиг сонирхлын зөрчлийн мэдүүлэг бөглөх шаардлагад хамрагдаж болох бөгөөд Шударга байдлын албаны (Integrity Unit) шаардсанаар суурь шалгалтад хамрагдахад бэлэн байна.

1.70.2 If any individual seeking to obtain or maintain their honorary position fail to comply with Article 1.70.1, the Integrity Unit may take further actions pursuant to the ITTF Integrity Regulations.

> Хүндэт албан тушаалаа авах эсвэл хадгалахыг хүсэж буй аливаа хувь хүн Article 1.70.1-ийг биелүүлээгүй бол Шударга байдлын алба ITTF-ийн Шударга байдлын журмын дагуу цаашдын арга хэмжээ авч болно.

1.70.3 HONORARY PRESIDENT

Хүндэт Ерөнхийлөгч

1.70.3.1 Any past President of the ITTF shall be automatically bestowed the title of “ITTF Honorary President” with a set of privileges decided by the Executive Board from time to time.

> ITTF-ийн аливаа хуучин Ерөнхийлөгчид «ITTF Honorary President» (ITTF-ийн Хүндэт Ерөнхийлөгч) цолыг автоматаар олгох бөгөөд Гүйцэтгэх зөвлөлөөс үе үе тогтоосон эрх ямбыг эдэлнэ.

1.70.3.2 This title can be revoked by a Simple Majority vote of the AGM or by a decision of the ITTF Tribunal.

> Энэ цолыг AGM-ийн Энгийн олонхийн (Simple Majority) саналаар эсвэл ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) шийдвэрээр хүчингүй болгож болно.

1.70.4 PERSONAL HONORARY MEMBERSHIP

Хувь хүний хүндэт гишүүнчлэл

1.70.4.1 A person who has given long, outstanding service to the ITTF may, on retirement, be appointed a Personal Honorary Member for their lifetime by the AGM on a recommendation by the ITTF Council.

> ITTF-д урт хугацаанд онцгой гавьяатай ажилласан хүнийг тэтгэвэрт гарахад нь ITTF-ийн Зөвлөлийн (ITTF Council) санал болгосноор AGM насан туршийн Хувь хүний хүндэт гишүүнээр (Personal Honorary Member) томилж болно.

1.70.4.2 Personal Honorary Members shall be entitled to attend the WTTC Finals, with free hospitality, and to attend the AGM with the right to speak but not to vote.

> Хувь хүний хүндэт гишүүд WTTC Finals-д үнэ төлбөргүй хүлээн авалттайгаар оролцох, мөн AGM-д үг хэлэх эрхтэй, гэхдээ санал өгөх эрхгүйгээр оролцох эрхтэй.

Personal Honorary Membership can be revoked by decision of the ITTF Tribunal.

> Хувь хүний хүндэт гишүүнчлэлийг ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) шийдвэрээр хүчингүй болгож болно.

Division 7: Committees, Commissions, etc.

> 7-р хэсэг: Хороо, комисс г.м.

1.71 PERMANENT COMMITTEES

Байнгын хороод

1.71.1 The Equipment Committee, Marketing Committee, Nominations Committee, Para Table Tennis Committee, Rules Committee, Sports Science and Medical Committee, Sustainability Committee, Umpires and Referees Committee, and Masters Committee are permanent Committees.

> Тоног төхөөрөмжийн хороо, Маркетингийн хороо, Нэр дэвшүүлэх хороо, Пара ширээний теннисний хороо, Дүрмийн хороо, Спортын шинжлэх ухаан ба анагаах ухааны хороо, Тогтвортой байдлын хороо, Шүүгч ба ерөнхий шүүгчдийн хороо (Umpires and Referees Committee), Мастерсын хороо нь байнгын Хороод (Committee) юм.

1.71.2 The number of persons serving as full and corresponding members on each Committee shall be determined by the ITTF Council a year before the nomination of Committee members.

> Хороо тус бүрд жинхэнэ болон харилцагч гишүүнээр ажиллах хүмүүсийн тоог Хорооны гишүүдийг нэр дэвшүүлэхээс нэг жилийн өмнө ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) тогтооно.

1.71.3 Committees shall generally meet during the period of the AGM and shall otherwise conduct their business by correspondence.

> Хороод ерөнхийдөө AGM-ийн үеэр хуралдах бөгөөд бусад үед үйл ажиллагаагаа захидал харилцааны журмаар явуулна.

1.71.4 Any Committee may set up sub-committees of its members to deal with specific areas of work and any reports or recommendations of such sub-committees shall be subject to endorsement by the full Committee before publication or submission to the AGM or the ITTF Council.

> Аливаа Хороо тодорхой ажлын чиглэлийг хариуцуулахаар гишүүдээсээ дэд хороо байгуулж болно. Ийм дэд хорооны аливаа тайлан, зөвлөмжийг нийтлэх эсвэл AGM буюу ITTF-ийн Зөвлөлд өргөн барихаас өмнө Хорооны бүрэлдэхүүн батлах ёстой.

1.71.5 Each Committee shall consider activities of Continental Federations (and any of their regional bodies) in their respective fields and shall advise the Continental Federations (and any of their regional bodies) through the Executive Board on ideas for further development.

> Хороо бүр өөрийн чиглэлээр Тивийн холбоодын (Continental Federation) (болон тэдгээрийн аливаа бүс нутгийн байгууллагын) үйл ажиллагааг авч үзэх бөгөөд цаашдын хөгжлийн санаануудын талаар Гүйцэтгэх зөвлөлөөр дамжуулан Тивийн холбоодод (болон тэдгээрийн аливаа бүс нутгийн байгууллагад) зөвлөгөө өгнө.

1.71.6 A member of a Committee who does not, within a reasonable specified period, express in writing an opinion on a written proposal circulated by or on behalf of the Chair of that Committee shall be considered to have agreed to any resulting recommendation submitted in the name of the Committee.

> Хорооны Даргын өмнөөс эсвэл түүний нэрийн өмнөөс тараасан бичгэн саналын талаар тогтоосон боломжийн хугацаанд бичгээр санал бодлоо илэрхийлээгүй Хорооны гишүүнийг Хорооны нэрээр өргөн мэдүүлсэн аливаа холбогдох зөвлөмжийг зөвшөөрсөн гэж үзнэ.

1.71.7 The Chair of each Committee shall submit to the ITTF Council an annual report of the activities of their Committee, drawing attention to any recommendation that that Committee wishes to make, but any acceptance of such report shall not be deemed as acceptance of any recommendation made thereunder.

> Хороо бүрийн Дарга өөрийн Хорооны үйл ажиллагааны жилийн тайланг ITTF-ийн Зөвлөлд өргөн барих бөгөөд Хорооны гаргахыг хүссэн аливаа зөвлөмжид анхаарал хандуулна. Гэхдээ уг тайланг хүлээн авсан нь түүнд тусгагдсан аливаа зөвлөмжийг хүлээн авсан гэж үзэхгүй.

1.71.8 A Committee may act on behalf of the ITTF Council, but the extent and duration of this authority shall be specified by the ITTF Council and shall be reviewed by the next ITTF Council meeting.

> Хороо ITTF-ийн Зөвлөлийн нэрийн өмнөөс ажиллаж болно. Гэхдээ энэ эрх мэдлийн хүрээ, хугацааг ITTF-ийн Зөвлөл тогтоох бөгөөд ITTF-ийн Зөвлөлийн дараагийн хурлаар хянана.

1.72 ATHLETES' COMMISSION

Тамирчдын комисс

1.72.1 The Athletes' Commission shall be composed of:

> Тамирчдын комисс (Athletes' Commission) дараах бүрэлдэхүүнтэй байна:

1.72.1.1 10 elected members;

> сонгогдсон 10 гишүүн;

1.72.1.2 any number of existing IOC Athletes' Commission members from Table Tennis; and

> ширээний теннисээс IOC-ийн Тамирчдын комисст одоо ажиллаж буй гишүүд (тооны хязгааргүй); мөн

1.72.1.3 up to 2 appointed members to ensure diversity.

> олон талт байдлыг хангах зорилгоор томилсон 2 хүртэлх гишүүн.

1.73 NOMINATIONS COMMITTEE

Нэр дэвшүүлэх хороо

1.73.1 The Nominations Committee shall be composed of at least 6 members determined and appointed by the Executive Board including:

> Нэр дэвшүүлэх хороо (Nominations Committee) нь Гүйцэтгэх зөвлөлийн (Executive Board) тогтоож томилсон дор хаяж 6 гишүүнээс бүрдэх бөгөөд үүнд:

1.73.1.1 individuals from nominations received from Associations in even numbered years;

> тэгш тоот онуудад Холбоодоос (Associations) ирүүлсэн нэр дэвшүүлэлтээс сонгосон хувь хүмүүс;

1.73.1.2 one Executive Vice-President;

> нэг Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч;

1.73.1.3 all Continental Presidents; and

> Тивийн бүх ерөнхийлөгчид; мөн

1.73.1.4 such other person that the Executive Board deems qualified.

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн шаардлага хангасан гэж үзсэн бусад хүн.

1.73.2 The Nominations Committee shall:

> Нэр дэвшүүлэх хороо дараах үүргийг гүйцэтгэнэ:

1.73.2.1 verify the qualification and validity of nominations for office according to the ITTF Electoral and Appointment Regulations;

> ITTF-ийн Сонгууль ба томилгооны журмын (ITTF Electoral and Appointment Regulations) дагуу албан тушаалд нэр дэвшүүлэлтийн шаардлага хангалт, хүчин төгөлдөр байдлыг шалгах;

1.73.2.2 supervise the allocation of nominees to Committees, Commissions, and such other key positions; and

> нэр дэвшигчдийг Хороо, Комисс болон бусад гол албан тушаалд хуваарилахад хяналт тавих; мөн

1.73.2.3 recommend to the AGM or the ITTF Council the composition of Committees, Commissions, and such other key bodies.

> Хороо, Комисс болон бусад гол байгууллагуудын бүрэлдэхүүнийг AGM эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлд (ITTF Council) санал болгох.

1.74 AUDIT AND FINANCE COMMITTEE

Аудит ба санхүүгийн хороо

1.74.1 The Audit and Finance Committee shall be composed of at least 3 independent members plus one ITTF Council member appointed by the ITTF Council, the Executive Vice-President in charge of Finances and one ITTF management staff (without voting rights).

> Аудит ба санхүүгийн хороо (Audit and Finance Committee) нь дор хаяж 3 бие даасан гишүүн, дээр нь ITTF-ийн Зөвлөлөөс томилсон ITTF-ийн Зөвлөлийн нэг гишүүн, Санхүү хариуцсан гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч болон ITTF-ийн удирдлагын нэг ажилтнаас (санал өгөх эрхгүй) бүрдэнэ.

1.74.2 The terms of office of the Audit and Finance Committee shall coincide with that of the Executive Board.

> Аудит ба санхүүгийн хорооны бүрэн эрхийн хугацаа Гүйцэтгэх зөвлөлийнхтэй давхцана.

1.75 SUSTAINABILITY COMMITTEE

Тогтвортой байдлын хороо

1.75.1 The Sustainability Committee shall be composed of at least 6 members including:

> Тогтвортой байдлын хороо (Sustainability Committee) нь дор хаяж 6 гишүүнээс бүрдэх бөгөөд үүнд:

1.75.1.1 one representative from each continent appointed by the ITTF Council; and

> ITTF-ийн Зөвлөлөөс (ITTF Council) томилсон тив тус бүрээс нэг төлөөлөгч; мөн

1.75.1.2 at least one independent individual appointed by the Executive Committee.

> Гүйцэтгэх хорооноос (Executive Committee) томилсон дор хаяж нэг бие даасан хувь хүн.

1.75.2 The terms of office of the Sustainability Committee shall coincide with that of the Executive Board.

> Тогтвортой байдлын хорооны бүрэн эрхийн хугацаа Гүйцэтгэх зөвлөлийнхтэй давхцана.

1.76 INTEGRITY BOARD

Шударга байдлын зөвлөл

1.76.1 The Integrity Board shall be composed of at least 3 independent members (each with voting rights) appointed by the ITTF Council, one member of the ITTF Executive Board (without voting rights) and the ITTF Head of Integrity (without voting rights).

> Шударга байдлын зөвлөл (Integrity Board) нь ITTF-ийн Зөвлөлөөс (ITTF Council) томилсон дор хаяж 3 бие даасан гишүүн (тус бүр санал өгөх эрхтэй), ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөлийн нэг гишүүн (санал өгөх эрхгүй) болон ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргаас (Head of Integrity) (санал өгөх эрхгүй) бүрдэнэ.

1.77 CONTINENTAL COUNCIL

Тивүүдийн зөвлөл

1.77.1 The Continental Council is a body appointed by the Executive Board to address key issues concerning the Olympic and Paralympic Games, World Title Events, and continental affairs.

> Тивүүдийн зөвлөл (Continental Council) нь Олимп ба Паралимпийн наадам, Дэлхийн аваргын цолтой тэмцээнүүд (World Title Events) болон тивийн асуудлуудтай холбоотой гол асуудлыг шийдвэрлэхээр Гүйцэтгэх зөвлөлөөс (Executive Board) томилсон байгууллага юм.

1.77.2 The Continental Council shall consist of the members of the Executive Board and the Continental Presidents (or their appointed representative).

> Тивүүдийн зөвлөл нь Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүд болон Тивийн ерөнхийлөгчдөөс (эсвэл тэдний томилсон төлөөлөгчөөс) бүрдэнэ.

1.77.3 The Continental Council shall have the following duties:

> Тивүүдийн зөвлөл дараах үүрэгтэй:

1.77.3.1 plan, control, and supervise Table Tennis events in the Olympic and Paralympic Games;

> Олимп ба Паралимпийн наадам дахь ширээний теннисний төрлүүдийг (events) төлөвлөх, хянах, удирдан зохион байгуулах;

1.77.3.2 co-opt and call upon relevant technical experts, representatives for the PTT

> холбогдох техникийн мэргэжилтнүүд, PTT (Пара ширээний теннис)

Committee, and the Olympic and Paralympic Games organisers to join one or more Continental Council meetings on an as-needed basis, as decided by the Executive Board;

> Хорооны төлөөлөгчид болон Олимп ба Паралимпийн наадмын зохион байгуулагчдыг шаардлагатай үед, Гүйцэтгэх зөвлөлийн шийдвэрээр Тивүүдийн зөвлөлийн нэг буюу хэд хэдэн хуралд нэгдэхээр нэмж татах, урих;

1.77.3.3 liaise with the IOC, IPC, National Olympic and Paralympic Committees, and Associations on all matters concerning Olympic and Paralympic competitions;

> Олимп ба Паралимпийн тэмцээнтэй холбоотой бүх асуудлаар IOC, IPC, Үндэсний олимп ба паралимпийн хороод болон Холбоодтой (Associations) харилцаа холбоо тогтоох;

1.77.3.4 enforce the eligibility Regulations and affirm the eligibility of Athletes for Olympic and Paralympic events;

> оролцох эрхийн (eligibility) журмыг мөрдүүлж, Олимп ба Паралимпийн төрлүүдэд тамирчдын (Athletes) оролцох эрхийг баталгаажуулах;

1.77.3.5 appoint juries, technical representatives, and all match officials for the Olympic and Paralympic Table Tennis events;

> Олимп ба Паралимпийн ширээний теннисний төрлүүдэд Жюри (Jury), техникийн төлөөлөгчид болон тоглолтын бүх албан тушаалтныг (match officials) томилох;

1.77.3.6 ensuring that the Table Tennis events at Olympic and Paralympic Games comply with the letter and the spirit of the Olympic Charter and IPC Handbook respectively;

> Олимп ба Паралимпийн наадам дахь ширээний теннисний төрлүүд нь Олимпийн дүрэм (Olympic Charter) болон IPC-ийн гарын авлагын (IPC Handbook) үсэг, агуулгад тус тус нийцэж байгааг хангах;

1.77.3.7 initiate and review proposals for the Table Tennis events at the Olympic and Paralympic Games;

> Олимп ба Паралимпийн наадам дахь ширээний теннисний төрлүүдийн талаарх саналыг санаачлах, хянах;

1.77.3.8 provide input and strategic guidance related to the building of the international calendar of events;

> олон улсын тэмцээний хуанли бүрдүүлэхтэй холбоотой санал, стратегийн чиглэл өгөх;

1.77.3.9 draft and submit of proposals for qualifying systems and pathways for entry into Olympic and Paralympic and World Title Events applying to all Continental Federations and designated qualification pathways;

> Олимп, Паралимп болон Дэлхийн аваргын цолтой тэмцээнүүдэд оролцох урьдчилсан шалгаруулалтын систем, замын талаарх саналыг бүх Тивийн холбоод (Continental Federations) болон тогтоосон урьдчилсан шалгаруулалтын замуудад хамааруулан боловсруулж, өргөн мэдүүлэх;

1.77.3.10 co-opt and call relevant technical experts, representatives of major World Title Events organisers to join one or more Continental Council meetings as requested by the Executive Board;

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн хүсэлтээр холбогдох техникийн мэргэжилтнүүд, Дэлхийн аваргын цолтой томоохон тэмцээнүүдийн зохион байгуулагчдын төлөөлөгчдийг Тивүүдийн зөвлөлийн нэг буюу хэд хэдэн хуралд нэгдэхээр нэмж татах, урих;

1.77.3.11 propose development programmes and high-performance related initiatives to support the future overall development orientations of the ITTF, giving specific consideration to the promotion of gender equity, youth development and Associations' rights and duties in cooperation with Continental Federations; and

> ITTF-ийн цаашдын ерөнхий хөгжлийн чиг хандлагыг дэмжих хөгжлийн хөтөлбөр болон өндөр амжилттай холбоотой санаачлагуудыг санал болгох; ингэхдээ Тивийн холбоодтой хамтран жендэрийн тэгш байдал, залуучуудын хөгжил, Холбоодын эрх үүргийг сурталчлахад онцгой анхаарах; мөн

1.77.3.12 discuss all other matters of common interest to the Continental Federations and the ITTF.

> Тивийн холбоод болон ITTF-ийн нийтлэг сонирхсон бусад бүх асуудлыг хэлэлцэх.

1.77.4 The Continental Council shall meet on a set yearly schedule approved by the Executive Board and at other times when convened by the President.

> Тивүүдийн зөвлөл Гүйцэтгэх зөвлөлийн баталсан жилийн тогтмол хуваарийн дагуу, мөн Ерөнхийлөгчийн хуралдуулсан бусад үед хуралдана.

1.77.5 One or more ITTF management staff, as appointed by the President, shall attend all meetings of the Continental Council and shall draft its minutes and reports.

> Ерөнхийлөгчийн томилсон ITTF-ийн удирдлагын нэг буюу хэд хэдэн ажилтан Тивүүдийн зөвлөлийн бүх хуралд оролцож, хурлын тэмдэглэл болон тайланг боловсруулна.

1.77.6 The meetings of the Continental shall be minuted with a yearly report submitted to the AGM.

> Тивүүдийн зөвлөлийн хурлыг тэмдэглэл хөтөлж, жилийн тайланг AGM-д өргөн барина.

1.78 TECHNICAL COMMISSIONER

Техникийн комиссар

1.78.1 The Technical Commissioner shall be appointed by the Executive Board.

> Техникийн комиссарыг (Technical Commissioner) Гүйцэтгэх зөвлөл томилно.

1.78.2 One technical representative who is not from the same continent as the Technical Commissioner may be nominated by each Continental Federation and appointed by the Executive Board.

> Тивийн холбоо (Continental Federation) бүр Техникийн комиссартай нэг тивээс биш нэг техникийн төлөөлөгчийг нэр дэвшүүлж болох бөгөөд түүнийг Гүйцэтгэх зөвлөл томилно.

1.78.3 The term of office of the Technical Commissioner and the technical representatives shall coincide with that of the Executive Board.

> Техникийн комиссар болон техникийн төлөөлөгчдийн бүрэн эрхийн хугацаа Гүйцэтгэх зөвлөлийнхтэй давхцана.

1.79 GENDER EQUITY DIVERSITY & INCLUSION COMMITTEE

Жендэрийн тэгш байдал, олон талт байдал ба хүртээмжийн хороо

1.79.1 The Gender Equity Diversity & Inclusion Committee shall be composed of at least 6 members, including:

> Жендэрийн тэгш байдал, олон талт байдал ба хүртээмжийн хороо (Gender Equity Diversity & Inclusion Committee) нь дор хаяж 6 гишүүнээс бүрдэх бөгөөд үүнд:

1.79.1.1 one representative from each continent appointed by the ITTF Council;

> ITTF-ийн Зөвлөлөөс (ITTF Council) томилсон тив тус бүрээс нэг төлөөлөгч;

1.79.1.2 at least one independent individual appointed by the Executive Board, and

> Гүйцэтгэх зөвлөлөөс томилсон дор хаяж нэг бие даасан хувь хүн, мөн

1.79.1.3 at least 50% of the Gender Equity Diversity & Inclusion Committee shall be female.

> Жендэрийн тэгш байдал, олон талт байдал ба хүртээмжийн хорооны гишүүдийн дор хаяж 50% нь эмэгтэй байна.

1.79.2 The term of office of the Gender Equity Diversity & Inclusion Committee shall coincide with that of the Executive Board.

> Жендэрийн тэгш байдал, олон талт байдал ба хүртээмжийн хорооны бүрэн эрхийн хугацаа Гүйцэтгэх зөвлөлийнхтэй давхцана.

1.80 YOUTH COMMISSIONER

Залуучуудын комиссар

1.80.1 The Youth Commissioner shall be appointed by the Executive Board.

> Залуучуудын комиссарыг (Youth Commissioner) Гүйцэтгэх зөвлөл томилно.

1.80.2 One youth representative who is not from the same continent as the Youth Commissioner may be nominated by each Continental Federation and appointed by the Executive Board.

> Тивийн холбоо бүр Залуучуудын комиссартай нэг тивээс биш нэг залуучуудын төлөөлөгчийг нэр дэвшүүлж болох бөгөөд түүнийг Гүйцэтгэх зөвлөл томилно.

1.80.3 The term of office of the Youth Commissioner and the youth representatives shall coincide with that of the Executive Board.

> Залуучуудын комиссар болон залуучуудын төлөөлөгчдийн бүрэн эрхийн хугацаа Гүйцэтгэх зөвлөлийнхтэй давхцана.

1.81 PRESIDENT'S ADVISORY COMMISSION

Ерөнхийлөгчийн зөвлөх комисс

1.81.1 The President may appoint a President's Advisory Commission to advise them on various matters.

> Ерөнхийлөгч янз бүрийн асуудлаар өөрт нь зөвлөгөө өгөх Ерөнхийлөгчийн зөвлөх комиссыг (President's Advisory Commission) томилж болно.

1.81.2 Members of the President's Advisory Commission shall be invited to attend the AGM as observers, and they will have a set of privileges decided by the Executive Board from time to time.

> Ерөнхийлөгчийн зөвлөх комиссын гишүүдийг AGM-д ажиглагчаар оролцохыг урих бөгөөд тэд Гүйцэтгэх зөвлөлөөс үе үе тогтоосон эрх ямбыг эдэлнэ.

1.81.3 The term of office of the President's Advisory Commission shall coincide with that of the Executive Board.

> Ерөнхийлөгчийн зөвлөх комиссын бүрэн эрхийн хугацаа Гүйцэтгэх зөвлөлийнхтэй давхцана.

1.82 OTHER APPOINTMENTS

Бусад томилгоо

1.82.1 The Executive Board may appoint other Commissions, Commissioners, Working Groups, or such other bodies as needed from time to time.

> Гүйцэтгэх зөвлөл шаардлагатай үед бусад Комисс (Commission), Комиссар, Ажлын хэсэг эсвэл бусад байгууллагыг томилж болно.

1.83 GOVERNANCE OF COMMITTEES, COMMISSIONS ETC.

Хороо, комисс г.м.-ийн засаглал

1.83.1 Unless provided under the Statutes, Committees, Commissions, Commissioners, Working Groups, and such other similar bodies shall be governed by their respective terms of reference or such other relevant document, as determined by the Executive Board.

> Дүрэмд (Statutes) өөрөөр заагаагүй бол Хороо, Комисс, Комиссар, Ажлын хэсэг болон бусад ижил төстэй байгууллагууд нь Гүйцэтгэх зөвлөлийн тогтоосон өөр өөрийн ажлын журам (terms of reference) эсвэл бусад холбогдох баримт бичгээр зохицуулагдана.

1.83.2 Provided that sufficient female nominations are made for a Committee or Commission, at least 25% of the number of full members of that Committee or Commission shall be selected out of female nominees.

> Хороо эсвэл Комисст хангалттай тооны эмэгтэй нэр дэвшигч дэвшүүлсэн тохиолдолд тухайн Хороо эсвэл Комиссын жинхэнэ гишүүдийн дор хаяж 25%-ийг эмэгтэй нэр дэвшигчдээс сонгоно.

1.84 APPLICATION OF ELECTORAL AND APPOINTMENT REGULATIONS

Сонгууль ба томилгооны журмыг хэрэглэх

1.84.1 The election or appointment of individuals to the ITTF Council, Executive Board, Committees, Commissions, Integrity Board, ITTF Tribunal or such other key bodies or key individual roles (such as Commissioners) are subject to such terms as specified in the ITTF Electoral and Appointment Regulations.

> ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council), Гүйцэтгэх зөвлөл, Хороо, Комисс, Шударга байдлын зөвлөл (Integrity Board), ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) эсвэл бусад гол байгууллага, гол хувь хүний албан тушаалд (Комиссар г.м.) хувь хүмүүсийг сонгох эсвэл томилох нь ITTF-ийн Сонгууль ба томилгооны журамд (ITTF Electoral and Appointment Regulations) заасан нөхцөлийн дагуу явагдана.

Division 8: Executive Staff

> 8-р хэсэг: Гүйцэтгэх ажилтнууд

1.85 MANAGEMENT STAFF

Удирдлагын ажилтнууд

1.85.1 The Executive Board shall appoint management staff on agreed terms and conditions and in accordance with the management plan approved by the ITTF Council from time to time.

> Гүйцэтгэх зөвлөл удирдлагын ажилтнуудыг тохиролцсон нөхцөл, болзлоор, мөн ITTF-ийн Зөвлөлөөс үе үе баталсан удирдлагын төлөвлөгөөний дагуу томилно.

1.85.2 The CEO shall be appointed by the Executive Board and shall be responsible for the direction and supervision of the ITTF’s professional structure and programmes.

> Гүйцэтгэх захирлыг (CEO) Гүйцэтгэх зөвлөл томилох бөгөөд тэр нь ITTF-ийн мэргэжлийн бүтэц, хөтөлбөрүүдийг чиглүүлж, удирдан хянах үүрэгтэй.

1.85.3 The CEO shall appoint a staff member to serve as coordinator of each Committee.

> Гүйцэтгэх захирал (CEO) Хороо тус бүрийн зохицуулагчаар ажиллах нэг ажилтныг томилно.

1.85.4 The CEO shall employ such other staff as are deemed necessary following the Executive Board’s approval, taking into consideration the ITTF annual budget and according to the ITTF’s open recruitment policy.

> Гүйцэтгэх захирал (CEO) Гүйцэтгэх зөвлөлийн зөвшөөрлийн дагуу, ITTF-ийн жилийн төсвийг харгалзан, ITTF-ийн нээлттэй сонгон шалгаруулалтын бодлогын дагуу шаардлагатай гэж үзсэн бусад ажилтныг ажиллуулна.

1.85.5 The Secretary General shall be responsible for carrying out the duties of the Secretariat, including:

> Ерөнхий нарийн бичгийн дарга (Secretary General) Нарийн бичгийн газрын (Secretariat) үүргийг гүйцэтгэх хариуцлага хүлээх бөгөөд үүнд:

1.85.5.1 publishing the English standard text of the Statutes;

> Дүрмийн (Statutes) англи хэл дээрх стандарт эхийг нийтлэх;

1.85.5.2 encouraging the publication of the Statutes in other languages and to check the accuracy of such publications; and

> Дүрмийг бусад хэлээр нийтлэхийг дэмжих, ийм хэвлэлийн үнэн зөвийг шалгах; мөн

1.85.5.3 be responsible for the publication of any notices and relevant papers relating to key meetings as required by the Executive Board.

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн шаардсанаар гол хурлуудтай холбоотой аливаа мэдэгдэл, холбогдох баримт бичгийг нийтлэх үүрэг хүлээх.

Part IV: Governance

> IV бүлэг: Засаглал

Division 1: Eligibility for Office

> 1-р хэсэг: Албан тушаал хаших эрх

1.86 NOMINATIONS

Нэр дэвшүүлэлт

1.86.1 Nominations for President, Executive Vice-Presidents, and members of the ITTF Council or Committees may be made only by the Association of which the nominee is a member or Official;

> Ерөнхийлөгч, Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгчид, ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) эсвэл Хороодын гишүүдэд нэр дэвшүүлэхийг зөвхөн нэр дэвшигч нь гишүүн эсвэл албан тушаалтан (Official) болох Холбоо (Association) хийж болно;

1.86.2 If the nomination under Article 1.86.1 is withdrawn after the nominee has been elected or appointed, they may be removed from their post only by a Two-Thirds Majority vote of the body entitled to elect or appoint them, unless otherwise stated in the Statutes.

> Нэр дэвшигч сонгогдсон эсвэл томилогдсоны дараа Article 1.86.1-ийн дагуух нэр дэвшүүлэлтийг буцаан татсан бол Дүрэмд (Statutes) өөрөөр заагаагүй л бол түүнийг зөвхөн сонгох эсвэл томилох эрхтэй байгууллагын гуравны хоёрын олонхийн (Two-Thirds Majority) саналаар албан тушаалаас нь чөлөөлж болно.

1.86.3 Nominations for President, Executive Vice-Presidents, members of the ITTF Council and Committees should be made by 90 days before the date of the AGM where the elections or appointments are to be held.

> Ерөнхийлөгч, Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгчид, ITTF-ийн Зөвлөл болон Хороодын гишүүдэд нэр дэвшүүлэхийг сонгууль эсвэл томилгоо явагдах AGM-ийн өдрөөс 90 хоногийн өмнө хийх ёстой.

1.86.4 No more than 1 person from an Association may be nominated for the Executive Board and no person may be nominated for more than 1 post of the Executive Board.

> Нэг Холбооноос Гүйцэтгэх зөвлөлд (Executive Board) 1-ээс илүү хүн нэр дэвшүүлж болохгүй бөгөөд нэг хүн Гүйцэтгэх зөвлөлийн 1-ээс илүү албан тушаалд нэр дэвшиж болохгүй.

1.86.5 A nominee of an Association that is in arrears shall not be eligible for election or appointment.

> Өр төлбөртэй (in arrears) Холбооны нэр дэвшигч сонгогдох эсвэл томилогдох эрхгүй.

1.87 LIMITATIONS ON OFFICE

Албан тушаалын хязгаарлалт

1.87.1 All ITTF Council members (including Executive Board members) shall serve for a 4- year term and shall be eligible for appointment not more than twice in the same role.

> ITTF-ийн Зөвлөлийн бүх гишүүд (Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүдийг оролцуулан) 4 жилийн хугацаатай ажиллах бөгөөд нэг албан тушаалд хоёроос илүүгүй удаа томилогдох эрхтэй.

After 3 full terms, any member shall have one term of waiting period before being eligible to be elected or appointed for the same role.

> Бүтэн 3 бүрэн эрхийн хугацаа ажилласны дараа аливаа гишүүн нэг бүрэн эрхийн хугацаа хүлээж байж ижил албан тушаалд дахин сонгогдох эсвэл томилогдох эрхтэй болно.

1.87.2 No person may serve at the same time as a member of more than one Committee and no more than 4 such posts may be occupied by Officials nominated by one Association.

> Нэг хүн нэгэн зэрэг нэгээс илүү Хорооны гишүүнээр ажиллаж болохгүй бөгөөд нэг Холбооноос нэр дэвшүүлсэн албан тушаалтнууд (Officials) ийм 4-өөс илүү албан тушаал эзэлж болохгүй.

1.87.3 No member of the Executive Board may serve on a permanent committee.

> Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүн байнгын хороонд ажиллаж болохгүй.

1.87.4 Any person connected in any way with the manufacture, sale, or endorsement of Table Tennis equipment or with consultation on such equipment:

> Ширээний теннисний тоног төхөөрөмжийн үйлдвэрлэл, худалдаа, сурталчилгаа (endorsement), эсвэл ийм тоног төхөөрөмжийн талаарх зөвлөх үйлчилгээтэй аливаа байдлаар холбоотой аливаа хүн:

1.87.4.1 shall not be eligible as a member of the Executive Board, except any Athletes' Commission Chair; but

> Тамирчдын комиссын аль нэг даргаас бусад тохиолдолд Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүн байх эрхгүй; гэхдээ

1.87.4.2 may serve on a Committee but shall withdraw from a meeting or abstain from voting on an issue if so requested by a majority of the members of the meeting that they are attending.

> Хороонд ажиллаж болно, гэхдээ оролцож буй хурлынх нь гишүүдийн олонхи хүсвэл хурлаас гарах эсвэл тухайн асуудлаар санал өгөхөөс татгалзах ёстой.

Division 2: Disputes and Appeals

> 2-р хэсэг: Маргаан ба давж заалдах

1.88 JUDICIAL BODIES OF THE ITTF

ITTF-ийн шүүх байгууллагууд

1.88.1 The following bodies shall have judicial powers:

> Дараах байгууллагууд шүүх эрх мэдэлтэй байна:

1.88.1.1 the ITTF Tribunal;

> ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal);

1.88.1.2 the AGM;

> AGM;

1.88.1.3 the ITTF Protest Panel and the Board of Appeal of Classification of the IPC for PTT Classifications matters; and

> PTT (Пара ширээний теннис)-ийн ангилалын асуудлаар ITTF-ийн Эсэргүүцлийн зөвлөл (Protest Panel) болон IPC-ийн Ангилалын давж заалдах зөвлөл (Board of Appeal of Classification); мөн

1.88.1.4 the CAS, to the extent provided under the Statutes.

> CAS (Спортын арбитрын шүүх), Дүрэмд (Statutes) заасан хүрээнд.

1.89 DECISIONS AND APPEALS

Шийдвэр ба давж заалдах

1.89.1 Unless otherwise expressly stated, final decisions made by the ITTF under the Statutes may be appealed exclusively to the ITTF Tribunal which will resolve the dispute definitively in accordance with the ITTF Tribunal Regulations.

> Өөрөөр тодорхой заагаагүй бол Дүрмийн дагуу ITTF-ийн гаргасан эцсийн шийдвэрийг зөвхөн ITTF-ийн Шүүхэд (ITTF Tribunal) давж заалдаж (appeal) болох бөгөөд тэр нь ITTF-ийн Шүүхийн журмын (ITTF Tribunal Regulations) дагуу маргааныг эцэслэн шийдвэрлэнэ.

1.89.2 Any appeals of the ITTF Tribunal's decision to the CAS shall be in accordance with the ITTF Tribunal Regulations.

> ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэрийг CAS-д давж заалдах аливаа гомдлыг ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу гаргана.

1.89.3 The CAS shall have no jurisdiction to decide any case or hear any appeal concerning PTT Classification matters.

> CAS нь PTT-ийн ангилалын асуудалтай холбоотой аливаа хэргийг шийдвэрлэх эсвэл аливаа давж заалдах гомдлыг хэлэлцэх харьяалалгүй.

Division 4: Conflict of Interest

> 4-р хэсэг: Ашиг сонирхлын зөрчил

1.90 DUTY TO DECLARE AND AVOID CONFLICT OF INTEREST

Ашиг сонирхлын зөрчлийг мэдүүлэх, зайлсхийх үүрэг

1.90.1 Table Tennis Parties shall avoid any conflict of interest (as defined in the ITTF Code of Ethics).

> Ширээний теннисний оролцогч талууд (Table Tennis Parties) аливаа ашиг сонирхлын зөрчлөөс (ITTF-ийн Ёс зүйн дүрэмд (Code of Ethics) тодорхойлсноор) зайлсхийнэ.

Any type of conflict of interest shall be declared, and each person shall take action to remove him/herself from the situation where a conflict may arise.

> Аливаа төрлийн ашиг сонирхлын зөрчлийг мэдүүлэх ёстой бөгөөд хүн бүр зөрчил үүсч болох нөхцөл байдлаас өөрийгөө хөндийрүүлэх арга хэмжээ авна.

1.90.2 The ITTF Conflict of Interest Policy will set out the procedure for identifying and managing conflicts and potential conflicts of interests or duty affecting all persons involved in the ITTF and its business.

> ITTF-ийн Ашиг сонирхлын зөрчлийн бодлогод ITTF болон түүний үйл ажиллагаанд оролцож буй бүх хүнд нөлөөлөх ашиг сонирхол эсвэл үүргийн зөрчил, болзошгүй зөрчлийг тодорхойлох, зохицуулах журмыг тусгана.

Division 5: Changes to Rules

> 5-р хэсэг: Дүрмийн өөрчлөлт

1.91 SUBMISSION OF PROPOSED CHANGE TO STATUTE

Дүрэмд өөрчлөлт оруулах саналыг өргөн мэдүүлэх

1.91.1 Any proposed change to any Statute may be submitted as a Proposition to:

> Аливаа Дүрэмд (Statute) оруулах өөрчлөлтийн саналыг Санал (Proposition) болгон дараах байдлаар өргөн мэдүүлж болно:

1.91.1.1 the AGM or the ITTF Council by Associations, the Executive Board, Continental Federations, ITTF Foundation, WTT, Committees, Commissions, the ITTF Integrity Unit, and the ITTF Tribunal; and

> AGM эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлд (ITTF Council) — Холбоод (Associations), Гүйцэтгэх зөвлөл, Тивийн холбоод (Continental Federations), ITTF-ийн Сан (ITTF Foundation), WTT, Хороод, Комиссууд, ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) болон ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal); мөн

1.91.1.2 to the AGM by the ITTF Council.

> AGM-д — ITTF-ийн Зөвлөл.

1.92 POWERS TO AMEND STATUTES

Дүрэмд нэмэлт өөрчлөлт оруулах эрх мэдэл

1.92.1 Any amendment to this Constitution or the Laws may be made only by the AGM.

Энэхүү Үндсэн дүрэм (Constitution) эсвэл Хуулиудад (Laws) нэмэлт өөрчлөлтийг зөвхөн AGM оруулж болно.

1.92.1.1 Any amendment to any Rules or Regulations may be made only at an ITTF Council meeting, except any amendments to the ITTF Anti-Doping Rules (or any other Regulations), which can be made also by the Executive Board, if necessary, to maintain compliance with the requirements of the WADA (or such other international sport governing body to which the ITTF is a member to).

Аливаа Дүрэм (Rules) эсвэл Журамд (Regulations) нэмэлт өөрчлөлтийг зөвхөн ITTF-ийн Зөвлөлийн (ITTF Council) хурлаар оруулж болно. Харин ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрэм (эсвэл бусад аливаа журам)-д оруулах нэмэлт өөрчлөлтийг WADA-гийн (эсвэл ITTF гишүүнээр нь байдаг бусад олон улсын спортын удирдах байгууллагын) шаардлагад нийцэлтэй байлгах зорилгоор шаардлагатай бол Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) мөн оруулж болно.

1.92.1.2 Details of all rule change Propositions shall be published in the agenda of the meeting at which they are to be considered.

Дүрмийн өөрчлөлтийн бүх Саналын (Proposition) дэлгэрэнгүйг тэдгээрийг хэлэлцэх хурлын хэлэлцэх асуудлын жагсаалтад нийтэлнэ.

1.93 EFFECTIVE DATE OF CHANGE TO STATUTE

Дүрмийн өөрчлөлт хүчин төгөлдөр болох огноо

1.93.1 The effective date of each change to the Statutes shall be specified.

Дүрэмд (Statutes) оруулсан өөрчлөлт бүрийн хүчин төгөлдөр болох огноог заавал заана.

1.93.2 If there is no effective date is stated for any change to the Statutes, the change shall take effect from 1st January of the following year after a decision is taken, except that the ITTF Anti-Doping Rules (or any other Regulations) shall take effect on such date directed by the WADA (or such other international sport governing body to which the ITTF is a member to) and/or approved by the Executive Board.

Дүрэмд оруулсан аливаа өөрчлөлтийн хүчин төгөлдөр болох огноог заагаагүй бол өөрчлөлт нь шийдвэр гарсны дараа жилийн 1-р сарын 1-нээс хүчин төгөлдөр болно. Харин ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрэм (эсвэл бусад аливаа журам) нь WADA-гийн (эсвэл ITTF гишүүнээр нь байдаг бусад олон улсын спортын удирдах байгууллагын) заасан болон/эсвэл Гүйцэтгэх зөвлөлийн баталсан огнооноос хүчин төгөлдөр болно.

Division 6: Savings Provision

6-р хэсэг: Хамгаалалтын заалт

1.94 RESIDUAL POWERS OF THE EXECUTIVE BOARD

Гүйцэтгэх зөвлөлийн үлдэгдэл эрх мэдэл

1.94.1 Where a matter arises for which provision has not been made in the Statutes, in accordance with Articles 1.61.1.16 and 1.61.1.17 the Executive Board may provide for the matter as it deems appropriate.

Дүрэмд (Statutes) зохицуулалт тусгаагүй асуудал гарвал Article 1.61.1.16 болон 1.61.1.17-ийн дагуу Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) тухайн асуудлыг өөрийн зохистой гэж үзсэнээр зохицуулж болно.

Part V: Administrative Matters

V бүлэг: Захиргааны асуудал

Division 1: Administration

1-р хэсэг: Захиргаа

1.95 OFFICE

Төв оффис

1.95.1 The Head Office of the ITTF shall be proposed by the Executive Board and shall be in a place appointed by resolution of the AGM or in exceptional circumstances, of the ITTF Council.

ITTF-ийн Төв оффисыг Гүйцэтгэх зөвлөл санал болгох бөгөөд AGM-ийн, эсвэл онцгой нөхцөлд ITTF-ийн Зөвлөлийн (ITTF Council) тогтоолоор тогтоосон газарт байрлана.

1.96 LANGUAGES

Хэл

1.96.1 The correspondence and proceedings of the ITTF shall be conducted in English or in such languages convenient for appropriate tasks and within the resources of the ITTF as may be determined from time to time by the ITTF Council, having particular regard to Arabic, Chinese, French, German, Portuguese, Russian, and Spanish.

ITTF-ийн захидал харилцаа, үйл ажиллагааг англи хэлээр, эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлөөс үе үе тогтоосон, тухайн ажилд тохиромжтой, ITTF-ийн нөөц бололцооны хүрээнд байгаа хэлүүдээр явуулна. Ингэхдээ араб, хятад, франц, герман, португал, орос, испани хэлд онцгой анхаарна.

1.96.2 Representatives shall be entitled to address meetings of the ITTF in their own language, subject to their provision of interpretation into one of the working languages fixed for use at that meeting.

Төлөөлөгчид ITTF-ийн хуралд өөрийн хэлээр үг хэлэх эрхтэй. Гэхдээ тухайн хуралд ашиглахаар тогтоосон ажлын хэлнүүдийн аль нэг рүү орчуулгыг өөрсдөө хангах нөхцөлтэй.

Division 2: Financial Provisions

2-р хэсэг: Санхүүгийн заалтууд

1.97 ACCOUNTS

Санхүүгийн тайлан

1.97.1 The financial year of the ITTF shall be from 1st January to 31st December.

ITTF-ийн санхүүгийн жил 1-р сарын 1-нээс 12-р сарын 31 хүртэл байна.

1.97.2 The Executive Vice-President for Finances shall ensure that an annual statement of accounts be prepared, which shall be audited by professional auditors, and that a yearly and quadrennial estimate of income and expenditure be presented.

Санхүү хариуцсан гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч (Executive Vice-President for Finances) мэргэжлийн аудиторуудаар аудит хийлгэх жилийн санхүүгийн тайланг бэлтгүүлэх, мөн жилийн болон дөрвөн жилийн орлого, зарлагын төсвийг танилцуулахыг хангана.

1.97.3 The bank accounts of the ITTF shall be held at banks appointed by resolution of the Executive Board.

ITTF-ийн банкны дансыг Гүйцэтгэх зөвлөлийн тогтоолоор тогтоосон банкуудад байршуулна.

1.97.4 The power of signature on the ITTF bank accounts shall be restricted to the Trustees and the ITTF operational staff and decided by the Executive Board.

ITTF-ийн банкны дансанд гарын үсэг зурах эрх нь Итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчид (Trustees) болон ITTF-ийн үйл ажиллагааны ажилтнуудаар хязгаарлагдах бөгөөд үүнийг Гүйцэтгэх зөвлөл шийднэ.

Individual signatures on any ITTF bank account shall be avoided.

ITTF-ийн аливаа банкны дансанд ганцаарчилсан (нэг хүний) гарын үсгээс зайлсхийнэ.

1.98 TRUSTEES

Итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчид

1.98.1 The President, Deputy President, and Executive Vice-Presidents shall be Trustees for the purpose of purchasing, selling, leasing or otherwise dealing with any freehold or leasehold property or other assets required by the AGM or the ITTF Council for the purposes of the ITTF.

Ерөнхийлөгч, Дэд ерөнхийлөгч болон Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгчид нь ITTF-ийн зорилгоор AGM эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлөөс (ITTF Council) шаардсан өмчлөлийн болон түрээсийн аливаа үл хөдлөх хөрөнгө эсвэл бусад хөрөнгийг худалдан авах, худалдах, түрээслэх эсвэл бусад байдлаар захиран зарцуулах зорилгоор Итгэмжлэгдсэн төлөөлөгч (Trustees) байна.

1.98.2 The Secretary General shall be Trustee for the purpose of registration and management in the city of Lausanne, the Chamber of Commerce of the Canton de Vaud, and the Swiss Federal Administration, with joint power of signature with any of the individuals listed in 1.98.1

> Ерөнхий нарийн бичгийн дарга (Secretary General) нь Лозанна хот, Во кантоны Худалдааны танхим болон Швейцарын Холбооны захиргаанд бүртгүүлэх, удирдлага хэрэгжүүлэх зорилгоор Итгэмжлэгдсэн төлөөлөгч байх бөгөөд 1.98.1-д жагсаасан хувь хүмүүсийн аль нэгтэй хамтарч гарын үсэг зурах эрхтэй.

1.98.3 The Trustees shall be authorised to use the funds of the ITTF in the purchase of such property and assets and shall stand possessed thereof and of the proceeds of sale thereof upon trust for the ITTF in such manner as the ITTF Council may from time to time direct.

> Итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчид ийм эд хөрөнгө, хөрөнгийг худалдан авахад ITTF-ийн хөрөнгийг ашиглах эрхтэй бөгөөд тэдгээр болон тэдгээрийг худалдсанаас орсон орлогыг ITTF-ийн өмнөөс итгэмжлэн, ITTF-ийн Зөвлөлөөс үе үе заасан журмаар эзэмшинэ.

1.98.4 The Trustees shall comply with any laws, statutes, and requirements of the countries in which such trust property may be situated which relate to the purchase, sale and management of such property and the duties of Trustees in connection therewith.

> Итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчид ийм итгэмжлэлийн эд хөрөнгө байрлаж буй улс орнуудын тухайн эд хөрөнгийг худалдан авах, худалдах, удирдах болон үүнтэй холбоотой Итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчийн үүрэгтэй холбогдох аливаа хууль, хууль тогтоомж, шаардлагыг дагаж мөрдөнө.

1.98.5 The Trustees and their estates and effects shall be fully indemnified by the ITTF against all personal risk and expense arising due to their appointment as Trustees, subject to the Statutes.

> Дүрмийн (Statutes) хүрээнд Итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчөөр томилогдсоноос үүдэн гарах бүх хувийн эрсдэл, зардлыг ITTF Итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчид болон тэдний эд хөрөнгөд бүрэн нөхөн төлнө.

1.98.6 The Trustees shall cease to act in such capacity upon ceasing to hold office as President, Deputy President, Executive Vice-President, or Secretary General.

> Итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчид Ерөнхийлөгч, Дэд ерөнхийлөгч, Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч эсвэл Ерөнхий нарийн бичгийн даргын албан тушаал хашихаа больмогц энэ үүргээ гүйцэтгэхээ зогсооно.

1.98.7 A set of minutes signed by the President and a member of the management staff shall be conclusive evidence of a decision of any ITTF body.

> Ерөнхийлөгч болон удирдлагын нэг ажилтны гарын үсэг зурсан хурлын тэмдэглэл нь ITTF-ийн аливаа байгууллагын шийдвэрийн эцсийн нотлох баримт болно.

Division 3: Dissolution

> 3-р хэсэг: Татан буулгах

1.99 DISSOLUTION

Татан буулгах

1.99.1 The ITTF shall not be dissolved other than at an EGM specially convened for the purpose.

ITTF-ийг зөвхөн энэ зорилгоор тусгайлан хуралдуулсан ээлжит бус хурлаар (EGM) татан буулгана, өөрөөр татан буулгаж болохгүй.

1.99.2 The balance of funds in hand at the time of dissolution shall be divided equally among the Associations not at that time in arrears.

Татан буулгах үед үлдсэн мөнгөн хөрөнгийг тухайн үед өр төлбөргүй Холбоодод (Associations) тэнцүү хуваана.

Chapter 2

The Laws of Table Tennis

Ширээний теннисний хууль (Laws)

2 THE LAWS OF TABLE TENNIS

Ширээний теннисний дүрэм (The Laws of Table Tennis)

2.1 THE TABLE

Ширээ

2.1.1 The upper surface of the table, known as the playing surface, shall be rectangular, 2.74m long and 1.525m wide, and shall lie in a horizontal plane 76cm above the floor.

Ширээний дээд гадаргуу буюу тоглох гадаргуу (playing surface) нь тэгш өнцөгт хэлбэртэй, 2.74м урт, 1.525м өргөн байх ба шалнаас 76см өндөрт хэвтээ хавтгайд байрлана.

2.1.2 The playing surface shall not include the vertical sides of the tabletop.

Ширээний тавцангийн босоо хажуу талууд тоглох гадаргууд (playing surface) хамаарахгүй.

2.1.3 The playing surface may be of any material and shall yield a uniform bounce of about 23cm when a standard ball is dropped on to it from a height of 30cm.

Тоглох гадаргуу (playing surface) ямар ч материалаар хийгдсэн байж болно. Стандарт бөмбөгийг 30см өндрөөс түүн дээр унагахад жигд, ойролцоогоор 23см үсрэлт өгөх ёстой.

2.1.4 The playing surface shall be uniformly dark coloured and matt, but with a white side line, 2cm wide, along each 2.74m edge and a white end line, 2cm wide, along each 1.525m edge.

Тоглох гадаргуу (playing surface) нь жигд бараан өнгөтэй, гялалзахгүй (matt) байна. Харин 2.74м урт ирмэг бүрийн дагуу 2см өргөн цагаан хажуугийн шугам (side line), 1.525м ирмэг бүрийн дагуу 2см өргөн цагаан ар шугам (end line) татагдсан байна.

2.1.5 The playing surface shall be divided into 2 equal courts by a vertical net running parallel with the end lines, and shall be continuous over the whole area of each court.

Тоглох гадаргуу (playing surface) нь ар шугамуудтай параллель босоо тороор (net) 2 тэнцүү тал (court) болж хуваагдана. Тал бүрийн гадаргуу бүхэлдээ тасралтгүй (нэг цул) байх ёстой.

2.1.6 For doubles, each court shall be divided into 2 equal half-courts by a white centre line, 3mm wide, running parallel with the side lines; the centre line shall be regarded as part of each right half-court.

Хос (doubles) тоглолтод тал (court) бүрийг хажуугийн шугамуудтай параллель, 3мм өргөн цагаан төв шугам (centre line)-аар 2 тэнцүү хагас тал (half-court) болгон хуваана. Төв шугамыг баруун хагас тал бүрийн нэг хэсэг гэж үзнэ.

2.2 THE NET ASSEMBLY

Торны иж бүрдэл

2.2.1 The net assembly shall consist of the net, its suspension and the supporting posts, including the clamps attaching them to the table.

Торны иж бүрдэл (net assembly) нь тор (net), түүнийг өлгөх хэрэгсэл, тулгуур шонгууд (post), мөн тэдгээрийг ширээнд бэхлэх хавчаарууудаас (clamp) бүрдэнэ.

2.2.2 The net shall be suspended by a cord attached at each end to an upright post 15.25cm high, the outside limits of the post being 15.25cm outside the side line.

Торыг (net) хоёр үзүүрт нь 15.25см өндөр босоо шон (post)-д бэхэлсэн утсаар өлгөнө. Шонгийн гадна захын хязгаар хажуугийн шугамаас (side line) гадагш 15.25см зайд байна.

2.2.3 The top of the net, along its whole length, shall be 15.25cm above the playing surface.

Торны (net) дээд ирмэг бүх уртынхаа дагуу тоглох гадаргуугаас (playing surface) 15.25см өндөр байна.

2.2.4 The bottom of the net, along its whole length, shall be as close as possible to the playing surface and the ends of the net shall be attached to the supporting posts from top to bottom.

Торны (net) доод ирмэг бүх уртынхаа дагуу тоглох гадаргууд (playing surface) аль болох ойр байх ба торны хоёр үзүүр тулгуур шонгуудад (post) дээрээсээ доош хүртэл бэхлэгдсэн байна.

2.3 THE BALL

Бөмбөг

2.3.1 The ball shall be spherical, with a diameter of 40mm.

Бөмбөг бөмбөрцөг хэлбэртэй, 40мм диаметртэй байна.

2.3.2 The ball shall weigh 2.7g.

Бөмбөг 2.7г жинтэй байна.

2.3.3 The ball shall be made of plastic material and shall be white or orange, and matt.

Бөмбөг хуванцар материалаар хийгдсэн, цагаан эсвэл улбар шар өнгөтэй, гялалзахгүй (matt) байна.

2.4 THE RACKET

Цохиур

2.4.1 The racket may be of any size, shape or weight but the blade shall be flat and rigid.

Цохиур (racket) ямар ч хэмжээ, хэлбэр, жинтэй байж болно. Харин цохиурын мод (blade) хавтгай, хатуу (нугардаггүй) байх ёстой.

2.4.2 At least 85% of the blade by thickness shall be of natural wood; an adhesive layer within the blade may be reinforced with fibrous material such as carbon fibre, glass fibre or compressed paper, but shall not be thicker than 7.5% of the total thickness or 0.35mm, whichever is the smaller.

> Цохиурын модны (blade) зузааны дор хаяж 85% нь байгалийн модоор хийгдсэн байна. Модны доторх наалдуулагч давхаргыг нүүрстөрөгчийн шилэн утас (carbon fibre), шилэн утас (glass fibre), шахсан цаас зэрэг ширхэглэг материалаар бэхжүүлж болно. Гэхдээ энэ давхарга нийт зузааны 7.5%, эсвэл 0.35мм-ээс аль бага нь байхаас илүү зузаан байж болохгүй.

2.4.3 A side of the blade used for striking the ball shall be covered with either ordinary pimpled rubber, with pimples outwards having a total thickness including adhesive of less than 2.05mm, or sandwich rubber, with pimples inwards or outwards, having a total thickness including adhesive of less than 4.05mm, subject to any margin of tolerance specified in the relevant technical equipment document.

> Цохиурын модны (blade) бөмбөг цохиход ашиглах тал нь дараахын аль нэгээр бүрхэгдсэн байна: батга нь гадагшаа харсан, наалдуулагчийг оруулаад нийт зузаан нь 2.05мм-ээс бага энгийн батгатай резин (pimpled rubber); эсвэл батга нь дотогшоо эсвэл гадагшаа харсан, наалдуулагчийг оруулаад нийт зузаан нь 4.05мм-ээс бага сэндвич резин (sandwich rubber). Холбогдох техникийн тоног төхөөрөмжийн баримт бичигт заасан зөвшөөрөгдөх хазайлтын хэмжээг харгалзана.

2.4.3.1 Ordinary pimpled rubber is a single layer of non-cellular rubber, natural or synthetic, with pimples evenly distributed over its surface at a density of not less than 10 per cm² and not more than 30 per cm².

> Энгийн батгатай резин (ordinary pimpled rubber) нь байгалийн эсвэл нийлэг, нүх сүвгүй (non-cellular) резинэн ганц давхарга бөгөөд гадаргуу дээрээ 1см² тутамд 10-аас доошгүй, 30-аас ихгүй нягтшилтайгаар жигд тархсан батгатай байна.

2.4.3.2 Sandwich rubber is a single layer of cellular rubber covered with a single outer layer of ordinary pimpled rubber, the thickness of the pimpled rubber not being more than 2.0mm.

> Сэндвич резин (sandwich rubber) нь нүх сүвтэй (cellular) резинэн ганц давхарга бөгөөд гадна талаасаа энгийн батгатай резинэн ганц давхаргаар бүрхэгдсэн байна. Батгатай резиний зузаан 2.0мм-ээс ихгүй байна.

2.4.4 The blade, any layer within the blade and any layer of covering material or adhesive on a side used for striking the ball shall be continuous and of even thickness.

> Цохиурын мод (blade), модны доторх аливаа давхарга, мөн бөмбөг цохиход ашиглах талын аливаа наалт (covering) эсвэл наалдуулагчийн давхарга тасралтгүй, жигд зузаантай байна.

Material suitable to shape a handle for holding the racket may be added on.

> Цохиурыг барих бариул хийхэд тохиромжтой материал нэмж болно.

2.4.5 The covering material shall extend up to but not beyond the limits of the blade, except that the part nearest the handle and gripped by the fingers may be left uncovered or covered with any material.

> Наалтын (covering) материал цохиурын модны (blade) хязгаар хүртэл хүрч байх ба түүнээс хэтэрч болохгүй. Гэхдээ бариулд хамгийн ойр, хуруугаар атгадаг хэсгийг бүрээсгүй үлдээж эсвэл ямар ч материалаар бүрхэж болно.

2.4.6 The surface of the covering material on a side of the blade, or of a side of the blade if it is left uncovered, shall be matt, black on one side, and of a bright colour clearly distinguishable from black and from the colour of the ball on the other.

> Цохиурын модны (blade) нэг талын наалтын (covering) материалын гадаргуу, эсвэл бүрээсгүй үлдээсэн бол модны тухайн талын гадаргуу нь гялалзахгүй (matt) байна. Нэг тал нь хар, нөгөө тал нь хараас болон бөмбөгний өнгөнөөс тод ялгарахуйц тод өнгөтэй байна.

2.4.7 The racket covering shall be used without any physical, chemical or other treatment.

> Цохиурын наалтыг (covering) ямар ч физик, химийн болон бусад боловсруулалтгүйгээр ашиглана.

2.4.7.1 Slight deviations from continuity of surface or uniformity of colour as well as helpful or protective fittings may be allowed provided that they do not significantly change the characteristics of the surface.

> Гадаргуугийн тасралтгүй байдал эсвэл өнгөний жигд байдлаас бага зэрэг зөрөх, мөн туслах эсвэл хамгаалах зориулалттай хэрэгслийг гадаргуугийн шинж чанарыг мэдэгдэхүйц өөрчлөхгүй бол зөвшөөрч болно.

2.4.8 Before the start of a match and whenever he or she changes his or her racket during a match a player shall show his or her opponent and the umpire the racket he or she is about to use and shall allow them to examine it.

> Тоглолт (match) эхлэхээс өмнө, мөн тоглолтын явцад цохиураа (racket) солих бүрдээ тоглогч ашиглах гэж буй цохиураа өрсөлдөгч болон шүүгчид (umpire) үзүүлж, тэднийг шалгахыг зөвшөөрөх ёстой.

2.5 DEFINITIONS

Тодорхойлолтууд

2.5.1 A rally is the period during which the ball is in play.

> Ралли (rally) гэдэг нь бөмбөг тоглолтонд байх (in play) хугацаа юм.

2.5.2 The ball is in play from the last moment at which it is stationary on the palm of the free hand before being intentionally projected in service until the rally is decided as a let or a point.

> Бөмбөг нь сервис (service) хийхээр санаатайгаар шидэгдэхээс өмнө чөлөөт гарын (free hand) алган дээр хөдөлгөөнгүй байсан сүүлчийн мөчөөс эхлэн ралли (rally) лет (let) эсвэл оноо (point) гэж шийдэгдэх хүртэл тоглолтонд байгаа бөмбөг (ball in play) гэж тооцогдоно.

2.5.3 A let is a rally of which the result is not scored.

> Лет (let) гэдэг нь үр дүнг нь оноонд тооцохгүй ралли (rally) юм.

2.5.4 A point is a rally of which the result is scored.

> Оноо (point) гэдэг нь үр дүнг нь оноонд тооцдог ралли (rally) юм.

2.5.5 The racket hand is the hand carrying the racket.

> Цохиуртай гар (racket hand) гэдэг нь цохиур барьж буй гар юм.

2.5.6 The free hand is the hand not carrying the racket; the free arm is the arm of the free hand.

> Чөлөөт гар (free hand) гэдэг нь цохиур бариагүй гар юм. Чөлөөт гар (free arm) гэдэг нь чөлөөт гарын талын бүхэл гар (arm) юм.

2.5.7 A player strikes the ball if he or she touches it in play with his or her racket, held in the hand, or with his or her racket hand below the wrist.

> Тоглогч тоглолтонд байгаа бөмбөгийг гартаа барьсан цохиураараа, эсвэл цохиуртай гарынхаа (racket hand) бугуйнаас доош хэсгээр хүрвэл бөмбөгийг цохисон (strike) гэж үзнэ.

2.5.8 A player obstructs the ball if he or she, or anything he or she wears or carries, touches it in play when it is above or travelling towards the playing surface, not having touched his or her court since last being struck by his or her opponent.

> Өрсөлдөгч нь бөмбөгийг сүүлд цохисноос хойш бөмбөг тухайн тоглогчийн талд (court) хүрээгүй байхад, тоглох гадаргуун (playing surface) дээгүүр байгаа эсвэл түүн рүү чиглэн нисэж байгаа тоглолтонд байгаа бөмбөгт тоглогч өөрөө, эсвэл түүний өмссөн, авч явсан аливаа зүйл хүрвэл тэр бөмбөгт саад хийсэн (obstruct) гэж үзнэ.

2.5.9 The server is the player due to strike the ball first in a rally.

> Сервис хийгч (server) гэдэг нь ралли (rally)-д бөмбөгийг эхэлж цохих ёстой тоглогч юм.

2.5.10 The receiver is the player due to strike the ball second in a rally.

> Хүлээн авагч (receiver) гэдэг нь ралли (rally)-д бөмбөгийг хоёрдугаарт цохих ёстой тоглогч юм.

2.5.11 The umpire is the person appointed to control a match.

> Шүүгч (umpire) гэдэг нь тоглолтыг (match) удирдахаар томилогдсон хүн юм.

2.5.12 The assistant umpire is the person appointed to assist the umpire with certain decisions.

> Туслах шүүгч (assistant umpire) гэдэг нь зарим шийдвэрт шүүгчид (umpire) туслахаар томилогдсон хүн юм.

2.5.13 Anything that a player wears or carries includes anything that he or she was wearing or carrying, other than the ball, at the start of the rally.

> Тоглогчийн өмссөн эсвэл авч явсан аливаа зүйлд ралли (rally) эхлэх үед түүний өмсөж эсвэл авч явсан, бөмбөгөөс бусад бүх зүйл хамаарна.

2.5.14 The end line shall be regarded as extending indefinitely in both directions.

> Ар шугамыг (end line) хоёр чиглэлд хязгааргүй үргэлжилсэн гэж үзнэ.

2.6 THE SERVICE

Сервис

2.6.1 Service shall start with the ball resting freely on the open palm of the server's stationary free hand.

> Сервис (service) нь сервис хийгчийн (server) хөдөлгөөнгүй чөлөөт гарын (free hand) дэлгэсэн алган дээр бөмбөг чөлөөтэй тавигдсан байдлаас эхэлнэ.

2.6.2 The server shall then project the ball near vertically upwards, without imparting spin, so that it rises at least 16cm after leaving the palm of the free hand and then falls without touching anything before being struck.

> Дараа нь сервис хийгч (server) бөмбөгийг эргэлт (spin) өгөхгүйгээр бараг босоо дээш шидэх ба бөмбөг чөлөөт гарын (free hand) алганаас салсны дараа дор хаяж 16см дээш өргөгдөж, улмаар цохигдохоосоо өмнө юунд ч хүрэлгүй доош унах ёстой.

2.6.3 As the ball is falling the server shall strike it so that it touches first his or her court and then touches directly the receiver's court; in doubles, the ball shall touch successively the right half court of server and receiver.

> Бөмбөг доош унаж байх үед сервис хийгч (server) түүнийг цохих (strike) ба бөмбөг эхлээд өөрийнх нь талд (court), дараа нь шууд хүлээн авагчийн (receiver) талд хүрэх ёстой. Хос (doubles) тоглолтод бөмбөг эхлээд сервис хийгчийн, дараа нь хүлээн авагчийн баруун хагас талд (half court) дараалан хүрэх ёстой.

2.6.4 From the start of service until it is struck, the ball shall be above the level of the playing surface and behind the server's end line, and it shall not be hidden from the receiver by the server or his or her doubles partner or by anything they wear or carry.

> Сервис (service) эхэлснээс бөмбөг цохигдох хүртэл бөмбөг тоглох гадаргуугийн (playing surface) түвшнээс дээш, сервис хийгчийн (server) ар шугамын (end line) ард байх ёстой. Мөн сервис хийгч эсвэл түүний хосын хамтрагч, эсвэл тэдний өмссөн, авч явсан аливаа зүйл бөмбөгийг хүлээн авагчаас (receiver) далдалж болохгүй.

2.6.5 As soon as the ball has been projected, the server’s free arm and hand shall be removed from the space between the ball and the net.

> Бөмбөгийг шидсэн даруйд сервис хийгчийн (server) чөлөөт гар (free arm) болон чөлөөт гарыг (free hand) бөмбөг ба торны (net) хоорондох орон зайнаас зайлуулах ёстой.

The space between the ball and the net is defined by the ball, the net and its indefinite upward extension.

> Бөмбөг ба торны хоорондох орон зайг бөмбөг, тор (net) болон торны дээш хязгааргүй үргэлжлэлээр тодорхойлно.

2.6.6 It is the responsibility of the player to serve so that the umpire or the assistant umpire can be satisfied that he or she complies with the requirements of the Laws, and either may decide that a service is incorrect.

> Шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) тоглогчийг Дүрмийн шаардлагыг биелүүлж байна гэдэгт итгэлтэй байж чадахуйц байдлаар сервис хийх нь тоглогчийн өөрийн үүрэг юм. Тэдгээрийн аль нэг нь сервисийг (service) буруу гэж шийдэж болно.

2.6.6.1 If either the umpire or the assistant umpire is not sure about the legality of a service he or she may, on the first occasion in a match, interrupt play and warn the server; but any subsequent service by that player or his or her doubles partner which is not clearly legal shall be considered incorrect.

> Хэрэв шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) сервисийн (service) зөв эсэхэд эргэлзвэл тоглолтын (match) хугацаанд анх удаа тохиолдоход тоглолтыг зогсоож, сервис хийгчид (server) сануулга өгч болно. Харин үүнээс хойш тухайн тоглогч эсвэл түүний хосын хамтрагчийн тодорхой зөв бус аливаа сервисийг буруу гэж үзнэ.

2.6.7 Exceptionally, the umpire may relax the requirements for a correct service where he or she is satisfied that compliance is prevented by physical disability.

> Онцгой тохиолдолд, биеийн хөгжлийн бэрхшээл нь зөв сервис хийх шаардлагыг биелүүлэхэд саад болж байна гэдэгт шүүгч (umpire) итгэлтэй байвал тэр эдгээр шаардлагыг зөөлрүүлж болно.

2.7 THE RETURN

Буцаалт

2.7.1 The ball, having been served or returned, shall be struck so that it touches the opponent's court, either directly or after touching the net assembly.

> Сервис (service) хийгдсэн эсвэл буцаагдсан бөмбөгийг өрсөлдөгчийн талд (court) шууд, эсвэл торны иж бүрдэлд (net assembly) хүрсний дараа хүрэхээр цохих ёстой.

2.8 THE ORDER OF PLAY

Тоглох дараалал

2.8.1 In singles, the server shall first make a service, the receiver shall then make a return and thereafter server and receiver alternately shall each make a return.

> Ганцаарчилсан (singles) тоглолтод эхлээд сервис хийгч (server) сервис (service) хийж, дараа нь хүлээн авагч (receiver) буцаалт (return) хийнэ. Үүнээс хойш сервис хийгч, хүлээн авагч ээлжлэн буцаалт хийнэ.

2.8.2 In doubles, except as provided in 2.8.3, the server shall first make a service, the receiver shall then make a return, the partner of the server shall then make a return, the partner of the receiver shall then make a return and thereafter each player in turn in that sequence shall make a return.

> Хос (doubles) тоглолтод, 2.8.3-т зааснаас бусад тохиолдолд, эхлээд сервис хийгч (server) сервис (service) хийж, дараа нь хүлээн авагч (receiver) буцаалт (return) хийнэ. Дараа нь сервис хийгчийн хамтрагч, түүний дараа хүлээн авагчийн хамтрагч буцаалт хийнэ. Үүнээс хойш тоглогч бүр энэ дарааллаар ээлжлэн буцаалт хийнэ.

2.8.3 In doubles, when at least one player of a pair is in a wheelchair due to a physical disability, the server shall first make a service, the receiver shall then make a return but thereafter either player of the disabled pair may make returns.

> Хос (doubles) тоглолтод, хосын ядаж нэг тоглогч биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэртэй бол эхлээд сервис хийгч (server) сервис (service) хийж, дараа нь хүлээн авагч (receiver) буцаалт (return) хийнэ. Харин үүнээс хойш хөгжлийн бэрхшээлтэй хосын аль ч тоглогч буцаалт хийж болно.

2.9 A LET

Лет

2.9.1 The rally shall be a let:

> Дараах тохиолдолд ралли (rally) лет (let) болно:

2.9.1.1 if in service the ball touches the net assembly, provided the service is otherwise correct or the ball is obstructed by the receiver or his or her partner;

> хэрэв сервисийн (service) үед бөмбөг торны иж бүрдэлд (net assembly) хүрсэн бөгөөд сервис бусад талаараа зөв байсан, эсвэл бөмбөгт хүлээн авагч (receiver) буюу түүний хамтрагч саад хийсэн (obstruct) бол;

2.9.1.2 if the service is delivered when the receiving player or pair is not ready, provided that neither the receiver nor his or her partner attempts to strike the ball;

> хэрэв хүлээн авах тоглогч эсвэл хос бэлэн болоогүй байхад сервис (service) хийгдсэн бөгөөд хүлээн авагч (receiver) болон түүний хамтрагчийн аль нь ч бөмбөгийг цохихыг оролдоогүй бол;

2.9.1.3 if failure to make a service or a return or otherwise to comply with the Laws is due to a disturbance outside the control of the player;

> хэрэв сервис (service) эсвэл буцаалт (return) хийж чадаагүй, эсвэл Дүрмийг өөр байдлаар биелүүлж чадаагүй нь тоглогчийн хяналтаас гадуурх саад (disturbance)-аас болсон бол;

2.9.1.4 if play is interrupted by the umpire or assistant umpire;

> хэрэв тоглолтыг шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) зогсоосон бол;

2.9.1.5 if the receiver is in wheelchair owing to a physical disability and in service the ball, provided that the service is otherwise correct,

> хэрэв хүлээн авагч (receiver) биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэртэй бөгөөд сервисийн (service) үед бөмбөг, сервис бусад талаараа зөв байх нөхцөлд,

2.9.1.5.1 after touching the receiver’s court returns in the direction of the net;

> хүлээн авагчийн (receiver) талд (court) хүрсний дараа тор (net) руу буцаж эргэвэл;

2.9.1.5.2 comes to rest on the receiver's court;

> хүлээн авагчийн (receiver) талд (court) зогсвол;

2.9.1.5.3 in singles leaves the receiver’s court after touching it by either of its sidelines.

> ганцаарчилсан (singles) тоглолтод хүлээн авагчийн (receiver) талд (court) хүрсний дараа түүний хажуугийн шугамуудын (side line) аль нэгээр нь гарвал.

2.9.2 Play may be interrupted

> Тоглолтыг дараах тохиолдолд зогсоож болно:

2.9.2.1 to correct an error in the order of serving, receiving or ends;

> сервис хийх, хүлээн авах дараалал (order of serving, receiving) эсвэл талын (ends) алдааг засах;

2.9.2.2 to introduce the expedite system;

> хурдасгах системийг (expedite system) нэвтрүүлэх;

2.9.2.3 to warn or penalise a player or adviser;

> тоглогч эсвэл зөвлөгч (adviser)-д сануулга өгөх буюу шийтгэл ногдуулах;

2.9.2.4 because the conditions of play are disturbed in a way which could affect the outcome of the rally.

> тоглолтын нөхцөл ралли (rally)-ийн үр дүнд нөлөөлж болохуйц байдлаар алдагдсан тул.

2.10 A POINT

Оноо

2.10.1 Unless the rally is a let, a player shall score a point

> Ралли (rally) лет (let) болоогүй бол тоглогч дараах тохиолдолд оноо (point) авна:

2.10.1.1 if an opponent fails to make a correct service;

> хэрэв өрсөлдөгч нь зөв сервис (service) хийж чадаагүй бол;

2.10.1.2 if an opponent fails to make a correct return;

> хэрэв өрсөлдөгч нь зөв буцаалт (return) хийж чадаагүй бол;

2.10.1.3 if, after he or she has made a service or a return, the ball touches anything other than the net assembly before being struck by an opponent;

> хэрэв тухайн тоглогч сервис (service) эсвэл буцаалт (return) хийсний дараа бөмбөг өрсөлдөгчид цохигдохоосоо өмнө торны иж бүрдлээс (net assembly) өөр ямар нэг зүйлд хүрвэл;

2.10.1.4 if the ball passes over his or her court or beyond his or her end line without touching his or her court, after being struck by an opponent;

> хэрэв өрсөлдөгч цохисны дараа бөмбөг тухайн тоглогчийн талд (court) хүрэлгүйгээр түүний талын дээгүүр эсвэл ар шугамаас (end line) цааш өнгөрвөл;

2.10.1.5 if the ball, after being struck by an opponent, passes through the net or between the net and the net post or between the net and playing surface;

> хэрэв өрсөлдөгч цохисны дараа бөмбөг торыг (net) нэвтэрч, эсвэл тор ба торны шон (post)-гийн хооронд, эсвэл тор ба тоглох гадаргуугийн (playing surface) хоорондуур өнгөрвөл;

2.10.1.6 if an opponent obstructs the ball;

> хэрэв өрсөлдөгч бөмбөгт саад хийвэл (obstruct);

2.10.1.7 if an opponent deliberately strikes the ball more than once in succession;

> хэрэв өрсөлдөгч бөмбөгийг санаатайгаар дараалан нэгээс олон удаа цохивол;

2.10.1.8 if an opponent strikes the ball with a side of the racket blade whose surface does not comply with the requirements of 2.4.3, 2.4.4 and 2.4.5;

> хэрэв өрсөлдөгч гадаргуу нь 2.4.3, 2.4.4, 2.4.5-ын шаардлагыг хангаагүй цохиурын модны (racket blade) талаар бөмбөгийг цохивол;

2.10.1.9 if an opponent, or anything an opponent wears or carries, moves the playing surface;

> хэрэв өрсөлдөгч, эсвэл түүний өмссөн, авч явсан аливаа зүйл тоглох гадаргууг (playing surface) хөдөлгөвөл;

2.10.1.10 if an opponent, or anything an opponent wears or carries, touches the net assembly;

> хэрэв өрсөлдөгч, эсвэл түүний өмссөн, авч явсан аливаа зүйл торны иж бүрдэлд (net assembly) хүрвэл;

2.10.1.11 if an opponent's free hand touches the playing surface;

> хэрэв өрсөлдөгчийн чөлөөт гар (free hand) тоглох гадаргууд (playing surface) хүрвэл;

2.10.1.12 if a doubles opponent strikes the ball out of the sequence established by the first server and first receiver;

> хэрэв хос (doubles) тоглолтын өрсөлдөгч эхний сервис хийгч (server) болон эхний хүлээн авагчийн (receiver) тогтоосон дарааллаас гадуур бөмбөгийг цохивол;

2.10.1.13 as provided under the expedite system (2.15.4).

> хурдасгах системийн (expedite system) дагуу заасан тохиолдолд (2.15.4).

2.10.1.14 if both players or pairs are in a wheelchair due to a physical disability and

> хэрэв хоёр тоглогч эсвэл хоёр хос хоёулаа биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэртэй бөгөөд

2.10.1.14.1 his or her opponent does not maintain a minimum contact with the seat or cushion(s), with the back of the thigh, when the ball is struck;

> бөмбөг цохих үед тухайн тоглогчийн өрсөлдөгч гуяныхаа ар талаар суудал эсвэл дэрэнд наад захын шүргэлтийг хадгалаагүй бол;

2.10.1.14.2 his or her opponent touches the table with either hand before striking the ball;

> тухайн тоглогчийн өрсөлдөгч бөмбөг цохихоосоо өмнө аль нэг гараараа ширээнд хүрвэл;

2.10.1.14.3 his or her opponent’s footrest or foot touches the floor during play.

> тоглолтын явцад тухайн тоглогчийн өрсөлдөгчийн хөлийн тавиур эсвэл хөл шалан дээр хүрвэл.

2.10.1.15 if, where an opposing doubles pair includes at least one player in a wheelchair, any part of the wheelchair or a foot of a standing player crosses an imaginary extension of the centre line of the table

> хэрэв өрсөлдөгч хосын ядаж нэг тоглогч тэргэнцэртэй байх тохиолдолд тэргэнцрийн аль нэг хэсэг, эсвэл зогсож буй тоглогчийн хөл ширээний төв шугамын (centre line) төсөөллийн үргэлжлэлийг давж гарвал

2.11 A GAME

Сет

2.11.1 A game shall be won by the player or pair first scoring 11 points unless both players or pairs score 10 points, when the game shall be won by the first player or pair subsequently gaining a lead of 2 points.

> Сетэд (game) түрүүлж 11 оноо (point) авсан тоглогч эсвэл хос ялна. Харин хоёр тоглогч эсвэл хос хоёулаа 10 оноо авсан бол үүний дараа түрүүлж 2 онооны зөрүүтэй тэргүүлсэн тоглогч эсвэл хос тухайн сетэд ялна.

2.12 A MATCH

Тоглолт

2.12.1 A match shall consist of the best of any odd number of games.

> Тоглолт (match) нь аливаа сондгой тооны сетээс (game) олонхид нь ялах зарчмаар (best of) явагдана.

2.13 THE ORDER OF SERVING, RECEIVING AND ENDS

Сервис хийх, хүлээн авах дараалал ба тал

2.13.1 The right to choose the initial order of serving, receiving and ends shall be decided by lot and the winner may choose to serve or to receive first or to start at a particular end.

> Эхлээд сервис хийх, хүлээн авах дараалал (order of serving, receiving) болон талыг (ends) сонгох эрхийг шодож (toss) шийдэх ба ялагч нь эхэлж сервис хийх, эсвэл эхэлж хүлээн авах, эсвэл тодорхой талаас эхлэхийг сонгож болно.

2.13.2 When one player or pair has chosen to serve or to receive first or to start at a particular end, the other player or pair shall have the other choice.

> Нэг тоглогч эсвэл хос эхэлж сервис хийх, эсвэл эхэлж хүлээн авах, эсвэл тодорхой талаас эхлэхийг сонгосон бол нөгөө тоглогч эсвэл хос үлдсэн сонголтыг хийнэ.

2.13.3 After each 2 points have been scored the receiving player or pair shall become the serving player or pair and so on until the end of the game, unless both players or pairs score 10 points or the expedite system is in operation, when the sequences of serving and receiving shall be the same but each player shall serve for only 1 point in turn.

> 2 оноо (point) авагдах бүрт хүлээн авч байсан тоглогч эсвэл хос сервис хийх тоглогч эсвэл хос болох ба сет (game) дуусах хүртэл ийнхүү үргэлжилнэ. Харин хоёр тоглогч эсвэл хос хоёулаа 10 оноо авсан, эсвэл хурдасгах систем (expedite system) үйлчилж байгаа бол сервис хийх, хүлээн авах дараалал хэвээр байх боловч тоглогч бүр ээлжлэн зөвхөн 1 оноонд сервис хийнэ.

2.13.4 In each game of a doubles match, the pair having the right to serve first shall choose which of them will do so and in the first game of a match the receiving pair shall decide which of them will receive first; in subsequent games of the match, the first server having been chosen, the first receiver shall be the player who served to him or her in the preceding game.

> Хос (doubles) тоглолтын сет (game) бүрт эхэлж сервис хийх эрхтэй хос аль тоглогч нь сервис хийхийг сонгоно. Тоглолтын (match) эхний сетэд хүлээн авах хос аль тоглогч нь эхэлж хүлээн авахыг шийднэ. Тоглолтын дараагийн сетүүдэд эхний сервис хийгч (server) сонгогдсоны дараа өмнөх сетэд түүнд сервис хийж байсан тоглогч эхний хүлээн авагч (receiver) болно.

2.13.5 In doubles, at each change of service the previous receiver shall become the server and the partner of the previous server shall become the receiver.

> Хос (doubles) тоглолтод сервис солигдох бүрт өмнөх хүлээн авагч (receiver) сервис хийгч (server) болж, өмнөх сервис хийгчийн хамтрагч хүлээн авагч болно.

2.13.6 The player or pair serving first in a game shall receive first in the next game of the match and in the last possible game of a doubles match the pair due to receive next shall change their order of receiving when first one pair scores 5 points.

> Сетэд (game) эхэлж сервис хийсэн тоглогч эсвэл хос тоглолтын (match) дараагийн сетэд эхэлж хүлээн авна. Хос (doubles) тоглолтын боломжит сүүлийн сетэд аль нэг хос түрүүлж 5 оноо (point) авмагц дараа нь хүлээн авах ёстой хос хүлээн авах дарааллаа солино.

2.13.7 The player or pair starting at one end in a game shall start at the other end in the next game of the match and in the last possible game of a match the players or pairs shall change ends when first one player or pair scores 5 points.

> Сетийг (game) нэг талаас (end) эхэлсэн тоглогч эсвэл хос тоглолтын (match) дараагийн сетийг нөгөө талаас эхэлнэ. Тоглолтын боломжит сүүлийн сетэд аль нэг тоглогч эсвэл хос түрүүлж 5 оноо (point) авмагц тоглогчид эсвэл хосууд тал солино (change ends).

2.14 OUT OF ORDER OF SERVING, RECEIVING OR ENDS

Сервис хийх, хүлээн авах дараалал эсвэл талын алдаа

2.14.1 If a player serves or receives out of turn, play shall be interrupted by the umpire as soon as the error is discovered and shall resume with those players serving and receiving who should be server and receiver respectively at the score that has been reached, according to the sequence established at the beginning of the match and, in doubles, to the order of serving chosen by the pair having the right to serve first in the game during which the error is discovered.

> Хэрэв тоглогч ээлжээ зөрчиж сервис хийсэн эсвэл хүлээн авсан бол алдааг илрүүлмэгц шүүгч (umpire) тоглолтыг зогсооно. Дараа нь тухайн хүрсэн онооноос эхлэн, тоглолтын (match) эхэнд тогтоосон дараалал, мөн хос (doubles) тоглолтод алдаа илэрсэн сетэд (game) эхэлж сервис хийх эрхтэй хосын сонгосон сервис хийх дарааллын дагуу сервис хийгч (server) ба хүлээн авагч (receiver) байх ёстой тоглогчдоор сервис хийлгэж, хүлээн авахуулж тоглолтыг үргэлжлүүлнэ.

2.14.2 If the players have not changed ends when they should have done so, play shall be interrupted by the umpire as soon as the error is discovered and shall resume with the players at the ends at which they should be at the score that has been reached, according to the sequence established at the beginning of the match.

> Хэрэв тоглогчид тал солих ёстой үедээ тал (ends) солиогүй бол алдааг илрүүлмэгц шүүгч (umpire) тоглолтыг зогсооно. Дараа нь тоглолтын (match) эхэнд тогтоосон дарааллын дагуу тоглогчдыг байх ёстой талд нь байрлуулж, тухайн хүрсэн онооноос эхлэн тоглолтыг үргэлжлүүлнэ.

2.14.3 In any circumstances, all points scored before the discovery of an error shall be reckoned.

> Ямар ч тохиолдолд алдаа илрэхээс өмнө авсан бүх оноо (point) хүчинтэй тооцогдоно.

2.15 THE EXPEDITE SYSTEM

Хурдасгах систем

2.15.1 Except as provided in 2.15.2, the expedite system shall come into operation after 10 minutes’ play in a game or at any time when requested by both players or pairs.

> 2.15.2-т зааснаас бусад тохиолдолд хурдасгах систем (expedite system) нь сетийн (game) тоглолт 10 минут үргэлжилсний дараа, эсвэл хоёр тоглогч эсвэл хоёр хос хоёулаа хүссэн аль ч үед үйлчилж эхэлнэ.

2.15.2 The expedite system shall not be introduced in a game if at least 18 points have been scored.

> Сетэд (game) дор хаяж 18 оноо (point) авагдсан бол тухайн сетэд хурдасгах системийг (expedite system) нэвтрүүлэхгүй.

2.15.3 If the ball is in play when the time limit is reached and the expedite system is due to come into operation, play shall be interrupted by the umpire and shall resume with service by the player who served in the rally that was interrupted; if the ball is not in play when the expedite system comes into operation, play shall resume with service by the player who received in the immediately preceding rally.

> Хэрэв хугацааны хязгаарт хүрч, хурдасгах систем (expedite system) үйлчилж эхлэх үед бөмбөг тоглолтонд байгаа (in play) бол шүүгч (umpire) тоглолтыг зогсооно. Дараа нь зогсоосон ралли (rally)-д сервис хийсэн тоглогчийн сервисээр тоглолт үргэлжилнэ. Хэрэв хурдасгах систем үйлчилж эхлэх үед бөмбөг тоглолтонд байгаагүй бол яг өмнөх ралли-д хүлээн авсан тоглогчийн сервисээр тоглолт үргэлжилнэ.

2.15.4 Thereafter, each player shall serve for 1 point in turn until the end of the game, and if the receiving player or pair makes 13 correct returns in a rally the receiver shall score a point.

> Үүнээс хойш сет (game) дуусах хүртэл тоглогч бүр ээлжлэн 1 оноонд сервис хийнэ. Хэрэв хүлээн авч буй тоглогч эсвэл хос нэг ралли (rally)-д 13 зөв буцаалт (return) хийвэл хүлээн авагч (receiver) оноо (point) авна.

2.15.5 Introduction of the expedite system shall not alter the order of serving and receiving in the match, as defined in 2.13.6.

> Хурдасгах системийг (expedite system) нэвтрүүлсэн нь 2.13.6-д тодорхойлсон тоглолтын (match) сервис хийх, хүлээн авах дарааллыг өөрчлөхгүй.

2.15.6 Once introduced, the expedite system shall remain in operation until the end of the match.

> Хурдасгах систем (expedite system) нэвтэрсэн бол тоглолт (match) дуустал үйлчилсээр байна.

Chapter 3

Regulations for International Competitions

Олон улсын тэмцээний журам

3 REGULATIONS FOR INTERNATIONAL COMPETITIONS

Олон улсын тэмцээний журам (Regulations for International Competitions)

3.1 SCOPE OF LAWS AND REGULATIONS

Дүрэм болон журмын хамрах хүрээ

3.1.1 Types of Competition

Тэмцээний төрлүүд

3.1.1.1 An international competition is one that may include the players of more than one Association.

Олон улсын тэмцээн (international competition) гэдэг нь нэгээс олон Холбооны (Association) тоглогчид оролцож болох тэмцээнийг хэлнэ.

3.1.1.2 An international match is a match between teams representing Associations.

Олон улсын тоглолт (international match) гэдэг нь Холбоодыг төлөөлсөн багуудын хоорондох тоглолтыг (match) хэлнэ.

3.1.1.3 An open tournament is one that is open to the players of all Associations.

Нээлттэй тэмцээн (open tournament) гэдэг нь бүх Холбооны тоглогчдод нээлттэй тэмцээнийг хэлнэ.

3.1.1.4 A restricted tournament is one that is restricted to specified groups of players other than age groups.

Хязгаарлагдмал тэмцээн (restricted tournament) гэдэг нь насны ангиллаас бусад, тодорхой бүлгийн тоглогчдоор хязгаарлагдсан тэмцээнийг хэлнэ.

3.1.1.5 An invitation tournament is one that is restricted to specified Associations or players, individually invited.

Урилгат тэмцээн (invitation tournament) гэдэг нь тус бүрд нь урилга өгсөн тодорхой Холбоод эсвэл тоглогчдоор хязгаарлагдсан тэмцээнийг хэлнэ.

3.1.2 Applicability

Хэрэглэх хүрээ

3.1.2.1 Except as provided in 3.1.2.2, the Laws (Chapter 2) shall apply to World, Continental, Olympic and Paralympic title competitions, open tournaments and, unless otherwise agreed by the participating Associations, to international matches.

3.1.2.2-т зааснаас бусад тохиолдолд Дүрэм (Laws, 2-р бүлэг) нь Дэлхийн, Тивийн, Олимпийн болон Паралимпийн аваргын цолны тэмцээн, нээлттэй тэмцээнд, мөн оролцогч Холбоод өөрөөр тохиролцоогүй бол олон улсын тоглолтод хэрэглэгдэнэ.

3.1.2.2 The Executive Board shall have power to authorise the organiser of an open tournament to adopt temporary law variations.

Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) нь нээлттэй тэмцээний зохион байгуулагчид Дүрмийн түр өөрчлөлт хэрэглэх зөвшөөрөл олгох эрхтэй.

3.1.2.3 The Regulations for International Competitions shall apply to:

Олон улсын тэмцээний журам дараах тэмцээнд хэрэглэгдэнэ:

3.1.2.3.1 World, Olympic and Paralympic title competitions, unless otherwise authorised by the ITTF Council and notified in advance to the participating Associations;

Дэлхийн, Олимпийн болон Паралимпийн аваргын цолны тэмцээн — ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) өөрөөр зөвшөөрч, оролцогч Холбоодод урьдчилан мэдэгдээгүй бол;

3.1.2.3.2 Continental title competitions, unless otherwise authorised by the appropriate Continental Federation and notified in advance to the participating Associations;

Тивийн аваргын цолны тэмцээн — холбогдох Тивийн холбоо (Continental Federation) өөрөөр зөвшөөрч, оролцогч Холбоодод урьдчилан мэдэгдээгүй бол;

3.1.2.3.3 Open International Championships (3.7.1.2), unless otherwise authorised by the Executive Board and notified in advance to the participants in accordance with 3.1.2.4;

Олон улсын нээлттэй аварга шалгаруулах тэмцээн (Open International Championships, 3.7.1.2) — Гүйцэтгэх зөвлөл өөрөөр зөвшөөрч, 3.1.2.4-ийн дагуу оролцогчдод урьдчилан мэдэгдээгүй бол;

3.1.2.3.4 open tournaments, except as provided in 3.1.2.4.

нээлттэй тэмцээн — 3.1.2.4-т зааснаас бусад тохиолдолд.

3.1.2.4 Where an open tournament does not comply with any of these regulations the nature and extent of the variation shall be specified in the entry form; completion and submission of an entry form shall be regarded as signifying acceptance of the conditions of the competition, including such variations.

> Нээлттэй тэмцээн эдгээр журмын аль нэгийг мөрдөхгүй бол өөрчлөлтийн шинж чанар, хэмжээг бүртгэлийн маягтад (entry form) заавал тодорхой бичнэ. Бүртгэлийн маягтыг бөглөж илгээсэн нь тэмцээний нөхцөл, түүний дотор эдгээр өөрчлөлтийг хүлээн зөвшөөрсөн гэж үзнэ.

3.1.2.5 The Laws and Regulations are recommended for all international competitions but, provided that the Constitution is observed, international restricted and invitation tournaments and recognised international competitions organised by unaffiliated bodies may be held under rules laid down by the organising authority.

> Дүрэм болон журмыг бүх олон улсын тэмцээнд хэрэглэхийг зөвлөдөг. Гэхдээ ITTF-ийн Үндсэн дүрмийг (Constitution) мөрдөж байгаа нөхцөлд олон улсын хязгаарлагдмал болон урилгат тэмцээн, мөн ITTF-д харьяалалгүй байгууллагуудын зохион байгуулсан хүлээн зөвшөөрөгдсөн олон улсын тэмцээнийг зохион байгуулагч байгууллагын тогтоосон дүрмээр явуулж болно.

3.1.2.6 The Laws and the Regulations for International Competitions shall be presumed to apply unless variations have been agreed in advance or are made clear in the published rules of the competition.

> Өөрчлөлтийг урьдчилан тохиролцоогүй, эсвэл тэмцээний нийтэлсэн дүрэмд тодорхой заагаагүй бол Дүрэм болон Олон улсын тэмцээний журмыг хэрэглэнэ гэж үзнэ.

3.1.2.7 Detailed explanations and interpretations of Rules, including equipment specifications for International Competitions, shall be published as Technical or Administrative Leaflets by the ITTF Council; practical instructions and implementation procedures may be issued as Handbooks or Guides by the Executive Board.

> Дүрмийн нарийвчилсан тайлбар, тайлал, түүний дотор Олон улсын тэмцээний тоног төхөөрөмжийн техникийн шаардлагыг ITTF-ийн Зөвлөл Техникийн эсвэл Захиргааны товхимол (Technical or Administrative Leaflets) хэлбэрээр нийтэлнэ. Практик заавар, хэрэгжүүлэх журмыг Гүйцэтгэх зөвлөл Гарын авлага эсвэл Удирдамж (Handbooks or Guides) хэлбэрээр гаргаж болно.

These publications may include mandatory parts as well as recommendations or guidance.

> Эдгээр хэвлэлд заавал мөрдөх хэсгүүд, мөн зөвлөмж, удирдамж хоёулаа багтаж болно.

3.2 EQUIPMENT AND PLAYING CONDITIONS

Тоног төхөөрөмж ба тоглох нөхцөл

3.2.1 Approved and Authorised Equipment

Баталгаажсан болон зөвшөөрөгдсөн тоног төхөөрөмж

3.2.1.1 The approval and authorisation of playing equipment shall be conducted on behalf of the ITTF Council by the Equipment Committee; an approval or authorisation may be suspended by the Executive Board at any time and subsequently the approval or authorisation may be withdrawn by the ITTF Council.

Тоглолтын тоног төхөөрөмжийг баталгаажуулах, зөвшөөрөх ажлыг ITTF-ийн Зөвлөлийн нэрийн өмнөөс Тоног төхөөрөмжийн хороо (Equipment Committee) гүйцэтгэнэ. Гүйцэтгэх зөвлөл баталгаажуулалт эсвэл зөвшөөрлийг хэзээ ч түдгэлзүүлж болох бөгөөд дараа нь ITTF-ийн Зөвлөл түүнийг цуцалж болно.

3.2.1.2 The entry form or prospectus for an open tournament shall specify the brands and colours of table, net assembly, flooring and ball to be used; the choice of table, net assembly and ball shall be as laid down by the ITTF or by the Association in whose territory the competition is held, selected from brands and types currently approved by the ITTF; for selected ITTF sanctioned tournaments, the flooring shall be of a brand and type currently approved by ITTF.

Нээлттэй тэмцээний бүртгэлийн маягт эсвэл удирдамжид (prospectus) ашиглах ширээ, торны иж бүрдэл (net assembly), шалны хучилт, бөмбөгний брэнд, өнгийг заавал заана. Ширээ, торны иж бүрдэл, бөмбөгийг ITTF эсвэл тэмцээн болж буй нутаг дэвсгэрийн Холбооны тогтоосноор, ITTF-ийн одоо баталгаажуулсан брэнд, төрлөөс сонгоно. ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй (sanctioned) сонгосон тэмцээнүүдэд шалны хучилт нь ITTF-ийн одоо баталгаажуулсан брэнд, төрлийнх байна.

3.2.1.3 Any ordinary pimpled rubber or sandwich rubber covering the racket shall be currently authorised by the ITTF and shall be attached to the blade so that the ITTF logo, the ITTF number (when present), the supplier and brand names are clearly visible nearest the handle.

Цохиурыг (racket) бүрхэх ердийн батгатай резин (pimpled rubber) эсвэл сэндвич резин (sandwich rubber) нь ITTF-ээс одоо зөвшөөрөгдсөн байх ёстой. Тэдгээрийг цохиурын модонд (blade) наахдаа ITTF-ийн лого, ITTF-ийн дугаар (байгаа бол), нийлүүлэгч болон брэндийн нэр бариулд хамгийн ойр хэсэгт тод харагдахаар наана.

Lists of all approved and authorised equipment and materials are maintained by the ITTF Office and details are available on the ITTF website.

Баталгаажсан болон зөвшөөрөгдсөн бүх тоног төхөөрөмж, материалын жагсаалтыг ITTF-ийн Оффис хөтөлдөг бөгөөд дэлгэрэнгүйг ITTF-ийн вэбсайтаас үзэж болно.

3.2.1.4 Table legs shall be at least 40cm from the end line of the table for wheelchair players.

> Тэргэнцэртэй тоглогчдод зориулсан ширээний хөл нь ширээний ар шугамаас (end line) дор хаяж 40см зайтай байна.

3.2.2 Playing Clothing
Тоглолтын хувцас

3.2.2.1 Playing clothing shall consist of a short-sleeved or sleeveless shirt and shorts or skirt or one-part sports outfits, socks and playing shoes; other garments, such as part or all of a tracksuit, shall not be worn during play except with the permission of the referee.

> Тоглолтын хувцас нь богино ханцуйтай эсвэл ханцуйгүй цамц, шорт эсвэл юбка, эсвэл нэг хэсэгтэй спорт хувцас, оймс, тоглолтын гутлаас бүрдэнэ. Бусад хувцас, тухайлбал спорт костюмны хэсэг эсвэл бүтнээр нь, ерөнхий шүүгчийн (referee) зөвшөөрөлгүйгээр тоглолтын үеэр өмсөж болохгүй.

3.2.2.2 The main colour of a shirt, skirt or shorts, other than sleeves and collar of a shirt shall be clearly different from that of the ball in use.

> Цамц, юбка эсвэл шортны үндсэн өнгө (цамцны ханцуй, захыг эс тооцвол) нь тоглож буй бөмбөгний өнгөөс тод ялгаатай байна.

3.2.2.3 Clothing may bear numbers or lettering on the back of the shirt to identify a player, his or her Association or, in club matches, his or her club, and advertisements in accordance with the provisions of 3.2.5.9; if the back of a shirt bears the player’s name, this shall be situated just below the collar.

> Хувцасны цамцны ар талд тоглогч, түүний Холбоо эсвэл клубын тоглолтод түүний клубыг таних дугаар, бичиг, мөн 3.2.5.9-ийн заалтын дагуу сурталчилгаа байж болно. Хэрэв цамцны ар талд тоглогчийн нэр байгаа бол түүнийг захын яг доор байрлуулна.

3.2.2.4 Any numbers required by organisers to identify a player shall have priority over advertisements on the centre part of the back of a shirt; such numbers shall be contained within a panel having an area not greater than 600cm2.

> Тоглогчийг таних зорилгоор зохион байгуулагчаас шаардсан аливаа дугаар нь цамцны ар талын төв хэсэгт сурталчилгаанаас давуу эрхтэй. Ийм дугаарыг 600см2-аас ихгүй талбайтай хэсэгт багтаана.

3.2.2.5 Any markings or trimming on the front or side of a playing garment and any objects such as jewellery worn by a player shall not be so conspicuous or brightly reflecting as to unsight an opponent.

> Тоглолтын хувцасны урд эсвэл хажуу талын аливаа тэмдэглэгээ, чимэглэл, мөн тоглогчийн зүүсэн үнэт эдлэл зэрэг аливаа зүйл нь өрсөлдөгчийн харааг саатуулахаар хэт анхаарал татахуйц эсвэл хүчтэй гялалзсан байж болохгүй.

3.2.2.6 Clothing shall not carry designs or lettering which might cause offence or bring the game into disrepute.

> Хувцас дээр доромжилсон, эсвэл спортын нэр хүндийг гутаах загвар, бичиг байж болохгүй.

3.2.2.7 The players of a team taking part in a team match, and players of the same Association forming a doubles pair in a World, Olympic or Paralympic Title Competition, shall be dressed uniformly, with the possible exception of socks, shoes and the number, size, colour and design of advertisements on clothing.

> Багийн тоглолтод оролцож буй багийн тоглогчид, мөн Дэлхийн, Олимпийн эсвэл Паралимпийн аваргын цолны тэмцээнд хос (doubles) бүрдүүлж буй нэг Холбооны тоглогчид ижил хувцас өмсөнө. Үүнд оймс, гутал, мөн хувцас дээрх сурталчилгааны тоо, хэмжээ, өнгө, загвар ялгаатай байж болно.

3.2.2.8 Opposing players and pairs shall wear shirts that are of sufficiently different colours to enable them to be easily distinguished by spectators.

> Өрсөлдөгч тоглогчид болон хосууд үзэгчид тэднийг хялбар ялгаж чадахуйц хангалттай өөр өнгийн цамц өмсөнө.

3.2.2.9 Where opposing players or teams have a similar shirt and cannot agree which of them will change, the decision shall be made by the umpire by lot.

> Өрсөлдөгч тоглогчид эсвэл багууд ижил төстэй цамцтай бөгөөд аль нь солихоо тохиролцож чадахгүй бол шүүгч (umpire) шодож (by lot) шийднэ.

3.2.2.10 Players competing in a World, Olympic or Paralympic title competition shall wear shirt and shorts or skirt of types authorised by their Association.

> Дэлхийн, Олимпийн эсвэл Паралимпийн аваргын цолны тэмцээнд оролцож буй тоглогчид өөрийн Холбооны зөвшөөрсөн загварын цамц, шорт эсвэл юбка өмсөнө.

Players competing in these competitions shall have the player’s name on the back of the shirt.

> Эдгээр тэмцээнд оролцож буй тоглогчдын цамцны ар талд тоглогчийн нэр заавал байна.

3.2.3 Playing Conditions

Тоглох нөхцөл

3.2.3.1 The playing space shall be of any shape, as long as the minimum size is defined by a cuboid not less than 14m long, 7m wide and 5m high; for wheelchair events, the playing space may be reduced, but shall not be less than 8m long and 6m wide; for Masters events, the playing space may be reduced, but shall not be less than 10m long and 5m wide.

> Тоглох орон зай (playing space) ямар ч хэлбэртэй байж болно, гэхдээ хамгийн бага хэмжээ нь урт нь 14м, өргөн нь 7м, өндөр нь 5м-ээс багагүй тэгш өнцөгт хайрцгаар (cuboid) тодорхойлогдоно. Тэргэнцэртэй төрөлд тоглох орон зайг багасгаж болох ч урт нь 8м, өргөн нь 6м-ээс багагүй байна. Ахмадын (Masters) төрөлд тоглох орон зайг багасгаж болох ч урт нь 10м, өргөн нь 5м-ээс багагүй байна.

3.2.3.2 The following equipment and fittings are to be considered as part of each playing area: The table including the net assembly, printed numbers identifying the table, flooring, umpires tables and chairs, score indicators, towel and ball boxes, surrounds, boards on the surrounds indicating the names of players or Associations, and small technical equipment which shall be fitted in a way that does not affect play.

> Дараах тоног төхөөрөмж, эд хогшлыг тоглолтын талбай (playing area) бүрийн нэг хэсэг гэж үзнэ: торны иж бүрдэл бүхий ширээ, ширээг таних хэвлэмэл дугаар, шалны хучилт, шүүгчийн ширээ ба сандал, онооны самбар, алчуур болон бөмбөгний хайрцаг, хашлага (surrounds), хашлага дээрх тоглогч эсвэл Холбооны нэрийг заасан самбар, мөн тоглолтод нөлөөлөхгүй байдлаар байрлуулах жижиг техникийн тоног төхөөрөмж.

3.2.3.3 The playing area shall be enclosed by surrounds, which shall be a minimum of 50cm and a maximum of 100 cm in height, all of the same dark background colour, but corners may be left open.

> Тоглолтын талбайг хашлагаар хүрээлнэ. Хашлага нь хамгийн багадаа 50см, хамгийн ихдээ 100см өндөр, бүгд ижил бараан дэвсгэр өнгөтэй байна, харин булангуудыг нээлттэй үлдээж болно.

3.2.3.3.1. If LEDs (Light emitting diodes) and similar devices are used on surrounds, these shall not be so bright as to disturb players during the match and shall not change when the ball is in play.

> 3.2.3.3.1. Хашлага дээр LED (гэрэл цацруулагч диод) болон түүнтэй төстэй төхөөрөмж ашиглаж байгаа бол тоглолтын үеэр тоглогчдод саад болохоор хэт тод байж болохгүй бөгөөд бөмбөг тоглолтонд байх (ball in play) үед өөрчлөгдөж болохгүй.

3.2.3.4 In World, Olympic and Paralympic titles events as well as in other major events, the light intensity should be at least 1800 Lux EV (vertical) and 2000

> Дэлхийн, Олимпийн болон Паралимпийн аваргын цолны тэмцээн, мөн бусад томоохон тэмцээнд гэрэлтүүлгийн хүч дор хаяж 1800 Люкс EV (босоо) болон 2000

Lux EH (horizontal) uniformly over the playing surface and playing area and at least 1000 Lux over tables in the warm-up and practice hall.

> Люкс EH (хэвтээ) байж, тоглох гадаргуу (playing surface) болон тоглолтын талбай даяар жигд байх ёстой; халаалт (warm-up) болон дасгалын заалны ширээнүүд дээр дор хаяж 1000 Люкс байх ёстой.

3.2.3.5 Where several tables are in use, the lighting level shall be the same for all of them, and the level of background lighting in the playing hall shall not be greater than the lowest level in the playing area.

> Хэд хэдэн ширээ ашиглаж байгаа бол бүх ширээний гэрэлтүүлгийн түвшин ижил байна. Тоглолтын заалны дэвсгэр гэрэлтүүлгийн түвшин нь тоглолтын талбайн хамгийн бага түвшнээс их байж болохгүй.

3.2.3.6 The light source shall not be less than 5m above the floor.

> Гэрлийн эх үүсвэр шалнаас 5м-ээс багагүй өндөрт байна.

3.2.3.7 The background shall be generally dark and shall not contain bright light sources or daylight through uncovered windows or other apertures.

> Дэвсгэр нь ерөнхийдөө бараан байх бөгөөд тод гэрлийн эх үүсвэр, эсвэл хаалтгүй цонх, бусад нүхээр орох өдрийн гэрэл байж болохгүй.

3.2.3.8 The flooring shall not be light-coloured, brightly reflecting or slippery and it shall be resilient; the flooring may be rigid for wheelchair events.

> Шалны хучилт нь цайвар өнгөтэй, хүчтэй гялалзсан эсвэл гулгамтгай байж болохгүй бөгөөд уян харимхай байна. Тэргэнцэртэй төрөлд шалны хучилт хатуу байж болно.

3.2.3.8.1 In World, Olympic and Paralympic title competitions the flooring shall be of wood or of a brand and type of rollable synthetic material authorised by the ITTF.

> Дэлхийн, Олимпийн болон Паралимпийн аваргын цолны тэмцээнд шалны хучилт нь мод, эсвэл ITTF-ээс зөвшөөрөгдсөн брэнд, төрлийн ороож болдог нийлэг материал байна.

3.2.3.9 Technical equipment on the net assembly shall be considered part of it.

> Торны иж бүрдэл дээрх техникийн тоног төхөөрөмжийг торны иж бүрдлийн нэг хэсэг гэж үзнэ.

3.2.4 Racket Control

Цохиурын хяналт

3.2.4.1 It is the responsibility of each player to ensure that racket coverings are attached to their racket blade with adhesives that do not contain harmful volatile solvents.

> Цохиурын нааltыг (covering) цохиурын модонд хортой дэгдэмхий уусгагчгүй цавуугаар наасан эсэхийг хангах нь тоглогч бүрийн хариуцлага юм.

3.2.4.2 A racket control centre shall be established at all ITTF World Title, Olympic and Paralympic competitions as well as at a select number of other ITTF competitions and may be established at Continental and Regional competitions.

> Цохиурын хяналтын төвийг ITTF-ийн Дэлхийн аваргын цолны, Олимпийн болон Паралимпийн бүх тэмцээнд, мөн ITTF-ийн сонгосон цөөн тооны бусад тэмцээнд заавал байгуулна. Тивийн болон Бүсийн тэмцээнд байгуулж болно.

3.2.4.2.1 The racket control centre shall test rackets, according to the policy and procedure established by the Executive Board on recommendation of the Equipment Committee and Umpires and Referees Committee, to ensure that rackets abide by all ITTF regulations including, but not limited to, flatness, racket covering thickness, even thickness and continuity of layers, and presence of harmful or volatile substances.

> Цохиурын хяналтын төв нь Тоног төхөөрөмжийн хороо болон Шүүгч, ерөнхий шүүгчдийн хорооны (Umpires and Referees Committee) зөвлөмжөөр Гүйцэтгэх зөвлөлийн тогтоосон бодлого, журмын дагуу цохиурыг шалгана. Ингэхдээ цохиур ITTF-ийн бүх журмыг хангаж буй эсэхийг хянана; үүнд хавтгай байдал, наалтын зузаан, давхаргуудын жигд зузаан ба тасралтгүй байдал, хортой эсвэл дэгдэмхий бодис байгаа эсэх зэрэг багтах бөгөөд зөвхөн эдгээрээр хязгаарлагдахгүй.

3.2.4.2.2 Normally, the racket control test shall be carried out before the match.

> Ердийн үед цохиурын хяналтын шалгалтыг тоглолтын өмнө хийнэ.

After-match tests shall only be conducted, where the racket was not submitted on time for a before-match test or for tests or inspections that could not be performed before the match.

> Тоглолтын дараах шалгалтыг зөвхөн цохиурыг тоглолтын өмнөх шалгалтад цагтаа өгөөгүй тохиолдолд, эсвэл тоглолтын өмнө хийх боломжгүй шалгалт, үзлэгийн хувьд хийнэ.

3.2.4.2.3 Rackets that do not pass the racket control test before the match cannot be used but may be replaced by a second racket which may be tested immediately if time permits, but if not, will be tested after the match; in the case where rackets do not pass a random racket control test after the match, the offending player will be liable to penalties.

> Тоглолтын өмнөх цохиурын хяналтын шалгалтад тэнцээгүй цохиурыг ашиглаж болохгүй, гэхдээ хоёр дахь цохиураар сольж болно. Хоёр дахь цохиурыг цаг хугацаа зөвшөөрвөл шууд шалгана, зөвшөөрөхгүй бол тоглолтын дараа шалгана. Тоглолтын дараах санамсаргүй сонголтын цохиурын хяналтын шалгалтад цохиур тэнцээгүй тохиолдолд зөрчил гаргасан тоглогч шийтгэл хүлээнэ.

3.2.4.2.4 All players are entitled to have their rackets tested voluntarily without any penalties before the match.

> Бүх тоглогч тоглолтын өмнө өөрийн цохиурыг ямар ч шийтгэлгүйгээр сайн дурааараа шалгуулах эрхтэй.

3.2.4.3 Following 4 accumulated failures on any aspect of racket testing in a period of four years, the player may complete the event, but subsequently the Executive Board will suspend the offending player for 12 months.

> Дөрвөн жилийн хугацаанд цохиурын шалгалтын аль ч үзүүлэлтээр нийт 4 удаа тэнцээгүй бол тоглогч тухайн төрлөө дуусгаж болно, гэхдээ үүний дараа Гүйцэтгэх зөвлөл зөрчил гаргасан тоглогчийг 12 сараар түдгэлзүүлнэ.

3.2.4.3.1 The ITTF shall inform the suspended player in writing of such suspension.

> ITTF нь түдгэлзүүлсэн тоглогчид энэхүү түдгэлзүүлэлтийн талаар бичгээр мэдэгдэнэ.

3.2.4.3.2 The suspended player may appeal to the ITTF Tribunal within 21 days of the receiving of the letter of suspension; should such an appeal be submitted, the player’s suspension would remain in force.

> Түдгэлзүүлсэн тоглогч түдгэлзүүлэх тухай захидлыг хүлээн авснаас хойш 21 хоногийн дотор ITTF-ийн Шүүхэд (ITTF Tribunal) давж заалдаж (appeal) болно. Давж заалдах хүсэлт гаргасан ч тоглогчийн түдгэлзүүлэлт хүчинтэй хэвээр байна.

3.2.4.4 The ITTF shall maintain a register of all racket control failures with effect from 1 September 2010.

> ITTF нь 2010 оны 9-р сарын 1-ээс эхлэн цохиурын хяналтад тэнцээгүй бүх тохиолдлын бүртгэлийг хөтөлнө.

3.2.5 Advertisements and Markings
Сурталчилгаа ба тэмдэглэгээ

3.2.5.1 Inside the playing area, advertisements shall be displayed only on equipment or fittings listed in 3.2.3.2 or on playing clothing, umpires’ clothing or players’ numbers and there shall be no special additional displays.

> Тоглолтын талбай дотор сурталчилгааг зөвхөн 3.2.3.2-т жагсаасан тоног төхөөрөмж, эд хогшил дээр, эсвэл тоглолтын хувцас, шүүгчдийн хувцас, тоглогчдын дугаар дээр байрлуулна; өөр тусгай нэмэлт сурталчилгаа байж болохгүй.

3.2.5.1.1 Advertisements or markings in or next to the playing area, on playing clothing or numbers and on umpires’ clothing, shall not be for tobacco goods, alcoholic drinks, harmful drugs or illegal products and they shall be without negative discrimination or connotation on the grounds of race, xenophobia, gender, religion, disabilities or other forms of discrimination; however, for competitions not explicitly organised for players under 18 years of age, the ITTF may allow advertisements or markings for non-distilled alcoholic drinks on equipment and fittings in or next to the playing area, provided the local law permits.

> Тоглолтын талбай дотор эсвэл хажууд, тоглолтын хувцас эсвэл дугаар дээр, шүүгчдийн хувцас дээрх сурталчилгаа, тэмдэглэгээ нь тамхи, согтууруулах ундаа, хортой эм бэлдмэл эсвэл хууль бус бүтээгдэхүүнийх байж болохгүй. Мөн арьс өнгө, харийн үзэл, хүйс, шашин, хөгжлийн бэрхшээл болон бусад хэлбэрийн ялгаварлалын үндэслэлээр сөрөг ялгаварлал, сөрөг утга агуулахгүй байна. Гэхдээ 18-аас доош насны тоглогчдод тусгайлан зохион байгуулаагүй тэмцээнд, орон нутгийн хууль зөвшөөрч байвал ITTF нь тоглолтын талбай дотор эсвэл хажуудах тоног төхөөрөмж, эд хогшил дээр нэрмэлийн бус (non-distilled) согтууруулах ундааны сурталчилгаа, тэмдэглэгээг зөвшөөрч болно.

3.2.5.2 At Olympic and Paralympic Games advertisements on playing equipment, on playing clothing and on umpires' clothing shall be according to IOC and IPC regulations respectively.

> Олимп болон Паралимпийн наадамд тоглолтын тоног төхөөрөмж, тоглолтын хувцас болон шүүгчдийн хувцас дээрх сурталчилгаа нь IOC болон IPC-ийн журмыг тус тус мөрдөнө.

3.2.5.3 With the exception of LED (light-emitting diode) and similar devices advertisements on the surrounds of the sides of the playing area, fluorescent, luminescent or glossy colours shall not be used anywhere in the playing area and the background colour of the surrounds shall remain dark.

> Тоглолтын талбайн хажуугийн хашлага дээрх LED (гэрэл цацруулагч диод) болон түүнтэй төстэй төхөөрөмжийн сурталчилгаанаас бусад тохиолдолд тоглолтын талбайн хаана ч флуоресцент, гэрэлтдэг эсвэл гялгар өнгө ашиглаж болохгүй бөгөөд хашлагын дэвсгэр өнгө бараан хэвээр байна.

3.2.5.3.1 Advertisements on surrounds shall not change during a match from dark to light and vice versa.

> Хашлага дээрх сурталчилгаа тоглолтын үеэр бараанаас цайвар руу, эсвэл эсрэгээр өөрчлөгдөж болохгүй.

3.2.5.3.2 Advertisements on LED and similar devices shall not be used without prior approval from ITTF.

> LED болон түүнтэй төстэй төхөөрөмж дээрх сурталчилгааг ITTF-ийн урьдчилсан зөвшөөрөлгүйгээр ашиглаж болохгүй.

3.2.5.4 Lettering or symbols on the inside of surrounds shall be clearly different from the colour of the ball in use, not more than two colours and shall be contained within a height of 40cm.

> Хашлагын дотор талын бичиг, тэмдэг нь тоглож буй бөмбөгний өнгөөс тод ялгаатай, хоёроос илүүгүй өнгөтэй, 40см өндөрт багтсан байна.

3.2.5.5 There may be up to 6 advertisements on the floor of the playing area; such markings

> Тоглолтын талбайн шалан дээр 6 хүртэл сурталчилгаа байж болно; ийм тэмдэглэгээ нь

3.2.5.5.1 may be placed 2 at each end, each contained within an area of 5m2, and 1 at each side of the table, each contained within an area of 2.5m2;

> ширээний төгсгөл бүрт 2 (тус бүр 5м2 талбайд багтсан), ширээний хажуу тал бүрт 1 (тус бүр 2.5м2 талбайд багтсан) байрлаж болно;

3.2.5.5.2 at the end shall not be less than 3m from the table's end line next to the marking;

> төгсгөл талд байрлах тэмдэглэгээ нь өөрт ойр байгаа ширээний ар шугамаас 3м-ээс багагүй зайтай байна;

3.2.5.5.3 shall be of the same uniform colour different from the colour of the ball in use, unless other colours have been agreed in advance with the ITTF;

> ITTF-тэй өөр өнгийг урьдчилан тохиролцоогүй бол тоглож буй бөмбөгний өнгөөс ялгаатай, нэг жигд өнгөтэй байна;

3.2.5.5.4 shall not alter significantly the surface friction of the flooring;

> шалны хучилтын гадаргуугийн үрэлтийг мэдэгдэхүйц өөрчлөх ёсгүй;

3.2.5.5.5 shall consist only of a logo, wordmark or other icons, and shall not include any background.

> зөвхөн лого, үгэн тэмдэг (wordmark) эсвэл бусад дүрс тэмдгээс бүрдэх бөгөөд дэвсгэргүй байна.

3.2.5.6 Advertisements on the table shall comply with the following requirements:

> Ширээн дээрх сурталчилгаа дараах шаардлагыг хангана:

3.2.5.6.1 There may be 1 permanent advertisement of the manufacturer’s or supplier’s name or logo on each half of each side of the table top and on each end.

> Ширээний тавцангийн хажуу тал бүрийн хагас бүр дээр болон төгсгөл бүр дээр үйлдвэрлэгч эсвэл нийлүүлэгчийн нэр, логоны 1 байнгын сурталчилгаа байж болно.

3.2.5.6.2 There may be 1 temporary advertisement, which also can be of the manufacturer's or supplier's name or logo, on each half of each side of the table top and on each end.

> Ширээний тавцангийн хажуу тал бүрийн хагас бүр дээр болон төгсгөл бүр дээр 1 түр сурталчилгаа байж болох бөгөөд энэ нь мөн үйлдвэрлэгч эсвэл нийлүүлэгчийн нэр, лого байж болно.

3.2.5.6.3 Each permanent and each temporary advertisement shall be contained within a total length of 60cm.

> Байнгын болон түр сурталчилгаа тус бүр нийт 60см уртад багтсан байна.

3.2.5.6.4 Temporary advertisements shall be clearly separated from any permanent advertisements.

> Түр сурталчилгааг байнгын сурталчилгаанаас тод тусгаарласан байна.

3.2.5.6.5 Advertisements shall not be for other table tennis equipment suppliers.

> Сурталчилгаа нь ширээний теннисний тоног төхөөрөмжийн бусад нийлүүлэгчийнх байж болохгүй.

3.2.5.6.6 There shall be no advertisement, name of table, name or logo of the manufacturer or supplier of the table on the undercarriage, except if the table manufacturer or supplier is the title sponsor of the tournament.

> Ширээний доод бүтэц (хөл, суурь) дээр сурталчилгаа, ширээний нэр, ширээ үйлдвэрлэгч эсвэл нийлүүлэгчийн нэр, лого байж болохгүй. Харин ширээ үйлдвэрлэгч эсвэл нийлүүлэгч нь тэмцээний нэрийн ивээн тэтгэгч (title sponsor) бол байж болно.

3.2.5.7 There may be 2 temporary advertisements on nets on each side of the table which shall be clearly different from the colour of the ball in use, shall not be within 3cm of the tape along the top edge; advertisements placed on parts of the net within the vertical extensions of the side lines of the table shall be a logo, wordmark or other icons.

> Ширээний тал бүрт тор дээр 2 түр сурталчилгаа байж болно. Тэдгээр нь тоглож буй бөмбөгний өнгөөс тод ялгаатай байх бөгөөд торны дээд ирмэгийн туузаас 3см-ийн дотор байж болохгүй. Ширээний хажуугийн шугамын (side line) босоо үргэлжлэлийн дотор байрлах торны хэсэг дээрх сурталчилгаа нь лого, үгэн тэмдэг эсвэл бусад дүрс тэмдэг байна.

3.2.5.8 Advertisements on umpires' tables or other furniture inside the playing area shall be contained within a total area on any face of 750cm2.

> Тоглолтын талбай доторх шүүгчийн ширээ эсвэл бусад тавилга дээрх сурталчилгаа нь аль ч нүүрэн дээр нийт 750см2 талбайд багтсан байна.

3.2.5.9 Advertisements on playing clothing shall be limited to

> Тоглолтын хувцас дээрх сурталчилгааг дараах байдлаар хязгаарлана:

3.2.5.9.1 the maker's normal trademark, symbol or name contained within a total area of 24cm2;

> үйлдвэрлэгчийн ердийн барааны тэмдэг, тэмдэг эсвэл нэр — нийт 24см2 талбайд багтсан;

3.2.5.9.2 not more than 6 clearly separated advertisements, contained within a combined total area of 600cm2, on the front, side or shoulder of a shirt, with not more than 4 advertisements on the front;

> цамцны урд, хажуу эсвэл мөрөн дээр нийлбэр талбай нь 600см2-т багтсан, тод тусгаарлагдсан 6-аас илүүгүй сурталчилгаа, үүнээс урд талд 4-өөс илүүгүй;

3.2.5.9.3 not more than 2 advertisements, contained within a total area of 400cm2, on the back of a shirt;

> цамцны ар талд нийт 400см2 талбайд багтсан 2-оос илүүгүй сурталчилгаа;

3.2.5.9.4 not more than 2 advertisements, contained within a combined total area of 120cm2, only on the front and the sides of shorts or skirt.

> зөвхөн шорт эсвэл юбкны урд болон хажуу талд, нийлбэр талбай нь 120см2-т багтсан 2-оос илүүгүй сурталчилгаа.

3.2.5.10 Advertisements on players' numbers shall be contained within a total area of 100cm2; if such numbers are not used there may be additional temporary advertisements for tournament sponsors within a total area of 100 cm2.

> Тоглогчдын дугаар дээрх сурталчилгаа нь нийт 100см2 талбайд багтсан байна. Хэрэв ийм дугаар ашиглахгүй бол тэмцээний ивээн тэтгэгчдийн нэмэлт түр сурталчилгааг нийт 100см2 талбайд байрлуулж болно.

3.2.5.11 Advertisements on umpires' clothing shall be contained within a total area of 40cm2.

> Шүүгчдийн хувцас дээрх сурталчилгаа нь нийт 40см2 талбайд багтсан байна.

3.2.6 Doping Control

Допингийн хяналт

3.2.6.1 All players participating in international competitions, including Youth competitions, shall be subject to in-competition testing by the ITTF, the player's Member Association and any other Anti-Doping Organisation responsible for testing at a competition in which they participate.

Олон улсын тэмцээнд, түүний дотор Залуучуудын (Youth) тэмцээнд оролцож буй бүх тоглогч ITTF, тоглогчийн Гишүүн холбоо (Member Association), мөн тухайн тоглогчийн оролцож буй тэмцээнд шинжилгээ хийх үүрэгтэй бусад Допингийн эсрэг байгууллагын тэмцээний үеийн шинжилгээнд хамрагдана.

3.2.7 Table Tennis Review

Ширээний теннисний дахин хяналт (Table Tennis Review)

3.2.7.1 An electronic table tennis review system (TTR) may be used, and it will come into effect when an appeal is made by a player against a decision of a responsible match official on a question of fact.

Ширээний теннисний цахим дахин хяналтын систем (TTR) ашиглаж болно. Энэ систем нь тоглогч бодит баримтын асуудлаар (question of fact) хариуцсан тоглолтын албаны шүүгчийн (match official) шийдвэрийг эсэргүүцэн давж заалдсан (appeal) үед хэрэгжинэ.

TTR will provide a replay of the circumstances leading to a decision subject to a review, with the final decision to the appeal made by a TTR official.

TTR нь дахин хянагдаж буй шийдвэрт хүргэсэн нөхцөл байдлыг дахин тоглуулж харуулах бөгөөд давж заалдсан асуудлын эцсийн шийдвэрийг TTR-ийн шүүгч (TTR official) гаргана.

3.3 MATCH OFFICIALS

Тоглолтын албаны шүүгчид (Match officials)

3.3.1 Referee

Ерөнхий шүүгч (Referee)

3.3.1.1 For each competition as a whole a referee shall be appointed and his or her identity and location shall be made known to the participants and, where appropriate, to the team captains.

Тэмцээн бүхэлдээ нэг ерөнхий шүүгчтэй (referee) байх бөгөөд түүнийг томилно. Ерөнхий шүүгч хэн болох, хаана байрлахыг оролцогчдод, шаардлагатай бол багийн ахлагч нарт мэдэгдэнэ.

3.3.1.2 The referee shall be responsible for

Ерөнхий шүүгч дараах зүйлийг хариуцна:

3.3.1.2.1 the conduct of the draw;

сугалаа (draw) явуулах;

3.3.1.2.2 the scheduling of the matches by time and table;

тоглолтуудын хуваарийг цаг болон ширээгээр гаргах;

3.3.1.2.3 the appointment of match officials;
> тоглолтын албаны шүүгчдийг томилох;

3.3.1.2.4 conducting a pre-tournament briefing for match officials;
> тэмцээний өмнө тоглолтын албаны шүүгчдэд зааварчилгаа (briefing) өгөх;

3.3.1.2.5 checking the eligibility of players;
> тоглогчдын оролцох эрхийг (eligibility) шалгах;

3.3.1.2.6 deciding whether play may be suspended in an emergency;
> онцгой нөхцөлд тоглолтыг түр зогсоож болох эсэхийг шийдэх;

3.3.1.2.7 deciding whether players may leave the playing area during a match;
> тоглолтын үеэр тоглогчид тоглолтын талбайг (playing area) орхиж болох эсэхийг шийдэх;

3.3.1.2.8 deciding whether statutory practice periods may be extended;
> дүрмээр тогтоосон халаалтын (practice) хугацааг сунгаж болох эсэхийг шийдэх;

3.3.1.2.9 deciding whether players may wear track suits during a match;
> тоглолтын үеэр тоглогчид спорт костюм (track suit) өмсөж болох эсэхийг шийдэх;

3.3.1.2.10 deciding any question of interpretation of Laws or Regulations, including the acceptability of clothing, playing equipment and playing conditions;
> Дүрэм (Laws) эсвэл журмын (Regulations) тайлбартай холбоотой аливаа асуудлыг шийдэх, үүнд хувцас, тоглолтын тоног төхөөрөмж, тоглох нөхцөл зөвшөөрөгдөх эсэх багтана;

3.3.1.2.11 deciding whether, and where, players may practise during an emergency suspension of play;
> онцгой нөхцөлд тоглолт түр зогссон үед тоглогчид халаалт хийж болох эсэх, хэрэв болох бол хаана хийхийг шийдэх;

3.3.1.2.12 taking disciplinary action for misbehaviour or other breaches of regulations.
> зохисгүй авир (misbehaviour) болон журмын бусад зөрчилд сахилгын арга хэмжээ авах.

3.3.1.3 Where, with the agreement of the competition management committee, any of the duties of the referee are delegated to other persons, the specific responsibilities and locations of each of these persons shall be made known to the participants and, where appropriate, to the team captains.
> Тэмцээний удирдах хорооны (competition management committee) зөвшөөрлөөр ерөнхий шүүгчийн аль нэг үүргийг бусад хүнд шилжүүлсэн бол тэдгээр хүн тус бүрийн хариуцах тодорхой үүрэг, байрлах газрыг оролцогчдод, шаардлагатай бол багийн ахлагч нарт мэдэгдэнэ.

3.3.1.4 The referee, or a responsible deputy appointed to exercise authority in his or her absence, shall be present at all times during play.

> Ерөнхий шүүгч, эсвэл түүнийг байхгүй үед эрх мэдлийг нь хэрэгжүүлэхээр томилогдсон хариуцлагатай орлогч нь тоглолт явагдаж байх бүх хугацаанд заавал байлцана.

3.3.1.5 Where the referee is satisfied that it is necessary to do so he or she may replace a match official with another at any time, but he or she may not alter a decision already made by the replaced official on a question of fact within his or her jurisdiction.

> Ерөнхий шүүгч шаардлагатай гэж үзвэл тоглолтын албаны шүүгчийг хэзээ ч өөр хүнээр сольж болно. Гэхдээ солигдсон шүүгчийн өөрийн эрх хэмжээнд хамаарах бодит баримтын асуудлаар (question of fact) аль хэдийн гаргасан шийдвэрийг өөрчилж болохгүй.

3.3.1.6 Players shall be under the jurisdiction of the referee from the time at which they arrive at the playing venue until they leave it.

> Тоглогчид тэмцээний газарт ирсэн цагаасаа эхлэн тэндээс гарах хүртлээ ерөнхий шүүгчийн эрх мэдэлд (jurisdiction) байна.

3.3.2 Umpire, Assistant Umpire, Stroke Counter and Table Tennis Review (TTR) official

> **Шүүгч, туслах шүүгч, цохилт тоологч болон Ширээний теннисний дахин хяналтын (TTR) шүүгч**

3.3.2.1 An umpire and an assistant umpire shall be appointed for each match.

> Тоглолт (match) бүрт нэг шүүгч (umpire), нэг туслах шүүгч (assistant umpire) томилно.

3.3.2.2 The umpire shall sit or stand in line with the net and the assistant umpire shall sit directly facing him or her, at the other side of the table.

> Шүүгч тортой нэг шугаман дээр сууж эсвэл зогсоно. Туслах шүүгч ширээний нөгөө талд шүүгчтэй яг нүүр тулан сууна.

3.3.2.3 The umpire shall be responsible for:

> Шүүгч дараах зүйлийг хариуцна:

3.3.2.3.1 checking the acceptability of equipment and playing conditions and reporting any deficiency to the referee;

> тоног төхөөрөмж болон тоглох нөхцөл зөвшөөрөгдөхүйц эсэхийг шалгаж, аливаа дутагдлыг ерөнхий шүүгчид мэдэгдэх;

3.3.2.3.2 taking a ball at random as provided in 3.4.2.1.1-2;

> 3.4.2.1.1-2-т заасны дагуу бөмбөгийг санамсаргүйгээр авах;

3.3.2.3.3 conducting the draw for the choice of serving, receiving and ends;

> сервис хийх (serve), хүлээн авах, тал сонгохыг шодох (draw) ажлыг явуулах;

3.3.2.3.4 deciding whether the requirements of the service law may be relaxed for a player with physical disability;

> бие махбодын хөгжлийн бэрхшээлтэй тоглогчид сервисийн дүрмийн шаардлагыг зөөлрүүлж болох эсэхийг шийдэх;

3.3.2.3.5 controlling the order of serving, receiving and ends and correcting any errors therein;

> сервис хийх, хүлээн авах дараалал болон талыг (ends) хянаж, тэдгээрт гарсан алдааг засах;

3.3.2.3.6 deciding each rally as a point or a let;

> ралли (rally) бүрийг оноо (point) эсвэл лет (let) гэж шийдэх;

3.3.2.3.7 calling the score, in accordance with specified procedure;

> тогтоосон журмын дагуу оноог зарлах;

3.3.2.3.8 introducing the expedite system at the appropriate time;

> хурдасгах системийг (expedite system) зохих үед нь нэвтрүүлэх;

3.3.2.3.9 maintaining the continuity of play;

> тоглолтын тасралтгүй байдлыг хангах;

3.3.2.3.10 taking action for breaches of the advice or behaviour regulations;

> зөвлөгөө (advice) өгөх болон зан байдлын журмын зөрчилд арга хэмжээ авах;

3.3.2.3.11 drawing by lot which player, pair or team shall change their shirt, should opposing players or teams have a similar shirt and cannot agree which of them will change.

> өрсөлдөгч тоглогчид эсвэл багууд ижил төстэй цамцтай бөгөөд аль нь солихоо тохиролцож чадахгүй бол аль тоглогч, хос эсвэл баг цамцаа солихыг шодож (by lot) тодорхойлох;

3.3.2.3.12 ensuring that only authorised persons are at the playing area.

> тоглолтын талбайд зөвхөн зөвшөөрөгдсөн хүмүүс байгаа эсэхийг хангах.

3.3.2.4 The assistant umpire shall:

> Туслах шүүгч дараах үүрэгтэй:

3.3.2.4.1 decide whether or not the ball in play touches the edge of the playing surface at the side of the table nearest him or her;

> тоглолтонд байгаа бөмбөг (ball in play) ширээний өөрт хамгийн ойр талын тоглох гадаргуугийн (playing surface) ирмэгт хүрсэн эсэхийг шийдэх;

3.3.2.4.2 inform the umpire for breaches of the advice or behaviour regulations.

> зөвлөгөө өгөх болон зан байдлын журмын зөрчлийн талаар шүүгчид мэдэгдэх.

3.3.2.5 Either the umpire or the assistant umpire may:

> Шүүгч эсвэл туслах шүүгчийн аль нь ч дараах шийдвэрийг гаргаж болно:

3.3.2.5.1 decide that a player's service action is illegal;

> тоглогчийн сервисийн үйлдэл дүрэм зөрчсөн (illegal) гэж шийдэх;

3.3.2.5.2 decide that, in an otherwise correct service, the ball touches the net assembly;

> бусад талаараа зөв сервис хийх үед бөмбөг торны иж бүрдэлд (net assembly) хүрсэн гэж шийдэх;

3.3.2.5.3 decide that a player obstructs the ball;

> тоглогч бөмбөгөнд саад хийсэн (obstruct) гэж шийдэх;

3.3.2.5.4 decide that the conditions of play are disturbed in a way that may affect the outcome of the rally;

> раллийн үр дүнд нөлөөлж болохуйц байдлаар тоглох нөхцөл алдагдсан гэж шийдэх;

3.3.2.5.5 time the duration of the practice period, of play and of intervals.

> халаалтын хугацаа, тоглолтын хугацаа болон завсарлагын (interval) хугацааг хэмжих.

3.3.2.6 Either the assistant umpire or a separate official may act as stroke counter, to count the strokes of the receiving player or pair when the expedite system is in operation.

> Хурдасгах систем үйлчилж байх үед хүлээн авагч (receiver) тоглогч эсвэл хосын цохилтыг тоолохоор туслах шүүгч эсвэл тусдаа албаны шүүгч цохилт тоологчийн (stroke counter) үүргийг гүйцэтгэж болно.

3.3.2.7 A decision made by the assistant umpire in accordance with the provisions of 3.3.2.5 may not be overruled by the umpire.

> Туслах шүүгчийн 3.3.2.5-ын заалтын дагуу гаргасан шийдвэрийг шүүгч хүчингүй болгож (overrule) болохгүй.

3.3.2.8 When Table Tennis Review (TTR) is in operation, a decision resulting in a point made by either the umpire or assistant umpire on a question of fact may be overruled by the TTR official in accordance with 3.2.7.1.

> Ширээний теннисний дахин хяналт (TTR) үйлчилж байх үед шүүгч эсвэл туслах шүүгчийн бодит баримтын асуудлаар гаргасан, оноо өгөхөд хүргэсэн шийдвэрийг TTR-ийн шүүгч 3.2.7.1-ийн дагуу хүчингүй болгож болно.

3.3.2.9 Players shall be under the jurisdiction of the umpire from the time at which they arrive at the playing area until they leave it.

> Тоглогчид тоглолтын талбайд ирсэн цагаасаа эхлэн тэндээс гарах хүртлээ шүүгчийн эрх мэдэлд (jurisdiction) байна.

3.3.3 Appeals

> **Давж заалдах (Appeals)**

3.3.3.1 No agreement between players, in an individual event, or between team captains, in a team event, can alter a decision on a question of fact by the responsible match official, on a question of interpretation of Laws or Regulations by the responsible referee or on any other question of tournament or match conduct by the responsible management committee.

> Хувь хүний төрөлд (individual event) тоглогчдын хоорондох, багийн төрөлд багийн ахлагч нарын хоорондох ямар ч тохиролцоо нь хариуцсан тоглолтын албаны шүүгчийн бодит баримтын асуудлаар, хариуцсан ерөнхий шүүгчийн Дүрэм эсвэл журмын тайлбарын асуудлаар, эсвэл хариуцсан удирдах хорооны тэмцээн, тоглолтын явуулгатай холбоотой бусад аливаа асуудлаар гаргасан шийдвэрийг өөрчилж чадахгүй.

3.3.3.2 No appeal may be made to the referee against a decision on a question of fact by the responsible match official or to the management committee on a question of interpretation of Laws or Regulations by the referee.

> Хариуцсан тоглолтын албаны шүүгчийн бодит баримтын асуудлаар гаргасан шийдвэрийг эсэргүүцэн ерөнхий шүүгчид, эсвэл ерөнхий шүүгчийн Дүрэм, журмын тайлбарын асуудлаар гаргасан шийдвэрийг эсэргүүцэн удирдах хороонд давж заалдаж болохгүй.

3.3.3.3 When Table Tennis Review (TTR) is in operation, an appeal may be made to the TTR official against a decision of a responsible match official on a question of fact, and the decision of the TTR official shall be final.

> Ширээний теннисний дахин хяналт (TTR) үйлчилж байх үед хариуцсан тоглолтын албаны шүүгчийн бодит баримтын асуудлаар гаргасан шийдвэрийг эсэргүүцэн TTR-ийн шүүгчид давж заалдаж болох бөгөөд TTR-ийн шүүгчийн шийдвэр эцсийнх байна.

3.3.3.4 An appeal may be made to the referee against a decision of a match official on a question of interpretation of Laws or Regulations, and the decision of the referee shall be final.

> Тоглолтын албаны шүүгчийн Дүрэм эсвэл журмын тайлбарын асуудлаар гаргасан шийдвэрийг эсэргүүцэн ерөнхий шүүгчид давж заалдаж болох бөгөөд ерөнхий шүүгчийн шийдвэр эцсийнх байна.

3.3.3.5 An appeal may be made to the competition management committee against a decision of the referee on a question of tournament or match conduct not covered by the Laws or Regulations, and the decision of the management committee shall be final.

> Дүрэм эсвэл журамд тусгагдаагүй, тэмцээн эсвэл тоглолтын явуулгатай холбоотой асуудлаар ерөнхий шүүгчийн гаргасан шийдвэрийг эсэргүүцэн тэмцээний удирдах хороонд давж заалдаж болох бөгөөд удирдах хорооны шийдвэр эцсийнх байна.

3.3.3.6 In an individual event an appeal may be made only by a player participating in the match in which the question has arisen; in a team event an appeal may be made only by the captain of a team participating in the match in which the question has arisen.

> Хувь хүний төрөлд (individual event) зөвхөн тухайн асуудал гарсан тоглолтод оролцож буй тоглогч давж заалдаж болно. Багийн төрөлд зөвхөн тухайн асуудал гарсан тоглолтод оролцож буй багийн ахлагч давж заалдаж болно.

3.3.3.7 A question of interpretation of Laws or Regulations arising from the decision of a referee, or a question of tournament or match conduct arising from the decision of a competition management committee, may be submitted by the player or team captain eligible to make an appeal, through his or her parent Association, for consideration by the ITTF Rules Committee.

> Ерөнхий шүүгчийн шийдвэрээс үүссэн Дүрэм эсвэл журмын тайлбарын асуудал, эсвэл тэмцээний удирдах хорооны шийдвэрээс үүссэн тэмцээн, тоглолтын явуулгын асуудлыг давж заалдах эрхтэй тоглогч эсвэл багийн ахлагч өөрийн харьяа Холбоогоор дамжуулан ITTF-ийн Дүрмийн хороонд (Rules Committee) хэлэлцүүлэхээр гаргаж болно.

3.3.3.8 The Rules Committee shall give a ruling as a guide for future decisions, and this ruling may also be made the subject of a protest by an Association to the ITTF Council or a General Meeting, but it shall not affect the finality of any decision already made by the responsible referee or management committee.

> Дүрмийн хороо ирээдүйн шийдвэрүүдэд удирдамж болох дүгнэлт гаргана. Энэ дүгнэлтийг Холбоо ITTF-ийн Зөвлөл эсвэл Бүх гишүүдийн хуралд (General Meeting) эсэргүүцэл гаргах сэдэв болгож болно. Гэхдээ энэ нь хариуцсан ерөнхий шүүгч эсвэл удирдах хорооны аль хэдийн гаргасан шийдвэрийн эцсийн байдалд нөлөөлөхгүй.

3.4 MATCH CONDUCT

Тоглолтын явуулга

3.4.1 Score Indication

Оноо зарлах, харуулах

3.4.1.1 The umpire shall call the score as soon as the ball is out of play at the completion of a rally, or as soon as is practicable thereafter.

> Шүүгч ралли дуусч бөмбөг тоглолтоос гарсан даруйд, эсвэл үүний дараа боломжтой хамгийн түрүүнд оноог зарлана.

3.4.1.1.1 In calling the score during a game the umpire shall call first the number of points scored by the player or pair due to serve in the next rally of the game and then the number of points scored by the opposing player or pair.

> Сетийн (game) явцад оноо зарлахдаа шүүгч эхлээд тухайн сетийн дараагийн раллид сервис хийх ээлжтэй тоглогч эсвэл хосын авсан оноог, дараа нь өрсөлдөгч тоглогч эсвэл хосын авсан оноог зарлана.

3.4.1.1.2 At the beginning of a game and when a change of server is due, the umpire shall point to the next server, and may also follow the score call with the next server’s name.

> Сетийн эхэнд болон сервис хийгч (server) солигдох үед шүүгч дараагийн сервис хийгчийг гараараа заана. Мөн оноо зарласны дараа дараагийн сервис хийгчийн нэрийг хэлж болно.

3.4.1.1.3 At the end of a game the umpire shall call the number of points scored by the winning player or pair followed by the number of points scored by the losing player or pair and may then name the winning player or pair.

> Сетийн төгсгөлд шүүгч эхлээд хожсон тоглогч эсвэл хосын авсан оноог, дараа нь хожигдсон тоглогч эсвэл хосын авсан оноог зарлах бөгөөд үүний дараа хожсон тоглогч эсвэл хосын нэрийг хэлж болно.

3.4.1.2 In addition to calling the score the umpire may use hand signals to indicate his or her decisions.

> Оноо зарлахаас гадна шүүгч өөрийн шийдвэрийг гарын дохиогоор илэрхийлж болно.

3.4.1.2.1 When a point has been scored, he or she may raise his or her arm nearer to the player or pair who won the point so that the upper arm is horizontal and the forearm is vertical with the closed hand upward.

> Оноо авсан үед шүүгч оноо авсан тоглогч эсвэл хост ойр талын гараа өргөж болно; ингэхдээ бугалга нь хэвтээ, шуу нь босоо, нударгаа зангидан дээш харуулна.

3.4.1.2.2 When for any reason the rally is a let, he or she may raise his or her hand above his or her head to show that the rally has ended.

> Ямар нэг шалтгаанаар ралли лет болсон үед шүүгч раллийг дууссаныг харуулахын тулд гараа толгойноосоо дээш өргөж болно.

3.4.1.3 The score and, under the expedite system, the number of strokes shall be called in English or in any other language acceptable to both players or pairs and to the umpire.

> Оноо, мөн хурдасгах системийн үед цохилтын тоог англи хэлээр, эсвэл хоёр тоглогч эсвэл хос болон шүүгчийн аль алинд нь хүлээн зөвшөөрөгдөх өөр аль нэг хэлээр зарлана.

3.4.1.4 The score shall be displayed on mechanical or electronic indicators so that it is clearly visible to the players and the spectators.

> Оноог тоглогчид болон үзэгчдэд тод харагдахаар механик эсвэл цахим самбар дээр харуулна.

3.4.1.5 When a player is formally warned for bad behaviour, a yellow marker shall be placed on or near the score indicator.

> Тоглогчид муу зан байдлын төлөө албан ёсоор сануулга өгсөн үед онооны самбар дээр эсвэл түүний ойролцоо шар тэмдэглэгээ (yellow marker) байрлуулна.

3.4.2 Equipment

Тоног төхөөрөмж

3.4.2.1 Players shall not choose balls in the playing area.

> Тоглогчид тоглолтын талбай дотор бөмбөг сонгож болохгүй.

3.4.2.1.1 Wherever possible players shall be given the opportunity to choose one or more balls before coming to the playing area and the match shall be played with the ball chosen by the players.

> Боломжтой бүх тохиолдолд тоглогчдод тоглолтын талбайд ирэхээс өмнө нэг буюу хэд хэдэн бөмбөг сонгох боломж олгох бөгөөд тоглолтыг тоглогчдын сонгосон бөмбөгөөр тоглоно.

3.4.2.1.2 If a ball has not been chosen before players come to the playing area, or the players cannot agree on the ball to be used, the match shall be played with a ball taken at random by the umpire from a box of those specified for the competition.

> Тоглогчид тоглолтын талбайд ирэхээс өмнө бөмбөг сонгоогүй, эсвэл ашиглах бөмбөгөө тохиролцож чадахгүй бол тэмцээнд зориулж тогтоосон бөмбөгний хайрцгаас шүүгчийн санамсаргүйгээр авсан бөмбөгөөр тоглолтыг тоглоно.

3.4.2.1.3 If a ball is damaged during a match, it shall be replaced by another of those chosen before the match or, if such a ball is not available, by one taken at random by the umpire from a box of those specified for the competition.

> Тоглолтын үеэр бөмбөг гэмтвэл түүнийг тоглолтын өмнө сонгосон бөмбөгнүүдийн өөр нэгээр, хэрэв ийм бөмбөг байхгүй бол тэмцээнд зориулж тогтоосон бөмбөгний хайрцгаас шүүгчийн санамсаргүйгээр авсан бөмбөгөөр сольно.

3.4.2.2 The racket covering shall be used as it has been authorised by the ITTF without any physical, chemical or other treatment, changing or modifying playing properties, friction, outlook, colour, structure, surface, etc.; in particular, no additives shall be used.

> Цохиурын наалтыг (covering) ITTF-ээс зөвшөөрөгдсөн байдлаар нь, ямар ч физик, химийн болон бусад боловсруулалтгүйгээр, тоглолтын шинж чанар, үрэлт, гадаад төрх, өнгө, бүтэц, гадаргуу зэргийг өөрчлөхгүйгээр ашиглана. Ялангуяа ямар ч нэмэлт бодис (additives) хэрэглэж болохгүй.

3.4.2.3 A racket shall successfully pass all parameters of the racket control tests.

> Цохиур нь цохиурын хяналтын шалгалтын бүх үзүүлэлтийг амжилттай давсан байна.

3.4.2.4 A racket shall not be replaced during an individual match unless it is accidentally damaged so badly that it cannot be used; if this happens the damaged racket shall be replaced immediately by another which the player has brought with him or her to the playing area or one which is handed to him or her in the playing area.

> Бие даасан тоглолтын (individual match) үеэр цохиурыг санамсаргүйгээр ашиглах боломжгүй болтлоо хүчтэй гэмтээгүй л бол сольж болохгүй. Хэрэв ийм зүйл тохиолдвол гэмтсэн цохиурыг тоглогчийн тоглолтын талбайд өөртэйгөө авчирсан, эсвэл тоглолтын талбайд түүнд өгсөн өөр цохиураар нэн даруй сольно.

3.4.2.5 Unless otherwise authorised by the umpire, players shall leave their rackets on the table during intervals; but if the racket is strapped to the hand, the umpire shall allow the player to retain his or her racket strapped to the hand during intervals.

> Шүүгч өөрөөр зөвшөөрөөгүй бол тоглогчид завсарлагын (interval) үеэр цохиураа ширээн дээр үлдээнэ. Гэхдээ цохиур гарт бэхлэгдсэн (оосорлосон) бол шүүгч тоглогчид завсарлагын үеэр цохиураа гартаа бэхлэгдсэн хэвээр байлгахыг зөвшөөрнө.

3.4.3 Practice

Халаалт (Practice)

3.4.3.1 Players are entitled to practise on the match table for up to 2 minutes immediately before the start of a match but not during normal intervals; the specified practice period may be extended only with the permission of the referee.

> Тоглогчид тоглолт эхлэхийн яг өмнө тоглолтын ширээн дээр 2 хүртэл минут халаалт хийх эрхтэй, харин ердийн завсарлагын үеэр халаалт хийх эрхгүй. Тогтоосон халаалтын хугацааг зөвхөн ерөнхий шүүгчийн зөвшөөрлөөр сунгаж болно.

3.4.3.2 During an emergency suspension of play the referee may allow players to practise on any table, including the match table.

> Онцгой нөхцөлд тоглолт түр зогссон үед ерөнхий шүүгч тоглогчдод аль ч ширээн дээр, түүний дотор тоглолтын ширээн дээр халаалт хийхийг зөвшөөрч болно.

3.4.3.3 Players shall be given reasonable opportunity to check and to familiarise themselves with any equipment which they are to use, but this shall not automatically entitle them to more than a few practice rallies before resuming play after the replacement of a damaged ball or racket.

> Тоглогчдод ашиглах гэж буй аливаа тоног төхөөрөмжөө шалгах, түүнтэй дасах боломжийг боломжийн хэмжээнд олгоно. Гэхдээ гэмтсэн бөмбөг эсвэл цохиурыг сольсны дараа тоглолтыг үргэлжлүүлэхээс өмнө цөөн хэдэн халаалтын раллигаас илүүг хийх эрх автоматаар олгогдохгүй.

3.4.4 Intervals

Завсарлага (Intervals)

3.4.4.1 Play shall be continuous throughout an individual match except that any player is entitled to:

> Бие даасан тоглолт (individual match) бүхэлдээ тасралтгүй явагдана, гэхдээ тоглогч бүр дараах эрхтэй:

3.4.4.1.1 an interval of up to 1 minute between successive games of an individual match;

> бие даасан тоглолтын дараалсан сетүүдийн хооронд 1 хүртэл минутын завсарлага авах;

3.4.4.1.2 brief intervals for towelling after every 6 points from the start of each game and at the change of ends in the last possible game of an individual match.

> сет бүрийн эхнээс 6 оноо тутамд, мөн бие даасан тоглолтын боломжит сүүлийн сетэд тал солих (change of ends) үед алчуураар арчих богино завсарлага авах.

3.4.4.2 A player or pair may claim one time-out period of up to 1 minute during an individual match.

> Тоглогч эсвэл хос бие даасан тоглолтын (individual match) үеэр 1 хүртэл минутын нэг завсарлага (time-out) авахыг хүсч болно.

3.4.4.2.1 In an individual event the request for a time-out may be made by the player or pair or by the designated adviser; in a team event it may be made by the player or pair or by the team captain.

> Хувь хүний төрөлд (individual event) завсарлага (time-out) авах хүсэлтийг тоглогч эсвэл хос, эсвэл томилогдсон зөвлөгч (adviser) гаргаж болно; багийн төрөлд тоглогч эсвэл хос, эсвэл багийн ахлагч гаргаж болно.

3.4.4.2.2 If a player or pair and an adviser or a team captain disagree whether a time-out is to be taken, the final decision shall be made by the player or pair in an individual event and by the team captain in a team event.

> Хэрэв тоглогч эсвэл хос болон зөвлөгч (adviser) эсвэл багийн ахлагч (team captain) завсарлага (time-out) авах эсэх талаар санал зөрөлдвөл эцсийн шийдвэрийг ганцаарчилсан төрөлд тоглогч эсвэл хос, багийн төрөлд багийн ахлагч гаргана.

3.4.4.2.3 The request for a time-out, which can be made only between rallies in a game, shall be indicated by making a "T" sign with the hands.

> Завсарлага (time-out) авах хүсэлтийг зөвхөн сетийн доторх раллинуудын хооронд гаргаж болох бөгөөд гараараа «Т» үсгийн тэмдэг гаргаж илэрхийлнэ.

3.4.4.2.4 On receiving a valid request for a time-out the umpire shall suspend play and shall hold up a white card with the hand on the side of the player or pair who requested it; the white card or another appropriate marker shall be placed on the court of that player or pair.

> Завсарлага (time-out) авах хүчинтэй хүсэлт хүлээн авмагц шүүгч (umpire) тоглолтыг түр зогсоож, хүсэлт гаргасан тоглогч эсвэл хосын талын гараараа цагаан карт (white card) өргөж харуулна; цагаан карт эсвэл өөр тохирох тэмдэглэгээг тухайн тоглогч эсвэл хосын тал (court) дээр тавина.

3.4.4.2.5 The white card or marker shall be removed and play resumed as soon as the player or pair making the request is ready to continue or at the end of 1 minute, whichever is the sooner.

> Хүсэлт гаргасан тоглогч эсвэл хос тоглохоор бэлэн болмогц, эсвэл 1 минут дуусахад — аль нь түрүүлж болсноор — цагаан карт эсвэл тэмдэглэгээг авч, тоглолтыг үргэлжлүүлнэ.

3.4.4.2.6 If a valid request for a time-out is made simultaneously by or on behalf of both players or pairs, play will resume when both players or pairs are ready or at the end of 1 minute, whichever is the sooner, and neither player or pair shall be entitled to another time-out during that individual match.

> Хэрэв хоёр тоглогч эсвэл хоёр хос өөрсдөө эсвэл тэдний өмнөөс завсарлага (time-out) авах хүчинтэй хүсэлтийг нэгэн зэрэг гаргавал хоёр тал хоёулаа бэлэн болмогц, эсвэл 1 минут дуусахад — аль нь түрүүлж болсноор — тоглолт үргэлжилнэ; тухайн ганцаарчилсан тоглолтын (individual match) туршид аль ч тоглогч эсвэл хос дахин завсарлага авах эрхгүй.

3.4.4.3 There shall be no intervals between successive individual matches of a team match except that a player who is required to play in successive matches may claim an interval of up to 5 minutes between those matches.

> Багийн тоглолтын (team match) дараалсан ганцаарчилсан тоглолтуудын хооронд завсарлага (interval) байхгүй. Гэхдээ дараалсан тоглолтуудад тоглох шаардлагатай тоглогч эдгээр тоглолтын хооронд 5 хүртэл минутын завсарлага авахыг шаардаж болно.

3.4.4.4 The referee may allow a suspension of play, of the shortest practical duration, and in no circumstances more than 10 minutes, if a player is temporarily incapacitated by an accident, provided that in the opinion of the referee the suspension is not likely to be unduly disadvantageous to the opposing player or pair.

> Хэрэв тоглогч осол гэмтлийн улмаас түр хугацаанд тоглох чадваргүй болсон бол ерөнхий шүүгч (referee) тоглолтыг аль болох богино хугацаагаар, ямар ч тохиолдолд 10 минутаас хэтрүүлэхгүйгээр түр зогсоохыг зөвшөөрч болно. Энэ нь ерөнхий шүүгчийн үзэж байгаагаар өрсөлдөгч тоглогч эсвэл хосыг хэт хохироохооргүй байх нөхцөлтэй.

3.4.4.5 A suspension shall not be allowed for a disability which was present or was reasonably to be expected at the beginning of the match, or where it is due to the normal stress of play; disability such as cramp or exhaustion, caused by the player's current state of fitness or by the manner in which play has proceeded, does not justify such an emergency suspension, which may be allowed only for incapacity resulting from an accident, such as injury caused by a fall.

> Тоглолтын эхэнд аль хэдийн байсан, эсвэл байх нь үндэслэлтэйгээр урьдчилан таамаглагдаж байсан чадваргүй байдал (disability), эсвэл тоглолтын ердийн ачааллаас үүдсэн тохиолдолд тоглолтыг түр зогсоохыг зөвшөөрөхгүй. Тоглогчийн одоогийн биеийн бэлтгэл, эсвэл тоглолт явагдсан байдлаас үүдсэн булчин татах (cramp), ядралт зэрэг нь ийм яаралтай түр зогсолтыг зөвтгөхгүй. Ийм түр зогсолтыг зөвхөн осол гэмтлээс, жишээ нь унаж гэмтсэнээс үүдсэн чадваргүй байдлын үед зөвшөөрч болно.

3.4.4.6 If anyone in the playing area is bleeding, play shall be suspended immediately and shall not resume until that person has received medical treatment and all traces of blood have been removed from the playing area.

> Хэрэв тоглолтын талбайд (playing area) байгаа хэн нэгнээс цус гарвал тоглолтыг нэн даруй түр зогсооно. Тухайн хүн эмнэлгийн тусламж авч, тоглолтын талбайгаас цусны бүх ул мөрийг арилгах хүртэл тоглолтыг үргэлжлүүлэхгүй.

3.4.4.7 Players shall remain in or near the playing area throughout an individual match, except with the permission of the referee; during intervals between games and time-outs they shall remain within 3 metres of the playing area, under the supervision of the umpire.

> Тоглогчид ганцаарчилсан тоглолтын (individual match) туршид ерөнхий шүүгчийн (referee) зөвшөөрөлгүйгээр тоглолтын талбайд (playing area) эсвэл түүний ойролцоо байх ёстой; сет хоорондын завсарлага (interval) болон завсарлага (time-out)-ын үеэр тэд шүүгчийн (umpire) хяналтан дор тоглолтын талбайгаас 3 метрийн дотор байна.

3.5 DISCIPLINE

Сахилга бат

3.5.1 Advice

Зөвлөгөө (advice)

3.5.1.1 In a team event, players may receive advice from anyone authorised to be at the playing area.

> Багийн төрөлд (team event) тоглогчид тоглолтын талбайд байх эрх бүхий хэнээс ч зөвлөгөө (advice) авч болно.

3.5.1.2 In an individual event, a player or pair may receive advice only from one person, designated beforehand to the umpire, except that where the players of a doubles pair are from different Associations each may designate an adviser, but with regard to 3.5.1 and 3.5.2 these two advisers shall be treated as a unit; if an unauthorised person gives advice the umpire shall hold up a red card and send him or her away from the playing area.

> Ганцаарчилсан төрөлд (individual event) тоглогч эсвэл хос зөвхөн нэг хүнээс зөвлөгөө (advice) авч болох бөгөөд тэр хүнийг шүүгчид (umpire) урьдчилан мэдэгдсэн байна. Гэхдээ хосын тоглогчид өөр өөр Холбооных (Association) бол тус бүр нэг зөвлөгч (adviser) томилж болно; харин 3.5.1 болон 3.5.2-ын хувьд эдгээр хоёр зөвлөгчийг нэг нэгж гэж үзнэ. Хэрэв эрхгүй хүн зөвлөгөө өгвөл шүүгч улаан карт (red card) өргөж, тэр хүнийг тоглолтын талбайгаас гаргана.

3.5.1.3 Players may receive advice at any time except during rallies provided play is not thereby delayed (3.4.4.1); if any authorised person gives advice illegally the umpire shall hold up a yellow card to warn him or her that any further such offence will result in his or her dismissal from the playing area.

> Тоглогчид ралли (rally) явагдаж байх үеэс бусад ямар ч үед зөвлөгөө авч болно, гэхдээ ингэснээр тоглолт удаашрахгүй байх ёстой (3.4.4.1). Хэрэв эрх бүхий аль нэг хүн зөвлөгөөг дүрмийн бусаар өгвөл шүүгч (umpire) шар карт (yellow card) өргөж, дахин ийм зөрчил гаргавал тоглолтын талбайгаас гаргах болно гэж анхааруулна.

3.5.1.4 After a warning has been given, if in the same team match or the same match of an individual event anyone again gives advice illegally, the umpire shall hold up a red card and send him or her away from the playing area, whether or not he or she was the person warned.

> Анхааруулга өгсний дараа тухайн багийн тоглолт, эсвэл ганцаарчилсан төрлийн тухайн тоглолтод хэн нэгэн дахин дүрмийн бусаар зөвлөгөө өгвөл шүүгч (umpire) улаан карт (red card) өргөж, тэр хүнийг тоглолтын талбайгаас гаргана. Тухайн хүн өмнө анхааруулга авсан хүн мөн эсэхээс үл хамаарна.

3.5.1.5 In a team match the dismissed adviser shall not be allowed to return, except when required to play, and he or she shall not be replaced by another adviser until the team match has ended; in an individual event he or she shall not be allowed to return until the individual match has ended.

> Багийн тоглолтод (team match) гаргагдсан зөвлөгч (adviser) тоглох шаардлагатай болохоос бусад үед буцаж ирэхийг зөвшөөрөхгүй бөгөөд багийн тоглолт дуустал түүнийг өөр зөвлөгчөөр орлуулахгүй; ганцаарчилсан төрөлд тэр хүн тухайн ганцаарчилсан тоглолт дуустал буцаж ирэхийг зөвшөөрөхгүй.

3.5.1.6 If the dismissed adviser refuses to leave, or returns before the end of the match, the umpire shall suspend play and report to the referee.

> Хэрэв гаргагдсан зөвлөгч явахаас татгалзвал, эсвэл тоглолт дуусахаас өмнө буцаж ирвэл шүүгч (umpire) тоглолтыг түр зогсоож, ерөнхий шүүгчид (referee) мэдэгдэнэ.

3.5.1.7 These regulations shall apply only to advice on play and shall not prevent a player or captain, as appropriate, from making a legitimate appeal nor hinder a consultation with an interpreter or Association representative on the explanation of a juridical decision.

> Эдгээр журам зөвхөн тоглолтын талаарх зөвлөгөөнд хамаарах бөгөөд тоглогч эсвэл ахлагч (тохирох байдлаар) хууль ёсны давж заалдах (appeal) гаргахад саад болохгүй, мөн дүрмийн шийдвэрийн тайлбарын талаар орчуулагч эсвэл Холбооны төлөөлөгчтэй зөвлөлдөхөд саад учруулахгүй.

3.5.2 Misbehaviour

Зохисгүй авир (misbehaviour)

3.5.2.1 Players and coaches or other advisers shall refrain from behaviour that may unfairly affect an opponent, offend spectators or bring the sport into disrepute, such as abusive language, deliberately breaking the ball or hitting it out of the playing area, kicking the table or surrounds and disrespect of match officials.

> Тоглогчид, дасгалжуулагчид болон бусад зөвлөгчид өрсөлдөгчид шударга бусаар нөлөөлж болох, үзэгчдийг гомдоох, эсвэл спортын нэр хүндэд халдах зан авираас татгалзана. Жишээ нь: хараал, доромжилсон үг хэллэг, бөмбөгийг санаатайгаар хагалах эсвэл тоглолтын талбайгаас гадагш цохих, ширээ эсвэл хашлагыг өшиглөх, тоглолтын албаны хүмүүсийг (match officials) хүндэтгэлгүй харьцах.

3.5.2.2 If at any time a player, a coach or another adviser commits a serious offence the umpire shall suspend play and report immediately to the referee; for less serious offences the umpire may, on the first occasion, hold up a yellow card and warn the offender that any further offence is liable to incur penalties.

> Хэрэв хэзээ нэгэн үед тоглогч, дасгалжуулагч эсвэл өөр зөвлөгч ноцтой зөрчил гаргавал шүүгч (umpire) тоглолтыг түр зогсоож, ерөнхий шүүгчид (referee) нэн даруй мэдэгдэнэ; харьцангуй бага зөрчлийн хувьд шүүгч эхний удаад шар карт (yellow card) өргөж, дахин зөрчил гаргавал торгууль ногдуулж болзошгүй гэж зөрчил гаргагчид анхааруулж болно.

3.5.2.3 Except as provided in 3.5.2.2 and 3.5.2.5, if a player who has been warned commits a second offence in the same individual match or team match, the umpire shall award 1 point to the offender's opponent and for a further offence he or she shall award 2 points, each time holding up a yellow and a red card together.

> 3.5.2.2 болон 3.5.2.5-д заасныг эс тооцвол, анхааруулга авсан тоглогч тухайн ганцаарчилсан тоглолт эсвэл багийн тоглолтод хоёр дахь зөрчлөө гаргавал шүүгч (umpire) зөрчил гаргагчийн өрсөлдөгчид 1 оноо (point) өгнө; дараагийн зөрчилд 2 оноо өгнө. Шүүгч энэ бүрт шар, улаан картыг (yellow and red card) хамт өргөж харуулна.

3.5.2.4 If a player against whom 3 penalty points have been awarded in the same individual match or team match continues to misbehave, the umpire shall suspend play and report immediately to the referee.

> Хэрэв тухайн ганцаарчилсан тоглолт эсвэл багийн тоглолтод 3 торгуулийн оноо (penalty point) авсан тоглогч зохисгүй авираа үргэлжлүүлбэл шүүгч (umpire) тоглолтыг түр зогсоож, ерөнхий шүүгчид (referee) нэн даруй мэдэгдэнэ.

3.5.2.5 If a player changes his or her racket during an individual match when it has not been damaged, the umpire shall suspend play and report to the referee.

> Хэрэв тоглогч ганцаарчилсан тоглолтын үеэр цохиур (racket) нь гэмтээгүй байхад түүнийг сольвол шүүгч (umpire) тоглолтыг түр зогсоож, ерөнхий шүүгчид (referee) мэдэгдэнэ.

3.5.2.6 A warning or penalty incurred by either player of a doubles pair shall apply to the pair, but not to the non-offending player in a subsequent individual match of the same team match; at the start of a doubles match the pair shall be regarded as having incurred the higher of any warnings or penalties incurred by either player in the same team match.

> Хосын (doubles) аль нэг тоглогчийн авсан анхааруулга эсвэл торгууль тухайн хост хамаарна, харин тухайн багийн тоглолтын дараагийн ганцаарчилсан тоглолтод зөрчил гаргаагүй тоглогчид хамаарахгүй; хосын тоглолт эхлэхэд тухайн багийн тоглолтод аль нэг тоглогчийн авсан анхааруулга эсвэл торгуулиас аль өндөр нь хост ногдсон гэж үзнэ.

3.5.2.7 Except as provided in 3.5.2.2, if a coach or another adviser who has been warned commits a further offence in the same individual match or team match, the umpire shall hold up a red card and send him or her away from the playing area until the end of the team match or, in an individual event, of the individual match.

> 3.5.2.2-т заасныг эс тооцвол, анхааруулга авсан дасгалжуулагч эсвэл өөр зөвлөгч тухайн ганцаарчилсан тоглолт эсвэл багийн тоглолтод дахин зөрчил гаргавал шүүгч (umpire) улаан карт (red card) өргөж, тэр хүнийг багийн тоглолт дуустал, ганцаарчилсан төрөлд бол тухайн ганцаарчилсан тоглолт дуустал тоглолтын талбайгаас гаргана.

3.5.2.8 The referee shall have power to disqualify a player from a match, an event or a competition for seriously unfair or offensive behaviour, whether reported by the umpire or not; as he or she does so he or she shall hold up a red card; for less serious offenses which do not justify disqualification, the referee may decide to report such an offense to the ITTF Integrity Unit.

> Ерөнхий шүүгч (referee) ноцтой шударга бус эсвэл доромжилсон зан авир гаргасан тоглогчийг шүүгч (umpire) мэдэгдсэн эсэхээс үл хамааран тоглолт, төрөл (event) эсвэл тэмцээнээс хасах (disqualify) эрхтэй; ингэхдээ ерөнхий шүүгч улаан карт (red card) өргөж харуулна. Хасахыг зөвтгөхөөргүй харьцангуй бага зөрчлийн хувьд ерөнхий шүүгч уг зөрчлийг ITTF-ийн Шударга байдлын албанд (Integrity Unit) мэдэгдэх шийдвэр гаргаж болно.

3.5.2.9 If a player is disqualified from 2 matches of a team or individual event he or she shall automatically be disqualified from that team event or individual competition.

> Хэрэв тоглогч багийн эсвэл ганцаарчилсан төрлийн 2 тоглолтоос хасагдвал тухайн багийн төрөл эсвэл ганцаарчилсан тэмцээнээс автоматаар хасагдана.

3.5.2.10 The referee may disqualify for the remainder of a competition anyone who has twice been sent away from the playing area during that competition.

> Ерөнхий шүүгч (referee) тухайн тэмцээний үеэр тоглолтын талбайгаас хоёр удаа гаргагдсан хэнийг ч тэмцээний үлдсэн хугацаанд хасаж (disqualify) болно.

3.5.2.11 If a player is disqualified from an event or competition for any reason, he or she shall automatically forfeit any associated title, medal, prize money or ranking points.

> Хэрэв тоглогч ямар нэг шалтгаанаар төрөл эсвэл тэмцээнээс хасагдвал (disqualified) тэр холбогдох цол, медаль, шагналын мөнгө эсвэл чансааны оноог автоматаар алдана.

3.5.2.12 Cases of very serious misbehaviour shall be reported to the offender's Association.

> Маш ноцтой зохисгүй авирын тохиолдлыг зөрчил гаргагчийн Холбоонд (Association) мэдэгдэнэ.

3.5.2.13 The ITTF Integrity Unit may take further action for any serious, repeated or continuous violation of any provision under Article 3.5.2 and seek an imposition of one or more sanctions pursuant to the ITTF Integrity Regulations or the ITTF Tribunal Regulations.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) 3.5.2-р зүйлийн аливаа заалтын ноцтой, давтагдсан эсвэл үргэлжилсэн зөрчлийн талаар нэмэлт арга хэмжээ авч, ITTF-ийн Шударга байдлын журам (Integrity Regulations) эсвэл ITTF-ийн Шүүхийн журмын (Tribunal Regulations) дагуу нэг буюу хэд хэдэн шийтгэл (sanction) ногдуулахыг хүсэж болно.

3.5.3 Good Presentation

Спортыг зохистой төлөөлөх (good presentation)

3.5.3.1 Players, coaches and officials shall uphold the object of good presentation of the sport and safeguard its integrity by refraining from any attempt to influence the elements of a competition in a manner contrary to sporting ethics:

> Тоглогчид, дасгалжуулагчид болон албаны хүмүүс спортыг зохистой төлөөлөх зорилгыг баримталж, тэмцээний аливаа хүчин зүйлд спортын ёс зүйд харшаар нөлөөлөх оролдлогоос татгалзан спортын шударга байдлыг хамгаална:

3.5.3.1.1 Players have to do their utmost to win a match and shall not withdraw except for reasons of illness or injury.

> Тоглогчид тоглолтод ялахын тулд чадах бүхнээ хийх ёстой бөгөөд өвчин эсвэл бэртлээс бусад шалтгаанаар тоглолтоос татгалзаж болохгүй.

3.5.3.1.2 Players, coaches and officials shall not participate in any form of or support betting or gambling related to their own matches and competitions.

> Тоглогчид, дасгалжуулагчид болон албаны хүмүүс өөрсдийн тоглолт, тэмцээнтэй холбоотой ямар ч хэлбэрийн бооцоо, мөрийтэй тоглоомд оролцож, түүнийг дэмжиж болохгүй.

3.5.3.2 Any player who deliberately fails to comply with these principles shall be disciplined by total or partial loss of prize money in prize events and/or by suspension from ITTF events.

> Эдгээр зарчмыг санаатайгаар зөрчсөн тоглогчид шагналт тэмцээнд шагналын мөнгийг бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн хасах, болон/эсвэл ITTF-ийн тэмцээнүүдэд оролцох эрхийг түдгэлзүүлэх сахилгын шийтгэл ногдуулна.

3.5.3.3 In the event of complicity proven against any adviser or official the relevant Member Association is also expected to discipline this person.

> Аливаа зөвлөгч эсвэл албаны хүн хамсаатан болох нь нотлогдсон тохиолдолд холбогдох Гишүүн холбоо (Member Association) мөн тухайн хүнд сахилгын арга хэмжээ авах ёстой.

3.5.3.4 The ITTF Integrity Unit may take further action for any serious, repeated or continuous violation of any provision under Article 3.5.3 and seek an imposition of one or more sanctions pursuant to the ITTF Integrity Regulations or the ITTF Tribunal Regulations.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) 3.5.3-р зүйлийн аливаа заалтын ноцтой, давтагдсан эсвэл үргэлжилсэн зөрчлийн талаар нэмэлт арга хэмжээ авч, ITTF-ийн Шударга байдлын журам (Integrity Regulations) эсвэл ITTF-ийн Шүүхийн журмын (Tribunal Regulations) дагуу нэг буюу хэд хэдэн шийтгэл (sanction) ногдуулахыг хүсэж болно.

3.6 DRAW FOR KNOCKOUT COMPETITIONS

Хасагдах шатны (knockout) тэмцээний сугалаа (draw)

3.6.1 Byes and Qualifiers

Чөлөөт шат (bye) ба урьдчилсан шатнаас гарсан тоглогчид (qualifiers)

3.6.1.1 The number of places in the first-round proper of a knockout event shall be a power of 2.

> Хасагдах шатны (knockout) төрлийн үндсэн эхний тойргийн (first-round proper) байрны тоо 2-ын зэрэг (2, 4, 8, 16, 32 ...) байна.

3.6.1.1.1 If there are fewer entries than places, the first round shall include enough byes to make up the required number.

> Хэрэв бүртгэл (entry) байрны тооноос цөөн бол шаардлагатай тоонд хүргэхийн тулд эхний тойрогт хангалттай тооны чөлөөт шат (bye) оруулна.

3.6.1.1.2 If there are more entries than places, a qualifying competition shall be held such that the number of qualifiers and the number of direct entries together make up the required number.

> Хэрэв бүртгэл (entry) байрны тооноос олон бол урьдчилсан шатны тэмцээн (qualifying competition) зохион байгуулж, урьдчилсан шатнаас гарсан тоглогчдын (qualifiers) тоо болон шууд бүртгэгдсэн тоглогчдын тоо нийлээд шаардлагатай тоонд хүрэхээр байна.

3.6.1.2 Byes shall be distributed as evenly as possible throughout the first round, being placed first against seeded places, in seeding order.

> Чөлөөт шатыг (bye) эхний тойрогт аль болох жигд хуваарилах бөгөөд эхлээд зэрэглэлтэй (seeded) байрнуудын эсрэг, зэрэглэлийн дарааллаар байрлуулна.

3.6.1.3 Qualifiers shall be drawn as evenly as possible among the halves, quarters, eighths or sixteenths of the draw, as appropriate.

> Урьдчилсан шатнаас гарсан тоглогчдыг (qualifiers) сугалааны (draw) хагас, дөрөвний нэг, наймны нэг эсвэл арван зургаагийн нэг хэсгүүдэд, тохирох байдлаар, аль болох жигд сугална.

3.6.2 Seeding by Ranking

Чансаагаар зэрэглэл тогтоох (seeding by ranking)

3.6.2.1 The highest ranked entries in an event shall be seeded so that they cannot meet before the closing rounds.

> Төрөл (event) дэх хамгийн өндөр чансаатай бүртгэлүүдэд (entries) зэрэглэл тогтоож (seeded), тэд эцсийн шатны тойргуудаас өмнө хоорондоо тааралдахгүй байхаар байрлуулна.

3.6.2.2 The number of entries to be seeded shall not exceed the number of entries in the 1st round proper of the event.

> Зэрэглэл тогтоох бүртгэлийн тоо тухайн төрлийн үндсэн 1-р тойрог дахь бүртгэлийн тооноос хэтрэхгүй.

3.6.2.3 The entry ranked 1 shall be placed at the top of the first half of the draw and the entry ranked 2 at the bottom of the second half, but all other seeded entries shall be drawn among specified places in the draw, as follows:

> 1-р чансаатай бүртгэлийг сугалааны (draw) эхний хагасын хамгийн дээд байранд, 2-р чансаатайг хоёр дахь хагасын хамгийн доод байранд байрлуулна. Харин бусад бүх зэрэглэлтэй бүртгэлийг сугалааны тодорхой байрнуудын дунд дараах байдлаар сугална:

3.6.2.3.1 the entries ranked 3 and 4 shall be drawn between the bottom of the first half of the draw and the top of the second half;

> 3 ба 4-р чансаатай бүртгэлийг сугалааны эхний хагасын хамгийн доод байр болон хоёр дахь хагасын хамгийн дээд байрны хооронд сугална;

3.6.2.3.2 the entries ranked 5-8 shall be drawn among the bottom places of the odd-numbered quarters of the draw and the top places of the even-numbered quarters;

> 5-8-р чансаатай бүртгэлийг сугалааны сондгой дугаартай дөрөвний нэг хэсгүүдийн доод байрнууд болон тэгш дугаартай дөрөвний нэг хэсгүүдийн дээд байрнуудын дунд сугална;

3.6.2.3.3 the entries ranked 9-16 shall be drawn among the bottom places of the odd-numbered eighths of the draw and the top places of the even-numbered eighths;

> 9-16-р чансаатай бүртгэлийг сугалааны сондгой дугаартай наймны нэг хэсгүүдийн доод байрнууд болон тэгш дугаартай наймны нэг хэсгүүдийн дээд байрнуудын дунд сугална;

3.6.2.3.4 the entries ranked 17-32 shall be drawn among the bottom places of the odd-numbered sixteenths of the draw and the top places of the even-numbered sixteenths.

> 17-32-р чансаатай бүртгэлийг сугалааны сондгой дугаартай арван зургаагийн нэг хэсгүүдийн доод байрнууд болон тэгш дугаартай арван зургаагийн нэг хэсгүүдийн дээд байрнуудын дунд сугална.

3.6.2.4 In a team knockout event only the highest ranked team from an Association shall be eligible for seeding by ranking.

> Багийн хасагдах шатны (knockout) төрөлд нэг Холбооноос (Association) зөвхөн хамгийн өндөр чансаатай баг л чансаагаар зэрэглэл тогтоолгох эрхтэй.

3.6.2.5 Seeding by ranking shall follow the order of the latest ranking list published by the ITTF except that:

> Чансаагаар зэрэглэл тогтоохдоо ITTF-ийн нийтэлсэн хамгийн сүүлийн чансааны жагсаалтын дарааллыг баримтална, дараах тохиолдлуудаас бусад үед:

3.6.2.5.1 where all the entries of a tournament are from Associations belonging to the same Continental Federation the latest list published by that Federation shall take precedence, unless otherwise specified in the prospectus;

> тэмцээний бүх бүртгэл нэг Тивийн холбоонд (Continental Federation) харьяалагддаг Холбоодоос ирсэн бол тухайн Тивийн холбооны нийтэлсэн хамгийн сүүлийн жагсаалт давуу эрхтэй, хэрэв тэмцээний удирдамжид (prospectus) өөрөөр заагаагүй бол;

3.6.2.5.2 where all the entries eligible for seeding are from the same Association the latest list published by that Association shall take precedence.

> зэрэглэл тогтоолгох эрхтэй бүх бүртгэл нэг Холбооноос ирсэн бол тухайн Холбооны нийтэлсэн хамгийн сүүлийн жагсаалт давуу эрхтэй.

3.6.3 Seeding by Association Nomination

> **Холбооны нэр дэвшүүлгээр зэрэглэл тогтоох (seeding by Association nomination)**

3.6.3.1 Nominated players and pairs of the same Association shall, as far as possible, be separated according to 3.6.3.3 and 3.6.3.4 unless otherwise stated in the specific regulations for such particular event or group of events.

> Нэг Холбооны (Association) нэр дэвшүүлсэн тоглогчид болон хосуудыг аль болох 3.6.3.3 болон 3.6.3.4-ийн дагуу салгана, хэрэв тухайн төрөл эсвэл төрлүүдийн бүлгийн тусгай журамд өөрөөр заагаагүй бол.

3.6.3.2 Associations shall list their nominated players and pairs in descending order of playing strength, starting with any players included in the ranking list used for seeding, in the order of that list.

> Холбоод нэр дэвшүүлсэн тоглогчид болон хосуудаа тоглолтын хүчээр нь буурах дарааллаар жагсаана. Эхлээд зэрэглэл тогтооход ашиглаж буй чансааны жагсаалтад багтсан тоглогчдыг тэр жагсаалтын дарааллаар жагсаана.

3.6.3.3 The entries ranked 1 and 2 shall be drawn into different halves and those ranked 3 and 4 into quarters other than those occupied by the first two.

> 1 ба 2-р зэрэглэлтэй бүртгэлийг өөр өөр хагаст, 3 ба 4-р зэрэглэлтэй бүртгэлийг эхний хоёрын эзэлсэн дөрөвний нэг хэсгүүдээс өөр дөрөвний нэг хэсгүүдэд сугална.

3.6.3.4 Remaining entries shall be separated only in groups and in the first round of the qualification draw for knockouts and the main draw, but not in further rounds.

> Үлдсэн бүртгэлүүдийг зөвхөн хэсгүүдэд (groups), мөн хасагдах шатны (knockout) урьдчилсан шатны сугалаа болон үндсэн сугалааны эхний тойрогт салгана, харин дараагийн тойргуудад салгахгүй.

3.6.3.5 A men's or women's doubles pair consisting of players from different Associations shall be considered a pair of the Association of the player ranked higher in the World Ranking List, or, if neither player is in this list, in the appropriate Continental Ranking List; if neither player is included in a World or Continental Ranking List, the pair shall be considered a member of the Association whose team is ranked higher in the appropriate World Team Ranking List.

> Өөр өөр Холбооны тоглогчдоос бүрдсэн эрэгтэй эсвэл эмэгтэй хосыг Дэлхийн чансааны жагсаалтад (World Ranking List) өндөр байранд бичигдсэн тоглогчийн Холбооны хос гэж үзнэ; хэрэв аль ч тоглогч энэ жагсаалтад байхгүй бол холбогдох Тивийн чансааны жагсаалтаар тогтооно. Хэрэв аль ч тоглогч Дэлхийн эсвэл Тивийн чансааны жагсаалтад байхгүй бол холбогдох Дэлхийн багийн чансааны жагсаалтад (World Team Ranking List) баг нь өндөр байранд бичигдсэн Холбооны гишүүн гэж хосыг үзнэ.

3.6.3.6 A mixed doubles pair consisting of players from different Associations shall be considered a pair of the Association to which the man belongs.

> Өөр өөр Холбооны тоглогчдоос бүрдсэн холимог хосыг (mixed doubles) эрэгтэй тоглогчийн харьяалагддаг Холбооны хос гэж үзнэ.

3.6.3.7 Alternatively, any doubles pair consisting of players from different Associations may be considered a pair of both of these Associations.

> Эсвэл өөр өөр Холбооны тоглогчдоос бүрдсэн аливаа хосыг эдгээр хоёр Холбооны аль алиных нь хос гэж үзэж болно.

3.6.3.8 In a qualifying competition, entries from the same Association, up to the number of qualifying groups, shall be drawn into separate groups in such a way that qualifiers are, as far as possible, separated in accordance with the principles of 3.6.3.3-4.

> Урьдчилсан шатны тэмцээнд (qualifying competition) нэг Холбооны бүртгэлүүдийг урьдчилсан шатны хэсгүүдийн тоо хүртэл тоогоор, өөр өөр хэсгүүдэд сугална. Ингэхдээ урьдчилсан шатнаас гарах тоглогчид (qualifiers) аль болох 3.6.3.3-4-ийн зарчмын дагуу салгагдсан байхаар сугална.

3.6.4 Alterations
Өөрчлөлт

3.6.4.1 A completed draw may be altered only with the permission of the responsible management committee and, where appropriate, the agreement of the representatives of Associations directly concerned.

> Дууссан сугалааг (draw) зөвхөн хариуцсан удирдах хорооны (management committee) зөвшөөрлөөр, шаардлагатай тохиолдолд шууд хамааралтай Холбоодын төлөөлөгчдийн зөвшөөрөлтэйгөөр өөрчилж болно.

3.6.4.2 The draw may be altered only to correct errors and genuine misunderstandings in the notification and acceptance of entry, to correct serious imbalance, as provided in 3.6.5, or to include additional players or pairs, as provided in 3.6.6.

> Сугалааг (draw) зөвхөн дараах зорилгоор өөрчилж болно: бүртгэлийн (entry) мэдэгдэл, хүлээн авалтад гарсан алдаа болон бодит үл ойлголцлыг засах; 3.6.5-д заасны дагуу ноцтой тэнцвэргүй байдлыг засах; эсвэл 3.6.6-д заасны дагуу нэмэлт тоглогч, хос оруулах.

3.6.4.3 No alterations other than necessary deletions shall be made to the draw of an event after it has started; for the purpose of this regulation a qualifying competition may be regarded as a separate event.

> Төрөл (event) эхэлсний дараа түүний сугалаанд зайлшгүй хасалтаас бусад өөрчлөлт хийхгүй; энэ заалтын зорилгоор урьдчилсан шатны тэмцээнийг (qualifying competition) тусдаа төрөл гэж үзэж болно.

3.6.4.4 A player shall not be deleted from the draw without his or her permission, unless he or she is disqualified; such permission must be given either by the player if he or she is present or, if he or she is absent, by his or her authorised representative.

> Тоглогчийг хасагдсанаас (disqualified) бусад тохиолдолд түүний зөвшөөрөлгүйгээр сугалаанаас хасахгүй; ийм зөвшөөрлийг тоглогч өөрөө байгаа бол тоглогч өөрөө, байхгүй бол түүний эрх бүхий төлөөлөгч өгөх ёстой.

3.6.4.5 A doubles pair shall not be altered if both players are present and fit to play, but injury, illness or absence of one player may be accepted as justification for an alteration.

> Хоёр тоглогч хоёулаа байгаа бөгөөд тоглох чадвартай бол хосыг (doubles pair) өөрчлөхгүй, харин нэг тоглогчийн бэртэл, өвчин эсвэл ирээгүй байдлыг өөрчлөлт хийх үндэслэл гэж хүлээн зөвшөөрч болно.

3.6.5 Re-draw

Дахин сугалах

3.6.5.1 Except as provided in 3.6.4.2, 3.6.4.5 and 3.6.5.2, a player shall not be moved from one place in the draw to another and if for any reason the draw becomes seriously unbalanced the event shall, wherever possible, be completely re-drawn.

> 3.6.4.2, 3.6.4.5 болон 3.6.5.2-т заасныг эс тооцвол тоглогчийг сугалааны (draw) нэг байрнаас нөгөө рүү шилжүүлэхгүй. Хэрэв ямар нэг шалтгаанаар сугалаа ноцтой тэнцвэргүй болбол боломжтой бүх тохиолдолд тухайн төрлийг (event) бүхэлд нь дахин сугална.

3.6.5.2 Exceptionally, where the imbalance is due to the absence of several seeded players or pairs from the same section of the draw, the remaining seeded players or pairs only may be re-numbered in ranking order and re-drawn to the extent possible among the seeded places, taking account as far as is practicable of the requirements for seeding by Association nomination.

> Онцгой тохиолдолд, тэнцвэргүй байдал нь сугалааны нэг хэсгээс хэд хэдэн зэрэглэлтэй (seeded) тоглогч эсвэл хос ирээгүйгээс үүдсэн бол зөвхөн үлдсэн зэрэглэлтэй тоглогч эсвэл хосуудыг чансааны дарааллаар дахин дугаарлаж, зэрэглэлтэй байрнуудын дунд боломжийн хэрээр дахин сугалж болно. Ингэхдээ Холбооны нэр дэвшүүлгээр зэрэглэл тогтоох шаардлагыг аль болох харгалзана.

3.6.6 Additions

Нэмэлт

3.6.6.1 Players not included in the original draw may be added later, at the discretion of the responsible management committee and with the agreement of the referee.

> Анхны сугалаанд (draw) оролцогүй тоглогчдыг хариуцсан удирдах хорооны (management committee) үзэмжээр, ерөнхий шүүгчийн (referee) зөвшөөрөлтэйгөөр дараа нь нэмж болно.

3.6.6.2 Any vacancies in seeded places shall first be filled, in ranking order, by drawing into them the strongest new players or pairs; any further players or pairs shall be drawn into vacancies due to absence or disqualification and then into byes other than those against seeded players or pairs.

> Зэрэглэлтэй (seeded) байрнуудад гарсан сул орон тоог эхлээд чансааны дарааллаар хамгийн хүчтэй шинэ тоглогч эсвэл хосуудыг сугалж нөхнө; үлдсэн тоглогч эсвэл хосуудыг ирээгүй эсвэл хасагдсанаас (disqualification) үүдсэн сул байрнуудад, дараа нь зэрэглэлтэй тоглогч эсвэл хосын эсрэг байгаагаас бусад чөлөөт шатнуудад (byes) сугална.

3.6.6.3 Any players or pairs who would have been seeded by ranking if they had been included in the original draw may be drawn only into vacancies in seeded places.

> Анхны сугалаанд орсон байсан бол чансаагаар зэрэглэл авах байсан тоглогч эсвэл хосуудыг зөвхөн зэрэглэлтэй байрнуудын сул орон тоонд сугалж болно.

3.7 ORGANISATION OF COMPETITIONS

Тэмцээн зохион байгуулах

3.7.1 Authority

Эрх мэдэл

3.7.1.1 Provided the Constitution is observed, any Association may organise or authorise open, restricted or invitation tournaments within its territory or may arrange international matches.

> Дүрмийг (Constitution) сахиж байгаа нөхцөлд аливаа Холбоо (Association) өөрийн нутаг дэвсгэрт нээлттэй, хязгаарлагдмал эсвэл урилгат тэмцээн зохион байгуулах, зөвшөөрөл олгох, эсвэл олон улсын тоглолт зохион байгуулж болно.

3.7.1.2 Except for Masters events, players from affiliated ITTF member Associations, when competing internationally, can only participate in ITTF events, ITTF approved events and ITTF registered events entered through their Member Association, as well as in ITTF recognised events entered through their National Olympic Committee or National Paralympic Committee respectively.

> Мастерс (Masters) төрлөөс бусад тохиолдолд ITTF-ийн гишүүн Холбоодын тоглогчид олон улсын хэмжээнд өрсөлдөхдөө зөвхөн өөрийн Гишүүн холбоогоор (Member Association) дамжуулан бүртгүүлсэн ITTF-ийн тэмцээн, ITTF-ийн баталсан (approved) тэмцээн, ITTF-д бүртгэлтэй (registered) тэмцээнд, мөн Үндэсний олимпийн хороо эсвэл Үндэсний паралимпийн хороогоор дамжуулан бүртгүүлсэн ITTF-ийн хүлээн зөвшөөрсөн (recognised) тэмцээнд оролцож болно.

Participation in any other type of event can only be allowed with the express written permission of the Member Association of the player or the ITTF; permission to players will be considered given unless a specific or general notification is made by the national Association of the player or the ITTF withholding the permission to participate in an event or series of events.

> Бусад төрлийн тэмцээнд оролцохыг зөвхөн тоглогчийн Гишүүн холбоо эсвэл ITTF-ийн илэрхий бичгээр өгсөн зөвшөөрлөөр зөвшөөрнө; тоглогчийн үндэсний Холбоо эсвэл ITTF тухайн тэмцээн эсвэл цуврал тэмцээнд оролцох зөвшөөрлийг олгохгүй тухай тусгай эсвэл ерөнхий мэдэгдэл гаргаагүй бол тоглогчдод зөвшөөрөл өгсөн гэж үзнэ.

3.7.1.3 A player or team may not take part in an international competition if he or she or it is suspended by his or her or its Association or Continental Federation.

> Тоглогч эсвэл баг өөрийн Холбоо (Association) эсвэл Тивийн холбоонд (Continental Federation) түдгэлзүүлэгдсэн бол олон улсын тэмцээнд оролцож болохгүй.

3.7.1.4 No event may use a World title without the permission of the ITTF, or a Continental title without the permission of the appropriate Continental Federation.

> ITTF-ийн зөвшөөрөлгүйгээр аль ч тэмцээн Дэлхийн цол, холбогдох Тивийн холбооны зөвшөөрөлгүйгээр Тивийн цол ашиглаж болохгүй.

3.7.2 Representation

Төлөөлөл

3.7.2.1 Representatives of all Associations whose players are taking part in an Open International Championships event shall be entitled to attend the draw and shall be consulted on any alterations to the draw or any decisions of appeal that may directly affect their players.

> Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээнд (Open International Championships) тоглогчид нь оролцож буй бүх Холбоодын (Association) төлөөлөгчид сугалаанд (draw) байлцах эрхтэй бөгөөд сугалааны аливаа өөрчлөлт, эсвэл тэдний тоглогчдод шууд нөлөөлж болох давж заалдах (appeal) шийдвэрийн талаар тэдэнтэй зөвлөлдөнө.

3.7.3 Entries

Бүртгэл (entries)

3.7.3.1 Entry forms for Open International Championships shall be sent to all Associations not later than 2 calendar months before the start of the competition and not later than 1 calendar month before the date for the close of entries.

> Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээний (Open International Championships) бүртгэлийн маягтыг бүх Холбоодод (Associations) тэмцээн эхлэхээс дор хаяж 2 хуанлийн сарын өмнө, мөн бүртгэл хаагдах өдрөөс дор хаяж 1 хуанлийн сарын өмнө илгээнэ.

3.7.3.2 All entries nominated by Associations for open tournaments shall be accepted but the organisers shall have power to allocate entries to a qualifying competition; in deciding this allocation they shall take account of the relevant ITTF and Continental ranking lists and of any ranking order of entries specified by the nominating Association.

> Нээлттэй тэмцээнд Холбоодын нэр дэвшүүлсэн бүх бүртгэлийг (entries) хүлээн авна, гэхдээ зохион байгуулагчид бүртгэлүүдийг урьдчилсан шатны тэмцээнд (qualifying competition) хуваарилах эрхтэй; энэ хуваарилалтыг шийдэхдээ ITTF болон Тивийн холбогдох чансааны жагсаалтууд, мөн нэр дэвшүүлсэн Холбооны заасан бүртгэлийн чансааны дарааллыг харгалзана.

3.7.4 Events

Төрлүүд (events)

3.7.4.1 Open International Championships shall include men's singles, women's singles, men's doubles and women's doubles and may include mixed doubles and international team events for teams representing Associations.

> Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээнд эрэгтэй ганцаарчилсан, эмэгтэй ганцаарчилсан, эрэгтэй хос, эмэгтэй хос төрлүүд заавал багтах бөгөөд холимог хос (mixed doubles) болон Холбоодыг төлөөлөх багуудын олон улсын багийн төрлүүдийг мөн багтааж болно.

3.7.4.2 In world title competitions, players in youth events shall be under 19 and under 15 in age on 31st December immediately before the calendar year in which the competition takes place.

> Дэлхийн цолны тэмцээнүүдэд залуучуудын төрлийн тоглогчид тэмцээн болох хуанлийн жилийн өмнөх 12-р сарын 31-ний өдрийн байдлаар 19-өөс доош болон 15-аас доош настай байна.

The following age limits are recommended for corresponding events in other youth competitions: U21, U19, U17, U15, U13, U11.

> Бусад залуучуудын тэмцээний харгалзах төрлүүдэд дараах насны ангиллыг зөвлөж байна: U21, U19, U17, U15, U13, U11.

3.7.4.3 It is recommended that team matches at Open International Championships be played according to one of the systems specified in 3.7.6; the entry form or prospectus shall show which system has been chosen.

> Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээнд багийн тоглолтыг (team match) 3.7.6-д заасан системүүдийн аль нэгээр явуулахыг зөвлөж байна; бүртгэлийн маягт эсвэл тэмцээний удирдамжид (prospectus) аль системийг сонгосныг заана.

3.7.4.4 Individual events proper shall be played on a knockout basis, but team events and qualifying rounds of individual events may be played on either a knockout or a group basis.

> Ганцаарчилсан үндсэн төрлүүдийг хасагдах шатны (knockout) журмаар явуулна, харин багийн төрлүүд болон ганцаарчилсан төрлүүдийн урьдчилсан шатны тойргуудыг хасагдах шатны эсвэл хэсгийн (group) журмын аль нэгээр явуулж болно.

3.7.5 Group Competitions
Хэсгийн тэмцээн (group competitions)

3.7.5.1 In a group, or "round robin", competition, all members of the group shall compete against each other and shall gain 2 match points for a win, 1 for a loss in a played match and 0 for a loss in an unplayed or unfinished match; the ranking order shall be determined primarily by the number of match points gained.

> Хэсгийн буюу «тойргийн» (round robin) тэмцээнд хэсгийн бүх гишүүд хоорондоо тоглох бөгөөд ялалт бүрт 2 тоглолтын оноо (match points), тоглосон тоглолтод ялагдвал 1, тоглоогүй эсвэл дуусаагүй тоглолтод ялагдвал 0 тоглолтын оноо авна; байрын дарааллыг юуны өмнө авсан тоглолтын онооны тоогоор тогтооно.

If a player is defaulted after the completion of a match for any reason, he or she shall be deemed to have lost the match, which shall subsequently be recorded as a loss in an unplayed match.

> Хэрэв тоглолт дууссаны дараа ямар нэг шалтгаанаар тоглогчийг ялагдсанд тооцвол (defaulted) түүнийг тухайн тоглолтод ялагдсан гэж үзэх бөгөөд уг тоглолтыг дараа нь тоглоогүй тоглолтын ялагдал гэж бүртгэнэ.

3.7.5.2 If two or more members of the group have gained the same number of match points their relative positions shall be determined only by the results of the matches between them, by considering successively the numbers of match points, the ratios of wins to losses first in individual matches (for a team event), games and points, as far as is necessary to resolve the order.

> Хэрэв хэсгийн хоёр буюу түүнээс олон гишүүн ижил тооны тоглолтын оноо авсан бол тэдний харьцангуй байрыг зөвхөн тэдний хоорондын тоглолтуудын үр дүнгээр тогтооно. Ингэхдээ дарааллыг тогтооход шаардлагатай хэмжээгээр дараах үзүүлэлтүүдийг дэс дараалан харна: тоглолтын онооны тоо, дараа нь ялалт ба ялагдлын харьцааг эхлээд ганцаарчилсан тоглолтуудаар (багийн төрлийн хувьд), дараа нь сетүүдээр (games), дараа нь оноогоор (points).

3.7.5.3 If at any step in the calculations the positions of one or more members of the group have been determined while the others are still equal, the results of matches in which those members took part shall be excluded from any further calculations needed to resolve the equalities in accordance with the procedure of 3.7.5.1 and 3.7.5.2.

> Хэрэв тооцооны аль нэг шатанд хэсгийн нэг буюу хэд хэдэн гишүүний байр тогтоогдож, бусад нь тэнцүү хэвээр байвал тэнцүү байдлыг 3.7.5.1 болон 3.7.5.2-ын журмын дагуу шийдвэрлэх цаашдын тооцооноос байр нь тогтоогдсон гишүүдийн оролцсон тоглолтуудын үр дүнг хасна.

3.7.5.4 If it is not possible to resolve equalities by means of the procedure specified in 3.7.5.1-3 the relative positions shall be decided by lot.

> Хэрэв 3.7.5.1-3-т заасан журмаар тэнцүү байдлыг шийдвэрлэх боломжгүй бол харьцангуй байрыг шодож (by lot) тогтооно.

3.7.5.5 Unless otherwise authorised by the Jury, if 1 player or team is to qualify the final match in the group shall be between the players or teams numbered 1 and 2, if 2 are to qualify the final match shall be between the players or teams numbered 2 and 3 and so on.

> Жюри (Jury) өөрөөр зөвшөөрөөгүй бол: хэрэв хэсгээс 1 тоглогч эсвэл баг шалгарах бол хэсгийн сүүлийн тоглолт 1 ба 2-р дугаартай тоглогч эсвэл багуудын хооронд, хэрэв 2 шалгарах бол сүүлийн тоглолт 2 ба 3-р дугаартай тоглогч эсвэл багуудын хооронд болно, гэх мэтчлэн.

3.7.6 Team Match Systems
Багийн тоглолтын системүүд

3.7.6.1 Best of 5 matches (New Swaythling Cup system, 5 singles)

> 5 тоглолтоос (Шинэ Свэйтлингийн цомын систем (New Swaythling Cup system), 5 ганцаарчилсан)

3.7.6.1.1 A team shall consist of 3 players.

> Баг 3 тоглогчоос бүрдэнэ.

3.7.6.1.2 The order of play shall be

> Тоглох дараалал (order of play) дараах байдалтай байна

1) **A v X**

A – X

2) **B v Y**

B – Y

3) **C v Z**

C – Z

4) **A v Y**

A – Y

5) **B v X**

B – X

3.7.6.2 Best of 5 matches (Corbillon Cup system, 4 singles and 1 doubles)

5 тоглолтоос (Корбильоны цомын систем (Corbillon Cup system), 4 ганцааарчилсан, 1 хос)

3.7.6.2.1 A team shall consist of 2, 3 or 4 players.

Баг 2, 3 эсвэл 4 тоглогчоос бүрдэнэ.

3.7.6.2.2 The order of play shall be

Тоглох дараалал (order of play) дараах байдалтай байна

1) **A v X**

A – X

2) **B v Y**

B – Y

3) **doubles**

хос (doubles)

4) **A v Y**

A – Y

5) **B v X**

B – X

3.7.6.2.3 In Para TT events, the order of play may be as in 3.7.6.2.2 except that the doubles match may be played last.

Пара ширээний теннисний (Para TT) төрлүүдэд тоглох дараалал 3.7.6.2.2-т заасны дагуу байж болох бөгөөд зөвхөн хосын тоглолтыг хамгийн сүүлд тоглож болно.

3.7.6.3 Best of 5 matches (1 doubles and 4 singles).

5 тоглолтоос (1 хос, 4 ганцаарчилсан).

3.7.6.3.1 A team shall consist of 3 players; each player shall compete in a maximum of 2 individual matches.

Баг 3 тоглогчоос бүрдэнэ; тоглогч бүр хамгийн ихдээ 2 ганцаарчилсан тоглолтод (individual matches) оролцоно.

3.7.6.3.2 The order of play shall be

Тоглох дараалал (order of play) дараах байдалтай байна

1) **doubles B & C v Y & Z**

xoc (doubles): B, C – Y, Z

2) **A v X**

A – X

3) **C v Z**

C – Z

4) **A v Y**

A – Y

5) **B v X**

B – X

3.7.6.4 Best of 7 matches (6 singles and 1 doubles)

7 тоглолтоос (6 ганцаарчилсан, 1 хос)

3.7.6.4.1 A team shall consist of 3, 4 or 5 players.

Баг 3, 4 эсвэл 5 тоглогчоос бүрдэнэ.

3.7.6.4.2 The order of play shall be

Тоглох дараалал (order of play) дараах байдалтай байна

1) **A v X**
A – X

2) **B v Y**
B – Y

3) **C v Z**
C – Z

4) **doubles**
хос (doubles)

5) **A v Y**
A – Y

6) **C v X**
C – X

7) **B v Z**
B – Z

3.7.6.5 Best of 9 matches (9 singles)
9 тоглолтоос (9 ганцаарчилсан)

3.7.6.5.1 A team shall consist of 3 players.
Баг 3 тоглогчоос бүрдэнэ.

3.7.6.5.2 The order of play shall be
Тоглох дараалал (order of play) дараах байдалтай байна

1) **A v X**

> **A – X**

2) **B v Y**

> **B – Y**

3) **C v Z**

> **C – Z**

4) **B v X**

> **B – X**

5) **A v Z**

> **A – Z**

6) **C v Y**

> **C – Y**

7) **B v Z**

> **B – Z**

8) **C v X**

> **C – X**

9) **A v Y**

> **A – Y**

3.7.7 Team Match Procedure

> **Багийн тоглолтын журам**

3.7.7.1 All players shall be selected from those nominated for the event.

> Бүх тоглогчийг тухайн төрөлд (event) нэр дэвшүүлсэн тоглогчдоос сонгоно.

3.7.7.2 The name of the team captain, playing or non-playing, shall be designated beforehand to the umpire.

> Багийн ахлагчийн (team captain) нэрийг — тоглогч ахлагч эсвэл тоглодоггүй ахлагч аль нь ч бай — шүүгчид (umpire) урьдчилан мэдэгдэнэ.

3.7.7.3 Before a team match the right to choose A, B, C or X, Y, Z shall be decided by lot and the captains shall name their teams to the referee or his or her representative, assigning a letter to each singles player.

> Багийн тоглолтын өмнө A, B, C эсвэл X, Y, Z-ийг сонгох эрхийг шодож (by lot) тогтооно; ахлагчид багийнхаа бүрэлдэхүүнийг ерөнхий шүүгч (referee) эсвэл түүний төлөөлөгчид мэдэгдэж, ганцаарчилсан тоглолтод тоглох тоглогч бүрт нэг үсэг оноож өгнө.

3.7.7.4 The pairs for a doubles match need not be nominated until the end of the immediately preceding singles match.

> Хосын тоглолтын хосуудыг түүний яг өмнөх ганцаарчилсан тоглолт дуусах хүртэл нэрлэхгүй байж болно.

3.7.7.5 A team match shall end when one team has won a majority of the possible individual matches.

> Нэг баг боломжит ганцаарчилсан тоглолтуудын олонхид ялмагц багийн тоглолт (team match) дуусна.

3.7.8 Results
Үр дүн

3.7.8.1 As soon as possible after the end of a competition the organising Association shall publish details of the results via electronic means.

> Тэмцээн дууссаны дараа аль болох хурдан зохион байгуулагч Холбоо (organising Association) үр дүнгийн дэлгэрэнгүй мэдээллийг цахим хэлбэрээр нийтэлнэ.

3.7.9 Television and Streaming
Телевиз болон шууд дамжуулалт (streaming)

3.7.9.1 An event other than World, Continental, Olympic or Paralympic title competitions may be broadcast by television only with the permission of the Association from whose territory the broadcast is made, or as otherwise specified in event hosting agreements.

> Дэлхий, Тив, Олимп эсвэл Паралимпийн цолны тэмцээнээс бусад тэмцээнийг зөвхөн дамжуулалт хийгдэж буй нутаг дэвсгэрийн Холбооны (Association) зөвшөөрлөөр, эсвэл тэмцээн зохион байгуулах гэрээнд өөрөөр заасны дагуу телевизээр дамжуулж болно.

3.7.9.2 Participation in an international event presumes the consent of the Association controlling the visiting players to the televising of that event; in World, Continental, Olympic or Paralympic title competitions such consent is presumed for the showing anywhere of live or recorded television during the period of the event and within 1 calendar month afterwards.

> Олон улсын тэмцээнд оролцож байгаа нь зочин тоглогчдыг хариуцдаг Холбоо тухайн тэмцээнийг телевизээр дамжуулахыг зөвшөөрсөн гэж үзэх үндэслэл болно; Дэлхий, Тив, Олимп эсвэл Паралимпийн цолны тэмцээнүүдэд тэмцээний хугацаанд болон түүнээс хойш 1 хуанлийн сарын дотор шууд эсвэл бичлэгээр телевизээр хаана ч үзүүлэхийг зөвшөөрсөн гэж үзнэ.

3.7.9.3 All streaming of ITTF events (all categories) shall be subject to compliance with the ITTF streaming certification process and a Streaming Certification Fee (SCF) shall be charged to the rights holder of the event.

> ITTF-ийн тэмцээнүүдийн (бүх ангиллын) бүх шууд дамжуулалт (streaming) ITTF-ийн шууд дамжуулалтын баталгаажуулалтын журмыг дагаж мөрдөх ёстой бөгөөд тэмцээний эрх эзэмшигчээс Шууд дамжуулалтын баталгаажуулалтын хураамж (Streaming Certification Fee, SCF) авна.

3.8 INTERNATIONAL ELIGIBILITY

Олон улсын тэмцээнд оролцох эрх (eligibility)

3.8.1 Eligibility in Olympic title competitions is regulated separately by 4.5.1 and eligibility in Paralympic title competitions is regulated separately by the IPC and 4.6.1; additional eligibility regulations apply to World title events (4.1.3, 4.2.3, 4.3.6, 4.4.3).

> Олимпийн цолны тэмцээнд оролцох эрхийг (eligibility) 4.5.1-ээр, Паралимпийн цолны тэмцээнд оролцох эрхийг IPC (Олон улсын паралимпийн хороо) болон 4.6.1-ээр тус тусад нь зохицуулна; Дэлхийн цолны тэмцээнүүдэд нэмэлт оролцох эрхийн журам (4.1.3, 4.2.3, 4.3.6, 4.4.3) үйлчилнэ.

3.8.2 A player shall be regarded as representing an Association if he or she accepted to be nominated by this Association and subsequently participates in a competition listed in 3.1.2.3 or in regional championships other than individual events at Open International Championships.

> Тоглогч тухайн Холбооноос (Association) нэр дэвшүүлэхийг зөвшөөрч, улмаар 3.1.2.3-т жагсаасан тэмцээн, эсвэл бүсийн аварга шалгаруулах тэмцээнд оролцсон бол (Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээний ганцаарчилсан төрлүүдээс бусад) тэр Холбоог төлөөлж байна гэж үзнэ.

3.8.3 A player is eligible to represent an Association only if he or she is a national of the country in which that Association has jurisdiction, except that a player who has already represented an Association of which he or she was not a national in accordance with previous rules may retain that eligibility.

> Тоглогч зөвхөн тухайн Холбооны харьяалах эрх мэдэл бүхий улсын иргэн бол тэр Холбоог төлөөлөх эрхтэй (eligible). Гэхдээ өмнөх дүрмийн дагуу өөрийн иргэн биш улсын Холбоог аль хэдийн төлөөлж байсан тоглогч энэ эрхээ хадгалж болно.

3.8.3.1 Where the players of more than one Association have the same nationality, a player may represent one of these Associations only, if he or she is born in or has his or her main residence in the territory controlled by that Association.

> Хэрэв нэгээс олон Холбооны тоглогчид ижил иргэншилтэй бол тоглогч эдгээр Холбооны аль нэгийг зөвхөн тухайн Холбооны хяналтад буй нутаг дэвсгэрт төрсөн, эсвэл үндсэн оршин суугаа газар нь тэнд байгаа тохиолдолд л төлөөлж болно.

3.8.3.2 A player who is eligible to represent more than 1 Association shall have the right to choose which of the relevant Associations he or she will represent.

> 1-ээс олон Холбоог төлөөлөх эрхтэй тоглогч холбогдох Холбоодоос алийг нь төлөөлөхөө сонгох эрхтэй.

3.8.4 A player is eligible to represent a Continental Federation (1.3.1) in an event of continental teams only if he or she is eligible to represent a member Association of this Continental Federation according to 3.8.3.

> Тоглогч 3.8.3-ын дагуу тухайн Тивийн холбооны (Continental Federation) гишүүн Холбоог төлөөлөх эрхтэй бол л тивийн багуудын төрөлд уг Тивийн холбоог (1.3.1) төлөөлөх эрхтэй.

3.8.5 A player shall not represent different Associations within a period of 3 years.

> Тоглогч 3 жилийн хугацаанд өөр өөр Холбоог төлөөлж болохгүй.

3.8.6 An Association may nominate a player under its authority (1.33) to enter any individual events of Open International Championships; such nomination may be indicated in results lists and ITTF publications but does not affect the eligibility of this player according to 3.8.2.

> Холбоо өөрийн харьяаллын (1.33) тоглогчийг Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээний аливаа ганцаарчилсан төрөлд оролцуулахаар нэр дэвшүүлж болно; ийм нэр дэвшүүлгийг үр дүнгийн жагсаалт болон ITTF-ийн хэвлэлд тэмдэглэж болох боловч энэ нь 3.8.2-ын дагуух тухайн тоглогчийн оролцох эрхэд (eligibility) нөлөөлөхгүй.

3.8.7 Pursuant to Article 1.61.1.13, the Executive Board may authorise any Athlete to compete in events organised, authorised, or recognised by the ITTF, WTT and the ITTF Foundation, Olympic and Paralympic Games, and other Multi-Sport Events, as agreed with the respective organisations under the ITTF name, flag, and/or any other neutral identifier for special reasons, such as refugee status of the Athlete, the suspension of the related Association, etc., subject to such conditions and in such manner as the Executive Board deems fit.

> 1.61.1.13-р зүйлийн дагуу Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) аливаа тамирчныг (Athlete) ITTF, WTT болон ITTF-ийн Сангийн (ITTF Foundation) зохион байгуулсан, зөвшөөрсөн эсвэл хүлээн зөвшөөрсөн тэмцээнүүд, Олимп, Паралимпийн наадам болон бусад олон төрөлт спортын тэмцээнд (Multi-Sport Events) холбогдох байгууллагуудтай тохиролцсоны дагуу ITTF-ийн нэр, туг, болон/эсвэл бусад төвийг сахисан тэмдэглэгээн дор оролцохыг тусгай шалтгаанаар — жишээ нь тамирчин дүрвэгчийн статустай байх, холбогдох Холбоо түдгэлзүүлэгдсэн байх гэх мэт — Гүйцэтгэх зөвлөлийн зохистой гэж үзсэн нөхцөл, хэлбэрээр зөвшөөрч болно.

3.8.8 A player or his or her Association shall, if so requested by the referee, provide documentary evidence of his or her eligibility and his or her passport.

> Ерөнхий шүүгч (referee) шаардвал тоглогч эсвэл түүний Холбоо түүний оролцох эрхийг (eligibility) нотлох баримт бичиг болон паспортыг нь гаргаж өгнө.

3.8.9 Any appeal on a question of eligibility shall be referred to an Eligibility Commission, consisting of the Executive Board, the Chair of the Rules Committee and the Chair of the Athletes’ Commission, whose decision shall be final.

> Оролцох эрхийн (eligibility) асуудлаарх аливаа давж заалдах хүсэлтийг (appeal) Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board), Дүрмийн хорооны (Rules Committee) дарга болон Тамирчдын комиссын (Athletes' Commission) даргаас бүрдсэн Оролцох эрхийн комисст (Eligibility Commission) шилжүүлнэ; тус комиссын шийдвэр эцсийнх байна.

Chapter 4

Regulations for World, Olympic and Paralympic Title Competitions

Дэлхий, Олимп, Паралимпийн тэмцээний журам

4 REGULATIONS FOR WORLD, OLYMPIC AND PARALYMPIC TITLE COMPETITIONS

Дэлхий, Олимп, Паралимпийн аварга шалгаруулах тэмцээний журам

4.1 WORLD CHAMPIONSHIPS

Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн

4.1.1 Authority for Organisation

Зохион байгуулах эрх

4.1.1.1 The term "World Championships", refers to all the stages of the World Championships; Regional (where applicable for each Continent), Continental, Inter-continental (only applicable for team events) and Finals.

«Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн (World Championships)» гэсэн нэр томьёо нь Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээний бүх үе шатыг хамарна: Бүс нутгийн (тив бүрт хамаарах бол), Тивийн, Тив хоорондын (зөвхөн багийн төрөлд хамаарна) болон Финалын шат.

4.1.1.2 The closing date for applications to stage Championships shall be specified by the Executive Board and notified to all Associations, giving at least 6 months’ notice.

Аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах хүсэлт хүлээн авах эцсийн хугацааг Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) тогтоож, бүх Холбоо (Association)-нд дор хаяж 6 сарын өмнө мэдэгдэнэ.

4.1.1.3 All applications for the Championships Finals shall be considered by the Executive Board and shall be submitted to the AGM, together with the report of the Selection Committee, if applicable.

Аварга шалгаруулах тэмцээний Финалыг зохион байгуулах бүх хүсэлтийг Гүйцэтгэх зөвлөл хэлэлцэж, шаардлагатай бол Сонгон шалгаруулах хорооны тайлангийн хамт Бүх гишүүдийн ээлжит хурал (AGM)-д өргөн барина.

4.1.1.4 Where necessary, the AGM or the Executive Board may ask one or more members of the appropriate Committee to visit the country of an Association applying for the right to organise the Championships to satisfy themselves as to the adequacy of the proposed playing and other arrangements; the cost of such visits shall be borne by that Association.

> Шаардлагатай тохиолдолд AGM эсвэл Гүйцэтгэх зөвлөл нь холбогдох Хороо (Committee)-ны нэг буюу хэд хэдэн гишүүнийг аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах эрх хүссэн Холбооны улсад очиж, санал болгож буй тоглолтын болон бусад зохион байгуулалт хангалттай эсэхийг өөрсдөө шалгаж итгэл хүрэхийг хүсэж болно; ийм айлчлалын зардлыг тухайн Холбоо хариуцна.

4.1.1.5 If, after an option has been granted, circumstances change in such a way as to be likely to prejudice the satisfactory conduct of the Championships Finals, the option may be revoked by a 2/3 majority vote at an AGM prior to the Championships; between AGMs the ITTF Council shall have power to transfer the Championships Finals or to take any other appropriate action.

> Эрх олгосны дараа нөхцөл байдал өөрчлөгдөж, аварга шалгаруулах тэмцээний Финалыг зохих ёсоор явуулахад сөргөөр нөлөөлөх магадлалтай болбол тэмцээнээс өмнөх AGM дээр 2/3-ын олонхийн саналаар уг эрхийг цуцалж болно; AGM хоорондын хугацаанд ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) аварга шалгаруулах тэмцээний Финалыг өөр газар шилжүүлэх эсвэл бусад зохих арга хэмжээ авах эрхтэй.

4.1.2 Responsibilities of Organisers
Зохион байгуулагчийн үүрэг

4.1.2.1 An Association granted the right to organise the Championships, hereafter referred to as the "organisers" shall be responsible for conducting them in accordance with the Laws of Table Tennis, the Regulations for International Competitions and the Regulations for World Title Competitions, as modified or supplemented by any directives authorised by the ITTF Council.

> Аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах эрх авсан Холбоо (цаашид «зохион байгуулагч» гэнэ) нь тэмцээнийг Ширээний теннисний дүрэм, Олон улсын тэмцээний журам болон Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээний журмын дагуу, ITTF-ийн Зөвлөлөөс баталсан аливаа удирдамжаар өөрчилсөн эсвэл нэмсэн байдлаар явуулах үүрэгтэй.

4.1.2.2 Organisers shall provide accommodation and meals from lunch on the day before the Championships begin until breakfast on the day after the Championships end for:

> Зохион байгуулагч нь тэмцээн эхлэхийн өмнөх өдрийн өдрийн хоолноос эхлээд тэмцээн дууссаны дараах өдрийн өглөөний цай хүртэл дараах хүмүүсийг байр, хоолоор хангана:

4.1.2.2.1 not more than 2 men and 2 women players nominated by an Association;

> Холбооноос нэр дэвшүүлсэн 2-оос илүүгүй эрэгтэй, 2-оос илүүгүй эмэгтэй тоглогч;

4.1.2.2.2 1 delegate to the AGM from each Association if he is not already included in the nominated players listed above;

> Холбоо бүрээс AGM-д оролцох 1 төлөөлөгч (хэрэв тэр дээр дурдсан нэр дэвшүүлсэн тоглогчдод аль хэдийн ороогүй бол);

4.1.2.2.3 members of the Executive Board, the ITTF Council and the Continental Council, full members of committees and the Technical and Gender Commissioners;

> Гүйцэтгэх зөвлөл, ITTF-ийн Зөвлөл болон Тивийн зөвлөлийн гишүүд, хороодын жинхэнэ гишүүд, мөн Техникийн болон Жендэрийн комиссар (Technical and Gender Commissioners);

4.1.2.2.4 up to 3 Doping Control Supervisors appointed by the ITTF;

> ITTF-ээс томилсон 3 хүртэлх Допинг хяналтын ахлагч (Doping Control Supervisors);

4.1.2.2.5 members of the Athletes' Commission not already included in the nominated players' lists;

> Нэр дэвшүүлсэн тоглогчдын жагсаалтад аль хэдийн ороогүй Тамирчдын комисс (Athletes' Commission)-ын гишүүд;

4.1.2.2.6 Honorary Presidents;

> Хүндэт Ерөнхийлөгчид;

4.1.2.2.7 Personal Honorary Members;

> Хувийн хүндэт гишүүд;

4.1.2.2.8 members of the President's Advisory Council;

> Ерөнхийлөгчийн Зөвлөх зөвлөлийн гишүүд;

4.1.2.2.9 International Umpires, Referees and Evaluators from other Associations invited in accordance with the ITTF directives for match officials at World Title Competitions;

> Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээний тоглолтын албаны хүмүүсийн талаарх ITTF-ийн удирдамжийн дагуу урьсан, бусад Холбооны Олон улсын шүүгч (International Umpires), ерөнхий шүүгч (Referees) болон үнэлгээчид (Evaluators);

4.1.2.2.10 up to 7 members of the ITTF staff including 1 assisting the Doping Control Supervisors.

> ITTF-ийн ажилтнуудаас 7 хүртэлх хүн, үүнд Допинг хяналтын ахлагчдад туслах 1 хүн орно.

4.1.2.3 If the business of the ITTF extends outside the period of the Championships the period of hospitality for those entitled to participate in such business shall be extended correspondingly.

> ITTF-ийн ажил аварга шалгаруулах тэмцээний хугацаанаас хэтэрвэл уг ажилд оролцох эрхтэй хүмүүсийг хүлээн авч үйлчлэх хугацааг мөн адил сунгана.

4.1.2.4 Organisers shall provide free medical care and medicine for all participants, but each Association is recommended to insure its players and officials against illness and injury for the duration of the Championships.

> Зохион байгуулагч нь бүх оролцогчийг үнэ төлбөргүй эмнэлгийн тусламж, эмээр хангана; гэхдээ Холбоо бүр өөрийн тоглогч, албаны хүмүүсээ тэмцээний хугацаанд өвчин, гэмтлээс даатгуулахыг зөвлөж байна.

4.1.2.5 Organisers shall meet the cost of transport between the place of accommodation and the playing hall.

> Зохион байгуулагч нь байрлах газар болон тоглолтын заалны хоорондох тээврийн зардлыг хариуцна.

4.1.2.6 Organisers shall request their national authorities to waive visa charges for all participants.

> Зохион байгуулагч нь бүх оролцогчийн визийн хураамжийг чөлөөлөхийг өөрийн улсын эрх бүхий байгууллагаас хүсэх ёстой.

4.1.2.7 Organisers shall ensure free access to the playing hall and free circulation therein for all the players, officials and members listed in 4.1.2.2, for any additional players and committee members and for any interpreter, doctor or medical adviser appointed by the ITTF.

> Зохион байгуулагч нь 4.1.2.2-т жагсаасан бүх тоглогч, албаны хүмүүс, гишүүд, мөн нэмэлт тоглогч, хорооны гишүүд болон ITTF-ээс томилсон аливаа орчуулагч, эмч, эмнэлгийн зөвлөхийг тоглолтын заалд үнэгүй нэвтэрч, дотор нь чөлөөтэй зорчих боломжоор хангана.

4.1.2.8 Organisers shall provide first-class interpreting in at least four languages, preferably by simultaneous translation with the appropriate equipment.

> Зохион байгуулагч нь дор хаяж дөрвөн хэлээр өндөр чанартай орчуулгын үйлчилгээ үзүүлнэ; боломжтой бол зохих тоног төхөөрөмж ашиглан синхрон орчуулгаар хийхийг илүүд үзнэ.

4.1.2.9 Organisers shall provide the ITTF with offices at the venue of the Championships and place at its disposal translation, computer, internet, telephone, telefax and duplicating facilities.

> Зохион байгуулагч нь тэмцээний газарт ITTF-д зориулж ажлын өрөө гаргаж, орчуулга, компьютер, интернет, утас, факс болон хувилах хэрэгслийг түүний мэдэлд өгнө.

4.1.2.10 Organisers shall publish a prospectus giving the main details of the organisation of the Championships, including:

> Зохион байгуулагч нь тэмцээний зохион байгуулалтын гол мэдээллийг агуулсан танилцуулга (prospectus) нийтэлнэ, үүнд:

4.1.2.10.1 the dates and place of the Championships;

> тэмцээний огноо, газар;

4.1.2.10.2 the events to be held;

> явагдах төрлүүд (events);

4.1.2.10.3 the equipment to be used;

> ашиглах тоног төхөөрөмж;

4.1.2.10.4 the procedure for entry, the entry fees and the undertakings required;

> бүртгэл (entry)-ийн журам, бүртгэлийн хураамж болон шаардлагатай баталгаа, амлалтууд;

4.1.2.10.5 the date and place of the draw;

> сугалаа (draw)-ны огноо, газар;

4.1.2.10.6 the dates of Jury meetings and of AGM sessions;

> Жюри (Jury)-гийн хурал болон AGM-ийн хуралдааны огноо;

4.1.2.10.7 the extent of hospitality for players and officials;

> тоглогч, албаны хүмүүсийг хүлээн авч үйлчлэх хэмжээ;

4.1.2.10.8 any directives authorised by the ITTF Council for the Championships.

> тухайн тэмцээнд зориулж ITTF-ийн Зөвлөлөөс баталсан аливаа удирдамж.

4.1.2.11 During the Championships Organisers shall make available promptly to members of the ITTF Executive Board, ITTF Council members and team captain’s details of results, including points scores; as soon as possible after the completion of the Championships Organisers shall publish the complete results, including points scores, and circulate them to all Associations.

> Тэмцээний үеэр зохион байгуулагч нь ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүд, ITTF-ийн Зөвлөлийн гишүүд болон багийн ахлагчдад үр дүнгийн дэлгэрэнгүйг, үүний дотор онооны дүнг, шуурхай хүргэнэ; тэмцээн дууссаны дараа аль болох хурдан зохион байгуулагч нь онооны дүнг оруулсан бүрэн үр дүнг нийтэлж, бүх Холбоонд тараана.

4.1.2.12 Organisers shall cover the cost of the TTR implementation, as described in

> Зохион байгуулагч нь дараах заалтад тайлбарласан TTR системийг нэвтрүүлэх зардлыг хариуцна:

3.2.7. with a vendor approved by the ITTF.

> 3.2.7, ITTF-ээс зөвшөөрсөн нийлүүлэгчээр гүйцэтгүүлнэ.

4.1.3 Eligibility

> **Оролцох эрх**

4.1.3.1 Only an Association which is not in arrears (1.7.3.3) shall be eligible to qualify and enter teams or individual players in the Championships Finals provided that the Association has entered players or teams in the earlier stages.

> Зөвхөн өр төлбөргүй (1.7.3.3) Холбоо л аварга шалгаруулах тэмцээний Финалд эрх авч, баг эсвэл тоглогчоо бүртгүүлэх эрх (eligibility)-тэй; гэхдээ тухайн Холбоо өмнөх шатуудад тоглогч эсвэл багаа бүртгүүлсэн байх нөхцөлтэй.

The only non-mandatory event is the Regional Stage, and according to each Continent.

> Заавал оролцох шаардлагагүй цорын ганц шат нь Бүс нутгийн шат бөгөөд тив бүрийн онцлогоос хамаарна.

4.1.3.2 In addition to provisions of 3.8, players who have acquired a new nationality and wish to represent the Association corresponding to the new nationality shall register with ITTF through this new Association.

> 3.8-ийн заалтаас гадна, шинэ иргэншил авч, тухайн шинэ иргэншилд харгалзах Холбоог төлөөлөхийг хүссэн тоглогч нь уг шинэ Холбоогоор дамжуулан ITTF-д бүртгүүлэх ёстой.

A player is considered as registered either from the date of ITTF player registration confirmation or from the date the player is granted his or her new nationality, whichever is earlier.

> Тоглогчийг ITTF-ийн тоглогчийн бүртгэл баталгаажсан өдрөөс, эсвэл тоглогчид шинэ иргэншил олгосон өдрөөс — аль нь эрт байна — бүртгэгдсэнд тооцно.

4.1.3.3 Such player shall not represent the new Association before:

> Ийм тоглогч шинэ Холбоогоо дараах хугацаанаас өмнө төлөөлж болохгүй:

4.1.3.3.1 3 years after the date of registration, if the player is under the age of 15 when registered, but only 1 year after the date of registration if the player has never represented another Association;

> бүртгүүлэх үедээ 15 хүрээгүй бол бүртгүүлсэн өдрөөс хойш 3 жил; харин өмнө нь өөр Холбоог хэзээ ч төлөөлж байгаагүй бол бүртгүүлсэн өдрөөс хойш ердөө 1 жил;

4.1.3.3.2 5 years after the date of registration, if the player is under the age of 18 but at least 15 years of age when registered;

> бүртгүүлэх үедээ 15 ба түүнээс дээш, 18 хүрээгүй бол бүртгүүлсэн өдрөөс хойш 5 жил;

4.1.3.3.3 7 years after the date of registration, if the player is under the age of 21 but at least 18 years of age when registered.

> бүртгүүлэх үедээ 18 ба түүнээс дээш, 21 хүрээгүй бол бүртгүүлсэн өдрөөс хойш 7 жил.

4.1.3.3.4 9 years after the date of registration, if the player is at least 21 years old when registered.

> бүртгүүлэх үедээ 21 ба түүнээс дээш настай бол бүртгүүлсэн өдрөөс хойш 9 жил.

4.1.3.4 A player having participated already in World Championships shall retain his or her eligibility.

> Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээнд аль хэдийн оролцсон тоглогч оролцох эрхээ хадгална.

4.1.3.5 Any Athlete who is authorised by the Executive Board and meets the terms stipulated under Article 3.8.7 shall be deemed eligible to compete in the WTTC Finals, subject to Article 4.1 and any other applicable provisions under the Statutes and related documents.

> Гүйцэтгэх зөвлөлөөс зөвшөөрөл авсан бөгөөд 3.8.7 дугаар зүйлд заасан нөхцөлийг хангасан аливаа тамирчин (Athlete)-ыг 4.1 дүгээр зүйл болон Дүрэм (Statutes), холбогдох баримт бичгийн бусад хамаарах заалтын хүрээнд WTTC (Дэлхийн ширээний теннисний аварга шалгаруулах тэмцээн)-ийн Финалд оролцох эрхтэйд тооцно.

4.1.3.6 The eligibility regulations apply to all stages of the World Championships, Regional, Continental, Inter-continental and Finals.

> Оролцох эрхийн журам нь Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээний бүх шатад — Бүс нутгийн, Тивийн, Тив хоорондын болон Финалын шатад — хамаарна.

Exceptionally, if the Regional or Continental stages have their own eligibility requirements, these may continue in force until before the 2024 World Championships start, but players not fulfilling the Championships eligibility will not be eligible to continue in the following stages (Inter-continental and Finals).

> Онцгой тохиолдолд, хэрэв Бүс нутгийн эсвэл Тивийн шат өөрийн гэсэн оролцох эрхийн шаардлагатай бол тэдгээр нь 2024 оны Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн эхлэхээс өмнө хүртэл хүчинтэй хэвээр байж болно; гэхдээ аварга шалгаруулах тэмцээний оролцох эрхийн шаардлагыг хангаагүй тоглогч дараагийн шатуудад (Тив хоорондын болон Финал) үргэлжлүүлэн оролцох эрхгүй.

4.1.4 Entry Fees and Levy
Бүртгэлийн хураамж ба татвар

4.1.4.1 The entry fees shall be US$100 for each entry in a team event, US$50 for each pair in a doubles event and US$25 for each entry in a singles event.

> Бүртгэлийн хураамж нь багийн төрөлд бүртгэл тутамд 100 ам.доллар (US$100), хосын төрөлд хос тутамд 50 ам.доллар (US$50), ганцаарчилсан төрөлд бүртгэл тутамд 25 ам.доллар (US$25) байна.

4.1.4.2 The entry fees shall be paid to the organisers at the time of entry and shall be shared equally between the organisers and the ITTF.

> Бүртгэлийн хураамжийг бүртгүүлэх үед зохион байгуулагчид төлөх бөгөөд зохион байгуулагч болон ITTF хооронд тэнцүү хуваана.

4.1.4.3 Fees for entries from an Association are due from that Association and shall always be payable, except that the ITTF Council may waive the fees where an Association is prevented from participating in the Championships by circumstances outside its control.

> Холбооны бүртгэлийн хураамжийг тухайн Холбоо төлөх үүрэгтэй бөгөөд үргэлж төлөх ёстой; гагцхүү Холбоо өөрөөс нь үл хамаарах нөхцөл байдлын улмаас тэмцээнд оролцож чадаагүй бол ITTF-ийн Зөвлөл хураамжаас чөлөөлж болно.

4.1.5 Submission of Entries

Бүртгэл илгээх

4.1.5.1 The intention to enter teams or players shall be notified to the ITTF in a preliminary notification form provided by the Secretariat; the closing date for the receipt of this form shall be not later than 4 calendar months before the start of the Championships.

> Баг эсвэл тоглогч бүртгүүлэх хүсэлтээ Нарийн бичгийн газар (Secretariat)-аас гаргасан урьдчилсан мэдэгдлийн маягтаар ITTF-д мэдэгдэнэ; энэ маягтыг хүлээн авах эцсийн хугацаа нь тэмцээн эхлэхээс 4 хуанлийн сарын өмнөөс хэтрэхгүй байна.

4.1.5.2 Information shall be distributed, together with the prospectus, by the Competition Department and entries shall be submitted as required.

> Мэдээллийг Тэмцээний хэлтэс танилцуулгын (prospectus) хамт тараах бөгөөд бүртгэлийг шаардлагын дагуу илгээнэ.

4.1.5.3 The closing date for the final entries shall be not later than 2 calendar months before the start of the Championships.

> Эцсийн бүртгэлийн хаах хугацаа нь тэмцээн эхлэхээс 2 хуанлийн сарын өмнөөс хэтрэхгүй байна.

4.1.5.4 An Association may nominate up to 5 players and a non-playing captain for a team event; if a non-playing captain is not appointed one of the team players shall be designated as captain.

> Холбоо нь багийн төрөлд 5 хүртэлх тоглогч болон тоглодоггүй ахлагч (non-playing captain) нэр дэвшүүлж болно; тоглодоггүй ахлагч томилоогүй бол багийн тоглогчдын нэгийг ахлагчаар томилно.

4.1.5.5 An Association shall rank its nominated players and pairs in order of playing strength, which shall be consistent with their current world ranking.

> Холбоо нь нэр дэвшүүлсэн тоглогч, хосуудаа тоглолтын хүчээр эрэмбэлэх бөгөөд энэ эрэмбэ нь тэдний одоогийн дэлхийн чансаатай нийцсэн байх ёстой.

4.1.5.6 The ITTF may accept only formal nominations by an eligible Association, which are received, properly signed by a responsible representative of the nominating Association, on or before the closing date, with the exception of Singles players who meet either of the following criteria of (i) being the incumbent World Champion in the Singles event; or (ii) incumbent Singles World Cup winner.

> ITTF нь зөвхөн эрх бүхий Холбооны албан ёсны нэр дэвшүүлэлтийг, нэр дэвшүүлж буй Холбооны хариуцлагатай төлөөлөгч зохих ёсоор гарын үсэг зурсан, хаах өдөр буюу түүнээс өмнө ирсэн тохиолдолд хүлээн авч болно; гагцхүү дараах шалгуурын аль нэгийг хангасан ганцаарчилсан төрлийн тоглогч үүнд хамаарахгүй: (i) ганцаарчилсан төрлийн одоогийн Дэлхийн аварга; эсвэл (ii) ганцаарчилсан төрлийн Дэлхийн цомын одоогийн ялагч.

4.1.6 Modification of Entries

Бүртгэлийн өөрчлөлт

4.1.6.1 Modified entries shall be accepted, if notified by a representative of the nominating Association, at any time up to the day before the first official draw at World Championships (for individual events).

Нэр дэвшүүлсэн Холбооны төлөөлөгч мэдэгдсэн бол өөрчилсөн бүртгэлийг Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээний анхны албан ёсны сугалааны өмнөх өдөр хүртэл хэзээ ч хүлээн авна (хувийн төрлүүдэд).

4.1.6.2 Change the composition of a team may be accepted if notified by a representative of the nominating Association up to the time of the Jury meeting preceding the World Team Championships; no further changes will be accepted after this deadline.

Нэр дэвшүүлсэн Холбооны төлөөлөгч Дэлхийн багийн аварга шалгаруулах тэмцээний өмнөх Жюригийн хурлын цаг хүртэл мэдэгдсэн бол багийн бүрэлдэхүүний өөрчлөлтийг хүлээн авч болно; энэ хугацааны дараа ямар ч өөрчлөлтийг хүлээн авахгүй.

4.1.6.3 As soon as he or she arrives at the Championships venue, the representative of an Association requesting a change to the draw in consequence of any error or absence shall notify the referee or his or her deputy, or confirm any change already notified, on a form provided for the purpose.

Алдаа эсвэл ирээгүйн улмаас сугалааг өөрчлөх хүсэлт гаргаж буй Холбооны төлөөлөгч нь тэмцээний газарт ирмэгцээ ерөнхий шүүгч (referee) эсвэл түүний орлогчид энэ зорилгоор бэлтгэсэн маягтаар мэдэгдэх, эсвэл өмнө нь мэдэгдсэн өөрчлөлтийг баталгаажуулна.

4.1.6.4 A request for modification of an entry cannot be considered unless it is made or confirmed by the representative of an Association immediately on arrival, other than a request based on the subsequent absence, illness or injury of one player of a doubles pair, which shall be made as soon as the contingency arises.

Бүртгэлийн өөрчлөлтийн хүсэлтийг Холбооны төлөөлөгч ирсэн даруйдаа гаргаагүй буюу баталгаажуулаагүй бол хэлэлцэхгүй; харин хосын нэг тоглогч дараа нь ирээгүй, өвдсөн эсвэл гэмтсэнтэй холбоотой хүсэлтийг ийм нөхцөл үүссэн даруйд гаргана.

4.1.6.5 All alterations that are authorised shall be notified immediately to team captains and, where appropriate, to Association representatives.

Зөвшөөрөгдсөн бүх өөрчлөлтийг багийн ахлагчид, шаардлагатай бол Холбооны төлөөлөгчдөд нэн даруй мэдэгдэнэ.

4.1.7 Entry Obligations
Бүртгэлээс үүсэх үүрэг

4.1.7.1 The entry form shall be a statement itself, of the nominating Association on behalf of all its nominated players and captains, that they understand and accept the conditions of the Championships and that they are prepared to compete against all other teams and individuals participating.

> Бүртгэлийн маягт нь өөрөө нэр дэвшүүлсэн Холбооноос нэр дэвшүүлсэн бүх тоглогч, ахлагчийн нэрийн өмнөөс гаргасан мэдэгдэл болно: тэд тэмцээний нөхцөлийг ойлгож, хүлээн зөвшөөрч байгаа бөгөөд оролцож буй бусад бүх баг, тоглогчтой тоглоход бэлэн байна гэсэн утгатай.

4.1.7.2 In individual events all entrants are accepted as individual competitors; they shall be bound to do their utmost to win the events for which they are entered, irrespective of whether other entrants from the same Association have been accepted to take part, and they shall not withdraw except for reasons of illness or injury.

> Хувийн төрлүүдэд бүх оролцогчийг бие даасан тамирчнаар хүлээн авна; тэд ижил Холбооны бусад оролцогч оролцохоор хүлээн авагдсан эсэхээс үл хамааран бүртгүүлсэн төрөлдөө түрүүлэхийн тулд чадах бүхнээ хийх үүрэгтэй бөгөөд өвчин, гэмтлээс бусад шалтгаанаар тэмцээнээс татгалзаж болохгүй.

4.1.8 Jury
Жюри

4.1.8.1 The Jury shall consist of the Technical Commissioner, Chairs of the Rules and the Umpires’ and Referees’ Committee, a representative of the Competition Department, a representative of the organising committee and the referee; the referee shall have the right to speak but not to vote.

> Жюри нь Техникийн комиссар, Дүрмийн хороо болон Шүүгч, ерөнхий шүүгчийн хорооны дарга нар, Тэмцээний хэлтсийн төлөөлөгч, зохион байгуулах хорооны төлөөлөгч болон ерөнхий шүүгч (referee)-ээс бүрдэнэ; ерөнхий шүүгч үг хэлэх эрхтэй боловч санал өгөх эрхгүй.

4.1.8.2 If any of the nominated Chairs is unable to attend a meeting of the Jury they may nominate to attend in their place another member of their Committee, who shall have the right to speak and to vote; if the Technical Commissioner is unable to attend a meeting of the Jury, he may nominate a substitute, who shall have the right to speak and to vote.

> Нэр дэвшүүлсэн дарга нарын аль нэг нь Жюригийн хуралд оролцох боломжгүй бол өөрийн Хорооны өөр гишүүнийг орлуулан оролцуулахаар нэр дэвшүүлж болох бөгөөд тэр гишүүн үг хэлэх, санал өгөх эрхтэй; Техникийн комиссар Жюригийн хуралд оролцох боломжгүй бол орлон гүйцэтгэгч нэр дэвшүүлж болох бөгөөд тэр үг хэлэх, санал өгөх эрхтэй.

4.1.8.3 The Chair of the Jury shall be appointed by the members of the Jury.

> Жюригийн даргыг Жюригийн гишүүд томилно.

4.1.8.4 Any Association directly affected by a matter under consideration at a Jury meeting shall be entitled to be represented at that meeting but shall not be entitled to vote.

> Жюригийн хурлаар хэлэлцэж буй асуудалд шууд хамааралтай аливаа Холбоо тухайн хуралд төлөөлөлтэй оролцох эрхтэй боловч санал өгөх эрхгүй.

4.1.8.5 The Jury shall have power to decide any question of appeal within the jurisdiction of a tournament management committee and to authorise team changes.

> Жюри нь тэмцээний удирдах хорооны эрх хэмжээнд хамаарах давж заалдах (appeal) аливаа асуудлыг шийдвэрлэх, мөн багийн өөрчлөлтийг зөвшөөрөх эрхтэй.

4.1.8.6 The Jury shall meet before the start of the Championships to be informed of all draw alterations requested up to that time and to decide any requests for changes in the composition of teams; any subsequent questions of draw alteration shall be decided by the Technical Commissioner in conjunction with a representative of the Competition Department and the Jury shall meet again only when convened by the Chair to consider appeals against its administrative decisions or decisions of the referee.

> Жюри нь тэмцээн эхлэхээс өмнө хуралдаж, тэр хүртэл ирсэн сугалааны бүх өөрчлөлтийн хүсэлттэй танилцаж, багийн бүрэлдэхүүнийг өөрчлөх аливаа хүсэлтийг шийдвэрлэнэ; үүнээс хойших сугалааны өөрчлөлтийн асуудлыг Техникийн комиссар Тэмцээний хэлтсийн төлөөлөгчтэй хамтран шийдвэрлэнэ; Жюри нь өөрийн захиргааны шийдвэр эсвэл ерөнхий шүүгчийн шийдвэрийн эсрэг давж заалдсан гомдлыг хэлэлцэхээр дарга нь хуралдуулсан үед л дахин хуралдана.

4.1.9 Events

Төрлүүд

4.1.9.1 In even numbered years, the Championships Finals shall include men's team and women's team events; while in odd numbered years the

> Тэгш тоот онуудад аварга шалгаруулах тэмцээний Финалд эрэгтэй багийн болон эмэгтэй багийн төрлүүд багтана; харин сондгой тоот онуудад

Championships Finals shall include men's singles, women's singles, men's doubles, women's doubles and mixed doubles events.

> аварга шалгаруулах тэмцээний Финалд эрэгтэй ганцаарчилсан, эмэгтэй ганцаарчилсан, эрэгтэй хос, эмэгтэй хос болон холимог хос (mixed doubles)-ын төрлүүд багтана.

4.1.9.2 In doubles events, both players may be from different Associations.

> Хосын төрөлд хоёр тоглогч өөр өөр Холбооных байж болно.

4.1.9.3 The system of play in team and individual events, the system of qualification in the team event and their implementation dates shall be decided by the ITTF Council, on the recommendation of the Technical Commissioner and the Competition Department.

> Багийн болон хувийн төрлүүдийн тоглолтын систем, багийн төрлийн эрх авах систем, тэдгээрийг хэрэгжүүлэх огноог Техникийн комиссар болон Тэмцээний хэлтсийн зөвлөмжийн дагуу ITTF-ийн Зөвлөл шийднэ.

4.1.9.4 Team matches shall be the best of 5 singles, as provided in 3.7.6.1.

> Багийн тоглолт (match) нь 3.7.6.1-д заасны дагуу 5 ганцаарчилсан тоглолтоос 3-т нь хожсон нь ялах (best of 5) хэлбэртэй байна.

4.1.9.5 There shall not be more than:

> Дараахаас илүү байж болохгүй:

4.1.9.5.1 128 places in the first round of a singles and not more than 64 places in the first round of a men’s, women’s and mixed doubles event, unless otherwise authorised by the Executive Board.

> Гүйцэтгэх зөвлөл өөрөөр зөвшөөрөөгүй бол ганцаарчилсан төрлийн эхний тойрогт 128 байр, эрэгтэй, эмэгтэй болон холимог хосын төрлийн эхний тойрогт 64 байр.

4.1.9.5.2 40 places in each of the men’s and women’s team events, unless otherwise authorised by the Executive Board.

> Гүйцэтгэх зөвлөл өөрөөр зөвшөөрөөгүй бол эрэгтэй болон эмэгтэй багийн төрөл тус бүрт 40 байр.

4.1.9.6 Each Association shall be entitled to qualify maximum 3 men and 3 women players in each singles event, with one additional player ranked in the top 100 and one additional player ranked in the top 20 of the ITTF world ranking list issued in January of the year of the Championships to a maximum of 5 men and 5 women, with the exception of Singles players who meet either of the following criteria of (i) being the incumbent World Champion in the Singles event; or (ii) incumbent Singles World Cup winner.

> Холбоо бүр ганцаарчилсан төрөл тус бүрт хамгийн ихдээ 3 эрэгтэй, 3 эмэгтэй тоглогч эрх авахуулах эрхтэй; үүн дээр тэмцээн болох оны 1-р сард гарсан ITTF-ийн дэлхийн чансааны жагсаалтын эхний 100-д орсон тоглогчоор нэг, эхний 20-д орсон тоглогчоор нэг нэмэлт тоглогч оролцуулж, нийт хамгийн ихдээ 5 эрэгтэй, 5 эмэгтэй болж болно; гагцхүү дараах шалгуурын аль нэгийг хангасан ганцаарчилсан төрлийн тоглогч үүнд хамаарахгүй: (i) ганцаарчилсан төрлийн одоогийн Дэлхийн аварга; эсвэл (ii) ганцаарчилсан төрлийн Дэлхийн цомын одоогийн ялагч.

The maximum entry for each Association is 4 players for men’s doubles, 4 players for women’s doubles and 2 men and 2 women for mixed doubles; all players may be different, however, each Association can only enter a maximum of 2 combined pairs (players from different Associations) per doubles event.

> Холбоо бүрийн бүртгэлийн дээд хэмжээ нь эрэгтэй хосод 4 тоглогч, эмэгтэй хосод 4 тоглогч, холимог хосод 2 эрэгтэй, 2 эмэгтэй; бүх тоглогч өөр өөр хүн байж болно, гэхдээ Холбоо бүр хосын төрөл тус бүрт хамгийн ихдээ 2 холимог бүрэлдэхүүнтэй хос (өөр Холбооны тоглогчдоос бүрдсэн хос) бүртгүүлж болно.

4.1.9.6.1 The host Association may enter up to 3 men and 3 women in each singles event, 4 players for men’s doubles, 4 players for women’s doubles and 2 men and 2 women for mixed doubles regardless of ranking.

> Эзэн орны Холбоо нь чансаанаас үл хамааран ганцаарчилсан төрөл тус бүрт 3 хүртэлх эрэгтэй, 3 хүртэлх эмэгтэй, эрэгтэй хосод 4 тоглогч, эмэгтэй хосод 4 тоглогч, холимог хосод 2 эрэгтэй, 2 эмэгтэй бүртгүүлж болно.

For Singles if by ranking they are entitled for additional 1 or 2 players then 4.1.9.6 applies.

> Ганцаарчилсан төрөлд чансаагаараа нэмэлт 1 эсвэл 2 тоглогч оролцуулах эрхтэй бол 4.1.9.6 хэрэглэгдэнэ.

4.1.9.7 Players of the same Association shall be separated only in the first round of the draw but not in further rounds.

> Нэг Холбооны тоглогчдыг сугалааны зөвхөн эхний тойрогт тусгаарлах бөгөөд дараагийн тойргуудад тусгаарлахгүй.

4.1.10 Default

> **Тоглолтод ирээгүй (Default)**

4.1.10.1 An Association whose team is entered in the draw but which fails to compete in the event without adequate justification may be subject to disciplinary action by the AGM.

> Багаа сугалаанд оруулсан боловч хангалттай үндэслэлгүйгээр тухайн төрөлд оролцоогүй Холбоонд AGM сахилгын арга хэмжээ авч болно.

4.1.10.2 A team may begin, continue and complete a team match only with the full complement of players specified for the event, except that the referee may, at his or her discretion, allow a team to play with one player absent or an individual match to be omitted from the sequence where he or she is satisfied that the absence is due to accident, illness, injury or other circumstances outside the control of the player or the Association concerned, including disqualification by the referee in accordance with his or her authority.

> Баг нь тухайн төрөлд заасан бүрэн бүрэлдэхүүнтэйгээр л багийн тоглолтыг эхлүүлж, үргэлжлүүлж, дуусгаж болно; гэхдээ тоглогч ирээгүй нь осол, өвчин, гэмтэл эсвэл тухайн тоглогч, Холбооноос үл хамаарах бусад нөхцөл байдлаас (үүнд ерөнхий шүүгч (referee) өөрийн эрх хэмжээний дагуу тоглогчийг хассан тохиолдол орно) шалтгаалсан гэдэгт ерөнхий шүүгч итгэлтэй байвал өөрийн үзэмжээр багийг нэг тоглогч дутуу тоглуулах, эсвэл дараалаас нэг ганцаарчилсан тоглолтыг хасахыг зөвшөөрч болно.

4.1.10.3 An Association whose team begins to play in the event but which fails to complete its schedule of matches shall be liable to forfeit its entitlement to hospitality for its representatives at the Championships; an appeal against forfeit may be made to the Jury, whose decision shall be final.

> Баг нь тухайн төрөлд тоглож эхэлсэн боловч тоглолтын хуваарийг бүрэн дуусгаагүй Холбоо нь тэмцээнд оролцож буй өөрийн төлөөлөгчдийг хүлээн авч үйлчлүүлэх эрхээ алдаж болно; энэ эрх хасалтын эсрэг Жюрид давж заалдаж болох бөгөөд Жюригийн шийдвэр эцсийнх байна.

4.1.11 Doping Control

> **Допингийн хяналт**

4.1.11.1 Doping control shall be carried out in accordance with ITTF Anti-Doping rules (Chapter 5).

> Допингийн хяналтыг ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрмийн (5-р бүлэг) дагуу явуулна.

4.1.12 Awards and Presentations

> **Шагнал ба шагнал гардуулах ёслол**

4.1.12.1 The permanent Championship trophies shall be:

> Аварга шалгаруулах тэмцээний байнгын цомууд нь:

4.1.12.1.1 the Swaythling Cup for the men's team event;

> эрэгтэй багийн төрөлд Swaythling Cup (Свейтлингийн цом);

4.1.12.1.2 the Marcel Corbillon Cup for the women's team event;

> эмэгтэй багийн төрөлд Marcel Corbillon Cup (Марсель Корбийоны цом);

4.1.12.1.3 the St Bride Vase for the men's singles event;

> эрэгтэй ганцаарчилсан төрөлд St Bride Vase (Сент Брайдын ваар);

4.1.12.1.4 the G Geist Prize for the women's singles event;

> эмэгтэй ганцаарчилсан төрөлд G Geist Prize (Г. Гейстийн шагнал);

4.1.12.1.5 the Iran Cup for the men's doubles event;

> эрэгтэй хосын төрөлд Iran Cup (Ираны цом);

4.1.12.1.6 the W J Pope Trophy for the women's doubles event;

> эмэгтэй хосын төрөлд W J Pope Trophy (У. Ж. Поупын цом);

4.1.12.1.7 the Heydusek prize for the mixed doubles event.

> холимог хосын төрөлд Heydusek prize (Хейдушекийн шагнал).

4.1.12.2 The Association whose team wins a team event, and the winner of an individual event, shall be entitled to hold the appropriate trophy until 31st December in the year following that in which it is won; the pair winning a doubles event shall agree or decide by lot the order in which each of them shall hold the trophy for half of the specified period.

> Багийн төрөлд түрүүлсэн багийн Холбоо болон хувийн төрөлд түрүүлсэн тамирчин нь тухайн цомыг түрүүлсэн оныхоо дараагийн оны 12-р сарын 31 хүртэл хадгалах эрхтэй; хосын төрөлд түрүүлсэн хос нь заасан хугацааны тал тус бүрд цомыг хэн нь эхэлж хадгалах дарааллыг тохиролцох эсвэл шодож (by lot) шийднэ.

4.1.12.3 A player or a pair who wins the men’s or women’s singles event, men’s doubles, women’s doubles, or mixed doubles shall receive from the ITTF a half-size replica of the appropriate trophy as a permanent possession.

> Эрэгтэй эсвэл эмэгтэй ганцаарчилсан, эрэгтэй хос, эмэгтэй хос эсвэл холимог хосын төрөлд түрүүлсэн тоглогч эсвэл хос нь ITTF-ээс тухайн цомын хагас хэмжээтэй хуулбарыг мөнхөд өмчлөлдөө авна.

4.1.12.4 In both team and individual events the winners shall receive gold medals, the losing finalists silver medals and the losing semi-finalists bronze medals.

> Багийн болон хувийн төрлүүдийн аль алинд нь түрүүлсэн тал алтан медаль, финалд ялагдсан тал мөнгөн медаль, хагас финалд ялагдсан талууд хүрэл медаль авна.

4.1.12.5 At presentation ceremonies for both team and individual events the national flags of the gold, silver and bronze medal winners shall be raised and the national anthem of the gold medal winner shall be played.

> Багийн болон хувийн төрлүүдийн шагнал гардуулах ёслолд алт, мөнгө, хүрэл медальтнуудын төрийн далбааг мандуулж, алтан медальтны төрийн дууллыг эгшиглүүлнэ.

4.1.12.6 The Association whose team or player wins a trophy shall acknowledge its receipt in writing and at the end of the specified period shall deliver it, within 14 days of a formal notification by the Secretariat, at an agreed time and to an agreed place.

> Баг эсвэл тоглогч нь цом хүртсэн Холбоо цомыг хүлээн авснаа бичгээр баталгаажуулах бөгөөд заасан хугацаа дуусахад Нарийн бичгийн газраас албан ёсоор мэдэгдсэнээс хойш 14 хоногийн дотор тохиролцсон цагт, тохиролцсон газарт хүлээлгэн өгнө.

4.1.12.7 The Association acknowledging receipt of a trophy shall be responsible for its safe keeping including the arrangement of insurance.

> Цом хүлээн авснаа баталгаажуулсан Холбоо нь түүнийг аюулгүй хадгалах, үүнд даатгалд хамруулахыг оролцуулан, хариуцна.

The cost of insurance and of inscription of winners' names, which in team events should include any non-playing captain, shall be borne by the Association whose team or players wins a trophy.

> Даатгалын зардал болон ялагчдын нэрийг сийлж бичүүлэх зардлыг (багийн төрөлд тоглодоггүй ахлагчийн нэрийг ч оруулах нь зүйтэй) баг эсвэл тоглогч нь цом хүртсэн Холбоо хариуцна.

4.1.12.8 If a trophy is lost while in the possession of an Association, that Association shall be responsible for the provision of a similar replacement.

> Цом Холбооны мэдэлд байх хугацаандаа алга болвол тухайн Холбоо ижил төстэй орлох цомоор хангах үүрэгтэй.

4.1.12.9 At the closing ceremony the Egypt Cup, the symbol of the friendship of the Championships, shall be handed over to a representative of the city in which the next Championships will take place; this city shall hold the Egypt Cup until the next Championships.

> Хаалтын ёслолын үеэр аварга шалгаруулах тэмцээний нөхөрлөлийн бэлгэдэл болох Egypt Cup (Египетийн цом)-ыг дараагийн аварга шалгаруулах тэмцээн болох хотын төлөөлөгчид хүлээлгэн өгнө; тэр хот Египетийн цомыг дараагийн аварга шалгаруулах тэмцээн хүртэл хадгална.

4.1.13 Commercial Rights
Арилжааны эрх

4.1.13.1 The ITTF exclusively owns and controls all commercial rights in and to the Championships.

> Аварга шалгаруулах тэмцээнтэй холбоотой бүх арилжааны эрхийг зөвхөн ITTF дангаараа эзэмшиж, хянана.

Such Commercial Rights to include, without limitation and in each case on a worldwide basis, all:

> Ийм Арилжааны эрхэд дараах бүх эрх хязгаарлалтгүйгээр, тус бүр нь дэлхий даяар хамаарахаар багтана:

4.1.13.1.1 audio, visual and audio-visual and data rights (in every medium, whether or not existing as at the date of these regulations);

> аудио, дүрс, аудио-дүрс болон өгөгдлийн эрх (энэхүү журам батлагдсан өдөр байсан эсэхээс үл хамааран бүх төрлийн хэвлэл мэдээллийн хэрэгсэлд);

4.1.13.1.2 sponsorship, advertising, merchandising, marketing and other forms of rights of association;

> ивээн тэтгэх, зар сурталчилгаа, барааны худалдаа (merchandising), маркетинг болон бусад хэлбэрийн холбоос/нэр ашиглах эрх;

4.1.13.1.3 ticketing, hospitality and other concession rights; and

> тасалбар борлуулах, зочлон үйлчлэх (hospitality) болон бусад концессын эрх; мөн

4.1.13.1.4 other rights to commercialise the Championships (including without limitation any so-called "event rights" and any right to authorise the taking of bets on the Championships.

> аварга шалгаруулах тэмцээнийг арилжаалах бусад эрх (үүнд хязгаарлалтгүйгээр «тэмцээний эрх» гэгдэх аливаа эрх болон аварга шалгаруулах тэмцээнд бооцоо хүлээн авахыг зөвшөөрөх аливаа эрх орно).

4.1.13.2 The ITTF shall be entitled to exploit the Commercial Rights in such manner as it considers appropriate, including granting licences in respect of the same (or part thereof) to the relevant Association or to other third party(ies) from time to time.

> ITTF нь Арилжааны эрхийг өөрийн зохистой гэж үзсэн аргаар ашиглах эрхтэй бөгөөд үүнд уг эрхийг (эсвэл түүний хэсгийг) холбогдох Холбоо эсвэл бусад гуравдагч этгээдэд үе үе лиценз олгох нь багтана.

4.1.13.3 Each Association shall ensure that their members (officials, players, delegates and other affiliates) shall:

> Холбоо бүр өөрийн гишүүд (албаны хүмүүс, тоглогчид, төлөөлөгчид болон бусад харьяа этгээд) дараахыг хангахыг баталгаажуулна:

4.1.13.3.1 comply with any and all rules, regulations and/or guidelines in relation to the exploitation of the Commercial Rights which may be issued from time to time by or on behalf of the ITTF; and

> Арилжааны эрхийг ашиглахтай холбоотойгоор ITTF эсвэл түүний нэрийн өмнөөс үе үе гаргаж болох бүх дүрэм, журам болон/эсвэл удирдамжийг дагаж мөрдөх; мөн

4.1.13.3.2 provide such rights, facilities and services as are required to enable the ITTF and/or the relevant third party to fulfil their obligations under any arrangements for the exploitation of any of the Commercial Rights and shall not by any act or omission infringe any exclusive rights granted there under or otherwise cause any breach thereof to occur.

> ITTF болон/эсвэл холбогдох гуравдагч этгээд Арилжааны эрхийн аль нэгийг ашиглах аливаа тохиролцооны дагуух үүргээ биелүүлэхэд шаардлагатай эрх, нөхцөл, үйлчилгээгээр хангах бөгөөд аливаа үйлдэл, эс үйлдэхүйгээр тэдгээрийн дагуу олгосон онцгой эрхийг зөрчих, эсвэл өөр аргаар зөрчил үүсэхэд хүргэхгүй байх.

For the avoidance of doubt only the ITTF may enforce this rule against an Association and no third party shall be entitled to do so.

> Эргэлзээ гаргахгүйн тулд тодруулахад, энэ дүрмийг Холбооны эсрэг зөвхөн ITTF хэрэгжүүлж болох бөгөөд ямар ч гуравдагч этгээд үүнийг хийх эрхгүй.

4.2 WORLD YOUTH CHAMPIONSHIPS

Дэлхийн өсвөрийн аварга шалгаруулах тэмцээн

4.2.1 Authority for Organisation

Зохион байгуулах эрх

4.2.1.1 The title "World Youth Championships", referred to in this Section as "Championships", shall be bestowed by the ITTF Council on the championship events at a tournament organised by an Association entrusted with the task.

> «Дэлхийн өсвөрийн аварга шалгаруулах тэмцээн (World Youth Championships)» (энэ хэсэгт «аварга шалгаруулах тэмцээн» гэнэ) гэсэн цолыг ITTF-ийн Зөвлөл нь уг үүргийг даатгасан Холбооны зохион байгуулсан тэмцээний аваргын төрлүүдэд олгоно.

4.2.1.2 The closing date for applications to stage Championships shall be specified by the Executive Board and notified to all Associations, giving at least 6 months’ notice; applications shall be accepted only for the next 2 Championships.

> Аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах хүсэлт хүлээн авах эцсийн хугацааг Гүйцэтгэх зөвлөл тогтоож, бүх Холбоонд дор хаяж 6 сарын өмнө мэдэгдэнэ; хүсэлтийг зөвхөн дараагийн 2 аварга шалгаруулах тэмцээнд л хүлээн авна.

4.2.1.3 All applications shall be considered by the Executive Board and shall be submitted to the Board, together with details on venues for the occasion in question.

> Бүх хүсэлтийг Гүйцэтгэх зөвлөл хэлэлцэж, тухайн тэмцээн болох газар, заалны дэлгэрэнгүй мэдээллийн хамт Зөвлөл (Board)-д өргөн барина.

4.2.1.4 Where necessary, the Board or the Executive Board may ask the Junior Commissioner to visit the country of an Association applying for the right to organise the Championships to satisfy themselves as to the adequacy of the proposed playing and other arrangements; the cost of such visits shall be borne by that Association.

> Шаардлагатай тохиолдолд Зөвлөл эсвэл Гүйцэтгэх зөвлөл нь Өсвөрийн комиссар (Junior Commissioner)-ыг аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах эрх хүссэн Холбооны улсад очиж, санал болгож буй тоглолтын болон бусад зохион байгуулалт хангалттай эсэхийг өөрсдөө шалгаж итгэл хүрэхийг хүсэж болно; ийм айлчлалын зардлыг тухайн Холбоо хариуцна.

4.2.1.5 If, after an option has been granted, circumstances change in such a way as to be likely to prejudice the satisfactory conduct of the Championships, the option may be revoked by a 2/3 majority vote at the AGM preceding the Championships; between AGMs the ITTF Council shall have power to transfer the Championships or to take any other appropriate action.

> Эрх олгосны дараа нөхцөл байдал өөрчлөгдөж, аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохих ёсоор явуулахад сөргөөр нөлөөлөх магадлалтай болбол тэмцээний өмнөх AGM дээр 2/3-ын олонхийн саналаар уг эрхийг цуцалж болно; AGM хоорондын хугацаанд ITTF-ийн Зөвлөл аварга шалгаруулах тэмцээнийг өөр газар шилжүүлэх эсвэл бусад зохих арга хэмжээ авах эрхтэй.

4.2.2 Responsibilities of Organisers
Зохион байгуулагчийн үүрэг

4.2.2.1 An Association granted the right to organise the Championships, hereafter referred to as the "organisers" shall be responsible for conducting them in accordance with the Laws of Table Tennis, the Regulations for International Competitions and the Regulations for World Youth Championships, as modified or supplemented by any directives authorised by the ITTF Council.

> Аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах эрх авсан Холбоо (цаашид «зохион байгуулагч» гэнэ) нь тэмцээнийг Ширээний теннисний дүрэм, Олон улсын тэмцээний журам болон Дэлхийн өсвөрийн аварга шалгаруулах тэмцээний журмын дагуу, ITTF-ийн Зөвлөлөөс баталсан аливаа удирдамжаар өөрчилсөн эсвэл нэмсэн байдлаар явуулах үүрэгтэй.

4.2.2.2 Organisers shall provide accommodation and meals from lunch on the day before the Championships begin until breakfast on the day after the Championships end for

> Зохион байгуулагч нь тэмцээн эхлэхийн өмнөх өдрийн өдрийн хоолноос эхлээд тэмцээн дууссаны дараах өдрийн өглөөний цай хүртэл дараах хүмүүсийг байр, хоолоор хангана:

4.2.2.2.1 not more than 2 boys players nominated by an Association eligible for the boys team event;

> хөвгүүдийн багийн төрөлд оролцох эрхтэй Холбооноос нэр дэвшүүлсэн 2-оос илүүгүй хөвгүүн тоглогч;

4.2.2.2.2 not more than 2 girls players nominated by an Association eligible for the girls team event;

> охидын багийн төрөлд оролцох эрхтэй Холбооноос нэр дэвшүүлсэн 2-оос илүүгүй охин тоглогч;

4.2.2.2.3 not more than 1 coach of an Association participating in 1 or 2 team events;

> 1 эсвэл 2 багийн төрөлд оролцож буй Холбооны 1-ээс илүүгүй дасгалжуулагч;

4.2.2.2.4 members of the ITTF Executive Board and the Junior Commissioner;

> ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүд болон Өсвөрийн комиссар;

4.2.2.2.5 up to 2 Doping Control Supervisors appointed by the ITTF;

> ITTF-ээс томилсон 2 хүртэлх Допинг хяналтын ахлагч;

4.2.2.2.6 up to 2 ITTF Committee or Commission Chairs nominated by the Executive Board;

> Гүйцэтгэх зөвлөлөөс нэр дэвшүүлсэн ITTF-ийн Хороо эсвэл Комиссын 2 хүртэлх дарга;

4.2.2.2.7 International Umpires, Referees and Evaluators from other Associations invited in accordance with the ITTF directives for match officials at World Title Competitions;

> Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээний тоглолтын албаны хүмүүсийн талаарх ITTF-ийн удирдамжийн дагуу урьсан, бусад Холбооны Олон улсын шүүгч (International Umpires), ерөнхий шүүгч (Referees) болон үнэлгээчид (Evaluators);

4.2.2.2.8 up to 7 members of the ITTF staff.

> ITTF-ийн ажилтнуудаас 7 хүртэлх хүн.

4.2.2.3 Organisers shall provide free medical care and medicine for all participants, but each Association is recommended to insure its players and officials against illness and injury for the duration of the Championships.

> Зохион байгуулагч нь бүх оролцогчийг үнэ төлбөргүй эмнэлгийн тусламж, эмээр хангана; гэхдээ Холбоо бүр өөрийн тоглогч, албаны хүмүүсээ тэмцээний хугацаанд өвчин, гэмтлээс даатгуулахыг зөвлөж байна.

4.2.2.4 Organisers shall meet the cost of transport between the place of accommodation and the playing hall.

> Зохион байгуулагч нь байрлах газар болон тоглолтын заалны хоорондох тээврийн зардлыг хариуцна.

4.2.2.5 Organisers shall request their national authorities to waive visa charges for all participants.

> Зохион байгуулагч нь бүх оролцогчийн визийн хураамжийг чөлөөлөхийг өөрийн улсын эрх бүхий байгууллагаас хүсэх ёстой.

4.2.2.6 Organisers shall ensure free access to the playing hall and free circulation therein for all the players, officials and members listed in 4.2.2.2, for any additional players and ITTF officials and for any interpreter, doctor or medical adviser appointed by the ITTF.

> Зохион байгуулагч нь 4.2.2.2-т жагсаасан бүх тоглогч, албаны хүмүүс, гишүүд, мөн нэмэлт тоглогч, ITTF-ийн албаны хүмүүс болон ITTF-ээс томилсон аливаа орчуулагч, эмч, эмнэлгийн зөвлөхийг тоглолтын заалд үнэгүй нэвтэрч, дотор нь чөлөөтэй зорчих боломжоор хангана.

4.2.2.7 Organisers shall provide the ITTF with offices at the venue of the Championships and place at its disposal translation, computer, internet, telephone, telefax and duplicating facilities.

> Зохион байгуулагч нь тэмцээний газарт ITTF-д зориулж ажлын өрөө гаргаж, орчуулга, компьютер, интернет, утас, факс болон хувилах хэрэгслийг түүний мэдэлд өгнө.

4.2.2.8 Organisers shall publish a prospectus giving the main details of the organisation of the Championships, including

> Зохион байгуулагч нь тэмцээний зохион байгуулалтын гол мэдээллийг агуулсан танилцуулга (prospectus) нийтэлнэ, үүнд:

4.2.2.8.1 the dates and place of the Championships;

> тэмцээний огноо, газар;

4.2.2.8.2 the events to be held;

> явагдах төрлүүд;

4.2.2.8.3 the equipment to be used;

> ашиглах тоног төхөөрөмж;

4.2.2.8.4 the procedure for entry, the entry fees and the undertakings required;

> бүртгэлийн журам, бүртгэлийн хураамж болон шаардлагатай баталгаа, амлалтууд;

4.2.2.8.5 the date and place of the draw;

> сугалааны огноо, газар;

4.2.2.8.6 the dates of Jury meetings;

> Жюригийн хурлын огноо;

4.2.2.8.7 the extent of hospitality for players and officials;

> тоглогч, албаны хүмүүсийг хүлээн авч үйлчлэх хэмжээ;

4.2.2.8.8 any directives authorised by the ITTF Council for the Championships.

> тухайн тэмцээнд зориулж ITTF-ийн Зөвлөлөөс баталсан аливаа удирдамж.

4.2.2.9 During the Championships Organisers shall make available promptly to members of the ITTF Executive Board, ITTF Council members and team captains details of results, including points scores; as soon as possible after the completion of the Championships Organisers shall publish the complete results, including points scores, and circulate them to all Associations.

> Тэмцээний үеэр зохион байгуулагч нь ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүд, ITTF-ийн Зөвлөлийн гишүүд болон багийн ахлагчдад үр дүнгийн дэлгэрэнгүйг, үүний дотор онооны дүнг, шуурхай хүргэнэ; тэмцээн дууссаны дараа аль болох хурдан зохион байгуулагч нь онооны дүнг оруулсан бүрэн үр дүнг нийтэлж, бүх Холбоонд тараана.

4.2.3 Eligibility

Оролцох эрх

4.2.3.1 Only an Association which is not in arrears (1.7.3.3) shall be eligible to enter teams or individual players in the Championships.

> Зөвхөн өр төлбөргүй (1.7.3.3) Холбоо л аварга шалгаруулах тэмцээнд баг эсвэл тоглогчоо бүртгүүлэх эрхтэй.

4.2.3.2 The system of qualification for team and individual events shall be determined by the Board not later than 18 months before the start of the Championships.

> Багийн болон хувийн төрлүүдийн эрх авах системийг Зөвлөл тэмцээн эхлэхээс 18 сараас доошгүй хугацааны өмнө тогтооно.

4.2.3.3 All players shall be under 19 and under 15 according to 3.7.4.2.

> Бүх тоглогч 3.7.4.2-ын дагуу 19-өөс доош болон 15-аас доош насныхан байна.

4.2.3.4 In addition to provisions of 3.8, players who have acquired a new nationality and wish to represent the Association corresponding to the new nationality shall register with ITTF through this new Association.

> 3.8-ийн заалтаас гадна, шинэ иргэншил авч, тухайн шинэ иргэншилд харгалзах Холбоог төлөөлөхийг хүссэн тоглогч нь уг шинэ Холбоогоор дамжуулан ITTF-д бүртгүүлэх ёстой.

A player is considered as registered either from the date of ITTF player registration confirmation or from the date the player is granted his or her new nationality, whichever is earlier.

> Тоглогчийг ITTF-ийн тоглогчийн бүртгэл баталгаажсан өдрөөс, эсвэл тоглогчид шинэ иргэншил олгосон өдрөөс — аль нь эрт байна — бүртгэгдсэнд тооцно.

4.2.3.5 Such player shall not represent the new Association before 3 years after the date of registration, if the player is under the age of 15 when registered, but only 1 year after the date of registration if the player has never represented another association.

> Ийм тоглогч бүртгүүлэх үедээ 15 хүрээгүй бол бүртгүүлсэн өдрөөс хойш 3 жил өнгөрөхөөс өмнө шинэ Холбоогоо төлөөлж болохгүй; харин өмнө нь өөр Холбоог хэзээ ч төлөөлж байгаагүй бол бүртгүүлсэн өдрөөс хойш ердөө 1 жил.

4.2.3.6 Players being 15 years of age or older at the date of registration cannot represent their new Association at World Youth Championships except that a player having participated already in World Junior/Youth Championships shall retain his or her eligibility.

> Бүртгүүлэх өдрөө 15 ба түүнээс дээш настай байсан тоглогч Дэлхийн өсвөрийн аварга шалгаруулах тэмцээнд шинэ Холбоогоо төлөөлж болохгүй; гагцхүү Дэлхийн өсвөрийн (Junior/Youth) аварга шалгаруулах тэмцээнд аль хэдийн оролцсон тоглогч оролцох эрхээ хадгална.

4.2.3.7 Any Athlete who is authorised by the Executive Board and meets the terms stipulated under Article 3.8.7 shall be deemed eligible to compete in the WYC, subject to Article 4.2 and any other applicable provisions under the Statutes and related documents.

> Гүйцэтгэх зөвлөлөөс зөвшөөрөл авсан бөгөөд 3.8.7 дугаар зүйлд заасан нөхцөлийг хангасан аливаа тамирчин (Athlete)-ыг 4.2 дугаар зүйл болон Дүрэм (Statutes), холбогдох баримт бичгийн бусад хамаарах заалтын хүрээнд WYC (Дэлхийн өсвөрийн аварга шалгаруулах тэмцээн)-д оролцох эрхтэйд тооцно.

4.2.4 Entry Fees
Бүртгэлийн хураамж

4.2.4.1 The entry fees shall be US$50 for each entry in a team event, US$30 for each pair in a doubles event and US$15 for each entry in a singles event.

> Бүртгэлийн хураамж нь багийн төрөлд бүртгэл тутамд 50 ам.доллар (US$50), хосын төрөлд хос тутамд 30 ам.доллар (US$30), ганцаарчилсан төрөлд бүртгэл тутамд 15 ам.доллар (US$15) байна.

4.2.4.2 The entry fees shall be paid to the organisers at the time of entry and shall be shared equally between the organisers and the ITTF.

> Бүртгэлийн хураамжийг бүртгүүлэх үед зохион байгуулагчид төлөх бөгөөд зохион байгуулагч болон ITTF хооронд тэнцүү хуваана.

4.2.4.3 Fees for entries from an Association are due from that Association and shall always be payable, except that the ITTF Council may waive the fees where an Association is prevented from participating in the Championships by circumstances outside its control.

> Холбооны бүртгэлийн хураамжийг тухайн Холбоо төлөх үүрэгтэй бөгөөд үргэлж төлөх ёстой; гагцхүү Холбоо өөрөөс нь үл хамаарах нөхцөл байдлын улмаас тэмцээнд оролцож чадаагүй бол ITTF-ийн Зөвлөл хураамжаас чөлөөлж болно.

4.2.5 Qualification and Entries
Эрх авах ба бүртгэл

4.2.5.1 The intention of an Association qualified to enter teams or players shall be notified to the organisers and the ITTF in a preliminary notification form provided by the Secretariat; the closing date for the receipt of this form shall be not later than 4 calendar months before the start of the Championships.

Эрх авсан Холбоо баг эсвэл тоглогч бүртгүүлэх хүсэлтээ Нарийн бичгийн газраас гаргасан урьдчилсан мэдэгдлийн маягтаар зохион байгуулагч болон ITTF-д мэдэгдэнэ; энэ маягтыг хүлээн авах эцсийн хугацаа нь тэмцээн эхлэхээс 4 хуанлийн сарын өмнөөс хэтрэхгүй байна.

4.2.5.2 Information shall be distributed, together with the prospectus, by the Competition Department and entries shall be submitted as required.

Мэдээллийг Тэмцээний хэлтэс танилцуулгын (prospectus) хамт тараах бөгөөд бүртгэлийг шаардлагын дагуу илгээнэ.

4.2.5.3 Two sets of these entry forms shall be returned to the organisers and one set to the Secretariat; the closing date for the receipt of these forms shall be not later than 2 calendar months before the start of the Championships.

Эдгээр бүртгэлийн маягтын хоёр хувийг зохион байгуулагчид, нэг хувийг Нарийн бичгийн газарт буцааж илгээнэ; эдгээр маягтыг хүлээн авах эцсийн хугацаа нь тэмцээн эхлэхээс 2 хуанлийн сарын өмнөөс хэтрэхгүй байна.

4.2.5.4 An Association shall rank its nominated players and pairs in order of playing strength, which shall be consistent with their current ranking in the World Junior Ranking List.

Холбоо нь нэр дэвшүүлсэн тоглогч, хосуудаа тоглолтын хүчээр эрэмбэлэх бөгөөд энэ эрэмбэ нь тэдний Дэлхийн өсвөрийн чансааны жагсаалт дахь одоогийн байртай нийцсэн байх ёстой.

4.2.5.5 Organisers may accept only formal nominations by an eligible Association, which are received, properly signed by a responsible representative of the nominating Association, on or before the closing date.

Зохион байгуулагч нь зөвхөн эрх бүхий Холбооны албан ёсны нэр дэвшүүлэлтийг, нэр дэвшүүлж буй Холбооны хариуцлагатай төлөөлөгч зохих ёсоор гарын үсэг зурсан, хаах өдөр буюу түүнээс өмнө ирсэн тохиолдолд хүлээн авч болно.

4.2.6 Modification of Entries
Бүртгэлийн өөрчлөлт

4.2.6.1 The nominating Association may change the composition of a team by notifying the organisers up to the time of the Jury meeting preceding the Championships, but in no circumstances after the start of the event.

Нэр дэвшүүлсэн Холбоо нь тэмцээний өмнөх Жюригийн хурлын цаг хүртэл зохион байгуулагчид мэдэгдэж багийн бүрэлдэхүүнийг өөрчилж болно; харин тухайн төрөл эхэлсний дараа ямар ч тохиолдолд өөрчилж болохгүй.

4.2.6.2 As soon as he or she arrives at the Championships venue, the representative of an Association requesting a change to the draw in consequence of any error or absence shall notify the referee or his or her deputy, or confirm any change already notified, on a form provided for the purpose.

> Алдаа эсвэл ирээгүйн улмаас сугалааг өөрчлөх хүсэлт гаргаж буй Холбооны төлөөлөгч нь тэмцээний газарт ирмэгцээ ерөнхий шүүгч (referee) эсвэл түүний орлогчид энэ зорилгоор бэлтгэсэн маягтаар мэдэгдэх, эсвэл өмнө нь мэдэгдсэн өөрчлөлтийг баталгаажуулна.

4.2.6.3 A request for modification of an entry cannot be considered unless it is made or confirmed by the representative of an Association immediately on arrival, other than a request based on the subsequent absence, illness or injury of one player of a doubles pair, which shall be made as soon as the contingency arises.

> Бүртгэлийн өөрчлөлтийн хүсэлтийг Холбооны төлөөлөгч ирсэн даруйдаа гаргаагүй буюу баталгаажуулаагүй бол хэлэлцэхгүй; харин хосын нэг тоглогч дараа нь ирээгүй, өвдсөн эсвэл гэмтсэнтэй холбоотой хүсэлтийг ийм нөхцөл үүссэн даруйд гаргана.

4.2.6.4 All alterations that are authorised shall be notified immediately to team captains and, where appropriate, to Association representatives.

> Зөвшөөрөгдсөн бүх өөрчлөлтийг багийн ахлагч нарт, шаардлагатай тохиолдолд Холбоо (Association)-ны төлөөлөгчдөд нэн даруй мэдэгдэнэ.

4.2.7 Entry Obligations

Бүртгэлийн үүрэг

4.2.7.1 The entry form shall contain a statement, to be signed by a responsible representative of the nominating Association on behalf of all its nominated players and captains, that they understand and accept the conditions of the Championships and that they are prepared to compete against all other teams and individuals participating; no entry shall be valid unless accompanied by this declaration.

> Бүртгэл (entry)-ийн маягтад нэр дэвшүүлж буй Холбоо (Association)-ны хариуцлагатай төлөөлөгч өөрийн нэр дэвшүүлсэн бүх тоглогч, ахлагчийн өмнөөс гарын үсэг зурсан мэдэгдэл байна. Уг мэдэгдэлд тэд аварга шалгаруулах тэмцээн (Championships)-ий нөхцөлийг ойлгож, хүлээн зөвшөөрч байгаа бөгөөд оролцож буй бусад бүх баг, тоглогчтой тоглоход бэлэн гэдгээ илэрхийлнэ; энэ мэдэгдэл хавсаргаагүй бүртгэл хүчингүй.

4.2.7.2 In individual events all entrants are accepted as individual competitors; they shall be bound to do their utmost to win the events for which they are entered, irrespective of whether other entrants from the same Association have been accepted to take part, and they shall not withdraw except for reasons of illness or injury.

> Ганцаарчилсан төрлүүдэд бүх оролцогчийг хувь хүн оролцогч гэж хүлээн авна. Тэд бүртгүүлсэн төрөл (event)-даа ялахын тулд чадах бүхнээ хийх үүрэгтэй; үүнд мөн адил Холбоо (Association)-ны бусад оролцогч оролцохоор хүлээн зөвшөөрөгдсөн эсэх хамаарахгүй. Тэд өвчин эсвэл бэртлээс бусад шалтгаанаар тэмцээнээс татгалзаж болохгүй.

4.2.8 Jury
Жюри

4.2.8.1 The Jury shall consist of the ITTF Junior Commissioner, a representative of the ITTF Competition Department, a representative of the ITTF World Junior Program, the Championships Director (or his or her equivalent), a representative of the organising committee and the referee; the referee shall have the right to speak but not to vote.

> Жюри (Jury) нь ITTF-ийн Өсвөрийн комиссар (Junior Commissioner), ITTF-ийн Тэмцээний хэлтсийн төлөөлөгч, ITTF-ийн Дэлхийн өсвөрийн хөтөлбөр (World Junior Program)-ийн төлөөлөгч, аварга шалгаруулах тэмцээний захирал (эсвэл түүнтэй адилтгах албан тушаалтан), зохион байгуулах хорооны төлөөлөгч болон ерөнхий шүүгч (referee)-ээс бүрдэнэ; ерөнхий шүүгч үг хэлэх эрхтэй боловч санал өгөх эрхгүй.

4.2.8.2 If the ITTF Junior Commissioner is unable to attend a meeting of the Jury he or she may nominate an appointee to attend in his or her place who shall have the right to speak and to vote.

> Хэрэв ITTF-ийн Өсвөрийн комиссар Жюри (Jury)-гийн хуралд оролцох боломжгүй бол өөрийн оронд оролцох төлөөлөгч томилж болно; уг төлөөлөгч үг хэлэх болон санал өгөх эрхтэй.

4.2.8.3 The Chair of the Jury shall be appointed by the ITTF Junior Commissioner or in his or her absence by the representative of the ITTF World Junior Program.

> Жюри (Jury)-гийн даргыг ITTF-ийн Өсвөрийн комиссар, түүнийг байхгүй үед ITTF-ийн Дэлхийн өсвөрийн хөтөлбөрийн төлөөлөгч томилно.

4.2.8.4 Any Association directly affected by a matter under consideration at a Jury meeting shall be entitled to be represented at that meeting but shall not be entitled to vote.

> Жюри (Jury)-гийн хурлаар хэлэлцэж буй асуудалд шууд хамааралтай аливаа Холбоо (Association) тэр хуралд төлөөлөгчөө оролцуулах эрхтэй боловч санал өгөх эрхгүй.

4.2.8.5 The Jury shall have power to decide any question of appeal within the jurisdiction of a tournament management committee.

> Жюри (Jury) нь тэмцээний удирдах хорооны эрх хэмжээнд хамаарах давж заалдах (appeal) аливаа асуудлыг шийдвэрлэх эрхтэй.

4.2.8.6 The Jury shall meet before the start of the Championships to be informed of all draw alterations requested up to that time; any subsequent questions of draw alteration shall be decided by the ITTF Junior Commissioner, and the Jury shall meet again only when convened by the Junior Commissioner to consider appeals against its administrative decisions or decisions of the referee.

> Жюри (Jury) аварга шалгаруулах тэмцээн эхлэхээс өмнө хуралдаж, тэр хүртэл хүссэн сугалаа (draw)-ны бүх өөрчлөлтийн талаар мэдээлэл авна. Үүнээс хойших сугалааны өөрчлөлтийн асуудлыг ITTF-ийн Өсвөрийн комиссар шийднэ. Жюри зөвхөн Өсвөрийн комиссар түүний захиргааны шийдвэр эсвэл ерөнхий шүүгч (referee)-ийн шийдвэрийн эсрэг давж заалдах (appeal) гомдлыг хэлэлцүүлэхээр хуралдуулсан үед л дахин хуралдана.

4.2.9 Events

Төрлүүд

4.2.9.1 The Championships shall include boys' team and girls' team events as well as boys' singles and doubles, girls' singles and doubles and mixed doubles events.

> Аварга шалгаруулах тэмцээн (Championships)-д хөвгүүдийн баг, охидын багийн төрлүүдээс гадна хөвгүүдийн ганцаарчилсан (singles) ба хос (doubles), охидын ганцаарчилсан ба хос, мөн холимог хос (mixed doubles)-ын төрлүүд багтана.

4.2.9.2 The system of play and the system of qualification in the team and individual events, shall be decided by the ITTF Council, on the recommendation of the Junior Commissioner, Technical Commissioner, and the Competition Department, and shall be notified to all Associations not later than 6 calendar months before the start of the Championships.

> Баг болон ганцаарчилсан төрлүүдийн тоглолтын систем, шалгаруулалтын системийг Өсвөрийн комиссар, Техникийн комиссар болон Тэмцээний хэлтсийн зөвлөмжөөр ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) шийдэх бөгөөд аварга шалгаруулах тэмцээн эхлэхээс 6-аас доошгүй хуанлийн сарын өмнө бүх Холбоо (Association)-нд мэдэгдэнэ.

4.2.10 Default

Ирээгүй (тоглолтонд оролцоогүй)

4.2.10.1 An Association whose team is entered in the draw but which fails to compete in the event without adequate justification may be subject to disciplinary action by the AGM.

> Баг нь сугалаа (draw)-нд орсон боловч хангалттай үндэслэлгүйгээр төрөл (event)-д оролцоогүй Холбоо (Association)-нд Бүх гишүүдийн ээлжит хурал (AGM) сахилгын арга хэмжээ авч болно.

4.2.10.2 A team may begin, continue and complete a team match only with the full complement of players specified for the event, except that the referee may, at his or her discretion, allow a team to play with one player absent or an individual match to be omitted from the sequence where he or she is satisfied that the absence is due to accident, illness, injury or other circumstances outside the control of the player or the Association concerned, including disqualification by the referee in accordance with his or her authority.

> Баг нь тухайн төрөлд тогтоосон тоглогчдын бүрэн бүрэлдэхүүнтэйгээр л багийн тоглолт (team match)-ыг эхлүүлж, үргэлжлүүлж, дуусгаж болно. Гэхдээ ерөнхий шүүгч (referee) өөрийн үзэмжээр нэг тоглогч дутуу баг тоглохыг, эсвэл дараалаас нэг хувийн тоглолтыг хасахыг зөвшөөрч болно. Энэ нь тухайн тоглогч байхгүй байгаа шалтгаан нь осол, өвчин, бэртэл эсвэл тоглогч буюу холбогдох Холбооны хяналтаас гадуурх бусад нөхцөл байдал (үүнд ерөнхий шүүгч өөрийн эрх мэдлийн дагуу тэмцээнээс хассан (disqualification) тохиолдол багтана) гэдэгт ерөнхий шүүгч итгэлтэй байгаа үед л хамаарна.

4.2.10.3 An Association whose team begins to play in the event but which fails to complete its schedule of matches shall be liable to forfeit its entitlement to hospitality for its representatives at the Championships; an appeal against forfeit may be made to the Jury, whose decision shall be final.

> Баг нь төрөлд тоглож эхэлсэн боловч тоглолтын хуваариа дуусгаагүй Холбоо (Association) аварга шалгаруулах тэмцээнд оролцож буй төлөөлөгчдийнхөө зочлон хүлээн авах (hospitality) эрхээ алдаж болно; эрх алдсаны эсрэг Жюри (Jury)-д давж заалдах (appeal) гомдол гаргаж болох бөгөөд Жюригийн шийдвэр эцсийнх байна.

4.2.11 Doping Control
Допингийн хяналт

4.2.11.1 Doping control shall be carried out in accordance with ITTF Anti-Doping rules (Chapter 5).

> Допингийн хяналтыг ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрэм (5-р бүлэг)-ийн дагуу хийнэ.

4.2.12 Awards and Presentations
Шагнал ба шагнал гардуулах ёслол

4.2.12.1 In both team and individual events the winners shall receive gold medals, the losing finalists silver medals and the losing semi-finalists bronze medals.

> Баг болон ганцаарчилсан аль ч төрөлд ялагчид алтан медаль, финалд ялагдагчид мөнгөн медаль, хагас финалд ялагдагчид хүрэл медаль авна.

4.2.12.2 At presentation ceremonies for both team and individual events the national flags of the gold, silver and bronze medal winners shall be raised and the national anthem of the gold medal winner shall be played.

> Баг болон ганцаарчилсан төрлүүдийн шагнал гардуулах ёслолд алт, мөнгө, хүрэл медальтнуудын улсын далбааг мандуулж, алтан медальтны төрийн дууллыг эгшиглүүлнэ.

4.2.13 Commercial Rights
Арилжааны эрх

4.2.13.1 The ITTF exclusively owns and controls all commercial rights in and to the Championships.

ITTF нь аварга шалгаруулах тэмцээн (Championships)-ий бүх арилжааны эрхийг дангаараа эзэмшиж, хянана.

Such Commercial Rights to include, without limitation and in each case on a worldwide basis, all:

Ийм арилжааны эрхэд дараах бүх эрх хязгаарлалтгүйгээр багтах бөгөөд тус бүр нь дэлхий даяар хүчинтэй:

4.2.13.1.1 audio, visual and audio-visual and data rights (in every medium, whether or not existing as at the date of these regulations);

аудио, дүрс, аудио-дүрсний болон өгөгдлийн эрх (эдгээр журам гарсан өдрийн байдлаар бий эсэхээс үл хамааран бүх төрлийн мэдээллийн хэрэгсэлд);

4.2.13.1.2 sponsorship, advertising, merchandising, marketing and other forms of rights of association;

ивээн тэтгэлэг, сурталчилгаа, бараа бүтээгдэхүүн (merchandising), маркетинг болон бусад хэлбэрийн хамтын ажиллагааны эрх (rights of association);

4.2.13.1.3 ticketing, hospitality and other concession rights; and

тасалбар, зочлон хүлээн авалт (hospitality) болон бусад концессын эрх; болон

4.2.13.1.4 other rights to commercialise the Championships (including without limitation any so-called "event rights" and any right to authorise the taking of bets on the Championships.

аварга шалгаруулах тэмцээнийг арилжаалах бусад эрх (үүнд «төрлийн эрх» (event rights) гэгдэх аливаа эрх, мөн тэмцээн дээр бооцоо тавихыг зөвшөөрөх аливаа эрх хязгаарлалтгүйгээр багтана).

4.2.13.2 The ITTF shall be entitled to exploit the Commercial Rights in such manner as it considers appropriate, including granting licences in respect of the same (or part thereof) to the relevant Association or to other third party(ies) from time to time.

ITTF нь арилжааны эрхийг өөрийн зохистой гэж үзсэн аргаар ашиглах эрхтэй. Үүнд уг эрхийг (эсвэл түүний хэсгийг) холбогдох Холбоо (Association) эсвэл бусад гуравдагч этгээдэд үе үе лицензээр олгох нь багтана.

4.2.13.3 Each Association shall ensure that their members (officials, players, delegates and other affiliates) shall:

Холбоо (Association) бүр өөрийн гишүүд (албан тушаалтан, тоглогч, төлөөлөгч болон бусад харьяа этгээд) дараахыг биелүүлэхийг хангана:

4.2.13.3.1 comply with any and all rules, regulations and/or guidelines in relation to the exploitation of the Commercial Rights which may be issued from time to time by or on behalf of the ITTF; and

ITTF эсвэл түүний нэрийн өмнөөс үе үе гаргаж болох, арилжааны эрхийг ашиглахтай холбоотой бүх дүрэм, журам ба/эсвэл удирдамжийг дагаж мөрдөх; болон

4.2.13.3.2 provide such rights, facilities and services as are required to enable the ITTF and/or the relevant third party to fulfil their obligations under any arrangements for the exploitation of any of the Commercial Rights and shall not by any act or omission infringe any exclusive rights granted there under or otherwise cause any breach thereof to occur.

> ITTF ба/эсвэл холбогдох гуравдагч этгээд арилжааны эрхийг ашиглах аливаа гэрээ, зохицуулалтын дагуух үүргээ биелүүлэхэд шаардлагатай эрх, байгууламж, үйлчилгээг гаргаж өгөх; мөн аливаа үйлдэл эсвэл эс үйлдэхүйгээр тэдгээрийн дагуу олгосон онцгой эрхийг зөрчихгүй, өөр ямар нэг байдлаар зөрчил гаргуулахгүй байх.

For the avoidance of doubt only the ITTF may enforce this rule against an Association and no third party shall be entitled to do so.

> Эргэлзээ төрүүлэхгүйн тулд тодруулбал: энэ дүрмийг Холбооны (Association) эсрэг зөвхөн ITTF хэрэгжүүлж болох бөгөөд ямар ч гуравдагч этгээд ийм эрхгүй.

4.3 WORLD CUP

Дэлхийн цом (World Cup)

4.3.1 Composition

Бүрэлдэхүүн

4.3.1.1 A World Cup for Men and a World Cup for Women shall be held on an annual basis or every 2 years in even numbered years and Continental World Cups or an equivalent shall serve as the qualification for the World Cups.

> Эрэгтэйчүүдийн Дэлхийн цом болон эмэгтэйчүүдийн Дэлхийн цомыг жил бүр, эсвэл 2 жил тутамд тэгш тоотой онд зохион байгуулна. Тивийн Дэлхийн цомын шалгаруулалт (Continental World Cups) эсвэл түүнтэй адилтгах тэмцээн нь Дэлхийн цомын шалгаруулалт болно.

The qualification and playing system will be an integral part of the ITTF’s Competition Program.

> Шалгаруулалт болон тоглолтын систем нь ITTF-ийн Тэмцээний хөтөлбөр (Competition Program)-ийн салшгүй хэсэг байна.

4.3.1.2 Participants will be provided with free meals and accommodation from dinner on the evening before the start of the competition to breakfast on the morning after it ends; continental representatives will also be provided with free return travel tickets to the venue.

> Оролцогчдыг тэмцээн эхлэхийн өмнөх орой оройн хоолноос эхлээд тэмцээн дууссаны дараах өглөөний цай хүртэл үнэгүй хоол, байраар хангана; тивийн төлөөлөгчдийг мөн тэмцээн болох газар хүртэл хоёр талын үнэгүй тийзээр хангана.

4.3.2 Authority

Эрх мэдэл

4.3.2.1 The ITTF shall be the sole owner of the World Cup title and tournaments.

ITTF нь Дэлхийн цомын нэр, тэмцээнүүдийн цорын ганц эзэмшигч байна.

4.3.2.2 An Association may be granted permission to organise the tournament; submission of an application to do so shall be regarded as implying knowledge and acceptance of these and all other applicable regulations.

Холбоо (Association)-нд тэмцээнийг зохион байгуулах зөвшөөрөл олгож болно; ийм хүсэлт гаргасан нь эдгээр болон бусад бүх холбогдох журмыг мэдэж, хүлээн зөвшөөрсөн гэж үзэх үндэслэл болно.

4.3.2.3 Organisers shall not, without prior consent of the ITTF, delegate any of their authority nor make any contract or agreement with any other body, such as a Regional Association, a municipal authority or a sponsor.

Зохион байгуулагчид ITTF-ийн урьдчилсан зөвшөөрөлгүйгээр өөрсдийн эрх мэдлийн аль нэгийг бусдад шилжүүлэх, мөн бүсийн холбоо, хотын захиргаа, ивээн тэтгэгч зэрэг өөр аливаа байгууллагатай гэрээ, хэлэлцээр байгуулахыг хориглоно.

4.3.2.4 Any agreement made between the organisers and any other body shall not conflict with nor derogate from the principle of these regulations; in case of any dispute the authority of the ITTF, as exercised through its representatives, shall be paramount.

Зохион байгуулагчид болон өөр аливаа байгууллагын хооронд байгуулсан аливаа хэлэлцээр нь эдгээр журмын зарчимтай зөрчилдөх буюу түүнийг сулруулах ёсгүй; аливаа маргаан гарвал ITTF-ийн төлөөлөгчдөөрөө дамжуулан хэрэгжүүлэх эрх мэдэл давуу (эцсийн) байна.

4.3.2.5 The ITTF may enter into contracts with promoters or sponsors.

ITTF нь промоутер эсвэл ивээн тэтгэгчидтэй гэрээ байгуулж болно.

4.3.3 Appointments

Томилгоо

4.3.3.1 For each tournament the ITTF Competition Department shall appoint a Tournament Director and a Competition Manager.

Тэмцээн бүрт ITTF-ийн Тэмцээний хэлтэс Тэмцээний захирал (Tournament Director) болон Тэмцээний менежер (Competition Manager)-ийг томилно.

4.3.3.2 The Tournament Director shall be responsible to the ITTF Competition Department for ensuring observance of the conditions laid down for the tournament, including approval of the arrangements made by the organisers for ceremonies and presentations, protocol and seating arrangements at ceremonies and social functions and the presentation of play.

Тэмцээний захирал (Tournament Director) нь тэмцээнд тогтоосон нөхцөлийг мөрдүүлэх үүргийг ITTF-ийн Тэмцээний хэлтсийн өмнө хариуцна. Үүнд зохион байгуулагчдын бэлтгэсэн ёслол ба шагнал гардуулах ажиллагаа, ёслол болон нийгмийн арга хэмжээн дэх протокол, суудлын зохион байгуулалт, мөн тоглолтын танилцуулгыг (presentation of play) батлах нь багтана.

4.3.3.3 The Competition Manager shall be responsible to the ITTF for ensuring the adequacy of equipment and playing conditions, supervising the draw and scheduling matches.

> Тэмцээний менежер (Competition Manager) нь тоног төхөөрөмж болон тоглох нөхцөл хангалттай байхыг хангах, сугалаа (draw)-г хянах, тоглолт (match)-уудын хуваарь гаргах үүргийг ITTF-ийн өмнө хариуцна.

4.3.4 Doping Control
Допингийн хяналт

4.3.4.1 Doping control shall be carried out in accordance with ITTF Anti-Doping rules (Chapter 5).

> Допингийн хяналтыг ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрэм (5-р бүлэг)-ийн дагуу хийнэ.

4.3.5 Playing System
Тоглолтын систем

4.3.5.1 The playing system will be determined by the Executive Board on recommendation by the Competition Department.

> Тоглолтын системийг Тэмцээний хэлтсийн зөвлөмжөөр Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) тогтооно.

The selected players and their associations will be informed of the playing system to be used in the prospectus at the same time as the issuance of the invitation to the participants.

> Сонгогдсон тоглогчид болон тэдний холбоодод ашиглах тоглолтын системийг тэмцээний танилцуулга (prospectus)-д тусгаж, оролцогчдод урилга илгээхтэй нэгэн зэрэг мэдэгдэнэ.

4.3.6 Eligibility
Оролцох эрх

4.3.6.1 In addition to provisions of 3.8, players who have acquired a new nationality and wish to represent the association corresponding to the new nationality shall register with ITTF through this new Association.

> 3.8-ийн заалтуудаас гадна, шинэ иргэншил авч, тэр шинэ иргэншилд харгалзах холбоог төлөөлөх хүсэлтэй тоглогчид энэ шинэ Холбоо (Association)-оор дамжуулан ITTF-д бүртгүүлнэ.

A player is considered as registered either from the date of ITTF player registration confirmation or from the date the player is granted his or her new nationality, whichever is earlier.

> Тоглогчийг ITTF-ийн тоглогчийн бүртгэл баталгаажсан өдөр эсвэл тухайн тоглогчид шинэ иргэншил олгосон өдрийн аль эрт нь болсноос эхлэн бүртгэгдсэнд тооцно.

4.3.6.2 Such player shall not represent the new Association before:

> Ийм тоглогч шинэ Холбоо (Association)-г дараах хугацаанаас өмнө төлөөлж болохгүй:

4.3.6.2.1 3 years after the date of registration, if the player is under the age of 15 when registered, but only 1 year after the date of registration if the player has never represented another association;

> бүртгүүлснээс хойш 3 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ 15 хүрээгүй байсан бол; харин тоглогч өмнө нь өөр холбоог хэзээ ч төлөөлж байгаагүй бол бүртгүүлснээс хойш ердөө 1 жилийн дараа;

4.3.6.2.2 5 years after the date of registration, if the player is under the age of 18 but at least 15 years of age when registered;

> бүртгүүлснээс хойш 5 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ 18 хүрээгүй боловч дор хаяж 15 настай байсан бол;

4.3.6.2.3 7 years after the date of registration, if the player is under the age of 21 but at least 18 years of age when registered.

> бүртгүүлснээс хойш 7 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ 21 хүрээгүй боловч дор хаяж 18 настай байсан бол.

4.3.6.2.4 9 years after the date of registration, if the player is at least 21 years old when registered.

> бүртгүүлснээс хойш 9 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ дор хаяж 21 настай байсан бол.

4.3.6.3 A player having participated already in the World Cup shall retain his or her eligibility.

> Дэлхийн цомд аль хэдийн оролцсон тоглогч оролцох эрх (eligibility)-ээ хадгална.

4.3.6.4 Any Athlete who is authorised by the Executive Board and meets the terms stipulated under Article 3.8.7 shall be deemed eligible to compete in the World Cup, subject to Article 4.3 and any other applicable provisions under the Statutes and related documents.

> Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board)-өөс зөвшөөрөл авсан бөгөөд 3.8.7-р зүйлд заасан нөхцөлийг хангасан аливаа тамирчин (Athlete)-ийг 4.3-р зүйл болон Дүрэм (Statutes), холбогдох баримт бичгийн бусад хамаарах заалтын дагуу Дэлхийн цомд оролцох эрхтэй гэж үзнэ.

4.3.7 Jury
Жюри

4.3.7.1 The Jury shall consist of the ITTF Executive Vice-President responsible for the World Cup, the ITTF Director of Competition, a representative of the organising committee and the referee; the referee shall have the right to speak but not to vote.

> Жюри (Jury) нь Дэлхийн цомыг хариуцсан ITTF-ийн Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч, ITTF-ийн Тэмцээний захирал (Director of Competition), зохион байгуулах хорооны төлөөлөгч болон ерөнхий шүүгч (referee)-ээс бүрдэнэ; ерөнхий шүүгч үг хэлэх эрхтэй боловч санал өгөх эрхгүй.

4.3.7.2 If either the ITTF Executive Vice-President responsible for the World Cup or the ITTF Director of Competition is unable to attend a meeting of the Jury he or she may nominate an appointee to attend in his or her place who shall have the right to speak and to vote.

> Хэрэв Дэлхийн цомыг хариуцсан ITTF-ийн Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч эсвэл ITTF-ийн Тэмцээний захирлын аль нэг нь Жюри (Jury)-гийн хуралд оролцох боломжгүй бол өөрийн оронд оролцох төлөөлөгч томилж болно; уг төлөөлөгч үг хэлэх болон санал өгөх эрхтэй.

4.3.7.3 The Chair of the Jury shall be appointed by the ITTF Executive Vice-President responsible for the World Cup.

> Жюри (Jury)-гийн даргыг Дэлхийн цомыг хариуцсан ITTF-ийн Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч томилно.

4.3.7.4 Any Association directly affected by a matter under consideration at a Jury meeting shall be entitled to be represented at that meeting but shall not be entitled to vote.

> Жюри (Jury)-гийн хурлаар хэлэлцэж буй асуудалд шууд хамааралтай аливаа Холбоо (Association) тэр хуралд төлөөлөгчөө оролцуулах эрхтэй боловч санал өгөх эрхгүй.

4.3.7.5 The Jury shall have power to decide any question of appeal within the jurisdiction of a tournament management committee.

> Жюри (Jury) нь тэмцээний удирдах хорооны эрх хэмжээнд хамаарах давж заалдах (appeal) аливаа асуудлыг шийдвэрлэх эрхтэй.

4.3.7.6 The Jury shall meet before the start of the tournament to be informed of all draw alterations requested up to that time and the Jury shall meet again only when it has to consider appeals against its administrative decisions or decisions of the referee.

> Жюри (Jury) тэмцээн эхлэхээс өмнө хуралдаж, тэр хүртэл хүссэн сугалаа (draw)-ны бүх өөрчлөлтийн талаар мэдээлэл авна. Үүнээс хойш Жюри зөвхөн өөрийн захиргааны шийдвэр эсвэл ерөнхий шүүгч (referee)-ийн шийдвэрийн эсрэг давж заалдах (appeal) гомдлыг хэлэлцэх шаардлагатай үед л дахин хуралдана.

4.3.8 Commercial Rights
Арилжааны эрх

4.3.8.1 The ITTF exclusively owns and controls all commercial rights in and to the Championships.

> ITTF нь аварга шалгаруулах тэмцээн (Championships)-ий бүх арилжааны эрхийг дангаараа эзэмшиж, хянана.

Such Commercial Rights to include, without limitation and in each case on a worldwide basis, all:

> Ийм арилжааны эрхэд дараах бүх эрх хязгаарлалтгүйгээр багтах бөгөөд тус бүр нь дэлхий даяар хүчинтэй:

4.3.8.1.1 audio, visual and audio-visual and data rights (in every medium, whether or not existing as at the date of these regulations);

> аудио, дүрс, аудио-дүрсний болон өгөгдлийн эрх (эдгээр журам гарсан өдрийн байдлаар бий эсэхээс үл хамааран бүх төрлийн мэдээллийн хэрэгсэлд);

4.3.8.1.2 sponsorship, advertising, merchandising, marketing and other forms of rights of association;

> ивээн тэтгэлэг, сурталчилгаа, бараа бүтээгдэхүүн (merchandising), маркетинг болон бусад хэлбэрийн хамтын ажиллагааны эрх (rights of association);

4.3.8.1.3 ticketing, hospitality and other concession rights; and

> тасалбар, зочлон хүлээн авалт (hospitality) болон бусад концессын эрх; болон

4.3.8.1.4 other rights to commercialise the Championships (including without limitation any so-called "event rights" and any right to authorise the taking of bets on the Championships.

> аварга шалгаруулах тэмцээнийг арилжаалах бусад эрх (үүнд «төрлийн эрх» (event rights) гэгдэх аливаа эрх, мөн тэмцээн дээр бооцоо тавихыг зөвшөөрөх аливаа эрх хязгаарлалтгүйгээр багтана).

4.3.8.2 The ITTF shall be entitled to exploit the Commercial Rights in such manner as it considers appropriate, including granting licences in respect of the same (or part thereof) to the relevant Association or to other third party(ies) from time to time.

> ITTF нь арилжааны эрхийг өөрийн зохистой гэж үзсэн аргаар ашиглах эрхтэй. Үүнд уг эрхийг (эсвэл түүний хэсгийг) холбогдох Холбоо (Association) эсвэл бусад гуравдагч этгээдэд үе үе лицензээр олгох нь багтана.

4.3.8.3 Each Association shall ensure that their members (officials, players, delegates and other affiliates) shall:

> Холбоо (Association) бүр өөрийн гишүүд (албан тушаалтан, тоглогч, төлөөлөгч болон бусад харьяа этгээд) дараахыг биелүүлэхийг хангана:

4.3.8.3.1 comply with any and all rules, regulations and/or guidelines in relation to the exploitation of the Commercial Rights which may be issued from time to time by or on behalf of the ITTF; and

> ITTF эсвэл түүний нэрийн өмнөөс үе үе гаргаж болох, арилжааны эрхийг ашиглахтай холбоотой бүх дүрэм, журам ба/эсвэл удирдамжийг дагаж мөрдөх; болон

4.3.8.3.2 provide such rights, facilities and services as are required to enable the ITTF and/or the relevant third party to fulfil their obligations under any arrangements for the exploitation of any of the Commercial Rights and shall not by any act or omission infringe any exclusive rights granted there under or otherwise cause any breach thereof to occur.

> ITTF ба/эсвэл холбогдох гуравдагч этгээд арилжааны эрхийг ашиглах аливаа гэрээ, зохицуулалтын дагуух үүргээ биелүүлэхэд шаардлагатай эрх, байгууламж, үйлчилгээг гаргаж өгөх; мөн аливаа үйлдэл эсвэл эс үйлдэхүйгээр тэдгээрийн дагуу олгосон онцгой эрхийг зөрчихгүй, өөр ямар нэг байдлаар зөрчил гаргуулахгүй байх.

For the avoidance of doubt only the ITTF may enforce this rule against an Association and no third party shall be entitled to do so.

> Эргэлзээ төрүүлэхгүйн тулд тодруулбал: энэ дүрмийг Холбооны (Association) эсрэг зөвхөн ITTF хэрэгжүүлж болох бөгөөд ямар ч гуравдагч этгээд ийм эрхгүй.

4.3.9 Table Tennis Review

Table Tennis Review (TTR — видео хяналт)

4.3.9.1 The Organising Committee shall cover the cost of the TTR implementation, as described in 3.2.7, with a vendor approved by the ITTF.

> Зохион байгуулах хороо 3.2.7-д заасан TTR (Table Tennis Review — видео хяналт)-ийг ITTF-ийн баталсан нийлүүлэгчээр хэрэгжүүлэх зардлыг хариуцна.

4.4 WORLD MIXED TEAM CUP

Дэлхийн холимог багийн цом (World Mixed Team Cup)

4.4.1 Composition

Бүрэлдэхүүн

4.4.1.1 A World Mixed Team Cup shall be staged on an annual basis or every 2 years in odd numbered years and the Continental Team Champions shall be invited to take part.

> Дэлхийн холимог багийн цомыг жил бүр, эсвэл 2 жил тутамд сондгой тоотой онд зохион байгуулах бөгөөд тивийн багийн аваргуудыг оролцохоор урина.

The qualification and playing systems will be an integral part of the ITTF’s Competition Program.

> Шалгаруулалт болон тоглолтын системүүд нь ITTF-ийн Тэмцээний хөтөлбөр (Competition Program)-ийн салшгүй хэсэг байна.

4.4.1.2 If the team of the host Association is qualified by its ranking at the preceding World Team Championships, then the team placing 8th at these World Team Championships shall participate.

> Хэрэв зохион байгуулагч Холбоо (Association)-ны баг өмнөх Дэлхийн багийн аварга шалгаруулах тэмцээнд эзэлсэн байраараа эрх авсан бол тэр Дэлхийн багийн аварга шалгаруулах тэмцээнд 8-р байр эзэлсэн баг оролцоно.

4.4.1.3 Participants will be provided with free meals and accommodation from dinner on the evening before the start of the competition to breakfast on the morning after it ends.

> Оролцогчдыг тэмцээн эхлэхийн өмнөх орой оройн хоолноос эхлээд тэмцээн дууссаны дараах өглөөний цай хүртэл үнэгүй хоол, байраар хангана.

4.4.2 Authority

Эрх мэдэл

4.4.2.1 The ITTF shall be the sole owner of the World Team Cup title and tournament.

> ITTF нь Дэлхийн багийн цомын нэр, тэмцээний цорын ганц эзэмшигч байна.

4.4.2.2 An Association may be granted permission to organise the tournament; submission of an application to do so shall be regarded as implying knowledge and acceptance of these and all other applicable regulations.

> Холбоо (Association)-нд тэмцээнийг зохион байгуулах зөвшөөрөл олгож болно; ийм хүсэлт гаргасан нь эдгээр болон бусад бүх холбогдох журмыг мэдэж, хүлээн зөвшөөрсөн гэж үзэх үндэслэл болно.

4.4.2.3 Organisers shall not, without prior consent of the ITTF, delegate any of their authority nor make any contract or agreement with any other body, such as a Regional Association, a municipal authority or a sponsor.

> Зохион байгуулагчид ITTF-ийн урьдчилсан зөвшөөрөлгүйгээр өөрсдийн эрх мэдлийн аль нэгийг бусдад шилжүүлэх, мөн бүсийн холбоо, хотын захиргаа, ивээн тэтгэгч зэрэг өөр аливаа байгууллагатай гэрээ, хэлэлцээр байгуулахыг хориглоно.

4.4.2.4 Any agreement made between the organisers and any other body shall not conflict with nor derogate from the principle of these regulations; in case of any dispute the authority of the ITTF, as exercised through its representatives, shall be paramount.

> Зохион байгуулагчид болон өөр аливаа байгууллагын хооронд байгуулсан аливаа хэлэлцээр нь эдгээр журмын зарчимтай зөрчилдөх буюу түүнийг сулруулах ёсгүй; аливаа маргаан гарвал ITTF-ийн төлөөлөгчдөөрөө дамжуулан хэрэгжүүлэх эрх мэдэл давуу (эцсийн) байна.

4.4.2.5 The ITTF may enter into contracts with promoters or sponsors.

> ITTF нь промоутер эсвэл ивээн тэтгэгчидтэй гэрээ байгуулж болно.

4.4.3 Appointments

Томилгоо

4.4.3.1 For each tournament the ITTF Competition Department shall appoint a Tournament Director and a Competition Manager.

> Тэмцээн бүрт ITTF-ийн Тэмцээний хэлтэс Тэмцээний захирал (Tournament Director) болон Тэмцээний менежер (Competition Manager)-ийг томилно.

4.4.3.2 The Tournament Director shall be responsible to the ITTF Competition Department for ensuring observance of the conditions laid down for the tournament, including approval of the arrangements made by the organisers for ceremonies and presentations, protocol and seating arrangements at ceremonies and social functions and the presentation of play.

> Тэмцээний захирал (Tournament Director) нь тэмцээнд тогтоосон нөхцөлийг мөрдүүлэх үүргийг ITTF-ийн Тэмцээний хэлтсийн өмнө хариуцна. Үүнд зохион байгуулагчдын бэлтгэсэн ёслол ба шагнал гардуулах ажиллагаа, ёслол болон нийгмийн арга хэмжээн дэх протокол, суудлын зохион байгуулалт, мөн тоглолтын танилцуулгыг (presentation of play) батлах нь багтана.

4.4.3.3 The Competition Manager shall be responsible to the ITTF for ensuring the adequacy of equipment and playing conditions, supervising the draw and scheduling matches.

> Тэмцээний менежер (Competition Manager) нь тоног төхөөрөмж болон тоглох нөхцөл хангалттай байхыг хангах, сугалаа (draw)-г хянах, тоглолт (match)-уудын хуваарь гаргах үүргийг ITTF-ийн өмнө хариуцна.

4.4.4 Doping Control
Допингийн хяналт

4.4.4.1 Doping control shall be carried out in accordance with ITTF Anti-Doping rules (Chapter 5).

> Допингийн хяналтыг ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрэм (5-р бүлэг)-ийн дагуу хийнэ.

4.4.5 Playing System
Тоглолтын систем

4.4.5.1 The playing system shall be determined by the Executive Board on recommendation by the Competition Program.

> Тоглолтын системийг Тэмцээний хөтөлбөр (Competition Program)-ийн зөвлөмжөөр Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) тогтооно.

The selected teams and their Associations shall be informed of the playing system to be used in the prospectus at the same time as the issuance of the invitation to the participants.

> Сонгогдсон багууд болон тэдний Холбоо (Association)-дод ашиглах тоглолтын системийг тэмцээний танилцуулга (prospectus)-д тусгаж, оролцогчдод урилга илгээхтэй нэгэн зэрэг мэдэгдэнэ.

4.4.6 Eligibility
Оролцох эрх

4.4.6.1 In addition to provisions of 3.8, players who have acquired a new nationality and wish to represent the association corresponding to the new nationality shall register with ITTF through this new Association.

> 3.8-ийн заалтуудаас гадна, шинэ иргэншил авч, тэр шинэ иргэншилд харгалзах холбоог төлөөлөх хүсэлтэй тоглогчид энэ шинэ Холбоо (Association)-оор дамжуулан ITTF-д бүртгүүлнэ.

A player is considered as registered either from the date of ITTF player registration confirmation or from the date the player is granted his or her new nationality, whichever is earlier.

> Тоглогчийг ITTF-ийн тоглогчийн бүртгэл баталгаажсан өдөр эсвэл тухайн тоглогчид шинэ иргэншил олгосон өдрийн аль эрт нь болсноос эхлэн бүртгэгдсэнд тооцно.

4.4.6.2 Such player shall not represent the new Association before

> Ийм тоглогч шинэ Холбоо (Association)-г дараах хугацаанаас өмнө төлөөлж болохгүй

4.4.6.2.1 3 years after the date of registration, if the player is under the age of 15 when registered, but only 1 year after the date of registration if the player has never represented another association;

> бүртгүүлснээс хойш 3 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ 15 хүрээгүй байсан бол; харин тоглогч өмнө нь өөр холбоог хэзээ ч төлөөлж байгаагүй бол бүртгүүлснээс хойш ердөө 1 жилийн дараа;

4.4.6.2.2 5 years after the date of registration, if the player is under the age of 18 but at least 15 years of age when registered;

> бүртгүүлснээс хойш 5 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ 18 хүрээгүй боловч дор хаяж 15 настай байсан бол;

4.4.6.2.3 7 years after the date of registration, if the player is under the age of 21 but at least 18 years of age when registered.

> бүртгүүлснээс хойш 7 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ 21 хүрээгүй боловч дор хаяж 18 настай байсан бол.

4.4.6.2.4 9 years after the date of registration, if the player is at least 21 years old when registered.

> бүртгүүлснээс хойш 9 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ дор хаяж 21 настай байсан бол.

4.4.6.3 A player having participated already in the World Team Cup shall retain his or her eligibility.

> Дэлхийн багийн цомд аль хэдийн оролцсон тоглогч оролцох эрх (eligibility)-ээ хадгална.

4.4.6.4 Any Athlete who is authorised by the Executive Board and meets the terms stipulated under Article 3.8.7 shall be deemed eligible to compete in the World Team Cup, subject to Article 4.4 and any other applicable provisions under the Statutes and related documents.

> Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board)-өөс зөвшөөрөл авсан бөгөөд 3.8.7-р зүйлд заасан нөхцөлийг хангасан аливаа тамирчин (Athlete)-ийг 4.4-р зүйл болон Дүрэм (Statutes), холбогдох баримт бичгийн бусад хамаарах заалтын дагуу Дэлхийн багийн цомд оролцох эрхтэй гэж үзнэ.

4.4.7 Jury
Жюри

4.4.7.1 The Jury shall consist of the ITTF Executive Vice-President responsible for the World Team Cup, the ITTF Director of Competition, a representative of the organising committee and the referee; the referee shall have the right to speak but not to vote.

> Жюри (Jury) нь Дэлхийн багийн цомыг хариуцсан ITTF-ийн Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч, ITTF-ийн Тэмцээний захирал (Director of Competition), зохион байгуулах хорооны төлөөлөгч болон ерөнхий шүүгч (referee)-ээс бүрдэнэ; ерөнхий шүүгч үг хэлэх эрхтэй боловч санал өгөх эрхгүй.

4.4.7.2 If either the ITTF Executive Vice-President responsible for the World Team Cup or the ITTF Director of Competition is unable to attend a meeting of the Jury he may nominate an appointee to attend in his place who shall have the right to speak and to vote.

> Хэрэв Дэлхийн багийн цомыг хариуцсан ITTF-ийн Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч эсвэл ITTF-ийн Тэмцээний захирлын аль нэг нь Жюри (Jury)-гийн хуралд оролцох боломжгүй бол өөрийн оронд оролцох төлөөлөгч томилж болно; уг төлөөлөгч үг хэлэх болон санал өгөх эрхтэй.

4.4.7.3 The Chair of the Jury shall be appointed by the ITTF Executive Vice-President responsible for the World Team Cup.

> Жюри (Jury)-гийн даргыг Дэлхийн багийн цомыг хариуцсан ITTF-ийн Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгч томилно.

4.4.7.4 Any Association directly affected by a matter under consideration at a Jury meeting shall be entitled to be represented at that meeting but shall not be entitled to vote.

> Жюри (Jury)-гийн хурлаар хэлэлцэж буй асуудалд шууд хамааралтай аливаа Холбоо (Association) тэр хуралд төлөөлөгчөө оролцуулах эрхтэй боловч санал өгөх эрхгүй.

4.4.7.5 The Jury shall have power to decide any question of appeal within the jurisdiction of a tournament management committee and to authorise team changes.

> Жюри (Jury) нь тэмцээний удирдах хорооны эрх хэмжээнд хамаарах давж заалдах (appeal) аливаа асуудлыг шийдвэрлэх, мөн багийн бүрэлдэхүүний өөрчлөлтийг зөвшөөрөх эрхтэй.

4.4.7.6 The Jury shall meet before the start of the tournament to be informed of all draw alterations requested up to that time and the Jury shall meet again only when it has to consider appeals against its administrative decisions or decisions of the referee.

> Жюри (Jury) тэмцээн эхлэхээс өмнө хуралдаж, тэр хүртэл хүссэн сугалаа (draw)-ны бүх өөрчлөлтийн талаар мэдээлэл авна. Үүнээс хойш Жюри зөвхөн өөрийн захиргааны шийдвэр эсвэл ерөнхий шүүгч (referee)-ийн шийдвэрийн эсрэг давж заалдах (appeal) гомдлыг хэлэлцэх шаардлагатай үед л дахин хуралдана.

4.4.8 Commercial Rights
Арилжааны эрх

4.4.8.1 The ITTF exclusively owns and controls all commercial rights in and to the Championships.

> ITTF нь аварга шалгаруулах тэмцээн (Championships)-ий бүх арилжааны эрхийг дангаараа эзэмшиж, хянана.

Such Commercial Rights to include, without limitation and in each case on a worldwide basis, all:

> Ийм арилжааны эрхэд дараах бүх эрх хязгаарлалтгүйгээр багтах бөгөөд тус бүр нь дэлхий даяар хүчинтэй:

4.4.8.1.1 audio, visual and audio-visual and data rights (in every medium, whether or not existing as at the date of these regulations);

> аудио, дүрс, аудио-дүрсний болон өгөгдлийн эрх (эдгээр журам гарсан өдрийн байдлаар бий эсэхээс үл хамааран бүх төрлийн мэдээллийн хэрэгсэлд);

4.4.8.1.2 sponsorship, advertising, merchandising, marketing and other forms of rights of association;

> ивээн тэтгэлэг, сурталчилгаа, бараа бүтээгдэхүүн (merchandising), маркетинг болон бусад хэлбэрийн хамтын ажиллагааны эрх (rights of association);

4.4.8.1.3 ticketing, hospitality and other concession rights; and

> тасалбар, зочлон хүлээн авалт (hospitality) болон бусад концессын эрх; болон

4.4.8.1.4 other rights to commercialise the Championships (including without limitation any so-called "event rights" and any right to authorise the taking of bets on the Championships.

> аварга шалгаруулах тэмцээнийг арилжаалах бусад эрх (үүнд «төрлийн эрх» (event rights) гэгдэх аливаа эрх, мөн тэмцээн дээр бооцоо тавихыг зөвшөөрөх аливаа эрх хязгаарлалтгүйгээр багтана).

4.4.8.2 The ITTF shall be entitled to exploit the Commercial Rights in such manner as it considers appropriate, including granting licences in respect of the same (or part thereof) to the relevant Association or to other third party(ies) from time to time.

> ITTF нь арилжааны эрхийг өөрийн зохистой гэж үзсэн аргаар ашиглах эрхтэй. Үүнд уг эрхийг (эсвэл түүний хэсгийг) холбогдох Холбоо (Association) эсвэл бусад гуравдагч этгээдэд үе үе лицензээр олгох нь багтана.

4.4.8.3 Each Association shall ensure that their members (officials, players, delegates and other affiliates) shall:

> Холбоо (Association) бүр өөрийн гишүүд (албан тушаалтан, тоглогч, төлөөлөгч болон бусад харьяа этгээд) дараахыг биелүүлэхийг хангана:

4.4.8.3.1 comply with any and all rules, regulations and/or guidelines in relation to the exploitation of the Commercial Rights which may be issued from time to time by or on behalf of the ITTF; and

> ITTF эсвэл түүний нэрийн өмнөөс үе үе гаргаж болох, арилжааны эрхийг ашиглахтай холбоотой бүх дүрэм, журам ба/эсвэл удирдамжийг дагаж мөрдөх; болон

4.4.8.3.2 provide such rights, facilities and services as are required to enable the ITTF and/or the relevant third party to fulfil their obligations under any arrangements for the exploitation of any of the Commercial Rights and shall not by any act or omission infringe any exclusive rights granted there under or otherwise cause any breach thereof to occur.

> ITTF ба/эсвэл холбогдох гуравдагч этгээд арилжааны эрхийг ашиглах аливаа гэрээ, зохицуулалтын дагуух үүргээ биелүүлэхэд шаардлагатай эрх, байгууламж, үйлчилгээг гаргаж өгөх; мөн аливаа үйлдэл эсвэл эс үйлдэхүйгээр тэдгээрийн дагуу олгосон онцгой эрхийг зөрчихгүй, өөр ямар нэг байдлаар зөрчил гаргуулахгүй байх.

For the avoidance of doubt only the ITTF may enforce this rule against an Association and no third party shall be entitled to do so.

> Эргэлзээ төрүүлэхгүйн тулд тодруулбал: энэ дүрмийг Холбооны (Association) эсрэг зөвхөн ITTF хэрэгжүүлж болох бөгөөд ямар ч гуравдагч этгээд ийм эрхгүй.

4.4.9 Table Tennis Review

Table Tennis Review (TTR — видео хяналт)

4.4.9.1 The Organising Committee shall cover the cost of the TTR implementation, as described in 3.2.7, with a vendor approved by the ITTF.

> Зохион байгуулах хороо 3.2.7-д заасан TTR (Table Tennis Review — видео хяналт)-ийг ITTF-ийн баталсан нийлүүлэгчээр хэрэгжүүлэх зардлыг хариуцна.

4.5 OLYMPIC COMPETITIONS

Олимпийн тэмцээн

4.5.1 Eligibility

Оролцох эрх

4.5.1.1 To be eligible for participation in the Olympic Games a player, coach or official shall comply with the Olympic Charter as well as with the ITTF rules.

> Олимпийн наадам-т оролцох эрх (eligibility) авахын тулд тоглогч, дасгалжуулагч эсвэл албан тушаалтан Олимпийн хартийг (Olympic Charter)-ийг болон ITTF-ийн дүрмийг дагаж мөрдөнө.

In particular the above-mentioned persons shall:

> Ялангуяа дээр дурдсан хүмүүс дараахыг биелүүлнэ:

4.5.1.1.1 be entered by their National Olympic Committee (NOC);

> өөрийн Үндэсний олимпийн хороо (NOC)-оор бүртгүүлсэн (entered) байх;

4.5.1.1.2 respect the spirit of fair play and non-violence, and behave accordingly on the field of play;

> шударга тоглолт (fair play), хүчирхийлэлгүй байдлын үзэл санааг хүндэтгэж, тоглолтын талбай дээр түүнд нийцүүлэн биеэ авч явах;

4.5.1.1.3 respect and comply in all aspects with the World Anti-Doping Code;

> Дэлхийн допингийн эсрэг кодексийг (World Anti-Doping Code) бүх талаар хүндэтгэж, дагаж мөрдөх;

4.5.1.1.4 not allow their person, name, picture or sports performances to be used for advertising purposes during the Olympic Games, except as permitted by the IOC Executive Board.

> Олимпийн наадам-ийн үеэр ОУОХ (IOC)-ны Гүйцэтгэх зөвлөл-ийн зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд өөрийн бие, нэр, зураг эсвэл спортын амжилтаа сурталчилгааны зорилгоор ашиглуулахгүй байх.

4.5.1.2 The entry or participation of a player in the Olympic Games shall not be conditional on any financial consideration.

> Тоглогчийн Олимпийн наадам-т бүртгүүлэх буюу оролцох нь ямар нэг санхүүгийн нөхцөлөөс хамаарах ёсгүй.

4.5.1.3 Any player shall be a national of the country of the NOC which is entering him or her.

> Аливаа тоглогч өөрийг нь бүртгүүлж буй NOC-ийн улсын иргэн байна.

4.5.1.3.1 A player who is a national of 2 or more countries at the same time may represent either one of them, as he or she may elect.

> Нэгэн зэрэг 2 буюу түүнээс олон улсын иргэншилтэй тоглогч өөрийн сонголтоор тэдгээрийн аль нэгийг нь төлөөлж болно.

4.5.1.3.2 After having represented one country in the Olympic Games, in continental or regional games or in world or regional championships recognised by the ITTF, a player may not represent another country unless he or she meets the conditions set forth in 4.5.1.3.3.

> Олимпийн наадам, тивийн буюу бүсийн наадам, эсвэл ITTF-ийн хүлээн зөвшөөрсөн дэлхийн буюу бүсийн аварга шалгаруулах тэмцээнд нэг улсыг төлөөлсний дараа тоглогч 4.5.1.3.3-т заасан нөхцөлийг хангаагүй бол өөр улсыг төлөөлж болохгүй.

4.5.1.3.3 In addition to provisions of 3.8, players who have acquired a new nationality and wish to represent the NOC of the new association in the Olympic Games shall register with ITTF through this new Association.

> 3.8-ийн заалтуудаас гадна, шинэ иргэншил авч, Олимпийн наадамд шинэ холбооныхоо NOC-ийг төлөөлөх хүсэлтэй тоглогчид энэ шинэ Холбоо (Association)-оор дамжуулан ITTF-д бүртгүүлнэ.

A player is considered as registered either from the date of ITTF player registration confirmation or from the date the player is granted his or her new nationality, whichever is earlier.

> Тоглогчийг ITTF-ийн тоглогчийн бүртгэл баталгаажсан өдөр эсвэл тухайн тоглогчид шинэ иргэншил олгосон өдрийн аль эрт нь болсноос эхлэн бүртгэгдсэнд тооцно.

4.5.1.3.4 A player shall not represent the new NOC before:

> Тоглогч шинэ NOC-ийг дараах хугацаанаас өмнө төлөөлж болохгүй:

4.5.1.3.4.1 3 years after the date of registration, if the player is under the age of 15 when registered, but only 1 year after the date of registration if the player has never represented another association;

> бүртгүүлснээс хойш 3 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ 15 хүрээгүй байсан бол; харин тоглогч өмнө нь өөр холбоог хэзээ ч төлөөлж байгаагүй бол бүртгүүлснээс хойш ердөө 1 жилийн дараа;

4.5.1.3.4.2 5 years after the date of registration, if the player is under the age of 18 but at least 15 years of age when registered;

> бүртгүүлснээс хойш 5 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ 18 хүрээгүй боловч дор хаяж 15 настай байсан бол;

4.5.1.3.4.3 7 years after the date of registration, if the player is under the age of 21 but at least 18 years of age when registered.

> бүртгүүлснээс хойш 7 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ 21 хүрээгүй боловч дор хаяж 18 настай байсан бол.

4.5.1.3.4.4 9 years after the date of registration, if the player is at least 21 years old when registered.

> бүртгүүлснээс хойш 9 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ дор хаяж 21 настай байсан бол.

4.5.1.3.5 If an associated state, province or overseas department, a country or colony acquires independence, if a country becomes incorporated within another country by reason of a change of border, or if a new NOC is recognised by the IOC, a player may continue to represent the country to which he or she belongs or belonged.

> Хэрэв харьяат муж, аймаг эсвэл тэнгисийн чанадын нутаг дэвсгэр, улс эсвэл колони тусгаар тогтнол олж авбал, хилийн өөрчлөлтийн улмаас нэг улс өөр улсын бүрэлдэхүүнд нэгдвэл, эсвэл шинэ NOC-ийг ОУОХ (IOC) хүлээн зөвшөөрвөл тоглогч өөрийн харьяалагддаг буюу харьяалагдаж байсан улсаа үргэлжлүүлэн төлөөлж болно.

However, he or she may, if he or she prefers, choose to represent his or her country or be entered in the Olympic Games by his or her new NOC if one exists.

> Гэхдээ тэр хүсвэл өөрийн улсыг төлөөлөх, эсвэл шинэ NOC нь байгаа бол түүгээр Олимпийн наадамд бүртгүүлэхийг сонгож болно.

This particular choice may be made only once.

> Энэ тусгай сонголтыг зөвхөн нэг удаа хийж болно.

4.5.1.4 A player having participated already in the Olympic Games shall retain his or her eligibility.

> Олимпийн наадамд аль хэдийн оролцсон тоглогч оролцох эрх (eligibility)-ээ хадгална.

4.5.1.5 Any Athlete authorised by the Executive Board and meets the terms stipulated under Article 3.8.7 shall be deemed eligible to compete in the Olympic Games, subject to Article 4.5 and any other applicable provisions under the Statutes, Olympic Charter, and related documents.

> Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board)-өөс зөвшөөрөл авсан бөгөөд 3.8.7-р зүйлд заасан нөхцөлийг хангасан аливаа тамирчин (Athlete)-ийг 4.5-р зүйл болон Дүрэм (Statutes), Олимпийн харти, холбогдох баримт бичгийн бусад хамаарах заалтын дагуу Олимпийн наадамд оролцох эрхтэй гэж үзнэ.

4.5.1.6 All disputes relating to the determination of the country which a player may represent in the Olympic Games and in particular issue specific requirements relating to nationality, citizenship, domicile or residence of the player, including the duration of any waiting period, shall be resolved by the IOC Executive Board.

> Олимпийн наадамд тоглогчийн төлөөлж болох улсыг тодорхойлохтой холбоотой бүх маргааныг, ялангуяа тоглогчийн харьяалал, иргэншил, оршин суух газар буюу байнга оршин суугаа байдалтай холбоотой тодорхой шаардлага, үүнд аливаа хүлээлгийн хугацааны үргэлжлэх хугацааг ОУОХ (IOC)-ны Гүйцэтгэх зөвлөл шийдвэрлэнэ.

4.5.2 Events

Төрлүүд

4.5.2.1 The Olympic competition shall include at least men's singles, women's singles, mixed doubles, men's team and women's team events.

> Олимпийн тэмцээнд дор хаяж эрэгтэй ганцаарчилсан (singles), эмэгтэй ганцаарчилсан, холимог хос (mixed doubles), эрэгтэй баг (team), эмэгтэй багийн төрлүүд багтана.

4.5.2.2 The Team Match System in team events and the system of play in both team and individual events including any qualifying competitions shall be decided by the ITTF Council, on the recommendation of the Continental Council, and all Associations shall be notified in accordance with the schedule set by the IOC.

> Багийн төрлүүдийн багийн тоглолтын систем (Team Match System) болон баг, ганцаарчилсан төрлүүдийн (аливаа шалгаруулах тэмцээнийг оролцуулан) тоглолтын системийг Тивийн зөвлөлийн зөвлөмжөөр ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) шийдэх бөгөөд ОУОХ (IOC)-ны тогтоосон хугацааны дагуу бүх Холбоо (Association)-нд мэдэгдэнэ.

4.5.2.3. Players of the same Association shall be separated according to 3.6.3.1 and

> 4.5.2.3. Нэг Холбоо (Association)-ны тоглогчдыг 3.6.3.1 болон

3.6.3.3 only in preliminary rounds but not in further rounds.

> 3.6.3.3-ын дагуу зөвхөн урьдчилсан шатуудад тусгаарлах бөгөөд дараагийн шатуудад тусгаарлахгүй.

4.5.3 Doping Control

Допингийн хяналт

4.5.3.1 Doping control shall be carried out in accordance with IOC rules and the World Anti-Doping Code.

> Допингийн хяналтыг ОУОХ (IOC)-ны дүрэм болон Дэлхийн допингийн эсрэг кодекс (World Anti-Doping Code)-ийн дагуу хийнэ.

4.5.4 Table Tennis Review

Table Tennis Review (TTR — видео хяналт)

4.5.4.1 The use of TTR, as described in 3.2.7. is mandatory at the Olympic Games.

> Олимпийн наадамд 3.2.7-д заасан TTR-ийг ашиглах нь заавал байна.

The Organising Committee of the Olympic Games shall provide such technology with a vendor approved by the ITTF.

> Олимпийн наадмын зохион байгуулах хороо уг технологийг ITTF-ийн баталсан нийлүүлэгчээр хангана.

4.6 PARALYMPIC COMPETITIONS
Паралимпийн тэмцээн

4.6.1 Eligibility
Оролцох эрх

4.6.1.1 To be eligible for participation in the Paralympic Games a player, coach or official shall comply with the constitution of the International Paralympic Committee (IPC) as well as with the ITTF rules.

Паралимпийн наадам-т оролцох эрх (eligibility) авахын тулд тоглогч, дасгалжуулагч эсвэл албан тушаалтан Олон улсын паралимпийн хороо (IPC)-ны дүрмийг-ийг болон ITTF-ийн дүрмийг дагаж мөрдөнө.

In particular the above- mentioned persons shall:

Ялангуяа дээр дурдсан хүмүүс дараахыг биелүүлнэ:

4.6.1.1.1 be entered by their National Paralympic Committee (NPC);

өөрийн Үндэсний паралимпийн хороо (NPC)-оор бүртгүүлсэн (entered) байх;

4.6.1.1.2 respect the spirit of fair play and non-violence, and behave accordingly on the field of play;

шударга тоглолт (fair play), хүчирхийлэлгүй байдлын үзэл санааг хүндэтгэж, тоглолтын талбай дээр түүнд нийцүүлэн биеэ авч явах;

4.6.1.1.3 respect and comply in all aspects with the World Anti-Doping Code;

Дэлхийн допингийн эсрэг кодексийг (World Anti-Doping Code) бүх талаар хүндэтгэж, дагаж мөрдөх;

4.6.1.1.4 not allow their person, name, picture or sports performances to be used for advertising purposes during the Paralympic Games, except as permitted by the IPC Governing Board.

Паралимпийн наадам-ийн үеэр IPC-ийн Удирдах зөвлөл (Governing Board)-ийн зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд өөрийн бие, нэр, зураг эсвэл спортын амжилтаа сурталчилгааны зорилгоор ашиглуулахгүй байх.

4.6.1.2 The entry or participation of a player in the Paralympic Games shall not be conditional on any financial consideration.

Тоглогчийн Паралимпийн наадам-т бүртгүүлэх буюу оролцох нь ямар нэг санхүүгийн нөхцөлөөс хамаарах ёсгүй.

4.6.1.3 Any player shall be a national of the country of the NPC which is entering him or her.

Аливаа тоглогч өөрийг нь бүртгүүлж буй NPC-ийн улсын иргэн байна.

4.6.1.3.1 A player who is a national of 2 or more countries at the same time may represent either one of them, as he or she may elect.

Нэгэн зэрэг 2 буюу түүнээс олон улсын иргэншилтэй тоглогч өөрийн сонголтоор тэдгээрийн аль нэгийг нь төлөөлж болно.

4.6.1.3.2 After having represented one country in the Paralympic Games, in continental or regional games or in world or regional championships recognised by the ITTF, a player may not represent another country unless he or she meets the conditions set forth in 4.6.1.3.3.

> Паралимпийн наадам, тивийн буюу бүсийн наадам, эсвэл ITTF-ийн хүлээн зөвшөөрсөн дэлхийн буюу бүсийн аварга шалгаруулах тэмцээнд нэг улсыг төлөөлсний дараа тоглогч 4.6.1.3.3-т заасан нөхцөлийг хангаагүй бол өөр улсыг төлөөлж болохгүй.

4.6.1.3.3 In addition to provisions of 3.8, players who have acquired a new nationality and wish to represent the NPC of the new association shall register with ITTF through this new Association.

> 3.8-ийн заалтуудаас гадна, шинэ иргэншил авч, шинэ холбооныхоо NPC-ийг төлөөлөх хүсэлтэй тоглогчид энэ шинэ Холбоо (Association)-оор дамжуулан ITTF-д бүртгүүлнэ.

A player is considered as registered either from the date of ITTF player registration confirmation or from the date the player is granted his or her new nationality, whichever is earlier.

> Тоглогчийг ITTF-ийн тоглогчийн бүртгэл баталгаажсан өдөр эсвэл тухайн тоглогчид шинэ иргэншил олгосон өдрийн аль эрт нь болсноос эхлэн бүртгэгдсэнд тооцно.

4.6.1.3.4 A player shall not represent the new NPC before:

> Тоглогч шинэ NPC-ийг дараах хугацаанаас өмнө төлөөлж болохгүй:

4.6.1.3.4.1 3 years after the date of registration, if the player is under the age of 15 when registered, but only 1 year after the date of registration if the player has never represented another association;

> бүртгүүлснээс хойш 3 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ 15 хүрээгүй байсан бол; харин тоглогч өмнө нь өөр холбоог хэзээ ч төлөөлж байгаагүй бол бүртгүүлснээс хойш ердөө 1 жилийн дараа;

4.6.1.3.4.2 5 years after the date of registration, if the player is under the age of 18 but at least 15 years of age when registered;

> бүртгүүлснээс хойш 5 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ 18 хүрээгүй боловч дор хаяж 15 настай байсан бол;

4.6.1.3.4.3 7 years after the date of registration, if the player is under the age of 21 but at least 18 years of age when registered.

> бүртгүүлснээс хойш 7 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ 21 хүрээгүй боловч дор хаяж 18 настай байсан бол.

4.6.1.3.4.4 9 years after the date of registration, if the player is at least 21 years old when registered.

> бүртгүүлснээс хойш 9 жилийн дараа — хэрэв тоглогч бүртгүүлэх үедээ дор хаяж 21 настай байсан бол.

4.6.1.3.5 If an associated state, province or overseas department, a country or colony acquires independence, if a country becomes incorporated within another country by reason of a change of border, or if a new NPC is recognised by the IPC, a player may continue to represent the country to which he or she belongs or belonged.

> Хэрэв харьяат муж, аймаг эсвэл тэнгисийн чанадын нутаг дэвсгэр, улс эсвэл колони тусгаар тогтнол олж авбал, хилийн өөрчлөлтийн улмаас нэг улс өөр улсын бүрэлдэхүүнд нэгдвэл, эсвэл шинэ NPC-ийг IPC хүлээн зөвшөөрвөл тоглогч өөрийн харьяалагддаг буюу харьяалагдаж байсан улсаа үргэлжлүүлэн төлөөлж болно.

However, he or she may, if he or she prefers, choose to represent his or her country or be entered in the Paralympic Games by his or her new NPC if one exists.

> Гэхдээ тэр хүсвэл өөрийн улсыг төлөөлөх, эсвэл шинэ NPC нь байгаа бол түүгээр Паралимпийн наадамд бүртгүүлэхийг сонгож болно.

This particular choice may be made only once.

> Энэ тусгай сонголтыг зөвхөн нэг удаа хийж болно.

4.6.1.4 A player having participated already in the Paralympic Games shall retain his or her eligibility.

> Паралимпийн наадамд аль хэдийн оролцсон тоглогч оролцох эрх (eligibility)-ээ хадгална.

4.6.1.5 Any Athlete who is authorised by the Executive Board and meets the terms stipulated under Article 3.8.7 shall be deemed eligible to compete in the Paralympic Games, subject to Article 4.6 and any other applicable provisions under the Statutes, Olympic Charter, and related documents.

> Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board)-өөс зөвшөөрөл авсан бөгөөд 3.8.7-р зүйлд заасан нөхцөлийг хангасан аливаа тамирчин (Athlete)-ийг 4.6-р зүйл болон Дүрэм (Statutes), Олимпийн харти, холбогдох баримт бичгийн бусад хамаарах заалтын дагуу Паралимпийн наадамд оролцох эрхтэй гэж үзнэ.

4.6.1.6 All disputes relating to the determination of the country which a player may represent in the Paralympic Games and in particular issue specific requirements relating to nationality, citizenship, domicile or residence of the player, including the duration of any waiting period, shall be resolved by the IPC Governing Board.

> Паралимпийн наадамд тоглогч аль улсыг төлөөлж болохыг тодорхойлохтой холбоотой бүх маргааныг, ялангуяа тоглогчийн иргэний харьяалал, иргэншил, байнгын оршин суух газар эсвэл оршин суугаа байдалд тавигдах тодорхой шаардлага, түүний дотор хүлээлгийн хугацааны үргэлжлэх хугацаатай холбоотой асуудлыг IPC-ийн (Олон улсын Паралимпийн хороо) Удирдах зөвлөл шийдвэрлэнэ.

4.6.2 Events

Төрлүүд

4.6.2.1 The Paralympic competition shall include at least men's and women's class singles, men's and women's team events and any other event included by the IPC Governing Board on the recommendation of the Continental Council.

> Паралимпийн тэмцээнд (competition) дор хаяж эрэгтэй, эмэгтэй ангиллын ганцаарчилсан (singles), эрэгтэй, эмэгтэй багийн (team) төрлүүд (events), мөн Тивийн зөвлөлийн зөвлөмжөөр IPC-ийн Удирдах зөвлөлийн оруулсан бусад аливаа төрөл багтана.

4.6.2.2 The Team Match System in team events and the system of play in both team and individual events including any qualifying competitions shall be decided by the ITTF Council, on the recommendation of the Continental Council, and all Associations shall be notified in accordance with the schedule set by the IPC.

> Багийн төрлүүдийн Багийн тоглолтын систем (Team Match System), мөн багийн болон ганцаарчилсан төрлүүдийн, түүний дотор аливаа урьдчилсан шалгаруулалтын тэмцээний тоглолтын системийг Тивийн зөвлөлийн зөвлөмжөөр ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) шийднэ. Бүх Холбоод (Associations)-т IPC-ийн тогтоосон хуваарийн дагуу мэдэгдэнэ.

4.6.3 Doping Control

Допингийн хяналт

4.6.3.1 Doping control shall be carried out in accordance with IPC rules and the World Anti-Doping Code.

> Допингийн хяналтыг IPC-ийн дүрэм болон Дэлхийн допингийн эсрэг кодын (World Anti-Doping Code) дагуу явуулна.

4.6.4 Table Tennis Review

Ширээний теннисний хяналт (Table Tennis Review)

4.6.4.1 The use of TTR, as described in 3.2.7. is mandatory at the Paralympic Games.

> 3.2.7.-д тодорхойлсон TTR-ийг (Table Tennis Review — видео хяналтын систем) Паралимпийн наадамд заавал ашиглана.

The Organising Committee of the Paralympic Games shall provide such technology with a vendor approved by the ITTF.

> Паралимпийн наадмын Зохион байгуулах хороо ийм технологийг ITTF-ийн баталсан нийлүүлэгчээр хангуулна.

4.7 WORLD PARA TABLE TENNIS CHAMPIONSHIPS

Дэлхийн пара ширээний теннисний аварга шалгаруулах тэмцээн

4.7.1 Authority for Organisation

Зохион байгуулах эрх

4.7.1.1 The title "World Para Table Tennis Championships", referred to in this Section as "Para TT Championships", shall be bestowed by the Executive Board on the championship events at a tournament organised by an Association entrusted with the task.

«Дэлхийн пара ширээний теннисний аварга шалгаруулах тэмцээн» (World Para Table Tennis Championships) гэсэн нэрийг — энэ хэсэгт цаашид «Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээн» (Para TT Championships) гэж нэрлэнэ — энэ үүргийг даалгасан Холбооны (Association) зохион байгуулсан тэмцээний аварга шалгаруулах төрлүүдэд Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) олгоно.

4.7.1.2 The closing date for applications to stage the Para TT Championships shall be specified by the Executive Board and notified to all Associations, giving at least 6 months’ notice.

Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах өргөдөл хүлээн авах эцсийн хугацааг Гүйцэтгэх зөвлөл тогтоож, дор хаяж 6 сарын өмнө бүх Холбоодод мэдэгдэнэ.

4.7.1.3 All applications shall be considered by the Executive Board together with the report of the Selection Committee, if applicable, on venues for the occasion in question.

Бүх өргөдлийг Гүйцэтгэх зөвлөл тухайн тэмцээний зохион байгуулах газруудын талаарх Сонгон шалгаруулах хорооны (Selection Committee) тайлантай (хэрэв байгаа бол) хамт хэлэлцэнэ.

4.7.1.4 Where necessary, the Executive Board may ask one or more members of the appropriate Committee to visit the country of an Association applying for the right to organise the Para TT Championships to satisfy themselves as to the adequacy of the proposed playing and other arrangements; the cost of such visits shall be borne by that Association.

Шаардлагатай тохиолдолд Гүйцэтгэх зөвлөл холбогдох Хорооны нэг буюу хэд хэдэн гишүүнийг Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах эрх хүссэн Холбооны улсад очиж, санал болгож буй тоглолтын болон бусад зохион байгуулалт хангалттай эсэхийг өөрсдөө нягтлахыг хүсэж болно. Ийм айлчлалын зардлыг тухайн Холбоо хариуцна.

4.7.1.5 If, after an option has been granted, circumstances change in such a way as to be likely to prejudice the satisfactory conduct of the Para TT Championships, the option may be revoked by the Executive Board prior to the Para TT Championships.

Эрх олгосны дараа нөхцөл байдал өөрчлөгдөж, Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээнийг хэвийн явуулахад сөргөөр нөлөөлөх магадлалтай болбол Гүйцэтгэх зөвлөл уг эрхийг тэмцээн эхлэхээс өмнө цуцалж болно.

4.7.2 Responsibilities of Organisers

Зохион байгуулагчдын үүрэг хариуцлага

4.7.2.1 An Association granted the right to organise the Para TT Championships, hereafter referred to as the "organisers" shall be responsible for conducting them in accordance with the Laws of Table Tennis, the Regulations for International Competitions and the Regulations for World Title Competitions, as modified or supplemented by any directives authorised by the ITTF Council.

Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах эрх авсан Холбоо — цаашид «зохион байгуулагчид» гэж нэрлэнэ — тэмцээнийг Ширээний теннисний хууль (Laws of Table Tennis), Олон улсын тэмцээний журам (Regulations for International Competitions) болон Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээний журмын (Regulations for World Title Competitions) дагуу, ITTF-ийн Зөвлөлийн баталсан аливаа удирдамжаар өөрчлөгдсөн эсвэл нэмэгдсэн байдлаар явуулах үүрэгтэй.

4.7.2.2 Organisers shall provide accommodation and meals from the evening before the Para TT Championships begin until the morning after the Para TT Championships end for:

Зохион байгуулагчид Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээн эхлэхийн өмнөх оройноос тэмцээн дууссаны дараах өглөө хүртэл дараах хүмүүсийг байр, хоолоор хангана:

4.7.2.2.1 members of the ITTF Executive Board and the Para Table Tennis Committee;

ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөл болон Пара ширээний теннисний хорооны гишүүд;

4.7.2.2.2 International Umpires and Referees from other Associations invited in accordance with directives issued by the ITTF;

ITTF-ийн гаргасан удирдамжийн дагуу урьсан, бусад Холбооны Олон улсын шүүгчид (International Umpires) болон ерөнхий шүүгчид (Referees);

4.7.2.2.3 five international classifiers invited in accordance with directives issued by the ITTF;

ITTF-ийн гаргасан удирдамжийн дагуу урьсан таван олон улсын ангилагч (classifier);

4.7.2.2.4 up to 3 members of the ITTF staff.

ITTF-ийн ажилтнуудаас 3 хүртэл хүн.

4.7.2.3 If the business of the ITTF extends outside the period of the Para TT Championships the period of hospitality for those entitled to participate in such business shall be extended correspondingly.

ITTF-ийн ажил Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээний хугацаанаас хэтэрвэл, тэр ажилд оролцох эрхтэй хүмүүсийг хүлээн авч үйлчлэх хугацааг мөн адил сунгана.

4.7.2.4 Organisers shall provide free medical care and medicine for all participants, but each Association must insure its players and officials against illness and injury for the duration of the Para TT Championships.

> Зохион байгуулагчид бүх оролцогчдыг үнэ төлбөргүй эмнэлгийн тусламж, эмээр хангана. Гэхдээ Холбоо бүр өөрийн тоглогчид болон албан тушаалтнуудыг Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээний хугацаанд өвчин, гэмтлээс заавал даатгуулна.

4.7.2.5 Organisers shall meet the cost of transport between the place of arrival in the country, the accommodation and the playing hall.

> Зохион байгуулагчид тухайн улсад ирсэн газар, байр болон тоглолтын заалны хоорондох тээврийн зардлыг хариуцна.

4.7.2.6 Organisers shall request their national authorities to waive visa charges for all participants.

> Зохион байгуулагчид бүх оролцогчийн визийн хураамжаас чөлөөлөхийг өөрийн улсын эрх бүхий байгууллагаас хүснэ.

4.7.2.7 Organisers shall ensure free access to the playing hall and free circulation therein for all the players, officials and members listed in 4.7.2.2, for any additional players and committee members and for any interpreter, doctor or medical adviser appointed by the ITTF.

> Зохион байгуулагчид 4.7.2.2-т жагсаасан бүх тоглогч, албан тушаалтан, гишүүд, мөн аливаа нэмэлт тоглогч, хорооны гишүүд болон ITTF-ийн томилсон аливаа орчуулагч, эмч эсвэл эмнэлгийн зөвлөхийг тоглолтын заалд чөлөөтэй нэвтэрч, дотор нь чөлөөтэй явах боломжоор хангана.

4.7.2.8 Organisers shall provide first-class interpreting in at least English.

> Зохион байгуулагчид дор хаяж англи хэл дээр өндөр түвшний аман орчуулгаар хангана.

4.7.2.9 Organisers shall provide the ITTF with offices at the venue of the Championships and place at its disposal translation, computer, internet, telephone, telefax and copying facilities.

> Зохион байгуулагчид ITTF-ийг аварга шалгаруулах тэмцээний (Championships) болж буй газарт ажлын өрөөгөөр хангаж, орчуулга, компьютер, интернэт, утас, факс болон хувилах хэрэгслийг түүний мэдэлд өгнө.

4.7.2.10 Organisers shall publish a prospectus giving the main details of the organisation of the Para TT Championships, including:

> Зохион байгуулагчид Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээний зохион байгуулалтын гол мэдээллийг агуулсан удирдамж (prospectus) нийтэлнэ. Үүнд:

4.7.2.10.1 the dates and place of the Para TT Championships;

> Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээний огноо, газар;

4.7.2.10.2 the events to be held;

> явуулах төрлүүд (events);

4.7.2.10.3 the equipment to be used;

> ашиглах тоног төхөөрөмж;

4.7.2.10.4 the procedure for entry, the entry fees and the undertakings required;

> бүртгэлийн (entry) журам, бүртгэлийн хураамж болон шаардлагатай баталгаа, амлалтууд;

4.7.2.10.5 the date and place of the draw;

> сугалааны (draw) огноо, газар;

4.7.2.10.6 the dates of Jury meetings;

> Жюригийн (Jury) хурлын огноо;

4.7.2.10.7 the extent of hospitality for technical and ITTF officials;

> техникийн болон ITTF-ийн албан тушаалтныг хүлээн авч үйлчлэх хэмжээ;

4.7.2.10.8 accessibility for persons with a disability in the accommodation, transport and venues;

> байр, тээвэр болон тэмцээний газруудад хөгжлийн бэрхшээлтэй хүмүүст зориулсан хүртээмж;

4.7.2.10.9 maximum numbers of players and officials;

> тоглогч болон албан тушаалтны дээд тоо;

4.7.2.10.10 any directives authorised by the ITTF Council for the Para TT Championships.

> Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээнд зориулж ITTF-ийн Зөвлөлийн баталсан аливаа удирдамж.

4.7.2.11 During the Para TT Championships Organisers shall make available promptly to members of the ITTF Executive Board, the Para TT Committee and team managers details of results, including points scores; as soon as possible after the completion of the Para TT Championships Organisers shall publish the complete results, including points scores, and circulate them to all Associations.

> Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээний үеэр зохион байгуулагчид ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөлийн гишүүд, Пара ТТ хорооны гишүүд болон багийн менежерүүдэд үр дүнгийн дэлгэрэнгүйг, түүний дотор онооны (points) тооцоог шуурхай гаргаж өгнө. Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээн дууссаны дараа аль болох хурдан зохион байгуулагчид онооны тооцоо бүхий бүрэн үр дүнг нийтэлж, бүх Холбоодод хүргүүлнэ.

4.7.3 Eligibility

> **Оролцох эрх (Eligibility)**

4.7.3.1 Only an Association which is not in arrears (1.14.3) shall be eligible to enter teams or individual players for the Para TT Championships.

> Зөвхөн өр төлбөргүй (1.14.3) Холбоо л Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээнд баг эсвэл ганцаарчилсан тоглогч бүртгүүлэх эрхтэй.

4.7.3.2 In addition to provisions of 3.8, players who have acquired a new nationality and wish to represent the association corresponding to the new nationality shall register with ITTF through this new Association.

> 3.8-ийн заалтуудаас гадна шинэ иргэний харьяалал авсан бөгөөд шинэ харьяаллынхаа холбоог төлөөлөх хүсэлтэй тоглогчид ITTF-д энэ шинэ Холбоогоор дамжуулан бүртгүүлнэ.

A player is considered as registered either from the date of ITTF player registration confirmation or from the date the player is granted his or her new nationality, whichever is earlier.

> Тоглогчийг ITTF-ийн тоглогчийн бүртгэл баталгаажсан өдрөөс, эсвэл тоглогч шинэ иргэний харьяалал авсан өдрөөс — аль нь эрт байна, тэр өдрөөс эхлэн бүртгэгдсэнд тооцно.

4.7.3.3 Such player shall not represent the new Association before:

> Ийм тоглогч дараах хугацаа өнгөрөхөөс өмнө шинэ Холбоог төлөөлж болохгүй:

4.7.3.3.1 3 years after the date of registration, if the player is under the age of 15 when registered, but only 1 year after the date of registration if the player has never represented another association;

> бүртгүүлэх үедээ 15 насанд хүрээгүй бол бүртгүүлснээс хойш 3 жил; харин тоглогч өмнө нь өөр ямар ч холбоог төлөөлж байгаагүй бол бүртгүүлснээс хойш ердөө 1 жил;

4.7.3.3.2 5 years after the date of registration, if the player is under the age of 18 but at least 15 years of age when registered;

> бүртгүүлэх үедээ 18 насанд хүрээгүй боловч дор хаяж 15 настай бол бүртгүүлснээс хойш 5 жил;

4.7.3.3.3 7 years after the date of registration, if the player is under the age of 21 but at least 18 years of age when registered.

> бүртгүүлэх үедээ 21 насанд хүрээгүй боловч дор хаяж 18 настай бол бүртгүүлснээс хойш 7 жил.

4.7.3.3.4 9 years after the date of registration, if the player is at least 21 years old when registered.

> бүртгүүлэх үедээ дор хаяж 21 настай бол бүртгүүлснээс хойш 9 жил.

4.7.3.4 A player having participated already in the World Para Table Tennis Championships shall retain his or her eligibility.

> Дэлхийн пара ширээний теннисний аварга шалгаруулах тэмцээнд аль хэдийн оролцсон тоглогч оролцох эрхээ (eligibility) хадгална.

4.7.3.5 Any Athlete who is authorised by the Executive Board and meets the terms stipulated under Article 3.8.7 shall be deemed eligible to compete in the WPTTC, subject to Article 4.7 and any other applicable provisions under the Statutes and related documents.

> Гүйцэтгэх зөвлөлөөс зөвшөөрөл авсан бөгөөд 3.8.7-р зүйлд (Article 3.8.7) заасан нөхцөлийг хангасан аливаа тамирчин (Athlete) WPTTC-д (Дэлхийн пара ширээний теннисний аварга шалгаруулах тэмцээн) оролцох эрхтэйд тооцогдоно. Энэ нь 4.7-р зүйл болон Дүрэм (Statutes), холбогдох баримт бичгийн бусад хамаарах заалтуудад захирагдана.

4.7.4 Entry and Capitation Fees

Бүртгэлийн болон нэг хүнд ногдох хураамж

4.7.4.1 The entry fees shall be set by the Organisers and approved by the Para TT Committee.

> Бүртгэлийн хураамжийг зохион байгуулагчид тогтоож, Пара ТТ хороо батална.

4.7.4.2 The entry fees shall be paid to the Organisers at the time of entry and shall include capitation fees set by the Para TT Committee from time to time.

> Бүртгэлийн хураамжийг бүртгүүлэх үед зохион байгуулагчдад төлөх бөгөөд түүнд Пара ТТ хорооноос үе үе тогтоодог нэг хүнд ногдох хураамж (capitation fees) багтана.

4.7.4.3 Fees for entries from an Association are due from that Association and shall always be payable, except that the ITTF Council may waive the fees where an Association is prevented from participating in the Para TT Championships by circumstances outside its control.

> Холбооноос ирүүлсэн бүртгэлийн хураамжийг тухайн Холбоо төлөх үүрэгтэй бөгөөд үргэлж төлөх ёстой. Гэхдээ Холбоо өөрөөс нь үл хамаарах нөхцөл байдлын улмаас Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээнд оролцож чадаагүй тохиолдолд ITTF-ийн Зөвлөл хураамжаас чөлөөлж болно.

4.7.5 Submission of Entries

Бүртгэл ирүүлэх

4.7.5.1 The closing date/s for entries shall be decided by the Organisers and approved by the Para TT Committee but shall not be later than 2 calendar months before the start of the Para TT Championships.

> Бүртгэлийн эцсийн хугацаа(нуудыг) зохион байгуулагчид шийдэж, Пара ТТ хороо батална. Гэхдээ энэ нь Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээн эхлэхээс 2 календарь сараас хойш байж болохгүй.

4.7.5.2 Entries by number and name shall be submitted on forms distributed, together with the prospectus, by the Organisers.

> Тоо болон нэрээр хийх бүртгэлийг зохион байгуулагчдын удирдамжтай (prospectus) хамт тараасан маягтаар ирүүлнэ.

4.7.5.3 An Association may enter up to 3 players per class and 1 team per class per country.

> Холбоо нэг улсаас ангилал (class) бүрт 3 хүртэл тоглогч, ангилал бүрт 1 баг бүртгүүлж болно.

4.7.5.4 An Association shall rank its players in order of playing strength, which shall be consistent with their current world ranking.

> Холбоо өөрийн тоглогчдыг тоглох чадварын дарааллаар эрэмбэлэх бөгөөд энэ нь тэдний одоогийн дэлхийн чансаатай нийцсэн байх ёстой.

4.7.5.5 The ITTF may accept only formal nominations by an eligible Association, which are received, properly signed by a responsible representative of the nominating Association, on or before the closing date.

> ITTF зөвхөн оролцох эрхтэй Холбооны албан ёсны нэр дэвшүүлэлтийг, нэр дэвшүүлж буй Холбооны хариуцлагатай төлөөлөгч зохих ёсоор гарын үсэг зурсан бөгөөд эцсийн хугацаанд буюу түүнээс өмнө хүлээн авсан тохиолдолд л хүлээн авч болно.

4.7.6 Modification of Entries
Бүртгэлд өөрчлөлт оруулах

4.7.6.1 Entries by an Association may be modified with the approval of the Technical Delegate.

> Холбооны бүртгэлд Техникийн төлөөлөгчийн (Technical Delegate) зөвшөөрлөөр өөрчлөлт оруулж болно.

4.7.6.2 Entries may be modified by the referee on the advice of the Chief Classifier.

> Ерөнхий ангилагчийн (Chief Classifier) зөвлөмжөөр ерөнхий шүүгч (referee) бүртгэлд өөрчлөлт оруулж болно.

4.7.7 Entry Obligations
Бүртгэлийн үүрэг

4.7.7.1 The entry form shall contain statements committing team members to the ITTF Anti-Doping Rules, the ITTF Classification Code, to be signed by a responsible representative of the nominating Association and all players and officials, that they understand and accept the conditions of the Para TT Championships and that they are prepared to compete against all other teams and individuals participating; no entry shall be valid unless accompanied by this declaration.

> Бүртгэлийн маягт нь багийн гишүүдийг ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрэм, ITTF-ийн Ангиллын кодыг (Classification Code) мөрдөхийг үүрэг болгосон мэдэгдлийг агуулна. Энэ мэдэгдэлд нэр дэвшүүлж буй Холбооны хариуцлагатай төлөөлөгч болон бүх тоглогч, албан тушаалтан гарын үсэг зурж, Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээний нөхцөлийг ойлгож, хүлээн зөвшөөрч байгаа бөгөөд оролцож буй бусад бүх баг, хувь хүмүүстэй тоглоход бэлэн гэдгээ баталгаажуулна. Энэ мэдэгдэл хавсаргаагүй бүртгэл хүчингүй.

4.7.7.2 In individual events all entrants are accepted as individual competitors; they shall be bound to do their utmost to win the events for which they are entered, irrespective of whether other entrants from the same Association have been accepted to take part, and they shall not withdraw except for reasons of illness or injury.

> Ганцаарчилсан төрлүүдэд бүх оролцогчийг бие даасан тамирчин гэж хүлээн авна. Тэд ижил Холбооны бусад оролцогч оролцохоор хүлээн авагдсан эсэхээс үл хамааран бүртгүүлсэн төрлүүддээ ялахын тулд чадах бүхнээ хийх үүрэгтэй бөгөөд өвчин, гэмтлээс бусад шалтгаанаар тэмцээнээс татгалзаж болохгүй.

4.7.8 Jury
Жюри (Jury)

4.7.8.1 The Jury shall consist of 3 representatives appointed by the Para TT Committee.

> Жюри Пара ТТ хорооноос томилсон 3 төлөөлөгчөөс бүрдэнэ.

4.7.8.2 Any Association directly affected by a matter under consideration at a Jury meeting shall be entitled to be represented at that meeting but shall not be entitled to vote.

> Жюригийн хурлаар хэлэлцэж буй асуудалд шууд хамааралтай аливаа Холбоо тухайн хуралд төлөөлөгчөө оролцуулах эрхтэй боловч санал өгөх эрхгүй.

4.7.8.3 The Jury shall have power to decide any question of appeal within the jurisdiction of a tournament management committee and to authorise team and classification changes.

> Жюри тэмцээний удирдлагын хорооны эрх хэмжээнд хамаарах давж заалдах (appeal) аливаа асуудлыг шийдэх, мөн баг болон ангиллын өөрчлөлтийг зөвшөөрөх эрхтэй.

4.7.8.4 The Jury shall meet before the start of the Championships to be informed of all draw alterations up to that time and the Jury shall meet again to consider appeals against administrative and classification decisions or decisions of the referee.

> Жюри аварга шалгаруулах тэмцээн эхлэхээс өмнө хуралдаж, тэр хүртэл сугалаанд (draw) орсон бүх өөрчлөлтийн талаар мэдээлэл авна. Жюри дахин хуралдаж захиргааны болон ангиллын шийдвэр, эсвэл ерөнхий шүүгчийн (referee) шийдвэрийн эсрэг гаргасан давж заалдах гомдлыг хэлэлцэнэ.

4.7.9 Events
Төрлүүд

4.7.9.1 The Para TT Championships shall include at least men's and women's class singles, men's and women's team events and any other event included by Para TT Committee.

> Пара ТТ аварга шалгаруулах тэмцээнд дор хаяж эрэгтэй, эмэгтэй ангиллын ганцаарчилсан (singles), эрэгтэй, эмэгтэй багийн (team) төрлүүд (events), мөн Пара ТТ хорооны оруулсан бусад аливаа төрөл багтана.

4.7.9.2 The system of play in events and its implementation date shall be decided by the Para TT Committee, on the recommendation of the Technical Commissioner.

> Төрлүүдийн тоглолтын систем болон түүнийг хэрэгжүүлэх огноог Техникийн комиссарын (Technical Commissioner) зөвлөмжөөр Пара ТТ хороо шийднэ.

4.7.10 Doping Control

Допингийн хяналт

4.7.10.1 Doping control shall be carried out in accordance with ITTF Anti-Doping rules (Chapter 5).

> Допингийн хяналтыг ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрмийн (5-р бүлэг) дагуу явуулна.

4.7.11 Awards and Presentations

Шагнал ба шагнал гардуулах ёслол

4.7.11.1 In both team and individual events, the winners shall receive gold medals, the losing finalists silver medals and the winners of the bronze medal play- off bronze medals.

> Багийн болон ганцаарчилсан аль ч төрөлд ялагчид алтан медаль, финалд ялагдсан тал мөнгөн медаль, хүрэл медалийн төлөөх тоглолтын (play-off) ялагчид хүрэл медаль авна.

4.7.11.2 At presentation ceremonies for both team and individual events the national flags of the gold, silver and bronze medal winners shall be raised and the national anthem of the gold medal winner shall be played.

> Багийн болон ганцаарчилсан төрлүүдийн шагнал гардуулах ёслолд алт, мөнгө, хүрэл медальтнуудын улсын далбааг мандуулж, алтан медальтны улсын дууллыг эгшиглүүлнэ.

4.7.12 Commercial Rights

Арилжааны эрх

4.7.12.1 The ITTF exclusively owns and controls all commercial rights in and to the Championships.

> Аварга шалгаруулах тэмцээнтэй холбоотой бүх арилжааны эрхийг зөвхөн ITTF дангаараа эзэмшиж, хянана.

Such Commercial Rights to include, without limitation and in each case on a worldwide basis, all:

> Ийм Арилжааны эрхэд хязгаарлалтгүйгээр, мөн тус бүр дэлхий даяар хамаарах дараах бүх эрх багтана:

4.7.12.1.1 audio, visual and audio-visual and data rights (in every medium, whether or not existing as at the date of these regulations);

> аудио, дүрс, аудио-дүрс болон өгөгдлийн эрх (эдгээр журмын огноогоор байгаа эсэхээс үл хамааран бүх хэрэгсэл дээр);

4.7.12.1.2 sponsorship, advertising, merchandising, marketing and other forms of rights of association;

> ивээн тэтгэлэг, сурталчилгаа, бараа бүтээгдэхүүн (мерчандайз), маркетинг болон холбогдох эрхийн бусад хэлбэрүүд;

4.7.12.1.3 ticketing, hospitality and other concession rights; and

> тасалбар, хүлээн авалт (hospitality) болон бусад концессын эрх; мөн

4.7.12.1.4 other rights to commercialise the Championships (including without limitation any so-called "event rights" and any right to authorise the taking of bets on the Championships.

> аварга шалгаруулах тэмцээнийг арилжаалах бусад эрх (түүний дотор хязгаарлалтгүйгээр «тэмцээний эрх» гэгдэх аливаа эрх болон аварга шалгаруулах тэмцээн дээр бооцоо тавихыг зөвшөөрөх аливаа эрх).

4.7.12.2 The ITTF shall be entitled to exploit the Commercial Rights in such manner as it considers appropriate, including granting licences in respect of the same (or part thereof) to the relevant Association or to other third party(ies) from time to time.

> ITTF Арилжааны эрхийг өөрийн зохистой гэж үзсэн аргаар ашиглах эрхтэй. Үүнд уг эрхийн (эсвэл түүний хэсгийн) лицензийг холбогдох Холбоо эсвэл бусад гуравдагч этгээдэд үе үе олгох нь багтана.

4.7.12.3 Each Association shall ensure that their members (officials, players, delegates and other affiliates) shall:

> Холбоо бүр өөрийн гишүүд (албан тушаалтан, тоглогч, төлөөлөгч болон бусад харьяа этгээд) дараахыг хийхийг хангана:

4.7.12.3.1 comply with any and all rules, regulations and/or guidelines in relation to the exploitation of the Commercial Rights which may be issued from time to time by or on behalf of the ITTF; and

> Арилжааны эрхийг ашиглахтай холбоотой ITTF-ээс эсвэл түүний нэрийн өмнөөс үе үе гаргаж болох аливаа бүх дүрэм, журам болон/эсвэл удирдамжийг мөрдөх; мөн

4.7.12.3.2 provide such rights, facilities and services as are required to enable the ITTF and/or the relevant third party to fulfil their obligations under any arrangements for the exploitation of any of the Commercial Rights and shall not by any act or omission infringe any exclusive rights granted there under or otherwise cause any breach thereof to occur.

> Арилжааны эрхийн аль нэгийг ашиглах аливаа гэрээ хэлцлийн дагуух үүргээ ITTF болон/эсвэл холбогдох гуравдагч этгээд биелүүлэх боломжийг олгоход шаардлагатай эрх, нөхцөл, үйлчилгээгээр хангах; мөн аливаа үйлдэл эсвэл эс үйлдэхүйгээр түүний дагуу олгосон онцгой эрхийг зөрчихгүй, эсвэл түүнийг зөрчихөд хүргэхгүй байх.

For the avoidance of doubt only the ITTF may enforce this rule against an Association and no third party shall be entitled to do so.

> Эргэлзээ гаргахгүйн тулд: энэ заалтыг Холбооны эсрэг зөвхөн ITTF хэрэгжүүлж болох бөгөөд гуравдагч этгээд үүнийг хийх эрхгүй.

4.8 WORLD MASTER CHAMPIONSHIPS

Дэлхийн мастерсын аварга шалгаруулах тэмцээн

4.8.1 Authority for Organisation

Зохион байгуулах эрх

4.8.1.1. The title "World Master Championships", referred to in this Section as "Championships", shall be bestowed by the ITTF Council on the championship events at a tournament organised by an Association entrusted with the task.

> 4.8.1.1. «Дэлхийн мастерсын аварга шалгаруулах тэмцээн» (World Master Championships) гэсэн нэрийг — энэ хэсэгт цаашид «аварга шалгаруулах тэмцээн» (Championships) гэж нэрлэнэ — энэ үүргийг даалгасан Холбооны (Association) зохион байгуулсан тэмцээний аварга шалгаруулах төрлүүдэд ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) олгоно.

4.8.1.2 The Championship can be organised by other bodies than Associations (area associations, clubs, etc.) if they have the necessary facilities but, an organization outside of the Association must have its sanction.

> Шаардлагатай нөхцөлтэй бол аварга шалгаруулах тэмцээнийг Холбооноос бусад байгууллага (бүсийн холбоо, клуб гэх мэт) зохион байгуулж болно. Гэхдээ Холбооноос гадуурх байгууллага Холбооны зөвшөөрөлтэй байх ёстой.

The Association will be the contract partner of the ITTF.

> ITTF-ийн гэрээний тал нь Холбоо байна.

4.8.1.3 The closing date for applications to stage Championships shall be specified by the Executive Board and notified to all Associations, giving at least 6 months’ notice.

> Аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах өргөдөл хүлээн авах эцсийн хугацааг Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board) тогтоож, дор хаяж 6 сарын өмнө бүх Холбоодод мэдэгдэнэ.

4.8.1.4 All applications shall be considered by the Executive Board and shall be submitted to the ITTF Council, together with the report of the Selection Committee, if applicable, on venues for the occasion in question.

> Бүх өргөдлийг Гүйцэтгэх зөвлөл хэлэлцэж, тухайн тэмцээний зохион байгуулах газруудын талаарх Сонгон шалгаруулах хорооны (Selection Committee) тайлантай (хэрэв байгаа бол) хамт ITTF-ийн Зөвлөлд хүргүүлнэ.

4.8.1.5 Where necessary, the ITTF Council or the Executive Board may ask one or more members of the appropriate Committee to visit the country of an Association applying for the right to organise the Championships to satisfy themselves as to the adequacy of the proposed playing and other arrangements; the cost of such visits shall be borne by that Association.

> Шаардлагатай тохиолдолд ITTF-ийн Зөвлөл эсвэл Гүйцэтгэх зөвлөл холбогдох Хорооны нэг буюу хэд хэдэн гишүүнийг аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах эрх хүссэн Холбооны улсад очиж, санал болгож буй тоглолтын болон бусад зохион байгуулалт хангалттай эсэхийг өөрсдөө нягтлахыг хүсэж болно. Ийм айлчлалын зардлыг тухайн Холбоо хариуцна.

4.8.1.6 If, after an option has been granted, circumstances change in such a way as to be likely to prejudice the satisfactory conduct of the Championships, the option may be revoked by a majority vote at a ITTF Council meeting prior to the Championships; between ITTF Council meetings the Executive Board shall have power to transfer the Championships or to take any other appropriate action.

> Эрх олгосны дараа нөхцөл байдал өөрчлөгдөж, аварга шалгаруулах тэмцээнийг хэвийн явуулахад сөргөөр нөлөөлөх магадлалтай болбол тэмцээн эхлэхээс өмнө ITTF-ийн Зөвлөлийн хурлаар олонхийн саналаар уг эрхийг цуцалж болно. ITTF-ийн Зөвлөлийн хурлын хооронд Гүйцэтгэх зөвлөл аварга шалгаруулах тэмцээнийг шилжүүлэх эсвэл бусад зохих арга хэмжээ авах эрхтэй.

4.8.2 Responsibilities of Organisers
Зохион байгуулагчдын үүрэг хариуцлага

4.8.2.1 An Association granted the right to organise the Championships, hereafter referred to as the "organisers" shall be responsible for conducting them in accordance with the Laws of Table Tennis, the Regulations for International Competitions and the Regulations for World Title Competitions, as modified or supplemented by any directives authorised by the ITTF Council.

> Аварга шалгаруулах тэмцээнийг зохион байгуулах эрх авсан Холбоо — цаашид «зохион байгуулагчид» гэж нэрлэнэ — тэмцээнийг Ширээний теннисний хууль (Laws of Table Tennis), Олон улсын тэмцээний журам (Regulations for International Competitions) болон Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээний журмын (Regulations for World Title Competitions) дагуу, ITTF-ийн Зөвлөлийн баталсан аливаа удирдамжаар өөрчлөгдсөн эсвэл нэмэгдсэн байдлаар явуулах үүрэгтэй.

4.8.2.2 Expenses for two inspection visits – usually within 6 months after the presentations and again within 6 months before the start of the event – by two (2) ITTF Competition Department members (altogether travel expenses and hospitality costs for four persons) are to be met by the organisers.

> ITTF-ийн Тэмцээний хэлтсийн хоёр (2) ажилтны хоёр удаагийн шалгалтын айлчлалын зардлыг (нийт дөрвөн хүний замын зардал болон хүлээн авч үйлчлэх зардал) зохион байгуулагчид хариуцна. Эдгээр айлчлал ихэвчлэн танилцуулга хийснээс хойш 6 сарын дотор, дахин тэмцээн эхлэхээс өмнөх 6 сарын дотор болно.

Should any further visits be necessary, details will be discussed and agreed upon with the organisers.

> Хэрэв нэмэлт айлчлал шаардлагатай бол нарийн ширийнийг зохион байгуулагчидтай ярилцаж тохиролцоно.

4.8.2.3 Organisers shall provide free internal transport (between the place of accommodation and the playing venue and between the hotel and the nearest international airport upon arrival and departure) and accommodation and meals from lunch on the day before the Championships begun until breakfast on the day after the Championships end for

> Зохион байгуулагчид аварга шалгаруулах тэмцээн эхлэхийн өмнөх өдрийн үдийн хоолноос тэмцээн дууссаны дараах өдрийн өглөөний цай хүртэл дараах хүмүүсийг үнэ төлбөргүй дотоод тээвэр (байр болон тэмцээний газрын хооронд, мөн ирэх, буцах үед зочид буудал болон хамгийн ойрын олон улсын нисэх онгоцны буудлын хооронд), байр, хоолоор хангана:

4.8.2.3.1 ten (10) participants (preferably 5 men and 5 women) nominated by the Executive Board after consultation with the Masters Committee and the Swaythling Club International (SCI);

> Мастерсын хороо болон Свэйтлинг клуб интернэшнл (Swaythling Club International — SCI)-тэй зөвлөлдсөний дараа Гүйцэтгэх зөвлөлийн нэр дэвшүүлсэн арван (10) оролцогч (боломжтой бол 5 эрэгтэй, 5 эмэгтэй);

4.8.2.3.2 three (3) persons (mainly the Computer Experts and the ITTF Competition Manager) starting five (5) days prior to the event for organisational purposes;

> зохион байгуулалтын зорилгоор тэмцээн эхлэхээс тав (5) хоногийн өмнөөс гурван (3) хүн (гол төлөв Компьютерийн мэргэжилтнүүд болон ITTF-ийн Тэмцээний менежер (Competition Manager));

4.8.2.3.3 seven (7) persons to be nominated by the SCI Executive Committee, starting three (3) days prior to the event;

> SCI-ийн Гүйцэтгэх хорооны нэр дэвшүүлэх долоон (7) хүн, тэмцээн эхлэхээс гурван (3) хоногийн өмнөөс;

4.8.2.3.4 all members of the ITTF Executive Board and the ITTF Masters Committee Chair;

> ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөлийн бүх гишүүд болон ITTF-ийн Мастерсын хорооны дарга;

4.8.2.3.5 International umpires and referees from other Associations invited in accordance with the ITTF Directives for Match Officials at World Title Competitions; and

> Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээний албан тушаалтнуудад зориулсан ITTF-ийн удирдамжийн (ITTF Directives for Match Officials at World Title Competitions) дагуу урьсан, бусад Холбооны олон улсын шүүгчид (umpires) болон ерөнхий шүүгчид (referees); мөн

4.8.2.3.6 up to four (4) members of the ITTF staff.

> ITTF-ийн ажилтнуудаас дөрөв (4) хүртэл хүн.

4.8.2.4 If the business of the ITTF extends outside the period of the Championships the period of hospitality for those entitled to participate in such business shall be extended correspondingly.

> ITTF-ийн ажил аварга шалгаруулах тэмцээний хугацаанаас хэтэрвэл, тэр ажилд оролцох эрхтэй хүмүүсийг хүлээн авч үйлчлэх хугацааг мөн адил сунгана.

4.8.2.5 Organisers shall provide free first aid/medical duty at the playing venue for all participants.

> Зохион байгуулагчид тэмцээний газарт бүх оролцогчдод үнэ төлбөргүй анхны тусламж/эмнэлгийн жижүүрээр хангана.

All the participants are responsible for their physical and mental fitness and they must have their own health insurance against illness, accidents and injuries for the duration of the Championships.

> Бүх оролцогч өөрийн бие бялдар, сэтгэцийн бэлтгэлийг өөрөө хариуцах бөгөөд аварга шалгаруулах тэмцээний хугацаанд өвчин, осол, гэмтлээс хамгаалсан өөрийн эрүүл мэндийн даатгалтай байх ёстой.

4.8.2.6 Organisers shall provide the ITTF and the SCI with offices at the venue of the Championships and place at their disposal translation, computers, internet access, telephone and duplicating facilities

> Зохион байгуулагчид ITTF болон SCI-г аварга шалгаруулах тэмцээний болж буй газарт ажлын өрөөгөөр хангаж, орчуулга, компьютер, интернэт холболт, утас болон хувилах хэрэгслийг тэдний мэдэлд өгнө.

4.8.2.7 Organisers shall publish a prospectus giving the main details of the organisation of the Championships, including

> Зохион байгуулагчид аварга шалгаруулах тэмцээний зохион байгуулалтын гол мэдээллийг агуулсан удирдамж (prospectus) нийтэлнэ. Үүнд:

4.8.2.7.1 the dates and place of the Championships;

> аварга шалгаруулах тэмцээний огноо, газар;

4.8.2.7.2 the categories and events to be held;

> явуулах насны ангилал болон төрлүүд (events);

4.8.2.7.3 the equipment to be used;

> ашиглах тоног төхөөрөмж;

4.8.2.7.4 the procedure for entry, the entry fees and the undertakings required;

> бүртгэлийн (entry) журам, бүртгэлийн хураамж болон шаардлагатай баталгаа, амлалтууд;

4.8.2.7.5 the date and place of the draw;

> сугалааны (draw) огноо, газар;

4.8.2.7.6 the dates of Jury meetings and social activities;

> Жюригийн (Jury) хурал болон нийгмийн арга хэмжээний огноо;

4.8.2.7.7 the extent of hospitality for technical officials; and

> техникийн албан тушаалтныг хүлээн авч үйлчлэх хэмжээ; мөн

4.8.2.7.8 any directives authorised by the ITTF Council for the Championships.

> аварга шалгаруулах тэмцээнд зориулж ITTF-ийн Зөвлөлийн баталсан аливаа удирдамж.

4.8.2.8 During the Championships organisers shall make available promptly and regular public display of all results, including point scores.

> Аварга шалгаруулах тэмцээний үеэр зохион байгуулагчид бүх үр дүнг, түүний дотор онооны (point) тооцоог шуурхай, тогтмол олон нийтэд харуулна.

4.8.2.8.1 Immediately after the Championships, the organisers shall present the final standings of the medallists in all age categories to the ITTF, together with photos of all medal awards to the players during the winners' ceremony.

> Аварга шалгаруулах тэмцээн дуусмагц зохион байгуулагчид бүх насны ангиллын медальтнуудын эцсийн байрыг, шагнал гардуулах ёслолын үеэр тоглогчдод медаль гардуулж буй бүх зурагтай хамт ITTF-д хүргүүлнэ.

4.8.2.8.2 All results shall be published on the official website for the event and on the ITTF official website.

> Бүх үр дүнг тэмцээний албан ёсны вэбсайт болон ITTF-ийн албан ёсны вэбсайтад нийтэлнэ.

4.8.3 Eligibility

Оролцох эрх (Eligibility)

4.8.3.1 All individuals who are older than 40 years of age or who will be 40 years of age in the year of the Championships are eligible to participate.

> 40-өөс дээш настай, эсвэл аварга шалгаруулах тэмцээн болох онд 40 нас хүрэх бүх хүн оролцох эрхтэй.

4.8.3.2 Each competitor is allowed to participate in one singles and one doubles event.

> Оролцогч бүр нэг ганцаарчилсан (singles), нэг хосын (doubles) төрөлд оролцохыг зөвшөөрнө.

In the doubles, not necessarily in one's own age category but always in the category of the younger player in the partnership.

> Хосын төрөлд заавал өөрийн насны ангилалд биш байж болох ч үргэлж хосын доторх залуу тоглогчийн насны ангилалд тоглоно.

4.8.3.3 Any Athlete who is authorised by the Executive Board and meets the terms stipulated under Article 3.8.7 shall be deemed eligible to compete in the WMC, subject to Article 4.8 and any other applicable provisions under the Statutes and related documents.

> Гүйцэтгэх зөвлөлөөс зөвшөөрөл авсан бөгөөд 3.8.7-р зүйлд (Article 3.8.7) заасан нөхцөлийг хангасан аливаа тамирчин (Athlete) WMC-д (Дэлхийн мастерсын аварга шалгаруулах тэмцээн) оролцох эрхтэйд тооцогдоно. Энэ нь 4.8-р зүйл болон Дүрэм (Statutes), холбогдох баримт бичгийн бусад хамаарах заалтуудад захирагдана.

4.8.4 Entry Fees

Бүртгэлийн хураамж

4.8.4.1 The entry fee and the accompanying persons fee shall be decided by the ITTF Executive Board in conjunction with the selected Organiser.

> Бүртгэлийн хураамж болон дагалдан яваа хүний хураамжийг ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөл сонгогдсон зохион байгуулагчтай хамтран шийднэ.

4.8.4.2 No entry fee will be requested to the 10 invited participants listed in 4.8.2.3.1.

> 4.8.2.3.1-д жагсаасан 10 урилгат оролцогчоос бүртгэлийн хураамж авахгүй.

4.8.4.3 The entry fees shall be paid to the Organisers at the time of the entry.

> Бүртгэлийн хураамжийг бүртгүүлэх үед зохион байгуулагчдад төлнө.

4.8.5 Qualification

> **Шалгаруулалт**

4.8.5.1 The Championships will be held in two stages: the qualifying competition and the competition proper.

> Аварга шалгаруулах тэмцээн хоёр үе шаттай явагдана: урьдчилсан шалгаруулалтын тэмцээн ба үндсэн тэмцээн.

An optional consolation event will be held for players not qualified for the competition proper.

> Үндсэн тэмцээнд шалгарч чадаагүй тоглогчдод зориулсан сонгон оролцох тайтгарлын төрөл (consolation event) явуулна.

4.8.5.2 The qualifying competition will be played on the first days of the Championships, in groups.

> Урьдчилсан шалгаруулалтын тэмцээнийг аварга шалгаруулах тэмцээний эхний өдрүүдэд хэсгүүдэд (groups) хуваан тоглоно.

The first and second placed in each group will qualify for the competition proper.

> Хэсэг бүрийн нэг, хоёрдугаар байр эзэлсэн тоглогч үндсэн тэмцээнд шалгарна.

The others will have the option to play the consolation event.

> Бусад нь тайтгарлын төрөлд тоглох сонголттой.

4.8.5.3 If fewer than 6 players or pairs are entered in one age category the Competition Manager may decide to play a “round robin” in only one group.

> Хэрэв нэг насны ангилалд 6-аас цөөн тоглогч эсвэл хос бүртгүүлсэн бол Тэмцээний менежер (Competition Manager) зөвхөн нэг хэсэгт «тойргийн» (round robin) системээр тоглуулахаар шийдэж болно.

The exact system will be published before the start of the competition.

> Яг ямар систем хэрэглэхийг тэмцээн эхлэхээс өмнө нийтэлнэ.

4.8.5.4 The competition proper and the consolation event will be played according to the knock-out system.

> Үндсэн тэмцээн болон тайтгарлын төрлийг хасагдах (knock-out) системээр тоглоно.

4.8.6 Entry Obligations

Бүртгэлийн үүрэг

4.8.6.1 The on-line entry form shall contain statements committing the participants to the ITTF Anti-Doping Rules, requesting the acceptance of the ITTF Racket Control Regulations and confirming their availability to compete against all other individuals participating at the Championships.

> Цахим бүртгэлийн маягт нь оролцогчдыг ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрмийг мөрдөхийг үүрэг болгосон, ITTF-ийн Цохиурын хяналтын журмыг (Racket Control Regulations) хүлээн зөвшөөрөхийг хүссэн, мөн аварга шалгаруулах тэмцээнд оролцож буй бусад бүх хүнтэй тоглоход бэлэн гэдгийг баталгаажуулсан мэдэгдлүүдийг агуулна.

4.8.6.2 All entrants are accepted as individual competitors; they shall be bound to do their utmost to win the events for which they are entered, irrespective of whether other entrants from the same Association have been entered, and they shall not withdraw except for reasons of illness or injury.

> Бүх оролцогчийг бие даасан тамирчин гэж хүлээн авна. Тэд ижил Холбооны бусад оролцогч бүртгүүлсэн эсэхээс үл хамааран бүртгүүлсэн төрлүүддээ ялахын тулд чадах бүхнээ хийх үүрэгтэй бөгөөд өвчин, гэмтлээс бусад шалтгаанаар тэмцээнээс татгалзаж болохгүй.

4.8.6.3 By entering the event, players agree to abide by all ITTF rules and regulations.

> Тэмцээнд бүртгүүлснээр тоглогчид ITTF-ийн бүх дүрэм, журмыг мөрдөхийг зөвшөөрнө.

All entered individual players agree to be under the auspices of the ITTF and its agents in all matters concerning television coverage, video, internet web casting, motion picture coverage, and photographic coverage of any kind.

> Бүртгүүлсэн бүх тоглогч телевизийн нэвтрүүлэг, видео, интернэтийн шууд дамжуулалт, кино зураг авалт болон аливаа төрлийн гэрэл зургийн авалттай холбоотой бүх асуудлаар ITTF болон түүний төлөөлөгчдийн мэдэлд байхыг зөвшөөрнө.

Participants release all rights, or rights held by their agents or sponsors, in all matters relating to television and web casting coverage, video and motion picture coverage, and photographic coverage of any kind.

> Оролцогчид телевиз болон интернэтийн дамжуулалт, видео ба кино зураг авалт, мөн аливаа төрлийн гэрэл зургийн авалттай холбоотой бүх асуудлаар өөрийн, эсвэл өөрийн төлөөлөгч, ивээн тэтгэгчийн эзэмшдэг бүх эрхээс татгалзана.

A participant’s refusal of above listed coverage may be subject to suspension or dismissal from the competition.

> Оролцогч дээр дурдсан авалт, дамжуулалтаас татгалзвал тэмцээнээс түдгэлзүүлэх эсвэл хасах шийтгэл хүлээж болно.

4.8.7 Jury

Жюри (Jury)

4.8.7.1 The Jury shall consist of 3 representatives: the chair of the ITTF Masters Committee, as chair of the Jury, a representative of the Organising Committee and a representative of the ITTF Competition Department.

Жюри 3 төлөөлөгчөөс бүрдэнэ: Жюригийн даргаар ажиллах ITTF-ийн Мастерсын хорооны дарга, Зохион байгуулах хорооны нэг төлөөлөгч, ITTF-ийн Тэмцээний хэлтсийн нэг төлөөлөгч.

4.8.7.2 The referee or his/her deputy will be invited to attend the Jury meetings with the right to speak but not to vote.

Ерөнхий шүүгч (referee) эсвэл түүний орлогчийг Жюригийн хуралд үг хэлэх эрхтэй, харин санал өгөх эрхгүйгээр оролцохыг урина.

4.8.7.3 The Jury shall have the power to decide any question of appeal within the jurisdiction of a tournament management committee.

Жюри тэмцээний удирдлагын хорооны эрх хэмжээнд хамаарах давж заалдах (appeal) аливаа асуудлыг шийдэх эрхтэй.

4.8.7.4 Appeals can be lodged against the decision of the referees only and they have to be submitted in writing immediately after the completion of the match.

Давж заалдах гомдлыг зөвхөн ерөнхий шүүгчийн шийдвэрийн эсрэг гаргаж болох бөгөөд тоглолт (match) дууссаны дараа нэн даруй бичгээр ирүүлэх ёстой.

4.8.7.5 No member of the Jury can take part in the tournament as a player.

Жюригийн ямар ч гишүүн тэмцээнд тоглогчоор оролцож болохгүй.

4.8.8 Events

Төрлүүд

4.8.8.1 The Championships shall include at least men’s and women’s singles and men’s and women’s doubles events.

Аварга шалгаруулах тэмцээнд дор хаяж эрэгтэй, эмэгтэй ганцаарчилсан (singles), эрэгтэй, эмэгтэй хосын (doubles) төрлүүд (events) багтана.

4.8.8.2 Each event shall have the following categories of age: 40 to 44 years (+40),

Төрөл бүр дараах насны ангилалтай байна: 40-44 нас (+40),

45 to 49 years (+45),

45-49 нас (+45),

50 to 54 years (+50),

50-54 нас (+50),

55 to 59 years (+55),

55-59 нас (+55),

60 to 64 years (+60),

60-64 нас (+60),

65 to 69 years (+65),
> 65-69 нас (+65),

70 to 74 years (+70),
> 70-74 нас (+70),

75 to 79 years (+75),
> 75-79 нас (+75),

80 to 84 years (+80),
> 80-84 нас (+80),

85 to 89 years (+85)
> 85-89 нас (+85)

90 and over (+90)
> 90 ба түүнээс дээш нас (+90)

4.8.8.3 If fewer than four players enter any one event, the Competition Manager has the right to either cancel the event or introduce a reasonable alternative for all concerned.

> Хэрэв аль нэг төрөлд дөрвөөс цөөн тоглогч бүртгүүлсэн бол Тэмцээний менежер тухайн төрлийг цуцлах, эсвэл холбогдох бүх хүнд тохирсон боломжийн өөр хувилбар нэвтрүүлэх эрхтэй.

Players have to be informed regarding any alterations/cancellations as soon as possible.

> Аливаа өөрчлөлт/цуцлалтын талаар тоглогчдод аль болох хурдан мэдэгдэх ёстой.

4.8.9 Default
Тоглолтонд ирээгүй байх (Default)

4.8.9.1 Each participant is obliged to compete at the table and time set by the competition schedule.

> Оролцогч бүр тэмцээний хуваарьт заасан ширээ, цагт тоглох үүрэгтэй.

4.8.9.2 Each participant is responsible for keeping her/himself informed when and where to play.

> Оролцогч бүр хэзээ, хаана тоглохоо өөрөө мэдэж байх үүрэгтэй.

4.8.10 Doping Control
Допингийн хяналт

4.8.10.1 Doping control shall be carried out in accordance with ITTF Anti-Doping rules (Chapter 5).

> Допингийн хяналтыг ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрмийн (5-р бүлэг) дагуу явуулна.

4.8.11 Awards and Presentations

Шагнал ба шагнал гардуулах ёслол

4.8.11.1 In all the events the winners shall receive gold medals, the losing finalists silver medals and the losers of the semi-finals bronze medals.

Бүх төрөлд ялагчид алтан медаль, финалд ялагдсан тал мөнгөн медаль, хагас шигшээд ялагдсан талууд хүрэл медаль авна.

4.8.11.2 If there is only one group in the qualifying competition of an age category and no matches scheduled for the competition proper, medals will be presented to the 1st, 2nd and 3rd placed players/pairs of the respective group, according to the final standing of the group.

Хэрэв аль нэг насны ангиллын урьдчилсан шалгаруулалтын тэмцээнд ганцхан хэсэг (group) байгаа бөгөөд үндсэн тэмцээнд ямар ч тоглолт товлогдоогүй бол тухайн хэсгийн эцсийн байрлалын дагуу 1, 2, 3-р байр эзэлсэн тоглогч/хосуудад медаль гардуулна.

4.8.11.3 Winners and runners-up of the consolation event shall receive a small souvenir and a certificate with their names inscribed thereon.

Тайтгарлын төрлийн ялагч болон дэд байр эзэлсэн хүмүүс жижиг дурсгалын зүйл болон нэр нь бичигдсэн өргөмжлөл авна.

4.8.12 Commercial Rights

Арилжааны эрх

4.8.12.1 The ITTF exclusively owns and controls all commercial rights in and to the Championships.

Аварга шалгаруулах тэмцээнтэй холбоотой бүх арилжааны эрхийг зөвхөн ITTF дангаараа эзэмшиж, хянана.

Such commercial rights to include, without limitation and in each case on a worldwide basis, all:

Ийм арилжааны эрхэд хязгаарлалтгүйгээр, мөн тус бүр дэлхий даяар хамаарах дараах бүх эрх багтана:

4.8.12.1.1 audio, visual and audio-visual and data rights (in every medium, whether or not existing as at the date of these regulations);

аудио, дүрс, аудио-дүрс болон өгөгдлийн эрх (эдгээр журмын огноогоор байгаа эсэхээс үл хамааран бүх хэрэгсэл дээр);

4.8.12.1.2 sponsorship, advertising, merchandising, marketing and other forms of rights of association;

ивээн тэтгэлэг, сурталчилгаа, бараа бүтээгдэхүүн (мерчандайз), маркетинг болон холбогдох эрхийн бусад хэлбэрүүд;

4.8.12.1.3 ticketing, hospitality and other concession rights; and

тасалбар, хүлээн авалт (hospitality) болон бусад концессын эрх; мөн

4.8.12.1.4 other rights to commercialise the Championships including without limitation any so-called "event rights" and any right to authorise the taking of bets on the Championships.

> аварга шалгаруулах тэмцээнийг арилжаалах бусад эрх, түүний дотор хязгаарлалтгүйгээр «тэмцээний эрх» гэгдэх аливаа эрх болон аварга шалгаруулах тэмцээн дээр бооцоо тавихыг зөвшөөрөх аливаа эрх.

4.8.12.2 The ITTF shall be entitled to exploit the commercial rights in such manner as it considers appropriate, including granting licences in respect of the same (or part thereof) to the relevant Association or to other third parties from time to time.

> ITTF арилжааны эрхийг өөрийн зохистой гэж үзсэн аргаар ашиглах эрхтэй. Үүнд уг эрхийн (эсвэл түүний хэсгийн) лицензийг холбогдох Холбоо эсвэл бусад гуравдагч этгээдэд үе үе олгох нь багтана.

4.8.12.3 All the participants at the Championships (officials, players, delegates and other affiliates) shall:

> Аварга шалгаруулах тэмцээний бүх оролцогч (албан тушаалтан, тоглогч, төлөөлөгч болон бусад харьяа этгээд) дараах үүрэгтэй:

4.8.12.3.1 comply with any and all rules, regulations and/or guidelines in relation to the exploitation of the commercial rights which may be issued from time to time by or on behalf of the ITTF; and

> арилжааны эрхийг ашиглахтай холбоотой ITTF-ээс эсвэл түүний нэрийн өмнөөс үе үе гаргаж болох аливаа бүх дүрэм, журам болон/эсвэл удирдамжийг мөрдөх; мөн

4.8.12.3.2 provide such rights, facilities and services as are required to enable the ITTF and/or the relevant third party to fulfil their obligations under any arrangements for the exploitation of any of the commercial rights and shall not by any act or omission infringe any exclusive rights granted there under or otherwise cause any breach thereof to occur.

> арилжааны эрхийн аль нэгийг ашиглах аливаа гэрээ хэлцлийн дагуух үүргээ ITTF болон/эсвэл холбогдох гуравдагч этгээд биелүүлэх боломжийг олгоход шаардлагатай эрх, нөхцөл, үйлчилгээгээр хангах; мөн аливаа үйлдэл эсвэл эс үйлдэхүйгээр түүний дагуу олгосон онцгой эрхийг зөрчихгүй, эсвэл түүнийг зөрчихөд хүргэхгүй байх.

For the avoidance of doubt only the ITTF may enforce this rule against a participant and no third party shall be entitled to do so.

> Эргэлзээ гаргахгүйн тулд: энэ заалтыг оролцогчийн эсрэг зөвхөн ITTF хэрэгжүүлж болох бөгөөд гуравдагч этгээд үүнийг хийх эрхгүй.

Chapter 5

Anti-Doping Rules

Допингийн эсрэг дүрэм

5 ANTI-DOPING RULES

Допингийн эсрэг дүрэм

INTRODUCTION

Оршил

Preface

Өмнөх үг

These Anti-Doping Rules are adopted and implemented in accordance with ITTF's responsibilities under the Code, and in furtherance of ITTF's continuing efforts to eradicate doping in sport.

> Энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийг ITTF нь Кодекс (Code)-оор хүлээсэн үүргийнхээ дагуу, мөн спорт дахь допингийг устгах чиглэлээр тасралтгүй хийж буй хүчин чармайлтынхаа хүрээнд баталж, хэрэгжүүлнэ.

These Anti-Doping Rules are sport rules governing the conditions under which sport is played.

> Энэхүү Допингийн эсрэг дүрэм нь спортыг ямар нөхцөлд явуулахыг зохицуулдаг спортын дүрэм юм.

Aimed at enforcing anti-doping rules in a global and harmonized manner, they are distinct in nature from criminal and civil laws.

> Допингийн эсрэг дүрмийг дэлхий даяар нэгдмэл, уялдаатай байдлаар хэрэгжүүлэх зорилготой тул эдгээр нь эрүүгийн болон иргэний хуулиас мөн чанараараа ялгаатай.

They are not intended to be subject to or limited by any national requirements and legal standards applicable to criminal or civil proceedings, although they are intended to be applied in a manner which respects the principles of proportionality and human rights.

> Эдгээр дүрэм нь эрүүгийн болон иргэний хэрэг хянан шийдвэрлэхэд хамаарах үндэсний шаардлага, хууль зүйн стандартад захирагдах, эсвэл тэдгээрээр хязгаарлагдах зорилгогүй. Гэхдээ пропорциональ байдлын (хэмжээнээс хэтрүүлэхгүй байх) зарчим болон хүний эрхийг хүндэтгэх байдлаар хэрэгжүүлэх зорилготой.

When reviewing the facts and the law of a given case, all courts, arbitral tribunals and other adjudicating bodies should be aware of and respect the distinct nature of these Anti-Doping Rules, which implement the Code, and the fact that these rules represent the consensus of a broad spectrum of stakeholders around the world as to what is necessary to protect and ensure fair sport.

> Тухайн хэргийн баримт болон хууль зүйн асуудлыг хянахдаа бүх шүүх, арбитрын шүүх болон бусад маргаан шийдвэрлэх байгууллага нь Кодексийг хэрэгжүүлж буй энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн онцлог шинжийг ойлгож, хүндэтгэх ёстой. Мөн эдгээр дүрэм нь шударга спортыг хамгаалж, баталгаажуулахад юу шаардлагатай талаар дэлхийн өнцөг булан бүрийн өргөн хүрээний оролцогч талуудын нэгдсэн саналыг илэрхийлдэг гэдгийг анхаарах ёстой.

As provided in the Code, ITTF shall be responsible for conducting all aspects of Doping Control.

> Кодексэд заасны дагуу ITTF нь допингийн хяналт (Doping Control)-ын бүх асуудлыг хэрэгжүүлэх үүрэгтэй.

Any aspect of Doping Control or anti-doping Education may be delegated by ITTF to a Delegated Third Party, such as the International Testing Agency (ITA), however, ITTF shall require the Delegated Third Party to perform such aspects in compliance with the Code, International Standards, and these Anti-Doping Rules.

> ITTF нь допингийн хяналт эсвэл допингийн эсрэг боловсролын аль ч хэсгийг Олон улсын шинжилгээний агентлаг (International Testing Agency, ITA) зэрэг эрх шилжүүлсэн гуравдагч талд (Delegated Third Party) шилжүүлж болно. Гэхдээ ITTF нь тухайн гуравдагч талаас эдгээр ажлыг Кодекс, Олон улсын стандартууд болон энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн дагуу гүйцэтгэхийг шаардана.

ITTF has delegated its adjudication responsibilities and parts of the Results Management to the CAS Anti-Doping Division.

> ITTF нь хэрэг шийдвэрлэх үүргээ болон үр дүнгийн менежмент (Results Management)-ийн зарим хэсгийг CAS-ийн (Спортын арбитрын шүүх) Допингийн эсрэг хэлтэст шилжүүлсэн.

When ITTF has delegated its responsibilities to implement part or all of Doping Control to the ITA or to other Delegated Third Party, any reference to ITTF in these Rules should be intended as a reference to the ITA or to the other Delegated Third Party, where applicable and within the context of the aforementioned delegation.

> ITTF нь допингийн хяналтын нэг хэсэг эсвэл бүхэлд нь хэрэгжүүлэх үүргээ ITA эсвэл бусад эрх шилжүүлсэн гуравдагч талд шилжүүлсэн тохиолдолд энэхүү дүрэм дэх ITTF гэсэн аливаа ишлэлийг, хамааралтай бөгөөд дээрх эрх шилжүүлэлтийн хүрээнд, ITA эсвэл тухайн гуравдагч талыг хэлж байна гэж ойлгоно.

ITTF shall always remain fully responsible for ensuring that any delegated aspects are performed in compliance with the Code.

> Шилжүүлсэн аливаа ажлыг Кодексийн дагуу гүйцэтгэж байгааг хангах бүрэн хариуцлагыг ITTF үргэлж хүлээнэ.

Italicized terms in these Anti-Doping Rules are defined terms in Appendix 1.

> Энэхүү Допингийн эсрэг дүрэмд налуу үсгээр бичсэн нэр томьёонуудын тодорхойлолтыг 1-р хавсралтад өгсөн.

Unless otherwise specified, references to Articles are references to Articles of these Anti-Doping Rules.

> Өөрөөр заагаагүй бол «Зүйл» (Article) гэсэн ишлэл нь энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн зүйлийг хэлнэ.

Fundamental Rationale for the Code and ITTF's Anti-Doping Rules

> **Кодекс болон ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрмийн үндсэн зорилго**

Anti-doping programs are founded on the intrinsic value of sport.

> Допингийн эсрэг хөтөлбөрүүд нь спортын өөрийн гэсэн үнэт зүйл дээр үндэслэдэг.

This intrinsic value is often referred to as "the spirit of sport": the ethical pursuit of human excellence through the dedicated perfection of each Athlete's natural talents.

> Энэхүү үнэт зүйлийг ихэвчлэн «спортын сүнс» гэж нэрлэдэг: энэ нь тамирчин (Athlete) бүр өөрийн төрөлхийн авьяасыг чин сэтгэлээсээ төгөлдөржүүлэх замаар хүний шилдэг чадварт ёс зүйтэйгээр хүрэхийг эрмэлзэх явдал юм.

Anti-doping programs seek to protect the health of Athletes and to provide the opportunity for Athletes to pursue human excellence without the Use of Prohibited Substances and Methods.

> Допингийн эсрэг хөтөлбөрүүд нь тамирчдын эрүүл мэндийг хамгаалах, мөн тамирчдад хориотой бодис болон аргыг хэрэглэхгүйгээр хүний шилдэг чадварт хүрэхийг эрмэлзэх боломж олгохыг зорьдог.

Anti-doping programs seek to maintain the integrity of sport in terms of respect for rules, other competitors, fair competition, a level playing field, and the value of clean sport to the world.

> Допингийн эсрэг хөтөлбөрүүд нь дүрмийг хүндэтгэх, бусад өрсөлдөгчдийг хүндэтгэх, шударга өрсөлдөөн, тэгш боломж болон цэвэр спортын дэлхий нийтэд үзүүлэх үнэ цэнийн хувьд спортын шударга байдлыг хадгалахыг зорьдог.

The spirit of sport is the celebration of the human spirit, body and mind.

> Спортын сүнс гэдэг нь хүний сүнс, бие махбод, оюун санааг алдаршуулах явдал юм.

It is the essence of Olympism and is reflected in the values we find in and through sport, including:

> Энэ бол олимпизмын мөн чанар бөгөөд спортод болон спортоор дамжуулан бидний олж хардаг үнэт зүйлсэд тусгагддаг. Үүнд:

- Health

Эрүүл мэнд

- Ethics, fair play and honesty

Ёс зүй, шударга тоглолт ба үнэнч шударга байдал

- Athletes' rights as set forth in the Code

Кодексэд заасан тамирчдын эрх

- Excellence in performance

Амжилтын шилдэг үзүүлэлт

- Character and Education

Зан чанар ба боловсрол

- Fun and joy

Хөгжил цэнгэл, баяр баясгалан

- Teamwork

Багаар ажиллах

- Dedication and commitment

Үнэнч хичээл зүтгэл, тууштай байдал

- Respect for rules and laws

Дүрэм, хуулийг хүндэтгэх

- Respect for self and other Participants

Өөрийгөө болон бусад оролцогчдыг хүндэтгэх

- Courage

Зориг

- Community and solidarity

Хамт олон ба эв санааны нэгдэл

The spirit of sport is expressed in how we play true.

Спортын сүнс нь бидний хэрхэн шударгаар тоглож байгаагаас илэрдэг.

Doping is fundamentally contrary to the spirit of sport.

Допинг нь үндсээрээ спортын сүнстэй харшилдаг.

Scope of these Anti-Doping Rules

Энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн хамрах хүрээ

These Anti-Doping Rules shall apply to:

Энэхүү Допингийн эсрэг дүрэм нь дараах этгээдэд хамаарна:

(a) ITTF, including its board members, directors, officers and specified employees, and Delegated Third Parties and their employees, who are involved in any aspect of Doping Control;

ITTF, түүний дотор допингийн хяналтын аль нэг асуудалд оролцдог удирдах зөвлөлийн гишүүд, захирлууд, албан тушаалтнууд болон тодорхой ажилтнууд, мөн эрх шилжүүлсэн гуравдагч талууд болон тэдгээрийн ажилтнууд;

(b) Continental and Regional Federations recognized by the ITTF, including their including its board members, directors, officers and specified employees, and Delegated Third Parties and their employees, who are involved in any aspect of Doping Control;

> ITTF-ийн хүлээн зөвшөөрсөн Тивийн болон Бүс нутгийн холбоод (Continental and Regional Federations), түүний дотор допингийн хяналтын аль нэг асуудалд оролцдог тэдгээрийн удирдах зөвлөлийн гишүүд, захирлууд, албан тушаалтнууд болон тодорхой ажилтнууд, мөн эрх шилжүүлсэн гуравдагч талууд болон тэдгээрийн ажилтнууд;

(c) each of its Member Associations, including their board members, directors, officers and specified employees, and Delegated Third Parties and their employees, who are involved in any aspect of Doping Control;

> Гишүүн холбоо (Member Association) тус бүр, түүний дотор допингийн хяналтын аль нэг асуудалд оролцдог тэдгээрийн удирдах зөвлөлийн гишүүд, захирлууд, албан тушаалтнууд болон тодорхой ажилтнууд, мөн эрх шилжүүлсэн гуравдагч талууд болон тэдгээрийн ажилтнууд;

(d) the following Athletes, Athlete Support Personnel and other Persons:

> ## дараах тамирчид, тамирчныг дэмжих ажилтнууд (Athlete Support Personnel) болон бусад этгээд:

i all Athletes and Athlete Support Personnel who are members of ITTF, or of any Member Association, or of any member or affiliate organization of any Member Association (including any clubs, teams, associations, or leagues);

> ITTF-ийн, эсвэл аль нэг Гишүүн холбооны, эсвэл Гишүүн холбооны аль нэг гишүүн буюу салбар байгууллагын (клуб, баг, холбоо, лиг зэрэг) гишүүн болох бүх тамирчин болон тамирчныг дэмжих ажилтан;

ii all Athletes and Athlete Support Personnel who participate in such capacity in Events, Competitions and other activities organized, convened, authorized or recognized by ITTF, or any Member Association, or by any member or affiliate organization of any Member Association (including any clubs, teams, associations, or leagues), wherever held;

> ITTF, эсвэл аль нэг Гишүүн холбоо, эсвэл Гишүүн холбооны аль нэг гишүүн буюу салбар байгууллага (клуб, баг, холбоо, лиг зэрэг)-ын зохион байгуулсан, хуралдуулсан, зөвшөөрсөн эсвэл хүлээн зөвшөөрсөн арга хэмжээ, тэмцээн болон бусад үйл ажиллагаанд хаана ч болсон, тухайн үүргээр оролцож буй бүх тамирчин болон тамирчныг дэмжих ажилтан;

iii any other Athlete or Athlete Support Personnel or other Person who, by virtue of an accreditation, a license or other contractual arrangement, or otherwise, is subject to the authority of ITTF, or of any Member Association, or of any member or affiliate organization of any Member Association (including any clubs, teams, associations, or leagues), for purposes of anti-doping; and

> итгэмжлэл (accreditation), лиценз эсвэл бусад гэрээний үндсээр, эсвэл өөр байдлаар допингийн эсрэг зорилгоор ITTF-ийн, эсвэл аль нэг Гишүүн холбооны, эсвэл Гишүүн холбооны аль нэг гишүүн буюу салбар байгууллагын (клуб, баг, холбоо, лиг зэрэг) эрх мэдэлд захирагддаг бусад аливаа тамирчин, тамирчныг дэмжих ажилтан эсвэл бусад этгээд; болон

iv Athletes who are not regular members of ITTF or of one of its Member Associations but who want to be eligible to compete in a particular International Event.

> ITTF-ийн эсвэл түүний Гишүүн холбооны байнгын гишүүн биш боловч тодорхой олон улсын арга хэмжээнд (International Event) өрсөлдөх эрхтэй болохыг хүсэж буй тамирчид.

Each of the abovementioned Persons is deemed, as a condition of his or her participation or involvement in the sport, to have agreed to and be bound by these Anti-Doping Rules, and to have submitted to the authority of ITTF to enforce these Anti-Doping Rules, including any Consequences for the breach thereof, and to the jurisdiction of the hearing panels specified in Article 5.8 and Article 5.13 to hear and determine cases and appeals brought under these Anti-Doping Rules2.

> Дээр дурдсан этгээд бүр спортод оролцох, хамрагдахын нөхцөл болгож энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийг зөвшөөрч, түүнийг дагаж мөрдөх үүрэг хүлээсэн гэж үзнэ. Мөн энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийг, түүнийг зөрчсөний аливаа үр дагаврыг оролцуулан, хэрэгжүүлэх ITTF-ийн эрх мэдэлд, түүнчлэн энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн дагуу гаргасан хэрэг болон давж заалдах гомдлыг хэлэлцэж шийдвэрлэх 5.8 болон 5.13 дугаар зүйлд заасан хэлэлцүүлгийн (hearing) бүрэлдэхүүний харьяалалд захирагдахыг зөвшөөрсөн гэж үзнэ.2

Within the overall pool of Athletes set out above who are bound by and required to comply with these Anti-Doping Rules, the following Athletes shall be considered to be International-Level Athletes for the purposes of these Anti-Doping Rules, and, therefore, the specific provisions in these Anti-Doping Rules applicable to International-Level Athletes (e.g., Testing, TUEs, whereabouts, and Results Management) shall apply to such Athletes:

> Энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийг дагаж мөрдөх үүрэгтэй, дээр дурдсан тамирчдын нийт бүрэлдэхүүн дотроос дараах тамирчдыг энэхүү дүрмийн зорилгоор олон улсын түвшний тамирчин (International-Level Athletes) гэж үзнэ. Иймд энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн олон улсын түвшний тамирчдад хамаарах тусгай заалтууд (жишээ нь: шинжилгээ (Testing), TUE (эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх зөвшөөрөл), байршлын мэдээлэл (whereabouts) болон үр дүнгийн менежмент) эдгээр тамирчдад хамаарна:

(a) For each year, the first 250 Men and 200 Women in the January General List of ITTF World Ranking, available at ranking.ittf.com

> Жил бүр ITTF-ийн дэлхийн чансааны 1-р сарын Ерөнхий жагсаалтын эхний 250 эрэгтэй, 200 эмэгтэй тамирчин (ranking.ittf.com-д байршсан)

(b) For each year, the first 8 Men and 8 Women in each Class in the January Para Table Tennis rating, available on ipttc.org/rating.

> Жил бүр Пара ширээний теннисний 1-р сарын үнэлгээний ангилал (Class) тус бүрийн эхний 8 эрэгтэй, 8 эмэгтэй тамирчин (ipttc.org/rating-д байршсан).

(c) All Athletes included in the ITTF Registered Testing Pool and any Testing Pool established by the ITTF.

> ITTF-ийн Бүртгэлтэй шинжилгээний санд (Registered Testing Pool) болон ITTF-ийн байгуулсан аливаа шинжилгээний санд багтсан бүх тамирчин.

(d) Any other Athletes who, at any moment of the year, reach the top 100 in the General World Ranking, or the top 4 in the Para Table Tennis Ranking.

> Жилийн аль ч үед дэлхийн Ерөнхий чансааны эхний 100-д, эсвэл Пара ширээний теннисний чансааны эхний 4-т орсон бусад аливаа тамирчин.

The aforesaid rankings are published on ITTF's website.

> Дээрх чансааг ITTF-ийн вэбсайтад нийтэлдэг.

ARTICLE 5.1 DEFINITION OF DOPING

5.1 дүгээр зүйл. Допингийн тодорхойлолт

Doping is defined as the occurrence of one or more of the anti-doping rule violations set forth in Article 5.2.1 through Article 5.2.11 of these Anti-Doping Rules.

> Допинг гэдэг нь энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн 5.2.1-ээс 5.2.11 дүгээр зүйлд заасан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн (anti-doping rule violation) нэг буюу хэд хэдэн нь гарахыг хэлнэ.

2 [Comment: Where the Code requires a Person other than an Athlete or Athlete Support Person to be bound by the Code, such Person would of course not be subject to Sample collection or Testing, and would not be subject to an anti-doping rule violation under the Code for Use or Possession of a Prohibited Substance or Prohibited Method.

> 2 [Тайлбар: Кодекс нь тамирчин эсвэл тамирчныг дэмжих ажилтнаас бусад этгээдийг Кодексийг дагаж мөрдөхийг шаардсан тохиолдолд ийм этгээд мэдээж дээж (Sample) авах, шинжилгээнд хамрагдахгүй бөгөөд хориотой бодис (Prohibited Substance) эсвэл хориотой арга (Prohibited Method)-ыг хэрэглэсэн эсвэл эзэмшсэний төлөө Кодексийн дагуу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд тооцогдохгүй.

Rather, such Person would only be subject to discipline for a violation of Code Articles 2.5 (Tampering), 2.7 (Trafficking), 2.8 (Administration), 2.9 (Complicity), 2.10 (Prohibited Association) and 2.11 (Retaliation).

> Харин ийм этгээд зөвхөн Кодексийн 2.5 (хуурамчаар өөрчлөх, Tampering), 2.7 (наймаалах, Trafficking), 2.8 (хэрэглүүлэх, Administration), 2.9 (хамсаатан байх, Complicity), 2.10 (хориотой харилцаа, Prohibited Association) болон 2.11 (хариу өшөө авах, Retaliation) дугаар зүйлийг зөрчсөн тохиолдолд сахилгын шийтгэл хүлээнэ.

Furthermore, such Person would be subject to the additional roles and responsibilities according to Code Article 21.3. Also, the obligation to require an employee to be bound by the Code is subject to applicable law.

> Түүнчлэн ийм этгээд Кодексийн 21.3 дугаар зүйлд заасан нэмэлт үүрэг, хариуцлага хүлээнэ. Мөн ажилтныг Кодексийг дагаж мөрдөхийг шаардах үүрэг нь холбогдох хууль тогтоомжид захирагдана.

ITTF shall ensure that, as per Article 5.19 of these Anti-Doping Rules, any arrangements with their board members, directors, officers, and specified employees, as well as with the Delegated Third Parties and their employees – either employment, contractual or otherwise – have explicit provisions incorporated according to which such Persons are bound by, agree to comply with these Anti-Doping Rules, and agree on the ITTF's authority to solve the anti-doping cases.]

> ITTF нь энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн 5.19 дүгээр зүйлийн дагуу удирдах зөвлөлийн гишүүд, захирлууд, албан тушаалтнууд, тодорхой ажилтнууд, мөн эрх шилжүүлсэн гуравдагч талууд болон тэдгээрийн ажилтнуудтай байгуулсан аливаа тохиролцоонд (хөдөлмөрийн, гэрээний эсвэл бусад) ийм этгээд энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийг дагаж мөрдөх үүрэгтэй, түүнийг мөрдөхийг зөвшөөрч, допингийн эсрэг хэргийг шийдвэрлэх ITTF-ийн эрх мэдлийг хүлээн зөвшөөрнө гэсэн тодорхой заалт тусгагдсан байхыг хангана.]

ARTICLE 5.2 ANTI-DOPING RULE VIOLATIONS

5.2 дугаар зүйл. Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил

The purpose of Article 5.2 is to specify the circumstances and conduct which constitute anti-doping rule violations.

> 5.2 дугаар зүйлийн зорилго нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд тооцогдох нөхцөл байдал, үйлдлийг тодорхойлох явдал юм.

Hearings in doping cases will proceed based on the assertion that one or more of these specific rules have been violated.

> Допингийн хэргийн хэлэлцүүлэг нь эдгээр тодорхой дүрмийн нэг буюу хэд хэдэн нь зөрчигдсөн гэсэн мэдэгдэл дээр үндэслэн явагдана.

Athletes or other Persons shall be responsible for knowing what constitutes an anti- doping rule violation and the substances and methods which have been included on the Prohibited List.

> Тамирчид болон бусад этгээд юу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд тооцогдох, мөн Хориотой жагсаалтад (Prohibited List) ямар бодис, арга багтсаныг мэдэх үүрэгтэй.

The following constitute anti-doping rule violations:

Дараах зүйлс допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд тооцогдоно:

5.2.1 Presence of a Prohibited Substance or its Metabolites or Markers in an

Хориотой бодис эсвэл түүний метаболит (Metabolites), маркер (Markers) илэрсэн байх —

Athlete’s Sample

тамирчны дээжинд

5.2.1.1 It is the Athletes’ personal duty to ensure that no Prohibited Substance enters their bodies.

Хориотой бодис өөрийн биед орохгүй байхыг хангах нь тамирчин бүрийн хувийн үүрэг юм.

Athletes are responsible for any Prohibited Substance or its Metabolites or Markers found to be present in their Samples.

Тамирчид өөрсдийн дээжинд илэрсэн аливаа хориотой бодис эсвэл түүний метаболит, маркерын төлөө хариуцлага хүлээнэ.

Accordingly, it is not necessary that intent, Fault, Negligence or knowing Use on the Athlete’s part be demonstrated in order to establish an anti-doping rule violation under Article 5.2.1.3

Иймд 5.2.1 дүгээр зүйлийн дагуу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг тогтоохын тулд тамирчны санаа зорилго, буруутай байдал (Fault), хайхрамжгүй байдал (Negligence) эсвэл мэдсээр байж хэрэглэсэн (Use) болохыг нотлох шаардлагагүй.3

5.2.1.2 Sufficient proof of an anti-doping rule violation under Article 5.2.1 is established by any of the following: presence of a Prohibited Substance or its Metabolites or Markers in the Athlete’s A Sample where the Athlete waives analysis of the B Sample and the B Sample is not analysed; or, where the Athlete’s B Sample is analysed and the analysis of the Athlete’s B Sample confirms the presence of the Prohibited Substance or its Metabolites or Markers found in the Athlete’s A Sample; or where the Athlete’s A or B Sample is split into two (2) parts and the analysis of the confirmation part of the split Sample confirms the presence of the Prohibited Substance or its Metabolites or Markers found in the first part of the split Sample or the Athlete waives analysis of the confirmation part of the split Sample.4

5.2.1 дүгээр зүйлийн дагуу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг дараах аль нэгээр хангалттай нотолсонд тооцно: тамирчин В дээжийн шинжилгээнээс татгалзаж, В дээжийг шинжлээгүй тохиолдолд тамирчны А дээжинд хориотой бодис эсвэл түүний метаболит, маркер илэрсэн байх; эсвэл тамирчны В дээжийг шинжилсэн бөгөөд В дээжийн шинжилгээ нь А дээжинд илэрсэн хориотой бодис эсвэл түүний метаболит, маркер байгааг баталсан байх; эсвэл тамирчны А эсвэл В дээжийг хоёр (2) хэсэгт хуваасан бөгөөд хуваасан дээжийн баталгаажуулах хэсгийн шинжилгээ нь эхний хэсэгт илэрсэн хориотой бодис эсвэл түүний метаболит, маркер байгааг баталсан, эсвэл тамирчин хуваасан дээжийн баталгаажуулах хэсгийн шинжилгээнээс татгалзсан байх.4

5.2.1.3 Excepting those substances for which a Decision Limit is specifically identified in the Prohibited List or a Technical Document, the presence of any reported quantity of a Prohibited Substance or its Metabolites or Markers in an Athlete's Sample shall constitute an anti-doping rule violation.

> Хориотой жагсаалт эсвэл Техникийн баримт бичигт (Technical Document) шийдвэрийн хязгаар (Decision Limit)-ыг тусгайлан заасан бодисуудаас бусад тохиолдолд тамирчны дээжинд хориотой бодис эсвэл түүний метаболит, маркер ямар ч хэмжээгээр илэрсэн гэж мэдээлэгдвэл допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд тооцогдоно.

5.2.1.4 As an exception to the general rule of Article 5.2.1, the Prohibited List, International Standards or Technical Documents may establish special criteria for reporting or the evaluation of certain Prohibited Substances.

> 5.2.1 дүгээр зүйлийн ерөнхий дүрмээс үл хамаарах байдлаар Хориотой жагсаалт, Олон улсын стандартууд эсвэл Техникийн баримт бичгүүд нь тодорхой хориотой бодисыг мэдээлэх эсвэл үнэлэх тусгай шалгуур тогтоож болно.

3 [Comment to Article 5.2.1.1: An anti-doping rule violation is committed under this Article without regard to an Athlete's Fault.

> 3 [5.2.1.1 дүгээр зүйлийн тайлбар: Энэ зүйлийн дагуу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил нь тамирчны буруутай байдлаас үл хамааран үйлдэгдсэнд тооцогдоно.

This rule has been referred to in various CAS decisions as "Strict Liability".

> Энэ дүрмийг CAS-ийн олон шийдвэрт «Хатуу хариуцлага» (Strict Liability) гэж нэрлэсэн байдаг.

An Athlete's Fault is taken into consideration in determining the Consequences of this anti-doping rule violation under Article 5.10. This principle has consistently been upheld by CAS.]

> Тамирчны буруутай байдлыг 5.10 дугаар зүйлийн дагуу энэхүү допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн үр дагаврыг (Consequences) тогтооход харгалзан үзнэ. Энэ зарчмыг CAS тууштай баримталсаар ирсэн.]

4 [Comment to Article 5.2.1.2: The Anti-Doping Organization with Results Management responsibility may, at its discretion, choose to have the B Sample analysed even if the Athlete does not request the analysis of the B Sample.]

> 4 [5.2.1.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Үр дүнгийн менежментийг хариуцсан Допингийн эсрэг байгууллага (Anti-Doping Organization) нь тамирчин В дээжийн шинжилгээг хүсээгүй байсан ч өөрийн үзэмжээр В дээжийг шинжлүүлэхээр шийдэж болно.]

5.2.2 Use or Attempted Use by an Athlete of a Prohibited Substance or a

> Тамирчин хориотой бодис эсвэл

Prohibited Method 5

> хориотой аргыг хэрэглэх (Use) эсвэл хэрэглэхийг завдах (Attempted Use) 5

5.2.2.1 It is the Athletes' personal duty to ensure that no Prohibited Substance enters their bodies and that no Prohibited Method is Used.

> Хориотой бодис өөрийн биед орохгүй байх, мөн хориотой арга хэрэглэхгүй байхыг хангах нь тамирчин бүрийн хувийн үүрэг юм.

Accordingly, it is not necessary that intent, Fault, Negligence or knowing Use on the Athlete’s part be demonstrated in order to establish an anti-doping rule violation for Use of a Prohibited Substance or a Prohibited Method.

> Иймд хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг хэрэглэсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг тогтоохын тулд тамирчны санаа зорилго, буруутай байдал, хайхрамжгүй байдал эсвэл мэдсээр байж хэрэглэсэн болохыг нотлох шаардлагагүй.

5.2.2.2 The success or failure of the Use or Attempted Use of a Prohibited Substance or Prohibited Method is not material.

> Хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг хэрэглэсэн эсвэл хэрэглэхийг завдсан нь амжилттай болсон эсэх нь ач холбогдолгүй.

It is sufficient that the Prohibited Substance or Prohibited Method was Used or Attempted to be Used for an anti-doping rule violation to be committed.6

> Хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг хэрэглэсэн эсвэл хэрэглэхийг завдсан байхад л допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил үйлдэгдсэнд хангалттай.6

5.2.3 Evading, Refusing or Failing to Submit to Sample Collection by an Athlete

> Тамирчин дээж өгөхөөс зайлсхийх, татгалзах эсвэл дээж өгөхгүй байх

Evading Sample collection; or refusing or failing to submit to Sample collection without compelling justification after notification by a duly authorized Person.7

> Дээж авахаас зайлсхийх; эсвэл зохих эрх бүхий этгээд мэдэгдсэний дараа хүндэтгэн үзэх үндэслэлгүйгээр дээж өгөхөөс татгалзах, эсвэл дээж өгөхгүй байх.7

5.2.4 Whereabouts Failures by an Athlete

> Тамирчны байршлын мэдээллийн (whereabouts) зөрчил

Any combination of three (3) missed tests and/or filing failures, as defined in the International Standard for Results Management, within a twelve (12) month period by an Athlete in a Registered Testing Pool.

> Бүртгэлтэй шинжилгээний санд байгаа тамирчин арван хоёр (12) сарын дотор Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартад тодорхойлсон шинжилгээнд ирээгүй (missed tests) болон/эсвэл мэдээлэл өгөөгүй (filing failures) тохиолдлыг ямар ч хослолоор нийт гурав (3) удаа гаргах.

5.2.5 Tampering or Attempted Tampering with any Part of Doping Control by an

> Тамирчин эсвэл бусад этгээд допингийн хяналтын аль нэг хэсгийг

Athlete or Other Person

> хуурамчаар өөрчлөх (Tampering) эсвэл өөрчлөхийг завдах

5.2.6 Possession of a Prohibited Substance or a Prohibited Method by an Athlete or

> Тамирчин эсвэл тамирчныг дэмжих ажилтан хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг

Athlete Support Person

> эзэмших (Possession)

5.2.6.1 Possession by an Athlete In-Competition of any Prohibited Substance or any Prohibited Method, or Possession by an Athlete Out-of-Competition of any Prohibited Substance or any Prohibited Method which is prohibited Out-of-Competition unless the Athlete establishes that the Possession is

> Тамирчин тэмцээний үеэр (In-Competition) аливаа хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг эзэмших, эсвэл тэмцээний бус үеэр (Out-of-Competition) хориглогддог аливаа хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг тэмцээний бус үеэр эзэмших. Гэхдээ тухайн эзэмшил нь

5 [Comment to Article 5.2.2: It has always been the case that Use or Attempted Use of a Prohibited Substance or Prohibited Method may be established by any reliable means.

> 5 [5.2.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг хэрэглэсэн эсвэл хэрэглэхийг завдсаныг аливаа найдвартай аргаар тогтоож болох нь үргэлж хэрэгжсээр ирсэн.

As noted in the Comment to Article 5.3.2, unlike the proof required to establish an anti-doping rule violation under Article 5.2.1, Use or Attempted Use may also be established by other reliable means such as admissions by the Athlete, witness statements, documentary evidence, conclusions drawn from longitudinal profiling, including data collected as part of the Athlete Biological Passport, or other analytical information which does not otherwise satisfy all the requirements to establish “Presence” of a Prohibited Substance under Article 5.2.1.

> 5.3.2 дугаар зүйлийн тайлбарт дурдсанчлан, 5.2.1 дүгээр зүйлийн дагуу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг тогтооход шаардагдах нотолгооноос ялгаатай нь хэрэглэсэн эсвэл хэрэглэхийг завдсаныг бусад найдвартай аргаар ч тогтоож болно. Жишээ нь: тамирчны хүлээн зөвшөөрсөн мэдүүлэг, гэрчийн мэдүүлэг, баримт бичгийн нотолгоо, урт хугацааны профайлаас (Тамирчны биологийн паспорт (Athlete Biological Passport)-ын хүрээнд цуглуулсан мэдээллийг оролцуулан) гаргасан дүгнэлт, эсвэл 5.2.1 дүгээр зүйлийн дагуу хориотой бодис «илэрсэн» гэдгийг тогтоох бүх шаардлагыг хангахгүй бусад шинжилгээний мэдээлэл.

For example, Use may be established based upon reliable analytical data from the analysis of an A Sample (without confirmation from an analysis of a B Sample) or from the analysis of a B Sample alone where the Anti-Doping Organization provides a satisfactory explanation for the lack of confirmation in the other Sample.]

> Жишээлбэл, А дээжийн шинжилгээний найдвартай мэдээлэлд (В дээжийн шинжилгээгээр баталгаажуулаагүй ч) үндэслэн, эсвэл Допингийн эсрэг байгууллага нөгөө дээжинд баталгаажаагүй шалтгааныг хангалттай тайлбарласан тохиолдолд зөвхөн В дээжийн шинжилгээнд үндэслэн хэрэглэснийг тогтоож болно.]

6 [Comment to Article 5.2.2.2: Demonstrating the "Attempted Use" of a Prohibited Substance or a Prohibited Method requires proof of intent on the Athlete’s part.

> 6 [5.2.2.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг «хэрэглэхийг завдсан» гэдгийг нотлохын тулд тамирчны санаа зорилгыг нотлох шаардлагатай.

The fact that intent may be required to prove this particular anti-doping rule violation does not undermine the Strict Liability principle established for violations of Article 5.2.1 and violations of Article 5.2.2 in respect of Use of a Prohibited Substance or Prohibited Method.

> Энэ тодорхой допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг нотлоход санаа зорилго шаардагдаж болох нь 5.2.1 дүгээр зүйлийн зөрчил болон хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг хэрэглэсэнтэй холбоотой 5.2.2 дугаар зүйлийн зөрчилд тогтоосон Хатуу хариуцлагын зарчмыг сулруулахгүй.

An Athlete’s Use of a Prohibited Substance constitutes an anti-doping rule violation unless such substance is not prohibited Out-of-Competition and the Athlete’s Use takes place Out-of-Competition.

> Тамирчин хориотой бодис хэрэглэсэн нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд тооцогдоно. Харин тухайн бодис тэмцээний бус үеэр хориглогддоггүй бөгөөд тамирчин түүнийг тэмцээний бус үеэр хэрэглэсэн бол зөрчилд тооцогдохгүй.

(However, the presence of a Prohibited Substance or its Metabolites or Markers in a Sample collected In-Competition is a violation of Article 5.2.1 regardless of when that substance might have been administered.)]

> (Гэхдээ тэмцээний үеэр авсан дээжинд хориотой бодис эсвэл түүний метаболит, маркер илэрсэн бол тухайн бодисыг хэзээ хэрэглэсэн эсэхээс үл хамааран 5.2.1 дүгээр зүйлийн зөрчилд тооцогдоно.)]

7 [Comment to Article 5.2.3: For example, it would be an anti-doping rule violation of “evading Sample collection” if it were established that an Athlete was deliberately avoiding a Doping Control official to evade notification or Testing.

> 7 [5.2.3 дугаар зүйлийн тайлбар: Жишээлбэл, тамирчин мэдэгдэл хүлээн авах эсвэл шинжилгээнд хамрагдахаас зайлсхийхийн тулд допингийн хяналтын албан тушаалтнаас санаатайгаар зугтаж байсан нь тогтоогдвол «дээж авахаас зайлсхийсэн» допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил болно.

A violation of “failing to submit to Sample collection” may be based on either intentional or negligent conduct of the Athlete, while “evading” or “refusing” Sample collection contemplates intentional conduct by the Athlete.] consistent with a Therapeutic Use Exemption (“TUE”) granted in accordance with Article 5.4.4 or other acceptable justification.

> «Дээж өгөхгүй байх» зөрчил нь тамирчны санаатай эсвэл хайхрамжгүй үйлдэлд үндэслэж болох бол дээж авахаас «зайлсхийх» эсвэл «татгалзах» нь тамирчны санаатай үйлдлийг хэлнэ.] (5.2.6.1-ийн үргэлжлэл:) 5.4.4 дүгээр зүйлийн дагуу олгосон Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх зөвшөөрөл («TUE») эсвэл бусад хүлээн зөвшөөрөгдөх үндэслэлтэй нийцэж байгааг тамирчин нотолсон бол зөрчилд тооцохгүй.

5.2.6.2 Possession by an Athlete Support Person In-Competition of any Prohibited Substance or any Prohibited Method, or Possession by an Athlete Support Person Out-of-Competition of any Prohibited Substance or any Prohibited Method which is prohibited Out-of-Competition in connection with an Athlete, Competition or training, unless the Athlete Support Person establishes that the Possession is consistent with a TUE granted to an Athlete in accordance with Article 5.4.4 or other acceptable justification.8

> Тамирчныг дэмжих ажилтан тэмцээний үеэр аливаа хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг эзэмших, эсвэл тэмцээний бус үеэр хориглогддог аливаа хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг тамирчин, тэмцээн эсвэл бэлтгэлтэй холбогдуулан тэмцээний бус үеэр эзэмших. Гэхдээ тухайн эзэмшил нь 5.4.4 дүгээр зүйлийн дагуу тамирчинд олгосон TUE эсвэл бусад хүлээн зөвшөөрөгдөх үндэслэлтэй нийцэж байгааг тамирчныг дэмжих ажилтан нотолсон бол зөрчилд тооцохгүй.8

5.2.7 Trafficking or Attempted Trafficking in any Prohibited Substance or Prohibited Method by an Athlete or Other Person

> Тамирчин эсвэл бусад этгээд аливаа хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг наймаалах (Trafficking) эсвэл наймаалахыг завдах

5.2.8 Administration or Attempted Administration by an Athlete or Other Person to any Athlete In-Competition of any Prohibited Substance or Prohibited Method, or Administration or Attempted Administration to any Athlete Out-of- Competition of any Prohibited Substance or any Prohibited Method that is Prohibited Out-of-Competition

> Тамирчин эсвэл бусад этгээд аливаа тамирчинд тэмцээний үеэр аливаа хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг хэрэглүүлэх (Administration) эсвэл хэрэглүүлэхийг завдах, эсвэл аливаа тамирчинд тэмцээний бус үеэр хориглогддог аливаа хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг тэмцээний бус үеэр хэрэглүүлэх эсвэл хэрэглүүлэхийг завдах

5.2.9 Complicity or Attempted Complicity by an Athlete or Other Person

> Тамирчин эсвэл бусад этгээд хамсаатан байх (Complicity) эсвэл хамсаатан болохыг завдах

Assisting, encouraging, aiding, abetting, conspiring, covering up or any other type of intentional complicity or Attempted complicity involving an anti-doping rule violation, Attempted anti-doping rule violation or violation of Article

> Өөр этгээдийн үйлдсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил, допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил үйлдэхийг завдсан явдал, эсвэл дараах зүйлийн зөрчилд туслах, уриалах, дэмжих, өдөөн хатгах, хуйвалдах, нуун дарагдуулах, эсвэл бусад аливаа хэлбэрээр санаатайгаар хамсаатан болох эсвэл хамсаатан болохыг завдах:

5.10.14.1 by another Person.9

> 5.10.14.1 (өөр этгээдийн үйлдсэн).9

5.2.10 Prohibited Association by an Athlete or Other Person

> Тамирчин эсвэл бусад этгээдийн хориотой харилцаа (Prohibited Association)

5.2.10.1 Association by an Athlete or other Person subject to the authority of an Anti-Doping Organization in a professional or sport-related capacity with any Athlete Support Person who:

> Допингийн эсрэг байгууллагын эрх мэдэлд захирагддаг тамирчин эсвэл бусад этгээд мэргэжлийн эсвэл спорттой холбоотой байдлаар дараах тамирчныг дэмжих ажилтантай харилцах:

5.2.10.1.1 If subject to the authority of an Anti-Doping Organization, is serving a period of Ineligibility; or

> Допингийн эсрэг байгууллагын эрх мэдэлд захирагддаг бөгөөд оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility)-гаа эдэлж буй; эсвэл

5.2.10.1.2 If not subject to the authority of an Anti-Doping Organization and where Ineligibility has not been addressed in a Results Management process pursuant to the Code, has been convicted or found in a criminal, disciplinary or professional proceeding to have engaged in conduct which would have constituted a violation of anti-doping rules if Code-compliant rules had been applicable to such Person.

> Допингийн эсрэг байгууллагын эрх мэдэлд захирагддаггүй, мөн Кодексийн дагуу үр дүнгийн менежментийн үйл явцаар оролцох эрхгүй болгох асуудал шийдэгдээгүй боловч, хэрэв тухайн этгээдэд Кодекст нийцсэн дүрэм хамаарч байсан бол допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд тооцогдох үйлдэл хийсэн нь эрүүгийн, сахилгын эсвэл мэргэжлийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаагаар ял шийтгүүлсэн эсвэл тогтоогдсон.

The disqualifying status of such Person shall be in force for the longer of six (6) years from the criminal, professional or disciplinary decision or the duration of the criminal, disciplinary or professional sanction imposed; or

> Ийм этгээдийн хориглогдсон статус нь эрүүгийн, мэргэжлийн эсвэл сахилгын шийдвэр гарснаас хойш зургаан (6) жил, эсвэл ногдуулсан эрүүгийн, сахилгын эсвэл мэргэжлийн шийтгэлийн хугацаа гэсэн хоёрын аль урт нь хүртэл хүчинтэй байна; эсвэл

8 [Comment to Articles 5.2.6.1 and 5.2.6.2: Acceptable justification would not include, for example, buying or Possessing a Prohibited Substance for purposes of giving it to a friend or relative, except under justifiable medical circumstances where that Person had a physician’s prescription, e.g., buying Insulin for a diabetic child.]

> 8 [5.2.6.1 болон 5.2.6.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Хүлээн зөвшөөрөгдөх үндэслэлд, жишээлбэл, хориотой бодисыг найз эсвэл хамаатан садандаа өгөх зорилгоор худалдан авах эсвэл эзэмших явдал хамаарахгүй. Харин тухайн этгээд эмчийн жортой байсан, үндэслэлтэй эмнэлгийн нөхцөл байдлаас бусад тохиолдолд; жишээ нь: чихрийн шижинтэй хүүхдэдээ инсулин худалдан авах.]

[Comment to Article 5.2.6.1 and 5.2.6.2: Acceptable justification may include, for example, (a) an Athlete or a team doctor carrying Prohibited Substances or Prohibited Methods for dealing with acute and emergency situations (e.g., an epinephrine auto-injector), or (b) an Athlete Possessing a Prohibited Substance or Prohibited Method for therapeutic reasons shortly prior to applying for and receiving a determination on a TUE.]

> [5.2.6.1 болон 5.2.6.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Хүлээн зөвшөөрөгдөх үндэслэлд, жишээлбэл, (a) тамирчин эсвэл багийн эмч цочмог болон яаралтай нөхцөл байдлыг шийдвэрлэх зорилгоор хориотой бодис эсвэл хориотой арга авч явах (жишээ нь: эпинефриний автомат тариур), эсвэл (b) тамирчин TUE хүсэлт гаргаж, түүний шийдвэрийг авахын өмнөхөн эмчилгээний зорилгоор хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг эзэмших явдал хамаарч болно.]

9 [Comment to Article 5.2.9: Complicity or Attempted Complicity may include either physical or psychological assistance.]

> 9 [5.2.9 дүгээр зүйлийн тайлбар: Хамсаатан болох эсвэл хамсаатан болохыг завдах нь бие махбодын эсвэл сэтгэл зүйн тусламжийн аль алиныг хамарч болно.]

5.2.10.1.3 Is serving as a front or intermediary for an individual described in Article

> Дараах зүйлд заасан хувь хүний нэрийн өмнөөс халхавч эсвэл зуучлагчаар ажиллаж буй:

5.2.10.1.1 or 5.2.10.1.2.

> 5.2.10.1.1 эсвэл 5.2.10.1.2.

5.2.10.2 To establish a violation of Article 5.2.10, an Anti-Doping Organization must establish that the Athlete or other Person knew of the Athlete Support Person's disqualifying status.

> 5.2.10 дугаар зүйлийн зөрчлийг тогтоохын тулд Допингийн эсрэг байгууллага нь тамирчин эсвэл бусад этгээд тухайн тамирчныг дэмжих ажилтны хориглогдсон статусыг мэдэж байсныг нотлох ёстой.

The burden shall be on the Athlete or other Person to establish that any association with an Athlete Support Person described in Article 5.2.10.1.1 or 5.2.10.1.2 is not in a professional or sport-related capacity and/or that such association could not have been reasonably avoided.

> 5.2.10.1.1 эсвэл 5.2.10.1.2 дугаар зүйлд заасан тамирчныг дэмжих ажилтантай харилцсан нь мэргэжлийн эсвэл спорттой холбоотой биш байсан, болон/эсвэл ийм харилцаанаас боломжийн хэмжээнд зайлсхийх боломжгүй байсныг нотлох үүрэг тамирчин эсвэл бусад этгээдэд хамаарна.

Anti-Doping Organizations that are aware of Athlete Support Personnel who meet the criteria described in Article 5.2.10.1.1, 5.2.10.1.2, or

> 5.2.10.1.1, 5.2.10.1.2, эсвэл

5.2.10.1.3 shall submit that information to WADA.10

> 5.2.10.1.3 дугаар зүйлд заасан шалгуурыг хангасан тамирчныг дэмжих ажилтны талаар мэдэж байгаа Допингийн эсрэг байгууллагууд тухайн мэдээллийг WADA-д (Дэлхийн допингийн эсрэг агентлаг) хүргүүлнэ.10

5.2.11 Acts by an Athlete or Other Person to Discourage or Retaliate Against Reporting to Authorities

> Тамирчин эсвэл бусад этгээд эрх бүхий байгууллагад мэдээлэхээс сэргийлэх, эсвэл мэдээлсний төлөө хариу өшөө авах үйлдэл

Where such conduct does not otherwise constitute a violation of Article 5.2.5:

> Ийм үйлдэл нь 5.2.5 дугаар зүйлийн зөрчилд өөрөөр тооцогдохгүй тохиолдолд:

5.2.11.1 Any act which threatens or seeks to intimidate another Person with the intent of discouraging the Person from the good-faith reporting of information that relates to an alleged anti-doping rule violation or alleged non-compliance with the Code to WADA, an Anti-Doping Organization, law enforcement, regulatory or professional disciplinary body, hearing body or Person conducting an investigation for WADA or an Anti-Doping Organization.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гэж үзэж буй, эсвэл Кодексийг дагаж мөрдөөгүй гэж үзэж буй асуудалтай холбоотой мэдээллийг WADA, Допингийн эсрэг байгууллага, хууль сахиулах, зохицуулах эсвэл мэргэжлийн сахилгын байгууллага, хэлэлцүүлгийн байгууллага, эсвэл WADA буюу Допингийн эсрэг байгууллагын өмнөөс мөрдөн шалгалт явуулж буй этгээдэд шударга санаагаар мэдээлэхээс өөр этгээдийг сэргийлэх зорилгоор түүнийг заналхийлэх эсвэл айлган сүрдүүлэхийг оролдох аливаа үйлдэл.

5.2.11.2 Retaliation against a Person who, in good faith, has provided evidence or information that relates to an alleged anti-doping rule violation or alleged non-compliance with the Code to WADA, an Anti-Doping Organization, law enforcement, regulatory or professional disciplinary body, hearing body or Person conducting an investigation for WADA or an Anti-Doping Organization.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гэж үзэж буй, эсвэл Кодексийг дагаж мөрдөөгүй гэж үзэж буй асуудалтай холбоотой нотлох баримт эсвэл мэдээллийг WADA, Допингийн эсрэг байгууллага, хууль сахиулах, зохицуулах эсвэл мэргэжлийн сахилгын байгууллага, хэлэлцүүлгийн байгууллага, эсвэл WADA буюу Допингийн эсрэг байгууллагын өмнөөс мөрдөн шалгалт явуулж буй этгээдэд шударга санаагаар өгсөн этгээдийн эсрэг хариу өшөө авах.

For purposes of Article 5.2.11, retaliation, threatening and intimidation include an act taken against such Person either because the act lacks a good faith basis or is a disproportionate response.11

> 5.2.11 дүгээр зүйлийн зорилгоор хариу өшөө авах, заналхийлэх, айлган сүрдүүлэх гэдэгт тухайн этгээдийн эсрэг шударга үндэслэлгүй, эсвэл хэмжээнээсээ хэтэрсэн хариу үйлдэл болох аливаа үйлдэл хамаарна.11

10 [Comment to Article 5.2.10: Athletes and other Persons must not work with coaches, trainers, physicians or other Athlete Support Personnel who are Ineligible on account of an anti-doping rule violation or who have been criminally convicted or professionally disciplined in relation to doping.

> 10 [5.2.10 дугаар зүйлийн тайлбар: Тамирчид болон бусад этгээд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн улмаас оролцох эрхгүй болсон, эсвэл допингтой холбоотойгоор эрүүгийн ял шийтгүүлсэн, мэргэжлийн сахилгын шийтгэл хүлээсэн дасгалжуулагч, сургагч, эмч эсвэл бусад тамирчныг дэмжих ажилтантай хамтран ажиллах ёсгүй.

This also prohibits association with any other Athlete who is acting as a coach or Athlete Support Person while serving a period of Ineligibility.

> Мөн оролцох эрхгүй байх хугацаагаа эдэлж байхдаа дасгалжуулагч эсвэл тамирчныг дэмжих ажилтнаар ажиллаж буй аливаа өөр тамирчинтай харилцахыг хориглоно.

Some examples of the types of association which are prohibited include: obtaining training, strategy, technique, nutrition or medical advice; obtaining therapy, treatment or prescriptions; providing any bodily products for analysis; or allowing the Athlete Support Person to serve as an agent or representative.

> Хориглогдсон харилцааны зарим жишээ: бэлтгэл, стратеги, техник, хоол тэжээл эсвэл эмнэлгийн зөвлөгөө авах; эмчилгээ, эмнэлгийн тусламж эсвэл жор авах; шинжилгээнд зориулж биеийн аливаа ялгадас, дээж өгөх; эсвэл тамирчныг дэмжих ажилтныг төлөөлөгч, агентаар ажиллуулах.

Prohibited association need not involve any form of compensation.

> Хориглогдсон харилцаа нь ямар нэг хэлбэрийн төлбөр, урамшуулалтай байх шаардлагагүй.

While Article 5.2.10 does not require the Anti-Doping Organization to notify the Athlete or other Person about the Athlete Support Person's disqualifying status, such notice, if provided, would be important evidence to establish that the Athlete or other Person knew about the disqualifying status of the Athlete Support Person.]

> 5.2.10 дугаар зүйл нь тамирчныг дэмжих ажилтны хориглогдсон статусын талаар тамирчин эсвэл бусад этгээдэд мэдэгдэхийг Допингийн эсрэг байгууллагаас шаарддаггүй ч, хэрэв ийм мэдэгдэл өгсөн бол тамирчин эсвэл бусад этгээд тухайн ажилтны хориглогдсон статусыг мэдэж байсныг тогтооход чухал нотлох баримт болно.]

11 [Comment to Article 5.2.11.2: This Article is intended to protect Persons who make good faith reports, and does not protect Persons who knowingly make false reports.]

> 11 [5.2.11.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Энэ зүйл нь шударга санаагаар мэдээлсэн этгээдийг хамгаалах зорилготой бөгөөд мэдсээр байж худал мэдээлсэн этгээдийг хамгаалахгүй.]

[Comment to Article 5.2.11.2: Retaliation would include, for example, actions that threaten the physical or mental well-being or economic interests of the reporting Persons, their families or associates.

> [5.2.11.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Хариу өшөө авахад, жишээлбэл, мэдээлсэн этгээд, тэдний гэр бүл эсвэл хамтрагчдын бие махбодын болон сэтгэцийн сайн сайхан байдал, эсвэл эдийн засгийн ашиг сонирхолд заналхийлсэн үйлдлүүд хамаарна.

Retaliation would not include an Anti-Doping Organization asserting in good faith an anti-doping rule violation against the reporting Person.

> Допингийн эсрэг байгууллага мэдээлсэн этгээдийн эсрэг шударга санаагаар допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гэж мэдэгдэх нь хариу өшөө авахад хамаарахгүй.

For purposes of Article 5.2.11, a report is not made in good faith where the Person making the report knows the report to be false.]

> 5.2.11 дүгээр зүйлийн зорилгоор мэдээлж буй этгээд тухайн мэдээлэл худал болохыг мэдэж байсан бол уг мэдээллийг шударга санаагаар хийгээгүй гэж үзнэ.]

ARTICLE 5.3 PROOF OF DOPING

5.3 дугаар зүйл. Допингийг нотлох

5.3.1 Burdens and Standards of Proof

Нотлох үүрэг ба нотолгооны стандарт

ITTF shall have the burden of establishing that an anti-doping rule violation has occurred.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гарсныг нотлох үүргийг ITTF хүлээнэ.

The standard of proof shall be whether ITTF has established an anti- doping rule violation to the comfortable satisfaction of the hearing panel bearing in mind the seriousness of the allegation which is made.

> Нотолгооны стандарт нь гаргасан буруутгалын ноцтой байдлыг харгалзан ITTF допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүнийг бүрэн итгүүлэхүйц (comfortable satisfaction) хэмжээнд нотолсон эсэх байна.

This standard of proof in all cases is greater than a mere balance of probability but less than proof beyond a reasonable doubt.

> Энэ нотолгооны стандарт нь бүх тохиолдолд зүгээр л магадлалын давамгайлал (balance of probability)-аас өндөр, харин эргэлзээгүй нотолгоо (beyond a reasonable doubt)-ооc бага байна.

Where these Anti-Doping Rules place the burden of proof upon the Athlete or other Person alleged to have committed an anti- doping rule violation to rebut a presumption or establish specified facts or circumstances, except as provided in Articles 5.3.2.2 and 5.3.2.3, the standard of proof shall be by a balance of probability.12

> Энэхүү Допингийн эсрэг дүрэм нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан гэж буруутгагдаж буй тамирчин эсвэл бусад этгээдэд таамаглалыг үгүйсгэх, эсвэл тодорхой баримт, нөхцөл байдлыг нотлох үүрэг ногдуулсан тохиолдолд, 5.3.2.2 болон 5.3.2.3 дугаар зүйлд зааснаас бусад үед нотолгооны стандарт нь магадлалын давамгайлал байна.12

5.3.2 Methods of Establishing Facts and Presumptions

> Баримтыг тогтоох арга ба таамаглал

Facts related to anti-doping rule violations may be established by any reliable means, including admissions.13 The following rules of proof shall be applicable in doping cases:

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилтэй холбоотой баримтыг аливаа найдвартай аргаар, түүний дотор хүлээн зөвшөөрсөн мэдүүлгээр тогтоож болно.13 Допингийн хэрэгт дараах нотолгооны дүрмийг мөрдөнө:

5.3.2.1 Analytical methods or Decision Limits approved by WADA after consultation within the relevant scientific community or which have been the subject of peer review are presumed to be scientifically valid.

> Холбогдох шинжлэх ухааны хүрээнийхэнтэй зөвлөлдсөний дараа WADA-гийн баталсан, эсвэл мэргэжил нэгтнүүдийн хянан магадлалд (peer review) хамрагдсан шинжилгээний арга эсвэл шийдвэрийн хязгаарыг шинжлэх ухааны хувьд хүчинтэй гэж таамаглана.

Any Athlete or other Person seeking to challenge whether the conditions for such presumption have been met or to rebut this presumption of scientific validity shall, as a condition precedent to any such challenge, first notify WADA of the challenge and the basis of the challenge.

> Ийм таамаглалын нөхцөл хангагдсан эсэхийг эсэргүүцэх, эсвэл шинжлэх ухааны хүчинтэй байдлын энэ таамаглалыг үгүйсгэхийг хүссэн аливаа тамирчин эсвэл бусад этгээд нь ийм эсэргүүцэл гаргахын урьдчилсан нөхцөл болгон эхлээд WADA-д эсэргүүцэл болон түүний үндэслэлийг мэдэгдэнэ.

The initial hearing body, appellate body or CAS, on its own initiative, may also inform WADA of any such challenge.

> Анхан шатны хэлэлцүүлгийн байгууллага, давж заалдах байгууллага эсвэл CAS нь өөрийн санаачилгаар ийм эсэргүүцлийн талаар WADA-д мэдэгдэж болно.

Within ten (10) days of WADA’s receipt of such notice and the case file related to such challenge, WADA shall also have the right to intervene as a party, appear as amicus curiae or otherwise provide evidence in such proceeding.

> WADA ийм мэдэгдэл болон эсэргүүцэлтэй холбоотой хэргийн материалыг хүлээн авснаас хойш арав (10) хоногийн дотор WADA нь тухайн ажиллагаанд тал болж оролцох, amicus curiae (шүүхийн зөвлөх, «шүүхийн найз») байдлаар оролцох, эсвэл өөр хэлбэрээр нотлох баримт гаргах эрхтэй.

In cases before CAS, at WADA’s request, the CAS panel shall appoint an appropriate scientific expert to assist the panel in its evaluation of the challenge.14

> CAS-д хэлэлцэж буй хэрэгт WADA хүсэлт гаргавал CAS-ийн бүрэлдэхүүн нь эсэргүүцлийг үнэлэхэд туслуулахаар зохих шинжлэх ухааны шинжээч томилно.14

5.3.2.2 WADA-accredited laboratories, and other laboratories approved by WADA, are presumed to have conducted Sample analysis and custodial

> WADA-гийн магадлан итгэмжлэгдсэн лабораториуд болон WADA-гийн зөвшөөрсөн бусад лабораториуд нь дээжийн шинжилгээ болон хадгалалт, хамгаалалтын

12 [Comment to Article 5.3.1: This standard of proof required to be met by ITTF is comparable to the standard which is applied in most countries to cases involving professional misconduct.]

> 12 [5.3.1 дүгээр зүйлийн тайлбар: ITTF-ийн хангах ёстой энэ нотолгооны стандарт нь ихэнх улс оронд мэргэжлийн зохисгүй үйлдэлтэй холбоотой хэрэгт хэрэглэдэг стандарттай дүйцэхүйц.]

13 [Comment to Article 5.3.2: For example, ITTF may establish an anti-doping rule violation under Article 5.2.2 based on the Athlete’s admissions, the credible testimony of third Persons, reliable documentary evidence, reliable analytical data from either an A or B Sample as provided in the Comments to Article 5.2.2, or conclusions drawn from the profile of a series of the Athlete’s blood or urine Samples, such as data from the Athlete Biological Passport.]

> 13 [5.3.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Жишээлбэл, ITTF нь 5.2.2 дугаар зүйлийн дагуу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг тамирчны хүлээн зөвшөөрсөн мэдүүлэг, гуравдагч этгээдийн итгэл үнэмшилтэй мэдүүлэг, найдвартай баримт бичгийн нотолгоо, 5.2.2 дугаар зүйлийн тайлбарт заасанчлан А эсвэл В дээжийн шинжилгээний найдвартай мэдээлэл, эсвэл Тамирчны биологийн паспортын мэдээлэл зэрэг тамирчны цус эсвэл шээсний хэд хэдэн дээжийн профайлаас гаргасан дүгнэлтэд үндэслэн тогтоож болно.]

14 [Comment to Article 5.3.2.1: For certain Prohibited Substances, WADA may instruct WADA-accredited laboratories not to report Samples as an Adverse Analytical Finding if the estimated concentration of the Prohibited Substance or its Metabolites or Markers is below a Minimum Reporting Level.

> 14 [5.3.2.1 дүгээр зүйлийн тайлбар: Тодорхой хориотой бодисын хувьд, хэрэв хориотой бодис эсвэл түүний метаболит, маркерын тооцоолсон агууламж нь Мэдээлэх доод түвшин (Minimum Reporting Level)-оос бага байвал WADA нь өөрийн магадлан итгэмжлэгдсэн лабораториудад тухайн дээжийг шинжилгээний сөрөг дүгнэлт (Adverse Analytical Finding) гэж мэдээлэхгүй байхыг зааварлаж болно.

WADA’s decision in determining that Minimum Reporting Level or in determining which Prohibited Substances should be subject to Minimum Reporting Levels shall not be subject to challenge.

> WADA-гийн тухайн Мэдээлэх доод түвшинг тогтоосон, эсвэл ямар хориотой бодист Мэдээлэх доод түвшин хамаарахыг тогтоосон шийдвэрийг эсэргүүцэж болохгүй.

Further, the laboratory’s estimated concentration of such Prohibited Substance in a Sample may only be an estimate.

> Түүнчлэн дээж дэх ийм хориотой бодисын лабораторийн тооцоолсон агууламж нь зөвхөн ойролцоо тооцоо байж болно.

In no event shall the possibility that the exact concentration of the Prohibited Substance in the Sample may be below the Minimum Reporting Level constitute a defence to an anti-doping rule violation based on the presence of that Prohibited Substance in the Sample.] procedures in accordance with the International Standard for Laboratories.

> Дээж дэх хориотой бодисын бодит агууламж Мэдээлэх доод түвшнээс бага байж болох магадлал нь тухайн хориотой бодис дээжинд илэрсэнд үндэслэсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн эсрэг хамгаалалтын үндэслэл хэзээ ч болохгүй.] (5.3.2.2-ын үргэлжлэл:) журмыг Лабораторийн олон улсын стандартын дагуу гүйцэтгэсэн гэж таамаглана.

The Athlete or other Person may rebut this presumption by establishing that a departure from the International Standard for Laboratories occurred which could reasonably have caused the Adverse Analytical Finding.

> Тамирчин эсвэл бусад этгээд шинжилгээний сөрөг дүгнэлтэд боломжийн хэмжээнд нөлөөлсөн байж болох Лабораторийн олон улсын стандартаас гажсан явдал гарсныг нотолж энэ таамаглалыг үгүйсгэж болно.

If the Athlete or other Person rebuts the preceding presumption by showing that a departure from the International Standard for Laboratories occurred which could reasonably have caused the Adverse Analytical Finding, then ITTF shall have the burden to establish that such departure did not cause the Adverse Analytical Finding.15

> Хэрэв тамирчин эсвэл бусад этгээд шинжилгээний сөрөг дүгнэлтэд боломжийн хэмжээнд нөлөөлсөн байж болох Лабораторийн олон улсын стандартаас гажсан явдал гарсныг харуулж өмнөх таамаглалыг үгүйсгэвэл ийм гажилт шинжилгээний сөрөг дүгнэлтэд нөлөөлөөгүй гэдгийг нотлох үүрэг ITTF-д шилжинэ.15

5.3.2.3 Departures from any other International Standard or other anti-doping rule or policy set forth in the Code or these Anti-Doping Rules shall not invalidate analytical results or other evidence of an anti-doping rule violation, and shall not constitute a defense to an anti-doping rule violation;16 provided, however, if the Athlete or other Person establishes that a departure from one of the specific International Standard provisions listed below could reasonably have caused an anti-doping rule violation based on an Adverse Analytical Finding or whereabouts failure, then ITTF shall have the burden to establish that such departure did not cause the Adverse Analytical Finding or the whereabouts failure:

> Кодекс эсвэл энэхүү Допингийн эсрэг дүрэмд заасан бусад аливаа Олон улсын стандарт, допингийн эсрэг бусад дүрэм эсвэл бодлогоос гажсан явдал нь шинжилгээний үр дүн эсвэл допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн бусад нотлох баримтыг хүчингүй болгохгүй бөгөөд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн эсрэг хамгаалалтын үндэслэл болохгүй;16 гэхдээ хэрэв тамирчин эсвэл бусад этгээд доор жагсаасан Олон улсын стандартын тодорхой заалтын аль нэгээс гажсан явдал нь шинжилгээний сөрөг дүгнэлт эсвэл байршлын мэдээллийн зөрчилд үндэслэсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд боломжийн хэмжээнд нөлөөлсөн байж болохыг нотолбол ийм гажилт шинжилгээний сөрөг дүгнэлт эсвэл байршлын мэдээллийн зөрчилд нөлөөлөөгүйг нотлох үүрэг ITTF-д шилжинэ:

(i) a departure from the International Standard for Testing and Investigations related to Sample collection or Sample handling which could reasonably have caused an anti-doping rule violation based on an Adverse Analytical Finding, in which case ITTF shall have the burden to establish that such departure did not cause the Adverse Analytical Finding;

> дээж авах эсвэл дээжтэй харьцахтай холбоотой Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартаас гажсан бөгөөд энэ нь шинжилгээний сөрөг дүгнэлтэд үндэслэсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд боломжийн хэмжээнд нөлөөлсөн байж болох явдал; энэ тохиолдолд ийм гажилт шинжилгээний сөрөг дүгнэлтэд нөлөөлөөгүйг нотлох үүргийг ITTF хүлээнэ;

(ii) a departure from the International Standard for Results Management or International Standard for Testing and Investigations related to an Adverse Passport Finding which could reasonably have caused an anti-doping rule violation, in which case ITTF shall have the burden to establish that such departure did not cause the anti-doping rule violation;

> Паспортын сөрөг дүгнэлт (Adverse Passport Finding)-тэй холбоотой Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандарт эсвэл Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартаас гажсан бөгөөд энэ нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд боломжийн хэмжээнд нөлөөлсөн байж болох явдал; энэ тохиолдолд ийм гажилт допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд нөлөөлөөгүйг нотлох үүргийг ITTF хүлээнэ;

(iii) a departure from the International Standard for Results Management related to the requirement to provide notice to the Athlete of the B Sample opening

> В дээжийг нээх тухай тамирчинд мэдэгдэл өгөх шаардлагатай холбоотой Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартаас гажсан явдал

15 [Comment to Article 5.3.2.2: The burden is on the Athlete or other Person to establish, by a balance of probability, a departure from the International Standard for Laboratories that could reasonably have caused the Adverse Analytical Finding.

> 15 [5.3.2.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Шинжилгээний сөрөг дүгнэлтэд боломжийн хэмжээнд нөлөөлсөн байж болох Лабораторийн олон улсын стандартаас гажсан явдлыг магадлалын давамгайллаар нотлох үүрэг тамирчин эсвэл бусад этгээдэд хамаарна.

Thus, once the Athlete or other Person establishes the departure by a balance of probability, the Athlete or other Person's burden on causation is the somewhat lower standard of proof – "could reasonably have caused."

> Тиймээс тамирчин эсвэл бусад этгээд гажилтыг магадлалын давамгайллаар нотолсны дараа учир шалтгааны холбоог нотлох үүрэг нь арай доогуур нотолгооны стандарт буюу «боломжийн хэмжээнд нөлөөлсөн байж болох» гэсэн стандарт байна.

If the Athlete or other Person satisfies these standards, the burden shifts to ITTF to prove to the comfortable satisfaction of the hearing panel that the departure did not cause the Adverse Analytical Finding.]

> Хэрэв тамирчин эсвэл бусад этгээд эдгээр стандартыг хангавал гажилт шинжилгээний сөрөг дүгнэлтэд нөлөөлөөгүйг хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүнийг бүрэн итгүүлэхүйц нотлох үүрэг ITTF-д шилжинэ.]

16 [Comment to Article 5.3.2.3: Departures from an International Standard or other rule unrelated to Sample collection or handling, Adverse Passport Finding, or Athlete notification relating to whereabouts failure or B Sample opening – e.g., the International Standards for Education, Data Privacy or TUEs – may result in compliance proceedings by WADA but are not a defence in an anti-doping rule violation proceeding and are not relevant on the issue of whether the Athlete committed an anti-doping rule violation.

> 16 [5.3.2.3 дугаар зүйлийн тайлбар: Дээж авах эсвэл дээжтэй харьцах, паспортын сөрөг дүгнэлт, эсвэл байршлын мэдээллийн зөрчил буюу В дээжийг нээхтэй холбоотой тамирчинд мэдэгдэх асуудалтай холбоогүй Олон улсын стандарт эсвэл бусад дүрмээс гажсан явдал (жишээ нь: Боловсролын, Мэдээллийн нууцлалын эсвэл TUE-ийн олон улсын стандартууд) нь WADA-гийн зүгээс дагаж мөрдөлтийн ажиллагаа явуулахад хүргэж болох боловч допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн ажиллагаанд хамгаалалтын үндэслэл болохгүй бөгөөд тамирчин допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан эсэх асуудалд хамааралгүй.

Similarly, ITTF’s violation of the document referenced in Article 20.7.7 of the Code shall not constitute a defence to an anti-doping rule violation.] which could reasonably have caused an anti-doping rule violation based on an Adverse Analytical Finding, in which case ITTF shall have the burden to establish that such departure did not cause the Adverse Analytical Finding;17

> Үүнтэй адилаар, Кодын 20.7.7-р зүйлд заасан баримт бичгийг ITTF зөрчсөн нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation)-ийн эсрэг хамгаалалтын үндэслэл болохгүй.] ...(дээрх зөрүү нь) Шинжилгээний сөрөг дүгнэлт (Adverse Analytical Finding)-д үндэслэсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг үндэслэлтэйгээр үүсгэсэн байж болохуйц бол; энэ тохиолдолд уг зөрүү нь Шинжилгээний сөрөг дүгнэлтийг үүсгээгүй гэдгийг нотлох үүрэг ITTF-д ногдоно;17

(iv) a departure from the International Standard for Results Management related to Athlete notification which could reasonably have caused an anti-doping rule violation based on a whereabouts failure, in which case ITTF shall have the burden to establish that such departure did not cause the whereabouts failure.

> Тамирчин (Athlete)-д мэдэгдэхтэй холбоотой Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандарт (International Standard for Results Management)-аас гажсан зөрүү нь байршлын мэдээллийн алдаа (whereabouts failure)-нд үндэслэсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг үндэслэлтэйгээр үүсгэсэн байж болохуйц бол; энэ тохиолдолд уг зөрүү нь байршлын мэдээллийн алдааг үүсгээгүй гэдгийг нотлох үүрэг ITTF-д ногдоно.

5.3.2.4 The facts established by a decision of a court or professional disciplinary tribunal of competent jurisdiction which is not the subject of a pending appeal shall be irrebuttable evidence against the Athlete or other Person to whom the decision pertained of those facts unless the Athlete or other Person establishes that the decision violated principles of natural justice.

> Харьяаллын эрх бүхий шүүх эсвэл мэргэжлийн сахилгын шүүхийн шийдвэрээр тогтоогдсон бөгөөд давж заалдах (appeal) шатанд хүлээгдэж байгаа биш баримтууд нь тухайн шийдвэр хамаарах Тамирчин эсвэл бусад Этгээдийн эсрэг няцаах боломжгүй нотолгоо болно. Гэхдээ Тамирчин эсвэл бусад Этгээд уг шийдвэр нь байгалийн шударга ёсны зарчмыг зөрчсөн гэдгийг нотолбол энэ хамаарахгүй.

5.3.2.5 The hearing panel in a hearing on an anti-doping rule violation may draw an inference adverse to the Athlete or other Person who is asserted to have committed an anti-doping rule violation based on the Athlete's or other Person's refusal, after a request made in a reasonable time in advance of the hearing, to appear at the hearing (either in person or telephonically as directed by the hearing panel) and to answer questions from the hearing panel or ITTF.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн талаарх хэлэлцүүлэг (hearing)-ийн шүүн хэлэлцэх бүрэлдэхүүн нь, допингийн эсрэг дүрэм зөрчсөн гэж үзэгдэж буй Тамирчин эсвэл бусад Этгээд хэлэлцүүлгээс өмнө боломжийн хугацаанд хүсэлт тавьсны дараа хэлэлцүүлэгт ирэх (биеэр эсвэл бүрэлдэхүүний зааврын дагуу утсаар) болон бүрэлдэхүүн эсвэл ITTF-ийн асуултад хариулахаас татгалзсанд үндэслэн, тухайн Тамирчин эсвэл Этгээдэд таагүй дүгнэлт хийж болно.

ARTICLE 5.4 THE PROHIBITED LIST

5.4-р зүйл. Хориглосон жагсаалт

5.4.1 Incorporation of the Prohibited List

> Хориглосон жагсаалтыг дүрэмд тусгах

These Anti-Doping Rules incorporate the Prohibited List, which is published and revised by WADA as described in Article 4.1 of the Code.

> Эдгээр Допингийн эсрэг дүрэм нь Хориглосон жагсаалт (Prohibited List)-ыг өөртөө тусгасан бөгөөд уг жагсаалтыг Кодын 4.1-р зүйлд заасны дагуу WADA (Дэлхийн допингийн эсрэг агентлаг) нийтэлж, шинэчилдэг.

Unless provided otherwise in the Prohibited List or a revision, the Prohibited List and revisions shall go into effect under these Anti-Doping Rules three (3) months after publication by WADA, without requiring any further action by ITTF or its Member Associations.

> Хориглосон жагсаалт эсвэл түүний шинэчлэлд өөрөөр заагаагүй бол Хориглосон жагсаалт болон түүний шинэчлэлүүд нь WADA нийтэлснээс хойш гурван (3) сарын дараа эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн дагуу хүчин төгөлдөр болно. Үүнд ITTF эсвэл түүний Гишүүн холбоод (Member Associations) нэмэлт арга хэмжээ авах шаардлагагүй.

All Athletes and other Persons shall be bound by the Prohibited List, and any revisions thereto, from the date they go into effect, without further formality.

> Бүх Тамирчин болон бусад Этгээд Хориглосон жагсаалт болон түүний аливаа шинэчлэлийг хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн нэмэлт албан журамгүйгээр заавал мөрдөнө.

It is the responsibility of all Athletes and other Persons to familiarize themselves with the most up-to-date version of the Prohibited List and all revisions thereto.

> Хориглосон жагсаалтын хамгийн сүүлийн хувилбар болон түүний бүх шинэчлэлтэй танилцах нь бүх Тамирчин болон бусад Этгээдийн өөрийн хариуцлага юм.

ITTF shall provide its Member Associations with the most recent version of the Prohibited List.

> ITTF нь Гишүүн холбоддоо Хориглосон жагсаалтын хамгийн сүүлийн хувилбарыг хүргүүлнэ.

Each Member Association shall in turn ensure that its members, and the constituents of its members, are also provided with the most recent version of the Prohibited List.18

> Гишүүн холбоо бүр өөрийн ээлжинд өөрийн гишүүд болон тэдгээр гишүүдийн харьяа байгууллага, хүмүүст Хориглосон жагсаалтын хамгийн сүүлийн хувилбарыг мөн хүргүүлсэн байхыг хангана.18

17 [Comment to Article 5.3.2.3 (iii): ITTF would meet its burden to establish that such departure did not cause the Adverse Analytical Finding by showing that, for example, the B Sample opening and analysis were observed by an independent witness and no irregularities were observed.]

> 17 [5.3.2.3 (iii)-р зүйлийн тайлбар: Жишээлбэл, В Дээжийг (B Sample) нээх болон шинжлэх үйл явцыг хараат бус гэрч ажигласан бөгөөд ямар ч зөрчил илрээгүй гэдгийг харуулснаар ITTF нь уг зөрүү Шинжилгээний сөрөг дүгнэлтийг үүсгээгүй гэдгийг нотлох үүргээ биелүүлнэ.]

18 [Comment to Article 5.4.1: The current Prohibited List is available on WADA's website at https://www.wada-ama.org.

> 18 [5.4.1-р зүйлийн тайлбар: Одоо мөрдөж буй Хориглосон жагсаалтыг WADA-гийн https://www.wada-ama.org вэбсайтаас үзэж болно.

The Prohibited List will be revised and published on an expedited basis whenever the need arises.

> Хориглосон жагсаалтыг шаардлага гарах бүрд яаралтай шинэчилж нийтэлнэ.

However, for the sake of predictability, a new Prohibited List will be published every year whether or not changes have been made.]

> Гэхдээ урьдчилан таамаглах боломжтой байлгах үүднээс өөрчлөлт орсон эсэхээс үл хамааран шинэ Хориглосон жагсаалтыг жил бүр нийтэлнэ.]

5.4.2 Prohibited Substances and Prohibited Methods Identified on the Prohibited List

> Хориглосон жагсаалтад заасан Хориглосон бодис ба Хориглосон арга

5.4.2.1 Prohibited Substances and Prohibited Methods

> Хориглосон бодис (Prohibited Substances) ба Хориглосон арга (Prohibited Methods)

The Prohibited List shall identify those Prohibited Substances and Prohibited Methods which are prohibited as doping at all times (both In- Competition and Out-of-Competition) because of their potential to enhance performance in future Competitions or their masking potential, and those substances and methods which are prohibited In-Competition only.

> Хориглосон жагсаалтад дараахыг тодорхойлно: ирээдүйн Тэмцээнүүдэд гүйцэтгэлийг сайжруулах чадвартай эсвэл нуун далдлах чадвартай учраас допинг гэж ямагт (Тэмцээний үеэр (In-Competition) болон Тэмцээний бус үеэр (Out-of-Competition) аль алинд нь) хориглогдох Хориглосон бодис ба Хориглосон аргууд; мөн зөвхөн Тэмцээний үеэр хориглогдох бодис, аргууд.

The Prohibited List may be expanded by WADA for a particular sport.

> WADA нь тодорхой спортын төрөлд зориулж Хориглосон жагсаалтыг өргөтгөж болно.

Prohibited Substances and Prohibited Methods may be included in the Prohibited List by general category (e.g., anabolic agents) or by specific reference to a particular substance or method.19

> Хориглосон бодис ба Хориглосон аргыг Хориглосон жагсаалтад ерөнхий ангиллаар (жишээ нь, анаболик бодисууд) эсвэл тодорхой бодис, аргыг нэрлэн заах замаар оруулж болно.19

5.4.2.2 Specified Substances or Specified Methods

> Тусгайлан заасан бодис (Specified Substances) эсвэл Тусгайлан заасан арга (Specified Methods)

For purposes of the application of Article 5.10, all Prohibited Substances shall be Specified Substances except as identified on the Prohibited List.

> 5.10-р зүйлийг хэрэглэх зорилгоор Хориглосон жагсаалтад өөрөөр заасныг эс тооцвол бүх Хориглосон бодис нь Тусгайлан заасан бодис байна.

No Prohibited Method shall be a Specified Method unless it is specifically identified as a Specified Method on the Prohibited List.20

> Хориглосон жагсаалтад Тусгайлан заасан арга гэж тусгайлан тодорхойлоогүй бол аливаа Хориглосон арга нь Тусгайлан заасан арга болохгүй.20

5.4.2.3 Substances of Abuse

> Хэрэглээг урвуулан ашигладаг бодис (Substances of Abuse)

For purposes of applying Article 5.10, Substances of Abuse shall include those Prohibited Substances which are specifically identified as Substances of Abuse on the Prohibited List because they are frequently abused in society outside of the context of sport.

> 5.10-р зүйлийг хэрэглэх зорилгоор Хэрэглээг урвуулан ашигладаг бодист спортын хүрээнээс гадна нийгэмд байнга урвуулан ашиглагддаг учраас Хориглосон жагсаалтад Хэрэглээг урвуулан ашигладаг бодис гэж тусгайлан тодорхойлсон Хориглосон бодисууд хамаарна.

5.4.3 WADA’s Determination of the Prohibited List

> WADA-гийн Хориглосон жагсаалтын талаарх шийдвэр

WADA’s determination of the Prohibited Substances and Prohibited Methods that will be included on the Prohibited List, the classification of substances into categories on the Prohibited List, the classification of a substance as prohibited at all times or In-Competition only, the classification of a substance or method as a Specified Substance, Specified Method or Substance of Abuse is final and shall not be subject to any challenge by an Athlete or other Person including, but not limited to, any challenge based on an argument that the substance or method was not a masking agent or did not have the potential to enhance performance, represent a health risk or violate the spirit of sport.

> Хориглосон жагсаалтад ямар Хориглосон бодис, Хориглосон аргыг оруулах, бодисуудыг Хориглосон жагсаалтын ангилалд хуваах, аливаа бодисыг ямагт хориглох эсвэл зөвхөн Тэмцээний үеэр хориглох гэж ангилах, бодис эсвэл аргыг Тусгайлан заасан бодис, Тусгайлан заасан арга эсвэл Хэрэглээг урвуулан ашигладаг бодис гэж ангилах талаарх WADA-гийн шийдвэр нь эцсийнх байна. Тамирчин эсвэл бусад Этгээд үүнийг ямар ч байдлаар маргаж болохгүй. Үүнд уг бодис, арга нь нуун далдлах бодис биш байсан, эсвэл гүйцэтгэлийг сайжруулах, эрүүл мэндэд эрсдэл учруулах, спортын үзэл санааг зөрчих чадваргүй байсан гэсэн үндэслэлтэй маргаан багтах боловч зөвхөн эдгээрээр хязгаарлагдахгүй.

5.4.4 Therapeutic Use Exemptions (“TUEs”)

> Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлт («TUE» – Therapeutic Use Exemptions)

5.4.4.1 The presence of a Prohibited Substance or its Metabolites or Markers, and/or the Use or Attempted Use, Possession or Administration or Attempted Administration of a Prohibited Substance or Prohibited Method, shall not be considered an anti-doping rule violation if it is

> Хориглосон бодис эсвэл түүний Метаболит (Metabolites), Маркер (Markers) илэрсэн байх, болон/эсвэл Хориглосон бодис, Хориглосон аргыг Хэрэглэсэн (Use) эсвэл Хэрэглэхийг оролдсон, Эзэмшсэн (Possession), Өгсөн (Administration) эсвэл Өгөхийг оролдсон нь дараах тохиолдолд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гэж тооцогдохгүй:

19 [Comment to Article 5.4.2.1: Out-of-Competition Use of a substance which is only prohibited In-Competition is not an anti- doping rule violation unless an Adverse Analytical Finding for the substance or its Metabolites or Markers is reported for a Sample collected In-Competition.]

> 19 [5.4.2.1-р зүйлийн тайлбар: Зөвхөн Тэмцээний үеэр хориглогддог бодисыг Тэмцээний бус үеэр Хэрэглэх нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил биш. Гэхдээ Тэмцээний үеэр авсан Дээжинд (Sample) уг бодис эсвэл түүний Метаболит, Маркерын талаар Шинжилгээний сөрөг дүгнэлт мэдээлэгдсэн бол зөрчил болно.]

20 [Comment to Article 5.4.2.2: The Specified Substances and Methods identified in Article 5.4.2.2 should not in any way be considered less important or less dangerous than other doping substances or methods.

> 20 [5.4.2.2-р зүйлийн тайлбар: 5.4.2.2-р зүйлд заасан Тусгайлан заасан бодис болон аргуудыг бусад допингийн бодис, аргуудаас бага ач холбогдолтой эсвэл бага аюултай гэж ямар ч байдлаар үзэж болохгүй.

Rather, they are simply substances and methods which are more likely to have been consumed or used by an Athlete for a purpose other than the enhancement of sport performance.] consistent with the provisions of a TUE granted in accordance with the

> Харин эдгээр нь зүгээр л Тамирчин спортын гүйцэтгэлээ сайжруулахаас өөр зорилгоор хэрэглэсэн байх магадлал өндөртэй бодис, аргууд юм.] ...(дээрх нь) дараах стандартын дагуу олгосон TUE-гийн заалтуудтай нийцэж байвал:

International Standard for Therapeutic Use Exemptions.

> Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлтийн олон улсын стандарт (International Standard for Therapeutic Use Exemptions).

5.4.4.2 TUE Applications

> TUE-гийн өргөдөл

5.4.4.2.1 Athletes who are not International-Level Athletes shall apply to their National Anti-Doping Organization for a TUE.

> Олон улсын түвшний тамирчин (International-Level Athletes) биш Тамирчид TUE авахаар өөрийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага (National Anti-Doping Organization)-д өргөдөл гаргана.

If the National Anti-Doping Organization denies the application, the Athlete may appeal exclusively to the national-level appeal body described in Article 5.13.2.2.

> Хэрэв Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага өргөдлийг татгалзвал Тамирчин зөвхөн 5.13.2.2-р зүйлд заасан үндэсний түвшний давж заалдах байгууллагад давж заалдаж болно.

5.4.4.2.2 Athletes who are International-Level Athletes shall apply to ITTF.

> Олон улсын түвшний тамирчид ITTF-д өргөдөл гаргана.

5.4.4.3 TUE Recognition21

> TUE-г хүлээн зөвшөөрөх21

5.4.4.3.1 Where the Athlete already has a TUE granted by their National Anti-Doping Organization pursuant to Article 4.4 of the Code for the substance or method in question and provided that such TUE has been reported in accordance with Article 5.5 of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions, ITTF will automatically recognize it for purposes of international-level Competition without the need to review the relevant clinical information.

> Хэрэв Тамирчин тухайн бодис эсвэл аргын хувьд Кодын 4.4-р зүйлийн дагуу өөрийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагаас олгосон TUE-тэй бөгөөд уг TUE нь Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлтийн олон улсын стандартын 5.5-р зүйлийн дагуу мэдээлэгдсэн бол ITTF нь холбогдох эмнэлзүйн мэдээллийг хянах шаардлагагүйгээр олон улсын түвшний Тэмцээнд зориулж түүнийг автоматаар хүлээн зөвшөөрнө.

5.4.4.3.2 If ITTF chooses to test an Athlete who is not an International-Level Athlete, ITTF must recognize a TUE granted to that Athlete by their National Anti-Doping Organization unless the Athlete is required to apply for recognition of the TUE pursuant to Articles 5.8 and 7.0 of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions.

> Хэрэв ITTF Олон улсын түвшний тамирчин биш Тамирчинг шинжилгээнд хамруулахаар шийдвэл ITTF нь уг Тамирчинд түүний Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагаас олгосон TUE-г заавал хүлээн зөвшөөрнө. Гэхдээ Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлтийн олон улсын стандартын 5.8 болон 7.0-р зүйлийн дагуу Тамирчин уг TUE-г хүлээн зөвшөөрүүлэх өргөдөл гаргах шаардлагатай бол энэ хамаарахгүй.

5.4.4.4 TUE Application Process 22

> TUE-гийн өргөдлийн журам 22

5.4.4.4.1 If the Athlete does not already have a TUE granted by their National Anti- Doping Organization for the substance or method in question, the Athlete must apply directly to ITTF.

> Хэрэв Тамирчин тухайн бодис эсвэл аргын хувьд өөрийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагаас олгосон TUE-гүй бол Тамирчин ITTF-д шууд өргөдөл гаргах ёстой.

5.4.4.4.2 An application to ITTF for grant or recognition of a TUE must be made as soon as possible, save where Articles 4.1 or 4.3 of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions apply.

> TUE олгох эсвэл хүлээн зөвшөөрөх тухай ITTF-д гаргах өргөдлийг аль болох эрт гаргах ёстой. Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлтийн олон улсын стандартын 4.1 эсвэл 4.3-р зүйл хамаарах тохиолдол үүнд хамаарахгүй.

The application shall be made in accordance with Article 6 of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions as posted on ITTF’s website.

> Өргөдлийг ITTF-ийн вэбсайтад байршуулсан Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлтийн олон улсын стандартын 6-р зүйлийн дагуу гаргана.

5.4.4.4.3 ITTF shall stablish a Therapeutic Use Exemption Committee (“TUEC”) to consider applications for the grant or recognition of TUEs in accordance with Article 5.4.4.4.3(a)-(d) below:

> ITTF нь TUE олгох эсвэл хүлээн зөвшөөрөх өргөдлийг доорх 5.4.4.4.3(a)-(d)-д заасны дагуу хянан үзэх Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлтийн хороо (Therapeutic Use Exemption Committee – «TUEC»)-г байгуулна:

21 [Comment to Article 5.4.4.3: If ITTF refuses to recognize a TUE granted by a National Anti-Doping Organization only because medical records or other information are missing that are needed to demonstrate satisfaction with the criteria in the International Standard for Therapeutic Use Exemptions, the matter should not be referred to WADA.

> 21 [5.4.4.3-р зүйлийн тайлбар: Хэрэв ITTF Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагаас олгосон TUE-г зөвхөн Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлтийн олон улсын стандартын шалгуурыг хангасныг харуулахад шаардлагатай эмнэлгийн бүртгэл эсвэл бусад мэдээлэл дутуу байгаа учраас хүлээн зөвшөөрөхөөс татгалзсан бол уг асуудлыг WADA-д шилжүүлэх ёсгүй.

Instead, the file should be completed and re-submitted to ITTF.]

> Үүний оронд материалыг бүрдүүлж ITTF-д дахин ирүүлэх ёстой.]

[Comment to Article 5.4.4.3: ITTF may agree with a National Anti-Doping Organization that the National Anti-Doping Organization will consider TUE applications on behalf of ITTF.]

> [5.4.4.3-р зүйлийн тайлбар: ITTF нь Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагатай тохиролцож, тухайн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага TUE-гийн өргөдлийг ITTF-ийн нэрийн өмнөөс хянан үзэж болно.]

22 [Comment to Article 5.4.4.4: The submission of falsified documents to a TUEC or ITTF, offering or accepting a bribe to a Person to perform or fail to perform an act, procuring false testimony from any witness, or committing any other fraudulent act or any other similar intentional interference or Attempted interference with any aspect of the TUE process shall result in a charge of Tampering or Attempted Tampering under Article 5.2.5.

> 22 [5.4.4.4-р зүйлийн тайлбар: TUEC эсвэл ITTF-д хуурамч баримт бичиг ирүүлэх, аливаа Этгээдэд ямар нэг үйлдэл хийлгэх эсвэл хийлгэхгүй байлгахын тулд хахууль санал болгох эсвэл авах, аливаа гэрчээс худал мэдүүлэг авах, эсвэл TUE-гийн үйл явцын аль нэг хэсэгт залилан мэхлэх бусад үйлдэл хийх, эсвэл үүнтэй төстэй санаатай бусад хөндлөнгөөс оролцох буюу оролцохыг Оролдох нь 5.2.5-р зүйлийн дагуу Хөндлөнгөөс оролцох (Tampering) эсвэл Хөндлөнгөөс оролцохыг оролдсон гэсэн буруутгал үүсгэнэ.

An Athlete should not assume that their application for the grant or recognition of a TUE (or for renewal of a TUE) will be granted.

> Тамирчин TUE олгох эсвэл хүлээн зөвшөөрөх (эсвэл TUE-г сунгах) өргөдөл нь заавал хангагдана гэж үзэх ёсгүй.

Any Use or Possession or Administration of a Prohibited Substance or Prohibited Method before an application has been granted is entirely at the Athlete’s own risk.]

> Өргөдөл хангагдахаас өмнө Хориглосон бодис эсвэл Хориглосон аргыг Хэрэглэх, Эзэмших эсвэл Өгөх нь бүхэлдээ Тамирчны өөрийн эрсдэлээр байна.]

(a) The TUEC shall consist of a minimum of five (5) members with experience in the care and treatment of Athletes and sound knowledge of clinical, sports and exercise medicine.

> TUEC нь тамирчдыг асарч эмчлэх туршлагатай, эмнэлзүй, спорт болон биеийн тамирын анагаах ухааны сайн мэдлэгтэй хамгийн багадаа таван (5) гишүүнээс бүрдэнэ.

(b) Before serving as a member of the TUEC, each member must sign a conflict of interest and confidentiality declaration.

> TUEC-ийн гишүүнээр ажиллахаас өмнө гишүүн бүр ашиг сонирхлын зөрчилгүй болон нууцлал хадгалах тухай мэдэгдэлд гарын үсэг зурах ёстой.

The appointed members shall not be employees of ITTF.

> Томилогдсон гишүүд ITTF-ийн ажилтан байж болохгүй.

(c) When an application to ITTF for the grant or recognition of a TUE is made, three (3) members (which may include the Chair) shall be appointed to consider the application.

> TUE олгох эсвэл хүлээн зөвшөөрөх өргөдлийг ITTF-д гаргасан үед уг өргөдлийг хянан үзэхээр гурван (3) гишүүнийг (үүнд Даргыг оруулж болно) томилно.

(d) Before considering a TUE application, each member shall disclose any circumstances likely to affect their impartiality with respect to the Athlete making the application.

> TUE-гийн өргөдлийг хянан үзэхээс өмнө гишүүн бүр өргөдөл гаргасан Тамирчинтай холбоотойгоор өөрийн хараат бус, шударга байдалд нөлөөлж болзошгүй аливаа нөхцөл байдлыг мэдэгдэнэ.

If a member is unwilling or unable to assess the Athlete's TUE application, for any reason, a replacement or a new TUEC shall be appointed (e.g., from the pool of members appointed under point (a) above).

> Хэрэв аль нэг гишүүн ямар нэг шалтгаанаар Тамирчны TUE-гийн өргөдлийг үнэлэх хүсэлгүй эсвэл боломжгүй бол орлох гишүүн эсвэл шинэ TUEC-г томилно (жишээ нь, дээрх (a) хэсгийн дагуу томилогдсон гишүүдийн бүрэлдэхүүнээс).

The Chair cannot serve as a member of the TUEC if there are any circumstances which are likely to affect the impartiality of the TUE decision.

> TUE-гийн шийдвэрийн хараат бус байдалд нөлөөлж болзошгүй аливаа нөхцөл байдал байгаа бол Дарга TUEC-ийн гишүүнээр ажиллаж болохгүй.

5.4.4.4.4 The TUEC shall promptly evaluate and decide upon the application in accordance with the relevant provisions of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions and usually (i.e., unless exceptional circumstances apply) within no more than twenty-one (21) days of receipt of a complete application.

> TUEC нь өргөдлийг Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлтийн олон улсын стандартын холбогдох заалтуудын дагуу шуурхай үнэлж шийдвэрлэнэ. Ихэвчлэн (өөрөөр хэлбэл, онцгой нөхцөл байдал үүсээгүй бол) бүрэн өргөдлийг хүлээн авснаас хойш хорин нэг (21) хоногоос хэтрэхгүй хугацаанд шийдвэрлэнэ.

Where the application is made in a reasonable time prior to an Event, the TUEC must use its best endeavours to issue its decision before the start of the Event.

> Хэрэв өргөдлийг Арга хэмжээ (Event)-ээс өмнө боломжийн хугацаанд гаргасан бол TUEC нь Арга хэмжээ эхлэхээс өмнө шийдвэрээ гаргахын тулд чадах бүхнээ хийх ёстой.

5.4.4.4.5 The TUEC decision shall be the final decision of ITTF and may be appealed in accordance with Article 5.4.4.7. ITTF TUEC decision shall be notified in writing to the Athlete, and to WADA and other Anti-Doping Organizations in accordance with the International Standard for Therapeutic Use Exemptions.

> TUEC-ийн шийдвэр нь ITTF-ийн эцсийн шийдвэр байх бөгөөд 5.4.4.7-р зүйлийн дагуу давж заалдаж болно. ITTF-ийн TUEC-ийн шийдвэрийг Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлтийн олон улсын стандартын дагуу Тамирчин, WADA болон бусад Допингийн эсрэг байгууллагуудад (Anti-Doping Organizations) бичгээр мэдэгдэнэ.

It shall also promptly be reported into ADAMS.

> Мөн түүнийг ADAMS системд шуурхай оруулна.

5.4.4.4.6 If ITTF (or the National Anti-Doping Organization, where it has agreed to consider the application on behalf of ITTF) denies the Athlete's application, it must notify the Athlete promptly, with reasons.

> Хэрэв ITTF (эсвэл ITTF-ийн нэрийн өмнөөс өргөдлийг хянан үзэхээр тохиролцсон бол Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага) Тамирчны өргөдлийг татгалзвал Тамирчинд шалтгааныг нь заан шуурхай мэдэгдэх ёстой.

If ITTF grants the Athlete's application, it must notify not only the Athlete but also their National Anti-Doping Organization.

> Хэрэв ITTF Тамирчны өргөдлийг хангавал зөвхөн Тамирчинд бус, түүний Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагад мөн мэдэгдэх ёстой.

If the National Anti-Doping Organization considers that the TUE granted by ITTF does not meet the criteria set out in the International Standard for Therapeutic Use Exemptions, it has twenty-one (21) days from such notification to refer the matter to WADA for review in accordance with Article 5.4.4.7.

> Хэрэв Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага ITTF-ийн олгосон TUE нь Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлтийн олон улсын стандартад заасан шалгуурыг хангахгүй гэж үзвэл уг мэдэгдлийг хүлээн авснаас хойш хорин нэг (21) хоногийн дотор 5.4.4.7-р зүйлийн дагуу асуудлыг хянуулахаар WADA-д шилжүүлж болно.

If the National Anti-Doping Organization refers the matter to WADA for review, the TUE granted by ITTF remains valid for international-level Competition and Out-of-Competition Testing (but is not valid for national- level Competition) pending WADA's decision.

> Хэрэв Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага асуудлыг хянуулахаар WADA-д шилжүүлбэл WADA шийдвэр гаргах хүртэл ITTF-ийн олгосон TUE нь олон улсын түвшний Тэмцээн болон Тэмцээний бус үеийн Шинжилгээ (Out-of-Competition Testing)-нд хүчинтэй хэвээр байна (харин үндэсний түвшний Тэмцээнд хүчингүй).

If the National Anti-Doping Organization does not refer the matter to WADA for review, the TUE granted by ITTF becomes valid for national-level Competition as well when the twenty-one (21) day review deadline expires.

> Хэрэв Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага асуудлыг хянуулахаар WADA-д шилжүүлээгүй бол хорин нэг (21) хоногийн хянах хугацаа дуусмагц ITTF-ийн олгосон TUE нь үндэсний түвшний Тэмцээнд мөн хүчинтэй болно.

5.4.4.5 Retroactive TUE Applications

> Буцаан хэрэглэх TUE-гийн өргөдөл

If ITTF chooses to collect a Sample from an Athlete who is not an International-Level Athlete or a National-Level Athlete, and that Athlete is Using a Prohibited Substance or Prohibited Method for therapeutic reasons, ITTF must permit that Athlete to apply for a retroactive TUE.

> Хэрэв ITTF Олон улсын түвшний тамирчин эсвэл Үндэсний түвшний тамирчин (National-Level Athlete) биш Тамирчнаас Дээж авахаар шийдсэн бөгөөд тухайн Тамирчин Хориглосон бодис эсвэл Хориглосон аргыг эмчилгээний шалтгаанаар Хэрэглэж байгаа бол ITTF нь уг Тамирчинд буцаан хэрэглэх TUE-гийн өргөдөл гаргахыг зөвшөөрөх ёстой.

5.4.4.6 Expiration, Withdrawal or Reversal of a TUE

> TUE-гийн хугацаа дуусах, түүнийг цуцлах эсвэл хүчингүй болгох

5.4.4.6.1 A TUE granted pursuant to these Anti-Doping Rules: (a) shall expire automatically at the end of any term for which it was granted, without the need for any further notice or other formality; (b) will be withdrawn if the Athlete does not promptly comply with any requirements or conditions imposed by the TUEC upon grant of the TUE; (c) may be withdrawn by the TUEC if it is subsequently determined that the criteria for grant of a TUE are not in fact met; or (d) may be reversed on review by WADA or on appeal.

> Эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн дагуу олгосон TUE нь: (a) олгосон хугацаа дуусмагц нэмэлт мэдэгдэл эсвэл бусад албан журамгүйгээр автоматаар дуусгавар болно; (b) TUE олгох үед TUEC-ийн тавьсан аливаа шаардлага, нөхцөлийг Тамирчин шуурхай биелүүлэхгүй бол цуцлагдана; (c) TUE олгох шалгуур үнэн хэрэгтээ хангагдаагүй болох нь хожим тогтоогдвол TUEC түүнийг цуцалж болно; эсвэл (d) WADA-гийн хяналтаар эсвэл давж заалдах журмаар хүчингүй болгож болно.

5.4.4.6.2 In such event, the Athlete shall not be subject to any Consequences based on their Use or Possession or Administration of the Prohibited Substance or Prohibited Method in question in accordance with the TUE prior to the effective date of expiry, withdrawal, or reversal of the TUE.

> Ийм тохиолдолд TUE-гийн хугацаа дуусах, цуцлагдах эсвэл хүчингүй болох өдрөөс өмнө уг TUE-гийн дагуу тухайн Хориглосон бодис эсвэл Хориглосон аргыг Хэрэглэсэн, Эзэмшсэн эсвэл Өгсөнд үндэслэн Тамирчинд ямар нэг Үр дагавар (Consequences) хүлээлгэхгүй.

The review pursuant to Article 5.1.1.1 of the International Standard for Results Management of an Adverse Analytical Finding, reported shortly after the TUE expiry, withdrawal or reversal, shall include consideration of whether such finding is consistent with Use of the Prohibited Substance or Prohibited Method prior to that date, in which event no anti- doping rule violation shall be asserted.

> TUE-гийн хугацаа дуусах, цуцлагдах эсвэл хүчингүй болсны удалгүй мэдээлэгдсэн Шинжилгээний сөрөг дүгнэлтийг Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартын 5.1.1.1-р зүйлийн дагуу хянахдаа уг дүгнэлт нь тэр өдрөөс өмнө Хориглосон бодис эсвэл Хориглосон аргыг Хэрэглэсэнтэй нийцэж байгаа эсэхийг заавал авч үзнэ. Хэрэв нийцэж байвал допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гэж үзэхгүй.

5.4.4.7 Reviews and Appeals of TUE Decisions

> TUE-гийн шийдвэрийг хянах болон давж заалдах

5.4.4.7.1 WADA must review ITTF’s decision not to recognize a TUE granted by the National Anti-Doping Organization that is referred to WADA by the Athlete or the Athlete’s National Anti-Doping Organization.

> Үндэсний допингийн эрсэг байгууллагаас олгосон TUE-г хүлээн зөвшөөрөхгүй гэсэн ITTF-ийн шийдвэрийг Тамирчин эсвэл Тамирчны Үндэсний допингийн эрсэг байгууллага WADA-д шилжүүлсэн бол WADA түүнийг заавал хянана.

In addition, WADA must review ITTF’s decision to grant a TUE that is referred to WADA by the Athlete’s National Anti-Doping Organization.

> Үүнээс гадна, TUE олгосон ITTF-ийн шийдвэрийг Тамирчны Үндэсний допингийн эрсэг байгууллага WADA-д шилжүүлсэн бол WADA түүнийг заавал хянана.

WADA may review any other TUE decisions at any time, whether upon request by those affected or on its own initiative.

> WADA нь бусад аливаа TUE-гийн шийдвэрийг хөндөгдсөн талуудын хүсэлтээр эсвэл өөрийн санаачилгаар хэдийд ч хянаж болно.

If the TUE decision being reviewed meets the criteria set out in the International Standard for Therapeutic Use Exemptions, WADA will not interfere with it.

> Хэрэв хянагдаж буй TUE-гийн шийдвэр нь Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлтийн олон улсын стандартад заасан шалгуурыг хангаж байвал WADA түүнд хөндлөнгөөс оролцохгүй.

If the TUE decision does not meet those criteria, WADA will reverse it.23

> Хэрэв TUE-гийн шийдвэр эдгээр шалгуурыг хангахгүй бол WADA түүнийг хүчингүй болгоно.23

5.4.4.7.2 Any TUE decision by ITTF (or by a where it has agreed to consider the application on behalf of ITTF) that is not reviewed by WADA, or that is reviewed by WADA but is not reversed upon review, may be appealed

> ITTF-ийн (эсвэл ITTF-ийн нэрийн өмнөөс өргөдлийг хянан үзэхээр тохиролцсон бол ...-ийн) гаргасан аливаа TUE-гийн шийдвэр нь WADA-гаар хянагдаагүй, эсвэл WADA хянасан боловч хүчингүй болгоогүй бол түүнийг давж заалдаж болно:

23 [Comment to Article 5.4.4.7.1: WADA shall be entitled to charge a fee to cover the costs of: (a) any review it is required to conduct in accordance with Article 5.4.4.7; and (b) any review it chooses to conduct, where the decision being reviewed is reversed.] by the Athlete and/or the Athlete's National Anti-Doping Organization, exclusively to CAS.24

> 23 [5.4.4.7.1-р зүйлийн тайлбар: WADA нь дараах хяналтын зардлыг нөхөх төлбөр авах эрхтэй: (а) 5.4.4.7-р зүйлийн дагуу заавал хийх ёстой аливаа хяналт; болон (b) өөрийн сонголтоор хийсэн бөгөөд хянагдсан шийдвэр нь хүчингүй болсон аливаа хяналт.] ...(давж заалдах эрхтэй нь) Тамирчин ба/эсвэл Тамирчны Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага бөгөөд зөвхөн CAS (Спортын арбитрын шүүх)-д хандана.24

5.4.4.7.3 A decision by WADA to reverse a TUE decision may be appealed by the Athlete, the National Anti-Doping Organization and/or ITTF, exclusively to CAS.

> TUE-гийн шийдвэрийг хүчингүй болгосон WADA-гийн шийдвэрийг Тамирчин, Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага ба/эсвэл ITTF зөвхөн CAS-д давж заалдаж болно.

5.4.4.7.4 A failure to render a decision within a reasonable time on a properly submitted application for grant/recognition of a TUE or for review of a TUE decision shall be considered a denial of the application thus triggering the applicable rights of review/appeal.

> TUE олгох/хүлээн зөвшөөрөх, эсвэл TUE-гийн шийдвэрийг хянуулах тухай зохих журмын дагуу ирүүлсэн өргөдлийн талаар боломжийн хугацаанд шийдвэр гаргаагүй бол өргөдлийг татгалзсан гэж үзэх бөгөөд ингэснээр хянуулах/давж заалдах холбогдох эрх үүснэ.

ARTICLE 5.5 TESTING AND INVESTIGATIONS

5.5-р зүйл. Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалт

5.5.1 Purpose of Testing and Investigations25

Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын зорилго25

5.5.1.1 Testing and investigations may be undertaken for any anti-doping purpose.

> Шинжилгээ (Testing) болон мөрдөн шалгалтыг допингийн эсрэг аливаа зорилгоор хийж болно.

They shall be conducted in conformity with the provisions of the International Standard for Testing and Investigations and the eventual specific protocols of ITTF supplementing that International Standard.

> Тэдгээрийг Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандарт (International Standard for Testing and Investigations) болон уг олон улсын стандартыг нөхөх ITTF-ийн тусгай протоколуудын заалтуудын дагуу явуулна.

5.5.1.2 Testing shall be undertaken to obtain analytical evidence as to whether the Athlete has violated Article 5.2.1 (Presence of a Prohibited Substance or its Metabolites or Markers in an Athlete’s Sample) or Article 5.2.2 (Use or Attempted Use by an Athlete of a Prohibited Substance or a Prohibited Method).

> Шинжилгээг Тамирчин 5.2.1-р зүйл (Тамирчны Дээжинд Хориглосон бодис эсвэл түүний Метаболит, Маркер илэрсэн) эсвэл 5.2.2-р зүйл (Тамирчин Хориглосон бодис эсвэл Хориглосон аргыг Хэрэглэсэн эсвэл Хэрэглэхийг оролдсон)-ийг зөрчсөн эсэх талаар шинжилгээний нотолгоо олж авах зорилгоор хийнэ.

5.5.2 Authority to Test

> Шинжилгээ хийх эрх

5.5.2.1 Subject to the limitations for Event Testing set out in Article 5.3, ITTF shall have In-Competition and Out-of-Competition Testing authority over all Athletes specified in the Introduction to these Anti-Doping Rules (Section “Scope of these Anti-Doping Rules”).

> 5.3-р зүйлд заасан Арга хэмжээний үеийн Шинжилгээ (Event Testing)-ний хязгаарлалтыг баримтлан ITTF нь эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн Удиртгалд («Эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн хамрах хүрээ» хэсэг) заасан бүх Тамирчинд Тэмцээний үеийн болон Тэмцээний бус үеийн Шинжилгээ хийх эрхтэй.

5.5.2.2 ITTF may require any Athlete over whom it has Testing authority (including any Athlete serving a period of Ineligibility) to provide a Sample at any time and at any place.26

> ITTF нь Шинжилгээ хийх эрх мэдэлдээ хамаарах аливаа Тамирчнаас (үүнд Оролцох эрхгүй байх хугацаа (Ineligibility)-гаа эдэлж буй Тамирчин ч хамаарна) хэдийд ч, хаана ч Дээж өгөхийг шаардаж болно.26

5.5.2.3 WADA shall have In-Competition and Out-of-Competition Testing authority as set out in Article 20.7.10 of the Code.

> WADA нь Кодын 20.7.10-р зүйлд заасны дагуу Тэмцээний үеийн болон Тэмцээний бус үеийн Шинжилгээ хийх эрхтэй.

24 [Comment to Article 5.4.4.7.2: In such cases, the decision being appealed is the ITTF’s TUE decision, not WADA’s decision not to review the TUE decision or (having reviewed it) not to reverse the TUE decision.

> 24 [5.4.4.7.2-р зүйлийн тайлбар: Ийм тохиолдолд давж заалдаж буй шийдвэр нь ITTF-ийн TUE-гийн шийдвэр байх бөгөөд TUE-гийн шийдвэрийг хянахгүй байх, эсвэл (хянасны дараа) хүчингүй болгохгүй байх тухай WADA-гийн шийдвэр биш.

However, the time to appeal the TUE decision does not begin to run until the date that WADA communicates its decision.

> Гэхдээ TUE-гийн шийдвэрийг давж заалдах хугацаа нь WADA шийдвэрээ мэдэгдсэн өдрөөс эхэлж тоологдоно.

In any event, whether the decision has been reviewed by WADA or not, WADA shall be given notice of the appeal so that it may participate if it sees fit.]

> Ямар ч тохиолдолд, шийдвэрийг WADA хянасан эсэхээс үл хамааран WADA шаардлагатай гэж үзвэл оролцох боломжтой байхаар түүнд давж заалдсан тухай мэдэгдэл хүргүүлнэ.]

25 [Comment to Article 5.5.1: Where Testing is conducted for anti-doping purposes, the analytical results and data may be used for other legitimate purposes under the Anti-Doping Organization's rules.

> 25 [5.5.1-р зүйлийн тайлбар: Шинжилгээг допингийн эсрэг зорилгоор хийсэн тохиолдолд шинжилгээний үр дүн болон өгөгдлийг Допингийн эсрэг байгууллагын дүрмийн дагуу бусад хууль ёсны зорилгоор ашиглаж болно.

See, e.g., Comment to Article 23.2.2 of the Code.]

> Жишээ нь, Кодын 23.2.2-р зүйлийн тайлбарыг үзнэ үү.]

26 [Comment to Article 5.5.2.2: ITTF may obtain additional authority to conduct Testing by means of bilateral or multilateral agreements with other Signatories.

> 26 [5.5.2.2-р зүйлийн тайлбар: ITTF нь бусад Гарын үсэг зурсан байгууллагуудтай (Signatories) хоёр талт эсвэл олон талт гэрээ байгуулах замаар Шинжилгээ хийх нэмэлт эрх олж авч болно.

Unless the Athlete has identified a sixty (60) minute Testing window between the hours of 11:00 p.m. and 6:00 a.m., or has otherwise consented to Testing during that period, ITTF will not test an Athlete during that period unless it has a serious and specific suspicion that the Athlete may be engaged in doping.

> Тамирчин шөнийн 11:00-аас өглөөний 6:00 цагийн хооронд жаран (60) минутын Шинжилгээний цонх заагаагүй, эсвэл тэр хугацаанд Шинжилгээ хийлгэхийг өөр байдлаар зөвшөөрөөгүй бол ITTF нь уг Тамирчин допинг хэрэглэж байж болзошгүй гэсэн ноцтой бөгөөд тодорхой сэжиг байхгүй л бол тэр хугацаанд Тамирчинд шинжилгээ хийхгүй.

A challenge to whether ITTF had sufficient suspicion for Testing during this time period shall not be a defence to an anti-doping rule violation based on such test or attempted test.]

> Энэ хугацаанд Шинжилгээ хийхэд ITTF-д хангалттай сэжиг байсан эсэхийг маргах нь ийм шинжилгээ эсвэл шинжилгээ хийх оролдлогод үндэслэсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн эсрэг хамгаалалтын үндэслэл болохгүй.]

5.5.2.4 If ITTF delegates or contracts any part of Testing to a National Anti-Doping Organization directly or through a Member Association, that National Anti-Doping Organization may collect additional Samples or direct the laboratory to perform additional types of analysis at the National Anti-Doping Organization's expense.

> Хэрэв ITTF Шинжилгээний аль нэг хэсгийг Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагад шууд эсвэл Гишүүн холбоогоор дамжуулан шилжүүлсэн буюу гэрээгээр гүйцэтгүүлсэн бол тухайн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага өөрийн зардлаар нэмэлт Дээж авах эсвэл лабораторид нэмэлт төрлийн шинжилгээ хийлгэхээр зааварлаж болно.

If additional Samples are collected or additional types of analysis are performed, ITTF shall be notified.

> Хэрэв нэмэлт Дээж авсан эсвэл нэмэлт төрлийн шинжилгээ хийсэн бол ITTF-д мэдэгдэнэ.

5.5.3 Event Testing

> Арга хэмжээний үеийн Шинжилгээ

5.5.3.1 Except as otherwise provided below, only a single organization shall have authority to conduct Testing at Event Venues during an Event Period.

> Доор өөрөөр заагаагүй бол Арга хэмжээний хугацаа (Event Period)-нд Арга хэмжээний байр (Event Venues)-нд Шинжилгээ хийх эрхийг зөвхөн нэг байгууллага эдэлнэ.

At International Events, ITTF (or other international organization which is the ruling body for an Event) shall have authority to conduct Testing.

> Олон улсын арга хэмжээ (International Events)-нд ITTF (эсвэл тухайн Арга хэмжээг удирдах эрх бүхий өөр олон улсын байгууллага) Шинжилгээ хийх эрхтэй.

At National Events, the National Anti-Doping Organization of that country shall have authority to conduct Testing.

> Үндэсний арга хэмжээ (National Events)-нд тухайн улсын Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага Шинжилгээ хийх эрхтэй.

At the request of ITTF (or other international organization which is the ruling body for an Event), any Testing during the Event Period outside of the Event Venues shall be coordinated with ITTF (or the relevant ruling body of the Event).

> ITTF (эсвэл тухайн Арга хэмжээг удирдах эрх бүхий өөр олон улсын байгууллага)-ийн хүсэлтээр Арга хэмжээний хугацаанд Арга хэмжээний байраас гадуур хийх аливаа Шинжилгээг ITTF (эсвэл тухайн Арга хэмжээг удирдах холбогдох байгууллага)-тай уялдуулна.

5.5.3.2 If an Anti-Doping Organization, which would otherwise have Testing authority but is not responsible for initiating and directing Testing at an Event, desires to conduct Testing of Athletes at the Event Venues during the Event Period, the Anti-Doping Organization shall first confer with ITTF (or other international organization which is the ruling body of the Event) to obtain permission to conduct and coordinate such Testing.

> Хэрэв өөрөөр бол Шинжилгээ хийх эрхтэй боловч тухайн Арга хэмжээнд Шинжилгээг санаачлах, удирдах үүрэг хүлээгээгүй Допингийн эсрэг байгууллага Арга хэмжээний хугацаанд Арга хэмжээний байрт Тамирчдад Шинжилгээ хийхийг хүсвэл уг Допингийн эсрэг байгууллага эхлээд ITTF (эсвэл тухайн Арга хэмжээг удирдах эрх бүхий өөр олон улсын байгууллага)-тай зөвлөлдөж, ийм Шинжилгээ хийх, уялдуулах зөвшөөрөл авна.

If the Anti-Doping Organization is not satisfied with the response from ITTF (or other international organization which is the ruling body of the Event), the Anti-Doping Organization may, in accordance with the procedures described in the International Standard for Testing and Investigations, ask WADA for permission to conduct Testing and to determine how to coordinate such Testing.

> Хэрэв Допингийн эсрэг байгууллага ITTF (эсвэл тухайн Арга хэмжээг удирдах эрх бүхий өөр олон улсын байгууллага)-ийн хариуг хангалтгүй гэж үзвэл Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартад заасан журмын дагуу WADA-гаас Шинжилгээ хийх зөвшөөрөл хүсч, ийм Шинжилгээг хэрхэн уялдуулахыг тогтоолгож болно.

WADA shall not grant approval for such Testing before consulting with and informing ITTF (or other international organization which is the ruling body for the Event).

> WADA нь ITTF (эсвэл тухайн Арга хэмжээг удирдах эрх бүхий өөр олон улсын байгууллага)-тай зөвлөлдөж, мэдэгдэхээс өмнө ийм Шинжилгээ хийх зөвшөөрөл олгохгүй.

WADA’s decision shall be final and not subject to appeal.

> WADA-гийн шийдвэр эцсийнх бөгөөд давж заалдах боломжгүй.

Unless otherwise provided in the authorization to conduct Testing, such tests shall be considered Out-of- Competition tests.

> Шинжилгээ хийх зөвшөөрөлд өөрөөр заагаагүй бол ийм шинжилгээг Тэмцээний бус үеийн шинжилгээ гэж үзнэ.

Results Management for any such test shall be the responsibility of the Anti-Doping Organization initiating the test unless provided otherwise in the rules of the ruling body of the Event.27

> Арга хэмжээг удирдах байгууллагын дүрэмд өөрөөр заагаагүй бол ийм шинжилгээний Үр дүнгийн менежмент (Results Management)-ийг шинжилгээг санаачилсан Допингийн эсрэг байгууллага хариуцна.27

5.5.4 Testing Requirements

> Шинжилгээнд тавих шаардлага

5.5.4.1 ITTF shall conduct test distribution planning and Testing as required by the International Standard for Testing and Investigations.

> ITTF нь Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартын шаардлагын дагуу шинжилгээний хуваарилалтын төлөвлөлт болон Шинжилгээг хийнэ.

5.5.4.2 Where reasonably feasible, Testing shall be coordinated through ADAMS in order to maximize the effectiveness of the combined Testing effort and to avoid unnecessary repetitive Testing.

> Боломжтой тохиолдолд нийт Шинжилгээний хүчин чармайлтын үр нөлөөг дээд зэргээр нэмэгдүүлж, шаардлагагүй давтан Шинжилгээнээс зайлсхийхийн тулд Шинжилгээг ADAMS-аар дамжуулан уялдуулна.

27 [Comment to Article 5.5.3.2: Before giving approval to a National Anti-Doping Organization to initiate and conduct Testing at an International Event, WADA shall consult with the international organization which is the ruling body for the Event.

> 27 [5.5.3.2-р зүйлийн тайлбар: Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагад Олон улсын арга хэмжээнд Шинжилгээ санаачилж, явуулах зөвшөөрөл олгохоос өмнө WADA нь тухайн Арга хэмжээг удирдах эрх бүхий олон улсын байгууллагатай зөвлөлдөнө.

Before giving approval to an International Federation to initiate and conduct Testing at a National Event, WADA shall consult with the National Anti-Doping Organization of the country where the Event takes place.

> Олон улсын холбоонд (International Federation) Үндэсний арга хэмжээнд Шинжилгээ санаачилж, явуулах зөвшөөрөл олгохоос өмнө WADA нь тухайн Арга хэмжээ болж буй улсын Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагатай зөвлөлдөнө.

The Anti-Doping Organization “initiating and directing Testing” may, if it chooses, enter into agreements with a Delegated Third Party to which it delegates responsibility for Sample collection or other aspects of the Doping Control process.]

> «Шинжилгээг санаачилж, удирдаж буй» Допингийн эсрэг байгууллага хүсвэл Дээж цуглуулах эсвэл Допингийн хяналт (Doping Control)-ын үйл явцын бусад хэсгийн хариуцлагыг шилжүүлэн Эрх шилжүүлсэн гуравдагч этгээд (Delegated Third Party)-тэй гэрээ байгуулж болно.]

5.5.5 Athlete Whereabouts Information

> Тамирчны байршлын мэдээлэл

5.5.5.1 ITTF shall establish a Registered Testing Pool of those Athletes who are required to provide whereabouts information in the manner specified in the International Standard for Testing and Investigations and who shall be subject to Consequences for Article 5.2.4 violations as provided in Article 5.10.3.2. ITTF shall coordinate with National Anti-Doping Organizations to identify such Athletes and to collect their whereabouts information.

> ITTF нь Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартад заасан журмаар байршлын мэдээлэл (whereabouts information) өгөх үүрэгтэй бөгөөд 5.10.3.2-р зүйлд заасны дагуу 5.2.4-р зүйлийн зөрчилд Үр дагавар хүлээх Тамирчдаас бүрдсэн Бүртгэлтэй шинжилгээний сан (Registered Testing Pool)-г байгуулна. ITTF нь ийм Тамирчдыг тодорхойлох, тэдний байршлын мэдээллийг цуглуулахдаа Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагуудтай хамтран ажиллана.

5.5.5.2 ITTF shall make available through ADAMS a list which identifies those Athletes included in its Registered Testing Pool by name.

> ITTF нь өөрийн Бүртгэлтэй шинжилгээний санд багтсан Тамирчдыг нэрээр нь тодорхойлсон жагсаалтыг ADAMS-аар дамжуулан нээлттэй болгоно.

ITTF shall regularly review and update as necessary its criteria for including Athletes in its Registered Testing Pool, and shall periodically (but not less than quarterly) review the list of Athletes in its Registered Testing Pool to ensure that each listed Athlete continues to meet the relevant criteria.

> ITTF нь Тамирчдыг Бүртгэлтэй шинжилгээний сандаа оруулах шалгууруа тогтмол хянаж, шаардлагатай бол шинэчилнэ. Мөн жагсаалтад орсон Тамирчин бүр холбогдох шалгуурыг хангасаар байгаа эсэхийг шалгахын тулд Бүртгэлтэй шинжилгээний сан дахь Тамирчдын жагсаалтыг үе үе (гэхдээ улирал тутамд нэгээс доошгүй удаа) хянана.

Athletes shall be notified before they are included in the Registered Testing Pool and when they are removed from that pool.

> Тамирчдыг Бүртгэлтэй шинжилгээний санд оруулахаас өмнө болон сангаас хасах үед тэдэнд мэдэгдэнэ.

The notification shall contain the information set out in the International Standard for Testing and Investigations.

> Мэдэгдэлд Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартад заасан мэдээллийг тусгана.

5.5.5.3 Where an Athlete is included in an international Registered Testing Pool by ITTF and in a national Registered Testing Pool by their National Anti- Doping Organization, the National Anti-Doping Organization and ITTF shall agree between themselves which of them shall accept that Athlete's whereabouts filings; in no case shall an Athlete be required to make whereabouts filings to more than one of them.

> Хэрэв Тамирчныг ITTF олон улсын Бүртгэлтэй шинжилгээний санд, өөрийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага үндэсний Бүртгэлтэй шинжилгээний санд тус тус оруулсан бол Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага болон ITTF нь тухайн Тамирчны байршлын мэдээллийг аль нь хүлээн авахыг хоорондоо тохиролцоно; ямар ч тохиолдолд Тамирчнаас байршлын мэдээллээ тэдгээрийн нэгээс илүүд өгөхийг шаардахгүй.

5.5.5.4 In accordance with the International Standard for Testing and Investigations, each Athlete in the Registered Testing Pool shall do the following: (a) advise ITTF of his/her whereabouts on a quarterly basis;

> Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартын дагуу Бүртгэлтэй шинжилгээний санд байгаа Тамирчин бүр дараахыг хийнэ: (а) өөрийн байршлын талаар улирал тутам ITTF-д мэдээлэх;

(b) update that information as necessary so that it remains accurate and complete at all times; and (c) make himself or herself available for Testing at such whereabouts.

> (b) уг мэдээлэл ямагт үнэн зөв, бүрэн байхаар шаардлагатай үед шинэчлэх; мөн (c) тухайн байршилдаа Шинжилгээнд хамрагдах боломжтой байх.

5.5.5.5 For purposes of Article 5.2.4, an Athlete’s failure to comply with the requirements of the International Standard for Testing and Investigations shall be deemed a filing failure or a missed test, as defined in Annex B of the International Standard for Results Management, where the conditions set forth in Annex B are met.

> 5.2.4-р зүйлийн зорилгоор Тамирчин Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартын шаардлагыг биелүүлээгүй нь Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартын В Хавсралтад заасан нөхцөл хангагдсан тохиолдолд уг Хавсралтад тодорхойлсон мэдээлэл өгөөгүй алдаа (filing failure) эсвэл шинжилгээ алгассан (missed test) гэж тооцогдоно.

5.5.5.6 An Athlete in ITTF’s Registered Testing Pool shall continue to be subject to the obligation to comply with the whereabouts requirements set in the International Standard for Testing and Investigations unless and until (a) the Athlete gives written notice to ITTF that he or she has retired or (b) ITTF has informed him or her that he or she no longer satisfies the criteria for inclusion in ITTF's Registered Testing Pool.

> ITTF-ийн Бүртгэлтэй шинжилгээний санд байгаа Тамирчин дараах хүртэл Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартад заасан байршлын мэдээллийн шаардлагыг биелүүлэх үүрэгтэй хэвээр байна: (а) Тамирчин спортоос зодог тайлснаа ITTF-д бичгээр мэдэгдэх, эсвэл (b) ITTF-ийн Бүртгэлтэй шинжилгээний санд орох шалгуурыг тэр цаашид хангахгүй болсныг ITTF түүнд мэдэгдэх.

5.5.5.7 Whereabouts information provided by an Athlete while in the Registered Testing Pool will be accessible through ADAMS to WADA and to other Anti-Doping Organizations having authority to test that Athlete as provided in Article 5.5.2. Whereabouts information shall be maintained in strict confidence at all times; it shall be used exclusively for purposes of planning, coordinating or conducting Doping Control, providing information relevant to the Athlete Biological Passport or other analytical results, to support an investigation into a potential anti-doping rule violation, or to support proceedings alleging an anti-doping rule violation; and shall be destroyed after it is no longer relevant for these purposes in accordance with the International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information.

> Бүртгэлтэй шинжилгээний санд байх хугацаандаа Тамирчны өгсөн байршлын мэдээллийг 5.5.2-р зүйлд заасны дагуу WADA болон тухайн Тамирчинд шинжилгээ хийх эрхтэй бусад Допингийн эсрэг байгууллагууд ADAMS-аар дамжуулан үзэх боломжтой байна. Байршлын мэдээллийг ямагт чанд нууцална; түүнийг зөвхөн Допингийн хяналтыг төлөвлөх, уялдуулах эсвэл явуулах, Тамирчны биологийн паспорт (Athlete Biological Passport) эсвэл бусад шинжилгээний үр дүнд хамаарах мэдээлэл өгөх, допингийн эсрэг дүрмийн болзошгүй зөрчлийн мөрдөн шалгалтыг дэмжих, эсвэл допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан гэх хэргийн ажиллагааг дэмжих зорилгоор ашиглана; эдгээр зорилгод хамааралгүй болсны дараа Хувийн нууц ба хувь хүний мэдээллийг хамгаалах олон улсын стандарт (International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information)-ын дагуу устгана.

5.5.5.8 ITTF may, in accordance with the International Standard for Testing and Investigations, collect whereabouts information from Athletes who are not included within a Registered Testing Pool.

> ITTF нь Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартын дагуу Бүртгэлтэй шинжилгээний санд ороогүй Тамирчдаас байршлын мэдээлэл цуглуулж болно.

If it chooses to do so, an Athlete’s failure to provide requested whereabouts information on or before the date required by ITTF or the Athlete’s failure to provide accurate whereabouts information may result in consequences defined in Article 5.5.5.12 below.

> Хэрэв ITTF ингэхээр сонговол Тамирчин шаардсан байршлын мэдээллийг ITTF-ийн тогтоосон өдөр эсвэл түүнээс өмнө өгөөгүй, эсвэл үнэн зөв байршлын мэдээлэл өгөөгүй нь доорх 5.5.5.12-р зүйлд тодорхойлсон үр дагаварт хүргэж болно.

5.5.5.9 In accordance with the International Standard for Testing and Investigations, ITTF may establish a Testing Pool, which includes Athletes who are subject to less stringent whereabouts requirements than Athletes included in ITTF’s Registered Testing Pool.

> Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартын дагуу ITTF нь Шинжилгээний сан (Testing Pool) байгуулж болох бөгөөд үүнд ITTF-ийн Бүртгэлтэй шинжилгээний сан дахь Тамирчдаас арай зөөлөн байршлын мэдээллийн шаардлагатай Тамирчид багтана.

5.5.5.10 ITTF shall notify Athletes before they are included in the Testing Pool and when they are removed.

> ITTF нь Тамирчдыг Шинжилгээний санд оруулахаас өмнө болон сангаас хасах үед тэдэнд мэдэгдэнэ.

Such notification shall include the whereabouts requirements and the consequences that apply in case of non-compliance, as indicated in Articles 5.5.5.11 and 5.5.5.12.

> Ийм мэдэгдэлд 5.5.5.11 болон 5.5.5.12-р зүйлд заасны дагуу байршлын мэдээллийн шаардлага болон шаардлагыг биелүүлээгүй тохиолдолд хүлээх үр дагаврыг тусгана.

5.5.5.11 Athletes included in the Testing Pool shall provide ITTF at least with the following whereabouts information so that they may be located and subjected to Testing:

> Шинжилгээний санд багтсан Тамирчид өөрсдийг нь олж, Шинжилгээнд хамруулах боломжтой байхаар ITTF-д хамгийн багадаа дараах байршлын мэдээллийг өгнө:

(a) An overnight address;

> Хонох хаяг;

(b) Competition / Event schedule; and

> Тэмцээн / Арга хэмжээний хуваарь; мөн

(c) Regular training activities.

> Тогтмол бэлтгэл сургуулилтын үйл ажиллагаа.

Such whereabouts information should be filed in ADAMS to enable better Testing coordination with other Anti-Doping Organizations.

> Бусад Допингийн эсрэг байгууллагуудтай Шинжилгээг илүү сайн уялдуулахын тулд ийм байршлын мэдээллийг ADAMS-д оруулах нь зүйтэй.

5.5.5.12 An Athlete’s failure to provide whereabouts information on or before the date required by ITTF or the Athlete’s failure to provide accurate whereabouts information might result in ITTF elevating the Athlete to ITTF’s Registered Testing Pool and additional appropriate and proportionate non-Code Article 5.2.4 consequences, established by ITTF if any.

> Тамирчин байршлын мэдээллийг ITTF-ийн тогтоосон өдөр эсвэл түүнээс өмнө өгөөгүй, эсвэл үнэн зөв байршлын мэдээлэл өгөөгүй бол ITTF уг Тамирчныг ITTF-ийн Бүртгэлтэй шинжилгээний сан руу шилжүүлэх, мөн хэрэв ITTF тогтоосон бол Кодын 5.2.4-р зүйлд хамаарахгүй нэмэлт зохистой, зөрчилтэйгээ харьцангуй тэнцвэртэй үр дагавар хүлээлгэж болзошгүй.

5.5.6 Retired Athletes Returning to Competition

> Зодог тайлсан тамирчид тэмцээнд эргэн орох

5.5.6.1 If an International-Level Athlete or National-Level Athlete in ITTF's Registered Testing Pool retires and then wishes to return to active participation in sport, the Athlete shall not compete in International Events or National Events until the Athlete has made himself or herself available for Testing, by giving six (6) months prior written notice to ITTF and their National Anti-Doping Organization.

> Хэрэв ITTF-ийн Бүртгэлтэй шинжилгээний санд байгаа Олон улсын түвшний тамирчин эсвэл Үндэсний түвшний тамирчин зодог тайлж, дараа нь спортод идэвхтэй эргэн оролцохыг хүсвэл тухайн Тамирчин ITTF болон өөрийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагад зургаан (6) сарын өмнө бичгээр мэдэгдэж, Шинжилгээнд хамрагдах боломжтой болтлоо Олон улсын арга хэмжээ эсвэл Үндэсний арга хэмжээнд оролцож болохгүй.

WADA, in consultation with ITTF and the Athlete's National Anti-Doping Organization, may grant an exemption to the six (6) month written notice rule where the strict application of that rule would be unfair to the Athlete.

> WADA нь ITTF болон Тамирчны Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагатай зөвлөлдөн, зургаан (6) сарын бичгэн мэдэгдлийн дүрмийг чанд мөрдөх нь Тамирчинд шударга бус байх тохиолдолд уг дүрмээс чөлөөлөлт олгож болно.

This decision may be appealed under Article 5.13.28

> Энэ шийдвэрийг 5.13-р зүйлийн дагуу давж заалдаж болно.28

Any competitive results obtained in violation of this Article 5.6.1 shall be Disqualified unless the Athlete can establish that he or she could not have reasonably known that this was an International Event or a National Event.

> Энэ 5.6.1-р зүйлийг зөрчиж олсон аливаа тэмцээний үр дүнг хүчингүй болгоно (Disqualified). Гэхдээ Тамирчин тухайн арга хэмжээ нь Олон улсын арга хэмжээ эсвэл Үндэсний арга хэмжээ гэдгийг үндэслэлтэйгээр мэдэх боломжгүй байсныг нотолбол энэ хамаарахгүй.

5.5.6.2 If an Athlete retires from sport while subject to a period of Ineligibility, the Athlete must notify the Anti-Doping Organization that imposed the period of Ineligibility in writing of such retirement.

> Хэрэв Тамирчин Оролцох эрхгүй байх хугацаа эдэлж байхдаа спортоос зодог тайлбал уг Тамирчин Оролцох эрхгүй байх хугацааг оногдуулсан Допингийн эсрэг байгууллагад зодог тайлсан тухайгаа бичгээр мэдэгдэх ёстой.

If the Athlete then wishes to return to active competition in sport, the Athlete shall not compete in International Events or National Events until the Athlete has made himself or herself available for Testing by giving six (6) months prior written notice (or notice equivalent to the period of Ineligibility remaining as of the date the Athlete retired, if that period was longer than six (6) months) to ITTF and to their National Anti-Doping Organization.

> Хэрэв Тамирчин дараа нь спортын идэвхтэй тэмцээнд эргэн орохыг хүсвэл ITTF болон өөрийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагад зургаан (6) сарын өмнө (эсвэл Тамирчны зодог тайлсан өдрийн байдлаар үлдсэн Оролцох эрхгүй байх хугацаа зургаан (6) сараас урт байсан бол түүнтэй тэнцэх хугацааны өмнө) бичгээр мэдэгдэж, Шинжилгээнд хамрагдах боломжтой болтлоо Олон улсын арга хэмжээ эсвэл Үндэсний арга хэмжээнд оролцож болохгүй.

5.5.7 Independent Observer Program

Хараат бус ажиглагчийн хөтөлбөр

ITTF and the organizing committees for ITTF's Events, as well as the Member Associations and the organizing committees for National Events, shall authorize and facilitate the Independent Observer Program at such Events.

ITTF болон ITTF-ийн Арга хэмжээний зохион байгуулах хороод, мөн Гишүүн холбоод болон Үндэсний арга хэмжээний зохион байгуулах хороод нь ийм Арга хэмжээнүүдэд Хараат бус ажиглагчийн хөтөлбөр (Independent Observer Program)-ийг зөвшөөрч, хэрэгжихэд нь дэмжлэг үзүүлнэ.

ARTICLE 5.6 ANALYSIS OF SAMPLES

5.6-р зүйл. Дээжийн шинжилгээ

Samples shall be analysed in accordance with the following principles:

Сорьцыг (Samples) дараах зарчмын дагуу шинжилнэ:

5.6.1 Use of Accredited, Approved Laboratories and Other Laboratories

Магадлан итгэмжлэгдсэн, зөвшөөрөгдсөн лаборатори болон бусад лабораторийг ашиглах

5.6.1.1 For purposes of directly establishing an Adverse Analytical Finding under Article 5.2.1, Samples shall be analysed only in WADA-accredited laboratories or laboratories otherwise approved by WADA.

5.2.1 дүгээр зүйлийн дагуу шинжилгээний сөрөг дүгнэлтийг (Adverse Analytical Finding) шууд тогтоохын тулд сорьцыг зөвхөн WADA-гийн магадлан итгэмжилсэн лаборатори, эсвэл WADA-гийн өөр хэлбэрээр зөвшөөрсөн лабораторид шинжилнэ.

The choice of the WADA-accredited or WADA-approved laboratory used for the Sample analysis shall be determined exclusively by ITTF. 29

Сорьцын шинжилгээнд ашиглах WADA-гийн магадлан итгэмжилсэн эсвэл WADA-гийн зөвшөөрсөн лабораторийг зөвхөн ITTF сонгож тогтооно. 29

5.6.1.2 As provided in Article 5.3.2, facts related to anti-doping rule violations may be established by any reliable means.

5.3.2 дугаар зүйлд заасны дагуу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation)-тэй холбоотой баримтыг найдвартай аливаа аргаар тогтоож болно.

This would include, for example, reliable laboratory or other forensic testing conducted outside of WADA-accredited or approved laboratories.

Үүнд жишээлбэл, WADA-гийн магадлан итгэмжилсэн эсвэл зөвшөөрсөн лабораториос гадна хийгдсэн найдвартай лабораторийн болон бусад шүүх эмнэлгийн шинжилгээ багтана.

5.6.2 Purpose of Analysis of Samples and Data

Сорьц болон мэдээллийг шинжлэх зорилго

Samples and related analytical data or Doping Control information shall be analysed to detect Prohibited Substances and Prohibited Methods identified on the Prohibited List and other substances as may be directed by WADA pursuant to the monitoring program described in Article 5.4.5 of the Code, or to assist

> Сорьц болон холбогдох шинжилгээний өгөгдөл, эсвэл допингийн хяналтын (Doping Control) мэдээллийг Хориотой жагсаалтад (Prohibited List) заасан хориотой бодис (Prohibited Substances), хориотой арга (Prohibited Methods), мөн Кодексийн (Code) 5.4.5 дугаар зүйлд заасан хяналтын хөтөлбөрийн дагуу WADA-гийн чиглүүлж болох бусад бодисыг илрүүлэх зорилгоор, эсвэл туслах зорилгоор шинжилнэ

28 [Comment to Article 5.5.6.1: WADA has developed a protocol and exemption application form that Athletes must use to make such requests, and a decision template that the International Federations must use.

> 28 [5.5.6.1 дүгээр зүйлийн тайлбар: WADA нь тамирчид (Athletes) ийм хүсэлт гаргахдаа заавал ашиглах журам, чөлөөлөлт хүсэх өргөдлийн маягт, мөн Олон улсын холбоод (International Federations) заавал ашиглах шийдвэрийн загварыг боловсруулсан.

Both documents are available on WADA’s website at https://www.wada-ama.org.]

> Хоёр баримт бичиг хоёулаа WADA-гийн https://www.wada-ama.org вэбсайтад байрлаж байгаа.]

29 [Comment to Article 5.6.1: Violations of Article 5.2.1 may be established only by Sample analysis performed by a WADA- accredited laboratory or another laboratory approved by WADA.

> 29 [5.6.1 дүгээр зүйлийн тайлбар: 5.2.1 дүгээр зүйлийн зөрчлийг зөвхөн WADA-гийн магадлан итгэмжилсэн лаборатори эсвэл WADA-гийн зөвшөөрсөн өөр лабораторийн хийсэн сорьцын шинжилгээгээр тогтоож болно.

Violations of other Articles may be established using analytical results from other laboratories so long as the results are reliable.]

> Бусад зүйлийн зөрчлийг, үр дүн нь найдвартай л бол, бусад лабораторийн шинжилгээний үр дүнгээр тогтоож болно.]

ITTF in profiling relevant parameters in an Athlete’s urine, blood or other matrix, including for DNA or genomic profiling, or for any other legitimate anti-doping purpose.30

> ITTF-д тамирчны шээс, цус эсвэл бусад орчин (matrix) дахь холбогдох үзүүлэлтийн профайл гаргах, үүнд ДНХ болон геномын профайл гаргах, эсвэл допингийн эсрэг бусад хууль ёсны зорилгоор туслах зорилгоор шинжилнэ.30

5.6.3 Research on Samples and Data

> Сорьц болон мэдээлэл дээр судалгаа хийх

Samples, related analytical data and Doping Control information may be used for anti-doping research purposes, although no Sample may be used for research without the Athlete's written consent.

> Сорьц, холбогдох шинжилгээний өгөгдөл болон допингийн хяналтын мэдээллийг допингийн эсрэг судалгааны зорилгоор ашиглаж болно. Гэхдээ тамирчны бичгээр өгсөн зөвшөөрөлгүйгээр аливаа сорьцыг судалгаанд ашиглаж болохгүй.

Samples and related analytical data or Doping Control information used for research purposes shall first be processed in such a manner as to prevent Samples and related analytical data or Doping Control information being traced back to a particular Athlete.

> Судалгааны зорилгоор ашиглах сорьц, холбогдох шинжилгээний өгөгдөл эсвэл допингийн хяналтын мэдээллийг тодорхой тамирчинтай холбож олох боломжгүй байхаар эхлээд боловсруулсан байна.

Any research involving Samples and related analytical data or Doping Control information shall adhere to the principles set out in Article 19 of the Code.31

> Сорьц, холбогдох шинжилгээний өгөгдөл эсвэл допингийн хяналтын мэдээлэл оролцсон аливаа судалгаа нь Кодексийн 19 дүгээр зүйлд заасан зарчмыг мөрдөнө.31

5.6.4 Standards for Sample Analysis and Reporting

> Сорьцын шинжилгээ хийх, тайлагнах стандарт

In accordance with Article 6.4 of the Code, ITTF shall ask laboratories to analyse Samples in conformity with the International Standard for Laboratories and Article 4.7 of the International Standard for Testing and Investigations.

> Кодексийн 6.4 дүгээр зүйлийн дагуу ITTF нь сорьцыг Лабораторийн олон улсын стандарт (International Standard for Laboratories) болон Сорьц авах, мөрдөн шалгах олон улсын стандартын (International Standard for Testing and Investigations) 4.7 дугаар зүйлд нийцүүлэн шинжлэхийг лабораториудаас хүснэ.

Laboratories at their own initiative and expense may analyse Samples for Prohibited Substances or Prohibited Methods not included on the standard Sample analysis menu, or as requested by ITTF.

> Лабораториуд өөрсдийн санаачилгаар, өөрсдийн зардлаар сорьцыг сорьцын шинжилгээний стандарт жагсаалтад (menu) ороогүй хориотой бодис, хориотой аргын талаар, эсвэл ITTF-ийн хүсэлтээр шинжилж болно.

Results from any such analysis shall be reported to ITTF and have the same validity and Consequences as any other analytical result.32

> Ийм шинжилгээний үр дүнг ITTF-д тайлагнах бөгөөд энэ нь шинжилгээний бусад аливаа үр дүнтэй адил хүчинтэй, адил үр дагавартай (Consequences) байна.32

5.6.5 Further Analysis of a Sample Prior to or During Results Management or Hearing Process

> Үр дүнгийн менежмент (Results Management) эсвэл хэлэлцүүлгийн (hearing) явцаас өмнө буюу явцад сорьцыг нэмэлтээр шинжлэх

There shall be no limitation on the authority of a laboratory to conduct repeat or additional analysis on a Sample prior to the time ITTF notifies an Athlete that the Sample is the basis for an Article 5.2.1 anti-doping rule violation charge.

> ITTF тамирчинд тухайн сорьц нь 5.2.1 дүгээр зүйлийн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн буруутгалын үндэслэл болж байгааг мэдэгдэхээс өмнө лаборатори сорьцад давтан болон нэмэлт шинжилгээ хийх эрх мэдэл ямар ч хязгаарлалтгүй.

If after such notification ITTF wishes to conduct additional analysis on that Sample, it may do so with the consent of the Athlete or approval from a hearing body.

> Хэрэв ийм мэдэгдлийн дараа ITTF тухайн сорьцад нэмэлт шинжилгээ хийхийг хүсвэл тамирчны зөвшөөрөлтэйгөөр эсвэл хэлэлцүүлгийн байгууллагын зөвшөөрлөөр хийж болно.

5.6.6 Further Analysis of a Sample After it has been Reported as Negative or has Otherwise not Resulted in an Anti-Doping Rule Violation Charge

> Сорьцыг сөрөг (negative) гэж тайлагнасан, эсвэл өөр байдлаар допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн буруутгал үүсээгүйн дараа сорьцыг нэмэлтээр шинжлэх

After a laboratory has reported a Sample as negative, or the Sample has not otherwise resulted in an anti-doping rule violation charge, it may be stored and subjected to further analyses for the purpose of Article 5.6.2 at any time

> Лаборатори сорьцыг сөрөг гэж тайлагнасны дараа, эсвэл сорьц өөр байдлаар допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн буруутгалд хүргээгүй бол түүнийг хадгалж, 5.6.2 дугаар зүйлд заасан зорилгоор хүссэн үедээ нэмэлт шинжилгээнд хамруулж болно

30 [Comment to Article 5.6.2: For example, relevant Doping Control-related information could be used to direct Target Testing or to support an anti-doping rule violation proceeding under Article 5.2.2, or both.]

> 30 [5.6.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Жишээлбэл, допингийн хяналттай холбоотой мэдээллийг зорилтот шинжилгээ (Target Testing)-г чиглүүлэхэд, эсвэл 5.2.2 дугаар зүйлийн дагуух допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагааг дэмжихэд, эсвэл хоёуланд нь ашиглаж болно.]

31 [Comment to Article 5.6.3: As is the case in most medical or scientific contexts, use of Samples and related information for quality assurance, quality improvement, method improvement and development or to establish reference populations is not considered research.

> 31 [5.6.3 дугаар зүйлийн тайлбар: Ихэнх эмнэлгийн болон шинжлэх ухааны нөхцөлд байдаг шиг, сорьц болон холбогдох мэдээллийг чанарын баталгаажуулалт, чанарыг сайжруулах, аргачлалыг сайжруулах, хөгжүүлэх, эсвэл жишиг хүн амын үзүүлэлт тогтоох зорилгоор ашиглахыг судалгаа гэж үзэхгүй.

Samples and related information used for such permitted non-research purposes must also first be processed in such a manner as to prevent them from being traced back to the particular Athlete, having due regard to the principles set out in Article 19 of the Code, as well as the requirements of the International Standard for Laboratories and International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information.]

> Судалгааны бус ийм зөвшөөрөгдсөн зорилгоор ашиглах сорьц болон холбогдох мэдээллийг мөн тодорхой тамирчинтай холбож олох боломжгүй байхаар эхлээд боловсруулсан байх ёстой. Ингэхдээ Кодексийн 19 дүгээр зүйлд заасан зарчим, мөн Лабораторийн олон улсын стандарт болон Хувийн нууц, хувь хүний мэдээллийг хамгаалах олон улсын стандартын (International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information) шаардлагыг зохих ёсоор харгалзана.]

32 [Comment to Article 5.6.4: The objective of this Article is to extend the principle of “Intelligent Testing” to the Sample analysis menu so as to most effectively and efficiently detect doping.

> 32 [5.6.4 дүгээр зүйлийн тайлбар: Энэ зүйлийн зорилго нь допингийг хамгийн үр дүнтэй, үр ашигтай илрүүлэхийн тулд «Ухаалаг шинжилгээ» (Intelligent Testing) зарчмыг сорьцын шинжилгээний жагсаалтад хүртэл өргөтгөх явдал юм.

It is recognized that the resources available to fight doping are limited and that increasing the Sample analysis menu may, in some sports and countries, reduce the number of Samples which can be analysed.] exclusively at the direction of either the Anti-Doping Organization that initiated and directed Sample collection or WADA.

> Допингтой тэмцэх нөөц хязгаарлагдмал бөгөөд сорьцын шинжилгээний жагсаалтыг нэмэгдүүлэх нь зарим спорт, зарим оронд шинжилж болох сорьцын тоог бууруулж болзошгүй гэдгийг хүлээн зөвшөөрдөг.] (нэмэлт шинжилгээг) зөвхөн сорьц цуглуулалтыг санаачилж, удирдсан Допингийн эсрэг байгууллага (Anti-Doping Organization) эсвэл WADA-гийн чиглэлээр хийнэ.

Any other Anti-Doping Organization with authority to test the Athlete that wishes to conduct further analysis on a stored Sample may do so with the permission of the Anti-Doping Organization that initiated and directed Sample collection or WADA, and shall be responsible for any follow-up Results Management.

> Тамирчинд шинжилгээ хийх эрх бүхий өөр аливаа Допингийн эсрэг байгууллага хадгалсан сорьцад нэмэлт шинжилгээ хийхийг хүсвэл сорьц цуглуулалтыг санаачилж, удирдсан Допингийн эсрэг байгууллага эсвэл WADA-гийн зөвшөөрлөөр хийж болох бөгөөд дараагийн үр дүнгийн менежментийг өөрөө хариуцна.

Any Sample storage or further analysis initiated by WADA or another Anti-Doping Organization shall be at WADA’s or that organization's expense.

> WADA эсвэл өөр Допингийн эсрэг байгууллагын санаачилсан сорьц хадгалалт, нэмэлт шинжилгээний зардлыг WADA эсвэл тухайн байгууллага хариуцна.

Further analysis of Samples shall conform with the requirements of the International Standard for Laboratories.

> Сорьцын нэмэлт шинжилгээ нь Лабораторийн олон улсын стандартын шаардлагад нийцнэ.

5.6.7 Split of A or B Sample

> А эсвэл В сорьцыг хуваах

Where WADA, an Anti-Doping Organization with Results Management authority, and/or a WADA-accredited laboratory (with approval from WADA or the Anti-Doping Organization with Results Management authority) wishes to split an A or B Sample for the purpose of using the first part of the split Sample for an A Sample analysis and the second part of the split Sample for confirmation, then the procedures set forth in the International Standard for Laboratories shall be followed.

> WADA, үр дүнгийн менежментийн эрх бүхий Допингийн эсрэг байгууллага, ба/эсвэл WADA-гийн магадлан итгэмжилсэн лаборатори (WADA эсвэл үр дүнгийн менежментийн эрх бүхий Допингийн эсрэг байгууллагын зөвшөөрөлтэйгөөр) А эсвэл В сорьцыг хувааж, эхний хэсгийг А сорьцын шинжилгээнд, хоёр дахь хэсгийг баталгаажуулалтад ашиглахыг хүсвэл Лабораторийн олон улсын стандартад заасан журмыг мөрдөнө.

5.6.8 WADA’s Right to Take Possession of Samples and Data

> 5.6.8 WADA-гийн сорьц болон мэдээллийг өөрийн мэдэлд авах эрх

WADA may, in its sole discretion at any time, with or without prior notice, take physical possession of any Sample and related analytical data or information in the possession of a laboratory or Anti-Doping Organization.

> WADA өөрийн бүрэн үзэмжээр, хэзээ ч, урьдчилан мэдэгдэж эсвэл мэдэгдэлгүйгээр лаборатори эсвэл Допингийн эсрэг байгууллагын мэдэлд байгаа аливаа сорьц болон холбогдох шинжилгээний өгөгдөл, мэдээллийг биет байдлаар өөрийн мэдэлд авч болно.

Upon request by WADA, the laboratory or Anti-Doping Organization in possession of the Sample or data shall immediately grant access to and enable WADA to take physical possession of the Sample or data.

> WADA хүсэлт гаргавал сорьц эсвэл мэдээллийг эзэмшиж буй лаборатори эсвэл Допингийн эсрэг байгууллага нэн даруй хандах боломж олгож, WADA-д сорьц эсвэл мэдээллийг биет байдлаар өөрийн мэдэлд авах боломж бүрдүүлнэ.

If WADA has not provided prior notice to the laboratory or Anti-Doping Organization before taking possession of a Sample or data, it shall provide such notice to the laboratory and each Anti-Doping Organization whose Samples or data have been taken by WADA within a reasonable time after taking possession.

> Хэрэв WADA сорьц эсвэл мэдээллийг өөрийн мэдэлд авахаасаа өмнө лаборатори эсвэл Допингийн эсрэг байгууллагад урьдчилан мэдэгдээгүй бол, мэдэлдээ авснаасаа хойш боломжийн хугацаанд тухайн лаборатори болон сорьц, мэдээллийг нь WADA авсан Допингийн эсрэг байгууллага бүрт ийм мэдэгдэл өгнө.

After analysis and any investigation of a seized Sample or data, WADA may direct another Anti-Doping Organization with authority to test the Athlete to assume Results Management responsibility for the Sample or data if a potential anti-doping rule violation is discovered.33

> Хураан авсан сорьц эсвэл мэдээлэлд шинжилгээ болон аливаа мөрдөн шалгалт хийсний дараа допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил байж болзошгүй нь илэрвэл WADA тамирчинд шинжилгээ хийх эрх бүхий өөр Допингийн эсрэг байгууллагад тухайн сорьц эсвэл мэдээллийн үр дүнгийн менежментийн хариуцлагыг хүлээхийг даалгаж болно.33

ARTICLE 5.7 RESULTS MANAGEMENT: RESPONSIBILITY, INITIAL REVIEW, NOTICE AND PROVISIONAL SUSPENSIONS

> 5.7 дугаар зүйл. Үр дүнгийн менежмент: хариуцлага, анхан шатны хяналт, мэдэгдэл ба түр түдгэлзүүлэлт

Results Management under these Anti-Doping Rules establishes a process designed to resolve anti-doping rule violation matters in a fair, expeditious and efficient manner.

> Эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн дагуух үр дүнгийн менежмент нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн асуудлыг шударга, шуурхай, үр ашигтайгаар шийдвэрлэх зорилготой үйл явцыг тогтооно.

5.7.1 Responsibility for Conducting Results Management

> Үр дүнгийн менежментийг хэрэгжүүлэх хариуцлага

33 [Comment to Article 5.6.8: Resistance or refusal to WADA taking physical possession of Samples or data could constitute Tampering, Complicity or an act of non-compliance as provided in the International Standard for Code Compliance by Signatories, and could also constitute a violation of the International Standard for Laboratories.

> 33 [5.6.8 дугаар зүйлийн тайлбар: WADA сорьц эсвэл мэдээллийг биет байдлаар мэдэлдээ авахыг эсэргүүцэх, татгалзах нь Гарын үсэг зурсан талууд Кодексийг мөрдөх тухай олон улсын стандартад (International Standard for Code Compliance by Signatories) заасан хуурамчаар өөрчлөх (Tampering), хамсаатан болох (Complicity) эсвэл мөрдөхгүй байх үйлдэл болж болох бөгөөд мөн Лабораторийн олон улсын стандартын зөрчил болж болно.

Where necessary, the laboratory and/or the Anti-Doping Organization shall assist WADA in ensuring that the seized Sample or data are not delayed in exiting the applicable country.

> Шаардлагатай тохиолдолд лаборатори ба/эсвэл Допингийн эсрэг байгууллага нь хураан авсан сорьц эсвэл мэдээллийг тухайн орноос гаргахад саатал гаргахгүй байхад WADA-д туслана.

WADA would not, of course, unilaterally take possession of Samples or analytical data without good cause related to a potential anti-doping rule violation, non-compliance by a Signatory or doping activities by another Person.

> Мэдээж, WADA нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил байж болзошгүй, Гарын үсэг зурсан тал (Signatory) дүрэм мөрдөөгүй, эсвэл өөр этгээд (Person) допингийн үйл ажиллагаа явуулсантай холбоотой хүндэтгэн үзэх шалтгаангүйгээр сорьц эсвэл шинжилгээний өгөгдлийг дангаараа мэдэлдээ авахгүй.

However, the decision as to whether good cause exists is for WADA to make in its discretion and shall not be subject to challenge.

> Гэхдээ хүндэтгэн үзэх шалтгаан байгаа эсэхийг WADA өөрийн үзэмжээр шийдэх бөгөөд энэ шийдвэрийг маргаж болохгүй.

In particular, whether there is good cause or not shall not be a defence against an anti-doping rule violation or its Consequences.]

> Ялангуяа хүндэтгэн үзэх шалтгаан байсан эсэх нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил, түүний үр дагаврааас хамгаалах үндэслэл болохгүй.]

5.7.1.1 Except as otherwise provided in Articles 5.6.6, 5.6.8 and Code Article 5.7.1, Results Management shall be the responsibility of, and shall be governed by, the procedural rules of the Anti-Doping Organization that initiated and directed Sample collection (or, if no Sample collection is involved, the Anti-Doping Organization which first provides notice to an Athlete or other Person of a potential anti-doping rule violation and then diligently pursues that anti-doping rule violation).

> 5.6.6, 5.6.8 дугаар зүйл болон Кодексийн 5.7.1 дүгээр зүйлд өөрөөр заасныг эс тооцвол үр дүнгийн менежментийг сорьц цуглуулалтыг санаачилж, удирдсан Допингийн эсрэг байгууллага хариуцах бөгөөд тэр байгууллагын журмын дүрмээр зохицуулна (эсвэл сорьц цуглуулалт хамаарахгүй бол тамирчин эсвэл бусад этгээдэд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил байж болзошгүйг анх мэдэгдэж, тэр зөрчлийг хичээнгүйлэн мөрдсөн Допингийн эсрэг байгууллага хариуцна).

5.7.1.2 In circumstances where the rules of a National Anti-Doping Organization do not give the National Anti-Doping Organization authority over an Athlete or other Person who is not a national, resident, license holder, or member of a sport organization of that country, or the National Anti- Doping Organization declines to exercise such authority, Results Management shall be conducted by the applicable International Federation or by a third party with authority over the Athlete or other Person as directed by the rules of the applicable International Federation.

> Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагын (National Anti-Doping Organization) дүрэм нь тухайн улсын иргэн, оршин суугч, лиценз эзэмшигч, эсвэл тухайн улсын спортын байгууллагын гишүүн биш тамирчин эсвэл бусад этгээдийн талаар Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагад эрх мэдэл олгодоггүй, эсвэл Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага ийм эрх мэдлээ хэрэгжүүлэхээс татгалзсан тохиолдолд үр дүнгийн менежментийг холбогдох Олон улсын холбоо (International Federation), эсвэл холбогдох Олон улсын холбооны дүрмээр заасны дагуу тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээдийн талаар эрх мэдэл бүхий гуравдагч этгээд хэрэгжүүлнэ.

5.7.1.3 In the event the Major Event Organization assumes only limited Results Management responsibility relating to a Sample initiated and taken during an Event conducted by a Major Event Organization, or an anti- doping rule violation occurring during such Event, the case shall be referred by the Major Event Organization to the applicable International Federation for completion of Results Management.

> Томоохон арга хэмжээ зохион байгуулагч байгууллага (Major Event Organization) нь өөрийн зохион байгуулсан арга хэмжээний (Event) үеэр санаачилж авсан сорьц, эсвэл ийм арга хэмжээний үеэр гарсан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилтэй холбоотой үр дүнгийн менежментийн зөвхөн хязгаарлагдмал хариуцлагыг хүлээсэн тохиолдолд Томоохон арга хэмжээ зохион байгуулагч байгууллага тухайн хэргийг үр дүнгийн менежментийг дуусгуулахаар холбогдох Олон улсын холбоонд шилжүүлнэ.

5.7.1.4 Results Management in relation to a potential whereabouts failure (a filing failure or a missed test) shall be administered by ITTF or the National Anti-Doping Organization with whom the Athlete in question files whereabouts information, as provided in the International Standard for Results Management.

> Байршлын мэдээллийн зөрчил байж болзошгүй (мэдээлэл өгөөгүй (filing failure) эсвэл шинжилгээнд хамрагдаагүй (missed test)) тохиолдолтой холбоотой үр дүнгийн менежментийг Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартад (International Standard for Results Management) заасны дагуу ITTF, эсвэл тухайн тамирчны байршлын мэдээллээ өгдөг Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага хэрэгжүүлнэ.

If ITTF determines a filing failure or a missed test, it shall submit that information to WADA through ADAMS, where it will be made available to other relevant Anti-Doping Organizations.

> Хэрэв ITTF мэдээлэл өгөөгүй эсвэл шинжилгээнд хамрагдаагүй гэж тогтоовол энэ мэдээллийг ADAMS-аар дамжуулан WADA-д хүргүүлэх бөгөөд тэнд бусад холбогдох Допингийн эсрэг байгууллагууд үзэх боломжтой болно.

5.7.1.5 Other circumstances in which ITTF shall take responsibility for conducting Results Management in respect of anti-doping rule violations involving Athletes and other Persons under its authority shall be determined by reference to and in accordance with Article 7 of the Code.

> ITTF өөрийн эрх мэдлийн хүрээнд байгаа тамирчин болон бусад этгээдтэй холбоотой допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн үр дүнгийн менежментийг хэрэгжүүлэх хариуцлага хүлээх бусад нөхцөлийг Кодексийн 7 дугаар зүйлийг үндэслэн, түүний дагуу тодорхойлно.

5.7.1.6 WADA may direct ITTF to conduct Results Management in particular circumstances.

> WADA тодорхой нөхцөлд ITTF-д үр дүнгийн менежмент хэрэгжүүлэхийг даалгаж болно.

If ITTF refuses to conduct Results Management within a reasonable deadline set by WADA, such refusal shall be considered an act of non-compliance, and WADA may direct another Anti-Doping Organization with authority over the Athlete or other Person, that is willing to do so, to take Results Management responsibility in place of ITTF or, if there is no such Anti-Doping Organization, any other Anti- Doping Organization that is willing to do so.

> Хэрэв ITTF WADA-гийн тогтоосон боломжийн хугацаанд үр дүнгийн менежмент хэрэгжүүлэхээс татгалзвал энэ татгалзалтыг мөрдөхгүй байх үйлдэл гэж үзэх бөгөөд WADA тамирчин эсвэл бусад этгээдийн талаар эрх мэдэл бүхий, үүнийг хийх хүсэлтэй өөр Допингийн эсрэг байгууллагад, эсвэл ийм байгууллага байхгүй бол хийх хүсэлтэй өөр аливаа Допингийн эсрэг байгууллагад ITTF-ийн оронд үр дүнгийн менежментийн хариуцлагыг хүлээхийг даалгаж болно.

In such case, ITTF shall reimburse the costs and attorney's fees of conducting Results Management to the other Anti-Doping Organization designated by WADA, and a failure to reimburse costs and attorney's fees shall be considered an act of non-compliance.

> Энэ тохиолдолд ITTF үр дүнгийн менежмент хэрэгжүүлэхэд гарсан зардал болон өмгөөлөгчийн хөлсийг WADA-гийн томилсон нөгөө Допингийн эсрэг байгууллагад нөхөн төлөх бөгөөд зардал, өмгөөлөгчийн хөлсийг нөхөн төлөөгүй бол мөрдөхгүй байх үйлдэл гэж үзнэ.

5.7.2 Review and Notification Regarding Potential Anti-Doping Rule Violations
ITTF shall carry out the review and notification with respect to any potential anti-doping rule violation in accordance with the International Standard for Results Management.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил байж болзошгүй тохиолдлыг хянах, мэдэгдэх. ITTF допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил байж болзошгүй аливаа тохиолдлыг Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартын дагуу хянаж, мэдэгдэнэ.

5.7.3 Identification of Prior Anti-Doping Rule Violations

> Өмнөх допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг тодорхойлох

Before giving an Athlete or other Person notice of a potential anti-doping rule violation as provided above, ITTF shall refer to ADAMS and contact WADA and other relevant Anti-Doping Organizations to determine whether any prior anti-doping rule violation exists.

> Дээр заасны дагуу тамирчин эсвэл бусад этгээдэд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил байж болзошгүйг мэдэгдэхээс өмнө ITTF өмнө нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргаж байсан эсэхийг тогтоохын тулд ADAMS-ыг шалгаж, WADA болон бусад холбогдох Допингийн эсрэг байгууллагатай холбогдоно.

5.7.4 Provisional Suspensions 34

> Түр түдгэлзүүлэлт (Provisional Suspensions) 34

5.7.4.1 Mandatory Provisional Suspension after an Adverse Analytical Finding or Adverse Passport Finding

> Шинжилгээний сөрөг дүгнэлт эсвэл паспортын сөрөг дүгнэлт (Adverse Passport Finding) гарсны дараах заавал хийх түр түдгэлзүүлэлт

If ITTF receives an Adverse Analytical Finding or an Adverse Passport Finding (upon completion of the Adverse Passport Finding review process) for a Prohibited Substance or a Prohibited Method that is not a Specified Substance or a Specified Method, ITTF shall impose a Provisional Suspension on the Athlete promptly upon or after the review and notification required by Article 5.7.2.

> Хэрэв ITTF тусгайлан заасан бодис (Specified Substance) эсвэл тусгайлан заасан арга (Specified Method) биш хориотой бодис эсвэл хориотой аргын талаар шинжилгээний сөрөг дүгнэлт, эсвэл паспортын сөрөг дүгнэлт (паспортын сөрөг дүгнэлтийг хянах үйл явц дууссаны дараа) хүлээн авбал 5.7.2 дугаар зүйлд заасан хяналт, мэдэгдлийг хийх үед эсвэл дараа нь тамирчинд нэн даруй түр түдгэлзүүлэлт ногдуулна.

A mandatory Provisional Suspension may be eliminated if: (i) the Athlete demonstrates to the CAS Anti-Doping Division (CAS ADD) that the violation is likely to have involved a Contaminated Product, or (ii) the violation involves a Substance of Abuse and the Athlete establishes entitlement to a reduced period of Ineligibility under Article 5.10.2.4.1.

> Заавал хийх түр түдгэлзүүлэлтийг дараах тохиолдолд цуцалж болно: (i) тамирчин зөрчил нь бохирдсон бүтээгдэхүүн (Contaminated Product)-тэй холбоотой байх магадлалтайг CAS-ийн Допингийн эсрэг хэлтэст (CAS ADD) нотолсон, эсвэл (ii) зөрчил нь хэт хэрэглээний бодис (Substance of Abuse)-тэй холбоотой бөгөөд тамирчин 5.10.2.4.1 дүгээр зүйлийн дагуу оролцох эрхээ хасуулах (Ineligibility) хугацааг багасгуулах эрхтэйгээ тогтоосон.

The CAS ADD’s decision not to eliminate a mandatory Provisional Suspension on account of the Athlete’s assertion regarding a Contaminated Product shall not be appealable.

> Тамирчны бохирдсон бүтээгдэхүүний талаарх нотолгоог үндэслэн заавал хийх түр түдгэлзүүлэлтийг цуцлахгүй гэсэн CAS ADD-ийн шийдвэрийг давж заалдаж болохгүй.

5.7.4.2 Optional Provisional Suspension Based on an Adverse Analytical Finding for Specified Substances, Specified Methods, Contaminated Products, or Other Anti-Doping Rule Violations

> Тусгайлан заасан бодис, тусгайлан заасан арга, бохирдсон бүтээгдэхүүний талаарх шинжилгээний сөрөг дүгнэлт, эсвэл допингийн эсрэг дүрмийн бусад зөрчилд үндэслэсэн сонголтот түр түдгэлзүүлэлт

ITTF may impose a Provisional Suspension for anti-doping rule violations not covered by Article 5.7.4.1 prior to the analysis of the Athlete's B Sample or final hearing as described in Article 5.8.

> ITTF 5.7.4.1 дүгээр зүйлд хамаарахгүй допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн хувьд тамирчны В сорьцын шинжилгээ, эсвэл 5.8 дугаар зүйлд заасан эцсийн хэлэлцүүлгээс өмнө түр түдгэлзүүлэлт ногдуулж болно.

An optional Provisional Suspension may be lifted at the discretion of ITTF at any time prior to the CAS ADD's decision under Article 5.8, unless provided otherwise in the International Standard for Results Management.

> Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартад өөрөөр заагаагүй бол сонголтот түр түдгэлзүүлэлтийг 5.8 дугаар зүйлийн дагуух CAS ADD-ийн шийдвэр гарахаас өмнө хүссэн үедээ ITTF өөрийн үзэмжээр цуцалж болно.

5.7.4.3 Opportunity for Hearing or Appeal

> Хэлэлцүүлэг хийлгэх эсвэл давж заалдах боломж

Notwithstanding Articles 5.7.4.1 and 5.7.4.2, a Provisional Suspension may not be imposed unless the Athlete or other Person is given: (a) an opportunity for a Provisional Hearing, either before or on a timely basis after the imposition of the Provisional Suspension; or (b) an opportunity for an expedited hearing in accordance with Article 5.8 on a timely basis after the imposition of the Provisional Suspension.

> 5.7.4.1 болон 5.7.4.2 дугаар зүйлийг үл харгалзан тамирчин эсвэл бусад этгээдэд дараах боломжийг олгохгүйгээр түр түдгэлзүүлэлт ногдуулж болохгүй: (a) түр түдгэлзүүлэлт ногдуулахаас өмнө, эсвэл ногдуулсны дараа цаг алдалгүй урьдчилсан хэлэлцүүлэг (Provisional Hearing) хийлгэх боломж; эсвэл (b) түр түдгэлзүүлэлт ногдуулсны дараа цаг алдалгүй 5.8 дугаар зүйлийн дагуу түргэвчилсэн хэлэлцүүлэг хийлгэх боломж.

34 [Comment to Article 5.7.4: Before a Provisional Suspension can be unilaterally imposed by ITTF, the internal review specified in these Anti-Doping Rules and the International Standard for Results Management must first be completed.]

> 34 [5.7.4 дүгээр зүйлийн тайлбар: ITTF түр түдгэлзүүлэлтийг дангаараа ногдуулахаас өмнө эдгээр Допингийн эсрэг дүрэм болон Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартад заасан дотоод хяналтыг эхлээд заавал дуусгасан байх ёстой.]

The imposition of a Provisional Suspension, or the decision not to impose a Provisional Suspension, may be appealed in an expedited process in accordance with Article 5.13.2.

> Түр түдгэлзүүлэлт ногдуулсан, эсвэл ногдуулахгүй гэсэн шийдвэрийг 5.13.2 дугаар зүйлийн дагуу түргэвчилсэн журмаар давж заалдаж болно.

5.7.4.4 Voluntary Acceptance of Provisional Suspension

> Түр түдгэлзүүлэлтийг сайн дураараа хүлээн зөвшөөрөх

Athletes on their own initiative may voluntarily accept a Provisional Suspension if done so prior to the later of: (i) the expiration of ten (10) days from the report of the B Sample (or waiver of the B Sample) or ten

> Тамирчид өөрсдийн санаачилгаар түр түдгэлзүүлэлтийг сайн дураараа хүлээн зөвшөөрч болох бөгөөд үүнийг дараах хугацааны аль хожуу нь дуусахаас өмнө хийсэн байх ёстой: (i) В сорьцын дүнг тайлагнаснаас (эсвэл В сорьцоос татгалзсанаас) хойш арав (10) хоног, эсвэл арав

(10) days from the notice of any other anti-doping rule violation, or (ii) the date on which the Athlete first competes after such report or notice.

> (10) хоног (допингийн эсрэг дүрмийн өөр аливаа зөрчлийн мэдэгдлээс хойш), эсвэл (ii) ийм тайлан эсвэл мэдэгдлийн дараа тамирчин анх удаа тэмцээнд оролцох өдөр.

Other Persons on their own initiative may voluntarily accept a Provisional Suspension if done so within ten (10) days from the notice of the anti- doping rule violation.

> Бусад этгээд өөрсдийн санаачилгаар түр түдгэлзүүлэлтийг сайн дураараа хүлээн зөвшөөрч болох бөгөөд үүнийг допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн мэдэгдлээс хойш арав (10) хоногийн дотор хийсэн байх ёстой.

Upon such voluntary acceptance, the Provisional Suspension shall have the full effect and be treated in the same manner as if the Provisional Suspension had been imposed under Article 5.7.4.1 or 5.7.4.2; provided, however, at any time after voluntarily accepting a Provisional Suspension, the Athlete or other Person may withdraw such acceptance, in which event the Athlete or other Person shall not receive any credit for time previously served during the Provisional Suspension.

> Ингэж сайн дураараа хүлээн зөвшөөрсөн тохиолдолд түр түдгэлзүүлэлт бүрэн хүчин төгөлдөр болж, 5.7.4.1 эсвэл 5.7.4.2 дугаар зүйлийн дагуу ногдуулсан түр түдгэлзүүлэлттэй адил авч үзнэ. Гэхдээ тамирчин эсвэл бусад этгээд түр түдгэлзүүлэлтийг сайн дураараа хүлээн зөвшөөрснөөсөө хойш хүссэн үедээ энэ зөвшөөрлөө буцааж авч болох бөгөөд энэ тохиолдолд түр түдгэлзүүлэлтийн хугацаанд өмнө нь өнгөрүүлсэн хугацааг тооцохгүй.

5.7.4.5 If a Provisional Suspension is imposed based on an A Sample Adverse Analytical Finding and a subsequent B Sample analysis (if requested by the Athlete or ITTF) does not confirm the A Sample analysis, then the Athlete shall not be subject to any further Provisional Suspension on account of a violation of Article 5.2.1. In circumstances where the Athlete (or the Athlete's Doubles Pair or Athlete's team has been removed from an Event based on a violation of Article 5.2.1 and the subsequent B Sample analysis does not confirm the A Sample finding, then, if it is still possible for the Athlete or Doubles Pair or team to be reinserted, without otherwise affecting the Event, the Athlete or Doubles Pair or team may continue to take part in the Event.

> Хэрэв түр түдгэлзүүлэлтийг А сорьцын шинжилгээний сөрөг дүгнэлтэд үндэслэн ногдуулсан бөгөөд дараагийн В сорьцын шинжилгээ (тамирчин эсвэл ITTF хүссэн бол) А сорьцын шинжилгээг батлаагүй бол тамирчинд 5.2.1 дүгээр зүйлийн зөрчлөөр цаашид түр түдгэлзүүлэлт ногдуулахгүй. Тамирчныг (эсвэл тамирчны хосыг (Doubles Pair), эсвэл тамирчны багийг) 5.2.1 дүгээр зүйлийн зөрчлөөр арга хэмжээнээс (Event) хассан бөгөөд дараагийн В сорьцын шинжилгээ А сорьцын дүгнэлтийг батлаагүй тохиолдолд, хэрэв арга хэмжээнд өөр нөлөө үзүүлэхгүйгээр тамирчин, хос эсвэл багийг буцаан оруулах боломжтой хэвээр байвал тамирчин, хос эсвэл баг арга хэмжээнд үргэлжлүүлэн оролцож болно.

5.7.5 Results Management Decisions

> Үр дүнгийн менежментийн шийдвэр

Results Management decisions or adjudications by ITTF must not purport to be limited to a particular geographic area or the ITTF's sport and shall address and determine without limitation the following issues: (i) whether an anti-doping rule violation was committed or a Provisional Suspension should be imposed, the factual basis for such determination, and the specific Articles that have been violated, and (ii) all Consequences flowing from the anti-doping rule violation(s), including applicable Disqualifications under Articles 5.9 and 5.10.10, any forfeiture of medals or prizes, any period of Ineligibility (and the date it begins to run) and any Financial Consequences.35

> ITTF-ийн үр дүнгийн менежментийн шийдвэр, шийдвэрлэлт нь тодорхой газарзүйн бүс нутаг эсвэл зөвхөн ITTF-ийн спортоор хязгаарлагдана гэж заах ёсгүй бөгөөд дараах асуудлыг хязгаарлалтгүйгээр авч үзэж, тодорхойлно: (i) допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан эсэх, эсвэл түр түдгэлзүүлэлт ногдуулах ёстой эсэх, энэ дүгнэлтийн баримтын үндэслэл, мөн зөрчсөн тодорхой зүйлүүд; (ii) допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлөөс үүдэх бүх үр дагавар, үүнд 5.9 болон 5.10.10 дугаар зүйлийн дагуу үр дүнг хүчингүй болгох (Disqualifications), медаль, шагналыг хураах, оролцох эрхээ хасуулах хугацаа (мөн түүний эхлэх огноо), санхүүгийн үр дагавар (Financial Consequences).35

35 [Comment to Article 5.7.5: Results Management decisions include Provisional Suspensions.

> 35 [5.7.5 дугаар зүйлийн тайлбар: Үр дүнгийн менежментийн шийдвэрт түр түдгэлзүүлэлт багтана.

Each decision by ITTF should address whether an anti-doping rule violation was committed and all Consequences flowing from the violation, including any Disqualifications other than Disqualification under Article 5.10.1 (which is left to the ruling body for an Event).

> ITTF-ийн шийдвэр бүр допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан эсэх болон зөрчлөөс үүдэх бүх үр дагаврыг, үүнд 5.10.1 дүгээр зүйлийн дагуух үр дүнг хүчингүй болгохоос (энэ нь арга хэмжээний удирдах байгууллагад үлдэнэ) бусад аливаа үр дүнг хүчингүй болгох асуудлыг авч үзэх ёстой.

Pursuant to Article 5.15, such decision and its imposition of Consequences shall have automatic effect in every sport in every country.

> 5.15 дугаар зүйлийн дагуу ийм шийдвэр болон түүгээр ногдуулсан үр дагавар нь бүх оронд, бүх спортод автоматаар хүчин төгөлдөр болно.

For example, for a determination that an Athlete committed an anti-doping rule violation based on an Adverse Analytical Finding for a Sample taken In-Competition, the Athlete’s results obtained in the Competition would

> Жишээлбэл, тэмцээний үеэр (In-Competition) авсан сорьцын шинжилгээний сөрөг дүгнэлтэд үндэслэн тамирчин допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан гэж тогтоосон бол тухайн тэмцээнд (Competition) тамирчны үзүүлсэн үр дүн

5.7.6 Notification of Results Management Decisions

> Үр дүнгийн менежментийн шийдвэрийг мэдэгдэх

ITTF shall notify Athletes, other Persons, Signatories and WADA of Results Management decisions as provided in Article 5.14.2 and in the International Standard for Results Management.

> ITTF үр дүнгийн менежментийн шийдвэрийг 5.14.2 дугаар зүйл болон Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартад заасны дагуу тамирчид, бусад этгээд, Гарын үсэг зурсан талууд болон WADA-д мэдэгдэнэ.

5.7.7 Retirement from Sport36

> Спортоос зодог тайлах36

If an Athlete or other Person retires while the ITTF’s Results Management process is underway, ITTF retains authority to complete its Results Management process.

> Хэрэв тамирчин эсвэл бусад этгээд ITTF-ийн үр дүнгийн менежментийн үйл явц явагдаж байх үед зодог тайлбал ITTF үр дүнгийн менежментийн үйл явцаа дуусгах эрх мэдлээ хадгална.

If an Athlete or other Person retires before any Results Management process has begun, and ITTF would have had Results Management authority over the Athlete or other Person at the time the Athlete or other Person committed an anti-doping rule violation, ITTF has authority to conduct Results Management.

> Хэрэв тамирчин эсвэл бусад этгээд үр дүнгийн менежментийн аливаа үйл явц эхлэхээс өмнө зодог тайлсан бөгөөд тамирчин эсвэл бусад этгээд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргах үед ITTF түүний талаар үр дүнгийн менежментийн эрх мэдэлтэй байсан бол ITTF үр дүнгийн менежмент хэрэгжүүлэх эрхтэй.

ARTICLE 5.8 RESULTS MANAGEMENT: RIGHT TO A FAIR HEARING AND NOTICE OF HEARING DECISION

5.8 дугаар зүйл. Үр дүнгийн менежмент: шударга хэлэлцүүлэг хийлгэх эрх ба хэлэлцүүлгийн шийдвэрийн мэдэгдэл

For any Person who is asserted to have committed an anti-doping rule violation, ITTF shall provide a fair hearing within a reasonable time by a fair, impartial and Operationally Independent hearing panel in compliance with the Code and the International Standard for Results Management.

Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан гэж буруутгагдсан аливаа этгээдэд ITTF нь Кодекс болон Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартад нийцсэн, шударга, аль нэг талыг баримтлаагүй, үйл ажиллагааны хувьд хараат бус (Operationally Independent) хэлэлцүүлгийн зөвлөлөөр боломжийн хугацаанд шударга хэлэлцүүлэг (hearing) хийлгэх боломжийг олгоно.

5.8.1 Fair Hearings

Шударга хэлэлцүүлэг

5.8.1.1 Fair, Impartial and Operationally Independent Hearing Panel

Шударга, аль нэг талыг баримтлаагүй, үйл ажиллагааны хувьд хараат бус хэлэлцүүлгийн зөвлөл

ITTF has delegated its Article 5.8 responsibilities (first instance hearings, waiver of hearings and decisions) to the CAS Anti-Doping Division (CAS ADD) as an appropriate independent forum.

ITTF нь 5.8 дугаар зүйлийн дагуух үүргээ (анхан шатны хэлэлцүүлэг, хэлэлцүүлгээс татгалзах, шийдвэр гаргах) зохих хараат бус байгууллага болох CAS-ийн Допингийн эсрэг хэлтэст (CAS ADD) шилжүүлсэн.

The procedural rules of the arbitration shall be governed by the rules of the CAS ADD.

Арбитрын журмыг CAS ADD-ийн дүрмээр зохицуулна.

CAS ADD will always ensure that the Athlete or other Person is provided with a fair hearing within a reasonable time by a fair, impartial and Operationally Independent hearing panel in compliance with the Code and the International Standard for Results Management.

CAS ADD нь тамирчин эсвэл бусад этгээдэд Кодекс болон Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартад нийцсэн, шударга, аль нэг талыг баримтлаагүй, үйл ажиллагааны хувьд хараат бус хэлэлцүүлгийн зөвлөлөөр боломжийн хугацаанд шударга хэлэлцүүлэг хийлгэхийг үргэлж хангана.

5.8.1.2 Hearing Process

Хэлэлцүүлгийн үйл явц

5.8.1.2.1 When ITTF sends a notice to an Athlete or other Person notifying them of a potential anti-doping rule violation, and the Athlete or other Person does not waive a hearing in accordance with Article 5.8.3.1 or Article 5.8.3.2, then the case shall be referred to CAS ADD for hearing and adjudication, which shall be conducted in accordance with its procedural rules and the principles described in Articles 8 and 9 of the International Standard for Results Management.

> ITTF тамирчин эсвэл бусад этгээдэд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил байж болзошгүйг мэдэгдэх мэдэгдэл илгээсэн бөгөөд тамирчин эсвэл бусад этгээд 5.8.3.1 эсвэл 5.8.3.2 дугаар зүйлийн дагуу хэлэлцүүлгээс татгалзаагүй бол хэргийг хэлэлцэж шийдвэрлүүлэхээр CAS ADD-д шилжүүлнэ. Энэ ажиллагааг CAS ADD-ийн журмын дүрэм болон Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартын 8, 9 дүгээр зүйлд заасан зарчмын дагуу явуулна.

be Disqualified under Article 5.9 and all other competitive results obtained by the Athlete from the date the Sample was collected through the duration of the period of Ineligibility are also Disqualified under Article 5.10.10; if the Adverse Analytical Finding resulted from Testing at an Event, it would be the Major Event Organization's responsibility to decide whether the Athlete's other individual results in the Event prior to Sample collection are also Disqualified under Article 5.10.1.]

> 5.9 дүгээр зүйлийн дагуу хүчингүй болох бөгөөд сорьц авсан өдрөөс эхлэн оролцох эрхээ хасуулах хугацаа дуусах хүртэл тамирчны үзүүлсэн бусад бүх тэмцээний үр дүн мөн 5.10.10 дугаар зүйлийн дагуу хүчингүй болно; хэрэв шинжилгээний сөрөг дүгнэлт арга хэмжээний (Event) үеэр хийсэн шинжилгээнээс гарсан бол сорьц авахаас өмнө тухайн арга хэмжээнд тамирчны үзүүлсэн бусад хувийн үр дүнг мөн 5.10.1 дүгээр зүйлийн дагуу хүчингүй болгох эсэхийг Томоохон арга хэмжээ зохион байгуулагч байгууллага шийдэх үүрэгтэй.]

36 [Comment to Article 5.7.7: Conduct by an Athlete or other Person before the Athlete or other Person was subject to the authority of any Anti-Doping Organization would not constitute an anti-doping rule violation but could be a legitimate basis for denying the Athlete or other Person membership in a sports organization.]

> 36 [5.7.7 дугаар зүйлийн тайлбар: Тамирчин эсвэл бусад этгээд аливаа Допингийн эсрэг байгууллагын эрх мэдэлд хамаарахаас өмнө гаргасан үйлдэл нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил болохгүй, гэхдээ тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээдийг спортын байгууллагын гишүүнчлэлд авахаас татгалзах хууль ёсны үндэслэл болж болно.]

5.8.1.2.2 Hearings held in connection with Events in respect to Athletes and other Persons who are subject to these Anti-Doping Rules may be conducted by an expedited process where permitted by CAS ADD.37

> Эдгээр Допингийн эсрэг дүрэмд хамаарах тамирчин болон бусад этгээдийн талаар арга хэмжээтэй (Events) холбоотойгоор хийх хэлэлцүүлгийг CAS ADD зөвшөөрсөн тохиолдолд түргэвчилсэн журмаар явуулж болно.37

5.8.1.2.3 WADA, the Member Association and the National Anti-Doping Organization of the Athlete or other Person may attend the hearing as observers.

> WADA, тамирчин эсвэл бусад этгээдийн Гишүүн холбоо (Member Association) болон Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага хэлэлцүүлэгт ажиглагчаар оролцож болно.

In any event, ITTF shall keep them fully apprised as to the status of pending cases and the result of all hearings.

> Ямар ч тохиолдолд ITTF тэдэнд шийдвэрлэгдээгүй байгаа хэргийн явц болон бүх хэлэлцүүлгийн үр дүнгийн талаар бүрэн мэдээлэл өгч байна.

5.8.2 Notice of Decisions

> Шийдвэрийн мэдэгдэл

5.8.2.1 At the end of the hearing, or promptly thereafter, CAS ADD shall issue a written decision that conforms with Article 9 of the International Standard for Results Management and which includes the full reasons for the decision, the period of Ineligibility imposed, the Disqualification of results under Article 5.10.10 and, if applicable, a justification for why the greatest potential Consequences were not imposed.

> Хэлэлцүүлгийн төгсгөлд, эсвэл түүний дараа нэн даруй CAS ADD нь Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартын 9 дүгээр зүйлд нийцсэн бичгээр шийдвэр гаргана. Уг шийдвэрт шийдвэрийн бүрэн үндэслэл, ногдуулсан оролцох эрхээ хасуулах хугацаа, 5.10.10 дугаар зүйлийн дагуу үр дүнг хүчингүй болгосон байдал, мөн холбогдох бол хамгийн хүнд боломжит үр дагаврыг яагаад ногдуулаагүй тухай үндэслэлийг тусгана.

5.8.2.2 ITTF shall notify that decision to the Athlete or other Person and to other Anti-Doping Organizations with a right to appeal under Article 5.13.2.3, and shall promptly report it into ADAMS.

> ITTF уг шийдвэрийг тамирчин эсвэл бусад этгээд болон 5.13.2.3 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдах эрхтэй бусад Допингийн эсрэг байгууллагад мэдэгдэж, ADAMS-д нэн даруй бүртгэнэ.

The decision may be appealed as provided in Article 5.13.

> Шийдвэрийг 5.13 дугаар зүйлд заасны дагуу давж заалдаж болно.

5.8.3 Waiver of Hearing

> Хэлэлцүүлгээс татгалзах

5.8.3.1 An Athlete or other Person against whom an anti-doping violation is asserted may waive a hearing expressly and agree with the Consequences proposed by ITTF.

> Допингийн эсрэг зөрчил гаргасан гэж буруутгагдсан тамирчин эсвэл бусад этгээд хэлэлцүүлгээс шууд татгалзаж, ITTF-ийн санал болгосон үр дагаврыг зөвшөөрч болно.

5.8.3.2 However, if the Athlete or other Person against whom an anti-doping rule violation is asserted fails to dispute that assertion within twenty (20) days or the deadline otherwise specified in the notice sent by the ITTF asserting the violation, then they shall be deemed to have waived a hearing, to have admitted the violation, and to have accepted the proposed Consequences.

> Гэхдээ допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан гэж буруутгагдсан тамирчин эсвэл бусад этгээд уг буруутгалыг хорин (20) хоногийн дотор, эсвэл зөрчлийг буруутгасан ITTF-ийн илгээсэн мэдэгдэлд өөрөөр заасан хугацаанд эсэргүүцээгүй бол хэлэлцүүлгээс татгалзсан, зөрчлөө хүлээн зөвшөөрсөн, санал болгосон үр дагаврыг хүлээн авсан гэж тооцно.

5.8.3.3 In cases where Article 5.8.3.1 or 5.8.3.2 applies, a hearing before CAS ADD shall not be required.

> 5.8.3.1 эсвэл 5.8.3.2 дугаар зүйл хамаарах тохиолдолд CAS ADD-ийн өмнө хэлэлцүүлэг хийх шаардлагагүй.

Instead ITTF shall promptly issue a written decision that conforms with Article 9 of the International Standard for Results Management and which includes the full reasons for the decision, the period of Ineligibility imposed, the Disqualification of results under Article 5.10.10 and, if applicable, a justification for why the greatest potential Consequences were not imposed.

> Үүний оронд ITTF нь Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартын 9 дүгээр зүйлд нийцсэн бичгээр шийдвэрийг нэн даруй гаргана. Уг шийдвэрт шийдвэрийн бүрэн үндэслэл, ногдуулсан оролцох эрхээ хасуулах хугацаа, 5.10.10 дугаар зүйлийн дагуу үр дүнг хүчингүй болгосон байдал, мөн холбогдох бол хамгийн хүнд боломжит үр дагаврыг яагаад ногдуулаагүй тухай үндэслэлийг тусгана.

5.8.3.4 ITTF shall notify that decision to the Athlete or other Person and to other Anti-Doping Organizations with a right to appeal under Article 5.13.2.3, and shall promptly report it into ADAMS.

> ITTF уг шийдвэрийг тамирчин эсвэл бусад этгээд болон 5.13.2.3 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдах эрхтэй бусад Допингийн эсрэг байгууллагад мэдэгдэж, ADAMS-д нэн даруй бүртгэнэ.

ITTF shall Publicly Disclose that decision in accordance with Article 5.14.3.2.

> ITTF уг шийдвэрийг 5.14.3.2 дугаар зүйлийн дагуу олон нийтэд мэдээлнэ (Publicly Disclose).

5.8.4 Single Hearing Before CAS

> CAS-д нэг удаагийн хэлэлцүүлэг хийх

37 [Comment to Article 5.8.1.2.4: For example, a hearing could be expedited on the eve of a major Event where the resolution of the anti-doping rule violation is necessary to determine the Athlete's eligibility to participate in the Event, or during an Event where the resolution of the case will affect the validity of the Athlete's results or continued participation in the Event.]

> 37 [5.8.1.2.4 дүгээр зүйлийн тайлбар: Жишээлбэл, тамирчин арга хэмжээнд оролцох эрх (eligibility)-тэй эсэхийг тогтоохын тулд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг шийдвэрлэх шаардлагатай бол томоохон арга хэмжээний өмнөхөн, эсвэл хэргийн шийдвэр нь тамирчны үр дүнгийн хүчинтэй байдал, арга хэмжээнд үргэлжлүүлэн оролцоход нөлөөлөх бол арга хэмжээний үеэр хэлэлцүүлгийг түргэвчилж болно.]

Anti-doping rule violations asserted against International-Level Athletes, National-Level Athletes or other Persons may, with the consent of the Athlete or other Person, ITTF (where it has Results Management responsibility in accordance with Article 5.7) and WADA, be heard in a single hearing directly at CAS.38

> Олон улсын түвшний тамирчин (International-Level Athletes), Үндэсний түвшний тамирчин (National-Level Athletes) эсвэл бусад этгээдийн эсрэг буруутгасан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг тамирчин эсвэл бусад этгээд, ITTF (5.7 дугаар зүйлийн дагуу үр дүнгийн менежментийн хариуцлагатай бол) болон WADA-гийн зөвшөөрлөөр шууд CAS-д нэг удаагийн хэлэлцүүлгээр хэлэлцэж болно.38

ARTICLE 5.9 AUTOMATIC DISQUALIFICATION OF INDIVIDUAL RESULTS

> **5.9 дүгээр зүйл. Хувийн үр дүнг автоматаар хүчингүй болгох**

An anti-doping rule violation in Individual Sports in connection with an In-Competition test automatically leads to Disqualification of the result obtained in that Competition with all resulting Consequences, including forfeiture of any medals, points and prizes.39

> Ганцаарчилсан спортод (Individual Sports) тэмцээний үеийн (In-Competition) шинжилгээтэй холбоотой допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил нь тухайн тэмцээнд үзүүлсэн үр дүнг автоматаар хүчингүй болгож (Disqualification), үүнээс үүдэх бүх үр дагаврыг, үүнд аливаа медаль, оноо, шагналыг хураахыг дагуулна.39

ARTICLE 5.10 SANCTIONS ON INDIVIDUALS

> **5.10 дугаар зүйл. Хувь хүнд ногдуулах шийтгэл (sanction)**

5.10.1 Disqualification of Results in the Event during which an Anti-Doping Rule Violation Occurs

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гарсан арга хэмжээний (Event) үр дүнг хүчингүй болгох

5.10.1.1 An anti-doping rule violation occurring during or in connection with an Event may, upon the decision of the ruling body of the Event, lead to Disqualification of all of the Athlete's individual results obtained in that Event with all Consequences, including forfeiture of all medals, points and prizes, except as provided in Article 5.10.1.2.

> Арга хэмжээний үеэр эсвэл түүнтэй холбоотойгоор гарсан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил нь 5.10.1.2 дугаар зүйлд зааснаас бусад тохиолдолд арга хэмжээний удирдах байгууллагын шийдвэрээр тухайн арга хэмжээнд тамирчны үзүүлсэн бүх хувийн үр дүнг бүх үр дагаврын хамт, үүнд бүх медаль, оноо, шагналыг хураах замаар хүчингүй болгоход хүргэж болно.

Factors to be included in considering whether to Disqualify other results in an Event might include, for example, the seriousness of the Athlete's anti- doping rule violation and whether the Athlete tested negative in the other Competitions.40

> Арга хэмжээний бусад үр дүнг хүчингүй болгох эсэхийг авч үзэхэд харгалзах хүчин зүйлд жишээлбэл, тамирчны допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн ноцтой байдал, мөн тамирчин бусад тэмцээнд (Competitions) шинжилгээгээр сөрөг гарсан эсэх зэрэг багтаж болно.40

5.10.1.2 If the Athlete establishes that he or she bears No Fault or Negligence for the violation, the Athlete's individual results in the other Competitions shall not be Disqualified, unless the Athlete's results in Competitions other than the Competition in which the anti-doping rule violation occurred were likely to have been affected by the Athlete's anti-doping rule violation.

> Хэрэв тамирчин зөрчилд өөрийн буруу, хайхрамжгүй байдал огт байхгүй (No Fault or Negligence) гэдгээ нотолвол бусад тэмцээнд үзүүлсэн тамирчны хувийн үр дүнг хүчингүй болгохгүй. Харин допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гарсан тэмцээнээс бусад тэмцээнд үзүүлсэн тамирчны үр дүнд тамирчны допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил нөлөөлсөн байх магадлалтай бол хүчингүй болгоно.

5.10.2 Ineligibility for Presence, Use or Attempted Use, or Possession of a

> Хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг агуулсан, хэрэглэсэн, хэрэглэхийг оролдсон, эсвэл эзэмшсэний төлөө оролцох эрхээ хасуулах

Prohibited Substance or Prohibited Method

> Хориотой бодис эсвэл хориотой арга

The period of Ineligibility for a violation of Article 5.2.1, 5.2.2 or 5.2.6 shall be as follows, subject to potential elimination, reduction or suspension pursuant to Article 5.10.5, 5.10.6 or 5.10.7:

> 5.2.1, 5.2.2 эсвэл 5.2.6 дугаар зүйлийн зөрчлийн хувьд оролцох эрхээ хасуулах хугацаа нь 5.10.5, 5.10.6 эсвэл 5.10.7 дугаар зүйлийн дагуу цуцлах, багасгах эсвэл түдгэлзүүлэх боломжийг харгалзан дараах байдалтай байна:

38 [Comment to Article 5.8.4: An Anti-Doping Organization may participate in the CAS hearing as an observer.

> 38 [5.8.4 дүгээр зүйлийн тайлбар: Допингийн эсрэг байгууллага CAS-ийн хэлэлцүүлэгт ажиглагчаар оролцож болно.

Nothing set out in Article 5.8.4 precludes the Athlete or other Person and ITTF (where it has Results Management responsibility) to waive their right to appeal by agreement.

> 5.8.4 дүгээр зүйлд заасан аль ч зүйл тамирчин эсвэл бусад этгээд болон ITTF (үр дүнгийн менежментийн хариуцлагатай бол) харилцан тохиролцож давж заалдах эрхээсээ татгалзахыг хориглохгүй.

Such waiver, however, only binds the parties to such agreement and not any other entity with a right of appeal under the Code.]

> Гэхдээ ийм татгалзал нь зөвхөн уг тохиролцооны талуудыг үүрэгжүүлэх бөгөөд Кодексийн дагуу давж заалдах эрхтэй бусад аливаа байгууллагыг үүрэгжүүлэхгүй.]

39 [Comment to Article 5.9: For Team Sports, any awards received by individual players will be Disqualified.

> 39 [5.9 дүгээр зүйлийн тайлбар: Багийн спортод (Team Sports) хувь тоглогчдын авсан аливаа шагналыг хүчингүй болгоно.

However, Disqualification of the team will be as provided in Article 5.11. In sports which are not Team Sports but where awards are given to teams, Disqualification or other disciplinary action against the team when one or more team members have committed an anti-doping rule violation shall be as provided in the applicable rules of the International Federation.]

> Гэхдээ багийг хүчингүй болгох асуудлыг 5.11 дүгээр зүйлд заасны дагуу шийднэ. Багийн спорт биш боловч багт шагнал олгодог спортод багийн нэг буюу хэд хэдэн гишүүн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан тохиолдолд багийн үр дүнг хүчингүй болгох, эсвэл багт ногдуулах бусад сахилгын арга хэмжээг холбогдох Олон улсын холбооны дүрмээр заасны дагуу шийднэ.]

40 [Comment to Article 5.10.1.1: Whereas Article 5.9 Disqualifies the result in a single Competition in which the Athlete tested positive (e.g., the Men’s Singles), this Article may lead to Disqualification of all results in all competitions during the Event (e.g., the World Championships).]

> 40 [5.10.1.1 дүгээр зүйлийн тайлбар: 5.9 дүгээр зүйл нь тамирчны шинжилгээ эерэг гарсан нэг тэмцээний (жишээ нь, эрэгтэй ганцаарчилсан төрөл) үр дүнг хүчингүй болгодог бол энэ зүйл нь арга хэмжээний (жишээ нь, Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн) үеийн бүх тэмцээний бүх үр дүнг хүчингүй болгоход хүргэж болно.]

5.10.2.1 The period of Ineligibility, subject to Article 5.10.2.4, shall be four (4) years where:

> Оролцох эрхээ хасуулах хугацаа нь 5.10.2.4 дүгээр зүйлийг харгалзан дараах тохиолдолд дөрвөн (4) жил байна:

5.10.2.1.1 The anti-doping rule violation does not involve a Specified Substance or a Specified Method, unless the Athlete or other Person can establish that the anti-doping rule violation was not intentional.41

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил нь тусгайлан заасан бодис эсвэл тусгайлан заасан аргатай холбоогүй бол, тамирчин эсвэл бусад этгээд уг зөрчлийг санаатай бус гэдгийг нотолж чадаагүй тохиолдолд.41

5.10.2.1.2 The anti-doping rule violation involves a Specified Substance or a Specified Method and ITTF can establish that the anti-doping rule violation was intentional.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил нь тусгайлан заасан бодис эсвэл тусгайлан заасан аргатай холбоотой бөгөөд ITTF уг зөрчлийг санаатай гэж нотолж чадвал.

5.10.2.2 If Article 5.10.2.1 does not apply, subject to Article 5.10.2.4.1, the period of Ineligibility shall be two (2) years.

> Хэрэв 5.10.2.1 дүгээр зүйл хамаарахгүй бол 5.10.2.4.1 дүгээр зүйлийг харгалзан оролцох эрхээ хасуулах хугацаа хоёр (2) жил байна.

5.10.2.3 As used in Article 5.10.2, the term “intentional” is meant to identify those Athletes or other Persons who engage in conduct which they knew constituted an anti-doping rule violation or knew that there was a significant risk that the conduct might constitute or result in an anti- doping rule violation and manifestly disregarded that risk.

> 5.10.2 дугаар зүйлд хэрэглэсэн «санаатай» (intentional) гэсэн нэр томьёо нь өөрийн үйлдэл допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил болохыг мэдэж байсан, эсвэл тухайн үйлдэл допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил болох, түүнд хүргэх ихээхэн эрсдэлтэйг мэдэж байсан ч тэр эрсдэлийг илт үл тоомсорлосон тамирчин эсвэл бусад этгээдийг тодорхойлоход зориулагдсан.

An anti-doping rule violation resulting from an Adverse Analytical Finding for a substance which is only prohibited In-Competition shall be rebuttably presumed to be not “intentional” if the substance is a Specified Substance and the Athlete can establish that the Prohibited Substance was Used Out-of-Competition.

> Зөвхөн тэмцээний үеэр (In-Competition) хориглогддог бодисын шинжилгээний сөрөг дүгнэлтээс үүдсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг, хэрэв тухайн бодис нь тусгайлан заасан бодис бөгөөд тамирчин хориотой бодисыг тэмцээний бус үед (Out-of-Competition) хэрэглэсэн гэдгээ нотолж чадвал, «санаатай биш» гэж урьдчилан таамаглана (эсрэгээр нотлох боломжтой).

An anti-doping rule violation resulting from an Adverse Analytical Finding for a substance which is only prohibited In-Competition shall not be considered “intentional” if the substance is not a Specified Substance and the Athlete can establish that the Prohibited Substance was Used Out-of-Competition in a context unrelated to sport performance.42

> Зөвхөн тэмцээний үеэр хориглогддог бодисын шинжилгээний сөрөг дүгнэлтээс үүдсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг, хэрэв тухайн бодис нь тусгайлан заасан бодис биш бөгөөд тамирчин хориотой бодисыг тэмцээний бус үед спортын гүйцэтгэлтэй холбоогүй нөхцөлд хэрэглэсэн гэдгээ нотолж чадвал, «санаатай» гэж үзэхгүй.42

5.10.2.4 Notwithstanding any other provision in Article 5.10.2, where the anti-doping rule violation involves a Substance of Abuse:

> 5.10.2 дугаар зүйлийн бусад аливаа заалтыг үл харгалзан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил нь хэт хэрэглээний бодис (Substance of Abuse)-тэй холбоотой бол:

5.10.2.4.1 If the Athlete can establish that any ingestion or Use occurred Out-of- Competition and was unrelated to sport performance, then the period of Ineligibility shall be three (3) months Ineligibility.

> Хэрэв тамирчин аливаа залгилт (ingestion) эсвэл хэрэглээ тэмцээний бус үед (Out-of-Competition) болсон бөгөөд спортын гүйцэтгэлтэй холбоогүй гэдгийг нотолж чадвал оролцох эрхээ хасуулах хугацаа гурван (3) сар байна.

In addition, the period of Ineligibility calculated under this Article

> Үүнээс гадна, энэ зүйлийн дагуу тооцсон оролцох эрхээ хасуулах хугацааг

5.10.2.4.1 may be reduced to one (1) month if the Athlete or other Person satisfactorily completes a Substance of Abuse treatment program approved by ITTF.

> 5.10.2.4.1-ийг тамирчин эсвэл бусад этгээд ITTF-ийн баталсан хэт хэрэглээний бодисын эмчилгээний хөтөлбөрийг амжилттай дүүргэвэл нэг (1) сар хүртэл багасгаж болно.

The period of Ineligibility established in this Article 5.10.2.4.1 is not subject to any reduction based on any provision in Article 5.10.6.43

> Энэ 5.10.2.4.1-р зүйлд тогтоосон оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) 5.10.6-р зүйлийн аль ч заалтад үндэслэн бууруулахгүй.43

41 [Comment to Article 5.10.2.1.1: While it is theoretically possible for an Athlete or other Person to establish that the anti-doping rule violation was not intentional without showing how the Prohibited Substance entered one’s system, it is highly unlikely that in a doping case under Article 5.2.1 an Athlete will be successful in proving that the Athlete acted unintentionally without establishing the source of the Prohibited Substance.]

> 41 [5.10.2.1.1-р зүйлийн тайлбар: Тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд хориглосон бодис (Prohibited Substance) бие махбодод нь хэрхэн орсныг харуулалгүйгээр допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг (anti-doping rule violation) санаатай бус үйлдсэн гэдгээ нотлох нь онолын хувьд боломжтой. Гэвч 5.2.1-р зүйлийн дагуух допингийн хэрэгт тамирчин хориглосон бодисын эх үүсвэрийг тогтоолгүйгээр санаатай бус үйлдсэн гэдгээ нотолж чадах магадлал маш бага.]

42 [Comment to Article 5.10.2.3: Article 5.10.2.3 provides a special definition of “intentional” which is to be applied solely for purposes of Article 5.10.2.]

> 42 [5.10.2.3-р зүйлийн тайлбар: 5.10.2.3-р зүйл нь «санаатай» гэдэг ойлголтын тусгай тодорхойлолтыг өгдөг бөгөөд үүнийг зөвхөн 5.10.2-р зүйлийн зорилгоор хэрэглэнэ.]

43 [Comment to Article 5.10.2.4.1: The determinations as to whether the treatment program is approved and whether the Athlete or other Person has satisfactorily completed the program shall be made in the sole discretion of ITTF.

> 43 [5.10.2.4.1-р зүйлийн тайлбар: Эмчилгээний хөтөлбөр батлагдсан эсэх, мөн тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд уг хөтөлбөрийг хангалттай биелүүлсэн эсэхийг зөвхөн ITTF өөрийн үзэмжээр шийднэ.

This Article is intended to give ITTF the leeway to apply their own judgment to identify and approve legitimate and reputable, as opposed to “sham”, treatment programs.

> Энэ зүйлийн зорилго нь «хуурмаг» хөтөлбөрөөс ялгаатай, хууль ёсны, нэр хүндтэй эмчилгээний хөтөлбөрийг тодорхойлж батлахдаа ITTF өөрийн дүгнэлтийг хэрэглэх боломжийг олгох явдал юм.

It is anticipated, however, that the characteristics of legitimate treatment programs may vary widely and change over time such that it would not be practical for WADA to develop mandatory criteria for acceptable treatment programs.]

> Гэхдээ хууль ёсны эмчилгээний хөтөлбөрүүдийн шинж чанар маш олон янз байж, цаг хугацааны явцад өөрчлөгдөх тул WADA хүлээн зөвшөөрөгдөх эмчилгээний хөтөлбөрт заавал мөрдөх шалгуур боловсруулах нь бодит бус гэж үзэж байна.]

5.10.2.4.2 If the ingestion, Use or Possession occurred In-Competition, and the Athlete can establish that the context of the ingestion, Use or Possession was unrelated to sport performance, then the ingestion, Use or Possession shall not be considered intentional for purposes of Article

> Хэрэв залгих, хэрэглэх (Use) эсвэл эзэмших (Possession) үйлдэл тэмцээний үеэр (In-Competition) гарсан бөгөөд тамирчин (Athlete) уг залгих, хэрэглэх эсвэл эзэмших үйлдэл нь спортын гүйцэтгэлтэй холбоогүй нөхцөлд гарсан гэдгийг нотолж чадвал, тэр залгих, хэрэглэх эсвэл эзэмших үйлдлийг дараах зүйлийн зорилгоор санаатай гэж үзэхгүй:

5.10.2.1 and shall not provide a basis for a finding of Aggravating Circumstances under Article 5.10.4.

> 5.10.2.1-р зүйл; мөн 5.10.4-р зүйлийн дагуу хүндрүүлэх нөхцөл байдал (Aggravating Circumstances) байна гэж дүгнэх үндэслэл болохгүй.

5.10.3 Ineligibility for Other Anti-Doping Rule Violations

> Допингийн эсрэг дүрмийн бусад зөрчилд оролцох эрхгүй болгох (Ineligibility)

The period of Ineligibility for anti-doping rule violations other than as provided in Article 5.10.2 shall be as follows, unless Article 5.10.6 or 5.10.7 are applicable:

> 5.10.2-р зүйлд зааснаас бусад допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн (anti-doping rule violation) хувьд оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) нь 5.10.6 эсвэл 5.10.7-р зүйл хэрэглэгдэхээс бусад тохиолдолд дараах байдлаар байна:

5.10.3.1 For violations of Article 5.2.3 or 5.2.5, the period of Ineligibility shall be four (4) years except: (i) in the case of failing to submit to Sample collection, if the Athlete can establish that the commission of the anti- doping rule violation was not intentional, the period of Ineligibility shall be two (2) years; (ii) in all other cases, if the Athlete or other Person can establish exceptional circumstances that justify a reduction of the period of Ineligibility, the period of Ineligibility shall be in a range from two (2) years to four (4) years depending on the Athlete or other Person's degree of Fault; or (iii) in a case involving a Protected Person or Recreational Athlete, the period of Ineligibility shall be in a range between a maximum of two (2) years and, at a minimum, a reprimand and no period of Ineligibility, depending on the Protected Person or Recreational Athlete's degree of Fault.

> 5.2.3 эсвэл 5.2.5-р зүйлийг зөрчсөн бол оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) дөрвөн (4) жил байна. Үүнд дараах үл хамаарах тохиолдол бий: (i) дээж өгөхөөс (Sample collection) татгалзсан тохиолдолд, хэрэв тамирчин (Athlete) допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг санаатай бус үйлдсэн гэдгээ нотолж чадвал оролцох эрхгүй байх хугацаа хоёр (2) жил байна; (ii) бусад бүх тохиолдолд, хэрэв тамирчин буюу бусад этгээд оролцох эрхгүй байх хугацааг бууруулахыг зөвтгөх онцгой нөхцөл байдлыг нотолж чадвал, тухайн тамирчин буюу бусад этгээдийн буруугийн (Fault) хэмжээнээс хамааран оролцох эрхгүй байх хугацаа хоёр (2) жилээс дөрвөн (4) жилийн хооронд байна; эсвэл (iii) хамгаалагдсан этгээд (Protected Person) эсвэл сонирхогч тамирчинтай (Recreational Athlete) холбоотой тохиолдолд, тухайн хамгаалагдсан этгээд эсвэл сонирхогч тамирчны буруугийн хэмжээнээс хамааран оролцох эрхгүй байх хугацаа дээд тал нь хоёр (2) жил, доод тал нь сануулга өгч, оролцох эрхгүй болгохгүй байх хооронд байна.

5.10.3.2 For violations of Article 5.2.4, the period of Ineligibility shall be two (2) years, subject to reduction down to a minimum of one (1) year, depending on the Athlete's degree of Fault.

> 5.2.4-р зүйлийг зөрчсөн бол оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) хоёр (2) жил байна. Тамирчны (Athlete) буруугийн (Fault) хэмжээнээс хамааран үүнийг доод тал нь нэг (1) жил хүртэл бууруулж болно.

The flexibility between two

> Хоёр

(2) years and one (1) year of Ineligibility in this Article is not available to Athletes where a pattern of last-minute whereabouts changes or other conduct raises a serious suspicion that the Athlete was trying to avoid being available for Testing.

> (2) жил ба нэг (1) жилийн оролцох эрхгүй байх хугацааны хооронд сонголт хийх энэ зүйлийн уян хатан байдлыг тамирчинд (Athlete) хэрэглэхгүй. Үүнд: байршлын мэдээллээ (whereabouts) сүүлчийн минутад дахин дахин өөрчилдөг, эсвэл бусад үйлдэл нь тамирчин шинжилгээнд (Testing) хамрагдахаас зайлсхийхийг оролдсон гэсэн ноцтой сэжиг төрүүлж буй тохиолдол хамаарна.

5.10.3.3 For violations of Article 5.2.7 or 5.2.8, the period of Ineligibility shall be a minimum of four (4) years up to lifetime Ineligibility, depending on the seriousness of the violation.

> 5.2.7 эсвэл 5.2.8-р зүйлийг зөрчсөн бол зөрчлийн ноцтой байдлаас хамааран оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) доод тал нь дөрвөн (4) жилээс насан туршийн оролцох эрхгүй болгох хүртэл байна.

An Article 5.2.7 or Article 5.2.8 violation involving a Protected Person shall be considered a particularly serious violation and, if committed by Athlete Support Personnel for violations other than for Specified Substances, shall result in lifetime Ineligibility for Athlete Support Personnel.

> Хамгаалагдсан этгээдтэй (Protected Person) холбоотой 5.2.7 эсвэл 5.2.8-р зүйлийн зөрчлийг онцгой ноцтой зөрчил гэж үзнэ. Хэрэв үүнийг тамирчныг дэмжих ажилтан (Athlete Support Personnel) тусгайлан заасан бодис (Specified Substances)-оос бусад бодисын хувьд үйлдсэн бол тамирчныг дэмжих ажилтныг насан туршид нь оролцох эрхгүй болгоно.

In addition, significant violations of Article

> Үүнээс гадна, дараах зүйлийн ноцтой зөрчил:

5.2.7 or 5.2.8 which may also violate non-sporting laws and regulations, shall be reported to the competent administrative, professional or judicial authorities.44

> 5.2.7 эсвэл 5.2.8-р зүйлийн, мөн спортын бус хууль, журмыг зөрчиж болзошгүй ноцтой зөрчлийг холбогдох захиргааны, мэргэжлийн эсвэл шүүхийн байгууллагад мэдэгдэнэ.44

5.10.3.4 For violations of Article 5.2.9, the period of Ineligibility imposed shall be a minimum of two (2) years, up to lifetime Ineligibility, depending on the seriousness of the violation.

> 5.2.9-р зүйлийг зөрчсөн бол ногдуулах оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) нь зөрчлийн ноцтой байдлаас хамааран доод тал нь хоёр (2) жилээс насан туршийн оролцох эрхгүй болгох хүртэл байна.

44 [Comment to Article 5.10.3.3: Those who are involved in doping Athletes or covering up doping should be subject to sanctions which are more severe than the Athletes who test positive.

> 44 [5.10.3.3-р зүйлийн тайлбар: Тамирчдад допинг хэрэглүүлэх, эсвэл допингийг нуун дарагдуулахад оролцсон хүмүүст шинжилгээгээр эерэг гарсан тамирчдаас илүү хатуу шийтгэл (sanction) ногдуулах ёстой.

Since the authority of sport organizations is generally limited to Ineligibility for accreditation, membership and other sport benefits, reporting Athlete Support Personnel to competent authorities is an important step in the deterrence of doping.]

> Спортын байгууллагуудын эрх мэдэл ерөнхийдөө магадлан итгэмжлэл, гишүүнчлэл болон спортын бусад давуу эрхийг хасах (оролцох эрхгүй болгох) хүрээнд хязгаарлагддаг тул тамирчныг дэмжих ажилтныг (Athlete Support Personnel) холбогдох эрх бүхий байгууллагад мэдэгдэх нь допингоос урьдчилан сэргийлэхэд чухал алхам юм.]

5.10.3.5 For violations of Article 5.2.10, the period of Ineligibility shall be two (2) years, subject to reduction down to a minimum of one (1) year, depending on the Athlete or other Person's degree of Fault and other circumstances of the case.45

> 5.2.10-р зүйлийг зөрчсөн бол оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) хоёр (2) жил байна. Тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээдийн буруугийн (Fault) хэмжээ болон хэргийн бусад нөхцөл байдлаас хамааран үүнийг доод тал нь нэг (1) жил хүртэл бууруулж болно.45

5.10.3.6 For violations of Article 5.2.11, the period of Ineligibility shall be a minimum of two (2) years, up to lifetime Ineligibility, depending on the seriousness of the violation by the Athlete or other Person.46

> 5.2.11-р зүйлийг зөрчсөн бол тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээдийн зөрчлийн ноцтой байдлаас хамааран оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) доод тал нь хоёр (2) жилээс насан туршийн оролцох эрхгүй болгох хүртэл байна.46

5.10.4 Aggravating Circumstances which may Increase the Period of Ineligibility

> Оролцох эрхгүй байх хугацааг уртасгаж болох хүндрүүлэх нөхцөл байдал (Aggravating Circumstances)

If ITTF establishes in an individual case involving an anti-doping rule violation other than violations under Article 5.2.7 (Trafficking or Attempted Trafficking), 5.2.8 (Administration or Attempted Administration), 5.2.9 (Complicity) or 5.2.11 (Acts by an Athlete or Other Person to Discourage or Retaliate Against Reporting) that Aggravating Circumstances are present which justify the imposition of a period of Ineligibility greater than the standard sanction, then the period of Ineligibility otherwise applicable shall be increased by an additional period of Ineligibility of up to two (2) years depending on the seriousness of the violation and the nature of the Aggravating Circumstances, unless the Athlete or other Person can establish that he or she did not knowingly commit the anti-doping rule violation.47

> Хэрэв ITTF 5.2.7 (хууль бусаар худалдах буюу худалдахыг завдах), 5.2.8 (хэрэглүүлэх буюу хэрэглүүлэхийг завдах), 5.2.9 (хамсаатан болох) эсвэл 5.2.11 (тамирчин буюу бусад этгээд мэдээлэл өгөхөөс сааруулах буюу мэдээлсний төлөө хариу арга хэмжээ авах үйлдэл)-р зүйлийн зөрчлөөс бусад допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилтэй (anti-doping rule violation) холбоотой тодорхой хэрэгт стандарт шийтгэлээс (sanction) урт хугацаагаар оролцох эрхгүй болгохыг зөвтгөх хүндрүүлэх нөхцөл байдал (Aggravating Circumstances) байгааг нотолбол, өөрөөр хэрэглэгдэх оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) зөрчлийн ноцтой байдал болон хүндрүүлэх нөхцөл байдлын шинж чанараас хамааран нэмэлтээр хоёр (2) жил хүртэл уртасгана. Гэхдээ тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг мэдсээр байж үйлдээгүй гэдгээ нотолж чадвал ийнхүү уртасгахгүй.47

5.10.5 Elimination of the Period of Ineligibility where there is No Fault or Negligence

> Буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Fault or Negligence) тохиолдолд оролцох эрхгүй байх хугацааг хүчингүй болгох

If an Athlete or other Person establishes in an individual case that he or she bears No Fault or Negligence, then the otherwise applicable period of Ineligibility shall be eliminated.48

> Хэрэв тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд тодорхой хэрэгт өөрийгөө буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Fault or Negligence) гэдгийг нотолбол өөрөөр хэрэглэгдэх байсан оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) хүчингүй болгоно.48

5.10.6 Reduction of the Period of Ineligibility based on No Significant Fault or Negligence

> Ноцтой буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Significant Fault or Negligence) байдалд үндэслэн оролцох эрхгүй байх хугацааг бууруулах

5.10.6.1 Reduction of Sanctions in Particular Circumstances for Violations of Article 5.2.1, 5.2.2 or 5.2.6.

> 5.2.1, 5.2.2 эсвэл 5.2.6-р зүйлийн зөрчлийн хувьд тодорхой нөхцөл байдалд шийтгэлийг (sanction) бууруулах.

45 [Comment to Article 5.10.3.5: Where the “other Person” referenced in Article 5.2.10 is an entity and not an individual, that entity may be disciplined as provided in Article 5.12.]

> 45 [5.10.3.5-р зүйлийн тайлбар: 5.2.10-р зүйлд дурдсан «бусад этгээд» нь хувь хүн биш байгууллага бол уг байгууллагад 5.12-р зүйлд заасны дагуу сахилгын арга хэмжээ авч болно.]

46 [Comment to Article 5.10.3.6: Conduct that is found to violate both Article 5.2.5 (Tampering) and Article 5.2.11 (Acts by an Athlete or Other Person to Discourage or Retaliate Against Reporting to Authorities) shall be sanctioned based on the violation that carries the more severe sanction.]

> 46 [5.10.3.6-р зүйлийн тайлбар: 5.2.5 (хуурамчаар өөрчлөх, Tampering) болон 5.2.11 (тамирчин буюу бусад этгээд эрх бүхий байгууллагад мэдээлэл өгөхөөс сааруулах буюу мэдээлсний төлөө хариу арга хэмжээ авах үйлдэл)-р зүйлийг хоёуланг нь зөрчсөн гэж тогтоогдсон үйлдэлд илүү хатуу шийтгэлтэй (sanction) зөрчилд үндэслэн шийтгэл ногдуулна.]

47 [Comment to Article 5.10.4: Violations under Articles 5.2.7 (Trafficking or Attempted Trafficking), 5.2.8 (Administration or Attempted Administration), 5.2.9 (Complicity or Attempted Complicity) and 5.2.11 (Acts by an Athlete or Other Person to Discourage or Retaliate Against Reporting to Authorities) are not included in the application of Article 5.10.4 because the sanctions for these violations already build in sufficient discretion up to a lifetime ban to allow consideration of any Aggravating Circumstance.]

> 47 [5.10.4-р зүйлийн тайлбар: 5.2.7 (хууль бусаар худалдах буюу худалдахыг завдах), 5.2.8 (хэрэглүүлэх буюу хэрэглүүлэхийг завдах), 5.2.9 (хамсаатан болох буюу хамсаатан болохыг завдах) болон 5.2.11 (тамирчин буюу бусад этгээд эрх бүхий байгууллагад мэдээлэл өгөхөөс сааруулах буюу мэдээлсний төлөө хариу арга хэмжээ авах үйлдэл)-р зүйлийн зөрчлүүдэд 5.10.4-р зүйлийг хэрэглэхгүй. Учир нь эдгээр зөрчлийн шийтгэл (sanction) нь насан туршийн хориг хүртэл хангалттай өргөн үзэмжийг агуулсан тул аливаа хүндрүүлэх нөхцөл байдлыг (Aggravating Circumstance) харгалзан үзэх боломжтой.]

48 [Comment to Article 5.10.5: This Article and Article 5.10.6.2 apply only to the imposition of sanctions; they are not applicable to the determination of whether an anti-doping rule violation has occurred.

> 48 [5.10.5-р зүйлийн тайлбар: Энэ зүйл болон 5.10.6.2-р зүйл нь зөвхөн шийтгэл (sanction) ногдуулахад хэрэглэгдэнэ; допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation) гарсан эсэхийг тогтооход хэрэглэгдэхгүй.

They will only apply in exceptional circumstances, for example, where an Athlete could prove that, despite all due care, he or she was sabotaged by a competitor.

> Эдгээрийг зөвхөн онцгой нөхцөл байдалд хэрэглэнэ. Жишээ нь, тамирчин (Athlete) бүх зохих болгоомжийг гаргасан хэдий ч өрсөлдөгч нь түүнийг хорлон сүйтгэсэн гэдгийг нотолж чадсан тохиолдол.

Conversely, No Fault or Negligence would not apply in the following circumstances: (a) a positive test resulting from a mislabelled or contaminated vitamin or nutritional supplement (Athletes are responsible for what they ingest (Article 5.2.1) and have been warned against the possibility of supplement contamination); (b) the Administration of a Prohibited Substance by the Athlete’s personal physician or trainer without disclosure to the Athlete (Athletes are responsible for their choice of medical personnel and for advising medical personnel that they cannot be given any Prohibited Substance); and (c) sabotage of the Athlete’s food or drink by a spouse, coach or other Person within the Athlete’s circle of associates (Athletes are responsible for what they ingest and for the conduct of those Persons to whom they entrust access to their food and drink).

> Харин эсрэгээрээ, дараах нөхцөл байдалд буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Fault or Negligence) гэж үзэхгүй: (a) шошгыг буруу бичсэн эсвэл бохирдсон витамин, хүнсний нэмэлтээс шинжилгээ эерэг гарсан тохиолдол (тамирчид өөрсдийн залгиж хэрэглэж буй зүйлд хариуцлага хүлээдэг (5.2.1-р зүйл) бөгөөд хүнсний нэмэлт бохирдсон байж болзошгүй талаар анхааруулга авсан байдаг); (b) тамирчны хувийн эмч эсвэл дасгалжуулагч тамирчинд мэдэгдэлгүйгээр хориглосон бодис (Prohibited Substance) хэрэглүүлсэн тохиолдол (тамирчид эмнэлгийн ажилтнаа сонгох, мөн өөрт нь ямар ч хориглосон бодис өгч болохгүй гэдгийг эмнэлгийн ажилтанд мэдэгдэх үүрэгтэй); болон (c) тамирчны хоол, ундааг эхнэр/нөхөр, дасгалжуулагч эсвэл тамирчны ойр тойрны бусад этгээд хорлон сүйтгэсэн тохиолдол (тамирчид өөрсдийн залгиж хэрэглэж буй зүйл болон хоол, ундаандаа хандах боломж олгосон этгээдийн үйлдэлд хариуцлага хүлээдэг).

However, depending on the unique facts of a particular case, any of the referenced illustrations could result in a reduced sanction under Article

> Гэхдээ тухайн хэргийн онцлог баримтаас хамааран дээр дурдсан жишээнүүдийн аль нь ч дараах зүйлийн дагуу шийтгэлийг бууруулахад хүргэж болно:

5.10.6 based on No Significant Fault or Negligence.]

> 5.10.6-р зүйл, ноцтой буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Significant Fault or Negligence) байдалд үндэслэн.]

All reductions under Article 5.10.6.1 are mutually exclusive and not cumulative.

> 5.10.6.1-р зүйлийн дагуух бүх бууруулалт нь бие биенээ үгүйсгэнэ, өөрөөр хэлбэл нийлж нэмэгдэхгүй.

5.10.6.1.1 Specified Substances or Specified Methods

> Тусгайлан заасан бодис буюу тусгайлан заасан арга (Specified Substances or Specified Methods)

Where the anti-doping rule violation involves a Specified Substance (other than a Substance of Abuse) or Specified Method, and the Athlete or other Person can establish No Significant Fault or Negligence, then the period of Ineligibility shall be, at a minimum, a reprimand and no period of Ineligibility, and at a maximum, two (2) years of Ineligibility, depending on the Athlete’s or other Person’s degree of Fault.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation) нь тусгайлан заасан бодис (Specified Substance) (буруугаар хэрэглэгддэг бодис (Substance of Abuse)-оос бусад) эсвэл тусгайлан заасан аргатай (Specified Method) холбоотой бөгөөд тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд ноцтой буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Significant Fault or Negligence) гэдгээ нотолж чадвал, тамирчин буюу бусад этгээдийн буруугийн (Fault) хэмжээнээс хамааран оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) доод тал нь сануулга өгч оролцох эрхгүй болгохгүй байхаас дээд тал нь хоёр (2) жил оролцох эрхгүй болгох хүртэл байна.

5.10.6.1.2 Contaminated Products

> Бохирдсон бүтээгдэхүүн (Contaminated Products)

In cases where the Athlete or other Person can establish both No Significant Fault or Negligence and that the detected Prohibited Substance (other than a Substance of Abuse) came from a Contaminated Product, then the period of Ineligibility shall be, at a minimum, a reprimand and no period of Ineligibility, and at a maximum, two (2) years Ineligibility, depending on the Athlete or other Person’s degree of Fault.49

> Тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд ноцтой буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Significant Fault or Negligence) гэдгээ, мөн илэрсэн хориглосон бодис (Prohibited Substance) (буруугаар хэрэглэгддэг бодис (Substance of Abuse)-оос бусад) бохирдсон бүтээгдэхүүнээс (Contaminated Product) гаралтай гэдгийг хоёуланг нь нотолж чадсан тохиолдолд, тамирчин буюу бусад этгээдийн буруугийн (Fault) хэмжээнээс хамааран оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) доод тал нь сануулга өгч оролцох эрхгүй болгохгүй байхаас дээд тал нь хоёр (2) жил оролцох эрхгүй болгох хүртэл байна.49

5.10.6.1.3 Protected Persons or Recreational Athletes

> Хамгаалагдсан этгээд буюу сонирхогч тамирчин (Protected Persons or Recreational Athletes)

Where the anti-doping rule violation not involving a Substance of Abuse is committed by a Protected Person or Recreational Athlete, and the Protected Person or Recreational Athlete can establish No Significant Fault or Negligence, then the period of Ineligibility shall be, at a minimum, a reprimand and no period of Ineligibility, and at a maximum, two (2) years Ineligibility, depending on the Protected Person or Recreational Athlete's degree of Fault.

> Буруугаар хэрэглэгддэг бодис (Substance of Abuse)-той холбоогүй допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг (anti-doping rule violation) хамгаалагдсан этгээд (Protected Person) эсвэл сонирхогч тамирчин (Recreational Athlete) үйлдсэн бөгөөд тэр ноцтой буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Significant Fault or Negligence) гэдгээ нотолж чадвал, тухайн хамгаалагдсан этгээд эсвэл сонирхогч тамирчны буруугийн (Fault) хэмжээнээс хамааран оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) доод тал нь сануулга өгч оролцох эрхгүй болгохгүй байхаас дээд тал нь хоёр (2) жил оролцох эрхгүй болгох хүртэл байна.

5.10.6.2 Application of No Significant Fault or Negligence beyond the Application of Article 5.10.6.1

> 5.10.6.1-р зүйлээс гадуур ноцтой буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Significant Fault or Negligence) байдлыг хэрэглэх

If an Athlete or other Person establishes in an individual case where Article 5.10.6.1 is not applicable that he or she bears No Significant Fault or Negligence, then, subject to further reduction or elimination as provided in Article 5.10.7, the otherwise applicable period of Ineligibility may be reduced based on the Athlete or other Person's degree of Fault, but the reduced period of Ineligibility may not be less than one-half of the period of Ineligibility otherwise applicable.

> Хэрэв 5.10.6.1-р зүйл хэрэглэгдэхгүй тодорхой хэрэгт тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд өөрийгөө ноцтой буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Significant Fault or Negligence) гэдгийг нотолбол, 5.10.7-р зүйлд заасны дагуу цаашид бууруулах эсвэл хүчингүй болгох боломжийг хөндөхгүйгээр, өөрөөр хэрэглэгдэх байсан оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) тамирчин буюу бусад этгээдийн буруугийн (Fault) хэмжээнд үндэслэн бууруулж болно. Гэхдээ бууруулсан хугацаа нь өөрөөр хэрэглэгдэх байсан оролцох эрхгүй байх хугацааны талаас бага байж болохгүй.

If the otherwise applicable

> Хэрэв өөрөөр хэрэглэгдэх байсан

49 [Comment to Article 5.10.6.1.2: In order to receive the benefit of this Article, the Athlete or other Person must establish not only that the detected Prohibited Substance came from a Contaminated Product, but must also separately establish No Significant Fault or Negligence.

> 49 [5.10.6.1.2-р зүйлийн тайлбар: Энэ зүйлийн давуу талыг эдлэхийн тулд тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд илэрсэн хориглосон бодис (Prohibited Substance) бохирдсон бүтээгдэхүүнээс (Contaminated Product) гаралтай гэдгийг нотлохоос гадна ноцтой буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Significant Fault or Negligence) гэдгээ тусад нь нотлох ёстой.

It should be further noted that Athletes are on notice that they take nutritional supplements at their own risk.

> Мөн тамирчид хүнсний нэмэлтийг өөрийн эрсдэлээр хэрэглэдэг гэдгийг мэдэж байх ёстойг тэмдэглэх нь зүйтэй.

The sanction reduction based on No Significant Fault or Negligence has rarely been applied in Contaminated Product cases unless the Athlete has exercised a high level of caution before taking the Contaminated Product.

> Бохирдсон бүтээгдэхүүний (Contaminated Product) хэрэгт тамирчин уг бүтээгдэхүүнийг хэрэглэхээсээ өмнө өндөр түвшний болгоомжлол гаргаагүй л бол ноцтой буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Significant Fault or Negligence) байдалд үндэслэн шийтгэлийг (sanction) бууруулах нь ховор.

In assessing whether the Athlete can establish the source of the Prohibited Substance, it would, for example, be significant for purposes of establishing whether the Athlete actually Used the Contaminated Product, whether the Athlete had declared the product which was subsequently determined to be contaminated on the Doping Control form.

> Тамирчин хориглосон бодисын (Prohibited Substance) эх үүсвэрийг нотолж чадах эсэхийг үнэлэхэд, жишээ нь, тамирчин уг бохирдсон бүтээгдэхүүнийг (Contaminated Product) үнэхээр хэрэглэсэн (Used) эсэхийг тогтооход дараа нь бохирдсон болох нь тогтоогдсон бүтээгдэхүүнийг тамирчин допингийн хяналтын (Doping Control) маягт дээр мэдүүлсэн эсэх нь чухал ач холбогдолтой.

This Article should not be extended beyond products that have gone through some process of manufacturing.

> Энэ зүйлийг тодорхой үйлдвэрлэлийн процесс дамжсан бүтээгдэхүүнээс бусад зүйлд өргөтгөн хэрэглэж болохгүй.

Where an Adverse Analytical Finding results from environment contamination of a “non-product” such as tap water or lake water in circumstances where no reasonable person would expect any risk of an anti-doping rule violation, typically there would be No Fault or Negligence under Article 5.10.5.] period of Ineligibility is a lifetime, the reduced period under this Article may be no less than eight (8) years.50

> Ухаалаг ямар ч хүн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн (anti-doping rule violation) эрсдэл гарна гэж төсөөлөхгүй нөхцөлд, цоргоны ус эсвэл нуурын ус зэрэг «бүтээгдэхүүн бус» зүйл орчноосоо бохирдсоны улмаас шинжилгээний сөрөг дүн (Adverse Analytical Finding) гарсан бол ихэвчлэн 5.10.5-р зүйлийн дагуу буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Fault or Negligence) гэж үзнэ.] оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) насан туршийнх бол энэ зүйлийн дагуу бууруулсан хугацаа найман (8) жилээс бага байж болохгүй.50

5.10.7 Elimination, Reduction, or Suspension of Period of Ineligibility or Other Consequences for Reasons Other than Fault

> Оролцох эрхгүй байх хугацаа буюу бусад үр дагаврыг (Consequences) буруугаас (Fault) өөр шалтгаанаар хүчингүй болгох, бууруулах эсвэл түдгэлзүүлэх

5.10.7.1 Substantial Assistance in Discovering or Establishing Code Violations51

> Кодын (Code) зөрчлийг илрүүлэх буюу тогтооход чухал туслалцаа (Substantial Assistance) үзүүлэх51

5.10.7.1.1 ITTF may, prior to an appellate decision under Article 5.13 or the expiration of the time to appeal, suspend a part of the Consequences (other than Disqualification and mandatory Public Disclosure) imposed in an individual case where the Athlete or other Person has provided Substantial Assistance to an Anti-Doping Organization, criminal authority or professional disciplinary body which results in: (i) the Anti- Doping Organization discovering or bringing forward an anti-doping rule violation by another Person; or (ii) which results in a criminal or disciplinary body discovering or bringing forward a criminal offense or the breach of professional rules committed by another Person and the information provided by the Person providing Substantial Assistance is made available to ITTF or other Anti-Doping Organization with Results Management responsibility; or (iii) which results in WADA initiating a proceeding against a Signatory, WADA-accredited laboratory, or Athlete passport management unit (as defined in the International Standard Laboratories) for non-compliance with the Code, International Standard or Technical Document; or (iv) with the approval by WADA, which results in a criminal or disciplinary body bringing forward a criminal offense or the breach of professional or sport rules arising out of a sport integrity violation other than doping.

> ITTF нь 5.13-р зүйлийн дагуу давж заалдах (appeal) шатны шийдвэр гарахаас өмнө, эсвэл давж заалдах хугацаа дуусахаас өмнө, тодорхой хэрэгт ногдуулсан үр дагаврын (Consequences) (үр дүнг хасах (Disqualification) болон заавал олон нийтэд мэдээлэх (Public Disclosure)-ээс бусад) нэг хэсгийг түдгэлзүүлж болно. Үүнд тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд допингийн эсрэг байгууллага (Anti-Doping Organization), эрүүгийн байгууллага эсвэл мэргэжлийн сахилгын байгууллагад чухал туслалцаа (Substantial Assistance) үзүүлсэн бөгөөд тэр нь дараах үр дүнд хүргэсэн байх ёстой: (i) допингийн эсрэг байгууллага өөр этгээдийн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг (anti-doping rule violation) илрүүлсэн буюу хэрэг үүсгэсэн; эсвэл (ii) эрүүгийн буюу сахилгын байгууллага өөр этгээдийн үйлдсэн гэмт хэрэг буюу мэргэжлийн дүрмийн зөрчлийг илрүүлсэн буюу хэрэг үүсгэсэн бөгөөд чухал туслалцаа үзүүлж буй этгээдийн өгсөн мэдээллийг ITTF эсвэл үр дүнгийн менежментийг (Results Management) хариуцсан бусад допингийн эсрэг байгууллагад ашиглах боломжтой болгосон; эсвэл (iii) WADA нь Кодод (Code) гарын үсэг зурсан байгууллага (Signatory), WADA-ийн магадлан итгэмжлэгдсэн лаборатори, эсвэл тамирчны паспортыг удирдах нэгжийн (Лабораторийн олон улсын стандартад тодорхойлсноор) эсрэг Код, олон улсын стандарт эсвэл техникийн баримт бичгийг мөрдөөгүйн улмаас хэрэг үүсгэсэн; эсвэл (iv) WADA-ийн зөвшөөрлөөр, эрүүгийн буюу сахилгын байгууллага допингоос бусад спортын шударга байдлын зөрчлөөс үүдэлтэй гэмт хэрэг буюу мэргэжлийн эсвэл спортын дүрмийн зөрчлөөр хэрэг үүсгэсэн.

After an appellate decision under Article 5.13 or the expiration of time to appeal, ITTF may only suspend a part of the otherwise applicable Consequences with the approval of WADA.

> 5.13-р зүйлийн дагуу давж заалдах (appeal) шатны шийдвэр гарсны дараа, эсвэл давж заалдах хугацаа дууссаны дараа ITTF нь өөрөөр хэрэглэгдэх үр дагаврын (Consequences) нэг хэсгийг зөвхөн WADA-ийн зөвшөөрлөөр түдгэлзүүлж болно.

The extent to which the otherwise applicable period of Ineligibility may be suspended shall be based on the seriousness of the anti-doping rule violation committed by the Athlete or other Person and the significance of the Substantial Assistance provided by the Athlete or other Person to the effort to eliminate doping in sport, non-compliance with the Code and/or sport integrity violations.

> Өөрөөр хэрэглэгдэх оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) хэр хэмжээгээр түдгэлзүүлж болохыг тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээдийн үйлдсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн ноцтой байдал, мөн спорт дахь допинг, Кодыг (Code) мөрдөөгүй байдал болон/эсвэл спортын шударга байдлын зөрчлийг арилгах хүчин чармайлтад тамирчин буюу бусад этгээдийн үзүүлсэн чухал туслалцааны (Substantial Assistance) ач холбогдолд үндэслэн тогтооно.

No more than three-quarters of the otherwise applicable period of Ineligibility may be suspended.

> Өөрөөр хэрэглэгдэх оролцох эрхгүй байх хугацааны дөрөвний гурваас илүүг түдгэлзүүлж болохгүй.

If the otherwise applicable period of Ineligibility is a lifetime, the non-suspended period under this Article must be no less than eight (8) years.

> Хэрэв өөрөөр хэрэглэгдэх оролцох эрхгүй байх хугацаа насан туршийнх бол энэ зүйлийн дагуу түдгэлзүүлээгүй хугацаа найман (8) жилээс багагүй байх ёстой.

For purposes of this paragraph, the otherwise applicable period of

> Энэ хэсгийн зорилгоор өөрөөр хэрэглэгдэх

50 [Comment to Article 5.10.6.2: Article 5.10.6.2 may be applied to any anti-doping rule violation except those Articles where intent is an element of the anti-doping rule violation (e.g., Article 5.2.5, 5.2.7, 5.2.8, 5.2.9 or 5.2.11) or an element of a particular sanction (e.g., Article 5.10.2.1) or a range of Ineligibility is already provided in an Article based on the Athlete or other Person’s degree of Fault.]

> 50 [5.10.6.2-р зүйлийн тайлбар: 5.10.6.2-р зүйлийг аливаа допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд хэрэглэж болно. Харин санаа зорилго нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн бүрэлдэхүүн хэсэг болдог зүйлүүд (жишээ нь, 5.2.5, 5.2.7, 5.2.8, 5.2.9 эсвэл 5.2.11-р зүйл), эсвэл тодорхой шийтгэлийн (sanction) бүрэлдэхүүн хэсэг болдог зүйлүүд (жишээ нь, 5.10.2.1-р зүйл), эсвэл тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээдийн буруугийн (Fault) хэмжээнд үндэслэн оролцох эрхгүй байх хугацааны хүрээг аль хэдийн тогтоосон зүйлүүдэд хэрэглэхгүй.]

51 [Comment to Article 5.10.7.1: The cooperation of Athletes, Athlete Support Personnel and other Persons who acknowledge their mistakes and are willing to bring other anti-doping rule violations to light is important to clean sport.]

> 51 [5.10.7.1-р зүйлийн тайлбар: Алдаагаа хүлээн зөвшөөрч, допингийн эсрэг дүрмийн бусад зөрчлийг илрүүлэхэд бэлэн байгаа тамирчид (Athletes), тамирчныг дэмжих ажилтнууд (Athlete Support Personnel) болон бусад этгээдийн хамтын ажиллагаа нь цэвэр спортод чухал ач холбогдолтой.]

Ineligibility shall not include any period of Ineligibility that could be added under Article 5.10.9.3.2 of these Anti-Doping Rules.

> оролцох эрхгүй байх хугацаанд (period of Ineligibility) эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн 5.10.9.3.2-р зүйлийн дагуу нэмж болох аливаа оролцох эрхгүй байх хугацаа орохгүй.

If so requested by an Athlete or other Person who seeks to provide Substantial Assistance, ITTF shall allow the Athlete or other Person to provide the information to it subject to a Without Prejudice Agreement.

> Чухал туслалцаа (Substantial Assistance) үзүүлэхийг хүссэн тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд хүсэлт гаргавал ITTF нь тэдэнд эрх хөндөхгүй байх гэрээний (Without Prejudice Agreement) үндсэн дээр мэдээллээ ITTF-д өгөх боломж олгоно.

If the Athlete or other Person fails to continue to cooperate and to provide the complete and credible Substantial Assistance upon which a suspension of Consequences was based, ITTF shall reinstate the original Consequences.

> Хэрэв тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд хамтран ажиллахаа үргэлжлүүлэхгүй, мөн үр дагаврыг (Consequences) түдгэлзүүлэх үндэслэл болсон бүрэн, найдвартай чухал туслалцааг (Substantial Assistance) үзүүлэхгүй бол ITTF анхны үр дагаврыг сэргээнэ.

If ITTF decides to reinstate suspended Consequences or decides not to reinstate suspended Consequences, that decision may be appealed by any Person entitled to appeal under Article 5.13.

> Хэрэв ITTF түдгэлзүүлсэн үр дагаврыг (Consequences) сэргээх, эсвэл сэргээхгүй байх шийдвэр гаргавал, 5.13-р зүйлийн дагуу давж заалдах (appeal) эрхтэй аливаа этгээд уг шийдвэрийг давж заалдаж болно.

5.10.7.1.2 To further encourage Athletes and other Persons to provide Substantial Assistance to Anti-Doping Organizations, at the request of ITTF or at the request of the Athlete or other Person who has, or has been asserted to have, committed an anti-doping rule violation, or other violation of the Code, WADA may agree at any stage of the Results Management process, including after an appellate decision under Article 5.13, to what it considers to be an appropriate suspension of the otherwise-applicable period of Ineligibility and other Consequences.

> Тамирчид (Athletes) болон бусад этгээдийг допингийн эсрэг байгууллагуудад (Anti-Doping Organizations) чухал туслалцаа (Substantial Assistance) үзүүлэхэд улам бүр урамшуулах зорилгоор, ITTF-ийн хүсэлтээр, эсвэл допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation) буюу Кодын (Code) бусад зөрчил үйлдсэн, эсвэл үйлдсэн гэж буруутгагдаж буй тамирчин буюу бусад этгээдийн хүсэлтээр, WADA нь үр дүнгийн менежментийн (Results Management) үйл явцын аль ч шатанд, түүний дотор 5.13-р зүйлийн дагуу давж заалдах (appeal) шатны шийдвэр гарсны дараа ч, өөрөөр хэрэглэгдэх оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) болон бусад үр дагаврыг (Consequences) өөрийн зохистой гэж үзсэн хэмжээгээр түдгэлзүүлэхийг зөвшөөрч болно.

In exceptional circumstances, WADA may agree to suspensions of the period of Ineligibility and other Consequences for Substantial Assistance greater than those otherwise provided in this Article, or even no period of Ineligibility, no mandatory Public Disclosure and/or no return of prize money or payment of fines or costs.

> Онцгой нөхцөл байдалд WADA нь чухал туслалцааны (Substantial Assistance) төлөө оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) болон бусад үр дагаврыг (Consequences) энэ зүйлд зааснаас илүү хэмжээгээр түдгэлзүүлэх, тэр ч байтугай оролцох эрхгүй болгохгүй, заавал олон нийтэд мэдээлэхгүй (Public Disclosure), болон/эсвэл шагналын мөнгийг буцаан авахгүй, торгууль буюу зардлыг төлүүлэхгүй байхыг зөвшөөрч болно.

WADA’s approval shall be subject to reinstatement of Consequences, as otherwise provided in this Article.

> WADA-ийн зөвшөөрөл нь энэ зүйлд өөрөөр заасны дагуу үр дагаврыг (Consequences) сэргээх нөхцөлд захирагдана.

Notwithstanding Article 5.13, WADA’s decisions in the context of this Article 5.10.7.1.2 may not be appealed.

> 5.13-р зүйлд юу ч заасан байсан, энэ 5.10.7.1.2-р зүйлийн хүрээнд гаргасан WADA-ийн шийдвэрийг давж заалдаж (appeal) болохгүй.

5.10.7.1.3 If ITTF suspends any part of an otherwise applicable sanction because of Substantial Assistance, then notice providing justification for the decision shall be provided to the other Anti-Doping Organizations with a right to appeal under Article 5.13.2.3 as provided in Article 5.14.2. In unique circumstances where WADA determines that it would be in the best interest of anti-doping, WADA may authorize ITTF to enter into appropriate confidentiality agreements limiting or delaying the disclosure of the Substantial Assistance agreement or the nature of Substantial Assistance being provided.

> Хэрэв ITTF чухал туслалцааны (Substantial Assistance) улмаас өөрөөр хэрэглэгдэх шийтгэлийн (sanction) аль нэг хэсгийг түдгэлзүүлбэл, шийдвэрийн үндэслэлийг агуулсан мэдэгдлийг 5.14.2-р зүйлд заасны дагуу 5.13.2.3-р зүйлийн дагуу давж заалдах (appeal) эрхтэй бусад допингийн эсрэг байгууллагуудад (Anti-Doping Organizations) хүргүүлнэ. WADA допингийн эсрэг үйл ажиллагааны эрх ашигт хамгийн нийцнэ гэж үзсэн онцгой нөхцөлд WADA нь чухал туслалцааны гэрээ эсвэл үзүүлж буй чухал туслалцааны шинж чанарыг задруулахыг хязгаарлах буюу хойшлуулах зохих нууцлалын гэрээ байгуулахыг ITTF-д зөвшөөрч болно.

5.10.7.2 Admission of an Anti-Doping Rule Violation in the Absence of Other Evidence

> Бусад нотлох баримт байхгүй үед допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг (Anti-Doping Rule Violation) хүлээн зөвшөөрөх

Where an Athlete or other Person voluntarily admits the commission of an anti-doping rule violation before having received notice of a Sample collection which could establish an anti-doping rule violation (or, in the case of an anti-doping rule violation other than Article 5.2.1, before receiving first notice of the admitted violation pursuant to Article 5.7) and that admission is the only reliable evidence of the violation at the time of admission, then the period of Ineligibility may be reduced, but not below one-half of the period of Ineligibility otherwise applicable.52

> Хэрэв тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг (anti-doping rule violation) тогтоож болох дээж авах (Sample collection) тухай мэдэгдэл хүлээн авахаасаа өмнө (эсвэл 5.2.1-р зүйлээс бусад допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн хувьд, 5.7-р зүйлийн дагуу хүлээн зөвшөөрсөн зөрчлийн тухай анхны мэдэгдлийг хүлээн авахаасаа өмнө) зөрчил үйлдсэнээ сайн дураараа хүлээн зөвшөөрсөн бөгөөд тэр хүлээн зөвшөөрөл нь тухайн үед зөрчлийн цорын ганц найдвартай нотлох баримт байсан бол оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) бууруулж болно. Гэхдээ өөрөөр хэрэглэгдэх байсан оролцох эрхгүй байх хугацааны талаас доош бууруулж болохгүй.52

5.10.7.3 Application of Multiple Grounds for Reduction of a Sanction

> Шийтгэлийг (sanction) бууруулах олон үндэслэлийг хэрэглэх

Where an Athlete or other Person establishes entitlement to reduction in sanction under more than one provision of Article 5.10.5, 5.10.6 or 5.10.7, before applying any reduction or suspension under Article 5.10.7, the otherwise applicable period of Ineligibility shall be determined in accordance with Articles 5.10.2, 5.10.3, 5.10.5, and 5.10.6. If the Athlete or other Person establishes entitlement to a reduction or suspension of the period of Ineligibility under Article 5.10.7, then the period of Ineligibility may be reduced or suspended, but not below one-fourth of the otherwise applicable period of Ineligibility.

> Хэрэв тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд 5.10.5, 5.10.6 эсвэл 5.10.7-р зүйлийн нэгээс олон заалтын дагуу шийтгэлээ (sanction) бууруулах эрхтэй гэдгээ нотолбол, 5.10.7-р зүйлийн дагуу аливаа бууруулалт буюу түдгэлзүүлэлтийг хэрэглэхээс өмнө өөрөөр хэрэглэгдэх оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) 5.10.2, 5.10.3, 5.10.5 болон 5.10.6-р зүйлийн дагуу тогтооно. Хэрэв тамирчин буюу бусад этгээд 5.10.7-р зүйлийн дагуу оролцох эрхгүй байх хугацааг бууруулах буюу түдгэлзүүлэх эрхтэй гэдгээ нотолбол оролцох эрхгүй байх хугацааг бууруулах буюу түдгэлзүүлж болно. Гэхдээ өөрөөр хэрэглэгдэх оролцох эрхгүй байх хугацааны дөрөвний нэгээс доош бууруулж болохгүй.

5.10.8 Results Management Agreements

> Үр дүнгийн менежментийн (Results Management) гэрээ

5.10.8.1 One (1) Year Reduction for Certain Anti-Doping Rule Violations Based on Early Admission and Acceptance of Sanction

> Эрт хүлээн зөвшөөрч, шийтгэлийг (sanction) хүлээн авсанд үндэслэн допингийн эсрэг дүрмийн тодорхой зөрчлийн хувьд нэг (1) жилээр бууруулах

Where an Athlete or other Person, after being notified by ITTF of a potential anti-doping rule violation that carries an asserted period of Ineligibility of four (4) or more years (including any period of Ineligibility asserted under Article 5.10.4), admits the violation and accepts the asserted period of Ineligibility no later than twenty (20) days after receiving notice of an anti-doping rule violation charge, the Athlete or other Person may receive a one (1) year reduction in the period of Ineligibility asserted by ITTF.

> Хэрэв тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд дөрөв (4) ба түүнээс дээш жилийн оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) (5.10.4-р зүйлийн дагуу тооцсон аливаа хугацааг оролцуулан) ногдуулахаар буруутгасан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation) байж болзошгүй тухай ITTF-ээс мэдэгдэл авсны дараа, допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлөөр буруутгасан мэдэгдлийг хүлээн авснаас хойш хорь (20) хоногийн дотор зөрчлөө хүлээн зөвшөөрч, буруутгасан оролцох эрхгүй байх хугацааг хүлээн авбал, тамирчин буюу бусад этгээд ITTF-ийн буруутгасан оролцох эрхгүй байх хугацааг нэг (1) жилээр бууруулж авч болно.

Where the Athlete or other Person receives the one (1) year reduction in the asserted period of Ineligibility under this Article 5.10.8.1, no further reduction in the asserted period of Ineligibility shall be allowed under any other Article.53

> Хэрэв тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд энэ 5.10.8.1-р зүйлийн дагуу буруутгасан оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) нэг (1) жилээр бууруулж авсан бол бусад аль ч зүйлийн дагуу буруутгасан оролцох эрхгүй байх хугацааг цааш бууруулахыг зөвшөөрөхгүй.53

5.10.8.2 Case Resolution Agreement

> Хэргийг шийдвэрлэх гэрээ (Case Resolution Agreement)

Where the Athlete or other Person admits an anti-doping rule violation after being confronted with the anti-doping rule violation by ITTF and agrees to Consequences acceptable to ITTF and WADA, at their sole discretion, then: (a) the Athlete or other Person may receive a reduction in the period of Ineligibility based on an assessment by ITTF and WADA of the application of Articles 5.10.1 through 5.10.7 to the asserted anti- doping rule violation, the seriousness of the violation, the Athlete or other Person’s degree of Fault and how promptly the Athlete or other Person admitted the violation; and (b) the period of Ineligibility may start as early as the date of Sample collection or the date on which another anti-doping

> Хэрэв тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд ITTF-ээс допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлөөр (anti-doping rule violation) буруутгагдсаны дараа зөрчлөө хүлээн зөвшөөрч, ITTF болон WADA-ийн зөвхөн өөрсдийн үзэмжээр хүлээн зөвшөөрөх үр дагаварыг (Consequences) зөвшөөрвөл: (a) ITTF болон WADA буруутгасан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд 5.10.1-ээс 5.10.7 хүртэлх зүйлүүдийг хэрэглэх байдал, зөрчлийн ноцтой байдал, тамирчин буюу бусад этгээдийн буруугийн (Fault) хэмжээ, мөн тамирчин буюу бусад этгээд зөрчлөө хэр шуурхай хүлээн зөвшөөрсөнд үнэлгээ өгч, түүнд үндэслэн тамирчин буюу бусад этгээдийн оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) бууруулж болно; мөн (b) оролцох эрхгүй байх хугацаа нь дээж авсан (Sample collection) өдөр, эсвэл допингийн эсрэг

52 [Comment to Article 5.10.7.2: This Article is intended to apply when an Athlete or other Person comes forward and admits to an anti-doping rule violation in circumstances where no Anti-Doping Organization is aware that an anti-doping rule violation might have been committed.

> 52 [5.10.7.2-р зүйлийн тайлбар: Энэ зүйл нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation) үйлдэгдсэн байж болзошгүй талаар ямар ч допингийн эсрэг байгууллага (Anti-Doping Organization) мэдээгүй байх нөхцөлд тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд өөрөө ирж, допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлөө хүлээн зөвшөөрсөн тохиолдолд хэрэглэгдэх зорилготой.

It is not intended to apply to circumstances where the admission occurs after the Athlete or other Person believes he or she is about to be caught.

> Тамирчин буюу бусад этгээд удахгүй баригдах гэж байна гэж үзсэний дараа хүлээн зөвшөөрсөн тохиолдолд үүнийг хэрэглэх зорилгогүй.

The amount by which Ineligibility is reduced should be based on the likelihood that the Athlete or other Person would have been caught had he or she not come forward voluntarily.]

> Оролцох эрхгүй байх хугацааг (Ineligibility) хэр хэмжээгээр бууруулахыг тамирчин буюу бусад этгээд сайн дураараа ирж хүлээн зөвшөөрөөгүй байсан бол баригдах байсан магадлалд үндэслэн тогтоох ёстой.]

53 [Comment to Article 5.10.8.1: For example, if ITTF alleges that an Athlete has violated Article 5.2.1 for Use of an anabolic steroid and asserts the applicable period of Ineligibility is four (4) years, then the Athlete may unilaterally reduce the period of Ineligibility to three (3) years by admitting the violation and accepting the three (3) year period of Ineligibility within the time specified in this Article, with no further reduction allowed.

> 53 [5.10.8.1-р зүйлийн тайлбар: Жишээ нь, хэрэв ITTF тамирчныг (Athlete) анаболик стероид хэрэглэсэн (Use) гэж 5.2.1-р зүйлийг зөрчсөн хэмээн буруутгаж, хэрэглэгдэх оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) дөрвөн (4) жил гэж тогтоосон бол, тамирчин энэ зүйлд заасан хугацаанд зөрчлөө хүлээн зөвшөөрч, гурван (3) жилийн оролцох эрхгүй байх хугацааг хүлээн авснаар оролцох эрхгүй байх хугацааг нэг талын шийдвэрээр гурван (3) жил болгон бууруулж болох бөгөөд цаашид бууруулахыг зөвшөөрөхгүй.

This resolves the case without any need for a hearing.] rule violation last occurred.

> Ингэснээр хэрэг ямар ч хэлэлцүүлэг (hearing) шаардлагагүйгээр шийдэгдэнэ.] дүрмийн зөрчил хамгийн сүүлд гарсан өдрөөс эрт эхэлж болно.

In each case, however, where this Article is applied, the Athlete or other Person shall serve at least one-half of the agreed-upon period of Ineligibility going forward from the earlier of the date the Athlete or other Person accepted the imposition of a sanction or a Provisional Suspension which was subsequently respected by the Athlete or other Person.

> Гэхдээ энэ зүйлийг хэрэглэсэн тохиолдол бүрт тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд шийтгэл (sanction) ногдуулахыг хүлээн зөвшөөрсөн өдөр, эсвэл дараа нь өөрөө сахин биелүүлсэн түр түдгэлзүүлэлтийг (Provisional Suspension) хүлээн зөвшөөрсөн өдрийн аль эрт нь болох өдрөөс эхлэн тохиролцсон оролцох эрхгүй байх хугацааны (period of Ineligibility) дор хаяж талыг эдлэх ёстой.

The decision by WADA and ITTF to enter or not enter into a case resolution agreement, and the amount of the reduction to, and the starting date of, the period of Ineligibility are not matters for determination or review by a hearing body and are not subject to appeal under Article 5.13.

> WADA болон ITTF хэргийг шийдвэрлэх гэрээ байгуулах эсэх талаар гаргасан шийдвэр, мөн оролцох эрхгүй байх хугацааг бууруулах хэмжээ, түүний эхлэх өдөр нь хэлэлцүүлгийн (hearing) байгууллагын тогтоох буюу хянах асуудал биш бөгөөд 5.13-р зүйлийн дагуу давж заалдах (appeal) боломжгүй.

If so requested by an Athlete or other Person who seeks to enter into a case resolution agreement under this Article, ITTF shall allow the Athlete or other Person to discuss an admission of the anti-doping rule violation with it subject to a Without Prejudice Agreement.54

> Энэ зүйлийн дагуу хэргийг шийдвэрлэх гэрээ байгуулахыг хүссэн тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд хүсэлт гаргавал ITTF нь тэдэнтэй допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг (anti-doping rule violation) хүлээн зөвшөөрөх асуудлыг эрх хөндөхгүй байх гэрээний (Without Prejudice Agreement) үндсэн дээр ярилцах боломж олгоно.54

5.10.9 Multiple Violations

> Олон удаагийн зөрчил

5.10.9.1 Second or Third Anti-Doping Rule Violation

> Допингийн эсрэг дүрмийн хоёр дахь буюу гурав дахь зөрчил

5.10.9.1.1 For an Athlete or other Person's second anti-doping rule violation, the period of Ineligibility shall be the greater of:

> Тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээдийн допингийн эсрэг дүрмийн хоёр дахь зөрчлийн (anti-doping rule violation) хувьд оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) нь дараахаас аль урт нь байна:

(a) A six (6) month period of Ineligibility; or

> Зургаан (6) сарын оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility); эсвэл

(b) A period of Ineligibility in the range between:

> Дараах хоёрын хоорондох хүрээнд байх оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility):

(i) the sum of the period of Ineligibility imposed for the first anti-doping rule violation plus the period of Ineligibility otherwise applicable to the second anti-doping rule violation treated as if it were a first violation, and

> эхний допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд ногдуулсан оролцох эрхгүй байх хугацаан дээр хоёр дахь зөрчлийг эхний зөрчил мэт үзэж тооцсон тохиолдолд түүнд өөрөөр хэрэглэгдэх оролцох эрхгүй байх хугацааг нэмсэн нийлбэр, ба

(ii) twice the period of Ineligibility otherwise applicable to the second anti-doping rule violation treated as if it were a first violation.

> хоёр дахь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг эхний зөрчил мэт үзэж тооцсон тохиолдолд түүнд өөрөөр хэрэглэгдэх оролцох эрхгүй байх хугацааны хоёр дахин их хэмжээ.

The period of Ineligibility within this range shall be determined based on the entirety of the circumstances and the Athlete or other Person's degree of Fault with respect to the second violation.

> Энэ хүрээн дэх оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) нөхцөл байдлыг бүхэлд нь болон хоёр дахь зөрчилтэй холбоотой тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээдийн буруугийн (Fault) хэмжээнд үндэслэн тогтооно.

5.10.9.1.2 A third anti-doping rule violation will always result in a lifetime period of Ineligibility, except if the third violation fulfils the condition for elimination or reduction of the period of Ineligibility under Article 5.10.5 or 5.10.6, or involves a violation of Article 5.2.4. In these particular cases, the period of Ineligibility shall be from eight (8) years to lifetime Ineligibility.

> Допингийн эсрэг дүрмийн гурав дахь зөрчил (anti-doping rule violation) нь үргэлж насан туршийн оролцох эрхгүй байх хугацаа (period of Ineligibility) ногдуулахад хүргэнэ. Гэхдээ гурав дахь зөрчил нь 5.10.5 эсвэл 5.10.6-р зүйлийн дагуу оролцох эрхгүй байх хугацааг хүчингүй болгох буюу бууруулах нөхцөлийг хангасан, эсвэл 5.2.4-р зүйлийн зөрчилтэй холбоотой бол үүнд хамаарахгүй. Эдгээр тусгай тохиолдолд оролцох эрхгүй байх хугацаа найман (8) жилээс насан туршийн оролцох эрхгүй болгох хүртэл байна.

5.10.9.1.3 The period of Ineligibility established in Articles 5.10.9.1.1 and 5.10.9.1.2 may then be further reduced by the application of Article 5.10.7.

> 5.10.9.1.1 болон 5.10.9.1.2-р зүйлд тогтоосон оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) дараа нь 5.10.7-р зүйлийг хэрэглэн цааш бууруулж болно.

5.10.9.2 An anti-doping rule violation for which an Athlete or other Person has established No Fault or Negligence shall not be considered a violation for purposes of this Article 5.10.9. In addition, an anti-doping rule violation sanctioned under Article 5.10.2.4.1 shall not be considered a violation for purposes of Article 5.10.9.

> Тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд буруугүй, хайхрамжгүй бус (No Fault or Negligence) гэдгээ нотолсон допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг (anti-doping rule violation) энэ 5.10.9-р зүйлийн зорилгоор зөрчилд тооцохгүй. Үүнээс гадна, 5.10.2.4.1-р зүйлийн дагуу шийтгэл (sanction) ногдуулсан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг 5.10.9-р зүйлийн зорилгоор зөрчилд тооцохгүй.

5.10.9.3 Additional Rules for Certain Potential Multiple Violations

> Олон удаагийн зөрчил байж болзошгүй зарим тохиолдолд хэрэглэх нэмэлт дүрэм

54 [Comment to Article 5.10.8: Any mitigating or aggravating factors set forth in this Article 5.10 shall be considered in arriving at the Consequences set forth in the case resolution agreement, and shall not be applicable beyond the terms of that agreement.]

> 54 [5.10.8-р зүйлийн тайлбар: Энэ 5.10-р зүйлд заасан аливаа хөнгөрүүлэх буюу хүндрүүлэх хүчин зүйлийг хэргийг шийдвэрлэх гэрээнд тусгах үр дагаврыг (Consequences) тогтоохдоо харгалзан үзэх бөгөөд уг гэрээний нөхцөлөөс гадуур хэрэглэхгүй.]

5.10.9.3.1 For purposes of imposing sanctions under Article 5.10.9, except as provided in Articles 5.10.9.3.2 and 5.10.9.3.3, an anti-doping rule violation will only be considered a second violation if ITTF can establish that the Athlete or other Person committed the additional anti-doping rule violation after the Athlete or other Person received notice pursuant to Article 5.7, or after ITTF made reasonable efforts to give notice of the first anti-doping rule violation.

> 5.10.9-р зүйлийн дагуу шийтгэл (sanction) ногдуулах зорилгоор, 5.10.9.3.2 болон 5.10.9.3.3-р зүйлд зааснаас бусад тохиолдолд, допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг (anti-doping rule violation) зөвхөн дараах тохиолдолд хоёр дахь зөрчил гэж үзнэ: тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд 5.7-р зүйлийн дагуу мэдэгдэл хүлээн авсны дараа, эсвэл ITTF эхний допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн талаар мэдэгдэл хүргэх боломжит хүчин чармайлт гаргасны дараа тамирчин буюу бусад этгээд нэмэлт допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил үйлдсэн гэдгийг ITTF нотолж чадвал.

If ITTF cannot establish this, the violations shall be considered together as one single first violation, and the sanction imposed shall be based on the violation that carries the more severe sanction, including the application of Aggravating Circumstances.

> Хэрэв ITTF үүнийг нотолж чадахгүй бол зөрчлүүдийг хамтад нь нэг эхний зөрчил гэж үзэх бөгөөд ногдуулах шийтгэлийг (sanction) хүндрүүлэх нөхцөл байдлыг (Aggravating Circumstances) хэрэглэхийг оролцуулан илүү хатуу шийтгэлтэй зөрчилд үндэслэн тогтооно.

Results in all Competitions dating back to the earlier anti-doping rule violation will be Disqualified as provided in Article 5.10.10.55

> Өмнөх допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гарсан үеэс хойшхи бүх тэмцээний (Competitions) үр дүнг 5.10.10-р зүйлд заасны дагуу хасна (Disqualified).55

5.10.9.3.2 If ITTF establishes that an Athlete or other Person committed an additional anti-doping rule violation prior to notification, and that the additional violation occurred twelve (12) months or more before or after the first-noticed violation, then the period of Ineligibility for the additional violation shall be calculated as if the additional violation were a stand- alone first violation and this period of Ineligibility is served consecutively, rather than concurrently, with the period of Ineligibility imposed for the earlier-noticed violation.

> Хэрэв ITTF тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд мэдэгдэл авахаас өмнө нэмэлт допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation) үйлдсэн, мөн тэр нэмэлт зөрчил нь эхэнд мэдэгдсэн зөрчлөөс арван хоёр (12) ба түүнээс дээш сарын өмнө эсвэл дараа гарсан гэдгийг нотолбол, нэмэлт зөрчлийн оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) тэр нь бие даасан эхний зөрчил мэт тооцох бөгөөд энэ оролцох эрхгүй байх хугацааг өмнө мэдэгдсэн зөрчилд ногдуулсан оролцох эрхгүй байх хугацаатай зэрэг биш, харин дараалуулан эдэлнэ.

Where this Article 5.10.9.3.2 applies, the violations taken together shall constitute a single violation for purposes of Article 5.10.9.1.

> Энэ 5.10.9.3.2-р зүйл хэрэглэгдэх тохиолдолд зөрчлүүдийг хамтад нь 5.10.9.1-р зүйлийн зорилгоор нэг зөрчил гэж үзнэ.

5.10.9.3.3 If ITTF establishes that an Athlete or other Person committed a violation of Article 5.2.5 in connection with the Doping Control process for an underlying asserted anti-doping rule violation, the violation of Article

> Хэрэв ITTF тамирчин (Athlete) буюу бусад этгээд буруутгагдаж буй үндсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн (anti-doping rule violation) допингийн хяналтын (Doping Control) үйл явцтай холбогдуулан 5.2.5-р зүйлийг зөрчсөн гэдгийг нотолбол, дараах зүйлийн зөрчлийг:

5.2.5 shall be treated as a stand-alone first violation and the period of Ineligibility for such violation shall be served consecutively, rather than concurrently, with the period of Ineligibility, if any, imposed for the underlying anti-doping rule violation.

> 5.2.5-р зүйлийн зөрчлийг бие даасан эхний зөрчил гэж үзэх бөгөөд уг зөрчлийн оролцох эрхгүй байх хугацааг (period of Ineligibility) үндсэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд ногдуулсан оролцох эрхгүй байх хугацаа (хэрэв байгаа бол)-тай зэрэг биш, харин дараалуулан эдэлнэ.

Where this Article 5.10.9.3.3 is applied, the violations taken together shall constitute a single violation for purposes of Article 5.10.9.1.

> Энэ 5.10.9.3.3-р зүйл хэрэглэгдэх тохиолдолд зөрчлүүдийг хамтад нь 5.10.9.1-р зүйлийн зорилгоор нэг зөрчил гэж үзнэ.

5.10.9.3.4 If ITTF establishes that a Person has committed a second or third anti- doping rule violation during a period of Ineligibility, the periods of Ineligibility for the multiple violations shall run consecutively, rather than concurrently.

> Хэрэв ITTF аливаа этгээд оролцох эрхгүй байх хугацаандаа (period of Ineligibility) допингийн эсрэг дүрмийн хоёр дахь буюу гурав дахь зөрчил (anti-doping rule violation) үйлдсэн гэдгийг нотолбол, олон зөрчлийн оролцох эрхгүй байх хугацаанууд зэрэг биш, харин дараалан үргэлжилнэ.

5.10.9.4 Multiple Anti-Doping Rule Violations during Ten (10) Year Period

> Арван (10) жилийн хугацаанд гарсан допингийн эсрэг дүрмийн олон зөрчил

For purposes of Article 5.10.9, each anti-doping rule violation must take place within the same ten (10) year period in order to be considered multiple violations.

> 5.10.9-р зүйлийн зорилгоор допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation) бүрийг олон удаагийн зөрчил гэж үзэхийн тулд тэдгээр нь ижил арван (10) жилийн хугацаанд гарсан байх ёстой.

5.10.10 Disqualification of Results in Competitions Subsequent to Sample Collection or Commission of an Anti-Doping Rule Violation

> Дээж авсны (Sample Collection) буюу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил үйлдсэний дараах тэмцээний үр дүнг хасах (Disqualification)

55 [Comment to Article 5.10.9.3.1: The same rule applies where, after the imposition of a sanction, ITTF discovers facts involving an anti-doping rule violation that occurred prior to notification for a first anti-doping rule violation – e.g., ITTF shall impose a sanction based on the sanction that could have been imposed if the two (2) violations had been adjudicated at the same time, including the application of Aggravating Circumstances.]

> 55 [5.10.9.3.1-р зүйлийн тайлбар: Шийтгэл (sanction) ногдуулсны дараа ITTF эхний допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн (anti-doping rule violation) талаарх мэдэгдлээс өмнө гарсан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилтэй холбоотой баримтыг илрүүлсэн тохиолдолд мөн адил дүрэм хэрэглэгдэнэ. Жишээ нь, ITTF хоёр (2) зөрчлийг нэгэн зэрэг шийдвэрлэсэн бол ногдуулж болох байсан шийтгэлд үндэслэн, хүндрүүлэх нөхцөл байдлыг (Aggravating Circumstances) хэрэглэхийг оролцуулан шийтгэл ногдуулна.]

In addition to the automatic Disqualification of the results in the Competition which produced the positive Sample under Article 5.9, all other competitive results of the Athlete obtained from the date a positive Sample was collected (whether In-Competition or Out-of-Competition), or other anti-doping rule violation occurred, through the commencement of any Provisional Suspension or Ineligibility period, shall, unless fairness requires otherwise, be Disqualified with all of the resulting Consequences including forfeiture of any medals, points and prizes.56

> 5.9-р зүйлийн дагуу эерэг дээж (Sample) гарсан тэмцээний (Competition) үр дүнг автоматаар хасахаас (Disqualification) гадна, эерэг дээж авсан өдрөөс (тэмцээний үеэр (In-Competition) эсвэл тэмцээний бус үеэр (Out-of-Competition) аль нь ч байсан), эсвэл допингийн эсрэг дүрмийн бусад зөрчил (anti-doping rule violation) гарсан өдрөөс эхлэн аливаа түр түдгэлзүүлэлт (Provisional Suspension) буюу оролцох эрхгүй байх хугацаа (Ineligibility) эхлэх хүртэл тамирчны (Athlete) олж авсан бусад бүх тэмцээний үр дүнг, шударга ёс өөрөөр шаардахаас бусад тохиолдолд, хасах бөгөөд үүнээс үүдэх бүх үр дагаврыг (Consequences), түүний дотор аливаа медаль, оноо, шагналыг хураан авахыг хэрэглэнэ.56

5.10.11 Forfeited Prize Money

> Хураан авсан шагналын мөнгө

If ITTF recovers prize money forfeited as a result of an anti-doping rule violation, it shall take reasonable measures to allocate and distribute this prize money to the Athletes who would have been entitled to it had the forfeiting Athlete not competed.57

> Хэрэв ITTF допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн (anti-doping rule violation) улмаас хураагдсан шагналын мөнгийг буцаан авбал, шагналаа хураалгасан тамирчин (Athlete) тэмцээнд оролцоогүй байсан бол уг шагналын мөнгийг авах эрхтэй байх байсан тамирчдад хуваарилж олгохын тулд зохих арга хэмжээ авна.57

5.10.12 Financial Consequences

> Санхүүгийн үр дагавар (Financial Consequences)

5.10.12.1 Where an Athlete or other Person commits an anti-doping rule violation, ITTF may, in its discretion and subject to the principle of proportionality, elect to (a) recover from the Athlete or other Person costs associated with the anti-doping rule violation, regardless of the period of Ineligibility imposed and/or (b) fine the Athlete or other Person in an amount up to two thousand (2,000.00) U.S.

> Тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation) гаргасан тохиолдолд ITTF өөрийн үзэмжээр, шийтгэл нь зөрчилтэйгээ харьцангуй тэнцвэртэй байх зарчмыг баримтлан дараахыг сонгож болно: (а) оногдуулсан оролцох эрхгүй байх хугацаа (Ineligibility)-аас үл хамааран допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилтэй холбоотой зардлыг тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээдээс нөхөн гаргуулах, ба/эсвэл (b) тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээдийг хоёр мянган (2,000.00) АНУ-ын

Dollars, only in cases where the maximum period of Ineligibility otherwise applicable has already been imposed.

> долларт хүртэлх хэмжээгээр торгох. Гэхдээ торгуулийг зөвхөн тухайн тохиолдолд хэрэглэгдэх оролцох эрхгүй байх хамгийн урт хугацааг аль хэдийн оногдуулсан үед л ногдуулна.

5.10.12.2 The imposition of a financial sanction or the ITTF's recovery of costs shall not be considered a basis for reducing the Ineligibility or other sanction which would otherwise be applicable under these Anti-Doping Rules.

> Мөнгөн шийтгэл (sanction) ногдуулсан, эсвэл ITTF зардлаа нөхөн гаргуулсан нь эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн дагуу өөрөөр хэрэглэгдэх байсан оролцох эрхгүй байх хугацаа (Ineligibility) болон бусад шийтгэлийг багасгах үндэслэл гэж үзэгдэхгүй.

5.10.13 Commencement of Ineligibility Period

> Оролцох эрхгүй байх хугацааны эхлэл

Where an Athlete is already serving a period of Ineligibility for an anti- doping rule violation, any new period of Ineligibility shall commence on the first day after the current period of Ineligibility has been served.

> Хэрэв тамирчин (Athlete) допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн улмаас аль хэдийн оролцох эрхгүй байх хугацаа (Ineligibility)-аа эдэлж байгаа бол аливаа шинэ оролцох эрхгүй байх хугацаа нь одоогийн хугацааг бүрэн эдэлж дууссаны дараах эхний өдрөөс эхэлнэ.

Otherwise, except as provided below, the period of Ineligibility shall start on the date of the final hearing decision providing for Ineligibility or, if the hearing is waived or there is no hearing, on the date Ineligibility is accepted or otherwise imposed.

> Бусад тохиолдолд, доор заасныг эс тооцвол, оролцох эрхгүй байх хугацаа нь уг хугацааг оногдуулсан эцсийн хэлэлцүүлгийн (hearing) шийдвэр гарсан өдрөөс эхэлнэ. Хэрэв хэлэлцүүлгээс татгалзсан эсвэл хэлэлцүүлэг болоогүй бол оролцох эрхгүй байх хугацааг хүлээн зөвшөөрсөн эсвэл өөр хэлбэрээр оногдуулсан өдрөөс эхэлнэ.

5.10.13.1 Delays Not Attributable to the Athlete or other Person

> Тамирчин эсвэл бусад этгээдээс шалтгаалаагүй саатал

Where there have been substantial delays in the hearing process or other aspects of Doping Control, and the Athlete or other Person can establish that such delays are not attributable to the Athlete or other Person, ITTF or CAS ADD, if applicable, may start the period of Ineligibility at an earlier date commencing as early as the date of Sample

> Хэлэлцүүлгийн (hearing) явц эсвэл Допингийн хяналт (Doping Control)-ын бусад үе шатанд ихээхэн саатал гарсан бөгөөд тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээд уг саатал өөрөөс нь шалтгаалаагүй гэдгийг нотолж чадвал ITTF, эсвэл хамааралтай бол CAS ADD (Спортын арбитрын шүүхийн допингийн эсрэг хэлтэс), оролцох эрхгүй байх хугацаа (Ineligibility)-г илүү эрт өдрөөс, хамгийн эртдээ Дээж (Sample)

56 [Comment to Article 5.10.10: Nothing in these Anti-Doping Rules precludes clean Athletes or other Persons who have been damaged by the actions of a Person who has committed an anti-doping rule violation from pursuing any right which they would otherwise have to seek damages from such Person.]

> 56 [5.10.10 дугаар зүйлийн тайлбар: Эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн аль ч заалт нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан этгээдийн үйлдлээс хохирсон цэвэр тамирчид (Athletes) эсвэл бусад этгээдийг тухайн этгээдээс хохирол нэхэмжлэх өөрт нь байгаа аливаа эрхээ хэрэгжүүлэхэд саад болохгүй.]

57 [Comment to Article 5.10.11: This Article is not intended to impose an affirmative duty on ITTF to take any action to collect forfeited prize money.

> 57 [5.10.11 дүгээр зүйлийн тайлбар: Энэ зүйл нь хураагдсан шагналын мөнгийг цуглуулах аливаа арга хэмжээ авах идэвхтэй үүргийг ITTF-д ногдуулах зорилгогүй.

If ITTF elects not to take any action to collect forfeited prize money, it may assign its right to recover such money to the Athlete(s) who should have otherwise received the money.

> Хэрэв ITTF хураагдсан шагналын мөнгийг цуглуулах арга хэмжээ авахгүй байхаар сонговол уг мөнгийг нөхөн авах эрхээ, өөрөөр бол уг мөнгийг авах ёстой байсан тамирчин(ууд)-д шилжүүлж болно.

“Reasonable measures to allocate and distribute this prize money” could include using collected forfeited prize money as agreed upon by ITTF and its Athletes.] collection or the date on which another anti-doping rule violation last occurred.

> «Энэ шагналын мөнгийг хуваарилах, олгох боломжийн арга хэмжээ» гэдэгт цуглуулсан хураагдсан шагналын мөнгийг ITTF болон түүний тамирчдын тохиролцсоны дагуу ашиглах явдал багтаж болно.] цуглуулсан өдрөөс, эсвэл өөр допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил хамгийн сүүлд гарсан өдрөөс эхлүүлж болно.

All competitive results achieved during the period of Ineligibility, including retroactive Ineligibility, shall be Disqualified.58

> Оролцох эрхгүй байх хугацаанд, үүнд буцаан хэрэглэсэн оролцох эрхгүй байх хугацаа ч хамаарна, олсон бүх тэмцээний үр дүнг хүчингүй болгож хасна (Disqualified).58

5.10.13.2 Credit for Provisional Suspension or Period of Ineligibility Served 5.10.13.2.1 If a Provisional Suspension is respected by the Athlete or other Person, then the Athlete or other Person shall receive a credit for such period of

> Түр түдгэлзүүлэлт эсвэл эдэлсэн оролцох эрхгүй байх хугацааг тооцох 5.10.13.2.1 Хэрэв тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээд түр түдгэлзүүлэлт (Provisional Suspension)-ийг сахиж мөрдсөн бол тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээдэд уг

Provisional Suspension against any period of Ineligibility which may ultimately be imposed.

> түр түдгэлзүүлэлтийн хугацааг эцэст нь оногдуулж болох аливаа оролцох эрхгүй байх хугацаа (Ineligibility)-аас хасч тооцно.

If the Athlete or other Person does not respect a Provisional Suspension, then the Athlete or other Person shall receive no credit for any period of Provisional Suspension served.

> Хэрэв тамирчин эсвэл бусад этгээд түр түдгэлзүүлэлтийг сахиж мөрдөөгүй бол эдэлсэн түр түдгэлзүүлэлтийн аливаа хугацааг түүнд тооцохгүй.

If a period of Ineligibility is served pursuant to a decision that is subsequently appealed, then the Athlete or other Person shall receive a credit for such period of Ineligibility served against any period of Ineligibility which may ultimately be imposed on appeal.

> Хэрэв оролцох эрхгүй байх хугацааг хожим давж заалдсан (appealed) шийдвэрийн дагуу эдэлсэн бол тамирчин эсвэл бусад этгээдэд эдэлсэн тэр хугацааг давж заалдах шатанд эцэст нь оногдуулж болох аливаа оролцох эрхгүй байх хугацаанаас хасч тооцно.

5.10.13.2.2 If an Athlete or other Person voluntarily accepts a Provisional Suspension in writing from ITTF and thereafter respects the Provisional Suspension, the Athlete or other Person shall receive a credit for such period of voluntary Provisional Suspension against any period of Ineligibility which may ultimately be imposed.

> Хэрэв тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээд ITTF-ээс ирсэн түр түдгэлзүүлэлт (Provisional Suspension)-ийг бичгээр сайн дураараа хүлээн зөвшөөрч, улмаар түүнийг сахиж мөрдсөн бол сайн дурын түр түдгэлзүүлэлтийн тэр хугацааг эцэст нь оногдуулж болох аливаа оролцох эрхгүй байх хугацаа (Ineligibility)-аас хасч тооцно.

A copy of the Athlete or other Person’s voluntary acceptance of a Provisional Suspension shall be provided promptly to each party entitled to receive notice of an asserted anti-doping rule violation under Article 5.14.1.59

> Тамирчин эсвэл бусад этгээд түр түдгэлзүүлэлтийг сайн дураараа хүлээн зөвшөөрсөн баримтын хуулбарыг 5.14.1 дүгээр зүйлийн дагуу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн талаарх мэдэгдэл авах эрхтэй тал бүрд нэн даруй хүргүүлнэ.59

5.10.13.2.3 No credit against a period of Ineligibility shall be given for any time period before the effective date of the Provisional Suspension or voluntary Provisional Suspension regardless of whether the Athlete elected not to compete or was suspended by a team.

> Түр түдгэлзүүлэлт эсвэл сайн дурын түр түдгэлзүүлэлт хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс өмнөх ямар ч хугацааг оролцох эрхгүй байх хугацаанаас хасч тооцохгүй. Тамирчин өөрөө тэмцээнд оролцохгүй байхаар сонгосон эсвэл багаасаа түдгэлзүүлэгдсэн эсэх нь үүнд хамаарахгүй.

5.10.14 Status During Ineligibility or Provisional Suspension

> Оролцох эрхгүй байх эсвэл түр түдгэлзүүлэлтийн хугацааны статус

5.10.14.1 Prohibition Against Participation During Ineligibility or Provisional Suspension

> Оролцох эрхгүй байх эсвэл түр түдгэлзүүлэлтийн хугацаанд оролцохыг хориглох нь

No Athlete or other Person who has been declared Ineligible or is subject to a Provisional Suspension may, during a period of Ineligibility or Provisional Suspension, participate in any capacity in a Competition or activity (other than authorized anti-doping Education or rehabilitation programs) authorized or organized by any Signatory, Signatory's member organization, or a club or other member organization of a Signatory’s member organization, or in Competitions authorized or organized by any professional league or any international- or national- level Event organization or any elite or national-level sporting activity funded by a governmental agency.

> Оролцох эрхгүй (Ineligible) гэж зарлагдсан, эсвэл түр түдгэлзүүлэлт (Provisional Suspension)-д байгаа тамирчин (Athlete) болон бусад этгээд оролцох эрхгүй байх эсвэл түр түдгэлзүүлэлтийн хугацаанд дараах тэмцээн, үйл ажиллагаанд ямар ч үүрэгтэйгээр оролцож болохгүй: аливаа Гарын үсэг зурсан байгууллага (Signatory), Гарын үсэг зурсан байгууллагын гишүүн байгууллага, эсвэл Гарын үсэг зурсан байгууллагын гишүүн байгууллагын клуб буюу бусад гишүүн байгууллагын зөвшөөрсөн эсвэл зохион байгуулсан тэмцээн (Competition) буюу үйл ажиллагаа (зөвшөөрөгдсөн допингийн эсрэг Боловсролын (Education) болон нөхөн сэргээх хөтөлбөрөөс бусад); мөн аливаа мэргэжлийн лиг, эсвэл олон улсын болон үндэсний түвшний Арга хэмжээ (Event) зохион байгуулагч байгууллагын зөвшөөрсөн буюу зохион байгуулсан тэмцээн; эсвэл төрийн байгууллагаас санхүүжүүлдэг элит буюу үндэсний түвшний аливаа спортын үйл ажиллагаа.

58 [Comment to Article 5.10.13.1: In cases of anti-doping rule violations other than under Article 5.2.1, the time required for an Anti-Doping Organization to discover and develop facts sufficient to establish an anti-doping rule violation may be lengthy, particularly where the Athlete or other Person has taken affirmative action to avoid detection.

> 58 [5.10.13.1 дүгээр зүйлийн тайлбар: 5.2.1 дүгээр зүйлээс бусад допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн тохиолдолд Допингийн эсрэг байгууллага (Anti-Doping Organization) допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг тогтооход хангалттай баримтыг илрүүлж, бүрдүүлэхэд удаан хугацаа шаардагдаж болно. Ялангуяа тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээд илрүүлэгдэхгүйн тулд идэвхтэй үйлдэл хийсэн үед ийм байдаг.

In these circumstances, the flexibility provided in this Article to start the sanction at an earlier date should not be used.]

> Ийм нөхцөлд шийтгэлийг илүү эрт өдрөөс эхлүүлэх энэ зүйлд олгосон уян хатан байдлыг ашиглах ёсгүй.]

59 [Comment to Article 5.10.13.2.2: An Athlete’s voluntary acceptance of a Provisional Suspension is not an admission by the Athlete and shall not be used in any way to draw an adverse inference against the Athlete.]

> 59 [5.10.13.2.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Тамирчин (Athlete) түр түдгэлзүүлэлт (Provisional Suspension)-ийг сайн дураараа хүлээн зөвшөөрсөн нь тухайн тамирчин гэм буруугаа хүлээсэн гэсэн үг биш бөгөөд үүнийг тамирчны эсрэг сөрөг дүгнэлт хийхэд ямар ч байдлаар ашиглаж болохгүй.]

An Athlete or other Person subject to a period of Ineligibility longer than four (4) years may, after completing four (4) years of the period of Ineligibility, participate as an Athlete in local sport events not sanctioned or otherwise under the authority of a Code Signatory or member of a Code Signatory, but only so long as the local sport event is not at a level that could otherwise qualify such Athlete or other Person directly or indirectly to compete in (or accumulate points toward) a national championship or International Event, and does not involve the Athlete or other Person working in any capacity with Protected Persons.

> Дөрвөн (4) жилээс урт оролцох эрхгүй байх хугацаа (Ineligibility) оногдуулсан тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээд уг хугацааны дөрвөн (4) жилийг эдэлж дууссаны дараа Кодод гарын үсэг зурсан байгууллага (Code Signatory) эсвэл түүний гишүүний зөвшөөрөөгүй, эсвэл тэдний эрх мэдэлд хамаарахгүй орон нутгийн спортын арга хэмжээнд тамирчнаар оролцож болно. Гэхдээ уг орон нутгийн арга хэмжээ нь тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээдийг үндэсний аварга шалгаруулах тэмцээн (national championship) эсвэл Олон улсын арга хэмжээ (International Event)-нд шууд буюу шууд бусаар оролцох эрх авах (эсвэл түүнд оноо цуглуулах) түвшний биш байх, мөн тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээд Хамгаалагдсан этгээд (Protected Persons)-тэй ямар ч үүрэгтэйгээр ажиллахгүй байх нөхцөлд л зөвшөөрнө.

An Athlete or other Person subject to a period of Ineligibility shall remain subject to Testing and any requirement by ITTF to provide whereabouts information.60

> Оролцох эрхгүй байх хугацаа оногдуулсан тамирчин эсвэл бусад этгээд Шинжилгээ (Testing)-нд хамрагдах болон ITTF-ийн шаардсан байршлын мэдээлэл (whereabouts information) өгөх аливаа шаардлагыг үргэлжлүүлэн биелүүлэх үүрэгтэй хэвээр байна.60

5.10.14.2 Return to Training

> Бэлтгэлд эргэн орох

As an exception to Article 5.10.14.1, an Athlete may return to train with a team or to use the facilities of a club or other member organization of ITTF's or other Signatory's member organization during the shorter of:

> 5.10.14.1 дүгээр зүйлийн онцгой тохиолдол болгон тамирчин (Athlete) дараах хоёр хугацааны аль богино нь хугацаанд багтайгаа бэлтгэлд эргэн орох, эсвэл ITTF-ийн буюу бусад Гарын үсэг зурсан байгууллага (Signatory)-ын гишүүн байгууллагын клуб болон бусад гишүүн байгууллагын байгууламжийг ашиглаж болно:

(1) the last two months of the Athlete's period of Ineligibility, or (2) the last one-quarter of the period of Ineligibility imposed.61

> (1) тамирчны оролцох эрхгүй байх хугацааны сүүлийн хоёр сар, эсвэл (2) оногдуулсан оролцох эрхгүй байх хугацааны сүүлийн дөрөвний нэг.61

5.10.14.3 Violation of the Prohibition of Participation During Ineligibility or Provisional Suspension

> Оролцох эрхгүй байх эсвэл түр түдгэлзүүлэлтийн хугацаанд оролцохыг хориглосныг зөрчих нь

Where an Athlete or other Person who has been declared Ineligible violates the prohibition against participation during Ineligibility described in Article 5.10.14.1, the results of such participation shall be Disqualified and a new period of Ineligibility equal in length to the original period of Ineligibility shall be added to the end of the original period of Ineligibility.

> Оролцох эрхгүй (Ineligible) гэж зарлагдсан тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээд 5.10.14.1 дүгээр зүйлд заасан, оролцох эрхгүй байх хугацаанд оролцохыг хориглосон заалтыг зөрчвөл уг оролцооны үр дүнг хүчингүй болгож хасна (Disqualified). Мөн анхны оролцох эрхгүй байх хугацааны төгсгөлд анхны хугацаатай тэнцүү урттай шинэ оролцох эрхгүй байх хугацааг нэмнэ.

The new period of Ineligibility, including a reprimand and no period of Ineligibility, may be adjusted based on the Athlete or other Person's degree of Fault and other circumstances of the case.

> Шинэ оролцох эрхгүй байх хугацааг тамирчин эсвэл бусад этгээдийн Гэм буруугийн (Fault) хэмжээ болон хэргийн бусад нөхцөл байдлаас хамааруулан өөрчилж болно. Үүнд зөвхөн сануулга (reprimand) өгч, оролцох эрхгүй байх хугацаа огт оногдуулахгүй байх хүртэл өөрчлөх боломж багтана.

The determination of whether an Athlete or other Person has violated the prohibition against participation, and whether an adjustment is appropriate, shall be made by the Anti-Doping Organization whose Results Management led to the imposition of the initial period of Ineligibility.

> Тамирчин эсвэл бусад этгээд оролцохыг хориглосон заалтыг зөрчсөн эсэх, мөн хугацааг өөрчлөх нь зохистой эсэхийг анхны оролцох эрхгүй байх хугацааг оногдуулахад хүргэсэн Үр дүнгийн менежмент (Results Management)-ийг явуулсан Допингийн эсрэг байгууллага (Anti-Doping Organization) тогтооно.

This decision may be appealed under Article 5.13.

> Энэ шийдвэрийг 5.13 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдаж (appeal) болно.

60 [Comment to Article 5.10.14.1: For example, subject to Article 5.10.14.2 below, Ineligible Athletes cannot participate in a training camp, exhibition or practice organized by their Member Association or a club which is a member of that Member Association or which is funded by a governmental agency.

> 60 [5.10.14.1 дүгээр зүйлийн тайлбар: Жишээлбэл, доорх 5.10.14.2 дугаар зүйлд заасныг эс тооцвол, оролцох эрхгүй (Ineligible) тамирчид өөрийн Гишүүн холбоо (Member Association), эсвэл уг Гишүүн холбооны гишүүн клуб, эсвэл төрийн байгууллагаас санхүүждэг клубын зохион байгуулсан сургалтын бэлтгэл лагерь, үзүүлэх тоглолт (exhibition) эсвэл дасгал бэлтгэлд оролцож болохгүй.

Further, an Ineligible Athlete may not compete in a non-Signatory professional league, Events organized by a non-Signatory International Event organization or a non-Signatory national-level Event organization without triggering the Consequences set forth in Article 5.10.14.3. The term “activity” also includes, for example, administrative activities, such as serving as an official, director, officer, employee, or volunteer of the organization described in this Article.

> Цаашлаад, оролцох эрхгүй тамирчин Гарын үсэг зураагүй (non-Signatory) мэргэжлийн лиг, Гарын үсэг зураагүй олон улсын арга хэмжээ зохион байгуулагч байгууллага эсвэл Гарын үсэг зураагүй үндэсний түвшний арга хэмжээ зохион байгуулагч байгууллагын зохион байгуулсан Арга хэмжээ (Events)-нд оролцвол 5.10.14.3 дугаар зүйлд заасан Үр дагавар (Consequences) үүснэ. «Үйл ажиллагаа» (activity) гэсэн нэр томьёонд, жишээлбэл, энэ зүйлд заасан байгууллагын албан тушаалтан (official), захирал, удирдах ажилтан, ажилтан эсвэл сайн дурын ажилтнаар ажиллах зэрэг захиргааны үйл ажиллагаа мөн хамаарна.

Ineligibility imposed in one sport shall also be recognized by other sports (see Article 5.15.1, Automatic Binding Effect of Decisions).

> Нэг спортод оногдуулсан оролцох эрхгүй байх хугацааг бусад спорт ч мөн хүлээн зөвшөөрнө (5.15.1 дүгээр зүйл, Шийдвэрийн автоматаар заавал биелүүлэх үйлчлэлийг үзнэ үү).

An Athlete or other Person serving a period of Ineligibility is prohibited from coaching or serving as an Athlete Support Person in any other capacity at any time during the period of Ineligibility, and doing so could also result in a violation of Article 5.2.10 by another Athlete.

> Оролцох эрхгүй байх хугацаа эдэлж буй тамирчин эсвэл бусад этгээд уг хугацааны аль ч үед дасгалжуулагчаар ажиллах, эсвэл өөр аливаа үүрэгтэйгээр тамирчныг дэмжих ажилтан (Athlete Support Person) болж ажиллахыг хориглоно. Ингэж ажилласан тохиолдолд өөр тамирчин 5.2.10 дугаар зүйлийг зөрчихөд хүргэж болзошгүй.

Any performance standard accomplished during a period of Ineligibility shall not be recognized by ITTF or its Member Associations for any purpose.]

> Оролцох эрхгүй байх хугацаанд хүрсэн аливаа гүйцэтгэлийн норм (performance standard)-ыг ITTF болон түүний Гишүүн холбоод ямар ч зорилгоор хүлээн зөвшөөрөхгүй.]

61 [Comment to Article 5.10.14.2: In many Team Sports and some individual sports, Athletes cannot effectively train on their own so as to be ready to compete at the end of the Athlete’s period of Ineligibility.

> 61 [5.10.14.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Олон Багийн спорт (Team Sports) болон зарим ганцаарчилсан спортод тамирчид оролцох эрхгүй байх хугацааныхаа төгсгөлд тэмцээнд оролцоход бэлэн байхын тулд ганцаараа үр дүнтэй бэлтгэл хийж чаддаггүй.

During the training period described in this Article, an Ineligible Athlete may not compete or engage in any activity described in Article 5.10.14.1 other than training.]

> Энэ зүйлд заасан бэлтгэлийн хугацаанд оролцох эрхгүй тамирчин тэмцээнд оролцож, эсвэл 5.10.14.1 дүгээр зүйлд заасан бэлтгэлээс бусад аливаа үйл ажиллагаанд оролцож болохгүй.]

An Athlete or other Person who violates the prohibition against participation during a Provisional Suspension described in Article

> Тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээд түр түдгэлзүүлэлт (Provisional Suspension)-ийн хугацаанд оролцохыг хориглосон, дараах зүйлд заасан заалтыг зөрчвөл:

5.10.14.1 shall receive no credit for any period of Provisional Suspension served and the results of such participation shall be Disqualified.

> 5.10.14.1 — түүнд эдэлсэн түр түдгэлзүүлэлтийн аливаа хугацааг тооцохгүй бөгөөд уг оролцооны үр дүнг хүчингүй болгож хасна (Disqualified).

Where an Athlete Support Person or other Person assists a Person in violating the prohibition against participation during Ineligibility or a Provisional Suspension, ITTF shall impose sanctions for a violation of Article 5.2.9 for such assistance.

> Тамирчныг дэмжих ажилтан (Athlete Support Person) эсвэл бусад этгээд аливаа этгээдэд оролцох эрхгүй байх эсвэл түр түдгэлзүүлэлтийн хугацаанд оролцохыг хориглосон заалтыг зөрчихөд тусалсан бол ITTF уг тусламжийн төлөө 5.2.9 дүгээр зүйлийг зөрчсөнд тооцож шийтгэл (sanctions) оногдуулна.

5.10.14.4 Withholding of Financial Support during Ineligibility

Оролцох эрхгүй байх хугацаанд санхүүгийн дэмжлэгийг зогсоох нь

In addition, for any anti-doping rule violation not involving a reduced sanction as described in Article 5.10.5 or 5.10.6, some or all sport-related financial support or other sport-related benefits received by such Person will be withheld by ITTF and its Member Associations.

Үүнээс гадна, 5.10.5 эсвэл 5.10.6 дугаар зүйлд заасан хөнгөрүүлсэн шийтгэл хамаарахгүй аливаа допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн хувьд тухайн этгээдийн авдаг спорттой холбоотой санхүүгийн дэмжлэг болон спорттой холбоотой бусад хөнгөлөлт, тусламжийн зарим хэсэг эсвэл бүгдийг ITTF болон түүний Гишүүн холбоод (Member Associations) зогсооно.

5.10.15 Automatic Publication of Sanction

Шийтгэлийг автоматаар нийтлэх

A mandatory part of each sanction shall include automatic publication, as provided in Article 5.14.3.

Шийтгэл (sanction) бүрийн заавал байх хэсэг нь 5.14.3 дугаар зүйлд заасны дагуу автоматаар нийтлэх явдал байна.

ARTICLE 5.11 CONSEQUENCES TO TEAMS

5.11 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ. Багт үзүүлэх үр дагавар

5.11.1 Testing of Teams

Багуудад шинжилгээ хийх

Where one (1) member of a team or Doubles Pair (outside of Team Sports) has been notified of an anti-doping rule violation under Article 5.7 in connection with an Event, the ruling body for the Event shall conduct appropriate Target Testing of all members of the team during the Event Period.

Баг (team) эсвэл Хос (Doubles Pair)-ын (Багийн спортоос бусад) нэг (1) гишүүнд Арга хэмжээ (Event)-тэй холбоотойгоор 5.7 дугаар зүйлийн дагуу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн талаар мэдэгдсэн бол уг Арга хэмжээг удирдах байгууллага Арга хэмжээний хугацаанд (Event Period) багийн бүх гишүүнд зохих Зорилтот шинжилгээ (Target Testing) хийнэ.

5.11.2 Consequences for Teams

Багт үзүүлэх үр дагавар

5.11.2.1 An anti-doping rule violation committed by a member of a team or Doubles Pair in connection with an In-Competition test automatically leads to Disqualification of the result obtained by the team in that Competition, with all resulting Consequences for the team or Doubles Pair and its members, including forfeiture of any medals, points and prizes.

Баг (team) эсвэл Хос (Doubles Pair)-ын гишүүн Тэмцээний үеийн (In-Competition) шинжилгээтэй холбоотойгоор допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан бол тухайн тэмцээнд уг багийн олсон үр дүнг автоматаар хүчингүй болгож хасна (Disqualification). Үүнээс үүдэх баг эсвэл хос болон түүний гишүүдэд үзүүлэх бүх Үр дагавар (Consequences), үүнд аливаа медаль, оноо, шагналыг хураах явдал хамаарна.

5.11.2.2 An anti-doping rule violation committed by a member of a team or Doubles Pair occurring during or in connection with an Event may lead to Disqualification of all of the results obtained by the team or Doubles Pair in that Event with all Consequences for the team or Doubles Pair and its members, including forfeiture of all medals, points and prizes, except as provided in Article 5.11.2.3.

> Баг эсвэл Хос (Doubles Pair)-ын гишүүн Арга хэмжээ (Event)-ний үеэр эсвэл түүнтэй холбоотойгоор допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан бол тухайн Арга хэмжээнд баг эсвэл хосын олсон бүх үр дүнг хүчингүй болгож хасахад (Disqualification) хүргэж болно. Үүнд баг эсвэл хос болон түүний гишүүдэд үзүүлэх бүх Үр дагавар, тухайлбал бүх медаль, оноо, шагналыг хураах явдал хамаарна. Гэхдээ 5.11.2.3 дугаар зүйлд заасан тохиолдол үүнээс үл хамаарна.

5.11.2.3 Where an Athlete who is a member of a team or Doubles Pair committed an anti-doping rule violation during or in connection with one (1) Competition in an Event, if the other member(s) of the team or Doubles Pair establish(es) that he or she/they bear(s) No Fault or Negligence for that violation, the results of the team or Doubles Pair in any other Competition(s) in that Event shall not be Disqualified unless the results of the team or Doubles Pair in the Competition(s) other than the

> Баг эсвэл Хос (Doubles Pair)-ын гишүүн тамирчин (Athlete) Арга хэмжээ (Event)-ний нэг (1) тэмцээн (Competition)-ий үеэр эсвэл түүнтэй холбоотойгоор допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан тохиолдолд, хэрэв баг эсвэл хосын бусад гишүүн(үүд) уг зөрчилд өөрт нь Гэм буруу, хайхрамжгүй байдал огт байхгүй (No Fault or Negligence) гэдгийг нотолбол тухайн Арга хэмжээний бусад тэмцээн(үүд)-д баг эсвэл хосын олсон үр дүнг хүчингүй болгож хасахгүй. Гэхдээ допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гарсан

Competition in which the anti-doping rule violation occurred were likely to have been affected by the Athlete's anti-doping rule violation.

> тэмцээнээс бусад тэмцээн(үүд)-д баг эсвэл хосын олсон үр дүнд тухайн тамирчны допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил нөлөөлсөн байх магадлалтай бол энэ заалт үйлчлэхгүй.

ARTICLE 5.12 SANCTIONS BY ITTF AGAINST OTHER SPORTING BODIES

> **5.12 ДУГААР ЗҮЙЛ. ITTF-ээс бусад спортын байгууллагад оногдуулах шийтгэл**

When ITTF becomes aware that a Member Association or any other sporting body over which it has authority has failed to comply with, implement, uphold, and enforce these Anti-Doping Rules within that organization’s or body’s area of competence, ITTF has the authority and may take the following additional disciplinary actions:

> Гишүүн холбоо (Member Association) эсвэл ITTF-ийн эрх мэдэлд хамаарах бусад аливаа спортын байгууллага эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг өөрийн байгууллагын эрх хэмжээний хүрээнд дагаж мөрдөх, хэрэгжүүлэх, сахин хамгаалах, биелүүлэхийг шаардах үүргээ биелүүлээгүйг ITTF мэдсэн тохиолдолд ITTF дараах нэмэлт сахилгын арга хэмжээ авах эрхтэй бөгөөд авч болно:

5.12.1 Exclude all, or some group of, members of that organization or body from specified future Events or all Events conducted within a specified period of time.

> Уг байгууллагын бүх гишүүнийг эсвэл тодорхой бүлэг гишүүдийг цаашид болох тодорхой Арга хэмжээ (Events)-нээс, эсвэл тодорхой хугацааны туршид зохион байгуулагдах бүх Арга хэмжээнээс хасах.

5.12.2 Take additional disciplinary actions with respect to that organization's or body's recognition, the eligibility of their members to participate in ITTF's activities, and/or fine that organization or body based on the following:

> Уг байгууллагыг хүлээн зөвшөөрөх асуудал, түүний гишүүдийн ITTF-ийн үйл ажиллагаанд оролцох эрх (eligibility)-ийн талаар нэмэлт сахилгын арга хэмжээ авах, ба/эсвэл уг байгууллагыг дараах үндэслэлээр торгох:

5.12.2.1 Four (4) or more violations of these Anti-Doping Rules (other than violations involving Article 5.2.4) are committed by Athletes or other Persons affiliated with that organization or body during a twelve (12) month period.

> Арван хоёр (12) сарын хугацаанд уг байгууллагад харьяалагддаг тамирчид (Athletes) эсвэл бусад этгээд эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг дөрөв (4) буюу түүнээс олон удаа зөрчсөн (5.2.4 дүгээр зүйлтэй холбоотой зөрчлөөс бусад).

In such event: (a) all or some group of members of that organization or body may be banned from participation in any ITTF activities for a period of up to two (2) years and/or (b) that organization or body may be fined in an amount up to fifty thousand (50,000.00)

> Иймм тохиолдолд: (а) уг байгууллагын бүх гишүүнийг эсвэл тодорхой бүлэг гишүүдийг ITTF-ийн аливаа үйл ажиллагаанд хоёр (2) жил хүртэлх хугацаагаар оролцохыг хориглож болно, ба/эсвэл (b) уг байгууллагыг тавин мянган (50,000.00)

U.S. Dollars.

> АНУ-ын доллар хүртэлх хэмжээгээр торгож болно.

5.12.2.2 Four (4) or more violations of these Anti-Doping Rules (other than violations involving Article 5.2.4) are committed in addition to the violations described in Article 5.12.2.1 by Athletes or other Persons affiliated with that organization or body during a twelve (12) month period.

> Арван хоёр (12) сарын хугацаанд уг байгууллагад харьяалагддаг тамирчид эсвэл бусад этгээд 5.12.2.1 дүгээр зүйлд заасан зөрчлүүдээс гадна эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг дахин дөрөв (4) буюу түүнээс олон удаа зөрчсөн (5.2.4 дүгээр зүйлтэй холбоотой зөрчлөөс бусад).

In such event, that organization or body may be suspended for a period of up to four (4) years.

> Иймм тохиолдолд уг байгууллагыг дөрөв (4) жил хүртэлх хугацаагаар түдгэлзүүлж болно.

5.12.2.3 More than one Athlete or other Person affiliated with that organization or body commits an anti-doping rule violation during an International Event.

> Уг байгууллагад харьяалагддаг нэгээс олон тамирчин эсвэл бусад этгээд Олон улсын арга хэмжээ (International Event)-ний үеэр допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан.

In such event, that organization or body may be fined in an amount up to twenty thousand (20,000.00) U.S. Dollars.

> Ийм тохиолдолд уг байгууллагыг хорин мянган (20,000.00) АНУ-ын доллар хүртэлх хэмжээгээр торгож болно.

5.12.2.4 That organization or body has failed to make diligent efforts to keep ITTF informed about an Athlete's whereabouts after receiving a request for that information from ITTF.

> Уг байгууллага ITTF-ээс тамирчны байршлын талаар мэдээлэл өгөх хүсэлт авсны дараа ITTF-д уг мэдээллийг тогтмол өгөхийн тулд зохих хичээл зүтгэл гаргаагүй.

In such event, that organization or body may be fined in an amount up to five thousand (5,000.00) U.S.

> Ийм тохиолдолд уг байгууллагыг тамирчин тус бүрд таван мянган (5,000.00) АНУ-ын

Dollars per Athlete, in addition to reimbursement of all of the ITTF costs incurred in Testing that organization’s or body’s Athletes.

> доллар хүртэлх хэмжээгээр торгож болох бөгөөд үүнээс гадна уг байгууллагын тамирчдад Шинжилгээ (Testing) хийхэд ITTF-ийн гаргасан бүх зардлыг нөхөн төлүүлнэ.

5.12.3 Withhold some or all funding or other financial and non-financial support to that organization or body.

> Уг байгууллагад олгох санхүүжилт болон бусад санхүүгийн болон санхүүгийн бус дэмжлэгийн зарим хэсэг эсвэл бүгдийг зогсоох.

5.12.4 Oblige that organization or body to reimburse ITTF for all costs (including but not limited to laboratory fees, hearing expenses and travel) related to a violation of these Anti-Doping Rules committed by an Athlete or other Person affiliated with that organization or body.

> Уг байгууллагад харьяалагддаг тамирчин эсвэл бусад этгээдийн гаргасан эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилтэй холбоотой бүх зардлыг (лабораторийн төлбөр, хэлэлцүүлгийн (hearing) зардал, аяллын зардал гэх мэтээр хязгаарлагдахгүй) ITTF-д нөхөн төлөхийг уг байгууллагад үүрэг болгох.

ARTICLE 5.13 RESULTS MANAGEMENT: APPEALS 62

> **5.13 ДУГААР ЗҮЙЛ. Үр дүнгийн менежмент: давж заалдах 62**

5.13.1 Decisions Subject to Appeal

> Давж заалдаж болох шийдвэрүүд

Decisions made under the Code or these Anti-Doping Rules may be appealed as set forth below in Articles 5.13.2 through 5.13.7 or as otherwise provided in these Anti-Doping Rules, the Code or the International Standards.

> Код (Code) эсвэл эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн дагуу гаргасан шийдвэрийг доор 5.13.2-оос 5.13.7 дугаар зүйлд заасны дагуу, эсвэл эдгээр Допингийн эсрэг дүрэм, Код, Олон улсын стандарт (International Standards)-д өөрөөр заасны дагуу давж заалдаж (appeal) болно.

Such decisions shall remain in effect while under appeal unless the appellate body orders otherwise.

> Давж заалдах байгууллага өөрөөр тушаагаагүй бол ийм шийдвэр давж заалдах шатанд байх хугацаандаа хүчинтэй хэвээр үлдэнэ.

5.13.1.1 Scope of Review Not Limited

> Хянан үзэх хүрээ хязгаарлагдахгүй

The scope of review on appeal includes all issues relevant to the matter and is expressly not limited to the issues or scope of review before the initial decision maker.

> Давж заалдах шатанд хянан үзэх хүрээ нь тухайн хэрэгт хамааралтай бүх асуудлыг хамарна бөгөөд анх шийдвэр гаргагчийн өмнө тавигдсан асуудал буюу хянан үзэх хүрээгээр хязгаарлагдахгүй гэдгийг тодорхой заасан.

Any party to the appeal may submit evidence, legal arguments and claims that were not raised in the first instance hearing so long as they arise from the same cause of action or same general facts or circumstances raised or addressed in the first instance hearing.63

> Давж заалдах хэргийн аль ч тал анхан шатны хэлэлцүүлэг (hearing)-т гаргаж байгаагүй нотлох баримт, хууль зүйн үндэслэл, шаардлагыг гаргаж болно. Гэхдээ эдгээр нь анхан шатны хэлэлцүүлэгт гаргасан буюу авч хэлэлцсэн нэхэмжлэлийн ижил үндэслэл, эсвэл ижил ерөнхий баримт, нөхцөл байдлаас үүдэлтэй байх ёстой.63

5.13.1.2 CAS Shall Not Defer to the Findings Being Appealed

> CAS давж заалдаж буй дүгнэлтэд захирагдахгүй

In making its decision, CAS shall not give deference to the discretion exercised by the body whose decision is being appealed.64

> CAS (Спортын арбитрын шүүх) шийдвэр гаргахдаа шийдвэрийг нь давж заалдаж буй байгууллагын хэрэгжүүлсэн үзэмжийг харгалзан дагах үүрэггүй.64

5.13.1.3 WADA Not Required to Exhaust Internal Remedies

> WADA дотоод арга замыг заавал шавхах шаардлагагүй

Where WADA has a right to appeal under Article 5.13 and no other party has appealed a final decision within ITTF’s process, WADA may appeal such decision directly to CAS without having to exhaust other remedies in ITTF’s process.65

> WADA (Дэлхийн допингийн эсрэг агентлаг) 5.13 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдах эрхтэй бөгөөд ITTF-ийн журмын хүрээнд эцсийн шийдвэрийг өөр ямар ч тал давж заалдаагүй бол WADA ITTF-ийн журмын бусад арга замыг шавхах шаардлагагүйгээр уг шийдвэрийг шууд CAS-д давж заалдаж болно.65

5.13.2 Appeals from Decisions Regarding Anti-Doping Rule Violations, Consequences, Provisional Suspensions, Implementation of Decisions and Authority

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил, үр дагавар, түр түдгэлзүүлэлт, шийдвэрийн хэрэгжилт болон эрх мэдлийн талаарх шийдвэрийг давж заалдах

A decision that an anti-doping rule violation was committed, a decision imposing Consequences or not imposing Consequences for an anti-doping rule violation, or a decision that no anti-doping rule violation was committed; a decision that an anti-doping rule violation proceeding cannot go forward for procedural reasons (including, for example, prescription); a decision by WADA not to grant

> Дараах шийдвэрүүд: допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан гэсэн шийдвэр; допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилд Үр дагавар (Consequences) оногдуулсан эсвэл оногдуулаагүй шийдвэр; допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргаагүй гэсэн шийдвэр; допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн хэргийг журмын шалтгаанаар (жишээлбэл, хөөн хэлэлцэх хугацаа (prescription) дууссан) цааш үргэлжлүүлэх боломжгүй гэсэн шийдвэр; WADA-гийн дараах чөлөөлөлтийг олгохгүй байх шийдвэр:

62 [Comment to Article 5.13: The object of the Code is to have anti-doping matters resolved through fair and transparent internal processes with a final appeal.

> 62 [5.13 дугаар зүйлийн тайлбар: Кодын зорилго нь допингийн эсрэг асуудлыг шударга, ил тод дотоод журмаар шийдвэрлэж, эцсийн шатанд давж заалдах боломжтой байлгах явдал юм.

Anti-doping decisions by Anti-Doping Organizations are made transparent in Article 5.14. Specified Persons and organizations, including WADA, are then given the opportunity to appeal those decisions.

> Допингийн эсрэг байгууллагуудын (Anti-Doping Organizations) допингийн эсрэг шийдвэрийг 5.14 дүгээр зүйлийн дагуу ил тод болгодог. Дараа нь WADA зэрэг тодорхой этгээд, байгууллагуудад эдгээр шийдвэрийг давж заалдах боломж олгогдоно.

Note that the definition of interested Persons and organizations with a right to appeal under Article 5.13 does not include Athletes, or their federations, who might benefit from having another competitor Disqualified.]

> 5.13 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдах эрхтэй сонирхогч этгээд, байгууллагын тодорхойлолтод өөр өрсөлдөгчийг хасуулснаар (Disqualified) ашиг хүртэж болох тамирчид эсвэл тэдний холбоод багтахгүй гэдгийг анхаарна уу.]

63 [Comment to Article 5.13.1.1: The revised language is not intended to make a substantive change to the 2015 Code, but rather for clarification.

> 63 [5.13.1.1 дүгээр зүйлийн тайлбар: Шинэчилсэн найруулга нь 2015 оны Кодод агуулгын өөрчлөлт оруулах зорилгогүй, харин тодруулах зорилготой.

For example, where an Athlete was charged in the first instance hearing only with Tampering but the same conduct could also constitute Complicity, an appealing party could pursue both Tampering and Complicity charges against the Athlete in the appeal.]

> Жишээлбэл, анхан шатны хэлэлцүүлэгт (hearing) тамирчинд зөвхөн Хуурамчаар өөрчлөх (Tampering) зөрчлөөр буруутгал тулгасан ч ижил үйлдэл нь Хамтран оролцох (Complicity) зөрчил ч байж болох бол давж заалдагч тал давж заалдах шатанд тамирчны эсрэг Хуурамчаар өөрчлөх болон Хамтран оролцох хоёр буруутгалыг хоёуланг нь гаргаж болно.]

64 [Comment to Article 5.13.1.2: CAS proceedings are de novo.

> 64 [5.13.1.2 дугаар зүйлийн тайлбар: CAS-ийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаа нь хэргийг шинээр, эхнээс нь (de novo) хэлэлцдэг.

Prior proceedings do not limit the evidence or carry weight in the hearing before CAS.]

> Өмнөх шатны ажиллагаа нь нотлох баримтыг хязгаарлахгүй бөгөөд CAS-ийн хэлэлцүүлэгт ямар нэг жин нөлөө үзүүлэхгүй.]

65 [Comment to Article 5.13.1.3: Where a decision has been rendered before the final stage of ITTF's process (for example, a first hearing) and no party elects to appeal that decision to the next level of ITTF's process (e.g., the Managing Board), then WADA may bypass the remaining steps in ITTF's internal process and appeal directly to CAS.] an exception to the six (6) months' notice requirement for a retired Athlete to return to competition under Article 5.5.6.1; a decision by WADA assigning Results Management under Article 5.7.1 of the Code; a decision by ITTF not to bring forward an Adverse Analytical Finding or an Atypical Finding as an anti- doping rule violation, or a decision not to go forward with an anti-doping rule violation after an investigation in accordance with the International Standard for Results Management; a decision to impose, or lift, a Provisional Suspension as a result of a Provisional Hearing; ITTF's failure to comply with Article 5.7.4; a decision that ITTF lacks authority to rule on an alleged anti-doping rule violation or its Consequences; a decision to suspend, or not suspend, Consequences or to reinstate, or not reinstate, Consequences under Article 5.10.7.1; failure to comply with Articles 5.7.1.4 and 5.7.1.5 of the Code; failure to comply with Article 5.10.8.1; a decision under Article 5.10.14.3; a decision by ITTF not to implement another Anti-Doping Organization's decision under Article 5.15; and a decision under Article 27.3 of the Code may be appealed exclusively as provided in this Article 5.13.2.

> 65 [5.13.1.3 дугаар зүйлийн тайлбар: ITTF-ийн журмын эцсийн шатнаас өмнө (жишээлбэл, анхан шатны хэлэлцүүлэгт) шийдвэр гарсан бөгөөд аль ч тал уг шийдвэрийг ITTF-ийн журмын дараагийн шат (жишээ нь, Удирдах зөвлөл (Managing Board)) руу давж заалдахгүй байхаар сонгосон бол WADA ITTF-ийн дотоод журмын үлдсэн шатуудыг алгасч, шууд CAS-д давж заалдаж болно.] 5.5.6.1 дүгээр зүйлийн дагуу тэтгэвэрт гарсан тамирчин тэмцээнд эргэн орохдоо зургаан (6) сарын өмнө мэдэгдэх шаардлагаас чөлөөлөх онцгой зөвшөөрөл; Кодын 5.7.1 дүгээр зүйлийн дагуу WADA-гийн Үр дүнгийн менежмент (Results Management)-ийг хуваарилсан шийдвэр; ITTF-ээс Шинжилгээний сөрөг дүгнэлт (Adverse Analytical Finding) эсвэл Хэвийн бус дүгнэлт (Atypical Finding)-ийг допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил болгон ахиулахгүй байх шийдвэр, эсвэл Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартын дагуу мөрдөн шалгасны дараа допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн хэргийг цааш үргэлжлүүлэхгүй байх шийдвэр; Түр хэлэлцүүлэг (Provisional Hearing)-ийн үр дүнд түр түдгэлзүүлэлт (Provisional Suspension) ногдуулах эсвэл цуцлах шийдвэр; ITTF 5.7.4 дүгээр зүйлийг биелүүлээгүй явдал; ITTF-д допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гэж сэжиглэгдсэн хэрэг эсвэл түүний Үр дагаврын талаар шийдвэр гаргах эрх мэдэл байхгүй гэсэн шийдвэр; 5.10.7.1 дүгээр зүйлийн дагуу Үр дагаврыг түдгэлзүүлэх эсвэл түдгэлзүүлэхгүй байх, эсвэл Үр дагаврыг сэргээх эсвэл сэргээхгүй байх шийдвэр; Кодын 5.7.1.4 болон 5.7.1.5 дугаар зүйлийг биелүүлээгүй явдал; 5.10.8.1 дүгээр зүйлийг биелүүлээгүй явдал; 5.10.14.3 дугаар зүйлийн дагуу гаргасан шийдвэр; ITTF-ээс өөр Допингийн эсрэг байгууллагын шийдвэрийг 5.15 дугаар зүйлийн дагуу хэрэгжүүлэхгүй байх шийдвэр; мөн Кодын 27.3 дугаар зүйлийн дагуу гаргасан шийдвэр — эдгээрийг зөвхөн энэ 5.13.2 дугаар зүйлд заасны дагуу л давж заалдаж (appeal) болно.

5.13.2.1 Appeals Involving International-Level Athletes or International Events

> Олон улсын түвшний тамирчид эсвэл Олон улсын арга хэмжээтэй холбоотой давж заалдах

In cases arising from participation in an International Event or in cases involving International-Level Athletes, the decision may be appealed exclusively to CAS.66

> Олон улсын арга хэмжээ (International Event)-нд оролцсоноос үүдэлтэй хэрэг, эсвэл Олон улсын түвшний тамирчид (International-Level Athletes)-тай холбоотой хэргийн хувьд шийдвэрийг зөвхөн CAS-д давж заалдаж болно.66

5.13.2.2 Appeals Involving Other Athletes or Other Persons

> Бусад тамирчин эсвэл бусад этгээдтэй холбоотой давж заалдах

In cases where Article 5.13.2.1 is not applicable, the decision may be appealed to an appellate body, in accordance with rules adopted by the National Anti-Doping Organization having authority over the Athlete or other Person.

> 5.13.2.1 дүгээр зүйл хэрэглэгдэхгүй тохиолдолд шийдвэрийг тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээдэд эрх мэдэл бүхий Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага (National Anti-Doping Organization)-ын баталсан журмын дагуу давж заалдах байгууллагад давж заалдаж болно.

The rules for such appeal shall respect the following principles: a timely hearing; a fair, impartial, Operationally Independent and Institutionally Independent hearing panel; the right to be represented by counsel at the Person's own expense; and a timely, written, reasoned decision.

> Ийм давж заалдах журам нь дараах зарчмуудыг баримтална: хэлэлцүүлэг (hearing) цаг хугацаандаа болох; шударга, хараат бус, Үйл ажиллагааны хувьд бие даасан (Operationally Independent) болон Институцийн хувьд бие даасан (Institutionally Independent) хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн; тухайн этгээд өөрийн зардлаар өмгөөлөгчөөр төлөөлүүлэх эрх; мөн цаг хугацаандаа гарсан, бичгээр үйлдсэн, үндэслэлтэй шийдвэр.

If no such body as described above is in place and available at the time of the appeal, the decision may be appealed to CAS in accordance with the applicable procedural rules.

> Хэрэв давж заалдах үед дээр дурдсан ийм байгууллага байхгүй эсвэл боломжгүй бол шийдвэрийг холбогдох журмын дүрмийн дагуу CAS-д давж заалдаж болно.

5.13.2.3 Persons Entitled to Appeal

> Давж заалдах эрхтэй этгээдүүд

5.13.2.3.1 Appeals Involving International-Level Athletes or International Events

> Олон улсын түвшний тамирчид эсвэл Олон улсын арга хэмжээтэй холбоотой давж заалдах

In cases under Article 5.13.2.1, the following parties shall have the right to appeal to CAS: (a) the Athlete or other Person who is the subject of the decision being appealed; (b) the other party to the case in which the decision was rendered; (c) ITTF; (d) the National Anti-Doping Organization of the Person’s country of residence or countries where the Person is a national or license holder; (e) the International Olympic Committee or International Paralympic Committee, as applicable, where the decision may have an effect in relation to the Olympic Games or

> 5.13.2.1 дүгээр зүйлд хамаарах хэргийн хувьд дараах талууд CAS-д давж заалдах (appeal) эрхтэй: (a) давж заалдаж буй шийдвэрт хамаарах тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээд; (b) шийдвэр гарсан хэргийн нөгөө тал; (c) ITTF; (d) тухайн этгээдийн оршин суугаа улсын, эсвэл тухайн этгээдийн иргэншилтэй буюу лицензтэй улс(ууд)-ын Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага; (e) шийдвэр нь Олимпийн наадам эсвэл

66 [Comment to Article 5.13.2.1: CAS decisions are final and binding except for any review required by law applicable to the annulment or enforcement of arbitral awards.]

> 66 [5.13.2.1 дүгээр зүйлийн тайлбар: Арбитрын шийдвэрийг хүчингүй болгох эсвэл албадан биелүүлэхэд хэрэглэгдэх хуулиар шаардсан хяналтаас бусад тохиолдолд CAS-ийн шийдвэр эцсийнх бөгөөд заавал биелүүлэх үүрэгтэй.]

Paralympic Games, including decisions affecting eligibility for the Olympic Games or Paralympic Games; and (f) WADA.

> Паралимпийн наадамд нөлөөлж болох тохиолдолд, үүнд Олимпийн наадам эсвэл Паралимпийн наадамд оролцох эрх (eligibility)-д нөлөөлөх шийдвэр багтана, холбогдох байдлаар Олон улсын олимпийн хороо эсвэл Олон улсын паралимпийн хороо; мөн (f) WADA.

5.13.2.3.2 Appeals Involving Other Athletes or Other Persons

> Бусад тамирчин эсвэл бусад этгээдтэй холбоотой давж заалдах

In cases under Article 5.13.2.2, the parties having the right to appeal to the national-level appeal body shall be as provided in the National Anti- Doping Organization's rules but, at a minimum, shall include the following parties: (a) the Athlete or other Person who is the subject of the decision being appealed; (b) the other party to the case in which the decision was rendered; (c) ITTF; (d) the National Anti-Doping Organization of the Person’s country of residence or countries where the Person is a national or license holder; (e) the International Olympic Committee or International Paralympic Committee, as applicable, where the decision may have an effect in relation to the Olympic Games or Paralympic Games, including decisions affecting eligibility for the Olympic Games or Paralympic Games; and (f) WADA.

> 5.13.2.2 дугаар зүйлд хамаарах хэргийн хувьд үндэсний түвшний давж заалдах байгууллагад давж заалдах эрхтэй талуудыг Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагын журмаар тогтооно. Гэхдээ хамгийн багадаа дараах талууд багтах ёстой: (a) давж заалдаж буй шийдвэрт хамаарах тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээд; (b) шийдвэр гарсан хэргийн нөгөө тал; (c) ITTF; (d) тухайн этгээдийн оршин суугаа улсын, эсвэл тухайн этгээдийн иргэншилтэй буюу лицензтэй улс(ууд)-ын Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага; (e) шийдвэр нь Олимпийн наадам эсвэл Паралимпийн наадамд нөлөөлж болох тохиолдолд, үүнд Олимпийн наадам эсвэл Паралимпийн наадамд оролцох эрхэд нөлөөлөх шийдвэр багтана, холбогдох байдлаар Олон улсын олимпийн хороо эсвэл Олон улсын паралимпийн хороо; мөн (f) WADA.

For cases under Article 5.13.2.2, WADA, the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee, and ITTF shall also have the right to appeal to CAS with respect to the decision of the national-level appeal body.

> 5.13.2.2 дугаар зүйлд хамаарах хэргийн хувьд WADA, Олон улсын олимпийн хороо, Олон улсын паралимпийн хороо болон ITTF нь үндэсний түвшний давж заалдах байгууллагын шийдвэрийг CAS-д давж заалдах (appeal) эрхтэй.

Any party filing an appeal shall be entitled to assistance from CAS to obtain all relevant information from the Anti-Doping Organization whose decision is being appealed and the information shall be provided if CAS so directs.

> Давж заалдах гомдол гаргаж буй аливаа тал шийдвэрийг нь давж заалдаж буй Допингийн эсрэг байгууллага (Anti-Doping Organization)-аас холбогдох бүх мэдээллийг авахад CAS-аас туслалцаа авах эрхтэй бөгөөд CAS үүнийг даалгавал уг мэдээллийг заавал гаргаж өгнө.

5.13.2.3.3 Duty to Notify

> Мэдэгдэх үүрэг

All parties to any CAS appeal must ensure that WADA and all other parties with a right to appeal have been given timely notice of the appeal.

> CAS-д гаргасан аливаа давж заалдах хэргийн бүх тал WADA болон давж заалдах эрхтэй бусад бүх талд давж заалдсан тухай цаг тухайд нь мэдэгдсэн байхыг заавал хангах ёстой.

5.13.2.3.4 Appeal from Imposition of Provisional Suspension

> Түр түдгэлзүүлэлт ногдуулсныг давж заалдах

Notwithstanding any other provision herein, the only Person who may appeal from the imposition of a Provisional Suspension is the Athlete or other Person upon whom the Provisional Suspension is imposed.

> Энд заасан бусад аливаа заалтаас үл хамааран түр түдгэлзүүлэлт (Provisional Suspension) ногдуулсныг давж заалдаж болох цорын ганц этгээд бол уг түр түдгэлзүүлэлт ногдуулагдсан тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээд юм.

5.13.2.3.5 Appeal from Decisions under Article 5.12

> 5.12 дугаар зүйлийн дагуу гаргасан шийдвэрийг давж заалдах

Decisions by ITTF pursuant to Article 5.12 may be appealed exclusively to CAS by the Member Association or other body.

> ITTF-ээс 5.12 дугаар зүйлийн дагуу гаргасан шийдвэрийг Гишүүн холбоо (Member Association) эсвэл бусад байгууллага зөвхөн CAS-д давж заалдаж болно.

5.13.2.4 Cross Appeals and other Subsequent Appeals Allowed

> Сөрөг давж заалдах болон бусад дараагийн давж заалдахыг зөвшөөрнө

Cross appeals and other subsequent appeals by any respondent named in cases brought to CAS under the Code are specifically permitted.

> Кодын дагуу CAS-д гаргасан хэрэгт хариуцагчаар нэрлэгдсэн аливаа талын сөрөг давж заалдах (cross appeal) болон бусад дараагийн давж заалдахыг тусгайлан зөвшөөрнө.

Any party with a right to appeal under this Article 5.13 must file a cross appeal or subsequent appeal at the latest with the party’s answer.67

> Энэ 5.13 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдах эрхтэй аливаа тал сөрөг давж заалдах эсвэл дараагийн давж заалдах гомдлоо хамгийн оройтдоо өөрийн хариу тайлбарын хамт гаргах ёстой.67

5.13.3 Failure to Render a Timely Decision by ITTF

> ITTF шийдвэрээ цаг хугацаандаа гаргаагүй тохиолдол

67 [Comment to Article 5.13.2.4: This provision is necessary because since 2011, CAS rules no longer permit an Athlete the right to cross appeal when an Anti-Doping Organization appeals a decision after the Athlete’s time for appeal has expired.

> 67 [5.13.2.4 дүгээр зүйлийн тайлбар: 2011 оноос хойш CAS-ийн дүрэм нь тамирчны давж заалдах хугацаа дууссаны дараа Допингийн эсрэг байгууллага шийдвэрийг давж заалдвал тамирчинд сөрөг давж заалдах эрх олгохоо больсон тул энэ заалт зайлшгүй шаардлагатай.

This provision permits a full hearing for all parties.]

> Энэ заалт нь бүх талд бүрэн хэмжээний хэлэлцүүлэг (hearing) хийх боломж олгоно.]

Where, in a particular case, ITTF fails to render a decision with respect to whether an anti-doping rule violation was committed within a reasonable deadline set by WADA, WADA may elect to appeal directly to CAS as if ITTF had rendered a decision finding no anti-doping rule violation.

> Тодорхой нэг хэрэгт ITTF нь WADA-гийн тогтоосон боломжийн хугацаанд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гарсан эсэх талаар шийдвэр гаргаагүй бол WADA, ITTF допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гараагүй гэсэн шийдвэр гаргасан мэт үзэж, шууд CAS-д давж заалдахаар сонгож болно.

If the CAS hearing panel determines that an anti-doping rule violation was committed and that WADA acted reasonably in electing to appeal directly to CAS, then WADA's costs and attorney fees in prosecuting the appeal shall be reimbursed to WADA by ITTF.68

> Хэрэв CAS-ийн хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гарсан, мөн WADA шууд CAS-д давж заалдахаар сонгохдоо үндэслэлтэй ажилласан гэж тогтоовол давж заалдах гомдлыг явуулахад WADA-гийн гаргасан зардал болон өмгөөлөгчийн хөлсийг ITTF нь WADA-д нөхөн төлнө.68

5.13.4 Appeals Relating to TUEs

> TUE-тэй холбоотой давж заалдах

TUE decisions may be appealed exclusively as provided in Article 5.4.4.

> TUE (эмчилгээний зориулалтаар хэрэглэх зөвшөөрөл)-ийн шийдвэрийг зөвхөн 5.4.4 дүгээр зүйлд заасны дагуу давж заалдаж болно.

5.13.5 Notification of Appeal Decisions

> Давж заалдах шатны шийдвэрийг мэдэгдэх

ITTF shall promptly provide the appeal decision to the Athlete or other Person and to the other Anti-Doping Organizations that would have been entitled to appeal under Article 5.13.2.3 as provided under Article 5.14.2.

> ITTF нь давж заалдах шатны шийдвэрийг тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээдэд, мөн 5.13.2.3 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдах эрхтэй байсан бусад Допингийн эсрэг байгууллагуудад 5.14.2 дугаар зүйлд заасны дагуу нэн даруй хүргүүлнэ.

5.13.6 Time for Filing Appeals69

> Давж заалдах гомдол гаргах хугацаа69

5.13.6.1 Appeals to CAS

> CAS-д давж заалдах

The time to file an appeal to CAS shall be twenty-one (21) days from the date of receipt of the decision by the appealing party.

> CAS-д давж заалдах гомдол гаргах хугацаа нь давж заалдагч тал шийдвэрийг хүлээн авсан өдрөөс хойш хорин нэг (21) хоног байна.

The above notwithstanding, the following shall apply in connection with appeals filed by a party entitled to appeal, but which was not a party to the proceedings that led to the decision being appealed:

> Дээрхээс үл хамааран, давж заалдах эрхтэй боловч давж заалдаж буй шийдвэрийг гаргахад хүргэсэн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд тал болж оролцоогүй этгээдийн гаргасан давж заалдах гомдолд дараах журам үйлчилнэ:

(a) Within fifteen (15) days from the notice of the decision, such party/ies shall have the right to request a copy of the full case file pertaining to the decision from the Anti-Doping Organization that had Results Management authority;

> Шийдвэрийн тухай мэдэгдэл авснаас хойш арван тав (15) хоногийн дотор ийм тал(ууд) Үр дүнгийн менежмент (Results Management)-ийн эрх мэдэлтэй байсан Допингийн эсрэг байгууллагаас уг шийдвэртэй холбоотой хэргийн бүрэн материалын хуулбарыг хүсэх эрхтэй;

(b) If such a request is made within the fifteen (15) day period, then the party making such request shall have twenty-one (21) days from receipt of the file to file an appeal to CAS.

> Хэрэв ийм хүсэлтийг арван тав (15) хоногийн дотор гаргасан бол хүсэлт гаргасан тал хэргийн материалыг хүлээн авснаас хойш хорин нэг (21) хоногийн дотор CAS-д давж заалдах гомдол гаргах эрхтэй.

The above notwithstanding, the filing deadline for an appeal filed by

> Дээрхээс үл хамааран, дараах байгууллагын гаргах давж заалдах гомдлын эцсийн хугацаа:

WADA shall be the later of:

> WADA-гийн хувьд дараах хоёрын аль хожуу нь байна:

(a) Twenty-one (21) days after the last day on which any other party having a right to appeal could have appealed, or

> Давж заалдах эрхтэй бусад аль нэг тал давж заалдаж болох байсан сүүлийн өдрөөс хойш хорин нэг (21) хоног, эсвэл

(b) Twenty-one (21) days after WADA’s receipt of the complete file relating to the decision.

> WADA шийдвэртэй холбоотой бүрэн материалыг хүлээн авснаас хойш хорин нэг (21) хоног.

5.13.6.2 Appeals Under Article 5.13.2.2

> 5.13.2.2 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдах

The time to file an appeal to an independent and impartial body in accordance with rules established by the National Anti-Doping

> Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагын тогтоосон журмын дагуу бие даасан, хараат бус байгууллагад давж заалдах гомдол гаргах хугацааг

68 [Comment to Article 5.13.3: Given the different circumstances of each anti-doping rule violation investigation and Results Management process, it is not feasible to establish a fixed time period for ITTF to render a decision before WADA may intervene by appealing directly to CAS.

> 68 [5.13.3 дугаар зүйлийн тайлбар: Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил бүрийн мөрдөн шалгалт болон Үр дүнгийн менежментийн (Results Management) үйл явцын нөхцөл байдал өөр өөр байдаг тул WADA шууд CAS-д давж заалдах замаар оролцохоос өмнө ITTF шийдвэр гаргах тогтмол хугацаа тогтоох боломжгүй.

Before taking such action, however, WADA will consult with ITTF and give ITTF an opportunity to explain why it has not yet rendered a decision.]

> Гэвч ийм арга хэмжээ авахаасаа өмнө WADA нь ITTF-тэй зөвлөлдөж, ITTF-д яагаад одоог хүртэл шийдвэр гаргаагүйгээ тайлбарлах боломж олгоно.]

69 [Comment to Article 5.13.6: Whether governed by CAS rules or these Anti-Doping Rules, a party's deadline to appeal does not begin running until receipt of the decision.

> 69 [5.13.6 дугаар зүйлийн тайлбар: CAS-ийн дүрэм эсвэл эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн аль нь үйлчлэхээс үл хамааран аливаа талын давж заалдах хугацаа нь шийдвэрийг хүлээн авах хүртэл тоологдож эхлэхгүй.

For that reason, there can be no expiration of a party's right to appeal if the party has not received the decision.]

> Тиймээс тал шийдвэрийг хүлээн аваагүй бол түүний давж заалдах эрхийн хугацаа дуусах боломжгүй.]

Organization shall be indicated by the same rules of the National Anti- Doping Organization.

> мөн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагын тэр журмаар тогтооно.

The above notwithstanding, the filing deadline for an appeal filed by

> Дээрхээс үл хамааран, дараах байгууллагын гаргах давж заалдах гомдлын эцсийн хугацаа:

WADA shall be the later of:

> WADA-гийн хувьд дараах хоёрын аль хожуу нь байна:

(a) Twenty-one (21) days after the last day on which any other party having a right to appeal could have appealed, or

> Давж заалдах эрхтэй бусад аль нэг тал давж заалдаж болох байсан сүүлийн өдрөөс хойш хорин нэг (21) хоног, эсвэл

(b) Twenty-one (21) days after WADA's receipt of the complete file relating to the decision.

> WADA шийдвэртэй холбоотой бүрэн материалыг хүлээн авснаас хойш хорин нэг (21) хоног.

ARTICLE 5.14 CONFIDENTIALITY AND REPORTING

5.14 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ. Нууцлал ба мэдээлэх

5.14.1 Information Concerning Adverse Analytical Findings, Atypical Findings, and Other Asserted Anti-Doping Rule Violations

Шинжилгээний сөрөг дүгнэлт (Adverse Analytical Findings), Хэвийн бус дүгнэлт (Atypical Findings) болон зөрчил гэж үзэж буй бусад допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн талаарх мэдээлэл

5.14.1.1 Notice of Anti-Doping Rule Violations to Athletes and other Persons

Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн талаар тамирчид болон бусад этгээдэд мэдэгдэх

Notice to Athletes or other Persons of anti-doping rule violations asserted against them shall occur as provided under Articles 5.7 and 5.14.

Тамирчид (Athletes) эсвэл бусад этгээдэд тэдний эсрэг гаргаж буй допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн талаарх мэдэгдлийг 5.7 болон 5.14 дүгээр зүйлд заасны дагуу хүргүүлнэ.

If at any point during Results Management up until the anti-doping rule violation charge, ITTF decides not to move forward with a matter, it must notify the Athlete or other Person, (provided that the Athlete or other Person had been already informed of the ongoing Results Management).

Үр дүнгийн менежмент (Results Management)-ийн явцад, допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн албан ёсны бууутгал гаргах хүртэлх аль ч үед ITTF тухайн асуудлыг цааш үргэлжлүүлэхгүй гэж шийдвэл тамирчин эсвэл бусад этгээдэд заавал мэдэгдэх ёстой (тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээдэд явгдаж буй Үр дүнгийн менежментийн талаар өмнө нь мэдэгдсэн байх нөхцөлд).

Notice shall be delivered or emailed to Athletes or other Persons.

Мэдэгдлийг тамирчид эсвэл бусад этгээдэд гардуулж эсвэл имэйлээр хүргүүлнэ.

Athletes and other Persons shall be deemed to be validly notified if any notifications or notices under these Anti-Doping Rules are delivered to their Member Association.

Эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн дагуух аливаа мэдэгдэл, мэдэгдэх хуудсыг тамирчид болон бусад этгээдийн Гишүүн холбоо (Member Association)-нд хүргүүлсэн бол тэдэнд хүчин төгөлдөр мэдэгдсэнд тооцно.

It shall be the responsibility of the Member Association to notify the Athlete or other Person.

Тамирчин эсвэл бусад этгээдэд мэдэгдэх нь Гишүүн холбооны үүрэг байна.

If the notification takes place via a Member Association, the Member Association shall confirm to the ITTF that they have delivered the notification to the Athlete or other Person.

Хэрэв мэдэгдлийг Гишүүн холбоогоор дамжуулан хүргүүлсэн бол Гишүүн холбоо нь мэдэгдлийг тамирчин эсвэл бусад этгээдэд хүргүүлсэн гэдгээ ITTF-д баталгаажуулна.

5.14.1.2 Notice of Anti-Doping Rule Violations to National Anti-Doping Organizations and WADA

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн талаар Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагууд болон WADA-д мэдэгдэх

Notice of the assertion of an anti-doping rule violation to the Athlete’s or other Person’s National Anti-Doping Organization and WADA shall occur as provided under Articles 5.7 and 5.14, simultaneously with the notice to the Athlete or other Person.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн (anti-doping rule violation) талаарх мэдэгдлийг тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээдийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага (National Anti-Doping Organization) болон WADA-д 5.7 ба 5.14 дүгээр зүйлд заасны дагуу, тамирчин эсвэл бусад этгээдэд мэдэгдэхтэй нэгэн зэрэг хүргүүлнэ.

If at any point during Results Management up until the anti-doping rule violation charge, ITTF decides not to move forward with a matter, it must give notice (with reasons) to the Anti-Doping Organizations with a right of appeal under Article 5.13.2.3.

> Үр дүнгийн менежментийн (Results Management) явцад, допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн албан ёсны буруутгал гаргах хүртэлх аль ч үед ITTF тухайн асуудлыг цааш үргэлжлүүлэхгүй гэж шийдвэл 5.13.2.3 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдах эрхтэй Допингийн эсрэг байгууллагуудад (Anti-Doping Organizations) энэ тухай (шалтгааныг нь дурдаж) заавал мэдэгдэх ёстой.

Notice shall be delivered or emailed.

> Мэдэгдлийг гардуулж эсвэл имэйлээр хүргүүлнэ.

5.14.1.3 Content of an Anti-Doping Rule Violation Notice

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн мэдэгдлийн агуулга

Notification of an anti-doping rule violation shall include: the Athlete's or other Person’s name, country, sport and discipline within the sport, the

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн мэдэгдэлд дараах зүйлс заавал багтана: тамирчин эсвэл бусад этгээдийн нэр, улс, спортын төрөл ба тухайн спорт доторх төрөл,

Athlete’s competitive level, whether the test was In-Competition or Out- of-Competition, the date of Sample collection, the analytical result reported by the laboratory, and other information as required by the International Standard for Testing and Investigations and International Standard for Results Management.

> тамирчны өрсөлдөөний түвшин, шинжилгээ (test) тэмцээний үеэр (In-Competition) эсвэл тэмцээний бус үеэр (Out-of-Competition) хийгдсэн эсэх, дээж (Sample) авсан огноо, лабораторийн мэдээлсэн шинжилгээний дүн, мөн Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандарт (International Standard for Testing and Investigations) болон Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартаар (International Standard for Results Management) шаардсан бусад мэдээлэл.

Notification of anti-doping rule violations other than under Article 5.2.1 shall also include the rule violated and the basis of the asserted violation.

> 5.2.1 дүгээр зүйлээс бусад зааltын дагуух допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн мэдэгдэлд зөрчигдсөн дүрэм болон зөрчил гэж үзэж буй үндэслэлийг мөн заавал тусгана.

5.14.1.4 Status Reports

> Явцын тайлан

Except with respect to investigations which have not resulted in a notice of an anti-doping rule violation pursuant to Article 5.14.1.1, the Athlete's or other Person's National Anti-Doping Organization and WADA shall be regularly updated on the status and findings of any review or proceedings conducted pursuant to Article 5.7, 5.8 or 5.13 and shall be provided with a prompt written reasoned explanation or decision explaining the resolution of the matter.

> 5.14.1.1 дүгээр зүйлийн дагуу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн мэдэгдэл гаргахад хүрээгүй мөрдөн шалгалтаас бусад тохиолдолд, тамирчин эсвэл бусад этгээдийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага болон WADA-д 5.7, 5.8 эсвэл 5.13 дугаар зүйлийн дагуу явуулж буй аливаа хянан шалгалт, хэлэлцүүлгийн явц ба дүгнэлтийн талаар тогтмол мэдээлж байна. Мөн асуудлыг хэрхэн шийдвэрлэснийг тайлбарласан, үндэслэл бүхий бичгэн тайлбар эсвэл шийдвэрийг цаг алдалгүй хүргүүлнэ.

5.14.1.5 Confidentiality

> Нууцлал

The recipient organizations shall not disclose this information beyond those Persons with a need to know (which would include the appropriate personnel at the applicable National Olympic Committee, Member Association, until ITTF has made Public Disclosure as permitted by Article 5.14.3.

> Мэдээлэл хүлээн авсан байгууллагууд ITTF нь 5.14.3 дугаар зүйлд зөвшөөрсний дагуу олон нийтэд ил болгох (Public Disclosure) хүртэл энэ мэдээллийг зайлшгүй мэдэх шаардлагатай этгээдүүдээс (үүнд холбогдох Үндэсний олимпийн хороо, Гишүүн холбооны (Member Association) зохих ажилтнууд багтана) өөр хэнд ч задруулж болохгүй.

5.14.1.6 Protection of Confidential Information by an Employee or Agent of the ITTF

> ITTF-ийн ажилтан эсвэл төлөөлөгч нууц мэдээллийг хамгаалах

ITTF shall ensure that information concerning Adverse Analytical Findings, Atypical Findings, and other asserted anti-doping rule violations remains confidential until such information is Publicly Disclosed in accordance with Article 5.14.3. ITTF shall ensure that its employees (whether permanent or otherwise), contractors, agents, consultants, and Delegated Third Parties are subject to fully enforceable contractual duty of confidentiality and to fully enforceable procedures for the investigation and disciplining of improper and/or unauthorized disclosure of such confidential information.

> ITTF нь сөрөг шинжилгээний дүн (Adverse Analytical Findings), хэвийн бус дүн (Atypical Findings) болон бусад допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гэж үзэж буй мэдээллийг 5.14.3 дугаар зүйлийн дагуу олон нийтэд ил болгох хүртэл нууцлалтай байлгахыг хангана. ITTF нь өөрийн ажилтнууд (байнгын эсэхээс үл хамааран), гэрээт гүйцэтгэгчид, төлөөлөгчид, зөвлөхүүд болон эрх шилжүүлсэн гуравдагч талууд (Delegated Third Parties) бүрэн хэрэгжих боломжтой гэрээний нууцлалын үүрэг хүлээсэн байх, мөн ийм нууц мэдээллийг зохисгүй ба/эсвэл зөвшөөрөлгүй задруулсныг мөрдөн шалгаж, сахилгын арга хэмжээ авах бүрэн хэрэгжих журамд хамрагдсан байхыг хангана.

5.14.2 Notice of Anti-Doping Rule Violation or violations of Ineligibility or Provisional Suspension Decisions and Request for Files

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил, эсвэл оролцох эрхээ хасуулах (Ineligibility) болон түр түдгэлзүүлэлтийн (Provisional Suspension) шийдвэрийг зөрчсөн тухай мэдэгдэл ба хэргийн материал хүсэх

5.14.2.1 Anti-doping rule violation decisions or decisions related to violations of Ineligibility or Provisional Suspension rendered pursuant to Article 5.7.6, 5.8.2, 5.10.5, 5.10.6, 5.10.7, 5.10.14.3 or 5.13.5 shall include the full reasons for the decision, including, if applicable, a justification for why the maximum potential sanction was not imposed.

> 5.7.6, 5.8.2, 5.10.5, 5.10.6, 5.10.7, 5.10.14.3 эсвэл 5.13.5 дугаар зүйлийн дагуу гаргасан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн шийдвэр, эсвэл оролцох эрхээ хасуулах болон түр түдгэлзүүлэлтийн шийдвэрийг зөрчсөнтэй холбоотой шийдвэрт шийдвэрийн бүрэн үндэслэлийг тусгана. Шаардлагатай бол боломжит хамгийн хүнд шийтгэл (sanction) яагаад ногдуулаагүйг тайлбарласан үндэслэлийг мөн оруулна.

Where the decision is not in English or French, ITTF shall provide an English or French summary of the decision and the supporting reasons.

> Шийдвэр англи эсвэл франц хэл дээр биш бол ITTF нь шийдвэр болон түүний үндэслэлийн англи эсвэл франц хэл дээрх хураангуйг гаргаж өгнө.

5.14.2.2 An Anti-Doping Organization having a right to appeal a decision received pursuant to Article 5.14.2.1 may, within fifteen (15) days of receipt, request a copy of the full case file pertaining to the decision.

> 5.14.2.1 дүгээр зүйлийн дагуу хүлээн авсан шийдвэрийг давж заалдах (appeal) эрхтэй Допингийн эсрэг байгууллага нь хүлээн авснаас хойш арван тав (15) хоногийн дотор тухайн шийдвэртэй холбоотой хэргийн бүрэн материалын хуулбарыг хүсч болно.

5.14.3 Public Disclosure

Олон нийтэд ил болгох

5.14.3.1 After notice has been provided to the Athlete or other Person in accordance with the International Standard for Results Management, and to the applicable Anti-Doping Organizations in accordance with Article 5.14.1.2, the identity of any Athlete or other Person who is notified of a potential anti-doping rule violation, the Prohibited Substance or Prohibited Method and the nature of the violation involved, and whether the Athlete or other Person is subject to a Provisional Suspension may be Publicly Disclosed by ITTF.

Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартын дагуу тамирчин эсвэл бусад этгээдэд, мөн 5.14.1.2 дугаар зүйлийн дагуу холбогдох Допингийн эсрэг байгууллагуудад мэдэгдэл хүргүүлсний дараа ITTF нь дараах мэдээллийг олон нийтэд ил болгож болно: допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан байж болзошгүй гэж мэдэгдэл авсан тамирчин эсвэл бусад этгээдийн хэн болох, хориотой бодис (Prohibited Substance) эсвэл хориотой арга (Prohibited Method), зөрчлийн шинж чанар, мөн тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээд түр түдгэлзүүлэлтэд байгаа эсэх.

5.14.3.2 No later than twenty (20) days after it has been determined in an appellate decision under Article 5.13.2.1 or 5.13.2.2, or such appeal has been waived, or a hearing in accordance with Article 5.8 has been waived, or the assertion of an anti-doping rule violation has not otherwise been timely challenged, or the matter has been resolved under Article 5.10.8, or a new period of Ineligibility, or reprimand, has been imposed under Article 5.10.14.3, ITTF must Publicly Disclose the disposition of the anti-doping matter, including the sport, the anti-doping rule violated, the name of the Athlete or other Person committing the violation, the Prohibited Substance or Prohibited Method involved (if any) and the Consequences imposed.

Дараах тохиолдлуудад шийдвэр гарснаас хойш хорь (20) хоногоос хэтрүүлэлгүй ITTF нь допингийн асуудлыг хэрхэн шийдвэрлэснийг заавал олон нийтэд ил болгох ёстой: 5.13.2.1 эсвэл 5.13.2.2 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдах шатны шийдвэрээр тогтоогдсон, эсвэл ийм давж заалдах эрхээсээ татгалзсан, эсвэл 5.8 дугаар зүйлийн дагуух хэлэлцүүлгээс (hearing) татгалзсан, эсвэл допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн буруутгалыг хугацаанд нь эсэргүүцээгүй, эсвэл асуудлыг 5.10.8 дугаар зүйлийн дагуу шийдвэрлэсэн, эсвэл 5.10.14.3 дугаар зүйлийн дагуу оролцох эрхээ хасуулах шинэ хугацаа эсвэл сануулга ногдуулсан. Ил болгох мэдээлэлд спортын төрөл, зөрчигдсөн допингийн эсрэг дүрэм, зөрчил гаргасан тамирчин эсвэл бусад этгээдийн нэр, холбогдох хориотой бодис эсвэл хориотой арга (хэрэв байгаа бол), ногдуулсан үр дагавар (Consequences) багтана.

ITTF must also Publicly Disclose within twenty

ITTF нь мөн хорь

(20) days the results of appellate decisions concerning anti-doping rule violations, including the information described above.70

(20) хоногийн дотор допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилтэй холбоотой давж заалдах шатны шийдвэрийн үр дүнг дээр дурдсан мэдээллийн хамт заавал олон нийтэд ил болгох ёстой.70

5.14.3.3 After an anti-doping rule violation has been determined to have been committed in an appellate decision under Article 5.13.2.1 or 5.13.2.2 or such appeal has been waived, or in a hearing in accordance with Article

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан нь 5.13.2.1 эсвэл 5.13.2.2 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдах шатны шийдвэрээр тогтоогдсон, эсвэл ийм давж заалдах эрхээсээ татгалзсан, эсвэл дараах зүйлийн дагуух хэлэлцүүлгээр

5.8 or where such hearing has been waived, or the assertion of an anti- doping rule violation has not otherwise been timely challenged, or the matter has been resolved under Article 5.10.8, ITTF may make public such determination or decision and may comment publicly on the matter.

> 5.8 тогтоогдсон, эсвэл ийм хэлэлцүүлгээс татгалзсан, эсвэл допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн буруутгалыг хугацаанд нь эсэргүүцээгүй, эсвэл асуудлыг 5.10.8 дугаар зүйлийн дагуу шийдвэрлэсний дараа ITTF нь тухайн дүгнэлт эсвэл шийдвэрийг олон нийтэд нийтэлж, уг асуудлаар олон нийтэд тайлбар хийж болно.

5.14.3.4 In any case where it is determined, after a hearing or appeal, that the Athlete or other Person did not commit an anti-doping rule violation, the fact that the decision has been appealed may be Publicly Disclosed.

> Хэлэлцүүлэг эсвэл давж заалдлагын дараа тамирчин эсвэл бусад этгээд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргаагүй гэж тогтоогдсон аливаа тохиолдолд шийдвэрийг давж заалдсан гэдэг баримтыг олон нийтэд ил болгож болно.

However, the decision itself and the underlying facts may not be Publicly Disclosed except with the consent of the Athlete or other Person who is the subject of the decision.

> Гэхдээ шийдвэр өөрөө болон түүний үндэс болсон баримтуудыг тухайн шийдвэрт холбогдох тамирчин эсвэл бусад этгээдийн зөвшөөрөлгүйгээр олон нийтэд ил болгож болохгүй.

ITTF shall use reasonable efforts to obtain such consent, and if consent is obtained, shall Publicly Disclose the decision in its entirety or in such redacted form as the Athlete or other Person may approve.

> ITTF нь ийм зөвшөөрлийг авахын тулд боломжит хүчин чармайлт гаргана. Зөвшөөрөл авсан тохиолдолд шийдвэрийг бүтнээр нь, эсвэл тамирчин эсвэл бусад этгээдийн зөвшөөрсөн засварласан (зарим хэсгийг нуусан) хэлбэрээр олон нийтэд ил болгоно.

5.14.3.5 Publication shall be accomplished at a minimum by placing the required information on the ITTF’s website and leaving the information up for the longer of one (1) month or the duration of any period of Ineligibility.

> Нийтлэлийг хамгийн багадаа шаардлагатай мэдээллийг ITTF-ийн вэбсайтад байршуулж, нэг (1) сар эсвэл оролцох эрхээ хасуулах хугацааны аль урт нь дуустал байлгах замаар хэрэгжүүлнэ.

5.14.3.6 Except as provided in Articles 5.14.3.1 and 5.14.3.3, no Anti-Doping Organization, Member Association, or WADA-accredited laboratory, or any official of any such body, shall publicly comment on the specific facts of any pending case (as opposed to general description of process and

> 5.14.3.1 ба 5.14.3.3 дугаар зүйлд зааснаас бусад тохиолдолд аль ч Допингийн эсрэг байгууллага, Гишүүн холбоо, WADA-гийн магадлан итгэмжлэгдсэн лаборатори, эсвэл эдгээр байгууллагын аль нэгний албан тушаалтан шийдвэрлэгдээгүй байгаа аливаа хэргийн тодорхой баримтын талаар (үйл явцын болон

70 [Comment to Article 5.14.3.2: Where Public Disclosure as required by Article 5.14.3.2 would result in a breach of other applicable laws, ITTF's failure to make the Public Disclosure will not result in a determination of non-compliance with Code as set forth in Article 4.1 of the International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information.] science) except in response to public comments attributed to, or based on information provided by, the Athlete, other Person or their entourage or other representatives.

> 70 [5.14.3.2 дугаар зүйлийн тайлбар: 5.14.3.2 дугаар зүйлд шаардсан олон нийтэд ил болгох ажиллагаа нь бусад холбогдох хуулийг зөрчихөд хүрэх бол ITTF үүнийг ил болгоогүй нь Хувийн нууц ба хувийн мэдээллийг хамгаалах олон улсын стандартын (International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information) 4.1 дүгээр зүйлд заасны дагуу Кодыг (Code) дагаж мөрдөөгүй гэж тогтооход хүргэхгүй.] шинжлэх ухааны ерөнхий тайлбараас бусад) олон нийтэд тайлбар хийж болохгүй. Харин тамирчин, бусад этгээд, тэдний ойр тойрны хүмүүс эсвэл бусад төлөөлөгчийн хэлсэн, эсвэл тэдний өгсөн мэдээлэлд үндэслэсэн олон нийтийн тайлбарт хариулах тохиолдол үүнд хамаарахгүй.

5.14.3.7 The mandatory Public Disclosure required in Article 5.14.3.2 shall not be required where the Athlete or other Person who has been found to have committed an anti-doping rule violation is a Minor, Protected Person or Recreational Athlete.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан нь тогтоогдсон тамирчин эсвэл бусад этгээд нь насанд хүрээгүй (Minor), хамгаалалттай этгээд (Protected Person) эсвэл сонирхогч тамирчин (Recreational Athlete) бол 5.14.3.2 дугаар зүйлд шаардсан заавал олон нийтэд ил болгох шаардлага хамаарахгүй.

Any optional Public Disclosure in a case involving a Minor, Protected Person or Recreational Athlete shall be proportionate to the facts and circumstances of the case.

> Насанд хүрээгүй, хамгаалалттай этгээд эсвэл сонирхогч тамирчинтай холбоотой хэрэгт сайн дураараа олон нийтэд ил болгох бол тухайн хэргийн баримт, нөхцөл байдалд тохирсон (хэмжээнээсээ хэтрээгүй) байна.

5.14.4 Statistical Reporting

> Статистик тайлан

ITTF shall, at least annually, publish publicly a general statistical report of its Doping Control activities, with a copy provided to WADA.

> ITTF нь жилд дор хаяж нэг удаа допингийн хяналтын (Doping Control) үйл ажиллагааныхаа ерөнхий статистик тайланг олон нийтэд нийтэлж, хуулбарыг нь WADA-д хүргүүлнэ.

ITTF may also publish reports showing the name of each Athlete tested and the date of each Testing.

> ITTF нь мөн шинжилгээ өгсөн тамирчин бүрийн нэр болон шинжилгээ (Testing) тус бүрийн огноог харуулсан тайлан нийтэлж болно.

5.14.5 Doping Control Information Database and Monitoring of Compliance

> Допингийн хяналтын мэдээллийн сан ба дүрэм мөрдөлтийн хяналт

To enable WADA to perform its compliance monitoring role and to ensure the effective use of resources and sharing of applicable Doping Control information among Anti-Doping Organizations, ITTF shall report to WADA through ADAMS Doping Control-related information, including, in particular:

> WADA-д дүрэм мөрдөлтийг хянах үүргээ гүйцэтгэх боломж олгох, нөөцийг үр ашигтай ашиглах, Допингийн эсрэг байгууллагуудын хооронд холбогдох допингийн хяналтын мэдээллийг солилцохыг хангах зорилгоор ITTF нь допингийн хяналттай холбоотой мэдээллийг ADAMS системээр дамжуулан WADA-д мэдээлнэ. Үүнд ялангуяа дараах зүйлс багтана:

(a) Athlete Biological Passport data for International-Level Athletes and National-Level Athletes,

> олон улсын түвшний тамирчид болон үндэсний түвшний тамирчдын Тамирчны биологийн паспортын (Athlete Biological Passport) мэдээлэл,

---

(b) Whereabouts information for Athletes including those in

> **тамирчдын байршлын мэдээлэл (Whereabouts information), үүнд дараахад багтсан тамирчид орно:**

Registered Testing Pools,

> Бүртгэлтэй шинжилгээний сан (Registered Testing Pools),

(c) TUE decisions, and

> **TUE (эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх зөвшөөрөл) шийдвэрүүд, мөн**

(d) Results Management decisions, as required under the applicable International Standard(s).

> холбогдох олон улсын стандарт(ууд)-аар шаардсаны дагуу үр дүнгийн менежментийн шийдвэрүүд.

5.14.5.1 To facilitate coordinated test distribution planning, avoid unnecessary duplication in Testing by various Anti-Doping Organizations, and to ensure that Athlete Biological Passport profiles are updated, ITTF shall report all In-Competition and Out-of-Competition tests to WADA by entering the Doping Control forms into ADAMS in accordance with the requirements and timelines contained in the International Standard for Testing and Investigations.

> Шинжилгээний хуваарилалтыг уялдуулан төлөвлөх, янз бүрийн Допингийн эсрэг байгууллага шинжилгээг шаардлагагүй давхардуулахаас сэргийлэх, мөн Тамирчны биологийн паспортын мэдээллийг шинэчилж байхыг хангах зорилгоор ITTF нь тэмцээний үеэр болон тэмцээний бус үеэр хийсэн бүх шинжилгээг Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартад заасан шаардлага, хугацааны дагуу допингийн хяналтын маягтуудыг ADAMS-д оруулах замаар WADA-д мэдээлнэ.

5.14.5.2 To facilitate WADA's oversight and appeal rights for TUEs, ITTF shall report all TUE applications, decisions and supporting documentation using ADAMS in accordance with the requirements and timelines contained in the International Standard for Therapeutic Use Exemptions.

> TUE-тэй холбоотой WADA-гийн хяналт тавих болон давж заалдах эрхийг хэрэгжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлэх зорилгоор ITTF нь бүх TUE өргөдөл, шийдвэр болон нотлох баримт бичгийг Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх зөвшөөрлийн олон улсын стандартад (International Standard for Therapeutic Use Exemptions) заасан шаардлага, хугацааны дагуу ADAMS ашиглан мэдээлнэ.

5.14.5.3 To facilitate WADA's oversight and appeal rights for Results Management, ITTF shall report the following information into ADAMS in accordance with the requirements and timelines outlined in the International Standard for Results Management: (a) notifications of anti- doping rule violations and related decisions for Adverse Analytical Findings; (b) notifications and related decisions for other anti-doping rule violations that are not Adverse Analytical Findings; (c) whereabouts failures; and (d) any decision imposing, lifting or reinstating a Provisional Suspension.

> Үр дүнгийн менежменттэй холбоотой WADA-гийн хяналт тавих болон давж заалдах эрхийг хэрэгжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлэх зорилгоор ITTF нь Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартад заасан шаардлага, хугацааны дагуу дараах мэдээллийг ADAMS-д оруулна: (a) сөрөг шинжилгээний дүнтэй холбоотой допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн мэдэгдэл ба холбогдох шийдвэрүүд; (b) сөрөг шинжилгээний дүн биш бусад допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн мэдэгдэл ба холбогдох шийдвэрүүд; (c) байршлын мэдээллийн зөрчлүүд (whereabouts failures); мөн (d) түр түдгэлзүүлэлт ногдуулах, цуцлах эсвэл сэргээх аливаа шийдвэр.

5.14.5.4 The information described in this Article will be made accessible, where appropriate and in accordance with the applicable rules, to the Athlete, the Athlete's National Anti-Doping Organization, and any other Anti- Doping Organizations with Testing authority over the Athlete.

> Энэ зүйлд дурдсан мэдээллийг зохих тохиолдолд, холбогдох дүрмийн дагуу тамирчин, тамирчны Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага болон тухайн тамирчинд шинжилгээ хийх эрх бүхий бусад Допингийн эсрэг байгууллагуудад нээлттэй болгоно.

5.14.6 Data Privacy

> Мэдээллийн нууцлал

5.14.6.1 ITTF may collect, store, process or disclose personal information relating to Athletes and other Persons where necessary and appropriate to conduct its Anti-Doping Activities under the Code, the International Standards (including specifically the International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information), these Anti-Doping Rules, and in compliance with applicable law.

> ITTF нь Код, олон улсын стандартууд (ялангуяа Хувийн нууц ба хувийн мэдээллийг хамгаалах олон улсын стандарт), эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн дагуу допингийн эсрэг үйл ажиллагаагаа явуулахад шаардлагатай бөгөөд зохистой тохиолдолд, мөн холбогдох хуулийг дагаж мөрдөн тамирчид болон бусад этгээдийн хувийн мэдээллийг цуглуулах, хадгалах, боловсруулах эсвэл задруулж болно.

5.14.6.2 Without limiting the foregoing, ITTF shall:

> Дээрх заалтыг хязгаарлахгүйгээр ITTF нь:

(a) Only process personal information in accordance with a valid legal ground;

> хувийн мэдээллийг зөвхөн хүчин төгөлдөр хууль ёсны үндэслэлийн дагуу боловсруулна;

(b) Notify any Participant or Person subject to these Anti-Doping Rules, in a manner and form that complies with applicable laws and the International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information, that their personal information may be processed by ITTF and other Persons for the purpose of the implementation of these Anti-Doping Rules;

> эдгээр Допингийн эсрэг дүрэмд хамаарах аливаа оролцогч (Participant) эсвэл этгээдэд тэдний хувийн мэдээллийг эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг хэрэгжүүлэх зорилгоор ITTF болон бусад этгээд боловсруулж болзошгүй тухай холбогдох хууль болон Хувийн нууц ба хувийн мэдээллийг хамгаалах олон улсын стандартад нийцсэн арга, хэлбэрээр мэдэгдэнэ;

(c) Ensure that any third-party agents (including any Delegated Third Party) with whom ITTF shares the personal information of any Participant or Person is subject to appropriate technical and contractual controls to protect the confidentiality and privacy of such information.

> ITTF аливаа оролцогч эсвэл этгээдийн хувийн мэдээллийг хуваалцдаг гуравдагч талын төлөөлөгчид (аливаа эрх шилжүүлсэн гуравдагч талыг оролцуулан) тухайн мэдээллийн нууцлал, хувийн нууцыг хамгаалах зохих техникийн болон гэрээний хяналтад хамрагдсан байхыг хангана.

5.14.7 Means of Notice

> Мэдэгдэл хүргүүлэх арга

5.14.7.1 Any notice given under these Anti-Doping Rules shall be deemed to have been duly given as follows:

> Эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн дагуу өгсөн аливаа мэдэгдлийг дараах байдлаар зохих ёсоор хүргүүлсэнд тооцно:

(a) if delivered personally by hand against receipt, on the date of delivery;

> хүлээн авсан тухай баримтаар биечлэн гардуулсан бол гардуулсан өдөр;

(b) if sent by registered post with acknowledgment of receipt or equivalent, on the date mentioned on the receipt (in accordance with local law);

> хүлээн авсныг баталгаажуулах баталгаат шуудан эсвэл түүнтэй адилтгах хэлбэрээр илгээсэн бол баримтад дурдсан огноо (орон нутгийн хуулийн дагуу);

(c) if sent by email, on the day after the email is sent, provided that ITTF must first ensure that the email address known for the recipient (Athlete or other Person) is valid and current, such as by verifying that it is the email address directly provided by the Athlete or other Person (e.g. through the DCF related to the Sample that is the subject of the notification or any other recent correspondence), or via the Athlete or other Person’s member federation.

> имэйлээр илгээсэн бол имэйл илгээсний дараагийн өдөр. Гэхдээ ITTF нь хүлээн авагчийн (тамирчин эсвэл бусад этгээд) мэдэгдэж буй имэйл хаяг хүчинтэй, одоо ашиглагдаж байгаа эсэхийг урьдчилан заавал шалгасан байх ёстой. Жишээлбэл, тухайн хаягийг тамирчин эсвэл бусад этгээд өөрөө шууд өгсөн эсэхийг (жишээ нь, мэдэгдлийн сэдэв болж буй дээжтэй холбоотой допингийн хяналтын маягт (DCF) эсвэл бусад сүүлийн үеийн захидал харилцаагаар), эсвэл тамирчин эсвэл бусад этгээдийн гишүүн холбоогоор дамжуулан баталгаажуулах замаар шалгана.

ITTF shall also request a delivery receipt when sending the email and, if possible, and depending on the recipient email, a “read receipt”.

> ITTF нь имэйл илгээхдээ хүргэгдсэн тухай баталгааг мөн хүсэх бөгөөд боломжтой бол, хүлээн авагчийн имэйлээс хамааран «уншсан тухай баталгаа» (read receipt)-г хүснэ.

ARTICLE 5.15 IMPLEMENTATION OF DECISIONS

5.15 дугаар зүйл. Шийдвэрүүдийг хэрэгжүүлэх

5.15.1 Automatic Binding Effect of Decisions by Signatory Anti-Doping Organizations

Гарын үсэг зурсан (Signatory) Допингийн эсрэг байгууллагуудын шийдвэрийн автомат заавал биелүүлэх хүчин

5.15.1.1 A decision of an anti-doping rule violation made by a Signatory Anti-Doping Organization, an appellate body (Article 13.2.2 of the Code) or CAS shall, after the parties to the proceeding are notified, automatically be binding beyond the parties to the proceeding upon ITTF and its Member Associations, as well as every Signatory in every sport with the effects described below:

Гарын үсэг зурсан Допингийн эсрэг байгууллага, давж заалдах байгууллага (Кодын 13.2.2 дугаар зүйл) эсвэл CAS (Спортын арбитрын шүүх)-ийн гаргасан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн шийдвэр нь хэргийн талуудад мэдэгдсэний дараа хэргийн талуудаас гадна ITTF болон түүний Гишүүн холбоод, мөн бүх спортын гарын үсэг зурсан тал бүрт доор тайлбарласан үр нөлөөтэйгээр автоматаар заавал биелэгдэх хүчинтэй болно:

5.15.1.1.1 A decision by any of the above-described bodies imposing a Provisional Suspension (after a Provisional Hearing has occurred or the Athlete or other Person has either accepted the Provisional Suspension or has waived the right to a Provisional Hearing, expedited hearing or expedited appeal offered in accordance with Article 5.7.4.3) automatically prohibits the Athlete or other Person from participation (as described in Article 5.10.14.1) in all sports within the authority of any Signatory during the Provisional Suspension.

Дээр дурдсан байгууллагуудын аль нэгний түр түдгэлзүүлэлт ногдуулсан шийдвэр (түр хэлэлцүүлэг (Provisional Hearing) болсны дараа, эсвэл тамирчин эсвэл бусад этгээд түр түдгэлзүүлэлтийг хүлээн зөвшөөрсөн, эсвэл 5.7.4.3 дугаар зүйлийн дагуу санал болгосон түр хэлэлцүүлэг, түргэвчилсэн хэлэлцүүлэг эсвэл түргэвчилсэн давж заалдлагын эрхээсээ татгалзсан бол) нь тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээдийг түр түдгэлзүүлэлтийн хугацаанд аливаа гарын үсэг зурсан талын эрх мэдлийн хүрээнд байгаа бүх спортод оролцохыг (5.10.14.1 дүгээр зүйлд тайлбарласны дагуу) автоматаар хориглоно.

5.15.1.1.2 A decision by any of the above-described bodies imposing a period of Ineligibility (after a hearing has occurred or been waived) automatically prohibits the Athlete or other Person from participation (as described in Article 5.10.14.1) in all sports within the authority of any Signatory for the period of Ineligibility.

Дээр дурдсан байгууллагуудын аль нэгний оролцох эрхээ хасуулах хугацаа (period of Ineligibility) ногдуулсан шийдвэр (хэлэлцүүлэг болсон эсвэл түүнээс татгалзсаны дараа) нь тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээдийг оролцох эрхээ хасуулсан хугацаанд аливаа гарын үсэг зурсан талын эрх мэдлийн хүрээнд байгаа бүх спортод оролцохыг (5.10.14.1 дүгээр зүйлд тайлбарласны дагуу) автоматаар хориглоно.

5.15.1.1.3 A decision by any of the above-described bodies accepting an anti-doping rule violation automatically binds all Signatories.

> Дээр дурдсан байгууллагуудын аль нэгний допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг хүлээн зөвшөөрсөн шийдвэр нь бүх гарын үсэг зурсан талуудад автоматаар заавал биелэгдэнэ.

5.15.1.1.4 A decision by any of the above-described bodies to Disqualify results under Article 5.10.10 for a specified period automatically Disqualifies all results obtained within the authority of any Signatory during the specified period.

> Дээр дурдсан байгууллагуудын аль нэгний 5.10.10 дугаар зүйлийн дагуу тодорхой хугацааны үр дүнг хүчингүй болгох (Disqualify) шийдвэр нь тухайн хугацаанд аливаа гарын үсэг зурсан талын эрх мэдлийн хүрээнд авсан бүх үр дүнг автоматаар хүчингүй болгоно.

5.15.1.2 ITTF and its Member Associations shall recognize and implement a decision and its effects as required by Article 5.15.1.1, without any further action required, on the earlier of the date ITTF receives actual notice of the decision or the date the decision is placed into ADAMS.

> ITTF болон түүний Гишүүн холбоод нь 5.15.1.1 дүгээр зүйлд шаардсаны дагуу шийдвэр ба түүний үр нөлөөг нэмэлт ямар нэг арга хэмжээ шаардахгүйгээр хүлээн зөвшөөрч, хэрэгжүүлнэ. Үүнийг ITTF шийдвэрийн талаар бодитоор мэдэгдэл хүлээн авсан өдөр эсвэл шийдвэрийг ADAMS-д оруулсан өдрийн аль эрт нь хийнэ.

5.15.1.3 A decision by an Anti-Doping Organization, a national appellate body or CAS to suspend, or lift, Consequences shall be binding upon ITTF and its Member Associations without any further action required, on the earlier of the date ITTF receives actual notice of the decision or the date the decision is placed into ADAMS.

> Допингийн эсрэг байгууллага, үндэсний давж заалдах байгууллага эсвэл CAS-ийн үр дагаврыг (Consequences) түдгэлзүүлэх эсвэл цуцлах шийдвэр нь ITTF болон түүний Гишүүн холбоодод нэмэлт ямар нэг арга хэмжээ шаардахгүйгээр заавал биелэгдэнэ. Энэ нь ITTF шийдвэрийн талаар бодитоор мэдэгдэл хүлээн авсан өдөр эсвэл шийдвэрийг ADAMS-д оруулсан өдрийн аль эрт нь хүчин төгөлдөр болно.

5.15.1.4 Notwithstanding any provision in Article 5.15.1.1, however, a decision of an anti-doping rule violation by a Major Event Organization made in an expedited process during an Event shall not be binding on ITTF or its Member Associations unless the rules of the Major Event Organization provide the Athlete or other Person with an opportunity to an appeal under non-expedited procedures.71

> Гэсэн хэдий ч 5.15.1.1 дүгээр зүйлийн аливаа заалтаас үл хамааран, томоохон арга хэмжээ зохион байгуулагч байгууллагын (Major Event Organization) тэмцээн (Event) явагдаж байх үед түргэвчилсэн журмаар гаргасан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн шийдвэр нь ITTF эсвэл түүний Гишүүн холбоодод заавал биелэгдэх хүчингүй. Харин тухайн томоохон арга хэмжээ зохион байгуулагч байгууллагын дүрэм нь тамирчин эсвэл бусад этгээдэд түргэвчилсэн бус журмаар давж заалдах боломж олгосон бол заавал биелэгдэнэ.71

5.15.2 Implementation of Other Decisions by Anti-Doping Organizations

> Допингийн эсрэг байгууллагуудын бусад шийдвэрийг хэрэгжүүлэх

ITTF and its Member Associations may decide to implement other anti- doping decisions rendered by Anti-Doping Organizations not described in Article 5.15.1.1 above, such as a Provisional Suspension prior to a Provisional Hearing or acceptance by the Athlete or other Person.72

> ITTF болон түүний Гишүүн холбоод нь дээрх 5.15.1.1 дүгээр зүйлд дурдаагүй, Допингийн эсрэг байгууллагуудын гаргасан бусад допингийн эсрэг шийдвэрийг хэрэгжүүлэхээр шийдэж болно. Жишээ нь, түр хэлэлцүүлэг болохоос өмнө эсвэл тамирчин эсвэл бусад этгээд хүлээн зөвшөөрөхөөс өмнө ногдуулсан түр түдгэлзүүлэлт.72

5.15.3 Implementation of Decisions by Body that is not a Signatory

> Гарын үсэг зураагүй байгууллагын шийдвэрийг хэрэгжүүлэх

An anti-doping decision by a body that is not a Signatory to the Code shall be implemented by ITTF and its Member Associations, if ITTF finds that the decision purports to be within the authority of that body and the anti-doping rules of that body are otherwise consistent with the Code.73

> Кодод гарын үсэг зураагүй байгууллагын гаргасан допингийн эсрэг шийдвэрийг хэрэв ITTF тухайн шийдвэр нь уг байгууллагын эрх мэдлийн хүрээнд гарсан гэж үзэж байгаа бөгөөд тухайн байгууллагын допингийн эсрэг дүрэм нь бусад талаараа Кодтой нийцэж байна гэж үзвэл ITTF болон түүний Гишүүн холбоод хэрэгжүүлнэ.73

ARTICLE 5.16 STATUTE OF LIMITATIONS

5.16 дугаар зүйл. Хөөн хэлэлцэх хугацаа

No anti-doping rule violation proceeding may be commenced against an Athlete or other Person unless he or she has been notified of the anti-doping rule violation as provided in Article 5.7, or notification has been reasonably attempted, within ten (10) years from the date the violation is asserted to have occurred.

> Зөрчил гарсан гэж үзэж буй өдрөөс хойш арван (10) жилийн дотор тамирчин эсвэл бусад этгээдэд 5.7 дугаар зүйлд заасны дагуу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн талаар мэдэгдээгүй, эсвэл мэдэгдэхийг зохих ёсоор оролдоогүй бол түүний эсрэг допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн хэрэг үүсгэж болохгүй.

ARTICLE 5.17 EDUCATION

5.17 дугаар зүйл. Боловсрол

5.17.1 ITTF shall plan, implement, evaluate and promote Education in line with the requirements of Article 18.2 of the Code and the International Standard for Education.

> ITTF нь Кодын 18.2 дугаар зүйл болон Боловсролын олон улсын стандартын (International Standard for Education) шаардлагын дагуу боловсролын (Education) үйл ажиллагааг төлөвлөж, хэрэгжүүлж, үнэлж, сурталчилна.

5.17.2 All Athletes included in the ITTF Registered Testing Pool and athletes returning from a sanction must within four (4) months from the notification of their inclusion successfully complete an Anti-Doping Education course designated by the ITTF or

> ITTF-ийн Бүртгэлтэй шинжилгээний санд (Registered Testing Pool) багтсан бүх тамирчид болон шийтгэлээ эдлээд эргэн ирж буй тамирчид уг санд багтсан тухай мэдэгдэл авснаас хойш дөрвөн (4) сарын дотор ITTF-ийн тогтоосон допингийн эсрэг боловсролын сургалтыг (Anti-Doping Education course) эсвэл

71 [Comment to Article 5.15.1.4: By way of example, where the rules of the Major Event Organization give the Athlete or other Person the option of choosing an expedited CAS appeal or a CAS appeal under normal CAS procedure, the final decision or adjudication by the Major Event Organization is binding on other Signatories regardless of whether the Athlete or other Person chooses the expedited appeal option.]

> 71 [5.15.1.4 дүгээр зүйлийн тайлбар: Жишээлбэл, томоохон арга хэмжээ зохион байгуулагч байгууллагын дүрэм нь тамирчин эсвэл бусад этгээдэд CAS-д түргэвчилсэн журмаар давж заалдах, эсвэл CAS-ийн ердийн журмаар давж заалдах сонголт олгосон бол тамирчин эсвэл бусад этгээд түргэвчилсэн давж заалдлагыг сонгосон эсэхээс үл хамааран томоохон арга хэмжээ зохион байгуулагч байгууллагын эцсийн шийдвэр нь бусад гарын үсэг зурсан талуудад заавал биелэгдэнэ.]

72 [Comment to Articles 5.15.1 and 5.15.2: Anti-Doping Organization decisions under Article 5.15.1 are implemented automatically by other Signatories without the requirement of any decision or further action on the Signatories' part.

> 72 [5.15.1 ба 5.15.2 дугаар зүйлийн тайлбар: 5.15.1 дүгээр зүйлийн дагуух Допингийн эсрэг байгууллагын шийдвэрүүдийг бусад гарын үсэг зурсан талууд өөрсдөө ямар нэг шийдвэр гаргах, нэмэлт арга хэмжээ авах шаардлагагүйгээр автоматаар хэрэгжүүлнэ.

For example, when a National Anti- Doping Organization decides to Provisionally Suspend an Athlete, that decision is given automatic effect at the International Federation level.

> Жишээлбэл, Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага тамирчныг түр түдгэлзүүлэхээр шийдвэрлэвэл уг шийдвэр олон улсын холбооны түвшинд автоматаар хүчин төгөлдөр болно.

To be clear, the "decision" is the one made by the National Anti-Doping Organization, there is not a separate decision to be made by the International Federation.

> Тодруулбал, «шийдвэр» гэдэг нь Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагын гаргасан шийдвэр бөгөөд олон улсын холбоо тусдаа шийдвэр гаргах шаардлагагүй.

Thus, any claim by the Athlete that the Provisional Suspension was improperly imposed can only be asserted against the National Anti-Doping Organization.

> Тиймээс түр түдгэлзүүлэлтийг буруу ногдуулсан гэсэн тамирчны аливаа гомдлыг зөвхөн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагын эсрэг гаргаж болно.

Implementation of Anti-Doping Organizations' decisions under Article 5.15.2 is subject to each Signatory's discretion.

> 5.15.2 дугаар зүйлийн дагуу Допингийн эсрэг байгууллагуудын шийдвэрийг хэрэгжүүлэх эсэх нь гарын үсэг зурсан тал бүрийн өөрийн үзэмжээр шийдэгдэнэ.

A Signatory's implementation of a decision under Article 5.15.1 or Article 5.15.2 is not appealable separately from any appeal of the underlying decision.

> Гарын үсэг зурсан тал 5.15.1 эсвэл 5.15.2 дугаар зүйлийн дагуу шийдвэрийг хэрэгжүүлсэн нь үндсэн шийдвэрийг давж заалдахаас тусад нь давж заалдах боломжгүй.

The extent of recognition of TUE decisions of other Anti-Doping Organizations shall be determined by Article 5.4.4 and the International Standard for Therapeutic Use Exemptions.]

> Бусад Допингийн эсрэг байгууллагуудын TUE шийдвэрийг хэр зэрэг хүлээн зөвшөөрөхийг 5.4.4 дүгээр зүйл болон Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх зөвшөөрлийн олон улсын стандартаар тодорхойлно.]

73 [Comment to Article 5.15.3: Where the decision of a body that has not accepted the Code is in some respects Code compliant and in other respects not Code compliant, ITTF, other Signatories and Member Associations should attempt to apply the decision in harmony with the principles of the Code.

> 73 [5.15.3 дугаар зүйлийн тайлбар: Кодыг хүлээн зөвшөөрөөгүй байгууллагын шийдвэр зарим талаараа Кодод нийцсэн, зарим талаараа нийцээгүй бол ITTF, бусад гарын үсэг зурсан талууд болон Гишүүн холбоод уг шийдвэрийг Кодын зарчимтай уялдуулан хэрэглэхийг хичээх ёстой.

For example, if in a process consistent with the Code a non-Signatory has found an Athlete to have committed an anti-doping rule violation on account of the presence of a Prohibited Substance in the Athlete’s body but the period of Ineligibility applied is shorter than the period provided for in the Code, then ITTF and all other Signatories should recognize the finding of an anti-doping rule violation and the Athlete’s National Anti-Doping Organization should conduct a hearing consistent with Article 5.8 to determine whether the longer period of Ineligibility provided in the Code should be imposed.

> Жишээлбэл, гарын үсэг зураагүй байгууллага Кодтой нийцсэн журмаар тамирчны биед хориотой бодис илэрсэн тул тухайн тамирчин допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан гэж тогтоосон боловч ногдуулсан оролцох эрхээ хасуулах хугацаа нь Кодод заасан хугацаанаас богино байвал ITTF болон бусад бүх гарын үсэг зурсан талууд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан гэсэн дүгнэлтийг хүлээн зөвшөөрөх ёстой. Мөн тамирчны Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага Кодод заасан илүү урт хугацаагаар оролцох эрхийг нь хасах эсэхийг тогтоохын тулд 5.8 дугаар зүйлд нийцсэн хэлэлцүүлэг явуулах ёстой.

ITTF or other Signatory’s implementation of a decision, or their decision not to implement a decision under Article 5.15.3, is appealable under Article 5.13.] equivalent provided by the individual athlete’s National Anti- Doping Organisation and register such completion with the ITTF Integrity Unit (integrity@ittf.com).

> ITTF эсвэл бусад гарын үсэг зурсан тал 5.15.3 дугаар зүйлийн дагуу шийдвэрийг хэрэгжүүлсэн, эсвэл хэрэгжүүлэхгүй гэж шийдсэнийг 5.13 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдаж болно.] (5.17.2-ийн үргэлжлэл:) ...эсвэл тухайн тамирчны Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагын санал болгосон түүнтэй адилтгах сургалтыг амжилттай дүүргэж, дүүргэсэн тухайгаа ITTF-ийн Шударга байдлын албанд (Integrity Unit) (integrity@ittf.com) бүртгүүлэх ёстой.

The ITTF shall monitor the suitability of the National Anti-Doping Organisation’s course to ensure it complies with the requirements of the Code and International Standard for Education.

> ITTF нь Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагын сургалт Код болон Боловсролын олон улсын стандартын шаардлагад нийцэж байгаа эсэхийг хангахын тулд түүний тохиромжтой байдлыг хянана.

In case the ITTF determines the Anti-Doping Education course delivered by the National Anti- Doping Organisation does not satisfy the requirements of the Code and International Standard for Education, the ITTF shall request the Athlete to undergo the Anti-Doping Education course designated by ITTF and may extend the time limit to complete the program.

> Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагын явуулсан допингийн эсрэг боловсролын сургалт Код болон Боловсролын олон улсын стандартын шаардлагыг хангахгүй байна гэж ITTF тогтоосон тохиолдолд ITTF нь тамирчнаас ITTF-ийн тогтоосон допингийн эсрэг боловсролын сургалтад хамрагдахыг шаардах бөгөөд хөтөлбөрийг дүүргэх хугацааг сунгаж болно.

Each Athlete shall be personally responsible for complying with this obligation.

> Тамирчин бүр энэ үүргийг биелүүлэхэд хувираа хариуцлага хүлээнэ.

Any Athlete who has not met this requirement by the set deadline shall be ineligible to compete in any International Event until successful completion of the course and its registration with the ITTF Integrity Unit.

> Тогтоосон хугацаанд энэ шаардлагыг биелүүлээгүй аливаа тамирчин сургалтыг амжилттай дүүргэж, ITTF-ийн Шударга байдлын албанд бүртгүүлэх хүртэл аливаа олон улсын тэмцээнд (International Event) оролцох эрхгүй байна.

5.17.3 ITTF may decide to request that any Athlete complete Educational activities before and/or during their participation in an Event (e.g.: World Youth Championships) as a condition of such participation.

> ITTF нь аливаа тамирчнаас тэмцээнд (Event) (жишээ нь: Өсвөрийн дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн (World Youth Championships)) оролцохын өмнө ба/эсвэл оролцох явцдаа боловсролын үйл ажиллагаанд хамрагдахыг оролцох нөхцөл болгон шаардахаар шийдэж болно.

The list of Events for which an Athlete will be required to complete Educational activities as a condition of participation will be published on ITTF’s website.

> Тамирчин оролцох нөхцөл болгон боловсролын үйл ажиллагаанд хамрагдах шаардлагатай тэмцээнүүдийн жагсаалтыг ITTF-ийн вэбсайтад нийтэлнэ.

5.17.4 Failure by the Athlete to complete Educational activities as requested by ITTF may result in the imposition of sanction under ITTF's disciplinary rules, unless the Athlete provides to ITTF a justification for such failure, which shall be assessed by ITTF Integrity Unit on a case-by-case basis.

> Тамирчин ITTF-ийн шаардсан боловсролын үйл ажиллагаанд хамрагдаагүй бол ITTF-ийн сахилгын дүрмийн дагуу шийтгэл (sanction) ногдуулж болно. Гэхдээ тамирчин хамрагдаагүй шалтгаанаа ITTF-д үндэслэлтэйгээр тайлбарласан бол ITTF-ийн Шударга байдлын алба түүнийг тохиолдол бүрээр нь үнэлнэ.

ARTICLE 5.18 ADDITIONAL ROLES AND RESPONSIBILITIES OF MEMBER ASSOCIATIONS

> **5.18 дугаар зүйл. Гишүүн холбоодын нэмэлт үүрэг, хариуцлага**

5.18.1 All Member Associations and their members shall comply with the Code, International Standards, and these Anti-Doping Rules.

> Бүх Гишүүн холбоод болон тэдгээрийн гишүүд Код, олон улсын стандартууд болон эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг дагаж мөрдөнө.

All Member Associations and other members shall include in their policies, rules and programs the provisions necessary to ensure that ITTF may enforce these Anti-Doping Rules (including carrying out Testing) directly in respect of Athletes (including National-Level Athletes) and other Persons under their anti- doping authority as specified in the Introduction to these Anti- Doping Rules (Section “Scope of these Anti-Doping Rules”).

> Бүх Гишүүн холбоод болон бусад гишүүд өөрсдийн бодлого, дүрэм, хөтөлбөртөө ITTF нь эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг (шинжилгээ хийхийг оролцуулан) тэдний допингийн эсрэг эрх мэдэлд хамаарах тамирчид (үндэсний түвшний тамирчдыг оролцуулан) болон бусад этгээдэд шууд хэрэгжүүлэх боломжийг хангах шаардлагатай заалтуудыг тусгана. Энэ тухай эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн Удиртгалд («Эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн хамрах хүрээ» хэсэг) заасан.

5.18.2 Each Member Association shall incorporate these Anti-Doping Rules either directly or by reference into its governing documents, constitution and/or rules as part of the rules of sport that bind their members so that the Member Association may enforce them itself directly in respect of Athletes (including National-Level Athletes) and other Persons under its anti-doping authority.

> Гишүүн холбоо бүр эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг өөрийн удирдлагын баримт бичиг, дүрэм ба/эсвэл журамдаа шууд буюу эш татах замаар, гишүүдээ заавал мөрдүүлэх спортын дүрмийн нэг хэсэг болгон тусгана. Ингэснээр Гишүүн холбоо өөрөө допингийн эсрэг эрх мэдэлдээ хамаарах тамирчид (үндэсний түвшний тамирчдыг оролцуулан) болон бусад этгээдэд эдгээр дүрмийг шууд хэрэгжүүлэх боломжтой болно.

5.18.3 By adopting these Anti-Doping Rules and incorporating them into their governing documents and rules of sport, Member

> Эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг баталж, өөрсдийн удирдлагын баримт бичиг болон спортын дүрэмдээ тусгах замаар Гишүүн

Associations shall cooperate with and support ITTF in that function.

> холбоод энэ чиг үүргийн хүрээнд ITTF-тэй хамтран ажиллаж, дэмжлэг үзүүлнэ.

They shall also recognize, abide by and implement the decisions made pursuant to these Anti-Doping Rules, including the decisions imposing sanctions on Persons under their authority.

> Тэд мөн эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийн дагуу гаргасан шийдвэрүүд, үүнд өөрсдийн эрх мэдэлд хамаарах этгээдүүдэд шийтгэл ногдуулсан шийдвэрүүдийг хүлээн зөвшөөрч, дагаж мөрдөж, хэрэгжүүлнэ.

5.18.4 All Member Associations shall take appropriate action to enforce compliance with the Code, International Standards, and these Anti-Doping Rules by inter alia:

> Бүх Гишүүн холбоод Код, олон улсын стандартууд болон эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг мөрдүүлэхийн тулд зохих арга хэмжээ авна. Үүнд, тухайлбал:

(i) conducting Testing only under the documented authority of ITTF and using their National Anti-Doping Organization or other Sample collection authority to collect Samples in compliance with the International Standard for Testing and Investigations;

> шинжилгээг зөвхөн ITTF-ийн баримтаар олгосон эрх мэдлийн дагуу хийх, мөн дээжийг Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартын дагуу цуглуулахдаа өөрийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага эсвэл дээж авах бусад эрх бүхий байгууллагыг ашиглах;

(ii) recognizing the authority of the National Anti-Doping Organization in their country in accordance with Article 5.2.1 of the Code and assisting as appropriate with the National Anti-Doping Organization's implementation of the national Testing program for their sport;

> Кодын 5.2.1 дүгээр зүйлийн дагуу өөрийн улсын Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагын эрх мэдлийг хүлээн зөвшөөрөх, мөн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага өөрсдийн спортод үндэсний шинжилгээний хөтөлбөрийг хэрэгжүүлэхэд зохих туслалцаа үзүүлэх;

(iii) analysing all Samples collected using a WADA-accredited or WADA-approved laboratory in accordance with Article 5.6.1; and

> цуглуулсан бүх дээжийг 5.6.1 дүгээр зүйлийн дагуу WADA-гийн магадлан итгэмжлэгдсэн эсвэл WADA-гийн зөвшөөрсөн лабораторид шинжлүүлэх; мөн

(iv) ensuring that any national level anti-doping rule violation cases discovered by Member Associations are adjudicated by an Operationally Independent hearing panel in accordance with Article

> Гишүүн холбоодын илрүүлсэн үндэсний түвшний аливаа допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн хэргийг дараах зүйлийн дагуу үйл ажиллагааны хувьд хараат бус (Operationally Independent) хэлэлцүүлгийн зөвлөлөөр шийдвэрлүүлэхийг хангах:

5.8.1 and the International Standard for Results Management.

> 5.8.1 болон Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандарт.

5.18.5 All Member Associations shall establish rules requiring all Athletes preparing for or participating in a Competition or activity authorized or organized by a Member Association or one of its member organizations, and all Athlete Support Personnel associated with such Athletes, to agree to be bound by these Anti-Doping Rules and to submit to the Results Management authority of the Anti-Doping Organization in conformity with the Code as a condition of such participation.

> Бүх Гишүүн холбоод Гишүүн холбоо эсвэл түүний гишүүн байгууллагын аль нэгний зөвшөөрсөн эсвэл зохион байгуулсан тэмцээн, үйл ажиллагаанд бэлтгэж буй эсвэл оролцож буй бүх тамирчид, мөн тэдгээр тамирчидтай холбоотой бүх тамирчныг дэмжих ажилтнууд (Athlete Support Personnel) оролцох нөхцөл болгон эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг заавал мөрдөхийг зөвшөөрч, Кодод нийцсэн Допингийн эсрэг байгууллагын үр дүнгийн менежментийн эрх мэдэлд захирагдахыг шаардсан дүрэм тогтооно.

5.18.6 All Member Associations shall report any information suggesting or relating to an anti-doping rule violation to ITTF and to their National Anti-Doping Organizations and shall cooperate with investigations conducted by any Anti-Doping Organization with authority to conduct the investigation.

> Бүх Гишүүн холбоод допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг илтгэх эсвэл түүнтэй холбоотой аливаа мэдээллийг ITTF болон өөрийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагад мэдээлж, мөрдөн шалгалт явуулах эрх бүхий аливаа Допингийн эсрэг байгууллагын явуулж буй мөрдөн шалгалтад хамтран ажиллана.

5.18.7 All Member Associations shall have disciplinary rules in place to prevent Athlete Support Personnel who are Using Prohibited Substances or Prohibited Methods without valid justification from providing support to Athletes under the authority of ITTF or the Member Association.

> Бүх Гишүүн холбоод хүчин төгөлдөр үндэслэлгүйгээр хориотой бодис эсвэл хориотой арга хэрэглэж (Using) буй тамирчныг дэмжих ажилтнууд ITTF эсвэл Гишүүн холбооны эрх мэдэлд хамаарах тамирчдад дэмжлэг үзүүлэхээс сэргийлэх сахилгын дүрэмтэй байна.

5.18.8 All Member Associations shall conduct anti-doping Education in coordination with their National Anti-Doping Organizations.

> Бүх Гишүүн холбоод өөрийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагатай уялдуулан допингийн эсрэг боловсролын үйл ажиллагаа явуулна.

ARTICLE 5.19 ADDITIONAL ROLES AND RESPONSIBILITIES OF ITTF

> **5.19 дүгээр зүйл. ITTF-ийн нэмэлт үүрэг, хариуцлага**

5.19.1 In addition to the roles and responsibilities described in Article 20.3 of the Code for International Federations, ITTF shall report to WADA on ITTF’s compliance with the Code and the International Standards in accordance with Article 24.1.2 of the Code.

> Кодын 20.3 дугаар зүйлд олон улсын холбоодод зориулан тодорхойлсон үүрэг, хариуцлагаас гадна ITTF нь Кодын 24.1.2 дугаар зүйлийн дагуу Код болон олон улсын стандартуудыг ITTF хэрхэн мөрдөж буй талаар WADA-д тайлагнана.

5.19.2 Subject to applicable law, and in accordance with Article 20.3.4 of the Code, all ITTF board members, directors, officers, employees and those of appointed Delegated Third Parties who are involved in any aspect of Doping Control, must sign a form provided by ITTF, agreeing to be bound by these Anti-Doping Rules as Persons in conformity with the Code for direct and intentional misconduct.

> Холбогдох хуулийн хүрээнд, мөн Кодын 20.3.4 дүгээр зүйлийн дагуу ITTF-ийн удирдах зөвлөлийн бүх гишүүд, захирлууд, албан тушаалтнууд, ажилтнууд, мөн томилогдсон эрх шилжүүлсэн гуравдагч талуудын допингийн хяналтын аль нэг хэсэгт оролцож буй хүмүүс шууд болон санаатай зохисгүй үйлдлийн хувьд Кодод нийцсэн этгээдийн хувиар эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг заавал мөрдөхийг зөвшөөрсөн, ITTF-ээс өгсөн маягтад гарын үсэг зурах ёстой.

5.19.3 Subject to applicable law, and in accordance with Article 20.3.5 of the Code, any ITTF employee who is involved in Doping Control (other than authorized anti-doping Education or rehabilitation programs) must sign a statement provided by ITTF confirming that they are not Provisionally Suspended or serving a period of Ineligibility and have not been directly or intentionally engaged in conduct within the previous six (6) years which would have constituted a violation of anti-doping rules if Code-compliant rules had been applicable to them.

Холбогдох хуулийн хүрээнд, мөн Кодын 20.3.5 дугаар зүйлийн дагуу допингийн хяналтад оролцож буй ITTF-ийн аливаа ажилтан (зөвшөөрөгдсөн допингийн эсрэг боловсрол эсвэл нөхөн сэргээх хөтөлбөрөөс бусад) ITTF-ээс өгсөн мэдэгдэлд гарын үсэг зурах ёстой. Уг мэдэгдлээр тэр түр тудгэлзүүлэлтэд байхгүй, оролцох эрхээ хасуулах хугацаа эдлээгүй, мөн өмнөх зургаан (6) жилийн хугацаанд Кодод нийцсэн дүрэм өөрт нь үйлчилж байсан бол допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил болох байсан үйлдэлд шууд буюу санаатайгаар оролцоогүй болохоо баталгаажуулна.

ARTICLE 5.20 ADDITIONAL ROLES AND RESPONSIBILITIES OF
5.20 дугаар зүйл. Тамирчдын нэмэлт үүрэг, хариуцлага

ATHLETES
(тамирчдын)

5.20.1 To be knowledgeable of and comply with these Anti-Doping Rules.

Эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг мэддэг байх, дагаж мөрдөх.

5.20.2 To be available for Sample collection at all times.74

Дээж авахад ямар ч үед бэлэн байх.74

5.20.3 To take responsibility, in the context of anti-doping, for what they ingest and

Допингийн эсрэг асуудлын хүрээнд өөрийн залгиж, хэрэглэж буй зүйлд хариуцлага хүлээх

Use.

(хэрэглэж буй зүйл).

5.20.4 To inform medical personnel of their obligation not to Use Prohibited Substances and Prohibited Methods and to take responsibility to make sure that any medical treatment received does not violate these Anti-Doping Rules.

Хориотой бодис болон хориотой арга хэрэглэхгүй байх үүрэгтэй гэдгээ эмнэлгийн ажилтнуудад мэдэгдэх, мөн хүлээн авсан аливаа эмчилгээ эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг зөрчихгүй байхыг хангах хариуцлага хүлээх.

5.20.5 To disclose to ITTF and their National Anti-Doping Organization any decision by a non-Signatory finding that the Athlete committed an anti-doping rule violation within the previous ten (10) years.

Өмнөх арван (10) жилийн дотор тухайн тамирчин допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан гэж гарын үсэг зураагүй байгууллагын тогтоосон аливаа шийдвэрийг ITTF болон өөрийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагад мэдэгдэх.

5.20.6 To cooperate with Anti-Doping Organizations investigating anti-doping rule violations.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг мөрдөн шалгаж буй Допингийн эсрэг байгууллагуудтай хамтран ажиллах.

Failure by any Athlete to cooperate in full with Anti-Doping Organizations investigating anti-doping rule violations may result in a charge of misconduct under ITTF's disciplinary rules.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг мөрдөн шалгаж буй Допингийн эсрэг байгууллагуудтай аливаа тамирчин бүрэн хамтран ажиллаагүй бол ITTF-ийн сахилгын дүрмийн дагуу зохисгүй авирт (misconduct) буруутгагдаж болно.

5.20.7 To disclose the identity of their Athlete Support Personnel upon request by ITTF or a Member Association, or any other Anti-Doping Organization with authority over the Athlete.

> ITTF эсвэл Гишүүн холбоо, эсвэл тухайн тамирчинд эрх мэдэлтэй бусад аливаа Допингийн эсрэг байгууллага хүсэлт гаргавал өөрийн тамирчныг дэмжих ажилтнууд хэн болохыг мэдэгдэх.

5.20.8 Offensive conduct towards a Doping Control official or other Person involved in Doping Control by an Athlete, which does not otherwise constitute Tampering, may result in a charge of misconduct under ITTF's disciplinary rules.

> Тамирчин допингийн хяналтын албан тушаалтан эсвэл допингийн хяналтад оролцож буй бусад этгээдийн эсрэг доромжилсон үйлдэл гаргасан бөгөөд энэ нь өөр байдлаар хуурамчаар өөрчлөх, хөндлөнгөөс оролцох (Tampering) зөрчил болохгүй бол ITTF-ийн сахилгын дүрмийн дагуу зохисгүй авирт буруутгагдаж болно.

ARTICLE 5.21 ADDITIONAL ROLES AND RESPONSIBILITIES OF ATHLETE

> **5.21 дүгээр зүйл. Тамирчныг дэмжих ажилтнуудын нэмэлт үүрэг, хариуцлага**

74 [Comment to Article 5.20.2: With due regard to an Athlete's human rights and privacy, legitimate anti-doping considerations sometimes require Sample collection late at night or early in the morning.

> 74 [5.20.2 дугаар зүйлийн тайлбар: Тамирчны хүний эрх, хувийн нууцыг зохих ёсоор хүндэтгэх боловч допингийн эсрэг хууль ёсны шаардлагын улмаас заримдаа шөнө орой эсвэл өглөө эрт дээж авах шаардлага гардаг.

For example, it is known that some Athletes Use low doses of EPO during these hours so that it will be undetectable in the morning.]

> Жишээлбэл, зарим тамирчин эдгээр цагт EPO-г бага тунгаар хэрэглэж, өглөө гэхэд илрэхгүй болгодог нь мэдэгдэж байна.]

SUPPORT PERSONNEL

> **(тамирчныг дэмжих ажилтнууд)**

5.21.1 To be knowledgeable of and comply with these Anti-Doping Rules.

> Эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг мэддэг байх, дагаж мөрдөх.

5.21.2 To cooperate with the Athlete Testing program.

> Тамирчдын шинжилгээний хөтөлбөрт хамтран ажиллах.

5.21.3 To use their influence on Athlete values and behaviour to foster anti-doping attitudes.

> Тамирчдын үнэт зүйл, зан төлөвт үзүүлэх нөлөөгөө ашиглан допингийн эсрэг хандлагыг төлөвшүүлэх.

5.21.4 To disclose to ITTF and their National Anti-Doping Organization any decision by a non-Signatory finding that they committed an anti-doping rule violation within the previous ten (10) years.

> Өмнөх арван (10) жилийн дотор өөрсдийгөө допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан гэж гарын үсэг зураагүй байгууллагын тогтоосон аливаа шийдвэрийг ITTF болон өөрийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагад мэдэгдэх.

5.21.5 To cooperate with Anti-Doping Organizations investigating anti-doping rule violations.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг мөрдөн шалгаж буй Допингийн эсрэг байгууллагуудтай хамтран ажиллах.

Failure by any Athlete Support Personnel to cooperate in full with Anti-Doping Organizations investigating anti-doping rule violations may result in a charge of misconduct under ITTF's disciplinary rules.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг мөрдөн шалгаж буй Допингийн эсрэг байгууллагуудтай аливаа тамирчныг дэмжих ажилтан бүрэн хамтран ажиллаагүй бол ITTF-ийн сахилгын дүрмийн дагуу зохисгүй авирт буруутгагдаж болно.

5.21.6 Athlete Support Personnel shall not Use or Possess any Prohibited Substance or Prohibited Method without valid justification.

> Тамирчныг дэмжих ажилтнууд хүчин төгөлдөр үндэслэлгүйгээр аливаа хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг хэрэглэж (Use) эсвэл эзэмшиж (Possess) болохгүй.

Any such Use or Possession may result in a charge of misconduct under ITTF's disciplinary rules.

> Ийм аливаа хэрэглээ эсвэл эзэмшил нь ITTF-ийн сахилгын дүрмийн дагуу зохисгүй авирт буруутгагдахад хүргэж болно.

5.21.7 Offensive conduct towards a Doping Control official or other Person involved in Doping Control by Athlete Support Personnel, which does not otherwise constitute Tampering, may result in a charge of misconduct under ITTF's disciplinary rules.

> Тамирчныг дэмжих ажилтан допингийн хяналтын албан тушаалтан эсвэл допингийн хяналтад оролцож буй бусад этгээдийн эсрэг доромжилсон үйлдэл гаргасан бөгөөд энэ нь өөр байдлаар хуурамчаар өөрчлөх, хөндлөнгөөс оролцох (Tampering) зөрчил болохгүй бол ITTF-ийн сахилгын дүрмийн дагуу зохисгүй авирт буруутгагдаж болно.

ARTICLE 5.22 ADDITIONAL ROLES AND RESPONSIBILITIES OF OTHER

5.22 дугаар зүйл. Эдгээр Допингийн эсрэг дүрэмд хамаарах бусад этгээдийн нэмэлт үүрэг, хариуцлага

PERSONS SUBJECT TO THESE ANTI-DOPING RULES

(эдгээр Допингийн эсрэг дүрэмд хамаарах бусад этгээд)

5.22.1 To be knowledgeable of and comply with these Anti-Doping Rules.

Эдгээр Допингийн эсрэг дүрмийг мэддэг байх, дагаж мөрдөх.

5.22.2 To disclose to ITTF and their National Anti-Doping Organization any decision by a non-Signatory finding that they committed an anti-doping rule violation within the previous ten (10) years.

Өмнөх арван (10) жилийн дотор өөрсдийгөө допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан гэж гарын үсэг зураагүй байгууллагын тогтоосон аливаа шийдвэрийг ITTF болон өөрийн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагад мэдэгдэх.

5.22.3 To cooperate with Anti-Doping Organizations investigating anti-doping rule violations.

Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг мөрдөн шалгаж буй Допингийн эсрэг байгууллагуудтай хамтран ажиллах.

Failure by any other Person subject to these Anti-Doping Rules to cooperate in full with Anti-Doping Organizations investigating anti-doping rule violations may result in a charge of misconduct under ITTF's disciplinary rules.

Эдгээр Допингийн эсрэг дүрэмд хамаарах бусад аливаа этгээд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг мөрдөн шалгаж буй Допингийн эсрэг байгууллагуудтай бүрэн хамтран ажиллаагүй бол ITTF-ийн сахилгын дүрмийн дагуу зохисгүй авирт буруутгагдаж болно.

5.22.4 Not to Use or Possess any Prohibited Substance or Prohibited Method without valid justification.

Хүчин төгөлдөр үндэслэлгүйгээр аливаа хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг хэрэглэхгүй (Use), эзэмшихгүй (Possess) байх.

5.22.5 Offensive conduct towards a Doping Control official or other Person involved in Doping Control by a Person, which does not otherwise constitute Tampering, may result in a charge of misconduct under ITTF's disciplinary rules.

Аливаа этгээд допингийн хяналтын албан тушаалтан эсвэл допингийн хяналтад оролцож буй бусад этгээдийн эсрэг доромжилсон үйлдэл гаргасан бөгөөд энэ нь өөр байдлаар хуурамчаар өөрчлөх, хөндлөнгөөс оролцох (Tampering) зөрчил болохгүй бол ITTF-ийн сахилгын дүрмийн дагуу зохисгүй авирт буруутгагдаж болно.

ARTICLE 5.23 INTERPRETATION OF THE CODE

5.23 дугаар зүйл. Кодыг тайлбарлах

5.23.1 The official text of the Code shall be maintained by WADA and shall be published in English and French.

Кодын албан ёсны эхийг WADA хадгалж, англи болон франц хэлээр нийтэлнэ.

In the event of any conflict between the English and French versions, the English version shall prevail.

> Англи болон франц хувилбарын хооронд зөрчил гарвал англи хувилбар давуу хүчинтэй байна.

5.23.2 The comments annotating various provisions of the Code shall be used to interpret the Code.

> Кодын янз бүрийн заалтад хавсаргасан тайлбаруудыг Кодыг тайлбарлахад ашиглана.

5.23.3 The Code shall be interpreted as an independent and autonomous text and not by reference to the existing law or statutes of the Signatories or governments.

> Кодыг бие даасан, хараат бус эх бичвэр гэж тайлбарлах бөгөөд гарын үсэг зурсан талууд эсвэл засгийн газруудын одоо мөрдөж буй хууль, дүрэмд эш татаж тайлбарлахгүй.

5.23.4 The headings used for the various Parts and Articles of the Code are for convenience only and shall not be deemed part of the substance of the Code or to affect in any way the language of the provisions to which they refer.

> Кодын янз бүрийн хэсэг, зүйлд ашигласан гарчгууд нь зөвхөн хэрэглэхэд хялбар болгох зорилготой бөгөөд Кодын агуулгын нэг хэсэг гэж үзэхгүй, мөн холбогдох заалтуудын үг хэллэгт ямар нэг байдлаар нөлөөлөхгүй.

5.23.5 Where the term “days” is used in the Code or an International Standard, it shall mean calendar days unless otherwise specified.

> Код эсвэл олон улсын стандартад «хоног» (days) гэсэн нэр томьёо хэрэглэсэн бол өөрөөр заагаагүй бол хуанлийн хоногийг хэлнэ.

5.23.6 The Code shall not apply retroactively to matters pending before the date the Code is accepted by a Signatory and implemented in its rules.

> Кодекс (Code) нь гарын үсэг зурсан тал (Signatory) Кодексийг хүлээн зөвшөөрч, өөрийн дүрэмд хэрэгжүүлсэн өдрөөс өмнө шийдвэрлэгдээгүй байсан асуудалд буцаан хэрэглэгдэхгүй.

However, pre- Code anti-doping rule violations would continue to count as "First violations" or "Second violations" for purposes of determining sanctions under Article 5.10 for subsequent post-Code violations.

> Гэхдээ Кодекс хэрэгжихээс өмнөх допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation) нь Кодекс хэрэгжсэний дараа гарсан дараагийн зөрчлийн шийтгэл (sanction)-ийг 5.10 дугаар зүйлийн дагуу тогтооход «Анхны зөрчил» эсвэл «Хоёр дахь зөрчил» гэж тоологдсоор байна.

5.23.7 The Purpose, Scope and Organization of the World Anti-Doping Program and the Code and Appendix 1, Definitions, and Appendix 2, Examples of the Application of Article 10, shall be considered integral parts of the Code.

> Дэлхийн допингийн эсрэг хөтөлбөрийн болон Кодексийн Зорилго, Хамрах хүрээ ба Зохион байгуулалт, мөн Хавсралт 1 «Тодорхойлолтууд», Хавсралт 2 «10 дугаар зүйлийг хэрэглэх жишээ» нь Кодексийн салшгүй хэсэг гэж тооцогдоно.

ARTICLE 5.24 FINAL PROVISIONS

5.24 дүгээр зүйл. Төгсгөлийн заалтууд

5.24.1 Where the term “days” is used in these Anti-Doping Rules, it shall mean calendar days unless otherwise specified.

Энэхүү Допингийн эсрэг дүрэмд «хоног» гэсэн нэр томьёо хэрэглэсэн бол өөрөөр заагаагүй бол хуанлийн хоногийг хэлнэ.

5.24.2 These Anti-Doping Rules shall be interpreted as an independent and autonomous text and not by reference to existing law or statutes.

Энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийг одоо мөрдөж буй хууль, дүрэм журамд үндэслэж биш, бие даасан, хараат бус эх бичвэр гэж тайлбарлана.

5.24.3 These Anti-Doping Rules have been adopted pursuant to the applicable provisions of the Code and the International Standards and shall be interpreted in a manner that is consistent with applicable provisions of the Code and the International Standards.

Энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийг Кодекс болон Олон улсын стандартуудын (International Standards) холбогдох заалтын дагуу баталсан бөгөөд Кодекс болон Олон улсын стандартуудын холбогдох заалттай нийцүүлэн тайлбарлана.

The Code and the International Standards shall be considered integral parts of these Anti-Doping Rules and shall prevail in case of conflict.

Кодекс болон Олон улсын стандартууд нь энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн салшгүй хэсэг гэж тооцогдох бөгөөд зөрчилдөөн гарвал давуу хүчинтэй байна.

5.24.4 The Introduction and Appendix 1 shall be considered integral parts of these Anti-Doping Rules.

Удиртгал болон Хавсралт 1 нь энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн салшгүй хэсэг гэж тооцогдоно.

5.24.5 The comments annotating various provisions of these Anti-Doping Rules shall be used to interpret these Anti-Doping Rules.

Энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн янз бүрийн заалтад хавсаргасан тайлбаруудыг энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийг тайлбарлахад ашиглана.

5.24.6 These Anti-Doping Rules shall enter into force on 1 January 2021 (the “Effective Date”).

Энэхүү Допингийн эсрэг дүрэм 2021 оны 1 дүгээр сарын 1-нээс («Хүчин төгөлдөр болох өдөр» (Effective Date)) хүчин төгөлдөр болно.

They repeal previous versions of ITTF’s Anti-Doping Rules.

Энэ нь ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрмийн өмнөх хувилбаруудыг хүчингүй болгоно.

5.24.7 These Anti-Doping Rules shall not apply retroactively to matters pending before the Effective Date. However:

Энэхүү Допингийн эсрэг дүрэм Хүчин төгөлдөр болох өдрөөс өмнө шийдвэрлэгдээгүй байсан асуудалд буцаан хэрэглэгдэхгүй. Гэхдээ:

5.24.7.1 Anti-doping rule violations taking place prior to the Effective Date count as "first violations" or "second violations" for purposes of determining sanctions under Article 5.10 for violations taking place after the Effective Date.

> Хүчин төгөлдөр болох өдрөөс өмнө гарсан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил нь Хүчин төгөлдөр болох өдрөөс хойш гарсан зөрчлийн шийтгэлийг 5.10 дугаар зүйлийн дагуу тогтооход «анхны зөрчил» эсвэл «хоёр дахь зөрчил» гэж тоологдоно.

5.24.7.2 Any anti-doping rule violation case which is pending as of the Effective Date and any anti-doping rule violation case brought after the Effective Date based on an anti-doping rule violation which occurred prior to the Effective Date, shall be governed by the substantive anti-doping rules in effect at the time the alleged anti-doping rule violation occurred, and not by the substantive anti-doping rules set out in these Anti-Doping Rules, unless the panel hearing the case determines the principle of “lex mitior” appropriately applies under the circumstances of the case.

> Хүчин төгөлдөр болох өдрийн байдлаар шийдвэрлэгдээгүй байгаа допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн аливаа хэрэг, мөн Хүчин төгөлдөр болох өдрөөс өмнө гарсан зөрчилд үндэслэн тэр өдрөөс хойш үүсгэсэн аливаа хэргийг энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн материаллаг заалтаар биш, харин зөрчил гарсан гэх үед хүчинтэй байсан материаллаг допингийн эсрэг дүрмээр зохицуулна. Гагцхүү хэргийг хэлэлцэж буй бүрэлдэхүүн тухайн хэргийн нөхцөл байдалд «lex mitior» (хөнгөн хуулийг хэрэглэх) зарчмыг хэрэглэх нь зүйтэй гэж үзвэл үл хамаарна.

For these purposes, the retrospective periods in which prior violations can be considered for purposes of multiple violations under Article 5.10.9.4 and the statute of limitations set forth in Article 5.16 are procedural rules, not substantive rules, and should be applied retroactively along with all of the other procedural rules in these Anti-Doping Rules (provided, however, that Article 5.16 shall only be applied retroactively if the statute of limitation period has not already expired by the Effective Date).

> Энэ зорилгоор 5.10.9.4 дүгээр зүйлийн дагуу олон удаагийн зөрчлийг тооцоход өмнөх зөрчлийг харгалзан үзэж болох буцаах хугацаа, мөн 5.16 дугаар зүйлд заасан хөөн хэлэлцэх хугацаа нь материаллаг дүрэм биш, харин процессын дүрэм юм. Тиймээс эдгээрийг энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн бусад бүх процессын дүрмийн адил буцаан хэрэглэнэ (гэхдээ 5.16 дугаар зүйлийг зөвхөн хөөн хэлэлцэх хугацаа Хүчин төгөлдөр болох өдөр гэхэд дуусаагүй бол буцаан хэрэглэнэ).

5.24.7.3 Any Article 5.2.4 whereabouts failure (whether a filing failure or a missed test, as those terms are defined in the International Standard for Results Management) prior to the Effective Date shall be carried forward and may be relied upon, prior to expiry, in accordance with the International Standard for Results Management, but it shall be deemed to have expired twelve (12) months after it occurred.

> Хүчин төгөлдөр болох өдрөөс өмнө гарсан 5.2.4 дүгээр зүйлд заасан аливаа байршлын мэдээллийн зөрчил (whereabouts failure) (Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартад тодорхойлсноор мэдээлэл өгөөгүй (filing failure) эсвэл шинжилгээнд ирээгүй (missed test) аль нь ч бай) нь хэвээр шилжиж, хугацаа нь дуусахаас өмнө Үр дүнгийн менежментийн олон улсын стандартын дагуу үндэслэл болгон ашиглагдаж болно. Гэхдээ энэ нь гарснаасаа хойш арван хоёр (12) сарын дараа хугацаа нь дууссан гэж тооцогдоно.

5.24.7.4 With respect to cases where a final decision finding an anti-doping rule violation has been rendered prior to the Effective Date, but the Athlete or other Person is still serving the period of Ineligibility as of the Effective Date, the Athlete or other Person may apply to ITTF or other Anti-Doping Organization which had Results Management responsibility for the anti- doping rule violation to consider a reduction in the period of Ineligibility in light of these Anti-Doping Rules.

> Хүчин төгөлдөр болох өдрөөс өмнө допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил тогтоосон эцсийн шийдвэр гарсан боловч тамирчин (Athlete) эсвэл бусад этгээд Хүчин төгөлдөр болох өдрийн байдлаар оролцох эрхгүй байх (Ineligibility) хугацаагаа эдэлж байгаа тохиолдолд тухайн тамирчин эсвэл бусад этгээд уг зөрчлийн Үр дүнгийн менежментийг (Results Management) хариуцаж байсан ITTF эсвэл бусад Допингийн эсрэг байгууллагад хандаж, энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийг харгалзан оролцох эрхгүй байх хугацааг бууруулах талаар авч үзэхийг хүсч болно.

Such application must be made before the period of Ineligibility has expired.

> Ийм хүсэлтийг оролцох эрхгүй байх хугацаа дуусахаас өмнө заавал гаргана.

The decision rendered may be appealed pursuant to Article 5.13.2. These Anti-Doping Rules shall have no application to any case where a final decision finding an anti- doping rule violation has been rendered and the period of Ineligibility has expired.

> Гарсан шийдвэрийг 5.13.2 дугаар зүйлийн дагуу давж заалдаж (appeal) болно. Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил тогтоосон эцсийн шийдвэр гарч, оролцох эрхгүй байх хугацаа нь дууссан аливаа хэрэгт энэхүү Допингийн эсрэг дүрэм хамаарахгүй.

5.24.7.5 For purposes of assessing the period of Ineligibility for a second violation under Article 5.10.9.1, where the sanction for the first violation was determined based on rules in force prior to the Effective Date, the period of Ineligibility which would have been assessed for that first violation had these Anti-Doping Rules been applicable, shall be applied.75

> 5.10.9.1 дүгээр зүйлийн дагуу хоёр дахь зөрчлийн оролцох эрхгүй байх хугацааг тогтоохдоо, хэрэв анхны зөрчлийн шийтгэлийг Хүчин төгөлдөр болох өдрөөс өмнө мөрдөж байсан дүрмийн дагуу тогтоосон бол тэр анхны зөрчилд энэхүү Допингийн эсрэг дүрэм хэрэглэгдэж байсан бол ногдуулах байсан оролцох эрхгүй байх хугацааг хэрэглэнэ.75

5.24.7.6 Changes to the Prohibited List and Technical Documents relating to substances or methods on the Prohibited List shall not, unless they

> Хориотой жагсаалт (Prohibited List) болон Хориотой жагсаалтад орсон бодис, аргад хамаарах Техникийн баримт бичигт оруулсан өөрчлөлтийг, хэрэв тэдгээрт

75 [Comment to Article 5.24.7.5: Other than the situation described in Article 5.24.7.5, where a final decision finding an anti- doping rule violation has been rendered prior to the Effective Date and the period of Ineligibility imposed has been completely served, these Anti-Doping Rules may not be used to re-characterize the prior violation.] specifically provide otherwise, be applied retroactively.

> 75 [5.24.7.5 дугаар зүйлийн тайлбар: 5.24.7.5 дугаар зүйлд заасан нөхцөлөөс бусад тохиолдолд, Хүчин төгөлдөр болох өдрөөс өмнө допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил тогтоосон эцсийн шийдвэр гарч, ногдуулсан оролцох эрхгүй байх хугацааг бүрэн эдэлсэн бол энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийг ашиглан өмнөх зөрчлийг дахин ангилж болохгүй.] өөрөөр тусгайлан заагаагүй бол буцаан хэрэглэхгүй.

As an exception, however, when a Prohibited Substance or a Prohibited Method has been removed from the Prohibited List, an Athlete or other Person currently serving a period of Ineligibility on account of the formerly Prohibited Substance or Prohibited Method may apply to ITTF or other Anti-Doping Organization which had Results Management responsibility for the anti- doping rule violation to consider a reduction in the period of Ineligibility in light of the removal of the substance or method from the Prohibited List.

> Гэхдээ онцгой тохиолдол болгож, хориотой бодис (Prohibited Substance) эсвэл хориотой арга (Prohibited Method)-ыг Хориотой жагсаалтаас хассан үед, өмнө нь хориотой байсан тэр бодис эсвэл аргын улмаас оролцох эрхгүй байх хугацаагаа одоо эдэлж буй тамирчин эсвэл бусад этгээд уг зөрчлийн Үр дүнгийн менежментийг хариуцаж байсан ITTF эсвэл бусад Допингийн эсрэг байгууллагад хандаж, тухайн бодис эсвэл аргыг Хориотой жагсаалтаас хассаныг харгалзан оролцох эрхгүй байх хугацааг бууруулах талаар авч үзэхийг хүсч болно.

APPENDIX 1: DEFINITIONS76

Хавсралт 1: Тодорхойлолтууд76

ADAMS: The Anti-Doping Administration and Management System is a Web-based database management tool for data entry, storage, sharing, and reporting designed to assist stakeholders and WADA in their anti-doping operations in conjunction with data protection legislation.

> ADAMS: Допингийн эсрэг удирдлага, менежментийн систем (Anti-Doping Administration and Management System) нь мэдээлэл оруулах, хадгалах, хуваалцах, тайлагнах зориулалттай вэбд суурилсан мэдээллийн сангийн удирдлагын хэрэгсэл бөгөөд оролцогч талууд болон WADA (Дэлхийн допингийн эсрэг агентлаг)-д допингийн эсрэг үйл ажиллагаагаа хувийн мэдээлэл хамгаалах хууль тогтоомжтой уялдуулан явуулахад туслах зорилготой.

Administration: Providing, supplying, supervising, facilitating, or otherwise participating in the Use or Attempted Use by another Person of a Prohibited Substance or Prohibited Method.

> Хэрэглүүлэх (Administration): Өөр этгээд (Person) хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг хэрэглэх (Use) эсвэл хэрэглэхийг оролдох (Attempted Use) үйлдэлд хангах, нийлүүлэх, хяналт тавих, хөнгөвчлөх эсвэл өөр аргаар оролцох.

However, this definition shall not include the actions of bona fide medical personnel involving a Prohibited Substance or Prohibited Method used for genuine and legal therapeutic purposes or other acceptable justification and shall not include actions involving Prohibited Substances which are not prohibited in Out-of- Competition Testing unless the circumstances as a whole demonstrate that such Prohibited Substances are not intended for genuine and legal therapeutic purposes or are intended to enhance sport performance.

> Гэхдээ энэ тодорхойлолтод жинхэнэ бөгөөд хууль ёсны эмчилгээний зорилгоор, эсвэл бусад хүлээн зөвшөөрөгдөх үндэслэлээр хэрэглэсэн хориотой бодис, хориотой аргатай холбоотой шударга эмнэлгийн ажилтны үйлдэл хамаарахгүй. Мөн тэмцээнээс гадуурх шинжилгээ (Out-of-Competition Testing)-нд хориглогдоогүй хориотой бодистой холбоотой үйлдэл хамаарахгүй. Харин нөхцөл байдлыг бүхэлд нь авч үзэхэд тэдгээр хориотой бодисыг жинхэнэ, хууль ёсны эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх зорилгогүй, эсвэл спортын амжилтыг сайжруулах зорилготой болох нь харагдвал хамаарна.

Adverse Analytical Finding: A report from a WADA-accredited laboratory or other WADA-approved laboratory that, consistent with the International Standard for Laboratories, establishes in a Sample the presence of a Prohibited Substance or its Metabolites or Markers or evidence of the Use of a Prohibited Method.

> Шинжилгээний сөрөг дүгнэлт (Adverse Analytical Finding): WADA-гийн магадлан итгэмжлэгдсэн лаборатори эсвэл WADA-гийн зөвшөөрсөн бусад лабораторийн тайлан бөгөөд Лабораторийн олон улсын стандартад нийцүүлэн дээж (Sample)-нд хориотой бодис, түүний метаболит (Metabolite) эсвэл маркер (Marker) байгааг, эсвэл хориотой аргыг хэрэглэсэн нотолгоо байгааг тогтоосон тайлан.

Adverse Passport Finding: A report identified as an Adverse Passport Finding as described in the applicable International Standards.

> Паспортын сөрөг дүгнэлт (Adverse Passport Finding): Холбогдох Олон улсын стандартуудад заасны дагуу Паспортын сөрөг дүгнэлт гэж тодорхойлсон тайлан.

Aggravating Circumstances: Circumstances involving, or actions by, an Athlete or other Person which may justify the imposition of a period of Ineligibility greater than the standard sanction.

> Хүндрүүлэх нөхцөл байдал (Aggravating Circumstances): Тамирчин эсвэл бусад этгээдтэй холбоотой нөхцөл байдал, эсвэл тэдний үйлдэл бөгөөд энэ нь стандарт шийтгэлээс урт хугацаагаар оролцох эрхгүй болгохыг зөвтгөж болох нөхцөл.

Such circumstances and actions shall include, but are not limited to: the Athlete or other Person Used or Possessed multiple Prohibited Substances or Prohibited Methods, Used or Possessed a Prohibited Substance or Prohibited Method on multiple occasions or committed multiple other anti-doping rule violations; a normal individual would be likely to enjoy the performance-enhancing effects of the anti-doping rule violation(s) beyond the otherwise applicable period of Ineligibility; the Athlete or Person engaged in deceptive or obstructive conduct to avoid the detection or adjudication of an anti-doping rule violation; or the Athlete or other Person engaged in Tampering during Results Management.

> Ийм нөхцөл байдал, үйлдэлд дараах зүйлс хамаарах боловч үүгээр хязгаарлагдахгүй: тамирчин эсвэл бусад этгээд олон төрлийн хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг хэрэглэсэн (Used) буюу эзэмшсэн (Possessed), хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг олон удаа хэрэглэсэн буюу эзэмшсэн, эсвэл бусад олон допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан; жирийн хүн уг допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн амжилт сайжруулах нөлөөг өөрөөр хэрэглэгдэх оролцох эрхгүй байх хугацаанаас хойш ч хүртэх магадлалтай байх; тамирчин эсвэл этгээд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг илрүүлэх буюу шийдвэрлэхээс зайлсхийхийн тулд хууран мэхлэх эсвэл саад учруулах үйлдэл хийсэн; эсвэл тамирчин эсвэл бусад этгээд Үр дүнгийн менежментийн явцад хуурамчаар өөрчлөх (Tampering) үйлдэл хийсэн.

For the avoidance of doubt, the examples of circumstances and conduct described herein are not exclusive and other similar circumstances or conduct may also justify the imposition of a longer period of Ineligibility.

> Эргэлзээ гаргахгүйн тулд тодруулахад, энд тодорхойлсон нөхцөл байдал, үйлдлийн жишээнүүд нь бүрэн жагсаалт биш бөгөөд бусад ижил төстэй нөхцөл байдал, үйлдэл ч мөн илүү урт хугацаагаар оролцох эрхгүй болгохыг зөвтгөж болно.

Anti-Doping Activities: Anti-doping Education and information, test distribution planning, maintenance of a Registered Testing Pool, managing Athlete Biological Passports, conducting Testing, organizing analysis of Samples, gathering of intelligence and conduct of investigations, processing of TUE applications, Results Management, monitoring and enforcing compliance with any Consequences imposed, and all other activities related to anti-doping to be carried out by or on behalf of an Anti-Doping Organization, as set out in the Code and/or the International Standards.

> Допингийн эсрэг үйл ажиллагаа (Anti-Doping Activities): Допингийн эсрэг боловсрол (Education) ба мэдээлэл, шинжилгээ хуваарилах төлөвлөлт, Бүртгэлтэй шинжилгээний сан (Registered Testing Pool)-г хөтлөх, Тамирчны биологийн паспорт (Athlete Biological Passport)-ыг удирдах, шинжилгээ (Testing) хийх, дээжийн шинжилгээг зохион байгуулах, тагнуулын мэдээлэл цуглуулах ба мөрдөн шалгалт явуулах, TUE (эмчилгээний зориулалттай хэрэглэх зөвшөөрөл)-ийн хүсэлтийг боловсруулах, Үр дүнгийн менежмент, ногдуулсан аливаа үр дагавар (Consequences)-ын биелэлтэд хяналт тавьж хэрэгжүүлэх, мөн Кодекс болон/эсвэл Олон улсын стандартуудад заасны дагуу Допингийн эсрэг байгууллага эсвэл түүний нэрийн өмнөөс гүйцэтгэх допингийн эсрэг бусад бүх үйл ажиллагаа.

76 [Comment to Definitions: Defined terms shall include their plural and possessive forms, as well as those terms used as other parts of speech.]

> 76 [Тодорхойлолтуудын тайлбар: Тодорхойлсон нэр томьёо нь түүний олон тоо, харьяалахын хэлбэр, мөн өөр үгсийн аймгаар хэрэглэгдсэн хэлбэрийг хамарна.]

Anti-Doping Organization: WADA or a Signatory that is responsible for adopting rules for initiating, implementing or enforcing any part of the Doping Control process.

> Допингийн эсрэг байгууллага (Anti-Doping Organization): Допингийн хяналт (Doping Control)-ын үйл явцын аль нэг хэсгийг эхлүүлэх, хэрэгжүүлэх эсвэл мөрдүүлэх дүрмийг батлах үүрэгтэй WADA эсвэл гарын үсэг зурсан тал.

This includes, for example, the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee, other Major Event Organizations that conduct Testing at their Events, International Federations, and National Anti-Doping Organizations.

> Жишээлбэл, үүнд Олон улсын олимпийн хороо, Олон улсын паралимпийн хороо, өөрсдийн тэмцээн (Events)-д шинжилгээ хийдэг бусад Томоохон тэмцээн зохион байгуулагч байгууллагууд, Олон улсын холбоод, Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагууд хамаарна.

Athlete: Any Person who competes in sport at the international level (as defined by each International Federation) or the national level (as defined by each National Anti- Doping Organization).

> Тамирчин (Athlete): Олон улсын түвшинд (Олон улсын холбоо тус бүрийн тодорхойлсноор) эсвэл үндэсний түвшинд (Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага тус бүрийн тодорхойлсноор) спортоор өрсөлддөг аливаа хүн.

An Anti-Doping Organization has discretion to apply anti-doping rules to an Athlete who is neither an International-Level Athlete nor a National-Level Athlete, and thus to bring them within the definition of “Athlete”.

> Допингийн эсрэг байгууллага нь Олон улсын түвшний тамирчин ч биш, Үндэсний түвшний тамирчин ч биш тамирчинд допингийн эсрэг дүрмийг хэрэглэж, ингэснээр түүнийг «Тамирчин» гэсэн тодорхойлолтод хамруулах эрх мэдэлтэй.

In relation to Athletes who are neither International-Level nor National-Level Athletes, an Anti-Doping Organization may elect to: conduct limited Testing or no Testing at all; analyse Samples for less than the full menu of Prohibited Substances; require limited or no whereabouts information; or not require advance TUEs.

> Олон улсын түвшний ч, үндэсний түвшний ч биш тамирчдын хувьд Допингийн эсрэг байгууллага дараахаас сонгож болно: хязгаарлагдмал шинжилгээ хийх эсвэл огт хийхгүй байх; дээжийг хориотой бодисын бүрэн жагсаалтаар биш, түүнээс цөөн бодисоор шинжлэх; байршлын мэдээллийг хязгаарлагдмал хэмжээгээр шаардах эсвэл огт шаардахгүй байх; эсвэл TUE-г урьдчилан авахыг шаардахгүй байх.

However, if an Article 5.2.1,

> Гэхдээ хэрэв 5.2.1,

5.2.3 or 5.2.5 anti-doping rule violation is committed by any Athlete over whom an Anti- Doping Organization has elected to exercise its authority to test and who competes below the international or national level, then the Consequences set forth in the Code must be applied.

> 5.2.3 эсвэл 5.2.5 дугаар зүйлд заасан допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийг Допингийн эсрэг байгууллага шинжилгээ хийх эрх мэдлээ хэрэгжүүлэхээр сонгосон, олон улсын болон үндэсний түвшнээс доогуур өрсөлддөг аливаа тамирчин гаргасан бол Кодекст заасан үр дагаврыг заавал хэрэглэнэ.

For purposes of Article 5.2.8 and Article 5.2.9 and for purposes of anti-doping information and Education, any Person who participates in sport under the authority of any Signatory, government, or other sports organization accepting the Code is an Athlete.77

> 5.2.8 болон 5.2.9 дүгээр зүйлийн зорилгоор, мөн допингийн эсрэг мэдээлэл, боловсролын зорилгоор, Кодексийг хүлээн зөвшөөрсөн аливаа гарын үсэг зурсан тал, засгийн газар эсвэл бусад спортын байгууллагын эрх мэдлийн дор спортод оролцож буй аливаа хүн тамирчин болно.77

Athlete Biological Passport: The program and methods of gathering and collating data as described in the International Standard for Testing and Investigations and International Standard for Laboratories.

> Тамирчны биологийн паспорт (Athlete Biological Passport): Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандарт болон Лабораторийн олон улсын стандартад заасны дагуу мэдээлэл цуглуулж, нэгтгэх хөтөлбөр ба аргууд.

Athlete Support Personnel: Any coach, trainer, manager, agent, team staff, official, medical, paramedical personnel, parent or any other Person working with, treating or assisting an Athlete participating in or preparing for sports Competition.

> Тамирчныг дэмжих ажилтан (Athlete Support Personnel): Спортын тэмцээнд (Competition) оролцож буй эсвэл түүнд бэлтгэж буй тамирчинтай хамтран ажилладаг, түүнийг эмчилдэг эсвэл түүнд тусалдаг аливаа дасгалжуулагч, сургагч, менежер, агент, багийн ажилтан, албан тушаалтан, эмнэлгийн болон туслах эмнэлгийн ажилтан, эцэг эх эсвэл бусад аливаа этгээд.

Attempt: Purposely engaging in conduct that constitutes a substantial step in a course of conduct planned to culminate in the commission of an anti-doping rule violation.

> Оролдлого (Attempt): Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил үйлдэхээр төлөвлөсөн үйл ажиллагааны чухал алхам болох үйлдлийг санаатайгаар хийх.

Provided, however, there shall be no anti-doping rule violation based solely on an Attempt to commit a violation if the Person renounces the Attempt prior to it being discovered by a third party not involved in the Attempt.

> Гэхдээ этгээд оролдлогод оролцоогүй гуравдагч этгээд түүнийг илрүүлэхээс өмнө тухайн оролдлогоосоо татгалзсан бол зөвхөн зөрчил үйлдэх оролдлогод үндэслэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил тогтоохгүй.

Atypical Finding: A report from a WADA-accredited laboratory or other WADA-approved laboratory which requires further investigation as provided by the International Standard for Laboratories or related Technical Documents prior to the determination of an Adverse Analytical Finding.

> Хэвийн бус дүгнэлт (Atypical Finding): WADA-гийн магадлан итгэмжлэгдсэн лаборатори эсвэл WADA-гийн зөвшөөрсөн бусад лабораторийн тайлан бөгөөд шинжилгээний сөрөг дүгнэлт гаргахаас өмнө Лабораторийн олон улсын стандарт эсвэл холбогдох Техникийн баримт бичигт заасны дагуу нэмэлт шалгалт хийх шаардлагатай тайлан.

77 [Comment to Athlete: Individuals who participate in sport may fall in one of five categories: 1) International-Level Athlete, 2) National-Level Athlete, 3) individuals who are not International- or National-Level Athletes but over whom the International Federation or National Anti-Doping Organization has chosen to exercise authority, 4) Recreational Athlete, and 5) individuals over whom no International Federation or National Anti-Doping Organization has, or has chosen to, exercise authority.

> 77 [Тамирчны тодорхойлолтын тайлбар: Спортод оролцдог хүмүүс дараах таван ангиллын аль нэгэнд хамаарч болно: 1) Олон улсын түвшний тамирчин, 2) Үндэсний түвшний тамирчин, 3) Олон улсын болон Үндэсний түвшний тамирчин биш боловч Олон улсын холбоо эсвэл Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага эрх мэдлээ хэрэгжүүлэхээр сонгосон хүмүүс, 4) Сонирхогч тамирчин (Recreational Athlete), 5) ямар ч Олон улсын холбоо эсвэл Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага эрх мэдэлгүй, эсвэл эрх мэдлээ хэрэгжүүлэхээр сонгоогүй хүмүүс.

All International- and National-Level Athletes are subject to the anti-doping rules of the Code, with the precise definitions of international and national level sport to be set forth in the anti-doping rules of the International Federations and National Anti- Doping Organizations.]

> Олон улсын болон Үндэсний түвшний бүх тамирчин Кодексийн допингийн эсрэг дүрэмд хамаарах бөгөөд олон улсын болон үндэсний түвшний спортын нарийн тодорхойлолтыг Олон улсын холбоод болон Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагуудын допингийн эсрэг дүрэмд тусгана.]

Atypical Passport Finding: A report described as an Atypical Passport Finding as described in the applicable International Standards.

> Паспортын хэвийн бус дүгнэлт (Atypical Passport Finding): Холбогдох Олон улсын стандартуудад заасны дагуу Паспортын хэвийн бус дүгнэлт гэж тодорхойлсон тайлан.

CAS: The Court of Arbitration for Sport.

> CAS: Спортын арбитрын шүүх (Court of Arbitration for Sport).

Code: The World Anti-Doping Code.

> Кодекс (Code): Дэлхийн допингийн эсрэг кодекс (World Anti-Doping Code).

Competition: A single race, match, game or singular sport contest.

> Тэмцээн (Competition): Нэг удаагийн уралдаан, тоглолт (match), тоглоом эсвэл спортын ганц өрсөлдөөн.

For example, a basketball game or the finals of the Olympic 100-meter race in athletics.

> Жишээлбэл, сагсан бөмбөгийн нэг тоглолт эсвэл Олимпийн наадмын хөнгөн атлетикийн 100 метрийн гүйлтийн финал.

For stage races and other sport contests where prizes are awarded on a daily or other interim basis the distinction between a Competition and an Event will be as provided in the rules of ITTF.

> Үе шаттай уралдаан болон шагналыг өдөр бүр эсвэл өөр завсрын байдлаар олгодог бусад спортын өрсөлдөөний хувьд Тэмцээн (Competition) ба Тэмцээний арга хэмжээ (Event)-ний ялгааг ITTF-ийн дүрэмд заасны дагуу тогтооно.

A Competition is an event for Singles, Doubles Pairs or Teams.

> Тэмцээн (Competition) гэдэг нь ганцаарчилсан (Singles), хос (Doubles Pairs) эсвэл багийн (Teams) төрөл юм.

Continental and Regional Federations: Groups of ITTF Member Associations recognized by the ITTF to which the ITTF can delegate the organization of certain Continental or Regional events.

> Тивийн болон бүсийн холбоод (Continental and Regional Federations): ITTF-ээс хүлээн зөвшөөрсөн, ITTF тодорхой тивийн эсвэл бүсийн тэмцээн зохион байгуулах ажлыг шилжүүлэн даалгаж болох ITTF-ийн Гишүүн холбоодын (Member Associations) бүлэг.

Consequences of Anti-Doping Rule Violations (“Consequences”): An Athlete's or other Person's violation of an anti-doping rule may result in one or more of the following: (a) Disqualification means the Athlete’s results in a particular Competition or Event are invalidated, with all resulting Consequences including forfeiture of any medals, points and prizes; (b) Ineligibility means the Athlete or other Person is barred on account of an anti-doping rule violation for a specified period of time from participating in any Competition or other activity or funding as provided in Article 5.10.14; (c) Provisional Suspension means the Athlete or other Person is barred temporarily from participating in any Competition or activity prior to the final decision at a hearing conducted under Article 5.8; (d) Financial Consequences means a financial sanction imposed for an anti-doping rule violation or to recover costs associated with an anti-doping rule violation; and (e) Public Disclosure means the dissemination or distribution of information to the general public or Persons beyond those Persons entitled to earlier notification in accordance with Article 5.14. Teams in Team Sports may also be subject to Consequences as provided in Article 5.11.

> Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн үр дагавар («Үр дагавар» (Consequences)): Тамирчин эсвэл бусад этгээд допингийн эсрэг дүрмийг зөрчсөн бол дараах үр дагаврын нэг буюу хэд хэдэн нь ногдож болно: (a) Үр дүнг хүчингүй болгох (Disqualification) гэдэг нь тухайн Тэмцээн (Competition) эсвэл Тэмцээний арга хэмжээ (Event) дэх тамирчны үр дүнг хүчингүй болгож, үүнээс үүдэх бүх үр дагаврыг, үүний дотор аливаа медаль, оноо, шагналыг хураахыг хэлнэ; (b) Оролцох эрхгүй болгох (Ineligibility) гэдэг нь тамирчин эсвэл бусад этгээдийг допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн улмаас тодорхой хугацаагаар аливаа Тэмцээн, бусад үйл ажиллагаанд оролцох, эсвэл санхүүжилт авахыг 5.10.14 дүгээр зүйлд заасны дагуу хориглохыг хэлнэ; (c) Түр түдгэлзүүлэлт (Provisional Suspension) гэдэг нь 5.8 дугаар зүйлийн дагуу явуулах хэлэлцүүлэг (hearing)-ийн эцсийн шийдвэр гарахаас өмнө тамирчин эсвэл бусад этгээдийг аливаа Тэмцээн, үйл ажиллагаанд оролцохыг түр хориглохыг хэлнэ; (d) Санхүүгийн үр дагавар (Financial Consequences) гэдэг нь допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн төлөө, эсвэл допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилтэй холбоотой зардлыг нөхөн төлүүлэхээр ногдуулсан санхүүгийн шийтгэлийг хэлнэ; (e) Олон нийтэд ил болгох (Public Disclosure) гэдэг нь 5.14 дүгээр зүйлийн дагуу урьдчилан мэдэгдэл авах эрхтэй этгээдүүдээс бусад этгээд буюу олон нийтэд мэдээллийг түгээх, тараахыг хэлнэ. Багийн спорт (Team Sports)-ын багууд мөн 5.11 дүгээр зүйлд заасны дагуу үр дагаварт хамрагдаж болно.

Contaminated Product: A product that contains a Prohibited Substance that is not disclosed on the product label or in information available in a reasonable Internet search.

> Бохирдсон бүтээгдэхүүн (Contaminated Product): Бүтээгдэхүүний шошгон дээр эсвэл интернетээс боломжийн хэмжээнд хайхад олдох мэдээлэлд дурдаагүй хориотой бодис агуулсан бүтээгдэхүүн.

Decision Limit: The value of the result for a threshold substance in a Sample, above which an Adverse Analytical Finding shall be reported, as defined in the International Standard for Laboratories.

> Шийдвэрийн хязгаар (Decision Limit): Лабораторийн олон улсын стандартад тодорхойлсноор, дээж дэх босго бодисын үр дүнгийн утга бөгөөд үүнээс дээш бол шинжилгээний сөрөг дүгнэлт мэдээлэх ёстой.

Delegated Third Party: Any Person to which ITTF delegates any aspect of Doping Control or anti-doping Education programs including, but not limited to, third parties or other Anti-Doping Organizations that conduct Sample collection or other Doping Control services or anti-doping Educational programs for ITTF, or individuals serving as independent contractors who perform Doping Control services for ITTF (e.g., non- employee Doping Control officers or chaperones).

> Эрх шилжүүлсэн гуравдагч этгээд (Delegated Third Party): ITTF-ээс Допингийн хяналтын аль нэг хэсэг, эсвэл допингийн эсрэг боловсролын хөтөлбөрийг шилжүүлэн даалгасан аливаа этгээд. Үүнд ITTF-д зориулж дээж цуглуулах буюу Допингийн хяналтын бусад үйлчилгээ, эсвэл допингийн эсрэг боловсролын хөтөлбөр хэрэгжүүлдэг гуравдагч этгээд буюу бусад Допингийн эсрэг байгууллагууд, мөн ITTF-д Допингийн хяналтын үйлчилгээ үзүүлдэг бие даасан гэрээт хувь хүмүүс (жишээ нь, орон тооны бус Допингийн хяналтын ажилтан эсвэл дагалдагч (chaperone)) хамаарах боловч үүгээр хязгаарлагдахгүй.

This definition does not include CAS.

> Энэ тодорхойлолтод CAS хамаарахгүй.

Disqualification: See Consequences of Anti-Doping Rule Violations above.

> Үр дүнг хүчингүй болгох (Disqualification): Дээрх «Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн үр дагавар»-ыг үзнэ үү.

Doping Control: All steps and processes from test distribution planning through to ultimate disposition of any appeal and the enforcement of Consequences, including all steps and processes in between, including but not limited to Testing, investigations, whereabouts, TUEs, Sample collection and handling, laboratory analysis, Results Management, and investigations or proceedings relating to violations of Article 5.10.14 (Status During Ineligibility or Provisional Suspension).

> Допингийн хяналт (Doping Control): Шинжилгээ хуваарилах төлөвлөлтөөс эхлээд аливаа давж заалдах гомдлыг эцэслэн шийдвэрлэх, үр дагаврыг хэрэгжүүлэх хүртэлх бүх алхам, үйл явц болон тэдгээрийн хоорондох бүх алхам, үйл явц. Үүнд шинжилгээ, мөрдөн шалгалт, байршлын мэдээлэл, TUE, дээж цуглуулах ба хадгалах, лабораторийн шинжилгээ, Үр дүнгийн менежмент, мөн 5.10.14 дүгээр зүйлийн (Оролцох эрхгүй байх эсвэл түр түдгэлзүүлэлтийн үеийн байдал) зөрчилтэй холбоотой мөрдөн шалгалт, хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаа хамаарах боловч үүгээр хязгаарлагдахгүй.

Doubles Pair: Set of two table tennis players associated to compete together according to the table tennis rules for doubles events.

> Хос (Doubles Pair): Ширээний теннисний дүрмийн дагуу хосын төрөлд хамтран тоглохоор нэгдсэн хоёр ширээний теннисчин.

Education: The process of learning to instill values and develop behaviors that foster and protect the spirit of sport, and to prevent intentional and unintentional doping.

> Боловсрол (Education): Спортын үзэл санааг дэмжиж хамгаалах үнэт зүйлсийг төлөвшүүлж, зан үйлийг хөгжүүлэх, мөн санаатай болон санамсаргүй допинг хэрэглээнээс урьдчилан сэргийлэх суралцах үйл явц.

Event: A series of individual Competitions conducted together under one ruling body (e.g., the Olympic Games, World Championships, or Pan American Games).

> Тэмцээний арга хэмжээ (Event): Нэг удирдах байгууллагын дор хамтад нь зохион байгуулдаг хувь хүний Тэмцээнүүдийн цуврал (жишээ нь, Олимпийн наадам, Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн, Панамерикийн наадам).

Event Period: The time between the beginning and end of an Event, as established by the ruling body of the Event.

> Тэмцээний арга хэмжээний хугацаа (Event Period): Тэмцээний арга хэмжээний удирдах байгууллагын тогтоосон, тухайн арга хэмжээ эхлэх ба дуусах хоорондох хугацаа.

For ITTF, the Event Period is considered the period which starts at 11:59 p.m. of the day before the Event and finishes at 11:59 p.m. of the day on which the Event ends.

> ITTF-ийн хувьд Тэмцээний арга хэмжээний хугацаа нь арга хэмжээ эхлэхийн өмнөх өдрийн орой 23:59 цагаас эхэлж, арга хэмжээ дуусах өдрийн орой 23:59 цагт дуусна.

Event Venues: Those venues so designated by the ruling body for the Event.

> Тэмцээний арга хэмжээний байр (Event Venues): Тэмцээний арга хэмжээний удирдах байгууллагаас ийнхүү тогтоосон байрууд.

For ITTF, it means that part of the event building used for Table Tennis and its related activities (including official training), facilities and public areas.

> ITTF-ийн хувьд энэ нь тэмцээний барилгын ширээний теннис болон түүнтэй холбоотой үйл ажиллагаанд (албан ёсны бэлтгэлийг оролцуулан) ашигладаг хэсэг, байгууламж, олон нийтийн талбайг хэлнэ.

Fault: Fault is any breach of duty or any lack of care appropriate to a particular situation.

> Буруу (Fault): Буруу гэдэг нь аливаа үүргээ зөрчих, эсвэл тухайн нөхцөл байдалд тохирох болгоомжгүй байхыг хэлнэ.

Factors to be taken into consideration in assessing an Athlete's or other Person's degree of Fault include, for example, the Athlete's or other Person's experience, whether the Athlete or other Person is a Protected Person, special considerations such as impairment, the degree of risk that should have been perceived by the Athlete and the level of care and investigation exercised by the Athlete in relation to what should have been the perceived level of risk.

> Тамирчин эсвэл бусад этгээдийн бурууг хэр зэрэг болохыг үнэлэхэд харгалзах хүчин зүйлд жишээлбэл, тамирчин эсвэл бусад этгээдийн туршлага, тамирчин эсвэл бусад этгээд Хамгаалалттай этгээд (Protected Person) мөн эсэх, хөгжлийн бэрхшээл зэрэг онцгой нөхцөл, тамирчин ойлгох ёстой байсан эрсдэлийн түвшин, мөн ойлгох ёстой байсан эрсдэлийн түвшинтэй харьцуулахад тамирчны гаргасан болгоомжлол, шалгалтын түвшин хамаарна.

In assessing the Athlete's or other Person's degree of Fault, the circumstances considered must be specific and relevant to explain the Athlete's or other Person's departure from the expected standard of behaviour.

> Тамирчин эсвэл бусад этгээдийн бурууг хэр зэрэг болохыг үнэлэхдээ авч үзэх нөхцөл байдал нь тамирчин эсвэл бусад этгээд хүлээгдэж буй зан үйлийн стандартаас яагаад гажсаныг тайлбарлахад тодорхой бөгөөд хамааралтай байх ёстой.

Thus, for example, the fact that an Athlete would lose the opportunity to earn large sums of money during a period of Ineligibility, or the fact that the Athlete only has a short time left in a career, or the timing of the sporting calendar, would not be relevant factors to be considered in reducing the period of Ineligibility under Article 5.10.6.1 or 5.10.6.2.78

> Тиймээс жишээлбэл, тамирчин оролцох эрхгүй байх хугацаандаа их хэмжээний мөнгө олох боломжоо алдах, эсвэл тамирчны спортын карьер дуусахад цөөн хугацаа үлдсэн, эсвэл спортын хуанлийн цаг хугацаа зэрэг нь 5.10.6.1 эсвэл 5.10.6.2 дугаар зүйлийн дагуу оролцох эрхгүй байх хугацааг бууруулахад харгалзах хүчин зүйл болохгүй.78

Financial Consequences: See Consequences of Anti-Doping Rule Violations above.

> Санхүүгийн үр дагавар (Financial Consequences): Дээрх «Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн үр дагавар»-ыг үзнэ үү.

78 [Comment to Fault: The criteria for assessing an Athlete's degree of Fault is the same under all Articles where Fault is to be considered.

> 78 [Бурууны тодорхойлолтын тайлбар: Тамирчны бурууны зэргийг үнэлэх шалгуур нь бурууг авч үзэх ёстой бүх зүйлд ижил байна.

However, under Article 5.10.6.2, no reduction of sanction is appropriate unless, when the degree of Fault is assessed, the conclusion is that No Significant Fault or Negligence on the part of the Athlete or other Person was involved.]

> Гэхдээ 5.10.6.2 дугаар зүйлийн дагуу бурууны зэргийг үнэлэхэд тамирчин эсвэл бусад этгээдийн зүгээс Ноцтой буруу, хайхрамжгүй байдалгүй (No Significant Fault or Negligence) гэсэн дүгнэлтэд хүрээгүй л бол шийтгэлийг бууруулах нь зохисгүй.]

In-Competition: The period commencing at 11:59 p.m. on the day before a Competition in which the Athlete is scheduled to participate through the end of such Competition and the Sample collection process related to such Competition.79

> Тэмцээний үеийн (In-Competition): Тамирчин оролцохоор төлөвлөгдсөн Тэмцээний өмнөх өдрийн орой 23:59 цагаас эхэлж, тухайн Тэмцээн дуусах хүртэл, мөн тухайн Тэмцээнтэй холбоотой дээж цуглуулах үйл явц дуусах хүртэлх хугацаа.79

Independent Observer Program: A team of observers and/or auditors, under the supervision of WADA, who observe and provide guidance on the Doping Control process prior to or during certain Events and report on their observations as part of WADA's compliance monitoring program.

> Бие даасан ажиглагчийн хөтөлбөр (Independent Observer Program): WADA-гийн хяналтын дор ажилладаг ажиглагчид болон/эсвэл аудиторуудын баг бөгөөд тодорхой Тэмцээний арга хэмжээний өмнө эсвэл үеэр Допингийн хяналтын үйл явцыг ажиглаж, зөвлөмж өгөх ба WADA-гийн дүрэм сахилтын хяналтын хөтөлбөрийн хүрээнд ажигласан зүйлээ тайлагнадаг.

Individual Sport: Any sport that is not a Team Sport.

> Хувь хүний спорт (Individual Sport): Багийн спорт биш аливаа спорт.

Ineligibility: See Consequences of Anti-Doping Rule Violations above.

> Оролцох эрхгүй болгох (Ineligibility): Дээрх «Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн үр дагавар»-ыг үзнэ үү.

Institutional Independence: Hearing panels on appeal shall be fully independent institutionally from the Anti-Doping Organization responsible for Results Management.

> Институцийн хараат бус байдал (Institutional Independence): Давж заалдах шатны хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн нь Үр дүнгийн менежментийг хариуцсан Допингийн эсрэг байгууллагаас институцийн хувьд бүрэн хараат бус байна.

They must therefore not in any way be administered by, connected or subject to the Anti-Doping Organization responsible for Results Management.

> Тиймээс тэд Үр дүнгийн менежментийг хариуцсан Допингийн эсрэг байгууллагаар ямар ч байдлаар удирдуулах, түүнтэй холбоотой байх, эсвэл түүнд захирагдах ёсгүй.

International Event: An Event or Competition where the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee, an International Federation, a Major Event Organization, or another international sport organization is the ruling body for the Event or appoints the technical officials for the Event.

> Олон улсын тэмцээний арга хэмжээ (International Event): Олон улсын олимпийн хороо, Олон улсын паралимпийн хороо, Олон улсын холбоо, Томоохон тэмцээн зохион байгуулагч байгууллага, эсвэл бусад олон улсын спортын байгууллага удирдах байгууллага нь байдаг, эсвэл техникийн албан тушаалтнуудыг томилдог Тэмцээний арга хэмжээ эсвэл Тэмцээн.

International-Level Athlete: Athletes who compete in sport at the international level, as defined by each International Federation, consistent with the International Standard for Testing and Investigations.

> Олон улсын түвшний тамирчин (International-Level Athlete): Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандарттай нийцүүлэн Олон улсын холбоо тус бүрийн тодорхойлсноор олон улсын түвшинд спортоор өрсөлддөг тамирчид.

For the sport of table tennis, International-Level Athletes are defined as set out in the Scope section of the Introduction to these Anti- Doping Rules.80

> Ширээний теннисний спортын хувьд Олон улсын түвшний тамирчдыг энэхүү Допингийн эсрэг дүрмийн Удиртгалын «Хамрах хүрээ» хэсэгт заасны дагуу тодорхойлно.80

International Standard: A standard adopted by WADA in support of the Code.

> Олон улсын стандарт (International Standard): Кодексийг дэмжих зорилгоор WADA-гийн баталсан стандарт.

Compliance with an International Standard (as opposed to another alternative standard, practice or procedure) shall be sufficient to conclude that the procedures addressed by the International Standard were performed properly.

> Олон улсын стандартыг (өөр хувилбар стандарт, практик, журмаас ялгаатайгаар) дагаж мөрдсөн бол Олон улсын стандартад хамаарах журмыг зөв гүйцэтгэсэн гэж дүгнэхэд хангалттай.

International Standards shall include any Technical Documents issued pursuant to the International Standard.

> Олон улсын стандартууд нь Олон улсын стандартын дагуу гаргасан аливаа Техникийн баримт бичгийг хамарна.

Major Event Organizations: The continental associations of National Olympic Committees and other international multi-sport organizations that function as the ruling body for any continental, regional or other International Event.

> Томоохон тэмцээн зохион байгуулагч байгууллагууд (Major Event Organizations): Үндэсний олимпийн хороодын тивийн холбоод болон аливаа тивийн, бүсийн эсвэл бусад Олон улсын тэмцээний арга хэмжээний удирдах байгууллагын үүрэг гүйцэтгэдэг олон спортын бусад олон улсын байгууллагууд.

79 [Comment to In-Competition: Having a universally accepted definition for In-Competition provides greater harmonization among Athletes across all sports, eliminates or reduces confusion among Athletes about the relevant timeframe for In- Competition Testing, avoids inadvertent Adverse Analytical Findings in between Competitions during an Event and assists in preventing any potential performance enhancement benefits from substances prohibited Out-of-Competition being carried over to the Competition period.]

> 79 [Тэмцээний үеийн тодорхойлолтын тайлбар: Тэмцээний үеийн гэдэгт нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн тодорхойлолттой байх нь бүх спортын тамирчдын хооронд илүү нэгдмэл байдлыг бий болгож, Тэмцээний үеийн шинжилгээний хамаарах хугацааны талаарх тамирчдын төөрөгдлийг арилгах буюу багасгаж, Тэмцээний арга хэмжээний үеэр Тэмцээн хоорондын хугацаанд санамсаргүй шинжилгээний сөрөг дүгнэлт гарахаас сэргийлж, мөн Тэмцээнээс гадуурх үед хориотой бодисын амжилт сайжруулах аливаа нөлөө Тэмцээний хугацаа руу дамжихаас урьдчилан сэргийлэхэд тусална.]

80 [Comment to International-Level Athlete: Consistent with the International Standard for Testing and Investigations, ITTF is free to determine the criteria it will use to classify Athletes as International-Level Athletes, e.g., by ranking, by participation in particular International Events, by type of license, etc.

> 80 [Олон улсын түвшний тамирчны тодорхойлолтын тайлбар: Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандарттай нийцүүлэн ITTF нь тамирчдыг Олон улсын түвшний тамирчин гэж ангилах шалгууруаа чөлөөтэй тогтоож болно. Жишээ нь, чансаагаар, тодорхой Олон улсын тэмцээний арга хэмжээнд оролцсоноор, лицензийн төрлөөр гэх мэт.

However, it must publish those criteria in clear and concise form, so that Athletes are able to ascertain quickly and easily when they will become classified as International-Level Athletes.

> Гэхдээ тамирчид хэзээ Олон улсын түвшний тамирчин гэж ангилагдахаа хурдан бөгөөд хялбар мэдэж чадахаар эдгээр шалгуурыг тодорхой, товч хэлбэрээр заавал нийтлэх ёстой.

For example, if the criteria include participation in certain International Events, then the International Federation must publish a list of those International Events.]

> Жишээлбэл, шалгуурт тодорхой Олон улсын тэмцээний арга хэмжээнд оролцох нь багтдаг бол Олон улсын холбоо тэдгээр Олон улсын тэмцээний арга хэмжээний жагсаалтыг заавал нийтлэх ёстой.]

Marker: A compound, group of compounds or biological variable(s) that indicates the

> Маркер (Marker): Дараахыг илтгэдэг нэгдэл, нэгдлүүдийн бүлэг эсвэл биологийн хувьсагч(ууд):

Use of a Prohibited Substance or Prohibited Method.

> хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг хэрэглэсэн (Use) болохыг.

Metabolite: Any substance produced by a biotransformation process.

> Метаболит (Metabolite): Биохувиралын үйл явцаар үүссэн аливаа бодис.

Minimum Reporting Level: The estimated concentration of a Prohibited Substance or its Metabolite(s) or Marker(s) in a Sample below which WADA-accredited laboratories should not report that Sample as an Adverse Analytical Finding.

> Мэдээлэх доод түвшин (Minimum Reporting Level): Дээж дэх хориотой бодис эсвэл түүний метаболит(ууд), маркер(ууд)-ын тооцоолсон концентраци бөгөөд үүнээс доош бол WADA-гийн магадлан итгэмжлэгдсэн лабораториуд тухайн дээжийг шинжилгээний сөрөг дүгнэлт гэж мэдээлэх ёсгүй.

Minor: A natural Person who has not reached the age of eighteen (18) years.

> Насанд хүрээгүй хүн (Minor): Арван найман (18) нас хүрээгүй хувь хүн.

National Anti-Doping Organization: The entity(ies) designated by each country as possessing the primary authority and responsibility to adopt and implement anti- doping rules, direct the collection of Samples, the management of test results, and the conduct of hearings at the national level.

> Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага (National Anti-Doping Organization): Үндэсний түвшинд допингийн эсрэг дүрмийг батлах, хэрэгжүүлэх, дээж цуглуулах ажлыг удирдах, шинжилгээний үр дүнг удирдах, хэлэлцүүлэг явуулах үндсэн эрх мэдэл, хариуцлагатай гэж улс бүрээс тогтоосон байгууллага(ууд).

If this designation has not been made by the competent public authority(ies), the entity shall be the country’s National Olympic Committee or its designee.

> Хэрэв эрх бүхий төрийн байгууллага(ууд) ийм байгууллагыг тогтоогоогүй бол тухайн улсын Үндэсний олимпийн хороо эсвэл түүний томилсон байгууллага энэ үүргийг гүйцэтгэнэ.

National Event: A sport Event or Competition involving International- or National-Level Athletes that is not an International Event.

> Үндэсний тэмцээний арга хэмжээ (National Event): Олон улсын болон Үндэсний түвшний тамирчид оролцдог, Олон улсын тэмцээний арга хэмжээ биш спортын Тэмцээний арга хэмжээ эсвэл Тэмцээн.

Member Association: A national or regional entity which is a member of or is recognized by ITTF as the entity governing ITTF's sport in that nation or region.

> Гишүүн холбоо (Member Association): ITTF-ийн гишүүн, эсвэл тухайн улс, бүс нутагт ITTF-ийн спортыг удирдах байгууллага гэж ITTF-ээс хүлээн зөвшөөрсөн үндэсний буюу бүсийн байгууллага.

National-Level Athlete: Athletes who compete in sport at the national level, as defined by each National Anti-Doping Organization, consistent with the International Standard for Testing and Investigations.

> Үндэсний түвшний тамирчин (National-Level Athlete): Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандарттай нийцүүлэн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага тус бүрийн тодорхойлсноор үндэсний түвшинд спортоор өрсөлддөг тамирчид.

National Olympic Committee: The organization recognized by the International Olympic Committee.

> Үндэсний олимпийн хороо (National Olympic Committee): Олон улсын олимпийн хорооноос хүлээн зөвшөөрсөн байгууллага.

The term National Olympic Committee shall also include the National Sport Confederation in those countries where the National Sport Confederation assumes typical National Olympic Committee responsibilities in the anti-doping area.

> Үндэсний спортын холбоо (National Sport Confederation) допингийн эсрэг чиглэлээр Үндэсний олимпийн хорооны ердийн үүргийг гүйцэтгэдэг улсуудад Үндэсний олимпийн хороо гэсэн нэр томьёонд Үндэсний спортын холбоо мөн хамаарна.

No Fault or Negligence: The Athlete or other Person's establishing that he or she did not know or suspect, and could not reasonably have known or suspected even with the exercise of utmost caution, that he or she had Used or been administered the Prohibited Substance or Prohibited Method or otherwise violated an anti-doping rule.

> Буруу, хайхрамжгүй байдалгүй (No Fault or Negligence): Тамирчин эсвэл бусад этгээд хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг хэрэглэсэн (Used) эсвэл өөрт нь хэрэглүүлсэн, эсвэл өөр байдлаар допингийн эсрэг дүрмийг зөрчсөн гэдгээ мэдээгүй, сэжиглээгүй, мөн хамгийн дээд зэргийн болгоомжлол гаргасан ч ухаалгаар мэдэх, сэжиглэх боломжгүй байсан гэдгээ нотлох.

Except in the case of a Protected Person or Recreational Athlete, for any violation of Article 5.2.1, the Athlete must also establish how the Prohibited Substance entered the Athlete’s system.

> Хамгаалалттай этгээд (Protected Person) эсвэл Сонирхогч тамирчин (Recreational Athlete)-аас бусад тохиолдолд 5.2.1 дүгээр зүйлийн аливаа зөрчлийн хувьд тамирчин хориотой бодис түүний биед хэрхэн орсныг мөн заавал нотлох ёстой.

No Significant Fault or Negligence: The Athlete or other Person's establishing that any Fault or Negligence, when viewed in the totality of the circumstances and taking into account the criteria for No Fault or Negligence, was not significant in relationship to the anti-doping rule violation.

> Ноцтой буруу, хайхрамжгүй байдалгүй (No Significant Fault or Negligence): Тамирчин эсвэл бусад этгээдийн аливаа буруу, хайхрамжгүй байдал нь нөхцөл байдлыг бүхэлд нь авч үзэж, Буруу, хайхрамжгүй байдалгүй гэх шалгуурыг харгалзан үзэхэд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчилтэй харьцуулахад ноцтой биш байсныг тухайн этгээд нотлох.

Except in the case of a Protected Person or Recreational Athlete, for any violation of Article 5.2.1, the Athlete must also establish how the Prohibited Substance entered the Athlete’s system.

> Хамгаалалттай этгээд эсвэл Сонирхогч тамирчнаас бусад тохиолдолд 5.2.1 дүгээр зүйлийн аливаа зөрчлийн хувьд тамирчин хориотой бодис түүний биед хэрхэн орсныг мөн заавал нотлох ёстой.

Operational Independence: This means that (1) board members, staff members, commission members, consultants and officials of the Anti-Doping Organization with responsibility for Results Management or its affiliates (e.g., member federation or confederation), as well as any Person involved in the investigation and pre- adjudication of the matter cannot be appointed as members and/or clerks (to the extent that such clerk is involved in the deliberation process and/or drafting of any decision) of hearing panels of that Anti-Doping Organization with responsibility for Results Management and (2) hearing panels shall be in a position to conduct the hearing and decision-making process without interference from the Anti-Doping Organization or any third party.

> Үйл ажиллагааны хараат бус байдал (Operational Independence): Энэ нь дараахыг хэлнэ: (1) Үр дүнгийн менежментийг хариуцсан Допингийн эсрэг байгууллага эсвэл түүний харьяа байгууллагын (жишээ нь, гишүүн холбоо эсвэл конфедераци) удирдах зөвлөлийн гишүүд, ажилтнууд, комиссын гишүүд, зөвлөхүүд, албан тушаалтнууд, мөн тухайн асуудлын мөрдөн шалгалт болон шийдвэрлэхийн өмнөх шатанд оролцсон аливаа этгээдийг Үр дүнгийн менежментийг хариуцсан тэр Допингийн эсрэг байгууллагын хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний гишүүн болон/эсвэл нарийн бичгийн даргаар (тухайн нарийн бичгийн дарга хэлэлцэх үйл явц болон/эсвэл аливаа шийдвэрийн төсөл боловсруулахад оролцох хэмжээнд) томилж болохгүй; мөн (2) хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн нь Допингийн эсрэг байгууллага эсвэл аливаа гуравдагч этгээдийн хөндлөнгийн оролцоогүйгээр хэлэлцүүлэг явуулж, шийдвэр гаргах боломжтой байх ёстой.

The objective is to ensure that members of the hearing panel or individuals otherwise involved in the decision of the hearing panel, are not involved in the investigation of, or decisions to proceed with, the case.

> Зорилго нь хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний гишүүд эсвэл бүрэлдэхүүний шийдвэрт өөр байдлаар оролцож буй хүмүүс тухайн хэргийн мөрдөн шалгалт, эсвэл хэргийг үргэлжлүүлэх шийдвэрт оролцоогүй байхыг хангах явдал юм.

Out-of-Competition: Any period which is not In-Competition.

> Тэмцээнээс гадуурх (Out-of-Competition): Тэмцээний үеийн (In-Competition) биш аливаа хугацаа.

Participant: Any Athlete or Athlete Support Person.

> Оролцогч (Participant): Аливаа тамирчин эсвэл Тамирчныг дэмжих ажилтан.

Person: A natural Person or an organization or other entity.

> Этгээд (Person): Хувь хүн, эсвэл байгууллага буюу бусад хуулийн этгээд.

Possession: The actual, physical Possession, or the constructive Possession (which shall be found only if the Person has exclusive control or intends to exercise control over the Prohibited Substance or Prohibited Method or the premises in which a Prohibited Substance or Prohibited Method exists); provided, however, that if the Person does not have exclusive control over the Prohibited Substance or Prohibited Method or the premises in which a Prohibited Substance or Prohibited Method exists, constructive Possession shall only be found if the Person knew about the presence of the Prohibited Substance or Prohibited Method and intended to exercise control over it.

> Эзэмших (Possession): Бодит, биет эзэмшил, эсвэл шууд бус (constructive) эзэмшил (энэ нь зөвхөн этгээд хориотой бодис, хориотой арга, эсвэл хориотой бодис, хориотой арга байгаа байранд онцгой хяналттай, эсвэл хяналт тавих санаатай тохиолдолд тогтоогдоно). Гэхдээ этгээд хориотой бодис, хориотой арга, эсвэл тэдгээр байгаа байранд онцгой хяналтгүй бол тухайн этгээд хориотой бодис эсвэл хориотой арга байгааг мэдэж байсан бөгөөд түүнд хяналт тавих санаатай байсан тохиолдолд л шууд бус эзэмшил тогтоогдоно.

Provided, however, there shall be no anti-doping rule violation based solely on Possession if, prior to receiving notification of any kind that the Person has committed an anti-doping rule violation, the Person has taken concrete action demonstrating that the Person never intended to have Possession and has renounced Possession by explicitly declaring it to an Anti-Doping Organization.

> Гэхдээ этгээд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргасан тухай ямар нэгэн мэдэгдэл авахаас өмнө эзэмших санаагүй байснаа харуулсан тодорхой арга хэмжээ авч, Допингийн эсрэг байгууллагад илэрхий мэдэгдэх замаар эзэмшлээсээ татгалзсан бол зөвхөн эзэмшилд үндэслэн допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил тогтоохгүй.

Notwithstanding anything to the contrary in this definition, the purchase (including by any electronic or other means) of a Prohibited Substance or Prohibited Method constitutes Possession by the Person who makes the purchase.81

> Энэ тодорхойлолтод эсрэгээр заасан зүйл байсан ч хориотой бодис эсвэл хориотой аргыг худалдан авах (цахим болон бусад аливаа хэлбэрээр) нь худалдан авсан этгээдийн эзэмшил болно.81

Prohibited List: The List identifying the Prohibited Substances and Prohibited Methods.

> Хориотой жагсаалт (Prohibited List): Хориотой бодис болон хориотой аргуудыг тодорхойлсон жагсаалт.

Prohibited Method: Any method so described on the Prohibited List.

> Хориотой арга (Prohibited Method): Хориотой жагсаалтад ийнхүү тодорхойлсон аливаа арга.

Prohibited Substance: Any substance, or class of substances, so described on the

> Хориотой бодис (Prohibited Substance): Дараах жагсаалтад ийнхүү тодорхойлсон аливаа бодис эсвэл бодисын бүлэг:

Prohibited List.

> Хориотой жагсаалт.

81 [Comment to Possession: Under this definition, anabolic steroids found in an Athlete's car would constitute a violation unless the Athlete establishes that someone else used the car; in that event, ITTF must establish that, even though the Athlete did not have exclusive control over the car, the Athlete knew about the anabolic steroids and intended to have control over them.

> 81 [Эзэмшлийн тодорхойлолтын тайлбар: Энэ тодорхойлолтын дагуу тамирчны машинаас анаболик стероид олдвол, тамирчин өөр хэн нэгэн тэр машиныг ашигласныг нотлохгүй л бол зөрчил болно. Тийм тохиолдолд тамирчин машинд онцгой хяналтгүй байсан ч анаболик стероидын талаар мэдэж, түүнд хяналт тавих санаатай байсныг ITTF нотлох ёстой.

Similarly, in the example of anabolic steroids found in a home medicine cabinet under the joint control of an Athlete and spouse, ITTF must establish that the Athlete knew the anabolic steroids were in the cabinet and that the Athlete intended to exercise control over them.

> Үүнтэй адил, тамирчин болон түүний эхнэр/нөхрийн хамтын хяналтад байдаг гэрийн эмийн шүүгээнээс анаболик стероид олдсон жишээнд ITTF нь анаболик стероид шүүгээнд байгааг тамирчин мэдэж байсан, мөн тамирчин түүнд хяналт тавих санаатай байсныг нотлох ёстой.

The act of purchasing a Prohibited Substance alone constitutes Possession, even where, for example, the product does not arrive, is received by someone else, or is sent to a third-party address.]

> Хориотой бодисыг худалдан авах үйлдэл дангаараа эзэмшил болно. Жишээлбэл, бүтээгдэхүүн ирээгүй, өөр хүн хүлээн авсан, эсвэл гуравдагч этгээдийн хаяг руу илгээгдсэн байсан ч адил.]

Protected Person: An Athlete or other natural Person who at the time of the anti-doping rule violation: (i) has not reached the age of sixteen (16) years; (ii) has not reached the age of eighteen (18) years and is not included in any Registered Testing Pool and has never competed in any International Event in an open category; or (iii) for reasons other than age has been determined to lack legal capacity under applicable national legislation.82

> Хамгаалалттай этгээд (Protected Person): Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргах үедээ: (i) арван зургаан (16) нас хүрээгүй; (ii) арван найман (18) нас хүрээгүй бөгөөд аливаа Бүртгэлтэй шинжилгээний санд (Registered Testing Pool) ороогүй, мөн нээлттэй ангилалд аливаа Олон улсын тэмцээний арга хэмжээнд хэзээ ч оролцож байгаагүй; эсвэл (iii) наснаас өөр шалтгаанаар холбогдох үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу эрх зүйн чадамжгүй гэж тогтоогдсон тамирчин эсвэл бусад хувь хүн.82

Provisional Hearing: For purposes of Article 5.7.4.3, an expedited abbreviated hearing occurring prior to a hearing under Article 5.8 that provides the Athlete with notice and an opportunity to be heard in either written or oral form.83

> Урьдчилсан хэлэлцүүлэг (Provisional Hearing): 5.7.4.3 дугаар зүйлийн зорилгоор, 5.8 дугаар зүйлийн дагуух хэлэлцүүлгээс өмнө явуулдаг, тамирчинд мэдэгдэл хүргүүлж, бичгээр эсвэл амаар тайлбараа өгөх боломж олгодог шуурхай, товчилсон хэлэлцүүлэг.83

Provisional Suspension: See Consequences of Anti-Doping Rule Violations above.

> Түр түдгэлзүүлэлт (Provisional Suspension): Дээрх «Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн үр дагавар»-ыг үзнэ үү.

Publicly Disclose: See Consequences of Anti-Doping Rule Violations above.

> Олон нийтэд ил болгох (Publicly Disclose): Дээрх «Допингийн эсрэг дүрмийн зөрчлийн үр дагавар»-ыг үзнэ үү.

Recreational Athlete: A natural Person who is so defined by the relevant National Anti- Doping Organization; provided, however, the term shall not include any Person who, within the five (5) years prior to committing any anti-doping rule violation, has been an International-Level Athlete (as defined by each International Federation consistent with the International Standard for Testing and Investigations) or National-Level Athlete (as defined by each National Anti-Doping Organization consistent with the International Standard for Testing and Investigations), has represented any country in an International Event in an open category or has been included within any Registered Testing Pool or other whereabouts information pool maintained by any International Federation or National Anti-Doping Organization.84

> Сонирхогч тамирчин (Recreational Athlete): Холбогдох Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагаас ийнхүү тодорхойлсон хувь хүн. Гэхдээ допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил гаргахаасаа өмнөх таван (5) жилийн дотор Олон улсын түвшний тамирчин (Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандарттай нийцүүлэн Олон улсын холбоо тус бүрийн тодорхойлсноор) эсвэл Үндэсний түвшний тамирчин (Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандарттай нийцүүлэн Үндэсний допингийн эсрэг байгууллага тус бүрийн тодорхойлсноор) байсан, нээлттэй ангилалд Олон улсын тэмцээний арга хэмжээнд аль нэг улсыг төлөөлж байсан, эсвэл аливаа Олон улсын холбоо эсвэл Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагын хөтөлдөг Бүртгэлтэй шинжилгээний сан буюу бусад байршлын мэдээллийн санд бүртгэгдэж байсан этгээд энэ нэр томьёонд хамаарахгүй.84

Regional Anti-Doping Organization: A regional entity designated by member countries to coordinate and manage delegated areas of their national anti-doping programs, which may include the adoption and implementation of anti-doping rules, the planning and collection of Samples, the management of results, the review of TUEs, the conduct of hearings, and the conduct of Educational programs at a regional level.

> Бүс нутгийн допингийн эсрэг байгууллага (Regional Anti-Doping Organization): Гишүүн орнуудаас томилсон бүс нутгийн байгууллага бөгөөд тэдгээр орны үндэсний допингийн эсрэг хөтөлбөрийн шилжүүлсэн хэсгүүдийг зохицуулж, удирдана. Үүнд допингийн эсрэг дүрэм батлах, хэрэгжүүлэх, Дээж (Sample) авахыг төлөвлөх, цуглуулах, үр дүнг удирдах, TUE (эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлт)-г хянах, хэлэлцүүлэг (hearing) явуулах, бүс нутгийн түвшинд Боловсролын хөтөлбөр хэрэгжүүлэх зэрэг багтаж болно.

Registered Testing Pool: The pool of highest-priority Athletes established separately at the international level by International Federations and at the national level by National Anti-Doping Organizations, who are subject to focused In-Competition and Out-of-Competition Testing as part of that International Federation's or National Anti- Doping Organization's test distribution plan and therefore are required to provide whereabouts information as provided in Article 5.5.5 and the International Standard for Testing and Investigations.

> Бүртгэлтэй шинжилгээний сан (Registered Testing Pool): Хамгийн өндөр ач холбогдолтой тамирчдын (Athletes) бүлэг бөгөөд олон улсын түвшинд Олон улсын холбоод, үндэсний түвшинд Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагууд тус тусад нь бүрдүүлдэг. Эдгээр тамирчид тухайн Олон улсын холбоо эсвэл Үндэсний допингийн эсрэг байгууллагын шинжилгээ хуваарилах төлөвлөгөөний хүрээнд Тэмцээний үеийн болон Тэмцээний бус үеийн чиглэсэн Шинжилгээнд (Testing) хамрагдах тул Article 5.5.5 болон Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартад заасны дагуу байршлын мэдээллээ (whereabouts) өгөх үүрэгтэй.

82 [Comment to Protected Person: The Code treats Protected Persons differently than other Athletes or Persons in certain circumstances based on the understanding that, below a certain age or intellectual capacity, an Athlete or other Person may not possess the mental capacity to understand and appreciate the prohibitions against conduct contained in the Code.

> 82 [Хамгаалалттай этгээдийн (Protected Person) тайлбар: Тодорхой нас эсвэл оюуны чадамжаас доош байгаа тамирчин (Athlete) болон бусад Этгээд Code-д заасан үйлдлийн хоригийг ойлгож, ухамсарлах сэтгэхүйн чадваргүй байж болно гэсэн ойлголтод үндэслэн Code нь зарим нөхцөлд Хамгаалалттай этгээдэд бусад тамирчин, Этгээдээс өөрөөр хандана.

This would include, for example, a Paralympic Athlete with a documented lack of legal capacity due to an intellectual impairment.

> Жишээлбэл, оюуны хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас эрх зүйн чадамжгүй болох нь баримтаар нотлогдсон Паралимпийн тамирчин үүнд хамаарна.

The term “open category” is meant to exclude competition that is limited to junior or age group categories.]

> «Нээлттэй ангилал» (open category) гэсэн нэр томьёо нь зөвхөн өсвөрийн (junior) эсвэл насны ангиллаар хязгаарлагдсан тэмцээнийг хасах зорилготой.]

83 [Comment to Provisional Hearing: A Provisional Hearing is only a preliminary proceeding which may not involve a full review of the facts of the case.

> 83 [Түр хэлэлцүүлгийн (Provisional Hearing) тайлбар: Түр хэлэлцүүлэг нь зөвхөн урьдчилсан ажиллагаа бөгөөд хэргийн баримтыг бүрэн хянахгүй байж болно.

Following a Provisional Hearing, the Athlete remains entitled to a subsequent full hearing on the merits of the case.

> Түр хэлэлцүүлгийн дараа тамирчин (Athlete) хэргийн мөн чанараар дараагийн бүрэн хэлэлцүүлэг (hearing) хийлгэх эрхтэй хэвээр үлдэнэ.

By contrast, an “expedited hearing”, as that term is used in Article 5.7.4.3, is a full hearing on the merits conducted on an expedited time schedule.]

> Харин Article 5.7.4.3-т хэрэглэгдсэн утгаараа «шуурхай хэлэлцүүлэг» (expedited hearing) нь хэргийн мөн чанараар, товчилсон хугацааны хуваариар явуулдаг бүрэн хэлэлцүүлэг юм.]

84 [Comment to Recreational Athlete: The term “open category” is meant to exclude competition that is limited to junior or age group categories.]

> 84 [Сонирхогч тамирчны (Recreational Athlete) тайлбар: «Нээлттэй ангилал» (open category) гэсэн нэр томьёо нь зөвхөн өсвөрийн (junior) эсвэл насны ангиллаар хязгаарлагдсан тэмцээнийг хасах зорилготой.]

Results Management: The process encompassing the timeframe between notification as per Article 5 of the International Standard for Results Management, or in certain cases (e.g., Atypical Finding, Athlete Biological Passport, whereabouts failure), such pre-notification steps expressly provided for in Article 5 of the International Standard for Results Management, through the charge until the final resolution of the matter, including the end of the hearing process at first instance or on appeal (if an appeal was lodged).

> Үр дүнгийн удирдлага (Results Management): Үр дүнгийн удирдлагын олон улсын стандартын Article 5-ын дагуу мэдэгдэл хүргүүлснээс, эсвэл зарим тохиолдолд (жишээ нь, Хэвийн бус илрэл (Atypical Finding), Тамирчны биологийн паспорт, байршлын мэдээллийн зөрчил) Үр дүнгийн удирдлагын олон улсын стандартын Article 5-д тодорхой заасан мэдэгдлийн өмнөх алхмуудаас эхлээд, буруутгал (charge) гаргах хүртэл, улмаар асуудлыг эцэслэн шийдвэрлэх хүртэлх хугацааг хамарсан үйл явц. Үүнд анхан шатны эсвэл давж заалдах (appeal) шатны (давж заалдах гомдол гаргасан бол) хэлэлцүүлэг (hearing) дуусах хүртэлх хугацаа багтана.

Sample or Specimen: Any biological material collected for the purposes of Doping Control.85

> Дээж (Sample or Specimen): Допингийн хяналтын (Doping Control) зорилгоор цуглуулсан аливаа биологийн материал.85

Signatories: Those entities accepting the Code and agreeing to implement the Code, as provided in Article 23 of the Code.

> Гарын үсэг зурсан талууд (Signatories): Code-ийн Article 23-т заасны дагуу Code-г хүлээн зөвшөөрч, түүнийг хэрэгжүүлэхээр тохиролцсон байгууллагууд.

Specified Method: See Article 5.4.2.2.

> Тусгайлан заасан арга (Specified Method): Article 5.4.2.2-ыг үз.

Specified Substance: See Article 5.4.2.2.

> Тусгайлан заасан бодис (Specified Substance): Article 5.4.2.2-ыг үз.

Strict Liability: The rule which provides that under Article 5.2.1 and Article 5.2.2, it is not necessary that intent, Fault, Negligence, or knowing Use on the Athlete's part be demonstrated by the Anti-Doping Organization in order to establish an anti-doping rule violation.

> Хатуу хариуцлага (Strict Liability): Article 5.2.1 болон Article 5.2.2-ын дагуу допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation)-ийг тогтоохын тулд Допингийн эсрэг байгууллага нь тамирчны (Athlete) зүгээс санаатай үйлдэл, Буруутай байдал (Fault), Хайхрамжгүй байдал (Negligence), эсвэл мэдсээр байж Хэрэглэсэн (Use) болохыг нотлох шаардлагагүй гэсэн дүрэм.

Substance of Abuse: See Article 5.4.2.3.

> Буруугаар хэрэглэгддэг бодис (Substance of Abuse): Article 5.4.2.3-ыг үз.

Substantial Assistance: For purposes of Article 5.10.7.1, a Person providing Substantial Assistance must: (1) fully disclose in a signed written statement or recorded interview all information he or she possesses in relation to anti-doping rule violations or other proceeding described in Article 5.10.7.1.1, and (2) fully cooperate with the investigation and adjudication of any case or matter related to that information, including, for example, presenting testimony at a hearing if requested to do so by an Anti-Doping Organization or hearing panel.

> Их хэмжээний туслалцаа (Substantial Assistance): Article 5.10.7.1-ийн зорилгоор Их хэмжээний туслалцаа үзүүлж буй Этгээд нь дараах шаардлагыг заавал хангана: (1) допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation) эсвэл Article 5.10.7.1.1-д заасан бусад ажиллагаатай холбоотой өөрт байгаа бүх мэдээллийг гарын үсэг зурсан бичгээр мэдүүлэг эсвэл бичлэгтэй ярилцлагаар бүрэн илчлэх, мөн (2) тэр мэдээлэлтэй холбоотой аливаа хэрэг, асуудлыг мөрдөн шалгах, шийдвэрлэхэд бүрэн хамтран ажиллах. Үүнд жишээлбэл, Допингийн эсрэг байгууллага эсвэл хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн хүсвэл хэлэлцүүлэг (hearing) дээр мэдүүлэг өгөх зэрэг багтана.

Further, the information provided must be credible and must comprise an important part of any case or proceeding which is initiated or, if no case or proceeding is initiated, must have provided a sufficient basis on which a case or proceeding could have been brought.

> Цаашлаад, өгсөн мэдээлэл нь үнэмшилтэй байх ёстой бөгөөд эхлүүлсэн аливаа хэрэг, ажиллагааны чухал хэсгийг бүрдүүлэх ёстой. Хэрэв хэрэг, ажиллагаа эхлүүлээгүй бол тэр мэдээлэл нь хэрэг, ажиллагаа эхлүүлэх хангалттай үндэслэл болж чадахуйц байсан байх ёстой.

Tampering: Intentional conduct which subverts the Doping Control process but which would not otherwise be included in the definition of Prohibited Methods.

> Хуурамчаар өөрчлөх (Tampering): Допингийн хяналтын (Doping Control) үйл явцыг гажуудуулж, эвдэж буй боловч өөрөөр бол Хориглосон аргын (Prohibited Methods) тодорхойлолтод хамаарахгүй санаатай үйлдэл.

Tampering shall include, without limitation, offering or accepting a bribe to perform or fail to perform an act, preventing the collection of a Sample, affecting or making impossible the analysis of a Sample, falsifying documents submitted to an Anti-Doping Organization or TUE committee or hearing panel, procuring false testimony from witnesses, committing any other fraudulent act upon the Anti-Doping Organization or hearing body to affect Results Management or the imposition of Consequences, and

> Хуурамчаар өөрчлөхөд дараах зүйлс хязгаарлалтгүйгээр хамаарна: аливаа үйлдлийг хийх эсвэл хийхгүй байхын тулд хээл хахууль санал болгох, авах; Дээж (Sample) цуглуулахад саад болох; Дээжийн шинжилгээнд нөлөөлөх эсвэл шинжилгээ хийх боломжгүй болгох; Допингийн эсрэг байгууллага, TUE хороо эсвэл хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүнд өгсөн баримт бичгийг хуурамчаар үйлдэх; гэрчээр худал мэдүүлэг өгүүлэх; Үр дүнгийн удирдлага (Results Management) эсвэл Үр дагавар (Consequences) ногдуулахад нөлөөлөх зорилгоор Допингийн эсрэг байгууллага эсвэл хэлэлцүүлгийн байгууллагын эсрэг бусад аливаа залилан хийх; мөн

85 [Comment to Sample or Specimen: It has sometimes been claimed that the collection of blood Samples violates the tenets of certain religious or cultural groups.

> 85 [Дээжийн (Sample or Specimen) тайлбар: Цусны Дээж цуглуулах нь зарим шашны эсвэл соёлын бүлгийн үзэл баримтлалыг зөрчдөг гэж заримдаа маргаж байсан.

It has been determined that there is no basis for any such claim.] any other similar intentional interference or Attempted interference with any aspect of

> Ийм маргаанд ямар ч үндэслэл байхгүй гэж тогтоосон.] бусад аливаа ижил төстэй санаатай хөндлөнгийн оролцоо эсвэл хөндлөнгөөс оролцох Оролдлого (Attempted), дараахын аль ч хэсэгт:

Doping Control.86

> Допингийн хяналт (Doping Control).86

Target Testing: Selection of specific Athletes for Testing based on criteria set forth in the International Standard for Testing and Investigations.

> Чиглэсэн шинжилгээ (Target Testing): Шинжилгээ ба мөрдөн шалгалтын олон улсын стандартад заасан шалгуурт үндэслэн тодорхой тамирчдыг (Athletes) Шинжилгээнд (Testing) сонгох.

Team Sport: A sport in which the substitution of players is permitted during a

> Багийн спорт (Team Sport): Тоглогчийг солихыг ... үед зөвшөөрдөг спорт

Competition.

> Тэмцээний (Competition) явцад.

Technical Document: A document adopted and published by WADA from time to time containing mandatory technical requirements on specific anti-doping topics as set forth in an International Standard.

> Техникийн баримт бичиг (Technical Document): Олон улсын стандартад заасны дагуу допингийн эсрэг тодорхой сэдвээр заавал мөрдөх техникийн шаардлагуудыг агуулсан, WADA (Дэлхийн допингийн эсрэг агентлаг)-аас үе үе баталж нийтэлдэг баримт бичиг.

Testing: The parts of the Doping Control process involving test distribution planning,

> Шинжилгээ (Testing): Допингийн хяналтын (Doping Control) үйл явцын дараах хэсгүүд: шинжилгээ хуваарилах төлөвлөлт,

Sample collection, Sample handling, and Sample transport to the laboratory.

> Дээж (Sample) цуглуулах, Дээжтэй харьцах, Дээжийг лабораторид руу тээвэрлэх.

Testing Pool: The tier below the Registered Testing Pool which includes Athletes from whom some whereabouts information is required in order to locate and Test the Athlete Out-of-Competition.

> Шинжилгээний сан (Testing Pool): Бүртгэлтэй шинжилгээний сангаас (Registered Testing Pool) доогуур түвшин бөгөөд тамирчныг (Athlete) Тэмцээний бус үед олж Шинжилгээ хийхийн тулд тодорхой хэмжээний байршлын мэдээлэл (whereabouts) шаарддаг тамирчдыг хамруулна.

Therapeutic Use Exemption (TUE): A Therapeutic Use Exemption allows an Athlete with a medical condition to Use a Prohibited Substance or Prohibited Method, but only if the conditions set out in Article 5.4.4 and the International Standard for Therapeutic Use Exemptions are met.

> Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлт (Therapeutic Use Exemption, TUE): Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлт нь эрүүл мэндийн эмгэгтэй тамирчинд (Athlete) Хориглосон бодис (Prohibited Substance) эсвэл Хориглосон арга (Prohibited Method)-ыг Хэрэглэх (Use) боломж олгоно. Гэхдээ зөвхөн Article 5.4.4 болон Эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх чөлөөлөлтийн олон улсын стандартад заасан нөхцөлүүд хангагдсан тохиолдолд л болно.

Trafficking: Selling, giving, transporting, sending, delivering or distributing (or Possessing for any such purpose) a Prohibited Substance or Prohibited Method (either physically or by any electronic or other means) by an Athlete, Athlete Support Person or any other Person subject to the authority of an Anti-Doping Organization to any third party; provided, however, this definition shall not include the actions of bona fide medical personnel involving a Prohibited Substance used for genuine and legal therapeutic purposes or other acceptable justification, and shall not include actions involving Prohibited Substances which are not prohibited in Out-of-Competition Testing unless the circumstances as a whole demonstrate such Prohibited Substances are not intended for genuine and legal therapeutic purposes or are intended to enhance sport performance.

> Хууль бусаар худалдах, дамжуулах (Trafficking): Допингийн эсрэг байгууллагын эрх мэдэлд хамаарах тамирчин (Athlete), Тамирчныг дэмжих ажилтан (Athlete Support Person) эсвэл бусад аливаа Этгээд Хориглосон бодис (Prohibited Substance) эсвэл Хориглосон арга (Prohibited Method)-ыг (биетээр эсвэл цахим болон бусад аливаа хэлбэрээр) аливаа гуравдагч этгээдэд худалдах, өгөх, тээвэрлэх, илгээх, хүргэх эсвэл тараах (эсвэл эдгээрийн аль нэг зорилгоор Эзэмших (Possessing)). Гэхдээ энэ тодорхойлолтод жинхэнэ, хууль ёсны эмчилгээний зорилгоор эсвэл бусад зөвшөөрөгдөх үндэслэлээр хэрэглэсэн Хориглосон бодистой холбоотой жинхэнэ эмнэлгийн ажилтны үйлдэл хамаарахгүй. Мөн Тэмцээний бус үеийн Шинжилгээнд (Out-of-Competition Testing) хориглогдоогүй Хориглосон бодистой холбоотой үйлдэл хамаарахгүй, гэхдээ нөхцөл байдлыг бүхэлд нь авч үзэхэд ийм Хориглосон бодисыг жинхэнэ, хууль ёсны эмчилгээний зорилгоор хэрэглэх гэж байгаагүй, эсвэл спортын амжилтыг сайжруулах зорилготой байсан нь харагдаж байвал хамаарна.

UNESCO Convention: The International Convention against Doping in Sport adopted by the 33rd session of the UNESCO General Conference on 19 October 2005 including any and all amendments adopted by the States Parties to the Convention and the Conference of Parties to the International Convention against Doping in Sport.

> UNESCO-гийн конвенц (UNESCO Convention): 2005 оны 10-р сарын 19-нд UNESCO-гийн Ерөнхий бага хурлын 33 дахь чуулганаар баталсан Спорт дахь допингийн эсрэг олон улсын конвенц. Үүнд Конвенцийн оролцогч улсууд болон Спорт дахь допингийн эсрэг олон улсын конвенцийн Оролцогч талуудын бага хурлаас баталсан аливаа болон бүх нэмэлт өөрчлөлт багтана.

Use: The utilization, application, ingestion, injection or consumption by any means whatsoever of any Prohibited Substance or Prohibited Method.

> Хэрэглэх (Use): Аливаа Хориглосон бодис (Prohibited Substance) эсвэл Хориглосон арга (Prohibited Method)-ыг ямар ч аргаар ашиглах, түрхэх, залгих, тарих эсвэл хэрэглэх.

86 [Comment to Tampering: For example, this Article would prohibit altering identification numbers on a Doping Control form during Testing, breaking the B bottle at the time of B Sample analysis, altering a Sample by the addition of a foreign substance, or intimidating or attempting to intimidate a potential witness or a witness who has provided testimony or information in the Doping Control process.

> 86 [Хуурамчаар өөрчлөх (Tampering) тайлбар: Жишээлбэл, энэ зүйл нь Шинжилгээний (Testing) үеэр Допингийн хяналтын (Doping Control) маягт дээрх таних дугаарыг өөрчлөх, В Дээжийн шинжилгээ хийх үед В савыг хагалах, гадны бодис нэмж Дээжийг өөрчлөх, эсвэл Допингийн хяналтын үйл явцад мэдүүлэг, мэдээлэл өгсөн гэрч эсвэл гэрч болж болзошгүй хүнийг айлган сүрдүүлэх, айлган сүрдүүлэхийг оролдохыг хориглоно.

Tampering includes misconduct which occurs during the Results Management process. See Article

> Хуурамчаар өөрчлөхөд Үр дүнгийн удирдлагын (Results Management) үйл явцын үеэр гарсан зохисгүй авир (misconduct) багтана. Article

10.9.3.3. However, actions taken as part of a Person's legitimate defence to an anti-doping rule violation charge shall not be considered Tampering.

> 10.9.3.3-ыг үз. Гэхдээ Этгээд допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (anti-doping rule violation)-ийн буруутгалаас өөрийгөө хууль ёсны дагуу хамгаалах хүрээнд хийсэн үйлдлийг Хуурамчаар өөрчлөх гэж үзэхгүй.

Offensive conduct towards a Doping Control official or other Person involved in Doping Control which does not otherwise constitute Tampering shall be addressed in the disciplinary rules of sport organizations.]

> Допингийн хяналтын албан тушаалтан эсвэл Допингийн хяналтад оролцож буй бусад Этгээдийн эсрэг доромжилсон үйлдэл нь өөрөөр Хуурамчаар өөрчлөхөд хамаарахгүй бол спортын байгууллагуудын сахилгын дүрмээр шийдвэрлэнэ.]

WADA: The World Anti-Doping Agency.

> WADA: Дэлхийн допингийн эсрэг агентлаг (World Anti-Doping Agency).

Without Prejudice Agreement: For purposes of Articles 5.10.7.1.1 and 5.10.8.2, a written agreement between an Anti-Doping Organization and an Athlete or other Person that allows the Athlete or other Person to provide information to the Anti- Doping Organization in a defined time-limited setting with the understanding that, if an agreement for Substantial Assistance or a case resolution agreement is not finalized, the information provided by the Athlete or other Person in this particular setting may not be used by the Anti-Doping Organization against the Athlete or other Person in any Results Management proceeding under the Code, and that the information provided by the Anti-Doping Organization in this particular setting may not be used by the Athlete or other Person against the Anti-Doping Organization in any Results Management proceeding under the Code.

> Эрх ашигт харшлахгүй гэрээ (Without Prejudice Agreement): Article 5.10.7.1.1 болон 5.10.8.2-ын зорилгоор Допингийн эсрэг байгууллага болон тамирчин (Athlete) эсвэл бусад Этгээдийн хооронд байгуулсан бичгэн гэрээ. Энэ гэрээ нь тамирчин эсвэл бусад Этгээдэд тодорхой, хугацаа хязгаарлагдсан нөхцөлд Допингийн эсрэг байгууллагад мэдээлэл өгөх боломж олгоно. Ингэхдээ хэрэв Их хэмжээний туслалцааны (Substantial Assistance) гэрээ эсвэл хэрэг шийдвэрлэх гэрээ эцэслэгдээгүй бол энэ тодорхой нөхцөлд тамирчин эсвэл бусад Этгээдийн өгсөн мэдээллийг Допингийн эсрэг байгууллага Code-ийн дагуух аливаа Үр дүнгийн удирдлагын (Results Management) ажиллагаанд тухайн тамирчин эсвэл бусад Этгээдийн эсрэг ашиглаж болохгүй, мөн энэ тодорхой нөхцөлд Допингийн эсрэг байгууллагын өгсөн мэдээллийг тамирчин эсвэл бусад Этгээд Code-ийн дагуух аливаа Үр дүнгийн удирдлагын ажиллагаанд Допингийн эсрэг байгууллагын эсрэг ашиглаж болохгүй гэж ойлгоно.

Such an agreement shall not preclude the Anti-Doping Organization, Athlete or other Person from using any information or evidence gathered from any source other than during the specific time-limited setting described in the agreement.

> Ийм гэрээ нь Допингийн эсрэг байгууллага, тамирчин (Athlete) эсвэл бусад Этгээдийг гэрээнд заасан тодорхой, хугацаа хязгаарлагдсан нөхцөлөөс бусад аливаа эх сурвалжаас цуглуулсан мэдээлэл, нотлох баримтыг ашиглахыг хориглохгүй.

Chapter 6

Code of Ethics

Ёс зүйн дүрэм

6 CODE OF ETHICS

Ёс зүйн дүрэм

The Code of Ethics is based on the IOC Code of Ethics and aims to preserve the highest possible ethical values that govern the ITTF, its Officers and the entire ITTF Family.

> Ёс зүйн дүрэм (Code of Ethics) нь ОУОХ-ны (IOC) Ёс зүйн дүрэмд үндэслэсэн бөгөөд ITTF, түүний албан тушаалтнууд болон ITTF-ийн бүх гэр бүлийг удирдан чиглүүлэх ёс зүйн хамгийн дээд үнэт зүйлсийг хадгалахыг зорьдог.

PREAMBLE

Оршил

The Table Tennis Parties restate their commitment to the Olympic Charter and in particular its Fundamental Principles and reaffirm their loyalty to the Olympic ideal inspired by Pierre de Coubertin.

> Ширээний теннисний талууд (Table Tennis Parties) Олимпийн дүрэм (Olympic Charter), ялангуяа түүний Үндсэн зарчмуудыг баримтлах амлалтаа дахин илэрхийлж, Пьер де Кубертений санаачилсан Олимпийн үзэл санаанд үнэнч байхаа дахин баталж байна.

The Table Tennis Parties undertake to disseminate the culture of ethics and integrity within their respective areas of competence and to serve as role models.

> Ширээний теннисний талууд өөр өөрсдийн эрх хэмжээний хүрээнд ёс зүй, шударга байдлын соёлыг түгээж, бусдад үлгэр дууриал болох үүрэг хүлээнэ.

Scope of application

Хамрах хүрээ

The Table Tennis Parties undertake to comply and ensure compliance with the Code of Ethics in the following circumstances:

> Ширээний теннисний талууд дараах нөхцөлд Ёс зүйн дүрмийг дагаж мөрдөх, мөн дагаж мөрдөлтийг хангах үүрэг хүлээнэ:

- the ITTF, its administration, each of its Associated Organisations, and their officials, decision-making bodies, honorary members, officers, employees, services providers, delegated third parties and their employees, Athletes, Athlete Support Personnel and such other persons involved in their operations at all times and in all circumstances;

> ITTF, түүний захиргаа, түүний Холбогдох байгууллага (Associated Organisations) тус бүр болон тэдгээрийн албан тушаалтнууд, шийдвэр гаргах байгууллагууд, хүндэт гишүүд, ажилтан албан хаагчид, үйлчилгээ үзүүлэгчид, эрх шилжүүлсэн гуравдагч этгээд болон тэдний ажилтнууд, тамирчид (Athletes), тамирчныг дэмжих ажилтан (Athlete Support Personnel), мөн тэдгээрийн үйл ажиллагаанд оролцдог бусад хүмүүс — бүх цаг үед, бүх нөхцөлд;

- all participants in ITTF Sanctioned Events;

> ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй тэмцээн арга хэмжээнд (ITTF Sanctioned Events) оролцогч бүх хүн;

- all members and their officials taking part in any type of candidature procedures of the ITTF, throughout the procedure in question; and

> ITTF-ийн аливаа төрлийн нэр дэвшүүлэх (candidature) журамд оролцож буй бүх гишүүд болон тэдний албан тушаалтнууд — тухайн журмын туршид; мөн

- the Organising Committees for the ITTF Sanctioned Events and their officials, throughout the existence of each such Committee.

> ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй тэмцээн арга хэмжээний Зохион байгуулах хороод болон тэдгээрийн албан тушаалтнууд — тухайн Хороо оршин байх бүх хугацаанд.

The Associated Organisations undertake to adopt, for their internal activities, a code of ethics based on the principles and rules of the Code of Ethics and the IOC Code of Ethics, or in a written declaration to adopt the Code of Ethics.

> Холбогдох байгууллагууд өөрсдийн дотоод үйл ажиллагаанд Ёс зүйн дүрэм болон ОУОХ-ны Ёс зүйн дүрмийн зарчим, дүрмүүдэд үндэслэсэн ёс зүйн дүрэм батлах, эсвэл Ёс зүйн дүрмийг мөрдөхөө бичгээр мэдэгдэх үүрэг хүлээнэ.

6.1 FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Үндсэн зарчмууд

6.1.1 Respect of the Olympic spirit, which requires mutual understanding with a spirit of friendship, solidarity and fair play;

> Олимпийн үзэл санааг хүндэтгэх бөгөөд энэ нь нөхөрсөг, эв санааны нэгдэлтэй, шударга тоглолтын (fair play) сэтгэлээр бие биенээ ойлгохыг шаарддаг;

6.1.2 Respect of the principle of the universality and political neutrality of the Olympic Movement;

> Олимпийн хөдөлгөөний нийтлэг шинж (universality) ба улс төрийн төвийг сахих зарчмыг хүндэтгэх;

6.1.3 Maintaining harmonious relations with state authorities, while respecting the principle of autonomy as set out in the Olympic Charter;

> Олимпийн дүрэмд заасан бие даасан байдлын (autonomy) зарчмыг хүндэтгэхийн зэрэгцээ төрийн байгууллагуудтай эв зохицолтой харилцаа хадгалах;

6.1.4 Respect for international conventions on protecting human rights insofar as they ensure in particular:

> Хүний эрхийг хамгаалах олон улсын конвенцуудыг хүндэтгэх, тэдгээр нь ялангуяа дараахыг хангаж байгаа хэмжээнд:

6.1.4.1 respect for human dignity;

> хүний нэр төрийг хүндэтгэх;

6.1.4.2 rejection of discrimination of any kind on whatever grounds, be it race, colour, sex, sexual orientation, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status;

> арьс үндэс, арьсны өнгө, хүйс, бэлгийн чиг хандлага, хэл, шашин, улс төрийн болон бусад үзэл бодол, үндэсний болон нийгмийн гарал, хөрөнгө, төрсөн гарал эсвэл бусад байдал зэрэг аливаа үндэслэлээр ямар ч төрлийн ялгаварлан гадуурхалтыг үгүйсгэх;

6.1.4.3 rejection of all forms of harassment, be it physical, professional or sexual, and any physical or mental injuries;

> бие махбодын, мэргэжлийн эсвэл бэлгийн гэх мэт бүх хэлбэрийн дарамт, мөн бие махбодын болон сэтгэл санааны аливаа гэмтлийг үгүйсгэх;

6.1.5 Ensuring the participants' conditions of safety, well-being and medical care favourable to their physical and mental equilibrium.

> Оролцогчдын бие бялдар, сэтгэл санааны тэнцвэрт тустай аюулгүй байдал, сайн сайхан байдал, эмнэлгийн тусламжийн нөхцөлийг хангах.

6.2 INTEGRITY OF CONDUCT

Зан үйлийн шударга байдал

6.2.1 Duty of care, diligence, integrity, etc.: The Table Tennis Parties shall use due care and diligence in fulfilling their mission.

> Анхаарал халамж, хичээнгүй байдал, шударга байдал гэх мэт үүрэг: Ширээний теннисний талууд үүргээ биелүүлэхдээ зохих анхаарал, хичээнгүй байдал гаргана.

At all times, they shall act with the highest degree of integrity, and particularly when taking decisions, they shall act with impartiality, objectivity, independence and professionalism.

> Тэд бүх цаг үед хамгийн дээд түвшний шударга байдлаар ажиллах бөгөөд ялангуяа шийдвэр гаргахдаа шударга, бодитой, бие даасан, мэргэжлийн байдлаар ажиллана.

6.2.1.1 Prohibition against acts likely to cause disrepute: The Table Tennis Parties shall not act in a manner likely to tarnish the reputation, name or goodwill of the ITTF or the sport of table tennis.

> Нэр хүндэд халдаж болзошгүй үйлдлийг хориглох: Ширээний теннисний талууд ITTF эсвэл ширээний теннисний спортын нэр хүнд, нэр, сайн нэрийг гутаах магадлалтай байдлаар үйлдэл хийж болохгүй.

6.2.1.2 Prohibition against defamatory statements: The Table Tennis Parties shall not knowingly or recklessly cause any statement to be made or distributed, whether orally or in written, that is of a defamatory nature towards ITTF, the sport of table tennis, or any other Table Tennis Party.

> Гүтгэсэн мэдэгдлийг хориглох: Ширээний теннисний талууд ITTF, ширээний теннисний спорт эсвэл бусад аль нэг Ширээний теннисний талыг гүтгэсэн шинжтэй аливаа мэдэгдлийг аман болон бичгээр хийлгэх, түгээлгэхийг мэдсээр байж эсвэл хайхрамжгүйгээр үйлдэж болохгүй.

6.2.1.3 Prohibition against falsehood: The Table Tennis Parties shall not knowingly or recklessly cause any false statements to be made in respect of ITTF, the sport of table tennis, or any other Table Tennis Parties.

> Худал мэдээллийг хориглох: Ширээний теннисний талууд ITTF, ширээний теннисний спорт эсвэл бусад Ширээний теннисний талуудын талаар аливаа худал мэдэгдэл хийлгэхийг мэдсээр байж эсвэл хайхрамжгүйгээр үйлдэж болохгүй.

6.2.1.4 Prohibition against forgery and falsification: The Table Tennis Parties shall not forge any document, falsify any authentic document, or knowingly or recklessly use a forged or falsified document.

> Хуурамчаар үйлдэх, засварлахыг хориглох: Ширээний теннисний талууд аливаа баримт бичгийг хуурамчаар үйлдэх, жинхэнэ баримт бичгийг засварлаж гуйвуулах, эсвэл хуурамч буюу засварласан баримт бичгийг мэдсээр байж эсвэл хайхрамжгүйгээр ашиглаж болохгүй.

6.2.1.5 Prohibition against abuse of authority: Individuals of Table Tennis Parties shall not abuse their position in any way, especially in seeking to take advantage of their position for aims or gains that benefit themselves or any persons or entities related or associated to them.

> Эрх мэдлээ урвуулан ашиглахыг хориглох: Ширээний теннисний талуудын хувь хүмүүс албан тушаалаа ямар ч байдлаар урвуулан ашиглаж болохгүй, ялангуяа өөрсдөдөө эсвэл өөртэй нь холбоотой аливаа хүн, байгууллагад ашиг тус өгөх зорилго, ашиг олохын тулд албан тушаалаа ашиглахыг эрмэлзэж болохгүй.

6.2.1.6 Violation of any provision within this Article shall be sanctioned with a fine of up to CHF 20,000 and/or a ban on taking part in any table tennis-related activity for a maximum of two years.

> Энэ зүйлийн аль нэг заалтыг зөрчвөл 20,000 CHF хүртэлх торгууль ногдуулах ба/эсвэл ширээний теннистэй холбоотой аливаа үйл ажиллагаанд оролцохыг хамгийн ихдээ хоёр жилээр хориглох шийтгэл (sanction) оногдуулна.

For violations committed by an individual, sanctions shall be increased accordingly if the individual holds a high position in table tennis.

> Хувь хүний үйлдсэн зөрчлийн хувьд, тухайн хүн ширээний теннист өндөр албан тушаал хашдаг бол шийтгэлийг зохих хэмжээгээр хүндрүүлнэ.

Particularly, for a breach of Article 6.2.1.3, any interested Table Tennis Party may seek a declaration from the ITTF Tribunal (and on an expeditated basis, if deemed appropriate by the ITTF Tribunal) that the subject statement is false and/or that the subject material contains a false statement of fact, without limiting any other order that the ITTF Tribunal may grant.

> Ялангуяа 6.2.1.3 дугаар зүйлийг зөрчсөн тохиолдолд сонирхол бүхий аль ч Ширээний теннисний тал ITTF-ийн Шүүхээс (ITTF Tribunal) тухайн мэдэгдэл худал болохыг ба/эсвэл тухайн материал баримтын талаарх худал мэдэгдэл агуулж байгааг тогтоосон шийдвэр гаргуулахыг хүсч болно (ITTF-ийн Шүүх зохистой гэж үзвэл түргэвчилсэн журмаар). Энэ нь ITTF-ийн Шүүхээс гаргаж болох бусад аливаа шийдвэрийг хязгаарлахгүй.

6.2.2 Prohibition against fraudulent and corrupt conduct: The Table Tennis Parties shall refrain from any act involving fraud or corruption, in particular any unlawful conduct specified in Article 6.9.

> Залилан, авлигын шинжтэй үйлдлийг хориглох: Ширээний теннисний талууд залилан эсвэл авлигатай холбоотой аливаа үйлдэл, ялангуяа 6.9 дүгээр зүйлд заасан аливаа хууль бус үйлдлээс татгалзана.

6.2.2.1 Prohibition against concealed benefit or service: The Table Tennis Parties shall not, directly or indirectly, solicit, accept, promise or offer any form of remuneration or commission, nor any concealed benefit, advantage or service of any nature, connected with ITTF Sanctioned Events, except by contractual agreements with the Organizing Committees of these events, or any activities connected with any Table Tennis Party.

> Нууц ашиг, үйлчилгээг хориглох: Ширээний теннисний талууд ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй тэмцээн арга хэмжээ, эсвэл аль нэг Ширээний теннисний талтай холбоотой аливаа үйл ажиллагаатай холбогдуулан аливаа хэлбэрийн цалин хөлс, шимтгэл, эсвэл ямар ч төрлийн нууц ашиг, давуу тал, үйлчилгээг шууд болон шууд бусаар гуйх, хүлээн авах, амлах, санал болгож болохгүй. Харин эдгээр тэмцээний Зохион байгуулах хороодтой байгуулсан гэрээний дагуух тохиолдол үүнд хамаарахгүй.

6.2.2.2 Permissible gifts of nominal value: The Table Tennis Parties may only accept or give tokens of appreciation or friendship of a nominal value, in accordance with prevailing local customs.

> Зөвшөөрөгдөх бага үнэтэй бэлэг: Ширээний теннисний талууд тухайн орон нутгийн зонхилох заншлын дагуу зөвхөн бэлгэдлийн (бага) үнэ бүхий талархал, нөхөрлөлийн дурсгалын зүйлийг хүлээн авах эсвэл өгч болно.

6.2.2.3 Hospitality services: The Table Tennis Parties may only accept or provide hospitality services if such services are comparable with acceptable past practices.

> Зочломтгой үйлчилгээ: Ширээний теннисний талууд зөвхөн өмнө нь хүлээн зөвшөөрөгдөж байсан практиктай дүйцэхүйц бол зочломтгой үйлчилгээг (hospitality) хүлээн авах эсвэл үзүүлж болно.

6.2.2.4 Prohibition against misappropriation of funds: The Table Tennis Parties shall not misappropriate funds of the ITTF, ITTF Member Associations, Affiliated Organisations, or any of their leagues or clubs, whether directly or indirectly through, or in conjunction with, third parties or otherwise unlawfully enrich themselves at the expense of the aforementioned persons.

> Хөрөнгө завшихыг хориглох: Ширээний теннисний талууд ITTF, ITTF-ийн Гишүүн холбоод, Харьяа байгууллагууд, эсвэл тэдгээрийн аль нэг лиг, клубийн хөрөнгийг шууд болон гуравдагч этгээдээр дамжуулан, эсвэл тэдэнтэй хамтран завшиж болохгүй. Мөн дээр дурдсан этгээдүүдийн хохиролд өөр аргаар хууль бусаар баяжиж болохгүй.

6.2.2.5 Violation of any provision within this Article shall be sanctioned with a fine of at least CHF 5,000 and/or a ban on taking part in any table tennis-related activity for any number of years, including a lifetime ban.

> Энэ зүйлийн аль нэг заалтыг зөрчвөл дор хаяж 5,000 CHF-ийн торгууль ногдуулах ба/эсвэл ширээний теннистэй холбоотой аливаа үйл ажиллагаанд оролцохыг хэдэн ч жилээр, үүний дотор насан туршид хориглох шийтгэл оногдуулна.

Any amount unduly received or given shall be included in the calculation of the fine.

> Зохисгүйгээр хүлээн авсан эсвэл өгсөн аливаа мөнгөн дүнг торгуулийн хэмжээг тооцоход оруулна.

The sanction shall be increased accordingly where the person holds a high position in table tennis, as well as in relation to the relevance and amount of the advantage received.

> Тухайн хүн ширээний теннист өндөр албан тушаал хашдаг бол, мөн хүлээн авсан давуу талын ач холбогдол, хэмжээнээс хамаарч шийтгэлийг зохих хэмжээгээр хүндрүүлнэ.

6.2.3 Prohibition against conflict of interest when performing duties: The Table Tennis Parties shall refrain from performing their duties (in particular, preparing or participating in the taking of a decision) in situations in which a conflict of interest (whether actual, perceived or potential) may affect such performance.

> Үүрэг гүйцэтгэхдээ ашиг сонирхлын зөрчилтэй байхыг хориглох: Ширээний теннисний талууд ашиг сонирхлын зөрчил (бодит, илэрхий харагдах эсвэл болзошгүй) үүргийн гүйцэтгэлд нь нөлөөлж болзошгүй нөхцөлд үүргээ гүйцэтгэхээс (ялангуяа шийдвэр бэлтгэх эсвэл шийдвэр гаргахад оролцохоос) татгалзана.

6.2.3.1 A potential conflict of interest or perceived conflict of interest arises when the opinion or decision of a person, acting alone or within an organisation, could be reasonably considered as liable to be influenced by, relations that the aforementioned person has, has had or is on the point of having with another person or organisation that would be affected by the person’s opinion or decision.

> Болзошгүй ашиг сонирхлын зөрчил эсвэл илэрхий харагдах ашиг сонирхлын зөрчил гэдэг нь ганцаараа эсвэл байгууллагын хүрээнд ажиллаж буй хүний санал бодол, шийдвэрт тухайн хүний өөр хүн, байгууллагатай одоо байгаа, урьд нь байсан эсвэл удахгүй бий болох гэж буй харилцаа нөлөөлж болзошгүй гэж үндэслэлтэйгээр үзэж болох нөхцөл юм. Энд тэр хүн, байгууллага нь уг хүний санал бодол, шийдвэрт өртөх этгээд байна.

6.2.3.2 An actual conflict of interest occurs when a person, acting alone or within an organisation, expresses an opinion or participates to a decision while this person is liable to be influenced by relations that the aforementioned person has, has had or is on the point of having with another person or organisation that would be affected by the person’s opinion or decision.

> Бодит ашиг сонирхлын зөрчил гэдэг нь ганцаараа эсвэл байгууллагын хүрээнд ажиллаж буй хүн өөр хүн, байгууллагатай одоо байгаа, урьд нь байсан эсвэл удахгүй бий болох гэж буй харилцааныхаа нөлөөнд автаж болзошгүй байхдаа санал бодлоо илэрхийлэх эсвэл шийдвэр гаргахад оролцохыг хэлнэ. Энд тэр хүн, байгууллага нь уг хүний санал бодол, шийдвэрт өртөх этгээд байна.

An actual conflict of interest may occur irrespective of whether or not the person has declared the relevant interests.

> Тухайн хүн холбогдох ашиг сонирхлоо мэдүүлсэн эсэхээс үл хамааран бодит ашиг сонирхлын зөрчил үүсч болно.

6.2.3.3 Duty to declare before taking office: Before being elected, appointed, employed or contracted, individuals of Table Tennis Parties shall declare any relations and interests that could lead to any conflict of interest in the context of their prospective activities.

> Албан тушаалд орохоосоо өмнө мэдүүлэх үүрэг: Ширээний теннисний талуудын хувь хүмүүс сонгогдох, томилогдох, ажилд орох эсвэл гэрээ байгуулахаас өмнө ирээдүйн үйл ажиллагааных нь хүрээнд ашиг сонирхлын зөрчилд хүргэж болзошгүй аливаа харилцаа, ашиг сонирхлоо мэдүүлнэ.

6.2.3.4 Ongoing duty to declare: During their course of duties, if any individual of Table Tennis Parties who knows or reasonably ought to know that any conflict of interest may affect the performance of their duties, they shall promptly declare the relevant relation and interest to the relevant Table Tennis Party.

> Байнгын мэдүүлэх үүрэг: Үүргээ гүйцэтгэх явцад Ширээний теннисний талуудын аль нэг хувь хүн ашиг сонирхлын зөрчил үүргийн гүйцэтгэлд нь нөлөөлж болзошгүйг мэдэж байгаа эсвэл үндэслэлтэйгээр мэдэх ёстой байсан бол холбогдох харилцаа, ашиг сонирхлоо холбогдох Ширээний теннисний талд нэн даруй мэдүүлнэ.

6.2.3.4.1 For any individual who is an official, decision-making body, honorary member, officer, employee or services provider of ITTF, ITTF Foundation or WTT, such declaration shall be made to the ITTF Integrity Unit.

> ITTF, ITTF Сан (ITTF Foundation) эсвэл WTT-ийн албан тушаалтан, шийдвэр гаргах байгууллага, хүндэт гишүүн, ажилтан албан хаагч эсвэл үйлчилгээ үзүүлэгч аливаа хувь хүний хувьд уг мэдүүлгийг ITTF-ийн Шударга байдлын албанд (Integrity Unit) өгнө.

6.2.3.5 A presumption of conflict of interest shall arise in respect of any person who is a Table Tennis Party if:

> Ширээний теннисний тал болох аливаа хүний хувьд дараах тохиолдолд ашиг сонирхлын зөрчил байна гэж таамаглана:

6.2.3.5.1 they are interested personally or financially in the outcome of the matter or represent or previously in the selfsame matter represented any person who is thus interested;

> тэд тухайн асуудлын үр дүнд хувийн болон санхүүгийн ашиг сонирхолтой, эсвэл ийм ашиг сонирхолтой хүнийг төлөөлж байгаа, эсвэл яг тэр асуудлаар урьд нь төлөөлж байсан бол;

6.2.3.5.2 their husband or wife, any person related by blood or marriage in the direct line of ascent or descent or any other closely attached person, is particularly interested personally or financially in the outcome of the matter or represents any person who is thus interested; or

> тэдний эхнэр, нөхөр, шууд дээш эсвэл доош уламжлалын цусан болон ураг садны холбоотой аливаа хүн, эсвэл бусад дотно холбоотой хүн тухайн асуудлын үр дүнд хувийн болон санхүүгийн онцгой ашиг сонирхолтой, эсвэл ийм ашиг сонирхолтой хүнийг төлөөлж байгаа бол; эсвэл

6.2.3.5.3 they take part in the management of, are a member or sharehold of, or otherwise are closely related to any company, partnership, association or other legal entity particularly interested in the outcome of the matter.

> тэд тухайн асуудлын үр дүнд онцгой ашиг сонирхолтой аливаа компани, нөхөрлөл, холбоо эсвэл бусад хуулийн этгээдийн удирдлагад оролцдог, гишүүн эсвэл хувьцаа эзэмшигч, эсвэл өөр байдлаар түүнтэй нягт холбоотой бол.

6.2.3.6 Disqualifications, directions to remove oneself from a conflict of interest or such other restrictions may be imposed by the ITTF Integrity Unit and such decision by the ITTF Integrity Unit may be appealed to the ITTF Tribunal.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба хасалт (disqualification), ашиг сонирхлын зөрчлөөс өөрийгөө татгалзуулах заавар эсвэл бусад хязгаарлалт ногдуулж болох бөгөөд ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ийм шийдвэрийг ITTF-ийн Шүүхэд давж заалдаж (appeal) болно.

6.2.3.7 Violation of any provision within this Article shall be sanctioned with a fine of up to CHF 10,000 and/or a ban on taking part in any table tennis-related activity for a maximum of two years.

> Энэ зүйлийн аль нэг заалтыг зөрчвөл 10,000 CHF хүртэлх торгууль ногдуулах ба/эсвэл ширээний теннистэй холбоотой аливаа үйл ажиллагаанд оролцохыг хамгийн ихдээ хоёр жилээр хориглох шийтгэл оногдуулна.

For violations committed by an individual, sanctions shall be increased accordingly if the individual holds a high position in table tennis.

> Хувь хүний үйлдсэн зөрчлийн хувьд, тухайн хүн ширээний теннист өндөр албан тушаал хашдаг бол шийтгэлийг зохих хэмжээгээр хүндрүүлнэ.

6.2.4 General duties: The Table Tennis Parties shall be aware of the importance of their duties and concomitant obligations and responsibilities. In particular:

> Ерөнхий үүрэг: Ширээний теннисний талууд өөрсдийн үүрэг, түүнийг дагалдах үүрэг хариуцлагын ач холбогдлыг ухамсарлана. Ялангуяа:

6.2.4.1 Duty of neutrality: In dealings with government institutions, national and international organisations, associations and groupings, the Table Tennis Parties shall remain politically neutral, in accordance with the principles and objectives applicable to them, and act in a manner compatible with their function and integrity.

> Төвийг сахих үүрэг: Засгийн газрын байгууллагууд, үндэсний болон олон улсын байгууллага, холбоод, бүлэглэлүүдтэй харилцахдаа Ширээний теннисний талууд өөрт хамаарах зарчим, зорилтын дагуу улс төрийн хувьд төвийг сахиж, өөрсдийн чиг үүрэг, шударга байдалд нийцсэн байдлаар ажиллана.

6.2.4.2 Duty of loyalty: Individuals of the Table Tennis Parties shall have a fiduciary duty to their respective organisations.

> Үнэнч байх үүрэг: Ширээний теннисний талуудын хувь хүмүүс өөрсдийн байгууллагын өмнө итгэлцлийн (fiduciary) үүрэг хүлээнэ.

6.2.4.3 Duty of diligence and good faith: In discharging their duties, elected and appointed officials of the Table Tennis Parties shall do so in good faith and be familiarised with and abide by the Statutes, the terms of reference of the body they were elected or appointed to and such other relevant document as may be amended from time to time.

> Хичээнгүй байх, шударга санаатай байх үүрэг: Ширээний теннисний талуудын сонгогдсон болон томилогдсон албан тушаалтнууд үүргээ шударга санаатайгаар гүйцэтгэх бөгөөд Дүрэм (Statutes), өөрсдийн сонгогдсон эсвэл томилогдсон байгууллагын ажлын журам, мөн үе үе өөрчлөгдөж болох бусад холбогдох баримт бичгийг сайтар мэдэж, дагаж мөрдөнө.

6.2.4.4 Duty of confidentiality: The Table Tennis Parties shall hold confidential information in confidence and not divulge them unlawfully and confidential information shall include information that is stated in writing or orally to be confidential and information that would be regarded as confidential by a reasonable person.

> Нууцыг хадгалах үүрэг: Ширээний теннисний талууд нууц мэдээллийг нууцлан хадгалж, хууль бусаар задруулахгүй. Нууц мэдээлэлд нууц гэж бичгээр эсвэл амаар мэдэгдсэн мэдээлэл, мөн ухаалаг хүн нууц гэж үзэх мэдээлэл хамаарна.

6.2.4.5 Duty to report: The Table Tennis Parties who become aware of any violation of this Code of Ethics or any other rule or regulation of the ITTF Handbook or any related document shall promptly inform the ITTF Integrity Unit.

> Мэдээлэх үүрэг: Энэхүү Ёс зүйн дүрэм, эсвэл ITTF-ийн Гарын авлага (ITTF Handbook) болон холбогдох аливаа баримт бичгийн бусад дүрэм, журмын аливаа зөрчлийг мэдсэн Ширээний теннисний талууд ITTF-ийн Шударга байдлын албанд нэн даруй мэдэгдэнэ.

6.2.4.5.1 The Table Tennis Parties shall not make any report for personal gain or benefit, frivolously, maliciously, vexatiously, or otherwise in bad faith.

> Ширээний теннисний талууд хувийн ашиг хонжоо олох зорилгоор, хөнгөмсгөөр, хорон санаагаар, бусдыг зовоох зорилгоор эсвэл өөр байдлаар муу санаатайгаар аливаа мэдээлэл өгч болохгүй.

6.2.4.6 Duty to cooperate: The Table Tennis Parties shall fully assist and cooperate with honesty, confidentiality, and in good faith with the ITTF Integrity Unit at all times, regardless of whether they are involved in a particular matter as a party, as a witness, or in any other role.

> Хамтран ажиллах үүрэг: Ширээний теннисний талууд тухайн асуудалд тал, гэрч эсвэл өөр аливаа үүргээр оролцож байгаа эсэхээс үл хамааран ITTF-ийн Шударга байдлын албанд бүх цаг үед үнэнч шударга, нууцлалтай, шударга санаатайгаар бүрэн туслалцаа үзүүлж, хамтран ажиллана.

6.2.4.6.1 For the purposes of Article 6.2.4.6, assistance and cooperation may include acts to: (a) clarify facts, (b) provide oral or written testimony, (c) submit information, documents, devices, or other material or items, and (d) disclose any other details deemed necessary by the ITTF Integrity Unit.

> 6.2.4.6 дугаар зүйлийн зорилгоор туслалцаа, хамтын ажиллагаанд дараах үйлдлүүд багтаж болно: (a) баримтыг тодруулах, (b) аман болон бичгээр мэдүүлэг өгөх, (c) мэдээлэл, баримт бичиг, төхөөрөмж эсвэл бусад материал, эд зүйлсийг гаргаж өгөх, (d) ITTF-ийн Шударга байдлын албанаас шаардлагатай гэж үзсэн бусад аливаа нарийн мэдээллийг ил болгох.

6.2.4.6.2 The Table Tennis Parties shall not intentionally, knowingly or recklessly obstruct, evade, prevent, or otherwise interfere with any investigation, intelligence gathering, or disciplinary proceeding, including: (a) concealling any material fact, (b) make any materially false or misleading statement or representation, (c) or submitting any materially false or misleading information or material.

> Ширээний теннисний талууд аливаа мөрдөн шалгалт, тагнуул мэдээлэл цуглуулах ажиллагаа эсвэл сахилгын хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд санаатайгаар, мэдсээр байж эсвэл хайхрамжгүйгээр саад хийх (obstruct), зайлсхийх, түүнийг зогсоох эсвэл өөр байдлаар хөндлөнгөөс оролцож болохгүй. Үүнд: (a) аливаа чухал баримтыг нуух, (b) чухал ач холбогдолтой худал эсвэл төөрөгдүүлэх мэдэгдэл, тайлбар хийх, (c) эсвэл чухал ач холбогдолтой худал эсвэл төөрөгдүүлэх мэдээлэл, материал гаргаж өгөх зэрэг орно.

6.2.4.6.3 The Table Tennis Parties shall not harass, intimidate, threaten or retaliate against any person for any reason related to that person’s assistance to or cooperation with the ITTF Integrity Unit.

> Ширээний теннисний талууд ITTF-ийн Шударга байдлын албанд туслалцаа үзүүлсэн эсвэл хамтран ажилласантай холбоотой аливаа шалтгаанаар ямар нэг хүнийг дарамтлах, айлгах, заналхийлэх эсвэл өс хонзон авч болохгүй.

6.2.4.7 Duty to account: The Table Tennis Parties shall be accountable to other organs within their organisation for their individual and collective decisions as defined in the applicable rules and terms of reference for the body they represent.

> Хариуцлага тооцуулах үүрэг: Ширээний теннисний талууд өөрсдийн төлөөлж буй байгууллагад хамаарах дүрэм, ажлын журамд тодорхойлсны дагуу хувь хүний болон хамтын шийдвэрийнхээ төлөө өөрсдийн байгууллагын бусад байгууллагын өмнө хариуцлага хүлээнэ.

6.2.4.7.1 Elected officials of the Table Tennis Parties shall ensure that appropriate records, such as financial documents and minutes of meetings are properly kept.

> Ширээний теннисний талуудын сонгогдсон албан тушаалтнууд санхүүгийн баримт бичиг, хурлын тэмдэглэл зэрэг зохих бүртгэл баримтыг зохих ёсоор хөтөлж хадгалахыг хангана.

6.2.4.8 Violation of any provision within this Article shall be sanctioned with a fine of up to CHF 10,000 and/or a ban on taking part in any table tennis-related activity for a maximum of two years.

> Энэ зүйлийн аль нэг заалтыг зөрчвөл 10,000 CHF хүртэлх торгууль ногдуулах ба/эсвэл ширээний теннистэй холбоотой аливаа үйл ажиллагаанд оролцохыг хамгийн ихдээ хоёр жилээр хориглох шийтгэл оногдуулна.

For violations committed by an individual, sanctions shall be increased accordingly if the individual holds a high position in table tennis.

> Хувь хүний үйлдсэн зөрчлийн хувьд, тухайн хүн ширээний теннист өндөр албан тушаал хашдаг бол шийтгэлийг зохих хэмжээгээр хүндрүүлнэ.

6.2.5 Prohibitions against attempts: Any Table Tennis Party who attempt to commit any offence prohibited under this Code of Ethics or any other rule or regulation of the Statutes or any related document, shall be sanctioned with such sanctions prescribed for that offence.

> Завдалтыг хориглох: Энэхүү Ёс зүйн дүрэм, эсвэл Дүрэм (Statutes) болон холбогдох аливаа баримт бичгийн бусад дүрэм, журмаар хориглосон аливаа зөрчил үйлдэхийг завдсан аливаа Ширээний теннисний талд тухайн зөрчилд тогтоосон шийтгэлийг оногдуулна.

6.2.5.1 For the purposes of Article 6.2.5, an attempt means the taking of any substantial step towards the commission of an offence if it is likely to be viewed as an intention to commit the offence.

> 6.2.5 дугаар зүйлийн зорилгоор завдалт гэдэг нь зөрчил үйлдэх санаа гэж үзэгдэх магадлалтай бол зөрчил үйлдэх чиглэлд хийсэн аливаа бодит, ач холбогдолтой алхмыг хэлнэ.

6.2.6 Prohibitions against complicity: Any Table Tennis Party who assist, encourage, aid, abet, conspire, cover up, or commit any other type of intentional complicity or attempted complicity of any offence prohibited under this Code of Ethics or any other rule or regulation of the Statutes or any related document, shall be sanctioned with such sanctions prescribed for that offence.

> Хамжигчийг хориглох: Энэхүү Ёс зүйн дүрэм, эсвэл Дүрэм (Statutes) болон холбогдох аливаа баримт бичгийн бусад дүрэм, журмаар хориглосон аливаа зөрчилд туслах, урамшуулах, дэмжих, өдөөн хатгах, хуйвалдах, нуун далдлах, эсвэл өөр төрлийн санаатай хамжигч болох, хамжигч болохыг завдсан аливаа Ширээний теннисний талд тухайн зөрчилд тогтоосон шийтгэлийг оногдуулна.

6.2.7 Range and types of sanctions: Breaches of this Code of Ethics or any other rule or regulation of the Statutes or any related document by any Table Tennis Party for which no penalty is expressly provided shall be liable to be sanctioned by one or more of the following sanctions:

> Шийтгэлийн хүрээ, төрөл: Аливаа Ширээний теннисний тал энэхүү Ёс зүйн дүрэм, эсвэл Дүрэм (Statutes) болон холбогдох аливаа баримт бичгийн бусад дүрэм, журмыг зөрчсөн бөгөөд тухайн зөрчилд шийтгэл тусгайлан заагаагүй бол дараах шийтгэлийн нэг буюу хэд хэдийг оногдуулж болно:

6.2.7.1 censure, reprimand or warning as to future conduct;

> зэмлэл, сануулга эсвэл цаашдын зан үйлийн талаарх анхааруулга;

6.2.7.2 fine of any amount;

> дурын хэмжээний торгууль;

6.2.7.3 compensation payment;

> нөхөн төлбөр;

6.2.7.4 to perform certain acts or refrain from performing certain acts;

> тодорхой үйлдэл хийх эсвэл тодорхой үйлдэл хийхээс татгалзах;

6.2.7.5 to participate or complete in any rehabilitation programme;

> аливаа нөхөн сэргээх хөтөлбөрт хамрагдах эсвэл түүнийг дуусгах;

6.2.7.6 suspension or removal from office;

> албан тушаалаас түдгэлзүүлэх эсвэл чөлөөлөх;

6.2.7.7 revocation of any award, title or other honour granted by ITTF;

> ITTF-ээс олгосон аливаа шагнал, цол эсвэл бусад хүндэтгэлийг хүчингүй болгох;

6.2.7.8 disqualification of results and outcomes of such results, including a forfeiture of any related awards, titles, ranking points or prizes;

> үр дүн болон тэдгээр үр дүнгийн үр дагаврыг хүчингүй болгох (disqualification), үүнд холбогдох аливаа шагнал, цол, чансааны оноо, шагналын санг хураах орно;

6.2.7.9 disqualification or expulsion from competitions or events; and

> тэмцээн эсвэл арга хэмжээнээс хасах (disqualify) эсвэл хөөх; мөн

6.2.7.10 period of ineligibility or ban (which may be for life) from participating in any capacity in Table Tennis or in any activities organised, controlled, authorised, sanctioned, supported or recognised in any way by any Table Tennis Party.

> ширээний теннист эсвэл аливаа Ширээний теннисний талын зохион байгуулсан, хянасан, зөвшөөрсөн, баталгаажуулсан, дэмжсэн эсвэл аливаа байдлаар хүлээн зөвшөөрсөн үйл ажиллагаанд ямар ч үүргээр оролцох эрхгүй байх хугацаа (ineligibility) эсвэл хориг (насан туршийн байж болно).

6.3 INTEGRITY OF COMPETITIONS

Тэмцээний шударга байдал

6.3.1 The Table Tennis Parties shall commit to combat all forms of cheating and shall continue to undertake all the necessary measures to ensure the integrity of sports competitions.

> Ширээний теннисний талууд бүх хэлбэрийн хууран мэхлэлттэй тэмцэх үүрэг хүлээж, спортын тэмцээний шударга байдлыг хангахад шаардлагатай бүх арга хэмжээг үргэлжлүүлэн авна.

6.3.2 The Table Tennis Parties must respect the provisions of the World Anti-Doping Code and of the Olympic Movement Code on the Prevention of the Manipulation of Competitions.

> Ширээний теннисний талууд Дэлхийн допингийн эсрэг кодекс (World Anti-Doping Code) болон Тэмцээний үр дүнг урьдчилан тохирохоос урьдчилан сэргийлэх тухай Олимпийн хөдөлгөөний кодексийн заалтуудыг заавал хүндэтгэнэ.

6.3.3 All forms of participation in, or support for betting related to the ITTF Sanctioned Events, by participants or involved Table Tennis Parties are prohibited.

> Оролцогчид эсвэл холбогдох Ширээний теннисний талууд ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй тэмцээн арга хэмжээтэй холбоотой бооцоот тоглоомд (betting) аливаа хэлбэрээр оролцох, дэмжихийг хориглоно.

6.3.4 Participants in the ITTF Sanctioned Events must not, by any manner whatsoever, manipulate the course or result of a competition, or any part thereof, in a manner contrary to sporting ethics, infringe the principle of fair play or show unsporting conduct.

> ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй тэмцээн арга хэмжээний оролцогчид тэмцээн эсвэл түүний аль нэг хэсгийн явц, үр дүнг спортын ёс зүйд харшлах байдлаар ямар ч аргаар урьдчилан тохирох (manipulate), шударга тоглолтын зарчмыг зөрчих, эсвэл спортлог бус зан авир гаргаж болохгүй.

6.4 GOOD GOVERNANCE AND RESOURCES

Сайн засаглал ба нөөц

6.4.1 The Basic Universal Principles of Good Governance of the Olympic and Sports Movement, in particular transparency, responsibility and accountability, must be respected by all Table Tennis Parties.

> Олимп болон спортын хөдөлгөөний сайн засаглалын түгээмэл үндсэн зарчмууд, ялангуяа ил тод байдал, хариуцлага, хариуцлага тооцох зарчмыг бүх Ширээний теннисний талууд заавал хүндэтгэнэ.

6.4.2 The income and expenditure of the Table Tennis Parties must be recorded in their accounts in accordance with generally accepted accounting principles.

> Ширээний теннисний талуудын орлого, зарлагыг нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн нягтлан бодох бүртгэлийн зарчмын дагуу тэдний дансанд заавал бүртгэнэ.

An independent auditor may check these accounts.

> Эдгээр дансыг хараат бус аудитор шалгаж болно.

6.4.3 In cases where the ITTF gives financial support to Table Tennis Parties:

> ITTF Ширээний теннисний талуудад санхүүгийн дэмжлэг үзүүлж буй тохиолдолд:

6.4.3.1 The use of these ITTF resources for table tennis purposes must be clearly demonstrated in the accounts; Note: Where the IOC provides targeted financial support to ITTF, Olympic resources must be used for Olympic purposes only.

> ITTF-ийн эдгээр нөөцийг ширээний теннисний зорилгоор ашигласан болохыг дансанд тодорхой харуулах ёстой; Тэмдэглэл: ОУОХ (IOC) ITTF-д зориулалтын санхүүгийн дэмжлэг үзүүлсэн тохиолдолд Олимпийн нөөцийг зөвхөн Олимпийн зорилгоор ашиглах ёстой.

6.4.3.2 The accounts of the Table Tennis Parties may be subjected to auditing by an expert designated by the Audit and Finance Committee.

> Ширээний теннисний талуудын дансыг Аудит, санхүүгийн хорооноос (Audit and Finance Committee) томилсон шинжээч аудитаар шалгаж болно.

6.4.4 The Table Tennis Parties recognise the significant contribution that broadcasters, sponsors, partners and other supporters make to the development and prestige of Table Tennis throughout the world.

> Ширээний теннисний талууд телевиз, радио нэвтрүүлэгчид, ивээн тэтгэгчид, түншүүд болон бусад дэмжигчид дэлхий даяар ширээний теннисний хөгжил, нэр хүндэд оруулж буй томоохон хувь нэмрийг хүлээн зөвшөөрнө.

In order to preserve the integrity and neutrality of the various candidature procedures, the support and promotion of any of the candidatures by broadcasters, sponsors, partners and other supporters must be in a form consistent with the rules of sport and the principles defined in the Olympic Charter and the present Code.

> Нэр дэвшүүлэх (candidature) янз бүрийн журмын шударга байдал, төвийг сахисан байдлыг хадгалахын тулд нэвтрүүлэгчид, ивээн тэтгэгчид, түншүүд болон бусад дэмжигчдийн аль нэг нэр дэвшигчийг дэмжих, сурталчлах хэлбэр нь спортын дүрэм болон Олимпийн дүрэм, энэхүү Кодекст тодорхойлсон зарчмуудад нийцсэн байх ёстой.

The broadcasters, sponsors, partners and other supporters must not interfere in the running of the ITTF nor its events.

> Нэвтрүүлэгчид, ивээн тэтгэгчид, түншүүд болон бусад дэмжигчид ITTF-ийн үйл ажиллагаа болон түүний тэмцээн арга хэмжээнд хөндлөнгөөс оролцож болохгүй.

6.5 CANDIDATURES

Нэр дэвшүүлэх

6.5.1 The Table Tennis Parties shall respect the integrity of any candidature procedure initiated by the ITTF, in order to allow equal access to the promotion of each candidature and the refusal of any risk of conflict of interests.

> Ширээний теннисний талууд нэр дэвшигч бүрийг сурталчлах тэгш боломжийг хангаж, ашиг сонирхлын зөрчлийн аливаа эрсдэлийг үгүйсгэхийн тулд ITTF-ээс эхлүүлсэн аливаа нэр дэвшүүлэх журмын шударга байдлыг хүндэтгэнэ.

6.5.2 The Table Tennis Parties will respect the requirements of the various candidature procedures published by the ITTF, particularly regarding the selection of World Title hosts, the Regulations for World Title events, and the Electoral and Appointment Regulations.

> Ширээний теннисний талууд ITTF-ээс нийтэлсэн нэр дэвшүүлэх янз бүрийн журмын шаардлагыг, ялангуяа Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээнийг (World Title) зохион байгуулагчийг сонгох, Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээний журам, Сонгууль ба томилгооны журамтай холбоотой шаардлагыг хүндэтгэнэ.

6.6 CONFIDENTIALITY

Нууцлал

6.6.1 The principle of confidentiality shall be strictly respected by the ITTF Integrity Unit in all its activities.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) бүх үйл ажиллагаандаа нууцлалын зарчмыг чанд мөрдөнө.

It must also be strictly respected by any person concerned with the activities of the ITTF Integrity Unit.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны үйл ажиллагаатай холбогдох аливаа хүн мөн үүнийг чанд мөрдөх ёстой.

6.7 REPORTING OBLIGATION

Мэдээлэх үүрэг

6.7.1 The Table Tennis Parties shall inform the ITTF Integrity Unit, in the strictest confidence and through the prescribed mechanisms related to a violation of the Code of Ethics.

> Ширээний теннисний талууд Ёс зүйн дүрмийн зөрчлийн талаар ITTF-ийн Шударга байдлын албанд хатуу нууцлалтайгаар, тогтоосон механизмаар дамжуулан мэдэгдэнэ.

6.7.2 Any disclosure of information must not be for personal gain or benefit, nor be undertaken maliciously to damage the reputation of any person or organisation.

> Аливаа мэдээллийг ил болгох нь хувийн ашиг хонжоо олох зорилготой байх, эсвэл аливаа хүн, байгууллагын нэр хүндэд хохирол учруулах хорон санаатай байж болохгүй.

6.8 IMPLEMENTATION

Хэрэгжүүлэлт

6.8.1 The ITTF Integrity Unit may set out the provisions for the implementation of the present Code in a set of Implementing Provisions, subject to the approval of the ITTF Council.

ITTF-ийн Шударга байдлын алба энэхүү Кодексийг хэрэгжүүлэх заалтуудыг Хэрэгжүүлэх журамд (Implementing Provisions) тусгаж болох бөгөөд үүнийг ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) батална.

6.8.2 The ITTF Head of Integrity shall disseminate and implement the present Code.

ITTF-ийн Шударга байдлын асуудал хариуцсан дарга (Head of Integrity) энэхүү Кодексийг түгээн дэлгэрүүлж, хэрэгжүүлнэ.

6.9 CODE ON THE PREVENTION OF THE MANIPULATION OF COMPETITIONS

Тэмцээний үр дүнг урьдчилан тохирохоос урьдчилан сэргийлэх кодекс

The integrity of sport depends on the outcome of sporting events and competitions being based entirely on the competing merits of the participants involved.

Спортын шударга байдал нь спортын тэмцээн арга хэмжээний үр дүн оролцогчдын өрсөлдөх чадварт бүрэн үндэслэсэн байхаас хамаардаг.

Any form of corruption that might undermine public confidence in the integrity of a sporting contest is fundamentally contrary to the spirit of sport and must be eradicated at all costs.

Спортын тэмцээний шударга байдалд олон нийтийн итгэлийг сулруулж болзошгүй аливаа хэлбэрийн авлига нь спортын үзэл санаанд үндсээрээ харшилдаг тул ямар ч үнээр хамаагүй устгах ёстой.

The ITTF has adopted these rules as a means of safeguarding the integrity of the sport of table tennis by (i) prohibiting any conduct that may impact improperly on the outcome of its events and competitions and (ii) establishing a mechanism of enforcement and sanction for those who, through their corrupt conduct, place the integrity of the sport at risk.

ITTF эдгээр дүрмийг ширээний теннисний спортын шударга байдлыг хамгаалах хэрэгсэл болгон баталсан бөгөөд үүнд: (i) өөрийн тэмцээн арга хэмжээний үр дүнд зохисгүйгээр нөлөөлж болзошгүй аливаа үйлдлийг хориглох, (ii) авлигын шинжтэй үйлдлээрээ спортын шударга байдлыг эрсдэлд оруулж буй этгээдүүдэд дүрмийг хэрэгжүүлэх, шийтгэл оногдуулах механизмыг бий болгох замаар хэрэгжүүлнэ.

The ITTF is committed to taking all practical steps within its power to prevent corrupt practices undermining the integrity of the sport of table tennis.

> ITTF ширээний теннисний спортын шударга байдлыг сулруулах авлигын үйлдлээс урьдчилан сэргийлэхийн тулд өөрийн эрх мэдлийн хүрээнд боломжтой бүх бодит арга хэмжээг авах үүрэг хүлээнэ.

This commitment shall include:

> Энэ үүрэгт дараах зүйлс багтана:

(a) raising awareness of these rules at all levels, including using existing and/or suitably adapted educational programmes and tools to provide information and educational materials to the widest possible target audience;

> эдгээр дүрмийн талаарх мэдлэгийг бүх түвшинд дээшлүүлэх, үүнд одоо байгаа ба/эсвэл зохих ёсоор тохируулсан сургалтын хөтөлбөр, хэрэгслийг ашиглан аль болох өргөн хүрээний зорилтот хүрээнд мэдээлэл, сургалтын материал хүргэх;

(b) establishing the best means of monitoring sports betting at International Competitions under the jurisdiction of the ITTF, including monitoring any irregular betting patterns that may occur;

> ITTF-ийн харьяаллын олон улсын тэмцээнүүдэд спортын бооцоот тоглоомыг хянах хамгийн сайн арга замыг бий болгох, үүнд гарч болзошгүй хэвийн бус бооцооны хандлагыг хянах;

(c) establishing the best means for the receipt of third party information on a confidential basis, for example, by establishing an information ‘hot-line’;

> гуравдагч этгээдийн мэдээллийг нууцлалтайгаар хүлээн авах хамгийн сайн арга замыг бий болгох, жишээлбэл, мэдээллийн «шууд утас» (hot-line) байгуулах;

(d) establishing and, where appropriate, making use of effective channels for the exchange of intelligence and information related to the investigation and/or prosecution of violations under these rules;

> эдгээр дүрмийн дагуух зөрчлийг мөрдөн шалгах ба/эсвэл хэрэг үүсгэхтэй холбоотой тагнуулын болон бусад мэдээлэл солилцох үр дүнтэй сувгийг бий болгох, шаардлагатай бол ашиглах;

(e) co-operating with competent national and international authorities where information in its possession may also amount to or evidence infringements of other applicable laws or regulations; and

> өөрт байгаа мэдээлэл нь бусад холбогдох хууль тогтоомж, журмын зөрчил болох эсвэл түүнийг нотлох тохиолдолд эрх бүхий үндэсний болон олон улсын байгууллагуудтай хамтран ажиллах; мөн

(f) exchanging information with partners in the Olympic and Paralympic Movement (through ASOIF, SportAccord, IOC, IPC or otherwise) on acknowledged areas of best practice in relation to combating corruption in sport.

> спорт дахь авлигатай тэмцэх талаар хүлээн зөвшөөрөгдсөн шилдэг туршлагын чиглэлээр Олимп болон Паралимпийн хөдөлгөөний түншүүдтэй (ASOIF, SportAccord, IOC, IPC эсвэл бусад замаар) мэдээлэл солилцох.

Associated Organisations should put in place similar rules and regulations to safeguard the integrity of competitions held under their respective jurisdictions.

> Холбогдох байгууллагууд (Associated Organisations) өөрсдийн харьяаллын дор зохион байгуулагдаж буй тэмцээний шударга байдлыг хамгаалах ижил төстэй дүрэм, журмыг бий болгох нь зүйтэй.

Notice under these rules to a participant who is under the jurisdiction of a Member Association may be accomplished by delivery of the notice to the Member Association concerned.

> Эдгээр дүрмийн дагуу Гишүүн холбооны (Member Association) харьяаллын дор байгаа оролцогчид мэдэгдэл хүргэхдээ тухайн Гишүүн холбоонд мэдэгдлийг хүргүүлэх замаар гүйцэтгэж болно.

The Member Association shall be responsible for making immediate contact with the participant to whom the notice is applicable.

> Гишүүн холбоо нь мэдэгдэл хамаарах оролцогчтой нэн даруй холбогдох үүрэгтэй.

6.9.1 APPLICATION AND SCOPE

Хэрэглээ ба хамрах хүрээ

6.9.1.1 These rules shall apply to all Table Tennis Parties who participate or assist in an international competition and each participant shall be automatically bound by, and be required to comply with, these rules by virtue of such participation or assistance (abbreviated as “participant” in the provisions below).

> Эдгээр дүрэм нь олон улсын тэмцээнд оролцож буй эсвэл туслалцаа үзүүлж буй бүх Ширээний теннисний талуудад хамаарна. Оролцогч бүр ийнхүү оролцсон эсвэл туслалцаа үзүүлсний үндсэн дээр эдгээр дүрмийг автоматаар хүлээн зөвшөөрч, дагаж мөрдөх үүрэгтэй болно (доорх заалтуудад товчлон «оролцогч» гэж нэрлэнэ).

6.9.1.2 It is the personal responsibility of every participant to make themselves aware of these rules including, without limitation, what conduct constitutes a violation of the rules and to comply with those requirements.

> Оролцогч бүр эдгээр дүрэм, үүний дотор ямар үйлдэл дүрмийн зөрчил болох зэргийг (үүгээр хязгаарлахгүйгээр) мэдэж байх, мөн эдгээр шаардлагыг дагаж мөрдөх нь хувийн хариуцлага юм.

Participants should also be aware that conduct prohibited under these rules may also constitute a criminal offence and/or a breach of other applicable laws and regulations.

> Эдгээр дүрмээр хориглосон үйлдэл нь мөн эрүүгийн гэмт хэрэг ба/эсвэл бусад холбогдох хууль тогтоомж, журмын зөрчил болж болохыг оролцогчид мэдэж байх нь зүйтэй.

Participants must comply with all applicable laws and regulations at all times.

> Оролцогчид бүх холбогдох хууль тогтоомж, журмыг бүх цаг үед заавал дагаж мөрдөнө.

6.9.1.3 Each participant submits to the exclusive jurisdiction of the ITTF Tribunal to hear and determine charges brought by the ITTF Integrity Unit and to the exclusive jurisdiction of CAS to determine any appeal from the ITTF Tribunal's decision.

> Оролцогч бүр ITTF-ийн Шударга байдлын албанаас гаргасан буруутгалыг хэлэлцэж шийдвэрлэх ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) онцгой харьяалал, мөн ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэрийн талаарх аливаа давж заалдах (appeal) гомдлыг шийдвэрлэх CAS-ийн (Спортын арбитрын шүүх) онцгой харьяаллыг хүлээн зөвшөөрнө.

6.9.1.4 Each participant shall be bound by these rules until a date 6 months following their last participation or assistance in a competition.

> Оролцогч бүр тэмцээнд хамгийн сүүлд оролцсон эсвэл туслалцаа үзүүлснээс хойш 6 сарын дараах өдөр хүртэл эдгээр дүрмийг дагаж мөрдөх үүрэгтэй.

Each participant shall continue to be bound by these rules in respect of their participation or assistance in competitions taking place prior to that date.

> Оролцогч бүр тэр өдрөөс өмнө болсон тэмцээнүүдэд оролцсон эсвэл туслалцаа үзүүлсэнтэй холбоотойгоор эдгээр дүрмийг үргэлжлүүлэн дагаж мөрдөх үүрэгтэй.

6.9.2 RULE VIOLATIONS

Дүрмийн зөрчил

The following conduct shall constitute a Violation of these Rules (in each case whether effected directly or indirectly):

> Дараах үйлдлүүд нь (тухай бүрдээ шууд эсвэл шууд бусаар хийгдсэн эсэхээс үл хамааран) эдгээр Дүрмийн Зөрчил болно:

6.9.2.1 Betting

Бооцоот тоглоом

6.9.2.1.1 Participation in, support for, or promotion of, any form of betting related to an event or competition including betting with another person on the result, progress, outcome, conduct or any other aspect of such an event or competition.

> Тэмцээн арга хэмжээтэй холбоотой аливаа хэлбэрийн бооцоот тоглоомд (betting) оролцох, дэмжих эсвэл сурталчлах, үүний дотор тухайн тэмцээн арга хэмжээний үр дүн, явц, төгсгөл, зохион байгуулалт эсвэл бусад аливаа талаар өөр хүнтэй бооцоо тавих.

This rule applies to any form of betting related to an event or competition in which the participant is directly participating or that is otherwise taking place in the participant's sport or that is taking place in another sport at an international competition hosted by a major event organisation in which the participant is participating.

> Энэ дүрэм нь оролцогчийн шууд оролцож буй тэмцээн арга хэмжээ, эсвэл оролцогчийн спортын төрөлд өөр байдлаар явагдаж буй тэмцээн, эсвэл оролцогчийн оролцож буй томоохон арга хэмжээний байгууллагын зохион байгуулсан олон улсын тэмцээнд өөр спортын төрөлд явагдаж буй тэмцээнтэй холбоотой аливаа хэлбэрийн бооцоот тоглоомд хамаарна.

6.9.2.1.1 Inducing, instructing, facilitating or encouraging a participant to commit a violation of Article 6.9.2.1.

> Оролцогчийг 6.9.2.1 дүгээр зүйлийн зөрчил үйлдэхэд уруу татах, заавар өгөх, дөхөм үзүүлэх эсвэл урамшуулах.

6.9.2.2 Manipulation of Results
Үр дүнг урьдчилан тохирох

6.9.2.2.1 Fixing or contriving in any way or otherwise improperly influencing, or being a party to fix or contrive in any way or otherwise improperly influence, the result, progress, outcome, conduct or any other aspect of an event or competition.

> Тэмцээн арга хэмжээний үр дүн, явц, төгсгөл, зохион байгуулалт эсвэл бусад аливаа талыг ямар нэг байдлаар урьдчилан тохирох, зохиомлоор бий болгох, эсвэл өөр байдлаар зохисгүйгээр нөлөөлөх, эсвэл ийм үйлдэлд оролцогч тал болох.

6.9.2.2.2 Ensuring or seeking to ensure the occurrence of a particular incident in an event or competition which occurrence is to the participant's knowledge the subject of a bet and for which he or she or another person expects to receive or has received a benefit.

> Тэмцээн арга хэмжээнд тодорхой нэг үйл явдал болохыг баталгаажуулах эсвэл баталгаажуулахыг оролдох, хэрэв тухайн үйл явдал бооцооны сэдэв болж байгааг оролцогч мэдэж байгаа бөгөөд үүний төлөө тэр өөрөө эсвэл өөр хүн ашиг хүртэхийг хүлээж байгаа эсвэл хүртсэн бол.

6.9.2.2.3 Failing in return for a benefit (or the legitimate expectation of a benefit, irrespective of whether such benefit is in fact given or received) to perform to the best of one's abilities in an event or competition.

> Ашиг хүртэхийн тулд (эсвэл ашиг хүртэх үндэслэлтэй хүлээлтийн төлөө, тэр ашиг бодитоор өгөгдсөн эсвэл хүлээн авсан эсэхээс үл хамааран) тэмцээн арга хэмжээнд өөрийн чадлын хэрээр бүрэн тоглохгүй байх.

6.9.2.2.4 Inducing, instructing, facilitating or encouraging a participant to commit a violation of Article 6.9.2.2.

> Оролцогчийг 6.9.2.2 дугаар зүйлийн зөрчил үйлдэхэд уруу татах, заавар өгөх, дөхөм үзүүлэх эсвэл урамшуулах.

6.9.2.3 Corrupt Conduct

Авлигын шинжтэй үйлдэл

6.9.2.3.1 Accepting, offering, agreeing to accept or offer, any bribe or other benefit (or the legitimate expectation of a benefit, irrespective of whether such benefit is in fact given or received) to fix or contrive in any way or otherwise to influence improperly the result, progress, outcome, conduct or any other aspect of an event or competition.

> Тэмцээн арга хэмжээний үр дүн, явц, төгсгөл, зохион байгуулалт эсвэл бусад аливаа талыг ямар нэг байдлаар урьдчилан тохирох, зохиомлоор бий болгох эсвэл өөр байдлаар зохисгүйгээр нөлөөлөхийн тулд аливаа хахууль эсвэл бусад ашиг (эсвэл ашиг хүртэх үндэслэлтэй хүлээлт, тэр ашиг бодитоор өгөгдсөн эсвэл хүлээн авсан эсэхээс үл хамааран) хүлээн авах, санал болгох, хүлээн авах эсвэл санал болгохоор тохиролцох.

6.9.2.3.2 Providing, offering, giving, requesting or receiving any gift or benefit (or the legitimate expectation of a benefit, irrespective of whether such benefit is in fact given or received) in circumstances that the participant might reasonably have expected could bring them or the sport into disrepute.

> Өөрийгөө эсвэл спортыг нэр хүндгүй болгож болзошгүй гэж оролцогч үндэслэлтэйгээр таамаглаж болох нөхцөлд аливаа бэлэг эсвэл ашиг (эсвэл ашиг хүртэх үндэслэлтэй хүлээлт, тэр ашиг бодитоор өгөгдсөн эсвэл хүлээн авсан эсэхээс үл хамааран) олгох, санал болгох, өгөх, гуйх эсвэл хүлээн авах.

6.9.2.3.3 Inducing, instructing, facilitating or encouraging a participant to commit a violation of Article 6.9.2.3.

> Оролцогчийг 6.9.2.3 дугаар зүйлийн зөрчил үйлдэхэд уруу татах, заавар өгөх, дөхөм үзүүлэх эсвэл урамшуулах.

6.9.2.4 Misuse of Inside Information

Дотоод мэдээллийг буруу ашиглах

6.8.5.2.4.4.1 Using inside information for betting purposes or otherwise in relation to betting.

> Дотоод мэдээллийг бооцооны зорилгоор эсвэл бооцоот тоглоомтой холбоотой өөр байдлаар ашиглах.

6.8.5.2.4.4.2 Disclosing inside information to any person with or without benefit where the participant might reasonably be expected to know that its disclosure in such circumstances could be used in relation to betting.

> Дотоод мэдээллийг ашиг хүртэх эсэхээс үл хамааран аливаа хүнд задруулах, хэрэв ийм нөхцөлд задруулсан мэдээллийг бооцоот тоглоомтой холбогдуулан ашиглаж болзошгүйг оролцогч үндэслэлтэйгээр мэдэх ёстой байсан бол.

6.8.5.2.4.4.3 Inducing, instructing, facilitating or encouraging a participant to commit a violation set out in Article 6.9.2.4.

> Оролцогчийг 6.9.2.4 дүгээр зүйлд заасан зөрчил үйлдэхэд уруу татах, заавар өгөх, дөхөм үзүүлэх эсвэл урамшуулах.

6.9.2.5 Other Violations

Бусад зөрчил

6.9.2.5.1 Any attempt by a participant, or any agreement by a participant with any other person, to engage in conduct that would culminate in the commission of any violation of this Rule shall be treated as if a violation had been committed, whether or not such attempt or agreement in fact resulted in such violation.

> Энэхүү Дүрмийн аливаа зөрчил үйлдэхэд хүргэх үйлдэл хийхийг оролцогч завдсан, эсвэл оролцогч өөр хүнтэй тохиролцсон бол тухайн завдалт, тохиролцоо бодитоор зөрчилд хүргэсэн эсэхээс үл хамааран зөрчил үйлдсэн мэтээр авч үзнэ.

However, there shall be no violation under this rule where the participant renounces their attempt or agreement prior to it being discovered by a third party not involved in the attempt or agreement.

> Гэхдээ завдалт, тохиролцоонд оролцоогүй гуравдагч этгээд үүнийг илрүүлэхээс өмнө оролцогч өөрийн завдалт, тохиролцооноосоо татгалзсан бол энэ дүрмийн дагуу зөрчил болохгүй.

6.9.2.5.2 Knowingly assisting, covering up or otherwise being complicit in any acts or omissions of the type described in Article 6.9.2 committed by a participant.

> Оролцогчийн үйлдсэн, 6.9.2 дугаар зүйлд заасан төрлийн аливаа үйлдэл, эс үйлдэхүйд мэдсээр байж туслах, нуун далдлах эсвэл өөр байдлаар хамжигч болох.

6.9.2.5.3 Failing to disclose to the ITTF Integrity Unit or other competent authority (without undue delay) full details of any approaches or invitations received by the participant to engage in conduct or incidents that would amount to a violation of this rule.

> Энэ дүрмийн зөрчил болох үйлдэл, үйл явдалд оролцуулахаар оролцогчид ирсэн аливаа хандлага, урилгын талаарх бүрэн дэлгэрэнгүй мэдээллийг ITTF-ийн Шударга байдлын алба эсвэл бусад эрх бүхий байгууллагад (үндэслэлгүй саатуулалгүйгээр) мэдэгдээгүй байх.

6.9.2.5.4 Failing to disclose to the ITTF Integrity Unit or other competent authority (without undue delay) full details of any incident, fact or matter that comes to the attention of the participant that may evidence a violation under this rule by a third party, including (without limitation) approaches or invitations that have been received by any other party to engage in conduct that would amount to a violation of this rule.

> Гуравдагч этгээд энэ дүрмийг зөрчсөнийг нотолж болзошгүй, оролцогчийн анхааралд өртсөн аливаа үйл явдал, баримт, асуудлын талаарх бүрэн дэлгэрэнгүй мэдээллийг ITTF-ийн Шударга байдлын алба эсвэл бусад эрх бүхий байгууллагад (үндэслэлгүй саатуулалгүйгээр) мэдэгдээгүй байх. Үүнд (үүгээр хязгаарлахгүйгээр) энэ дүрмийн зөрчил болох үйлдэлд оролцуулахаар бусад аливаа этгээдэд ирсэн хандлага, урилга орно.

6.9.2.5.5 Failing without compelling justification to cooperate with any reasonable investigation carried out by the ITTF Integrity Unit or other competent authority in relation to a possible breach of this rule, including failing to provide any information and/or documentation requested by the ITTF Integrity Unit or by the competent competition authority that may be relevant to such investigation.

> Энэ дүрмийн болзошгүй зөрчилтэй холбогдуулан ITTF-ийн Шударга байдлын алба эсвэл бусад эрх бүхий байгууллагаас явуулж буй аливаа үндэслэлтэй мөрдөн шалгалтад хүчтэй үндэслэлгүйгээр хамтран ажиллахгүй байх, үүний дотор тухайн мөрдөн шалгалтад хамааралтай байж болох, ITTF-ийн Шударга байдлын алба эсвэл тэмцээний эрх бүхий байгууллагаас шаардсан аливаа мэдээлэл ба/эсвэл баримт бичгийг гаргаж өгөхгүй байх.

6.9.2.6 The following are not relevant to the determination of a violation of these rules:

> Эдгээр дүрмийн зөрчлийг тогтооход дараах зүйлс хамааралгүй:

6.9.2.6.1 Whether or not the participant was participating, or a participant assisted by another participant was participating, in the specific event or competition;

> Оролцогч, эсвэл өөр оролцогчийн туслалцаа авсан оролцогч тухайн тэмцээн арга хэмжээнд оролцож байсан эсэх;

6.9.2.6.2 The nature or outcome of any bet at issue;

> Холбогдох аливаа бооцооны шинж чанар эсвэл үр дүн;

6.9.2.6.3 The outcome of the event or competition on which the bet was made;

> Бооцоо тавигдсан тэмцээн арга хэмжээний үр дүн;

6.9.2.6.4 Whether or not the participant’s efforts or performance (if any) in any event or competition at issue were (or could be expected to be) affected by the acts or omissions in question;

> Холбогдох тэмцээн арга хэмжээнд оролцогчийн хүчин чармайлт эсвэл гүйцэтгэлд (хэрэв байсан бол) тухайн үйлдэл, эс үйлдэхүй нөлөөлсөн (эсвэл нөлөөлнө гэж үзэж болохоор) эсэх;

6.9.2.6.5 Whether or not the results in the event or competition at issue were (or could be expected to be) affected by the acts or omissions in question.

> Холбогдох тэмцээн арга хэмжээний үр дүнд тухайн үйлдэл, эс үйлдэхүй нөлөөлсөн (эсвэл нөлөөлнө гэж үзэж болохоор) эсэх.

6.9.3 BURDEN AND STANDARD OF PROOF

Нотлох үүрэг ба нотлох баримтын стандарт

6.9.3.1 The ITTF Integrity Unit or other prosecuting authority shall have the burden of proving that a violation has occurred under these rules.

> Эдгээр дүрмийн дагуу зөрчил гарсныг нотлох үүргийг ITTF-ийн Шударга байдлын алба эсвэл бусад яллах эрх бүхий байгууллага хүлээнэ.

The standard of proof shall be whether the ITTF Integrity Unit or other prosecuting authority has proved a violation to the comfortable satisfaction of the Hearing Panel, a standard which is greater than the mere balance of probability but less than proof beyond a reasonable doubt.

> Нотлох стандарт нь ITTF-ийн Шударга байдлын алба эсвэл бусад яллах эрх бүхий байгууллага зөрчлийг Хэлэлцүүлгийн зөвлөлийг (Hearing Panel) бүрэн итгүүлэхүйц (comfortable satisfaction) нотолсон эсэх юм. Энэ стандарт нь магадлалын энгийн тэнцвэрээс өндөр, гэхдээ үндэслэлтэй эргэлзээгүйгээр нотлохоос бага байна.

6.9.3.2 Where these rules place the burden of proof on the participant alleged to have committed a violation to prove facts or circumstances, the standard of proof shall be by a preponderance of the evidence.

> Эдгээр дүрэм нь зөрчил үйлдсэн гэж буруутгагдаж буй оролцогчид баримт, нөхцөл байдлыг нотлох үүрэг ногдуулсан тохиолдолд нотлох стандарт нь нотлох баримтын давамгайлал (preponderance of the evidence) байна.

6.9.3.3 The Hearing Panel shall not be bound by judicial rules governing the admissibility of evidence.

> Хэлэлцүүлгийн зөвлөл нотлох баримтыг хүлээн зөвшөөрөх тухай шүүхийн дүрмээр хязгаарлагдахгүй.

Facts related to violations of Article 6.9.2 may be established by any reliable means, including but not limited to, admissions, evidence of third parties, witness statements, expert reports, documentary evidence and other analytical data or information.

> 6.9.2-р зүйлийн зөрчилтэй холбоотой баримтыг найдвартай аливаа аргаар тогтоож болно. Үүнд хүлээн зөвшөөрсөн мэдүүлэг, гуравдагч этгээдийн нотлох баримт, гэрчийн мэдүүлэг, шинжээчийн дүгнэлт, баримт бичгийн нотолгоо болон бусад шинжилгээний өгөгдөл, мэдээлэл багтах бөгөөд зөвхөн эдгээрээр хязгаарлагдахгүй.

6.9.3.4 The Hearing Panel shall have discretion to accept any facts established by a decision of a court or professional disciplinary tribunal of any competent jurisdiction which is not subject to a pending appeal as irrefutable evidence against the participant to whom the decision relates unless the participant establishes that the decision violated the principles of natural justice.

> Хэлэлцүүлгийн зөвлөл (Hearing Panel) нь эрх бүхий аливаа харьяаллын шүүх эсвэл мэргэжлийн сахилгын шүүхийн шийдвэрээр тогтоогдсон, давж заалдах (appeal) хүлээгдэж буй бус баримтыг тухайн шийдвэр хамаарах оролцогчийн эсрэг няцаашгүй нотлох баримт болгон хүлээн авах эсэхийг өөрийн үзэмжээр шийдэх эрхтэй. Гэхдээ тухайн шийдвэр нь шударга ёсны үндсэн зарчмыг зөрчсөн болохыг оролцогч нотолбол энэ нь хамаарахгүй.

6.9.3.5 If any participant who is accused of committing a violation fails or refuses to attend the ITTF Tribunal hearing, whether in person or remotely, if requested to do so a reasonable time in advance of the hearing, or fails to comply with any information request that has been submitted in accordance with these rules, the Hearing Panel may nevertheless proceed and deliver its decision.

> Зөрчил гаргасан гэж буруутгагдаж буй оролцогч нь хэлэлцүүлгээс хангалттай хугацааны өмнө ирэхийг хүссэн байхад ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) хэлэлцүүлэгт (hearing) биечлэн эсвэл зайнаас оролцоогүй эсвэл оролцохоос татгалзсан, эсхүл эдгээр дүрмийн дагуу ирүүлсэн мэдээллийн хүсэлтийг биелүүлээгүй бол Хэлэлцүүлгийн зөвлөл үүнийг үл харгалзан хэргийг үргэлжлүүлж, шийдвэрээ гаргаж болно.

6.9.4 INVESTIGATIONS AND CHARGE

Мөрдөн шалгалт ба буруутгал

6.9.4.1 Any allegation or suspicion of a violation of any provision under Article 6.9 shall be reported to the ITTF Integrity Unit for investigation and possible charge in accordance with the ITTF Integrity Regulations.

> 6.9-р зүйлийн аливаа заалтыг зөрчсөн гэх мэдүүлэг эсвэл сэжиг бүрийг ITTF-ийн Шударга байдлын албанд (Integrity Unit) мэдээлэх ёстой. Алба нь ITTF-ийн Шударга байдлын журмын дагуу мөрдөн шалгаж, шаардлагатай бол буруутгал үүсгэнэ.

6.9.5 RIGHT TO A FAIR HEARING

Шударга хэлэлцүүлэг хийлгэх эрх

6.9.5.1 Where the ITTF Integrity Unit alleges that a participant has committed a violation of these rules and the participant denies the allegation and/or disputes the sanctions to be imposed for such violation, then the matter shall be referred to a hearing before the ITTF Tribunal.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) оролцогчийг эдгээр дүрмийг зөрчсөн гэж буруутгасан бөгөөд оролцогч уг буруутгалыг үгүйсгэсэн ба/эсвэл уг зөрчилд ногдуулах шийтгэлийг (sanction) маргасан тохиолдолд асуудлыг ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) өмнө хэлэлцүүлэгт (hearing) шилжүүлнэ.

6.9.5.2 The ITTF Tribunal shall be appointed by the ITTF in accordance with the ITTF Tribunal Regulations.

> ITTF-ийн Шүүхийг (ITTF Tribunal) ITTF нь ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу томилно.

6.9.6 SANCTIONS

Шийтгэл

6.9.6.1 A violation of Article 6.9.2 by an Athlete occurring during or in connection with an event in which the Athlete is participating shall lead to disqualification of the Athlete and the annulment of all the Athlete's results obtained in that event with all consequences, including forfeiture of all titles, medals, computer ranking points and prize and appearance money, in addition to possible sanctions under Article 6.9.7.3 as decided by the ITTF Tribunal.

Тамирчин (Athlete) өөрийн оролцож буй төрлийн (event) үеэр эсвэл түүнтэй холбоотойгоор 6.9.2-р зүйлийг зөрчвөл тухайн тамирчныг хасах (disqualify) бөгөөд тэр төрөлд авсан бүх үр дүнг нь бүх үр дагавартай нь хүчингүй болгоно. Үүнд бүх цол, медаль, компьютерийн чансааны оноо, шагналын болон оролцооны мөнгийг хураах нь багтана. Үүнээс гадна ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) шийдвэрээр 6.9.7.3-р зүйлийн дагуу нэмэлт шийтгэл (sanction) ногдуулж болно.

6.9.6.2 If a member of a doubles pair or a team is found to have committed a violation under Article 6.9.2, the doubles pair or the team shall be automatically disqualified from the event in question and any title, medal, computer ranking points and prize shall be withdrawn, in addition to possible sanctions under Article 6.9.7.3 by the ITTF Tribunal.

Хос (doubles) эсвэл багийн (team) гишүүн 6.9.2-р зүйлийг зөрчсөн нь тогтоогдвол тухайн хос эсвэл багийг холбогдох төрлөөс (event) автоматаар хасах бөгөөд аливаа цол, медаль, компьютерийн чансааны оноо, шагналыг хураана. Үүнээс гадна ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) 6.9.7.3-р зүйлийн дагуу нэмэлт шийтгэл ногдуулж болно.

6.9.6.3 Ineligibility and Financial Sanctions

Оролцох эрхгүй болгох ба санхүүгийн шийтгэл

6.9.6.3.1 The Hearing Panel shall have discretion to impose a period of ineligibility on participants in accordance with the bands set out in Article 6.9.7.3.2. In imposing any period of ineligibility, the ITTF Tribunal shall be entitled to consider whether any aggravating and/or mitigating factors under Article 6.9.7.4 or the ITTF Tribunal Regulations should be taken into account.

Хэлэлцүүлгийн зөвлөл (Hearing Panel) нь 6.9.7.3.2-р зүйлд заасан хязгаарын дагуу оролцогчдод оролцох эрхгүй (ineligibility) байх хугацаа ногдуулах эсэхийг өөрийн үзэмжээр шийдэх эрхтэй. Оролцох эрхгүй байх хугацаа ногдуулахдаа ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) нь 6.9.7.4-р зүйл эсвэл ITTF-ийн Шүүхийн журамд заасан хүндрүүлэх ба/эсвэл хөнгөрүүлэх хүчин зүйлийг харгалзан үзэх эсэхийг авч үзэх эрхтэй.

6.9.6.3.2 The respective period of ineligibility for a violation set out in:

Дараах зөрчил тус бүрд оролцох эрхгүй (ineligibility) байх хугацаа нь:

Article 6.9.2.1 (betting), shall be a minimum of two [2] years and a maximum of four [4] years;

6.9.2.1-р зүйл (бооцоо тавих) — хамгийн багадаа хоёр [2] жил, хамгийн ихдээ дөрвөн [4] жил байна;

Article 6.9.2.2 (manipulation of results), shall be a minimum of two [2] years and a maximum of four [4] years;

> 6.9.2.2-р зүйл (үр дүнг залилан өөрчлөх) — хамгийн багадаа хоёр [2] жил, хамгийн ихдээ дөрвөн [4] жил байна;

Article 6.9.2.3 (corrupt conduct), shall be a minimum of two [2] years and a maximum of four [4] years;

> 6.9.2.3-р зүйл (авлигын шинжтэй үйлдэл) — хамгийн багадаа хоёр [2] жил, хамгийн ихдээ дөрвөн [4] жил байна;

Article 6.9.2.4 (misuse of inside information), shall be a minimum of two

> 6.9.2.4-р зүйл (дотоод мэдээллийг буруугаар ашиглах) — хамгийн багадаа хоёр

[2] years and a maximum of four [4] years;

> [2] жил, хамгийн ихдээ дөрвөн [4] жил байна;

Article 6.9.2.5 (other violations) shall be a minimum of two [2] years and a maximum of four [4] years.

> 6.9.2.5-р зүйл (бусад зөрчил) — хамгийн багадаа хоёр [2] жил, хамгийн ихдээ дөрвөн [4] жил байна.

6.9.6.3.3 The period of ineligibility shall commence on the date the decision of the ITTF Tribunal is published and shall end on date stated in the published decision.

> Оролцох эрхгүй байх хугацаа нь ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) шийдвэр нийтлэгдсэн өдрөөс эхэлж, нийтлэгдсэн шийдвэрт заасан өдөр дуусна.

The ITTF Tribunal may at its sole discretion reduce the period of ineligibility imposed by any period of provisional suspension already served by the participant prior to the decision being reached.

> ITTF-ийн Шүүх нь шийдвэр гарахаас өмнө оролцогчийн аль хэдийн эдэлсэн түр түдгэлзүүлэлтийн (provisional suspension) хугацаагаар ногдуулсан оролцох эрхгүй байх хугацааг зөвхөн өөрийн үзэмжээр багасгаж болно.

6.9.6.3.4 No participant shall participate in any capacity in any event or competition during their period of ineligibility as imposed by the ITTF Tribunal.

> ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) ногдуулсан оролцох эрхгүй байх хугацааны туршид аливаа оролцогч ямар ч үүргээр аливаа төрөл (event) эсвэл тэмцээнд (competition) оролцож болохгүй.

6.9.6.3.5 If a participant violates any prohibition on participation imposed in accordance with Article 6.9.7.3.2, such participant shall be disqualified immediately from the relevant event or competition and the period of ineligibility originally imposed in accordance with these rules shall recommence from the date of such violation.

> Хэрэв оролцогч 6.9.7.3.2-р зүйлийн дагуу ногдуулсан оролцохыг хориглосон аливаа хоригийг зөрчвөл тухайн оролцогчийг холбогдох төрөл эсвэл тэмцээнээс нэн даруй хасна (disqualify). Мөн эдгээр дүрмийн дагуу анх ногдуулсан оролцох эрхгүй байх хугацаа нь уг зөрчил гарсан өдрөөс дахин эхэлнэ.

6.9.6.3.6 These rules shall continue to apply to any ineligible participant and any violation committed during a period of ineligibility shall be treated as a distinct violation and separate proceedings shall be brought against the participant in accordance with these rules.

> Эдгээр дүрэм нь оролцох эрхгүй болсон оролцогчид үргэлжлэн хамаарна. Оролцох эрхгүй байх хугацаанд гаргасан аливаа зөрчлийг тусдаа зөрчил гэж үзэж, эдгээр дүрмийн дагуу тухайн оролцогчийн эсрэг тусдаа хэрэг үүсгэнэ.

6.9.6.3.7 In addition to the imposition of a period of ineligibility as set out above, the ITTF Tribunal shall have discretion to impose a fine of up to a maximum amount of the value of any benefit received by the participant out of, or in relation to, the violation(s) of Article 6.9.2 and the fine shall be a minimum of CHF5,000.

> Дээр заасан оролцох эрхгүй байх хугацаа ногдуулахаас гадна ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) нь 6.9.2-р зүйлийн зөрчлөөс эсвэл түүнтэй холбоотойгоор оролцогчийн хүлээн авсан аливаа ашиг тусын үнийн дүнгээс хэтрэхгүй хэмжээний торгууль ногдуулах эсэхийг өөрийн үзэмжээр шийдэх эрхтэй. Торгууль нь хамгийн багадаа CHF5,000 байна.

6.9.6.4 Aggravating and Mitigating Factors
Хүндрүүлэх ба хөнгөрүүлэх хүчин зүйл

6.9.6.4.1 In order to determine the appropriate sanction to be imposed in each case the Hearing Panel shall assess the relative seriousness of the violation, including identifying all relevant factors that it deems to aggravate or mitigate the nature of the violation committed.

> Тохиолдол бүрд ногдуулах зохистой шийтгэлийг (sanction) тодорхойлохын тулд Хэлэлцүүлгийн зөвлөл (Hearing Panel) нь зөрчлийн харьцангуй ноцтой байдлыг үнэлнэ. Үүнд гаргасан зөрчлийн шинж чанарыг хүндрүүлж эсвэл хөнгөрүүлж байна гэж үзсэн бүх холбогдох хүчин зүйлийг тодорхойлох нь багтана.

6.9.6.4.2 Aggravating factors which may be considered by the ITTF Tribunal shall include (without limitation and where applicable):

> ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) харгалзан үзэж болох хүндрүүлэх хүчин зүйлд (хязгаарлалтгүйгээр, мөн хамааралтай тохиолдолд) дараах зүйлс багтана:

6.9.6.4.2.1 failure to co-operate by the participant with any investigation or requests for information;

> оролцогч аливаа мөрдөн шалгалт эсвэл мэдээллийн хүсэлтэд хамтран ажиллаагүй байх;

6.9.6.4.2.2 any previous violations by the participant;

> оролцогчийн өмнө гаргасан аливаа зөрчил;

6.9.6.4.2.3 the participant receiving or being due to receive a significant Benefit in connection with the violation;

> оролцогч зөрчилтэй холбоотойгоор их хэмжээний Ашиг тус (Benefit) хүлээн авсан эсвэл авах ёстой байсан байх;

6.9.6.4.2.4 the violation having or having the potential to affect the course or result of an event or competition;

> зөрчил нь төрөл (event) эсвэл тэмцээний явц, үр дүнд нөлөөлсөн эсвэл нөлөөлөх боломжтой байсан байх;

6.9.6.4.2.5 the participant displaying a lack of remorse (including, for example, refusing to take part in anti-corruption educational programs organised by the ITTF); and

> оролцогч гэмшил илэрхийлээгүй байх (жишээлбэл, ITTF-ээс зохион байгуулсан авлигын эсрэг сургалтын хөтөлбөрт оролцохоос татгалзах); болон

6.9.6.4.2.6 any other aggravating factor the ITTF Tribunal deems relevant.

> ITTF-ийн Шүүхийн хамааралтай гэж үзсэн бусад аливаа хүндрүүлэх хүчин зүйл.

6.9.6.4.3 Mitigating factors which may be considered by the Hearing Panel shall include (without limitation and where applicable):

> Хэлэлцүүлгийн зөвлөлийн (Hearing Panel) харгалзан үзэж болох хөнгөрүүлэх хүчин зүйлд (хязгаарлалтгүйгээр, мөн хамааралтай тохиолдолд) дараах зүйлс багтана:

6.9.6.4.3.1 co-operation by the participant with any investigation or requests for information;

> оролцогч аливаа мөрдөн шалгалт эсвэл мэдээллийн хүсэлтэд хамтран ажилласан байх;

6.9.6.4.3.2 a timely admission of guilt by the participant; 6.9.6.4.3.3 the participant’s clean disciplinary record; 6.9.6.4.3.4 the youth or inexperience of the participant;

> оролцогч гэм буруугаа цаг тухайд нь хүлээсэн байх; 6.9.6.4.3.3 оролцогчийн сахилгын түүх цэвэр байх; 6.9.6.4.3.4 оролцогч залуу эсвэл туршлага багатай байх;

6.9.6.4.3.5 the violation not having affected or not having the potential to affect the course or result of an event or competition;

> зөрчил нь төрөл (event) эсвэл тэмцээний явц, үр дүнд нөлөөлөөгүй эсвэл нөлөөлөх боломжгүй байсан байх;

6.9.6.4.3.6 the participant displaying remorse (including, for example, agreeing to take part in anti-corruption educational programs organised by the ITTF; and

> оролцогч гэмшил илэрхийлсэн байх (жишээлбэл, ITTF-ээс зохион байгуулсан авлигын эсрэг сургалтын хөтөлбөрт оролцохыг зөвшөөрөх); болон

6.9.6.4.3.7 any other mitigating factor the ITTF Tribunal deems relevant.

> ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) хамааралтай гэж үзсэн бусад аливаа хөнгөрүүлэх хүчин зүйл.

6.9.6.5 Reinstatement

Эрхийг сэргээх

6.9.6.5.1 Once the period of the participant's ineligibility has expired, they will become automatically re-eligible to participate provided that they have

Оролцогчийн оролцох эрхгүй байх хугацаа дуусмагц тэрээр дараах нөхцөлийг хангасан бол оролцох эрх (eligibility) нь автоматаар сэргэнэ:

6.9.6.5.1.1 completed to the ITTF's or the ITTF Integrity Unit's reasonable satisfaction any official betting and anti-corruption education or rehabilitation programme that might be imposed on them

өөрт нь ногдуулсан байж болох бооцооны болон авлигын эсрэг албан ёсны аливаа сургалт эсвэл нөхөн сэргээх хөтөлбөрийг ITTF эсвэл ITTF-ийн Шударга байдлын албаны (Integrity Unit) үндэслэлтэй шаардлагыг хангахуйц байдлаар дүүргэсэн байх

6.9.6.5.1.2 has satisfied, in full, any fine imposed under this rule and/or award of costs made against them by any tribunal and

энэ дүрмийн дагуу ногдуулсан аливаа торгууль ба/эсвэл аливаа шүүхээс өөрийнх нь эсрэг гаргасан зардлын нөхөн төлбөрийг бүрэн төлсөн байх, мөн

6.9.6.5.1.3 has agreed to subject themselves to any reasonable and proportionate monitoring of their future activities as the ITTF or the ITTF Integrity Unit may reasonably consider necessary given the nature and scope of the violation that they have committed.

өөрийн гаргасан зөрчлийн шинж чанар, цар хүрээг харгалзан ITTF эсвэл ITTF-ийн Шударга байдлын албанаас үндэслэлтэйгээр шаардлагатай гэж үзсэн, ирээдүйн үйл ажиллагаанд нь хийх үндэслэлтэй, зохистой хэмжээний аливаа хяналтад хамрагдахыг зөвшөөрсөн байх.

6.9.7 APPEALS

Давж заалдах

6.9.7.1 The following decisions made under these rules may be appealed either by the ITTF Integrity Unit or the participant who is the subject of the decision (as applicable) exclusively to CAS:

Эдгээр дүрмийн дагуу гаргасан дараах шийдвэрүүдийг ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) эсвэл шийдвэр хамаарах оролцогч (хамааралтай байдлаар) зөвхөн CAS (Спортын арбитрын шүүх)-д давж заалдаж (appeal) болно:

6.9.7.1.1 A decision that a charge of breach of Article 6.9.2 should be dismissed on procedural or jurisdictional grounds;

6.9.2-р зүйлийг зөрчсөн гэх бууутгалыг процессын эсвэл харьяаллын үндэслэлээр хэрэгсэхгүй болгох тухай шийдвэр;

6.9.7.1.2 A decision that a violation of Article 6.9.2 has been committed;

6.9.2-р зүйлийг зөрчсөн гэж тогтоосон шийдвэр;

6.9.7.1.3 A decision that a violation of Article 6.9.2 has not been committed;

6.9.2-р зүйлийг зөрчөөгүй гэж тогтоосон шийдвэр;

6.9.7.1.4 A decision to impose a sanction, including a sanction that is not in accordance with these rules;

> шийтгэл (sanction) ногдуулах шийдвэр, үүнд эдгээр дүрэмд нийцээгүй шийтгэл ногдуулсан шийдвэр багтана;

6.9.7.1.5 A decision not to impose a sanction;

> шийтгэл ногдуулахгүй байх шийдвэр;

6.9.7.1.6 Any other decision that is considered to be erroneous or procedurally unsound.

> алдаатай эсвэл процессын хувьд үндэслэлгүй гэж үзсэн бусад аливаа шийдвэр.

6.9.7.2 The time for filing an appeal to CAS shall be twenty-one days (21) from the date of receipt of the decision by the appealing party.

> CAS-д давж заалдах хугацаа нь давж заалдагч тал шийдвэрийг хүлээн авсан өдрөөс хойш хорин нэг (21) хоног байна.

6.9.7.3 Any decision and any sanctions imposed shall remain in effect while subject to the appeal process, unless CAS directs otherwise.

> CAS өөрөөр заагаагүй бол давж заалдах процесс явагдаж байх хугацаанд аливаа шийдвэр болон ногдуулсан шийтгэл хүчинтэй хэвээр байна.

6.9.7.4 The decision of CAS shall be final and binding on all parties and on all Associated Organisations.

> CAS-ийн шийдвэр нь эцсийнх бөгөөд бүх тал болон бүх Холбогдох байгууллагуудад (Associated Organisations) заавал биелэгдэнэ.

No claim may be brought in any other court, tribunal or via any other dispute resolution procedure or mechanism.

> Өөр ямар ч шүүх, шүүхийн байгууллагад эсвэл маргаан шийдвэрлэх өөр аливаа журам, механизмаар нэхэмжлэл гаргаж болохгүй.

6.9.8 RECOGNITION OF DECISIONS

Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх

6.9.8.1 It shall be a condition of membership and affiliation of the ITTF that all Associated Organisations shall comply with, recognise and take all necessary and reasonable steps within their powers to enforce and give effect to these rules and to all decisions and sanctions imposed hereunder.

> Бүх Холбогдох байгууллагууд (Associated Organisations) эдгээр дүрэм болон тэдгээрийн дагуу гаргасан бүх шийдвэр, шийтгэлийг дагаж мөрдөх, хүлээн зөвшөөрөх, мөн өөрийн эрх мэдлийн хүрээнд тэдгээрийг хэрэгжүүлж, үйлчлэлтэй болгохын тулд шаардлагатай, боломжит бүх арга хэмжээг авах нь ITTF-ийн гишүүнчлэл болон харьяаллын нөхцөл байна.

6.9.8.2 Final decisions of a major event organisation in relation to a participant that are within the major event organisation’s jurisdiction and based on the same or similar illegal betting and anti-corruption rules as these rules shall be recognised and respected by the ITTF upon receipt of notice of the same.

> Томоохон арга хэмжээ зохион байгуулагч байгууллагын өөрийн харьяаллын хүрээнд, эдгээр дүрэмтэй ижил эсвэл төстэй хууль бус бооцоо болон авлигын эсрэг дүрэмд үндэслэн оролцогчийн талаар гаргасан эцсийн шийдвэрийг ITTF нь энэ тухай мэдэгдэл хүлээн авмагц хүлээн зөвшөөрч, хүндэтгэнэ.

Any disciplinary process, so far as determining a participant’s sanction beyond the sanction imposed by the major event organisation is concerned, shall be determined by the ITTF in accordance with these rules.

> Томоохон арга хэмжээ зохион байгуулагч байгууллагын ногдуулсан шийтгэлээс илүү шийтгэлийг оролцогчид тогтоох хэмжээнд аливаа сахилгын процессыг ITTF эдгээр дүрмийн дагуу шийдвэрлэнэ.

6.9.9 AMENDMENTS AND INTERPRETATION
Нэмэлт өөрчлөлт ба тайлбар

6.9.9.1 Betting and anti-corruption rules are, by their nature, competition rules governing the conditions under which the sport of table tennis is to be held.

> Бооцоо болон авлигын эсрэг дүрэм нь угаасаа ширээний теннисний спортыг ямар нөхцөлд явуулахыг зохицуулдаг тэмцээний дүрэм юм.

They are not intended to be subjected to or limited by the requirements and legal standards applicable to criminal proceedings or employment matters.

> Эдгээр дүрмийг эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаа эсвэл хөдөлмөрийн харилцаанд хамаарах шаардлага, хууль зүйн стандартад захируулах эсвэл тэдгээрээр хязгаарлах зорилгогүй.

The policies and standards set out in these rules as a basis for the fight against corruption in the sport of table tennis represent a broad consensus of those with an interest in fair sport and should be respected by all courts and not by reference to existing law or statutes.

> Ширээний теннисний спорт дахь авлигын эсрэг тэмцлийн үндэс болгон эдгээр дүрэмд тусгасан бодлого, стандарт нь шударга спортыг сонирхогч талуудын өргөн хүрээний зөвшилцлийг илэрхийлдэг. Тиймээс бүх шүүх үүнийг одоо мөрдөж буй хууль, дүрэм журамд тулгуурлахгүйгээр хүндэтгэх ёстой.

6.10 EXTENSION OF THE CODE OF ETHICS’ APPLICABILITY
Ёс зүйн дүрмийн хамрах хүрээг өргөтгөх

The organisations cited in chapter 1 (Constitution) may decide to apply the Code of Ethics to themselves and/or to their members (natural or legal persons).

> 1-р бүлэгт (Үндсэн дүрэм) дурдсан байгууллагууд Ёс зүйн дүрмийг өөрсдөдөө ба/эсвэл өөрсдийн гишүүдэд (хувь хүн эсвэл хуулийн этгээд) хэрэглэхээр шийдэж болно.

APPENDIX

Хавсралт

DEFINITIONS

Тодорхойлолт

"Benefit" means the direct or indirect receipt or provision (as relevant) of money or money's worth (other than prize money and/or contractual payments to be made under endorsement, sponsorship or other contracts).

> «Ашиг тус» (Benefit) гэдэг нь мөнгө эсвэл мөнгөн үнэ бүхий зүйлийг шууд болон шууд бусаар хүлээн авах эсвэл олгох (хамааралтай байдлаар) явдал юм (шагналын мөнгө ба/эсвэл сурталчилгаа, ивээн тэтгэлэг болон бусад гэрээний дагуу хийгдэх гэрээт төлбөрөөс бусад).

"Bet" means a wager of money or any other form of financial speculation.

> «Бооцоо» (Bet) гэдэг нь мөнгөн мөрий эсвэл санхүүгийн таамаглалын бусад аливаа хэлбэр юм.

"Betting" means making, accepting, or laying a bet and shall include, without limitation, activities commonly referred to as sports betting such as fixed and running odds, totalisator/toto games, live betting, betting exchange, spread betting and other games offered by sports betting operators.

> «Бооцоо тавих» (Betting) гэдэг нь бооцоо тавих, хүлээн авах эсвэл эсрэг бооцоо тавих үйлдэл бөгөөд үүнд спортын бооцоо гэж нийтлэг нэрлэгддэг үйл ажиллагаа хязгаарлалтгүйгээр багтана. Жишээлбэл тогтмол ба хөдөлгөөнт коэффициент, тотализатор/тото тоглоом, шууд бооцоо, бооцооны бирж, спред бооцоо болон спортын бооцооны операторуудын санал болгодог бусад тоглоом.

"Competition" means an event or series of events conducted over one or more days under one ruling body (e.g., WTTC Finals).

> «Тэмцээн» (Competition) гэдэг нь нэг удирдах байгууллагын дор нэг буюу хэд хоногийн турш явагдах нэг арга хэмжээ эсвэл цуврал арга хэмжээ юм (жишээ нь WTTC Finals).

"Event" means a single, race, match or contest.

> «Төрөл» (Event) гэдэг нь дан ганц уралдаан, тоглолт (match) эсвэл өрсөлдөөн юм.

"Hearing Panel" means a panel of the ITTF Tribunal formed in accordance with R8.25.6, which may comprise of a single ITTF Tribunal member.

> «Хэлэлцүүлгийн зөвлөл» (Hearing Panel) гэдэг нь R8.25.6-д заасны дагуу байгуулсан ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) бүрэлдэхүүн бөгөөд ITTF-ийн Шүүхийн ганц гишүүнээс бүрдэж болно.

"Inside Information" means any information relating to any competition or event that a participant possesses by virtue of their position within the sport.

> «Дотоод мэдээлэл» (Inside Information) гэдэг нь оролцогчийн спорт дахь албан тушаал, байр суурийнх нь ачаар түүнд байгаа аливаа тэмцээн эсвэл төрөлтэй холбоотой аливаа мэдээлэл юм.

Such information includes, but is not limited to, factual information regarding the competitors, the conditions, tactical considerations or any other aspect of the competition or event, but does not include such information that is already published or a matter of public record, readily acquired by an interested member of the public or disclosed according to the rules and regulations governing the relevant competition or event.

> Ийм мэдээлэлд өрсөлдөгчид, нөхцөл байдал, тактикийн асуудал эсвэл тэмцээн, төрлийн бусад аливаа талын тухай бодит мэдээлэл багтах бөгөөд зөвхөн эдгээрээр хязгаарлагдахгүй. Гэхдээ аль хэдийн нийтлэгдсэн эсвэл олон нийтэд ил болсон, сонирхсон иргэн амархан олж авах боломжтой, эсвэл холбогдох тэмцээн, төрлийг зохицуулдаг дүрэм журмын дагуу ил болгосон мэдээлэл үүнд хамаарахгүй.

"International Competition" means any competition mentioned in clause 3.1.2.3 of the Statutes.

> «Олон улсын тэмцээн» (International Competition) гэдэг нь Дүрмийн 3.1.2.3-р заалтад дурдсан аливаа тэмцээн юм.

"Major Event Organisation" means any international multi-sport organisation that acts as the ruling body for any continental, regional or other international competition.

> «Томоохон арга хэмжээ зохион байгуулагч байгууллага» (Major Event Organisation) гэдэг нь тив, бүс нутгийн эсвэл бусад олон улсын тэмцээний удирдах байгууллагын үүрэг гүйцэтгэдэг олон улсын олон төрөлт спортын аливаа байгууллага юм.

"Sanction" means any sanction that the ITTF Tribunal has the right to impose.

> «Шийтгэл» (Sanction) гэдэг нь ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) ногдуулах эрхтэй аливаа шийтгэл юм.

"Violation" means a violation of these Rules.

> «Зөрчил» (Violation) гэдэг нь эдгээр Дүрмийг зөрчих явдал юм.

Chapter 7

Anti-Harassment Policy and Procedures

Дарамтын эсрэг бодлого

7 ANTI-HARASSMENT POLICY AND PROCEDURES

Дарамт, доромжлолын эсрэг бодлого ба журам

As an international body, the ITTF brings together members from different cultures, backgrounds and experiences.

> Олон улсын байгууллагын хувьд ITTF нь өөр өөр соёл, гарал үүсэл, туршлагатай гишүүдийг нэгтгэдэг.

Harassment is perceived differently in different cultures.

> Дарамт, доромжлолыг (harassment) өөр өөр соёлд өөрөөр ойлгодог.

However, the ITTF is committed to providing a safe and supportive environment based on respect and members must be sensitive to the different cultures and behavioural norms that make up the ITTF community.

> Гэсэн хэдий ч ITTF нь хүндэтгэлд суурилсан, аюулгүй, дэмжлэгтэй орчныг бүрдүүлэхийг эрхэмлэдэг. Гишүүд ITTF-ийн хамт олныг бүрдүүлж буй өөр өөр соёл, зан үйлийн хэм хэмжээг мэдрэмжтэй хүлээн авч, хүндэтгэх ёстой.

The ITTF recognises that not all persons experiencing harassment will make a formal complaint, but this does not reduce the need to create a supportive environment in which all can achieve their full potential.

> Дарамт, доромжлолд өртсөн хүн бүр албан ёсны гомдол гаргахгүй байж болохыг ITTF хүлээн зөвшөөрдөг. Гэхдээ энэ нь хүн бүр өөрийн чадавхаа бүрэн дүүрэн хөгжүүлж чадах дэмжлэгтэй орчин бүрдүүлэх хэрэгцээг бууруулахгүй.

The term “complainant” refers to the person who experiences harassment.

> «Гомдол гаргагч» (complainant) гэдэг нь дарамт, доромжлолд өртсөн хүнийг хэлнэ.

The term “respondent” refers to the person against whom a complaint is made.

> «Хариуцагч» (respondent) гэдэг нь гомдол гаргасан эсрэг талын хүнийг хэлнэ.

7.1 POLICY STATEMENT

Бодлогын мэдэгдэл

7.1.1 The ITTF is committed to providing an environment in which all individuals are treated with respect and dignity.

> ITTF нь бүх хүнийг хүндэтгэлтэй, нэр төрийг нь дээдэлж харьцдаг орчныг бүрдүүлэхийг эрхэмлэдэг.

Each individual has the right to participate and work in an environment which promotes equal opportunities and prohibits discriminatory practices.

> Хүн бүр тэгш боломжийг дэмжсэн, ялгаварлан гадуурхах үйлдлийг хориглосон орчинд оролцох, ажиллах эрхтэй.

The ITTF hereby restates its commitment to the Olympic Charter and in particular its Fundamental Principles.

> ITTF үүгээр Олимпийн хартийг, ялангуяа түүний Үндсэн зарчмуудыг баримтлах амлалтаа дахин нотолж байна.

7.1.1.1 Harassment is a form of discrimination.

> Дарамт, доромжлол нь ялгаварлан гадуурхалтын нэг хэлбэр юм.

Harassment is prohibited by human rights legislation and is considered unlawful in many States of the world.

> Дарамт, доромжлолыг хүний эрхийн хууль тогтоомжоор хориглодог бөгөөд дэлхийн олон улсад хууль бус үйлдэл гэж үздэг.

It is also prohibited by this ITTF Anti-Harassment Policy.

> Мөн үүнийг ITTF-ийн энэхүү Дарамт, доромжлолын эсрэг бодлогоор хориглоно.

7.1.1.2 The ITTF is committed to providing a sport environment free of harassment on any basis without exception.

> ITTF нь ямар ч үндэслэлээр, ямар ч үл хамаарах зүйлгүйгээр дарамт, доромжлолгүй спортын орчныг бүрдүүлэхийг эрхэмлэдэг.

7.2 APPLICATION OF THE POLICY

Бодлогын хамрах хүрээ

7.2.1 This policy applies to all members of the ITTF, its member associations, its affiliated continental federations and its recognised groups of associations such regional organisation, including but not limited to their board members, directors, honorary members, officers, employees, service providers, delegated third parties and their employees, as well as all officials, players, players' entourage and support personnel and any other persons involved in the ITTF's operations.

> Энэхүү бодлого нь ITTF, түүний гишүүн холбоод (member associations), харьяа Тивийн холбоод (continental federations), бүс нутгийн байгууллага зэрэг хүлээн зөвшөөрөгдсөн холбоодын бүлгүүдийн бүх гишүүдэд хамаарна. Үүнд тэдгээрийн удирдах зөвлөлийн гишүүд, захирлууд, хүндэт гишүүд, удирдах ажилтнууд (officers), ажилтнууд, үйлчилгээ үзүүлэгчид, эрх шилжүүлсэн гуравдагч этгээд болон тэдгээрийн ажилтнууд, мөн бүх албан тушаалтан (officials), тоглогчид, тоглогчийн дагалдах хүмүүс, дэмжих ажилтнууд болон ITTF-ийн үйл ажиллагаанд оролцож буй бусад бүх хүн хамаарна, гэхдээ зөвхөн эдгээрээр хязгаарлагдахгүй.

7.2.2 This policy applies to harassment which may occur during the course of all ITTF business, activities, and events, as well as the business, activities, and events authorised, sanctioned, supported or otherwise recognised by ITTF.

> Энэхүү бодлого нь ITTF-ийн бүх ажил, үйл ажиллагаа, арга хэмжээний явцад, мөн ITTF-ийн зөвшөөрсөн, баталгаажуулсан (sanctioned), дэмжсэн эсвэл өөр хэлбэрээр хүлээн зөвшөөрсөн ажил, үйл ажиллагаа, арга хэмжээний явцад гарч болох дарамт, доромжлолд хамаарна.

It also applies to harassment between individuals associated with the ITTF but outside the ITTF business, activities, and events when such harassment adversely affects relationships within the ITTF work and sport environment.

> Түүнчлэн ITTF-тэй холбоотой хүмүүсийн хооронд ITTF-ийн ажил, үйл ажиллагаа, арга хэмжээнээс гадуур гарсан дарамт, доромжлол нь ITTF-ийн ажлын болон спортын орчин дахь харилцаанд сөргөөр нөлөөлж байвал энэ бодлого мөн хамаарна.

7.2.3 Notwithstanding this policy, every person who experiences harassment has the right to pursue legal recourse, even when steps are being taken under this policy.

> Энэхүү бодлогоос үл хамааран, дарамт, доромжлолд өртсөн хүн бүр энэ бодлогын дагуу арга хэмжээ авч байгаа үед ч хууль зүйн арга замаар эрхээ хамгаалуулах эрхтэй.

7.3 DEFINITIONS

Тодорхойлолт

7.3.1 Psychological and/or physical harassment takes many forms but can generally be defined as, persistent comment, conduct, or gesture directed toward an individual or group of individuals, which is insulting, intimidating, humiliating, malicious, degrading, offensive or abusive.

> Сэтгэл санааны ба/эсвэл бие махбодын дарамт, доромжлол нь олон хэлбэртэй байдаг. Гэхдээ үүнийг ерөнхийд нь нэг хүн эсвэл бүлэг хүмүүст чиглэсэн, тогтмол давтагддаг, доромжилсон, айлган сүрдүүлсэн, гутаасан, хорон санаатай, нэр төрийг басамжилсан, гомдоосон эсвэл хүчирхийлсэн шинжтэй үг хэллэг, үйлдэл эсвэл дохио зангаа гэж тодорхойлж болно.

Such conduct has the purpose or effect of interfering with an individual’s performance, damaging his or her reputation, dignity and morale and can creates an intimidating, hostile, or offensive environment.

> Ийм үйлдэл нь тухайн хүний гүйцэтгэлд саад учруулах, түүний нэр хүнд, нэр төр, сэтгэл санааг гэмтээх зорилготой буюу ийм үр дагавартай байдаг бөгөөд айдас хүйдэс төрүүлсэн, дайсагнасан эсвэл гомдоосон орчныг бий болгож болно.

7.3.2 For the purposes of this policy, any form of harassment is defined as unwelcome, often persistent, attention.

> Энэхүү бодлогын зорилгоор аливаа хэлбэрийн дарамт, доромжлолыг хүсээгүй, ихэнхдээ тогтмол давтагддаг анхаарал гэж тодорхойлно.

It may include particularly, but not limited to, discrimination or harassment on the basis of gender, religious background, race:

> Үүнд ялангуяа хүйс, шашин шүтлэг, арьс өнгө, үндэс угсаагаар ялгаварлан гадуурхах эсвэл дарамтлах дараах үйлдлүүд багтаж болох ба зөвхөн эдгээрээр хязгаарлагдахгүй:

7.3.2.1 Written or verbal abuse or threats

> Бичгээр эсвэл амаар доромжлох, заналхийлэх

7.3.2.2 Inappropriately oriented comments

> Зохисгүй чиглэлтэй (хувийн, бэлгийн шинжтэй г.м.) үг хэллэг

7.3.2.3 Jokes, lewd comments or innuendoes

> Хошигнол, садар самуун үг хэллэг эсвэл далд утгатай ёжлол

7.3.2.4 Taunts about body, dress, marital status or sexuality

> Бие бялдар, хувцаслалт, гэрлэлтийн байдал эсвэл бэлгийн чиг хандлагыг шоолох

7.3.2.5 Shouting and/or bullying

> Хашгирах ба/эсвэл дээрэлхэх

7.3.2.6 Ridiculing or undermining performance or self-respect

> Гүйцэтгэл эсвэл өөрийгөө хүндлэх сэтгэлийг нь шоолох, дордуулах

7.3.2.7 Sexual, homophobic, racial or other discriminatory graffiti

> Бэлгийн, ижил хүйстнийг үзэн ядсан, арьс өнгөөр ялгаварласан эсвэл бусад ялгаварлан гадуурхсан ханын бичиг, зураг (graffiti)

7.3.2.8 Practical jokes

> Бусдыг шоолж тоглоом наадам хийх (practical jokes)

7.3.2.9 Intimidating remarks, invitations or familiarity

> Айлган сүрдүүлсэн үг, урилга эсвэл хэт дотночлох

7.3.2.10 Physical contact, fondling, pinching or kissing

> Бие махбодын хүрэлцээ, илж хайрлах, чимхэх эсвэл үнсэх

7.3.2.11 Vandalism

> Эд хөрөнгө эвдэн сүйтгэх

7.3.2.12 Offensive phone calls or photos

> Гомдоосон утасны дуудлага эсвэл зураг

7.4 CONFIDENTIALITY

Нууцлал

7.4.1 The ITTF understands that it can be difficult to come forward with a complaint of harassment and that it can be equally difficult to be wrongly accused or convicted of harassment.

> Дарамт, доромжлолын талаар гомдол гаргаж зүрхлэх нь хэцүү байж болохыг, мөн дарамт, доромжлол үйлдсэн хэмээн буруугаар буруутгагдах эсвэл гэм буруутайд тооцогдох нь адилхан хэцүү байж болохыг ITTF ойлгодог.

The ITTF recognises the interests of all parties concerned in keeping the matter confidential.

> Асуудлыг нууцлах нь холбогдох бүх талын ашиг сонирхолд нийцдэг гэдгийг ITTF хүлээн зөвшөөрдөг.

7.4.2 Therefore, the ITTF shall not disclose to outside parties the name of the complainant, the circumstances giving rise to a complaint, or the name of the respondent unless such disclosure is required by a disciplinary, legal or other remedial process.

> Тиймээс ITTF нь гомдол гаргагчийн нэр, гомдол гарахад хүргэсэн нөхцөл байдал, эсвэл хариуцагчийн нэрийг гадны этгээдэд задруулж болохгүй. Харин сахилгын, хууль зүйн эсвэл бусад засч залруулах үйл явцад ийм мэдээлэл өгөх шаардлагатай бол энэ хамаарахгүй.

7.5 ITTF INTEGRITY UNIT

ITTF-ийн Шударга байдлын алба

7.5.1 The ITTF shall establish an Integrity Unit to deal with all matters related to Integrity, including Harassment complaints.

> ITTF нь Шударга байдалтай холбоотой бүх асуудал, түүний дотор дарамт, доромжлолын гомдлыг шийдвэрлэх Шударга байдлын алба (Integrity Unit) байгуулна.

7.5.2 The ITTF Integrity Unit’s role is to serve in a neutral, unbiased, independent capacity and to receive complaints, assist in informal resolution of complaints, maintain records and investigate and determine, at their sole discretion, whether to initiate proceedings before the ITTF Tribunal.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны үүрэг нь төвийг сахисан, хэнийг ч талгүй, хараат бус байдлаар ажиллах явдал юм. Тус алба гомдол хүлээн авч, гомдлыг албан бус журмаар шийдвэрлэхэд туслах, бүртгэл хөтлөх, мөн ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal)-д хэрэг үүсгэх эсэхийг судалж, зөвхөн өөрсдийн үзэмжээр шийднэ.

In carrying out their duties under this policy, ITTF Integrity Unit officers shall be directly responsible to the ITTF Integrity Unit Chair.

> Энэхүү бодлогын дагуу үүргээ гүйцэтгэхдээ ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажилтнууд ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргад шууд харьяалагдана.

7.5.3 The ITTF shall ensure that ITTF Integrity Unit officers receive appropriate training and support for carrying out their responsibilities under this policy.

> ITTF нь Шударга байдлын албаны ажилтнуудыг энэхүү бодлогын дагуу үүргээ гүйцэтгэхэд шаардлагатай зохих сургалт, дэмжлэгээр хангана.

7.6 COMPLAINT PROCEDURE

Гомдол гаргах журам

7.6.1 A person who experiences harassment may seek the initial advice of the competition manager or an ITTF Integrity Unit officer.

> Дарамт, доромжлолд өртсөн хүн эхний зөвлөгөөг Тэмцээний менежер (competition manager) эсвэл ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажилтнаас авч болно.

7.6.2 The competition manager or ITTF Integrity Unit officer, as the case may be, shall inform the complainant of the process of filling a complaint, as determined by the ITTF Integrity Unit.

> Тэмцээний менежер эсвэл ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажилтан (тухайн тохиолдлоос хамаарч) ITTF-ийн Шударга байдлын албаны тогтоосон гомдол гаргах журмын талаар гомдол гаргагчид мэдээлнэ.

7.7 DISCIPLINARY ACTION

Сахилгын арга хэмжээ

7.7.1 Any person against whom a complaint of harassment is made out may be sanctioned by the ITTF Tribunal in accordance with the ITTF Tribunal Regulations.

> Дарамт, доромжлолын гомдол нь нотлогдсон аливаа хүнд ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) нь ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу шийтгэл (sanction) ногдуулж болно.

7.7.2 For the purposes of this policy, retaliation against an individual for having:

> Энэхүү бодлогын зорилгоор дараах шалтгаанаар тухайн хүнээс өшөө авах (retaliation) нь:

7.7.2.1 filed a complaint under this policy; or

> энэхүү бодлогын дагуу гомдол гаргасан; эсвэл

7.7.2.2 participated in any procedure under this policy; or

> энэхүү бодлогын дагуух аливаа журамд оролцсон; эсвэл

7.7.2.3 been associated with a person who filed a complaint or participated in any procedure under this policy, shall constitute an offence.

> энэхүү бодлогын дагуу гомдол гаргасан эсвэл аливаа журамд оролцсон хүнтэй холбоотой байсан — зөрчил гэж тооцогдоно.

7.7.3 Any person against whom a complaint of retaliation is made out may be sanctioned by the ITTF Tribunal in accordance with the ITTF Tribunal Regulations.

> Өшөө авсан тухай гомдол нь нотлогдсон аливаа хүнд ITTF-ийн Шүүх нь ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу шийтгэл ногдуулж болно.

7.7.4 Any false accusations pursuant to the complaint knowingly made or is reasonably determine to likely be known by a complainant or anyone participating in any procedure under this policy shall constitute an offence.

> Гомдол гаргагч эсвэл энэхүү бодлогын дагуух аливаа журамд оролцож буй хэн нэгэн гомдолтой холбогдуулан мэдсээр байж гаргасан, эсвэл худал гэдгийг мэдэж байсан байх магадлалтай гэж үндэслэлтэйгээр тогтоогдсон аливаа худал буруутгал нь зөрчил гэж тооцогдоно.

7.7.5 Any person against whom a complaint of false accusation is made out may be sanctioned by the ITTF Tribunal in accordance with the ITTF Tribunal Regulations.

> Худал буруутгасан тухай гомдол нь нотлогдсон аливаа хүнд ITTF-ийн Шүүх нь ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу шийтгэл ногдуулж болно.

7.8 APPEALS

Давж заалдах

7.8.1 An appeal of the ITTF Tribunal’s decision may be made in accordance with the ITTF Tribunal Regulations.

ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэрийг ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу давж заалдаж (appeal) болно.

7.9 RESPONSIBILITY

Хариуцлага

7.9.1 The ITTF Integrity Unit is responsible for the implementation of this policy.

Энэхүү бодлогыг хэрэгжүүлэх үүргийг ITTF-ийн Шударга байдлын алба хариуцна.

In addition, the ITTF Integrity Unit is responsible for:

Үүнээс гадна ITTF-ийн Шударга байдлын алба дараахыг хариуцна:

7.9.1.1 discouraging and preventing harassment within the ITTF;

ITTF-ийн дотор дарамт, доромжлолыг цээрлүүлэх, урьдчилан сэргийлэх;

7.9.1.2 investigating formal complaints of harassment in a sensitive, responsible, and timely manner;

дарамт, доромжлолын талаарх албан ёсны гомдлыг анхааралтай, хариуцлагатай, цаг алдалгүй шалгах;

7.9.1.3 informing both complainants and respondents of the procedures contained in this policy and of their rights under this policy and the law; and

гомдол гаргагч болон хариуцагч хоёуланд нь энэхүү бодлогод заасан журам, мөн энэхүү бодлого болон хуулиар олгогдсон тэдний эрхийн талаар мэдээлэх; мөн

7.9.1.5 appointing officers and providing the training and resources they need to fulfil their responsibilities under this policy.

7.9.1.5 энэхүү бодлогын дагуу үүргээ биелүүлэхэд шаардлагатай ажилтнуудыг томилж, тэдэнд сургалт, нөөцөөр хангах.

Chapter 8

ITTF Tribunal Regulations

ITTF-ийн Шүүхийн журам

8 ITTF TRIBUNAL REGULATIONS

ITTF-ийн Шүүхийн журам

Part I: Preliminary

I хэсэг: Ерөнхий зүйл

8.1 CITATION AND COMMENCEMENT

Нэр ба хүчин төгөлдөр болох

These Regulations may be cited as the ITTF Tribunal Regulations and came into operation on 01 January 2021.

Энэхүү журмыг «ITTF-ийн Шүүхийн журам» (ITTF Tribunal Regulations) гэж нэрлэж болно. Журам 2021 оны 1-р сарын 01-нээс хүчин төгөлдөр болсон.

8.2 DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Тодорхойлолт ба тайлбар

8.2.1 In these ITTF Tribunal Regulations, unless the context otherwise requires: “Administrative Fee” has the meaning given to it in R8.24.2;

Энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журамд, агуулгаас өөрөөр шаардагдаагүй бол: «Захиргааны хураамж» (Administrative Fee) гэдэг нь R8.24.2-т өгсөн утгатай;

“Absolute Majority” means a majority (more than 50%) of the total number of persons entitled to vote, including those absent and those present but not voting;

«Үнэмлэхүй олонх» (Absolute Majority) гэдэг нь санал өгөх эрхтэй нийт хүмүүсийн (ирээгүй болон ирсэн боловч санал өгөөгүй хүмүүсийг оруулан) олонх (50%-иас дээш)-ийг хэлнэ;

“Claimant” means the party bringing a claim and for avoidance of doubt, includes the ITTF Integrity Unit or any of its authorised officers, including the Head of Integrity, or such other person authorised by the ITTF Integrity Unit;

«Нэхэмжлэгч» (Claimant) гэдэг нь нэхэмжлэл гаргаж буй талыг хэлэх бөгөөд эргэлзээ гаргахгүйн тулд ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) эсвэл түүний эрх олгосон аль ч албан тушаалтан, түүний дотор Шударга байдлын албаны дарга, эсвэл ITTF-ийн Шударга байдлын албанаас эрх олгосон өөр хүнийг багтаана;

“Hearing Panel” means a panel of the ITTF Tribunal formed in accordance with R8.25, which may comprise of a single ITTF Tribunal member;

«Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн» (Hearing Panel) гэдэг нь R8.25-ын дагуу байгуулсан ITTF-ийн Шүүхийн бүрэлдэхүүнийг хэлэх бөгөөд ITTF-ийн Шүүхийн нэг гишүүнээс бүрдэж болно;

"ITTF Foundation" means ITTF Foundation, a subsidiary of ITTF and the entity responsible for corporate social responsibility initiatives of ITTF, and includes any of its subsidiary.

> «ITTF Foundation» гэдэг нь ITTF-ийн охин байгууллага бөгөөд ITTF-ийн нийгмийн хариуцлагын санаачилгыг хариуцдаг ITTF Foundation санг хэлэх бөгөөд түүний аль ч охин байгууллагыг багтаана.

“ITTF Tribunal” means the highest judicial body within ITTF to hear and decide cases at first instance or as an appellate body as set out in the ITTF Tribunal Regulations;

> «ITTF-ийн Шүүх» (ITTF Tribunal) гэдэг нь ITTF-ийн Шүүхийн журамд заасны дагуу хэргийг анхан шатанд эсвэл давж заалдах байгууллагын хувиар хэлэлцэж шийдвэрлэдэг ITTF доторх хамгийн дээд шүүх эрх бүхий байгууллагыг хэлнэ;

“Mediation” means a mediation process carried out in accordance with the Mediation Provisions;

> «Эвлэрүүлэн зуучлал» (Mediation) гэдэг нь Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтын дагуу явуулах эвлэрүүлэн зуучлалын үйл явцыг хэлнэ;

“Mediation Agreement” means a written agreement by two or more Table Tennis Parties to refer the whole or part of a dispute which has arisen (or may arise) between them for Mediation, and as further described in Article 8.41.2;

> «Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээ» (Mediation Agreement) гэдэг нь хоёр буюу түүнээс дээш Ширээний теннисний тал (Table Tennis Parties) хооронд үүссэн (эсвэл үүсч болох) маргааныг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн Эвлэрүүлэн зуучлалд шилжүүлэх тухай бичгээр байгуулсан гэрээг хэлэх бөгөөд 8.41.2 дугаар зүйлд нэмж тодорхойлсон;

“Mediation Costs” mean the costs, fees, and any other expenses of the ITTF Tribunal and the Mediator for the Mediation;

> «Эвлэрүүлэн зуучлалын зардал» (Mediation Costs) гэдэг нь Эвлэрүүлэн зуучлалд зориулсан ITTF-ийн Шүүх болон Эвлэрүүлэн зуучлагчийн зардал, хөлс болон бусад аливаа зардлыг хэлнэ;

“Mediation Provisions” means the provisions under Part IV of these Regulations;

> «Эвлэрүүлэн зуучлалын заалт» (Mediation Provisions) гэдэг нь энэхүү журмын IV хэсэгт заасан заалтуудыг хэлнэ;

“Mediator” means a mediator who has accepted appointment, and remains validly appointed, following a nomination under Article 8.44.1 to act as one or more mediators in a Mediation;

> «Эвлэрүүлэн зуучлагч» (Mediator) гэдэг нь 8.44.1 дүгээр зүйлийн дагуу нэр дэвшүүлсний дараа Эвлэрүүлэн зуучлалд нэг буюу хэд хэдэн зуучлагчийн үүрэг гүйцэтгэхээр томилгоог хүлээн авсан бөгөөд хүчин төгөлдөр томилогдсон хэвээр байгаа зуучлагчийг хэлнэ;

“Other Participant” means in relation to a Mediation, any person who is neither the Mediator nor a party in the dispute, such as the Mediator’s assistant, any interpreter, or a material third party in the dispute;

> «Бусад оролцогч» (Other Participant) гэдэг нь Эвлэрүүлэн зуучлалын хувьд Эвлэрүүлэн зуучлагч ч биш, маргаанд оролцогч тал ч биш аливаа хүн, тухайлбал Эвлэрүүлэн зуучлагчийн туслах, орчуулагч, эсвэл маргаанд чухал хамааралтай гуравдагч этгээдийг хэлнэ;

“Qualified Majority” means two-thirds majority of persons taking part in the vote, not counting abstentions;

> «Тусгай олонх» (Qualified Majority) гэдэг нь санал хураалтад оролцсон хүмүүсийн гуравны хоёрын олонхыг хэлэх бөгөөд түдгэлзсэн саналыг тооцохгүй;

“Regulations” means these ITTF Tribunal Regulations;

> «Журам» (Regulations) гэдэг нь энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журмыг хэлнэ;

“Request for Proceedings” has the meaning given to it in R8.24.1;

> «Хэрэг үүсгэх хүсэлт» (Request for Proceedings) гэдэг нь R8.24.1-д өгсөн утгатай;

“Related Document” includes any rule or regulation connected to the ITTF Statutes, including the rules and regulations of WTT, ITTF Foundation, or any other Table Tennis Party relating to sport integrity;

> «Холбогдох баримт бичиг» (Related Document) гэдэг нь ITTF-ийн Дүрэм журамтай (ITTF Statutes) холбоотой аливаа дүрэм, журмыг багтаах бөгөөд үүнд спортын шударга байдалтай холбоотой WTT, ITTF Foundation эсвэл бусад аливаа Ширээний теннисний талын дүрэм, журам орно;

“Respondent” means the party whom a claim is brought against;

> «Хариуцагч» (Respondent) гэдэг нь нэхэмжлэл гаргагдсан талыг хэлнэ;

“Settlement Agreement” means any agreement which settles one or more issues in dispute, as submitted for Mediation by the parties in dispute, and as further described in Article 8.49.2.4;

> «Эвлэрлийн гэрээ» (Settlement Agreement) гэдэг нь маргаанд оролцогч талуудын Эвлэрүүлэн зуучлалд оруулсан маргаантай нэг буюу хэд хэдэн асуудлыг шийдвэрлэсэн аливаа гэрээг хэлэх бөгөөд 8.49.2.4 дүгээр зүйлд нэмж тодорхойлсон;

“Simple Majority” means a majority (more than 50%) of persons taking part in the vote, not counting abstentions;

> «Энгийн олонх» (Simple Majority) гэдэг нь санал хураалтад оролцсон хүмүүсийн олонх (50%-иас дээш)-ийг хэлэх бөгөөд түдгэлзсэн саналыг тооцохгүй;

“WTT” means World Table Tennis Private Limited, a subsidiary of ITTF and exclusive licensee of ITTF in respect of certain licensed ITTF events, pursuant to a master licence agreement, and includes any of its subsidiary.

> «WTT» гэдэг нь World Table Tennis Private Limited компанийг хэлнэ. Энэ нь ITTF-ийн охин компани бөгөөд үндсэн лицензийн гэрээний дагуу ITTF-ийн зарим лицензтэй тэмцээний хувьд ITTF-ийн онцгой эрхтэй лиценз эзэмшигч юм. Түүний аль ч охин компанийг багтаана.

8.2.2 These Regulations are adopted pursuant to the ITTF Statutes and shall be interpreted in a manner that is consistent with applicable provisions of the ITTF Statutes.

> Энэхүү журмыг ITTF-ийн Дүрэм журмын (ITTF Statutes) дагуу баталсан бөгөөд ITTF-ийн Дүрэм журмын холбогдох заалтуудтай нийцүүлэн тайлбарлана.

In case of any conflict, the ITTF Constitution prevail over these Regulations.

> Аливаа зөрчилдөөн гарвал ITTF-ийн Үндсэн дүрэм (ITTF Constitution) энэхүү журмаас давуу хүчинтэй.

8.2.3 The headings and sub-headings in these Regulations are for convenience only and shall not be deemed to be part of the substance of these Regulations or to affect in any way the language of the provisions to which they refer.

> Энэхүү журмын гарчиг, дэд гарчиг нь зөвхөн хэрэглэхэд хялбар болгох зорилготой бөгөөд журмын агуулгын нэг хэсэг гэж үзэхгүй, мөн холбогдох заалтуудын үг хэллэгт ямар ч байдлаар нөлөөлөхгүй.

8.2.4 Words used regardless of the number and gender specifically used, shall be deemed and construed to include any other number, singular or plural, and any other gender, masculine, feminine or neuter, as the context requires.

> Ашигласан үгс нь тоо болон хүйсээс үл хамааран, агуулгаас шаардлагатай бол бусад тоо (ганц эсвэл олон) болон бусад хүйс (эр, эм, саармаг)-ийг багтаана гэж үзэж, тайлбарлана.

8.2.5 Any words following the terms “including”, “include”, “in particular”, “such as” or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term preceding those terms.

> «Үүнд», «багтаана», «ялангуяа», «тухайлбал» гэсэн үг болон үүнтэй төстэй аливаа хэллэгийн дараах үгсийг жишээ гэж ойлгох бөгөөд эдгээр хэллэгийн өмнөх үг, тайлбар, тодорхойлолт, хэллэг, нэр томьёоны утгыг хязгаарлахгүй.

8.2.6 If any provision of these Regulations is held to be invalid, unenforceable or illegal for any reason, it shall be deemed to be deleted and the remainder of these Regulations shall otherwise remain in full force and effect.

> Хэрэв энэхүү журмын аль нэг заалтыг ямар нэг шалтгаанаар хүчингүй, хэрэгжүүлэх боломжгүй эсвэл хууль бус гэж үзвэл тухайн заалтыг хассан гэж үзэх бөгөөд журмын бусад хэсэг бүрэн хүчин төгөлдөр хэвээр үлдэнэ.

8.3 PURPOSE

Зорилго

8.3.1 The ITTF Tribunal is an independent judicial body of the ITTF established pursuant to Article 1.8.1.1.2 of the ITTF Constitution.

> ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) нь ITTF-ийн Үндсэн дүрмийн 1.8.1.1.2 дугаар зүйлийн дагуу байгуулагдсан ITTF-ийн хараат бус шүүх эрх бүхий байгууллага юм.

8.3.2 The ITTF Tribunal constitutes Hearing Panels to hear and decide cases at first instance or as an appellate body arising from the ITTF Statutes, in accordance with these ITTF Tribunal Regulations.

> ITTF-ийн Шүүх нь ITTF-ийн Дүрэм журмаас үүдэлтэй хэргийг анхан шатанд эсвэл давж заалдах байгууллагын хувиар хэлэлцэж шийдвэрлэхийн тулд энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (Hearing Panel)-ийг байгуулна.

8.3.3 These ITTF Tribunal Regulations regulate the organisation and function of the ITTF Tribunal and describes the procedures to be followed before it regarding matters that it has jurisdiction over.

> Энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журам нь ITTF-ийн Шүүхийн зохион байгуулалт, үйл ажиллагааг зохицуулж, түүний харьяаллын асуудлаар Шүүхийн өмнө мөрдөх журмыг тодорхойлно.

Part II: Organisation of the ITTF Tribunal

> II хэсэг: ITTF-ийн Шүүхийн зохион байгуулалт

8.4 MEMBERSHIP OF THE ITTF TRIBUNAL

ITTF-ийн Шүүхийн гишүүнчлэл

8.4.1 The membership of the ITTF Tribunal is determined in accordance with Article

> ITTF-ийн Шүүхийн гишүүнчлэлийг ITTF-ийн Үндсэн дүрмийн дараах зүйлийн

1.8.2 of the ITTF Constitution.

> 1.8.2-т заасны дагуу тодорхойлно.

8.4.2 The ITTF Tribunal membership as a whole shall be fluent in English and have expertise and experience in legal, governance, integrity, table tennis, competition, officiating, athlete safeguarding, anti-harassment and such other relevant areas in sport, and each member shall be:

> ITTF-ийн Шүүхийн гишүүд нийтдээ англи хэлийг чөлөөтэй эзэмшсэн байх ба хууль эрх зүй, засаглал, шударга байдал, ширээний теннис, тэмцээн, шүүгчийн ажил, тамирчдыг хамгаалах, дарамтын эсрэг болон спортын бусад холбогдох салбарт мэдлэг, туршлагатай байна. Гишүүн бүр дараах шаардлагыг хангана:

8.4.2.1 a qualified lawyer or former judicial office holder with substantial expertise and experience in legal issues affecting sport; or

> спортод нөлөөлөх эрх зүйн асуудлаар их хэмжээний мэдлэг, туршлагатай мэргэшсэн хуульч эсвэл өмнө нь шүүгчийн албан тушаал хашиж байсан хүн; эсвэл

8.4.2.2 a person with substantial experience in legal, governance, integrity, table tennis, competition, officiating, athlete safeguarding, anti-harassment or such other relevant areas in sport.

> хууль эрх зүй, засаглал, шударга байдал, ширээний теннис, тэмцээн, шүүгчийн ажил, тамирчдыг хамгаалах, дарамтын эсрэг эсвэл спортын бусад холбогдох салбарт их хэмжээний туршлагатай хүн.

8.4.3 An ITTF Tribunal member may be suspended or removed from office:

ITTF-ийн Шүүхийн гишүүнийг дараах байдлаар албан тушаалаас нь түдгэлзүүлж эсвэл чөлөөлж болно:

8.4.3.1 by the ITTF Tribunal Chair if:

ITTF-ийн Шүүхийн даргын шийдвэрээр, хэрэв:

8.4.3.1.1 that member is found to be not eligible under these ITTF Tribunal Regulations;

тухайн гишүүн энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу шаардлага хангахгүй болох нь тогтоогдсон;

8.4.3.1.2 that member is found to have been in serious breach of the ITTF Constitution or any other ITTF regulations, including the ITTF Code of Ethics;

тухайн гишүүн ITTF-ийн Үндсэн дүрэм эсвэл ITTF-ийн бусад аливаа журам, түүний дотор ITTF-ийн Ёс зүйн дүрмийг ноцтой зөрчсөн нь тогтоогдсон;

8.4.3.1.3 that member is unable or unwilling to perform their duties as an ITTF Tribunal member, has neglected their duties, or has engaged in any material misconduct;

тухайн гишүүн ITTF-ийн Шүүхийн гишүүний үүргээ гүйцэтгэх боломжгүй эсвэл гүйцэтгэх хүсэлгүй, үүргээ умартсан, эсвэл аливаа ноцтой зохисгүй авир (misconduct) гаргасан;

8.4.3.2 by the AGM or EGM, if:

Бүх гишүүдийн ээлжит хурал (AGM) эсвэл ээлжит бус хурал (EGM)-ын шийдвэрээр, хэрэв:

8.4.3.2.1 the person to be removed under R8.4.3.1 is the ITTF Tribunal Chair; or

R8.4.3.1-ийн дагуу чөлөөлөгдөх хүн нь ITTF-ийн Шүүхийн дарга өөрөө бол; эсвэл

8.4.3.2.2 the AGM or EGM considers that the ITTF Tribunal Chair's decision made pursuant to R8.4.3.1 should be reviewed.

R8.4.3.1-ийн дагуу гаргасан ITTF-ийн Шүүхийн даргын шийдвэрийг хянан үзэх шаардлагатай гэж AGM эсвэл EGM үзсэн бол.

8.4.4 Before an ITTF Tribunal member is removed, that member shall be given reasonable written notice of the proposal by the ITTF Tribunal Chair, the AGM or EGM (as applicable) to remove them as an ITTF Tribunal member, the basis for such proposal and the relevant facts supporting such proposal.

ITTF-ийн Шүүхийн гишүүнийг чөлөөлөхөөс өмнө ITTF-ийн Шүүхийн дарга, AGM эсвэл EGM (аль хамаарахаар) түүнийг Шүүхийн гишүүнээс чөлөөлөх санал, уг саналын үндэслэл, түүнийг дэмжих холбогдох баримтын талаар тухайн гишүүнд зохих хугацааны өмнө бичгээр мэдэгдэнэ.

That member may respond to that proposal within 14 days of being notified in writing of the proposal and that member's response must be taken into account by such decision maker.

Тухайн гишүүн уг саналын талаар бичгээр мэдэгдэл хүлээн авснаас хойш 14 хоногийн дотор хариу өгч болох бөгөөд шийдвэр гаргагч нь тухайн гишүүний хариуг заавал харгалзан үзнэ.

8.4.5 If an ITTF Tribunal member resigns, dies, or is removed from office, the position shall either:

> Хэрэв ITTF-ийн Шүүхийн гишүүн огцорсон, нас барсан эсвэл албан тушаалаас чөлөөлөгдсөн бол тухайн орон тоо:

8.4.5.1 remain vacant until the next AGM or EGM; or

> дараагийн AGM эсвэл EGM хүртэл сул хэвээр байна; эсвэл

8.4.5.2 if the ITTF Tribunal Chair considers it necessary, the ITTF Council may appoint a replacement member to fill the vacancy on the ITTF Tribunal until the next AGM or EGM.

> ITTF-ийн Шүүхийн дарга шаардлагатай гэж үзвэл ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) дараагийн AGM эсвэл EGM хүртэл ITTF-ийн Шүүхийн сул орон тоог нөхөх орлох гишүүн томилж болно.

8.4.6 Each term of office of the ITTF Tribunal member shall be four years and the ITTF Tribunal Member may be appointed by the AGM or EGM for a maximum of eight consecutive years, subject to R8.38.1.

> ITTF-ийн Шүүхийн гишүүний бүрэн эрхийн хугацаа тус бүр дөрвөн жил байна. R8.38.1-д заасныг харгалзан ITTF-ийн Шүүхийн гишүүнийг AGM эсвэл EGM дараалан хамгийн ихдээ найман жилээр томилж болно.

8.4.7 The ITTF Tribunal shall be allocated the necessary resources by ITTF to fulfil its functions.

> ITTF нь ITTF-ийн Шүүхэд чиг үүргээ хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай нөөцийг хуваарилна.

8.5 ITTF TRIBUNAL CHAIR AND ITTF TRIBUNAL MEMBERS
ITTF-ийн Шүүхийн дарга ба ITTF-ийн Шүүхийн гишүүд

8.5.1 The ITTF Tribunal Chair must be a qualified lawyer who:

> ITTF-ийн Шүүхийн дарга нь дараах шаардлагыг хангасан мэргэшсэн хуульч байх ёстой:

8.5.1.1 is fluent in English; and

> англи хэлийг чөлөөтэй эзэмшсэн; мөн

8.5.1.2 has at least ten years of professional legal experience in litigation or arbitration and in governance, integrity, table tennis, competition, officiating, athlete safeguarding, anti-harassment or such other relevant areas in sport.

> шүүхийн маргаан эсвэл арбитр, мөн засаглал, шударга байдал, ширээний теннис, тэмцээн, шүүгчийн ажил, тамирчдыг хамгаалах, дарамтын эсрэг эсвэл спортын бусад холбогдох салбарт дор хаяж арван жилийн мэргэжлийн хуульчийн туршлагатай.

8.5.2 The ITTF Tribunal Chair is responsible for matters including:

> ITTF-ийн Шүүхийн дарга дараах асуудлуудыг хариуцна, үүнд:

8.5.2.1 lead and represent the ITTF Tribunal in official matters within and outside of ITTF;

> ITTF дотор болон гадна албан асуудлаар ITTF-ийн Шүүхийг удирдах, төлөөлөх;

8.5.2.2 propose resources necessary for the ITTF Tribunal to operate in accordance with these ITTF Tribunal Regulations;

> ITTF-ийн Шүүх энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу ажиллахад шаардлагатай нөөцийг санал болгох;

8.5.2.3 propose amendments to these ITTF Tribunal Regulations or any other part of the ITTF Statutes for the effective and efficient administration of justice within ITTF;

> ITTF дотор шударга ёсыг үр дүнтэй, үр ашигтай хэрэгжүүлэх зорилгоор энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журам эсвэл ITTF-ийн Дүрэм журмын бусад аливаа хэсэгт өөрчлөлт оруулах санал гаргах;

8.5.2.4 perform or supervise the performance of operational tasks of the ITTF Tribunal;

> ITTF-ийн Шүүхийн үйл ажиллагааны ажлуудыг гүйцэтгэх эсвэл гүйцэтгэлд хяналт тавих;

8.5.2.5 prepare annual reports of the ITTF Tribunal for the AGM or EGM;

> AGM эсвэл EGM-д зориулж ITTF-ийн Шүүхийн жилийн тайланг бэлтгэх;

8.5.2.6 convene meetings ITTF Tribunal meetings, as they deem necessary;

> шаардлагатай гэж үзвэл ITTF-ийн Шүүхийн хурлыг зарлан хуралдуулах;

8.5.2.7 appoint a deputy to fulfil their responsibilities in their absence, as they deem necessary;

> шаардлагатай гэж үзвэл өөрийгөө байхгүй үед үүргээ гүйцэтгүүлэх орлогчийг томилох;

8.5.2.8 manage the caseload of the ITTF Tribunal and assign (or reassign) cases to ITTF Tribunal members, according to their specific needs, such as subject-matter expertise;

> ITTF-ийн Шүүхийн хэргийн ачааллыг зохицуулж, ITTF-ийн Шүүхийн гишүүдэд хэргийг тэдний онцлог шаардлага, тухайлбал тухайн салбарын мэргэшлийг харгалзан хуваарилах (эсвэл дахин хуваарилах);

8.5.2.9 monitor the performance and conduct of the ITTF Tribunal members and investigate (or assist in the investigation of) complaints made against them, in accordance with the ITTF Statutes;

> ITTF-ийн Дүрэм журмын дагуу ITTF-ийн Шүүхийн гишүүдийн ажлын гүйцэтгэл, биеэ авч явах байдалд хяналт тавьж, тэдний эсрэг гаргасан гомдлыг шалгах (эсвэл шалгахад туслах);

8.5.2.10 work with the Secretariat and all other ITTF Tribunal members on all other matters necessary for the operation of the ITTF Tribunal;

> ITTF-ийн Шүүхийн үйл ажиллагаанд шаардлагатай бусад бүх асуудлаар Нарийн бичгийн газар (Secretariat) болон ITTF-ийн Шүүхийн бусад бүх гишүүдтэй хамтран ажиллах;

8.5.2.11 referring any dispute for Mediation in accordance with the Mediation Provisions; and

> Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтын дагуу аливаа маргааныг Эвлэрүүлэн зуучлалд шилжүүлэх; мөн

8.5.2.12 assume the responsibilities of the ITTF Tribunal members, as set out in R8.5.3.

R8.5.3-т заасан ITTF-ийн Шүүхийн гишүүдийн үүргийг хүлээх.

8.5.3 Each ITTF Tribunal member is responsible for the matters including:

ITTF-ийн Шүүхийн гишүүн бүр дараах асуудлуудыг хариуцна, үүнд:

8.5.3.1 read and be familiar with the documents submitted by the parties in each case;

хэрэг бүрт талуудын ирүүлсэн баримт бичгийг уншиж, сайтар танилцах;

8.5.3.2 ensure that parties who are not represented by counsel are able to present their cases and have it considered fully and fairly;

өмгөөлөгчөөр төлөөлүүлээгүй талууд хэргээ танилцуулах, түүнийгээ бүрэн, шударгаар хэлэлцүүлэх боломжтой байхыг хангах;

8.5.3.3 manage and conduct proceedings fairly, effectively and efficiently;

хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагааг шударга, үр дүнтэй, үр ашигтай удирдан явуулах;

8.5.3.4 maintain impartiality throughout proceedings and take adequate notes;

хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагааны турш төвийг сахисан байж, зохих тэмдэглэл хөтлөх;

8.5.3.5 deciding issues of fact, law and procedure that may arise in each case;

хэрэг бүрт үүсч болох баримт, эрх зүй, журмын асуудлыг шийдвэрлэх;

8.5.3.6 make orders and interim reliefs in each case, in accordance with these ITTF Tribunal Regulations;

энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу хэрэг бүрт захирамж болон түр арга хэмжээ (interim relief) гаргах;

8.5.3.7 write and issue decisions after deliberating on the parties’ submissions;

талуудын тайлбар, нотолгоог хэлэлцсэний дараа шийдвэр бичиж, гаргах;

8.5.3.8 keep abreast of developments within table tennis or sport in general, particularly in the areas of legal, governance, integrity, competition, officiating, athlete safeguarding, anti-harassment and such other relevant areas; and

ширээний теннис болон спортын салбарт ерөнхийд нь, ялангуяа хууль эрх зүй, засаглал, шударга байдал, тэмцээн, шүүгчийн ажил, тамирчдыг хамгаалах, дарамтын эсрэг болон бусад холбогдох салбарт гарч буй өөрчлөлт, хөгжлийг байнга мэдэж байх; мөн

8.5.3.9 from time to time serve on a Committee, Commission, Working Group or such other bodies of the ITTF, where services of a judicial member are required, particularly in cases of substantial public interest.

шүүхийн гишүүний оролцоо шаардлагатай тохиолдолд, ялангуяа нийтийн ашиг сонирхол ихээхэн хөндөгдсөн хэрэгт, үе үе ITTF-ийн Хороо, Комисс, Ажлын хэсэг эсвэл бусад байгууллагад ажиллах.

8.6 MEETINGS OF THE ITTF TRIBUNAL

ITTF-ийн Шүүхийн хурал

8.6.1 The ITTF Tribunal shall meet at least once a year and each ITTF Tribunal meeting shall be convened by the ITTF Tribunal Chair.

> ITTF-ийн Шүүх жилд дор хаяж нэг удаа хуралдах бөгөөд ITTF-ийн Шүүхийн хурал бүрийг ITTF-ийн Шүүхийн дарга зарлан хуралдуулна.

8.6.2 The ITTF Tribunal Chair shall set the agenda of the ITTF Tribunal meeting, taking into consideration any proposal regarding the agenda made by other ITTF Tribunal members.

> ITTF-ийн Шүүхийн дарга нь ITTF-ийн Шүүхийн бусад гишүүдийн хэлэлцэх асуудлын талаар гаргасан аливаа саналыг харгалзан ITTF-ийн Шүүхийн хурлын хэлэлцэх асуудлыг тогтооно.

8.6.3 The agenda of the ITTF Tribunal meeting shall be communicated to the ITTF Tribunal members prior to the ITTF Tribunal meeting in timely manner and whenever possible, at least 14 days before the date of the ITTF Tribunal meeting.

> ITTF-ийн Шүүхийн хурлын хэлэлцэх асуудлыг хурлаас өмнө цаг тухайд нь, боломжтой бол хурлын өдрөөс дор хаяж 14 хоногийн өмнө ITTF-ийн Шүүхийн гишүүдэд хүргүүлнэ.

8.6.4 Any issue arising after the agenda of the ITTF Tribunal meeting has been communicated to the ITTF Tribunal members shall be resolved by a Qualified Majority.

> ITTF-ийн Шүүхийн хурлын хэлэлцэх асуудлыг гишүүдэд хүргүүлсний дараа гарсан аливаа асуудлыг Тусгай олонх (Qualified Majority)-оор шийдвэрлэнэ.

8.6.5 The ITTF Tribunal meeting may be conducted remotely through, without limitation, telephone or videoconference, if requested by any ITTF Tribunal member.

> ITTF-ийн Шүүхийн аль нэг гишүүн хүсвэл ITTF-ийн Шүүхийн хурлыг зайнаас, тухайлбал утас эсвэл видео хурлаар (үүгээр хязгаарлагдахгүй) явуулж болно.

8.7 QUORUM OF MEETINGS OF THE ITTF TRIBUNAL

ITTF-ийн Шүүхийн хурлын ирц

8.7.1 The quorum to pass resolutions in an ITTF Tribunal meeting is an Absolute Majority.

> ITTF-ийн Шүүхийн хурлаар тогтоол батлахад шаардлагатай ирц нь Үнэмлэхүй олонх (Absolute Majority) байна.

8.7.2 If any ITTF Tribunal meeting takes place without meeting the quorum, any Resolution proposed shall be:

> Хэрэв ITTF-ийн Шүүхийн аль нэг хурал ирц бүрдээгүй байхад болсон бол санал болгосон аливаа тогтоолыг:

8.7.2.1 communicated to the ITTF Tribunal members within seven days of the date of the ITTF Tribunal meeting; and

> ITTF-ийн Шүүхийн хурлын өдрөөс хойш долоо хоногийн дотор ITTF-ийн Шүүхийн гишүүдэд хүргүүлнэ; мөн

8.7.2.2 be voted on by the ITTF Tribunal members within a period specified by the ITTF Tribunal Chair.

> ITTF-ийн Шүүхийн даргын тогтоосон хугацаанд ITTF-ийн Шүүхийн гишүүд санал хураана.

8.7.3 If the total number of votes during the ITTF Tribunal meeting and after the ITTF Tribunal meeting pursuant R8.7.2 exceed the number required to form a quorum, the vote cast according to R8.7.2 will be deemed as having been validly cast at the ITTF Tribunal meeting.

> Хэрэв ITTF-ийн Шүүхийн хурлын үеэр болон R8.7.2-ын дагуу хурлын дараа өгсөн саналын нийт тоо ирц бүрдүүлэхэд шаардлагатай тооноос давсан бол R8.7.2-ын дагуу өгсөн саналыг ITTF-ийн Шүүхийн хурал дээр хүчин төгөлдөр өгсөн гэж үзнэ.

8.8 VOTING AND RESOLUTIONS

Санал хураалт ба тогтоол

8.8.1 For an in-person meeting, the passing of resolutions by the ITTF Tribunal requires the approval of a Simple Majority of the ITTF Tribunal members physically present.

> Биечлэн хуралдсан хурлын хувьд ITTF-ийн Шүүх тогтоол батлахад биечлэн оролцсон ITTF-ийн Шүүхийн гишүүдийн Энгийн олонх (Simple Majority)-ын дэмжлэг шаардлагатай.

8.8.2 For a remote meeting, the passing of resolutions by the ITTF Tribunal requires the approval of an Absolute Majority of the ITTF Tribunal members.

> Зайнаас хуралдсан хурлын хувьд ITTF-ийн Шүүх тогтоол батлахад ITTF-ийн Шүүхийн гишүүдийн Үнэмлэхүй олонх (Absolute Majority)-ын дэмжлэг шаардлагатай.

8.8.3 The use of electronic mail and other generally acceptable electronic communication means is permissible for the purposes of passing a resolution by correspondence.

> Захидал харилцааны журмаар тогтоол батлах зорилгоор цахим шуудан болон нийтээр хүлээн зөвшөөрөгдсөн бусад цахим харилцааны хэрэгслийг ашиглахыг зөвшөөрнө.

8.9 MINUTES OF ITTF TRIBUNAL MEETINGS

ITTF-ийн Шүүхийн хурлын тэмдэглэл

8.9.1 The ITTF Tribunal shall keep minutes of its deliberations and resolutions at each ITTF Tribunal meeting.

> ITTF-ийн Шүүх хурал бүрдээ хэлэлцүүлэг болон тогтоолынхоо тэмдэглэлийг хөтөлнө.

8.9.2 The minutes shall contain:

> Хурлын тэмдэглэлд дараах зүйлийг тусгана:

8.9.2.1 a summary of the deliberations;

> хэлэлцүүлгийн хураангуй;

8.9.2.2 the proposed resolutions;

санал болгосон тогтоолууд;

8.9.2.3 the result of resolutions with the number of votes; and

тогтоолын үр дүн, саналын тооны хамт; мөн

8.9.2.4 the declarations requested by any ITTF Tribunal member requests to be recorded.

ITTF-ийн Шүүхийн аль нэг гишүүн тэмдэглэлд оруулахыг хүссэн мэдэгдлүүд.

8.9.3 The draft of the minutes shall be promptly communicated to the ITTF Tribunal members for their review and the approved minutes must be signed by the ITTF Tribunal Chair.

Хурлын тэмдэглэлийн төслийг ITTF-ийн Шүүхийн гишүүдэд хянуулахаар шуурхай хүргүүлэх бөгөөд батлагдсан тэмдэглэлд ITTF-ийн Шүүхийн дарга заавал гарын үсэг зурна.

8.10 INDEMNITY

Хариуцлагаас чөлөөлөх

8.10.1 No ITTF Tribunal member will be personally liable for any act or omission when carrying out their duties and exercising their powers or authorities in good faith.

ITTF-ийн Шүүхийн аль ч гишүүн үүргээ гүйцэтгэж, бүрэн эрх, эрх мэдлээ шударга санаатайгаар хэрэгжүүлэх явцад хийсэн үйлдэл эсвэл эс үйлдлийнхээ төлөө хувийн хариуцлага хүлээхгүй.

8.11 EXPENSES

Зардал

8.11.1 The ITTF Tribunal members will receive compensation and reimbursement for their expenses incurred for their time spent on matters as members of a Hearing Panel and such payments shall not be deemed to compromise their independence and impartiality.

ITTF-ийн Шүүхийн гишүүд Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний гишүүний хувиар асуудал дээр зарцуулсан цаг хугацаандаа нөхөн олговор авч, гарсан зардлаа нөхөн төлүүлнэ. Ийм төлбөр нь тэдний хараат бус байдал, төвийг сахих байдалд сөргөөр нөлөөлсөн гэж үзэхгүй.

8.12 INDEPENDENCE

Хараат бус байдал

8.12.1 No ITTF Tribunal member themselves and their immediate family members may:

ITTF-ийн Шүүхийн аль ч гишүүн өөрөө болон түүний ойрын гэр бүлийн гишүүд дараах зүйлийг хийж болохгүй:

8.12.1.1 hold any official function in ITTF, a member association of ITTF or an associated organisation of ITTF during their term of office as ITTF Tribunal member and for four years prior to their initial appointment to office.

> ITTF-ийн Шүүхийн гишүүнээр ажиллах бүрэн эрхийн хугацаандаа болон анх томилогдохоосоо өмнөх дөрвөн жилийн хугацаанд ITTF, ITTF-ийн гишүүн холбоо эсвэл ITTF-ийн харьяа байгууллагад аливаа албан тушаал хаших.

8.12.1.2 Before assuming office, the ITTF Tribunal member shall first take an oath or affirm that they will discharge their judicial duties independently and impartially

> Албан тушаалдаа орохоосоо өмнө ITTF-ийн Шүүхийн гишүүн шүүхийн үүргээ хараат бус, төвийг сахин гүйцэтгэнэ гэж эхлээд тангараг өргөх эсвэл батламж өгнө

8.13 CONFIDENTIALITY

Нууцлал

8.13.1 Unless otherwise set out in these ITTF Tribunal Regulations, the ITTF Tribunal's affairs and all proceedings before a Hearing Panel are confidential.

> Энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журамд өөрөөр заагаагүй бол ITTF-ийн Шүүхийн үйл ажиллагаа болон Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний өмнө явагдах бүх ажиллагаа нууц байна.

8.13.2 The ITTF Tribunal members shall ensure that information disclosed to them during the course of their duties remains confidential and not make any disclosure to any third party in breach of confidentiality.

> ITTF-ийн Шүүхийн гишүүд үүргээ гүйцэтгэх явцад өөрсдөд нь ил болгосон мэдээллийг нууц хэвээр хадгалахыг хангаж, нууцлалыг зөрчин аливаа гуравдагч этгээдэд задруулахгүй.

Part III: Proceedings before the ITTF Tribunal

III хэсэг: ITTF-ийн Шүүхийн өмнө явагдах ажиллагаа

Division 1 – General

> 1-р бүлэг – Ерөнхий зүйл

8.14 PRINCIPLES OF FAIR PROCEDURE

Шударга журмын зарчим

8.14.1 The parties to the Proceedings have the right to a fair procedure and have their fundamental rights respected. In particular:

> Ажиллагаанд оролцогч талууд шударга журмаар хэрэг шийдвэрлүүлэх, үндсэн эрхээ хүндэтгүүлэх эрхтэй. Тухайлбал:

8.14.1.1 no ITTF Tribunal member who has a conflict of interest in a matter, according to the ITTF Code of Ethics, may be appointed to the Hearing Panel responsible for hearing and determining that matter;

> ITTF-ийн Ёс зүйн дүрмийн дагуу тухайн асуудалд ашиг сонирхлын зөрчилтэй ITTF-ийн Шүүхийн аль ч гишүүнийг тухайн асуудлыг хэлэлцэж шийдвэрлэх Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүнд томилж болохгүй;

8.14.1.2 the right of the person (whether legal or natural) charged to know what they are charged with;

> буруутгагдаж буй этгээд (хуулийн этгээд эсвэл хувь хүн аль нь ч бай) өөрийгөө юугаар буруутгагдаж байгааг мэдэх эрх;

8.14.1.3 the right to know the type of penalties which might be imposed;

> ногдуулж болох шийтгэлийн төрлийг мэдэх эрх;

8.14.1.4 the right to be heard, to present a defence, to produce evidence and to be assisted by counsel at their own expense; and

> тайлбараа сонсгох, өөрийгөө хамгаалах, нотлох баримт гаргах, өөрийн зардлаар өмгөөлөгчийн туслалцаа авах эрх; мөн

8.14.1.5 the right to appeal a decision of the ITTF Tribunal in accordance with R8.37.

> R8.37-гийн дагуу ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэрийг давж заалдах эрх.

8.15 JURISDICTION

Харьяалал

8.15.1 Subject to R8.15.2 and R8.15.3, the ITTF Tribunal shall have jurisdiction to hear and decide any alleged infringement of any article under the ITTF Constitution or any other rule or regulation of the ITTF Statutes and any Related Document except:

> R8.15.2 болон R8.15.3-ыг харгалзан ITTF-ийн Шүүх нь ITTF-ийн Үндсэн дүрмийн аливаа зүйл эсвэл ITTF-ийн Дүрэм журмын бусад аливаа дүрэм, журам болон аливаа Холбогдох баримт бичгийг зөрчсөн гэх аливаа хэргийг хэлэлцэж шийдвэрлэх харьяалалтай. Дараахаас бусад:

8.15.1.1 any provision under Chapter 5 of the ITTF Statutes (ITTF Anti-Doping Rules); and

> ITTF-ийн Дүрэм журмын 5-р бүлэг (ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрэм)-ийн аливаа заалт; мөн

8.15.1.2 any provision of the Classification Rules of ITTF Para Table Tennis.

> ITTF-ийн Пара ширээний теннисний Ангиллын дүрмийн аливаа заалт.

8.15.2 The ITTF Tribunal has the original jurisdiction to hear and decide any alleged infringement of any provision or such other claims arising from any provision under Chapters 1, 2, 6 and 7 of the ITTF Statutes and any Related Document.

> ITTF-ийн Шүүх нь ITTF-ийн Дүрэм журмын 1, 2, 6, 7-р бүлэг болон аливаа Холбогдох баримт бичгийн аливаа заалтыг зөрчсөн гэх хэрэг, эсвэл эдгээр заалтаас үүдэлтэй бусад нэхэмжлэлийг хэлэлцэж шийдвэрлэх анхан шатны харьяалалтай.

8.15.3 The ITTF Tribunal has the appellate jurisdiction to hear and decide any appeal of any decision made by the appropriate decision-making body on alleged infringements of any provision or such other claims arising from any provision under Chapters 1, 3, 4, 9, and 10 of the ITTF Statutes and any Related Document.

> ITTF-ийн Шүүх нь ITTF-ийн Дүрэм журмын 1, 3, 4, 9, 10-р бүлэг болон аливаа Холбогдох баримт бичгийн аливаа заалтыг зөрчсөн гэх хэрэг, эсвэл эдгээр заалтаас үүдэлтэй бусад нэхэмжлэлийн талаар холбогдох шийдвэр гаргах байгууллагын гаргасан аливаа шийдвэрийг давж заалдсан гомдлыг хэлэлцэж шийдвэрлэх давж заалдах шатны харьяалалтай.

8.15.4 Where the ITTF Tribunal exercises its appellate jurisdiction pursuant to R8.15.3:

> ITTF-ийн Шүүх R8.15.3-ын дагуу давж заалдах шатны харьяаллаа хэрэгжүүлэх тохиолдолд:

8.15.4.1 the provision of these ITTF Tribunal Regulations will apply in appeal proceedings before the ITTF Tribunal mutatis mutandis, unless they are inconsistent with or preempted by the provisions of R8.15;

> энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журмын заалтууд нь R8.15-ын заалттай зөрчилдөхгүй эсвэл түүгээр орлогдохгүй бол ITTF-ийн Шүүхийн өмнө явагдах давж заалдах ажиллагаанд зохих өөрчлөлттэйгээр (mutatis mutandis) үйлчилнэ;

8.15.4.2 unless otherwise specified in any provision of the ITTF Statutes, the Request for Proceedings of the appeal must be filed with the ITTF Tribunal no later than 21 days after the date that the appealing party receives the decision in question.

> ITTF-ийн Дүрэм журмын аль нэг заалтад өөрөөр заагаагүй бол давж заалдах Хэрэг үүсгэх хүсэлтийг давж заалдаж буй тал тухайн шийдвэрийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 21 хоногийн дотор ITTF-ийн Шүүхэд заавал гаргана.

This 21-day deadline to appeal may not be extended.

> Давж заалдах энэхүү 21 хоногийн хугацааг сунгаж болохгүй.

The decision being appealed will remain in full force and effect pending determination of the appeal, unless the Hearing Panel (or the ITTF Tribunal Chair, if the Hearing Panel has yet to be formed) orders otherwise; and

> Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (эсвэл бүрэлдэхүүн хараахан байгуулагдаагүй бол ITTF-ийн Шүүхийн дарга) өөрөөр шийдвэрлээгүй бол давж заалдсан шийдвэр нь давж заалдах гомдлыг шийдвэрлэх хүртэл бүрэн хүчин төгөлдөр хэвээр байна; мөн

8.15.4.3 the Hearing Panel has full power to hear the matter under appeal de novo and it will have all of the powers that the actual first instance decision-maker would have had under the applicable provision in the ITTF Statutes.

> Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн нь давж заалдсан асуудлыг шинээр бүхэлд нь (de novo) хэлэлцэх бүрэн эрхтэй бөгөөд ITTF-ийн Дүрэм журмын холбогдох заалтын дагуу анхан шатны шийдвэр гаргагчид байх байсан бүх эрх мэдлийг эдэлнэ.

Notwithstanding the foregoing, the Hearing Panel may remit the matter to the first instance decision-maker for re-hearing, if it deems appropriate.

> Дээр дурдсаныг үл харгалзан, Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн зохистой гэж үзвэл асуудлыг анхан шатны шийдвэр гаргагчид дахин хэлэлцүүлэхээр буцааж болно.

8.16 APPLICABLE LAW

Хэрэглэх хууль

8.16.1 The decisions shall be based on:

> Шийдвэрийг дараах үндэслэлээр гаргана:

8.16.1.1 primarily, on the ITTF Constitution, the Laws of Table Tennis, the other chapters of the ITTF Statutes, and the decisions of any competent ITTF body; and

> үндсэндээ ITTF-ийн Үндсэн дүрэм, Ширээний теннисний дүрэм (Laws of Table Tennis), ITTF-ийн Дүрэм журмын бусад бүлгүүд болон ITTF-ийн эрх бүхий аливаа байгууллагын шийдвэрт; мөн

8.16.1.2 subsidiarily, on Swiss law or such other law that the Hearing Panel deems applicable.

> туслах байдлаар Швейцарийн хууль эсвэл Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний хэрэглэх нь зүйтэй гэж үзсэн бусад хуульд.

In the latter case, the Hearing Panel shall give reasons for its decision.

> Сүүлчийн тохиолдолд Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн шийдвэрийнхээ үндэслэлийг заавал тайлбарлана.

8.17 SEAT

Байршил

8.17.1 The seat of the ITTF Tribunal and each Hearing Panel is Switzerland.

> ITTF-ийн Шүүх болон Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн бүрийн байршил нь Швейцарь улс байна.

Notwithstanding the foregoing, the Hearing Panel Chair may decide to hold any hearing outside Switzerland in the appropriate circumstances.

> Дээр дурдсаныг үл харгалзан, зохих нөхцөл байдалд Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний дарга аливаа хэлэлцүүлгийг Швейцараас гадна хийхээр шийдвэрлэж болно.

8.18 LANGUAGE

Хэл

8.18.1 Proceedings before the Hearing Panel shall be conducted in English, unless otherwise mutually agreed by the parties and subject to the approval by the Chair of the ITTF Tribunal (the “language of the procedure”).

> Талууд харилцан өөрөөр тохиролцож, ITTF-ийн Шүүхийн дарга үүнийг зөвшөөрөөгүй бол Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний өмнө явагдах ажиллагааг англи хэлээр явуулна («ажиллагааны хэл»).

8.18.2 Any party wishing to rely on documents written in a language other than the language of the procedure must provide certified English translations at their own cost.

> Ажиллагааны хэлээс өөр хэлээр бичсэн баримт бичигт тулгуурлахыг хүссэн аливаа тал өөрийн зардлаар баталгаажуулсан англи орчуулгыг заавал ирүүлнэ.

8.18.3 Any party who wishes or whose witness wishes to give oral evidence in a language other than the language of the procedure must bring an independent and competent translator to translate that evidence into English, at their own cost.

> Өөрөө эсвэл өөрийн гэрч нь ажиллагааны хэлээс өөр хэлээр аман мэдүүлэг өгөхийг хүссэн аливаа тал уг мэдүүлгийг англи хэл рүү орчуулах хараат бус, чадварлаг орчуулагчийг өөрийн зардлаар заавал авчирна.

8.18.4 Notwithstanding R8.18.2 and R8.18.3, the Hearing Panel may in appropriate circumstances order a party to pay some or all the translation costs of the other party.

> R8.18.2 болон R8.18.3-ыг үл харгалзан, Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн зохих нөхцөл байдалд нэг талд нөгөө талын орчуулгын зардлын зарим хэсэг эсвэл бүгдийг төлөхийг даалгаж болно.

8.19 LEGAL REPRESENTATION

Хууль зүйн төлөөлөл

8.19.1 In all proceedings before the Hearing Panel, each party is entitled, at their own expense, to be represented by legal counsel and/or other relevant representative(s), who may make submissions on their behalf.

> Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний өмнө явагдах бүх ажиллагаанд тал бүр өөрийн зардлаар хуульч өмгөөлөгч болон/эсвэл бусад холбогдох төлөөлөгч(ид)-өөр төлөөлүүлэх эрхтэй бөгөөд тэд уг талын нэрийн өмнөөс тайлбар, баримт гаргаж болно.

8.20 NOTICES AND COMMUNICATIONS

Мэдэгдэл ба харилцаа

8.20.1 Any notice or other communication required to be given by a party pursuant to these ITTF Tribunal Regulations shall be made in writing and sent by courier or email.

Энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу аль нэг талаас өгөх шаардлагатай аливаа мэдэгдэл эсвэл бусад харилцааг бичгээр үйлдэж, шуудан зөөгч (courier) эсвэл цахим шуудангаар илгээнэ.

8.20.2 Notices or other communications addressed to the ITTF Tribunal and/or the Hearing Panel shall be sent to:

ITTF-ийн Шүүх болон/эсвэл Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүнд хаягласан мэдэгдэл эсвэл бусад харилцааг дараах хаягаар илгээнэ:

8.20.2.1 ITTF Tribunal, MSI, Avenue de Rhodanie 54B, 2, 1007 Lausanne, Switzerland, if sent by courier; or

шуудан зөөгчөөр илгээх бол: ITTF Tribunal, MSI, Avenue de Rhodanie 54B, 2, 1007 Lausanne, Switzerland; эсвэл

8.20.2.2 tribunal@ittf.com, if sent by email.

цахим шуудангаар илгээх бол: tribunal@ittf.com.

8.20.3 Notices or other communications addressed to a party to a proceeding may be sent to their last-known residence, place of business or email address or by any other reliable communication means, unless that party notifies the Hearing Panel Chair (or the ITTF Tribunal Chair, if the Hearing Panel has yet to be formed) and all parties to that proceeding of a change to such address.

Ажиллагаанд оролцогч талд хаягласан мэдэгдэл эсвэл бусад харилцааг түүний хамгийн сүүлд мэдэгдэж байсан оршин суугаа газар, ажлын байр эсвэл цахим шуудангийн хаягаар, эсвэл бусад найдвартай харилцааны хэрэгслээр илгээж болно. Гэхдээ тухайн тал хаягаа өөрчилснөө Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний дарга (эсвэл бүрэлдэхүүн хараахан байгуулагдаагүй бол ITTF-ийн Шүүхийн дарга) болон тухайн ажиллагааны бүх талд мэдэгдсэн бол үүнд хамаарахгүй.

8.20.4 Notices or other communications to a person who is a member of a member association of ITTF or of an associated organisation of ITTF may be accomplished by delivering such notice or other communication to that member association of ITTF or that associated organisation of ITTF, respectively.

ITTF-ийн гишүүн холбоо эсвэл ITTF-ийн харьяа байгууллагын гишүүн хүнд өгөх мэдэгдэл эсвэл бусад харилцааг тухайн ITTF-ийн гишүүн холбоо эсвэл ITTF-ийн харьяа байгууллагад тус тус хүргүүлснээр гүйцэтгэж болно.

8.21 TIME LIMITS

Хугацаа

8.21.1 Unless otherwise set out in these ITTF Tribunal Regulations, any time period to be calculated under these ITTF Tribunal Regulations shall begin to run the day following the date of receipt of a notice or other communication.

> Энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журамд өөрөөр заагаагүй бол журмын дагуу тооцох аливаа хугацаа нь мэдэгдэл эсвэл бусад харилцааг хүлээн авсан өдрийн дараагийн өдрөөс эхэлж тоологдоно.

8.21.2 The time limits fixed under these ITTF Tribunal Regulations are respected if the communications by the parties are sent before midnight, time of the location of their own domicile or, if represented, of the domicile of their main legal representative, on the last day on which such time limits expire.

> Энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журмаар тогтоосон хугацааг дуусах эцсийн өдрийн шөнө дундаас өмнө (тухайн талын оршин суугаа газрын цагаар, эсвэл төлөөлөгчтэй бол үндсэн хууль зүйн төлөөлөгчийнх нь оршин суугаа газрын цагаар) талууд харилцаагаа илгээсэн бол хугацааг сахисан гэж үзнэ.

8.21.3 Non-working days and official holidays are included in calculating time limits.

> Хугацааг тооцоход ажлын бус өдрүүд болон албан ёсны баярын өдрүүдийг оруулж тооцно.

Notwithstanding the foregoing, if the last day of the time limit is an official holiday or a non-business day in the location from where the document is to be sent, the time limit shall expire at the end of the next working day.

> Дээр дурдсаныг үл харгалзан, хэрэв хугацааны сүүлчийн өдөр нь баримт бичиг илгээх газарт албан ёсны баярын өдөр эсвэл ажлын бус өдөр таарвал хугацаа дараагийн ажлын өдрийн төгсгөлд дуусна.

8.21.4 Upon application on justified grounds and after consultation with the other party (or parties), the Hearing Panel Chair (or the ITTF Tribunal Chair, if the Hearing Panel has yet to be formed) may extend any time limit provided in these ITTF Tribunal Regulations, except the 21-day deadline to appeal provided at Article 8.15.4.2, if the circumstances so warrant and provided that the time limit for which the extension is requested has not already expired.

> Үндэслэл бүхий хүсэлт гаргасан тохиолдолд, нөгөө тал (эсвэл талууд)-тай зөвлөлдсөний дараа, нөхцөл байдал шаардсан бөгөөд сунгалт хүссэн хугацаа хараахан дуусаагүй бол Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний дарга (эсвэл бүрэлдэхүүн хараахан байгуулагдаагүй бол ITTF-ийн Шүүхийн дарга) энэхүү ITTF-ийн Шүүхийн журамд заасан аливаа хугацааг сунгаж болно. Гэхдээ 8.15.4.2 дугаар зүйлд заасан давж заалдах 21 хоногийн хугацааг сунгахгүй.

8.22 INTERIM RELIEF

Түр арга хэмжээ

8.22.1 The Hearing Panel (or the ITTF Tribunal Chair, in cases before the Hearing Panel is appointed) is entitled to grant interim relief.

Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (эсвэл бүрэлдэхүүн томилогдохоос өмнөх тохиолдолд ITTF-ийн Шүүхийн дарга) түр арга хэмжээ (interim relief) авах эрхтэй.

8.22.2 If a party applies for interim relief, the Hearing Panel (or the ITTF Tribunal Chair, in cases before the Hearing Panel is appointed) shall invite the other party to express a position within ten days or a shorter time limit, if circumstances so require, and following which, the Hearing Panel (or the ITTF Tribunal Chair, in cases before the Hearing Panel is appointed) shall determine whether it has prima facie jurisdiction.

Хэрэв аль нэг тал түр арга хэмжээ авахыг хүссэн бол Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (эсвэл бүрэлдэхүүн томилогдохоос өмнөх тохиолдолд ITTF-ийн Шүүхийн дарга) нөгөө талаас арван хоногийн дотор, эсвэл нөхцөл байдал шаардвал түүнээс богино хугацаанд байр суурια илэрхийлэхийг хүснэ. Үүний дараа Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (эсвэл бүрэлдэхүүн томилогдохоос өмнөх тохиолдолд ITTF-ийн Шүүхийн дарга) анхны байдлаар (prima facie) харьяалалтай эсэхээ тогтооно.

8.22.3 If, pursuant to R8.22.1, the Hearing Panel (or the ITTF Tribunal Chair, in cases before the Hearing Panel is appointed) determines that it lacks prima facie jurisdiction, it shall terminate the proceedings.

Хэрэв R8.22.1-ийн дагуу Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (эсвэл бүрэлдэхүүн томилогдохоос өмнөх тохиолдолд ITTF-ийн Шүүхийн дарга) анхны байдлаар (prima facie) харьяалалгүй гэж тогтоовол ажиллагааг дуусгавар болгоно.

8.22.4 In considering whether to pronounce interim relief, the Hearing Panel (or the ITTF Tribunal Chair, in cases before the Hearing Panel is appointed) shall consider whether the measure necessary to protect the applicant from irreparable harm, the likelihood of success on the merits of the claim, and whether the interests of the applicant outweigh those of the respondent.

Түр арга хэмжээ авах эсэхийг хэлэлцэхдээ Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (эсвэл бүрэлдэхүүн томилогдохоос өмнөх тохиолдолд ITTF-ийн Шүүхийн дарга) дараахыг харгалзан үзнэ: хүсэлт гаргагчийг нөхөж баршгүй хохирлоос хамгаалахад уг арга хэмжээ шаардлагатай эсэх, нэхэмжлэл үндсэн агуулгаараа хангагдах магадлал, мөн хүсэлт гаргагчийн ашиг сонирхол хариуцагчийнхаас давуу эсэх.

8.23 LIMITATION PERIOD

Хөөн хэлэлцэх хугацаа

8.23.1 Unless otherwise stated in of any rule or regulation of the ITTF Statutes or any Related Document, no proceedings may be commenced after the period of:

ITTF-ийн Дүрэм журмын аливаа дүрэм, журам эсвэл аливаа Холбогдох баримт бичигт өөрөөр заагаагүй бол дараах хугацаа өнгөрсний дараа ямар ч ажиллагаа эхлүүлж болохгүй:

8.23.1.1 one year for claims based on any provision under Chapter 3 or Chapter 4 of the ITTF Statutes;

> ITTF-ийн Дүрэм журмын 3-р бүлэг эсвэл 4-р бүлгийн аливаа заалтад үндэслэсэн нэхэмжлэлийн хувьд нэг жил;

8.23.1.2 four years for all other proceedings.

> бусад бүх ажиллагааны хувьд дөрвөн жил.

8.23.2 The period stated in R8.23.1 commences:

> R8.23.1-д заасан хугацаа дараах өдрөөс эхэлнэ:

8.23.2.1 from the date of the commission of the alleged infringement;

> зөрчил гаргасан гэх өдрөөс;

8.23.2.2 from the date of the most recent commission of the alleged infringement, if that infringement is recurrent;

> зөрчил давтагдсан бол хамгийн сүүлд зөрчил гаргасан гэх өдрөөс;

8.23.2.3 from the date on which the alleged infringement had ended, if that infringement lasted for a period of time.

> зөрчил тодорхой хугацаанд үргэлжилсэн бол уг зөрчил дууссан гэх өдрөөс.

8.23.3 Where, in the case of any proceedings for which a period of limitation is stated in R8.23 and the basis of the claim is concealed by the fraud of the Respondent (or their representative), the period of limitation shall not commence until the Claimant has discovered the fraud or could have discovered it with reasonable diligence.

> R8.23-т хөөн хэлэлцэх хугацаа заасан аливаа ажиллагааны хувьд нэхэмжлэлийн үндэслэлийг Хариуцагч (эсвэл түүний төлөөлөгч) залилангаар нуусан бол Нэхэмжлэгч уг залилангийн талаар мэдэх хүртэл, эсвэл зохих хичээнгүй байдлаар мэдэх боломжтой болох хүртэл хөөн хэлэлцэх хугацаа эхлэхгүй.

Division 2 – Procedures

> 2-р бүлэг – Журам

8.24 COMMENCEMENT OF THE PROCEEDINGS

Ажиллагааг эхлүүлэх

8.24.1 To request to commence the proceedings, unless the procedure is otherwise specified in the applicable regulation, the Claimant shall file a written request with the ITTF Tribunal, with a copy to the Respondent, containing:

> Ажиллагааг эхлүүлэхийг хүсэхдээ, холбогдох журамд өөр журам заагаагүй бол Нэхэмжлэгч дараах зүйлийг агуулсан бичгэн хүсэлтийг ITTF-ийн Шүүхэд гаргаж, хуулбарыг Хариуцагчид хүргүүлнэ:

8.24.1.1 the name and full address of the Respondent;

> Хариуцагчийн нэр, бүтэн хаяг;

8.24.1.2 the contact details of the parties;

> талуудын холбоо барих мэдээлэл;

8.24.1.3 the alleged infringement, specifying the rule, regulation, or principle alleged to have been infringed;

> зөрчсөн гэх дүрэм, журам эсвэл зарчмыг зааж, зөрчил гаргасан гэх агуулга;

8.24.1.4 a statement of the facts upon which such allegation is based and a statement of issue submitted for the Hearing Panel to determine;

> уг буруутгалын үндэслэл болсон баримтын тайлбар, мөн Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүнээр шийдвэрлүүлэхээр оруулж буй асуудлын тайлбар;

8.24.1.5 all exhibits and specification of other evidence upon which the Claimant intends to rely; the Claimant shall specify the name(s) of any witnesses, including a brief summary of their expected testimony, and the name(s) of any experts, stating their area of expertise, the Claimant intends to call and state any other evidentiary measure which it requests; the witness statements, if any, shall be filed together with the request for proceedings, unless the Hearing Panel decides otherwise.

> Нэхэмжлэгчийн тулгуурлахаар төлөвлөж буй бүх нотлох баримт болон бусад нотолгооны жагсаалт. Нэхэмжлэгч дуудахаар төлөвлөж буй аливаа гэрчийн нэр(с)-ийг тэдний өгөх мэдүүлгийн товч хураангуйн хамт, мөн аливаа шинжээчийн нэр(с)-ийг мэргэжлийн салбарын хамт заах бөгөөд хүсэж буй бусад аливаа нотолгооны арга хэмжээг дурдана. Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн өөрөөр шийдвэрлээгүй бол гэрчийн мэдүүлэг байгаа тохиолдолд түүнийг хэрэг үүсгэх хүсэлтийн хамт гаргана.

8.24.1.6 a copy of the provision in the ITTF Statutes or any other instrument conferring jurisdiction on the ITTF Tribunal to hear and determine the matter; and

> ITTF-ийн Шүүхэд тухайн асуудлыг хэлэлцэж шийдвэрлэх харьяалал олгосон ITTF-ийн Дүрэм журам эсвэл бусад аливаа баримт бичгийн заалтын хуулбар; мөн

8.24.1.7 any proposal regarding the conduct or venue of the proceedings, including whether any interim relief is requested; (the “Request for Proceedings”).

> ажиллагааг явуулах байдал эсвэл газрын талаарх аливаа санал, түүний дотор түр арга хэмжээ хүсэж байгаа эсэх; («Хэрэг үүсгэх хүсэлт» (Request for Proceedings)).

8.24.2 Upon filing its Request for Proceedings, the Claimant shall pay the non-refundable fee of USD1,000 (the “Administrative Fee”), in the manner determined by the ITTF Tribunal.

> Хэрэг үүсгэх хүсэлтээ гаргахдаа Нэхэмжлэгч ITTF-ийн Шүүхийн тогтоосон журмаар буцаан олгогдохгүй 1,000 ам.доллар (USD1,000)-ын хураамж («Захиргааны хураамж») төлнө.

This Article 8.24.2 shall not apply if the Claimant is the ITTF Integrity Unit or ITTF.

> Нэхэмжлэгч нь ITTF-ийн Шударга байдлын алба эсвэл ITTF бол энэхүү 8.24.2 дугаар зүйл хамаарахгүй.

8.24.3 If the Claimant fails to pay the Administrative Fees in accordance to R8.24.2, the ITTF Tribunal may not proceed with the claim.

> Хэрэв Нэхэмжлэгч R8.24.2-т заасны дагуу Захиргааны хураамжийг төлөөгүй бол ITTF-ийн Шүүх нэхэмжлэлийг хэлэлцэхгүй байж болно.

8.24.4 If the ITTF Tribunal Chair determines that the requirements set out in R8.24.1 and R8.24.2 are satisfied, they shall communicate to the Respondent the request to commence the proceedings and to file its answer (the “Answer”) to the request to commence the proceedings.

> Хэрэв ITTF-ийн Шүүхийн дарга R8.24.1 болон R8.24.2-т заасан шаардлага хангагдсан гэж тогтоовол ажиллагааг эхлүүлэх хүсэлтийг Хариуцагчид хүргүүлж, уг хүсэлтэд хариу тайлбар («Хариу тайлбар» (Answer)) гаргахыг мэдэгдэнэ.

The ITTF Tribunal Chair shall provide the parties with the link on ITTF’s website where the ITTF Tribunal Regulations may be accessed.

> ITTF-ийн Шүүхийн дарга ITTF-ийн Шүүхийн журамтай танилцах боломжтой ITTF-ийн вэбсайтын холбоосыг талуудад өгнө.

8.24.5 Unless the procedure is otherwise specified in the applicable regulation, the Respondent shall file its Answer with the ITTF Tribunal, with a copy to the Claimant, within a period determined by the ITTF Tribunal containing:

> Холбогдох журамд өөр журам заагаагүй бол Хариуцагч ITTF-ийн Шүүхийн тогтоосон хугацаанд дараах зүйлийг агуулсан Хариу тайлбараа ITTF-ийн Шүүхэд гаргаж, хуулбарыг Нэхэмжлэгчид хүргүүлнэ:

8.24.5.1 a copy of the Request for Proceedings;

> Хэрэг үүсгэх хүсэлтийн хуулбар;

8.24.5.2 its response admitting or denying the alleged infringement;

> зөрчил гаргасан гэхийг хүлээн зөвшөөрөх эсвэл үгүйсгэх хариу;

8.24.5.3 a statement of defence;

> өмгөөллийн тайлбар;

8.24.5.4 any defence of the ITTF Tribunal’s lack of jurisdiction;

> ITTF-ийн Шүүх харьяалалгүй гэх аливаа татгалзал;

8.24.5.5 any counterclaim; and

> аливаа сөрөг нэхэмжлэл; мөн

8.24.5.6 all exhibits and specification of other evidence upon which the Respondent intends to rely; the Respondent shall specify the name(s) of any witnesses, including a brief summary of their expected testimony, and the name(s) of any experts, stating their area of expertise, it intends to call and state any other evidentiary measure which it requests.

> Хариуцагчийн тулгуурлахаар төлөвлөж буй бүх нотлох баримт болон бусад нотолгооны жагсаалт. Хариуцагч дуудахаар төлөвлөж буй аливаа гэрчийн нэр(с)-ийг тэдний өгөх мэдүүлгийн товч хураангуйн хамт, мөн аливаа шинжээчийн нэр(с)-ийг мэргэжлийн салбарын хамт заах бөгөөд хүсэж буй бусад аливаа нотолгооны арга хэмжээг дурдана.

The witness statements, if any, shall be filed together with the Answer, unless the Hearing Panel decides otherwise.

> Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн өөрөөр шийдвэрлээгүй бол гэрчийн мэдүүлэг байгаа тохиолдолд түүнийг Хариу тайлбарын хамт гаргана.

8.24.6 If the Respondent does not file an Answer, the Hearing Panel may nevertheless proceed with the proceedings and deliver its decision.

> Хэрэв Хариуцагч Хариу тайлбар гаргаагүй бол Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн ажиллагааг үргэлжлүүлж, шийдвэрээ гаргаж болно.

8.24.7 The parties shall not be authorised to supplement or amend their requests or their argument, to produce new exhibits, or to specify further evidence on which they intend to rely after the submission of the Request for Proceedings and of the Answer.

> Хэрэг үүсгэх хүсэлт болон Хариу тайлбарыг гаргасны дараа талууд хүсэлт эсвэл үндэслэлээ нэмэх, өөрчлөх, шинэ нотлох баримт гаргах, эсвэл тулгуурлахаар төлөвлөж буй нэмэлт нотолгоог заахыг зөвшөөрөхгүй.

8.25 FORMATION OF THE HEARING PANEL

Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүнийг байгуулах

8.25.1 On the receipt of the Answer, the ITTF Tribunal Chair shall, at their sole discretion, appoint either one or three members of the ITTF Tribunal to hear and determine the alleged infringement set out in the Request for Proceedings as the Hearing Panel, subject to R8.25.3.

> Хариу тайлбарыг хүлээн авмагц ITTF-ийн Шүүхийн дарга R8.25.3-ыг харгалзан, зөвхөн өөрийн үзэмжээр Хэрэг үүсгэх хүсэлтэд заасан зөрчлийг хэлэлцэж шийдвэрлэх Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (Hearing Panel) болгож ITTF-ийн Шүүхийн нэг эсвэл гурван гишүүнийг томилно.

8.25.2 If the Hearing Panel consists of one ITTF Tribunal member, that member shall serve as the Hearing Panel Chair.

> Хэрэв Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн ITTF-ийн Шүүхийн нэг гишүүнээс бүрдэж байвал тухайн гишүүн Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний даргаар ажиллана.

If the Hearing Panel consists of three ITTF Tribunal Members, the ITTF Tribunal Chair shall nominate one of those three members as the Hearing Panel Chair.

> Хэрэв Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн ITTF-ийн Шүүхийн гурван гишүүнээс бүрдэж байвал ITTF-ийн Шүүхийн дарга тэдгээр гурван гишүүний нэгийг Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний даргаар томилно.

8.25.3 No ITTF Tribunal member may sit on the Hearing Panel of the proceedings where:

> ITTF-ийн Шүүхийн аль ч гишүүн дараах тохиолдолд тухайн ажиллагааны Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүнд сууж болохгүй:

8.25.3.1 they have any personal connection or interest, whether directly or indirectly, with any party or witness;

> аль нэг тал эсвэл гэрчтэй шууд болон шууд бусаар хувийн аливаа холбоо эсвэл ашиг сонирхолтой бол;

8.25.3.2 they have had any prior involvement with any matter or any facts arising in the proceedings (except if the involvement is a decision to impose an interim relief or a separate proceeding where some or all of the same facts are relevant);

> ажиллагаанд хамаарах аливаа асуудал эсвэл баримттай өмнө нь ямар нэг байдлаар оролцож байсан бол (уг оролцоо нь түр арга хэмжээ авах шийдвэр, эсвэл ижил баримтын зарим нь буюу бүгд хамаарах тусдаа ажиллагаа байсан бол хамаарахгүй);

8.25.3.3 they have the same nationality as any party involved in the proceedings, unless agreed by the parties;

> талууд зөвшөөрөөгүй бол ажиллагаанд оролцож буй аль нэг талтай ижил иргэншилтэй бол;

8.25.3.4 they have a conflict of interest in any matter arising from the proceedings, according to the ITTF Code Ethics; or

> ITTF-ийн Ёс зүйн дүрмийн дагуу ажиллагаанаас үүдэлтэй аливаа асуудалд ашиг сонирхлын зөрчилтэй бол; эсвэл

8.25.3.5 their independence or impartiality could reasonably be disputed (as determined by the ITTF Tribunal Chair).

> түүний хараат бус байдал эсвэл төвийг сахих байдалд үндэслэлтэйгээр эргэлзэх боломжтой бол (ITTF-ийн Шүүхийн дарга тогтооно).

8.25.4 Upon their appointment to a Hearing Panel, each Hearing Panel member shall within reasonable time provide a written declaration to the parties, disclosing any facts or circumstances they know that may lead to their independence or impartiality being doubted legitimately.

> Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (Hearing Panel)-д томилогдмогц гишүүн бүр боломжийн хугацаанд талуудад бичгээр мэдэгдэл өгч, өөрийн хараат бус байдал эсвэл төвийг сахих байдалд үндэслэлтэйгээр эргэлзээ төрүүлж болох өөрт мэдэгдэж буй аливаа баримт, нөхцөл байдлыг ил тодоор мэдээлнэ.

If any such facts or circumstances arise after the written declaration was made, the Hearing Panel member must provide an updated declaration to the parties.

> Хэрэв бичгээр мэдэгдэл өгсний дараа ийм баримт, нөхцөл байдал үүсвэл Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний гишүүн талуудад шинэчилсэн мэдэгдэл заавал өгөх ёстой.

The Hearing Panel members’ declarations shall be supplied to the parties.

> Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний гишүүдийн мэдэгдлийг талуудад хүргүүлнэ.

8.26 OBJECTION TO A HEARING PANEL MEMBER

Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний гишүүнийг эсэргүүцэх

8.26.1 Any party to the proceedings may object to the appointment of an ITTF Tribunal member to the Hearing Panel by notifying the ITTF Tribunal Chair the facts or circumstances giving rise to the objection within seven days of:

> Хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагааны аль ч тал ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal)-ийн гишүүнийг Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүнд томилохыг эсэргүүцэж болно. Үүний тулд эсэргүүцэл гаргах үндэслэл болсон баримт, нөхцөл байдлыг ITTF-ийн Шүүхийн даргад дараах үеэс хойш долоо хоногийн дотор мэдэгдэнэ:

8.26.1.1 receiving the written declaration specified in R.8.25.4, or

> R.8.25.4-т заасан бичгээр мэдэгдлийг хүлээн авснаас, эсвэл

8.26.1.2 otherwise being aware of the facts or circumstances leading to the objection.

> эсэргүүцэл гаргах үндэслэл болсон баримт, нөхцөл байдлын талаар өөр замаар мэдсэнээс.

8.26.2 A failure to make an objection according to R8.26.1 shall be deemed a waiver of that objection.

> R8.26.1-ийн дагуу эсэргүүцэл гаргаагүй бол тухайн эсэргүүцэл гаргах эрхээсээ татгалзсанд тооцно.

8.26.3 The ITTF Tribunal Chair shall rule on any objection made according to R8.26.1 and their ruling is final and not subject to any appeal.

> R8.26.1-ийн дагуу гаргасан аливаа эсэргүүцлийн талаар ITTF-ийн Шүүхийн дарга шийдвэр гаргана. Түүний шийдвэр эцсийнх бөгөөд давж заалдах (appeal) боломжгүй.

8.27 REPLACEMENT OF A HEARING PANEL MEMBER

Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний гишүүнийг солих

8.27.1 If for any reason a Hearing Panel member is unable or unwilling to hear or continue hearing or to decide the proceeding, the ITTF Tribunal Chair may at their sole discretion appoint another ITTF Tribunal member to replace that member in that proceeding.

> Хэрэв Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний гишүүн ямар нэг шалтгаанаар хэргийг хэлэлцэх, үргэлжлүүлэн хэлэлцэх, эсвэл шийдвэрлэх боломжгүй буюу хүсэхгүй бол ITTF-ийн Шүүхийн дарга зөвхөн өөрийн үзэмжээр ITTF-ийн Шүүхийн өөр гишүүнийг тухайн ажиллагаанд уг гишүүний оронд томилж болно.

8.28 POWERS OF THE HEARING PANEL

Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний бүрэн эрх

8.28.1 The Hearing Panel (and in urgent cases, prior to the formation of the Hearing Panel, the ITTF Tribunal Chair) has all powers necessary for, and incidental to, the discharge of its responsibilities, including the power, whether on the application of a party or on its own motion:

Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (яаралтай тохиолдолд, Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн байгуулагдахаас өмнө ITTF-ийн Шүүхийн дарга) өөрийн үүргээ биелүүлэхэд шаардлагатай болон үүнтэй холбогдох бүх бүрэн эрхтэй. Үүнд талын хүсэлтээр эсвэл өөрийн санаачилгаар дараах зүйлийг хийх эрх орно:

8.28.1.1 to order that certain dispositive issues be determined before any other issues in the proceedings;

хэргийн эцсийн шийдлийг тодорхойлох (dispositive) тодорхой асуудлыг ажиллагааны бусад асуудлаас өмнө шийдвэрлэхийг даалгах;

8.28.1.2 to rule finally on its own jurisdiction;

өөрийн харьяаллын (эрх хэмжээний) талаар эцэслэн шийдвэрлэх;

8.28.1.3 to determine the proceedings either in a preliminary decision or a decision on the merits;

ажиллагааг урьдчилсан шийдвэрээр эсвэл хэргийн үндсэн асуудлаар гаргасан шийдвэрээр шийдвэрлэх;

8.28.1.4 to determine whether the hearing (or any part thereof) should be conducted orally (whether in-person or remotely) or in writing;

хэлэлцүүлэг (hearing) (эсвэл түүний аль нэг хэсэг)-ийг амаар (биечлэн эсвэл зайнаас) эсвэл бичгээр явуулах эсэхийг шийдэх;

8.28.1.5 to expedite or adjourn, postpone or suspend its proceedings, upon such terms as it will determine;

ажиллагаагаа өөрийн тогтоосон нөхцөлөөр хурдасгах, эсвэл завсарлуулах, хойшлуулах, түдгэлзүүлэх;

8.28.1.6 to extend or reduce any time limit specified in any regulation or by the ITTF Tribunal, except any appeal deadline or limitation period;

аливаа журамд эсвэл ITTF-ийн Шүүхээс тогтоосон аливаа хугацааг сунгах эсвэл богиносгох. Гэхдээ давж заалдах эцсийн хугацаа болон хөөн хэлэлцэх хугацааг өөрчлөхгүй;

8.28.1.7 to consolidate the proceedings with other substantially similar or related proceedings and/or order that such proceedings be held concurrently;

ажиллагааг үндсэндээ ижил төстэй эсвэл холбоотой бусад ажиллагаатай нэгтгэх, болон/эсвэл тийм ажиллагаануудыг зэрэг явуулахыг даалгах;

8.28.1.8 to appoint independent experts to assist or advise it on specific issues, with the costs of such experts to be borne as directed by the Hearing Panel;

тодорхой асуудлаар өөрт нь туслах эсвэл зөвлөгөө өгөх хараат бус шинжээч томилох. Ийм шинжээчийн зардлыг Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний заасны дагуу хариуцна;

8.28.1.9 to order any party to make any property, document or other thing in its possession or under its control available for inspection by the ITTF Tribunal or any other party;

> аль нэг талд өөрийн эзэмшилд эсвэл хяналтад байгаа аливаа эд хөрөнгө, баримт бичиг эсвэл бусад зүйлийг ITTF-ийн Шүүх эсвэл бусад талд үзүүлж шалгуулахыг даалгах;

8.28.1.10 to allow third parties to intervene or be joined in the proceedings, to make all appropriate procedural directions in relation to such intervention or joinder, and thereafter to make a single final decision or separate decisions in respect of all parties;

> гуравдагч этгээдийг ажиллагаанд оролцох эсвэл нэгдэхийг зөвшөөрөх, ийнхүү оролцох буюу нэгдэхтэй холбогдуулан зохих бүх журмын заавар гаргах, дараа нь бүх талын хувьд нэг эцсийн шийдвэр эсвэл тусдаа шийдвэрүүд гаргах;

8.28.1.11 to impose interim relief or other provision measures as it deems fit prior to its final determination;

> эцсийн шийдвэр гаргахаас өмнө өөрийн зохистой гэж үзсэн түр хамгаалалтын арга хэмжээ эсвэл бусад арга хэмжээ авах;

8.28.1.12 to determine the manner in which it shall deliberate in order to make any determination related to the proceedings;

> ажиллагаатай холбоотой аливаа шийдвэр гаргахын тулд ямар байдлаар зөвлөлдөхөө тодорхойлох;

8.28.1.13 to make any other procedural direction or take any procedural step which it considers to be appropriate in pursuit of the efficient and proportionate management of the proceedings or any matter pending before it; and

> ажиллагааг эсвэл өөрийн өмнө шийдвэрлэгдээгүй байгаа аливаа асуудлыг үр ашигтай, хэмжээнд нь тохирсон байдлаар удирдахын тулд зохистой гэж үзсэн бусад аливаа журмын заавар гаргах буюу журмын алхам хийх; мөн

8.28.1.14 to impose costs orders.

> зардал төлүүлэх шийдвэр гаргах.

8.29 CONDUCT OF PROCEEDINGS

Ажиллагааг явуулах

8.29.1 As soon as practicable after the Hearing Panel has been convened to determine a matter, the Hearing Panel Chair will issue directions to the parties regarding the procedure and timetable to be followed in the proceedings.

> Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн тухайн асуудлыг шийдвэрлэхээр хуралдсаны дараа аль болох түргэн Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний дарга ажиллагаанд мөрдөх журам, цагийн хуваарийн талаар талуудад заавар өгнө.

The directions will:

> Уг заавар нь:

8.29.1.1 specify whether the hearing will be conducted orally or in writing;

> хэлэлцүүлгийг амаар эсвэл бичгээр явуулах эсэхийг тодорхойлно;

8.29.1.2 fix the date, time and venue of the hearing, if the hearing is to be conducted orally;

> хэлэлцүүлгийг амаар явуулах бол түүний огноо, цаг, газрыг тогтооно;

8.29.1.3 specify the schedule to exchange additional written submissions and evidence before the hearing; and

> хэлэлцүүлгээс өмнө нэмэлт бичгэн тайлбар, нотлох баримт солилцох хуваарийг тодорхойлно; мөн

8.29.1.4 make any appropriate order relating to the disclosure of relevant documents and/or other materials in the possession or control of any party.

> аль нэг талын эзэмшил эсвэл хяналтад байгаа холбогдох баримт бичиг болон/эсвэл бусад материалыг ил болгохтой холбоотой зохих шийдвэр гаргана.

8.29.2 If the Hearing Panel Chair deems appropriate, they may hear from the parties (whether in person, by telephone or video-conference, or any other generally acceptable electronic communication means) prior to issuing the directions pursuant to R8.29.1.

> Хэрэв Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний дарга зохистой гэж үзвэл R8.29.1-ийн дагуу заавар гаргахаасаа өмнө талуудын саналыг (биечлэн, утсаар эсвэл видео хурлаар, эсвэл нийтэд хүлээн зөвшөөрөгдсөн бусад цахим холбооны хэрэгслээр) сонсож болно.

8.30 HEARINGS

Хэлэлцүүлэг (hearing)

8.30.1 Where a hearing is directed, the Hearing Panel Chair direct, at their sole discretion, to hold the hearing in person, by telephone or videoconference.

> Хэлэлцүүлэг хийхээр шийдсэн тохиолдолд Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний дарга зөвхөн өөрийн үзэмжээр хэлэлцүүлгийг биечлэн, утсаар эсвэл видео хурлаар явуулахыг заана.

8.30.2 All hearings will be conducted in a private and confidential manner, attended only by the parties to the proceedings and their representatives, witnesses and experts, and permitted third parties (and their permitted representatives), unless the Hearing Panel directs otherwise for good cause.

> Бүх хэлэлцүүлгийг хаалттай, нууцлалтайгаар явуулна. Үүнд зөвхөн ажиллагааны талууд ба тэдний төлөөлөгчид, гэрч, шинжээчид, мөн зөвшөөрөгдсөн гуравдагч этгээд (болон тэдний зөвшөөрөгдсөн төлөөлөгчид) оролцоно. Гэхдээ Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн хүндэтгэн үзэх шалтгаанаар өөрөөр заасан бол энэ үйлчлэхгүй.

8.30.3 Subject to R8.14, the Hearing Panel Chair has the sole discretion to decide the procedure to be followed at the hearing, which may include without limitation:

> R8.14-т захирагдах бөгөөд хэлэлцүүлэгт мөрдөх журмыг зөвхөн Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний дарга өөрийн үзэмжээр шийднэ. Үүнд дараах зүйлс орж болох бөгөөд эдгээрээр хязгаарлагдахгүй:

8.30.3.1 making an introduction of the Hearing Panel and each party to the proceedings (and their representatives, if applicable);

Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн болон ажиллагааны тал бүрийг (шаардлагатай бол тэдний төлөөлөгчдийг) танилцуулах;

8.30.3.2 stating the purpose of the hearing;

хэлэлцүүлгийн зорилгыг танилцуулах;

8.30.3.3 stating the procedure of the hearing;

хэлэлцүүлгийн журмыг танилцуулах;

8.30.3.4 submitting on preliminary issues;

урьдчилсан асуудлаар тайлбар гаргах;

8.30.3.5 making of opening statements;

нээлтийн үг хэлэх;

8.30.3.6 presenting of evidence;

нотлох баримт танилцуулах;

8.30.3.7 calling of witnesses and/or experts; and

гэрч болон/эсвэл шинжээч дуудах; мөн

8.30.3.8 making of closing statements.

хаалтын үг хэлэх.

8.30.4 Should either party or both of them fail or refuse to attend the hearing, the Hearing Panel may nevertheless proceed and deliver its decision.

Хэрэв аль нэг тал эсвэл хоёр тал хоёулаа хэлэлцүүлэгт оролцоогүй эсвэл оролцохоос татгалзвал Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн ажиллагааг үргэлжлүүлж, шийдвэрээ гаргаж болно.

8.31 EVIDENCE

Нотлох баримт

8.31.1 The Hearing Panel has the power to decide on the admissibility, relevance and weight of any evidence and shall not be bound by any judicial or evidential rules in relation to such matters.

Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн аливаа нотлох баримтыг хүлээн авах эсэх, түүний хамаарал болон ач холбогдлыг (жинг) шийдэх эрхтэй бөгөөд эдгээр асуудлаар шүүхийн болон нотлох баримтын аливаа дүрмээр хязгаарлагдахгүй.

Facts may be established by any reliable means.

Баримтыг аливаа найдвартай аргаар тогтоож болно.

8.31.2 Subject to R8.14, the Hearing Panel has the sole discretion in:

R8.14-т захирагдах бөгөөд Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн дараах асуудлыг зөвхөн өөрийн үзэмжээр шийднэ:

8.31.2.1 deciding whether to receive evidence from witnesses and/or experts in person, by telephone, by video conference, or in writing;

гэрч болон/эсвэл шинжээчээс нотлох баримтыг биечлэн, утсаар, видео хурлаар эсвэл бичгээр хүлээн авах эсэхийг шийдэх;

8.31.2.2 allowing, refusing or limiting any evidence or appearance of any witness and/or expert at the hearing;

> хэлэлцүүлэгт аливаа гэрч болон/эсвэл шинжээчийн нотлох баримт эсвэл оролцоог зөвшөөрөх, татгалзах эсвэл хязгаарлах;

8.31.2.3 questioning witnesses and/or experts; and

> гэрч болон/эсвэл шинжээчээс асуулт асуух; мөн

8.31.2.4 directing how a party may question witnesses and/or experts.

> тал нь гэрч болон/эсвэл шинжээчээс хэрхэн асуулт асууж болохыг заах.

8.31.3 Subject to R8.31.2, the parties shall ensure the availability of the witnesses and/or experts whose statements and reports they have submitted before the hearing to be heard by the Hearing Panel and be responsible for the witnesses and/or experts' cost of attending the hearing.

> R8.31.2-т захирагдах бөгөөд талууд хэлэлцүүлгээс өмнө мэдүүлэг, дүгнэлтийг нь ирүүлсэн гэрч болон/эсвэл шинжээчийг Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүнд сонсгуулахаар бэлэн байлгах ёстой. Мөн тэдгээр гэрч болон/эсвэл шинжээчийн хэлэлцүүлэгт оролцох зардлыг хариуцна.

8.31.4 If a witness who has been requested to attend the hearing fails to appear, any witness statement or declaration related to that witness will be disregarded, unless the Hearing Panel decides otherwise in exceptional circumstances.

> Хэлэлцүүлэгт ирэхийг хүссэн гэрч ирээгүй бол тухайн гэрчтэй холбоотой аливаа гэрчийн мэдүүлэг эсвэл мэдэгдлийг тооцохгүй. Гэхдээ Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн онцгой нөхцөлд өөрөөр шийдвэл энэ үйлчлэхгүй.

8.31.5 Where a witness appears at the hearing, before providing testimony, they shall first take an oath or affirm that they are telling the truth, in a manner directed by the Hearing Panel.

> Гэрч хэлэлцүүлэгт ирсэн тохиолдолд мэдүүлэг өгөхөөсөө өмнө Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний заасан байдлаар үнэнийг хэлж байгаа гэдгээ тангараглах эсвэл батлан мэдэгдэх ёстой.

8.31.6 Where a witness appears at the hearing, the Hearing Panel may allow direct examination of that witness, cross-examination of that witness, and re-examination of that witness regarding the matters on which they were cross-examined.

> Гэрч хэлэлцүүлэгт ирсэн тохиолдолд Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн тухайн гэрчээс шууд байцаалт (direct examination), эсрэг талын байцаалт (cross-examination) авахыг, мөн эсрэг талын байцаалтаар асуусан асуудлын талаар дахин байцаалт (re-examination) авахыг зөвшөөрч болно.

8.31.7 Where a witness appears at the hearing but refuses or fails to answer questions put to them, the Hearing Panel may draw adverse inference against the party offering the witness (or against that party, if the witness is the party) from the witness' refusal or failure to answer.

> Гэрч хэлэлцүүлэгт ирсэн боловч өөрт нь тавьсан асуултад хариулахаас татгалзсан эсвэл хариулаагүй бол Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн энэ татгалзал буюу хариулаагүйгээс тухайн гэрчийг санал болгосон талд (гэрч нь өөрөө тал бол тэр талд) сөрөг дүгнэлт хийж болно.

8.32 BURDEN OF PROOF

Нотлох үүрэг

8.32.1 Unless otherwise stated in the ITTF Statutes, the Claimant has the burden of proving that the Respondent committed the infringement(s) alleged in the claim.

> ITTF-ийн Дүрэм журам (Statutes)-д өөрөөр заагаагүй бол нэхэмжлэлд дурдсан зөрчил(үүд)-ийг хариуцагч (Respondent) үйлдсэн гэдгийг нотлох үүргийг нэхэмжлэгч (Claimant) хүлээнэ.

8.33 STANDARD OF PROOF

Нотлох баримтын түвшин (стандарт)

8.33.1 Unless otherwise stated in the ITTF Statutes, the standard of proof on all questions to be determined by the Hearing Panel is to the comfortable satisfaction of the Hearing Panel.

> ITTF-ийн Дүрэм журамд өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний шийдвэрлэх бүх асуудлаар нотлох түвшин нь «Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүнийг хангалттай итгүүлэх» (comfortable satisfaction) түвшин байна.

This standard of proof is higher than a mere balance of probability but lower than proving beyond a reasonable doubt.

> Энэ нотлох түвшин нь зүгээр л «магадлалын давамгайлал» (balance of probability)-аас өндөр, харин «үндэслэлтэй эргэлзээгүйгээр нотлох» (beyond a reasonable doubt)-ооc бага байна.

8.34 SANCTIONS

Шийтгэл (sanctions)

8.34.1 If the Hearing Panel determines that an infringement of any article under the ITTF Constitution or any other rule or regulation of the ITTF Statutes or any Related Document has been committed, the Hearing Panel will impose the appropriate sanction(s) in accordance with R8.34.2, unless any specific sanction is provided set out in such rules or their associated documents for such infringement.

> Хэрэв Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн ITTF-ийн Үндсэн дүрэм (Constitution)-ийн аль нэг зүйл, ITTF-ийн Дүрэм журмын бусад аливаа дүрэм, журам эсвэл холбогдох аливаа баримт бичгийг зөрчсөн гэж тогтоовол R8.34.2-ын дагуу зохих шийтгэл (sanction)-ийг ногдуулна. Гэхдээ тийм дүрэм эсвэл түүнтэй холбоотой баримт бичигт тухайн зөрчилд тусгайлсан шийтгэл заасан бол энэ үйлчлэхгүй.

8.34.2 Taking into consideration the seriousness of the infringement, including the relevant aggravating factors in R8.34.3 and mitigating factors R8.34.4, the Hearing Panel has the power to impose any one or more of the following:

> Зөрчлийн ноцтой байдлыг, түүний дотор R8.34.3-т заасан хүндрүүлэх хүчин зүйл болон R8.34.4-т заасан хөнгөрүүлэх хүчин зүйлийг харгалзан Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн дараах шийтгэлийн нэг буюу хэд хэдийг ногдуулах эрхтэй:

8.34.2.1 a censure, reprimand or warning as to future conduct;
> зэмлэл, сануулга эсвэл цаашдын зан үйлийн талаар анхааруулга;

8.34.2.2 a fine of any amount;
> ямар ч хэмжээний торгууль;

8.34.2.3 a compensation payment;
> нөхөн олговор төлөх;

8.34.2.4 to perform certain acts or refrain from performing certain acts;
> тодорхой үйлдэл хийх эсвэл тодорхой үйлдэл хийхээс татгалзах;

8.34.2.5 to participate or complete in any rehabilitation programme;
> аливаа нөхөн сэргээх (засан хүмүүжүүлэх) хөтөлбөрт хамрагдах эсвэл түүнийг дуусгах;

8.34.2.6 a suspension or removal from office;
> албан тушаалаас түдгэлзүүлэх эсвэл чөлөөлөх;

8.34.2.7 a revocation of any award, title or other honour granted by ITTF;
> ITTF-ээс олгосон аливаа шагнал, цол эсвэл бусад хүндэтгэлийг хүчингүй болгох;

8.34.2.8 a disqualification of results and outcomes of such results, including a forfeiture of any related awards, titles, ranking points or prizes;
> үр дүн болон тэдгээр үр дүнгийн үр дагаврыг хүчингүй болгох, үүнд холбогдох аливаа шагнал, цол, чансааны оноо эсвэл шагналын санг хураах нь орно;

8.34.2.9 a disqualification or expulsion from competitions or events; and,
> тэмцээн эсвэл төрлөөс хасах (disqualify) эсвэл хөөх; мөн

8.34.2.10 a period of ineligibility (which may be for life) from participating in any capacity in Table Tennis or in any activities organised, controlled, authorised, sanctioned, supported or recognised in any way by ITTF, any member association of ITTF or any other associated organisation of ITTF, other than permitted rehabilitation programmes.
> Ширээний теннист, эсвэл ITTF, ITTF-ийн аливаа гишүүн холбоо, эсвэл ITTF-тэй холбоотой бусад аливаа байгууллагын аль нэг хэлбэрээр зохион байгуулсан, хянасан, зөвшөөрсөн, баталгаажуулсан, дэмжсэн эсвэл хүлээн зөвшөөрсөн аливаа үйл ажиллагаанд ямар ч үүрэгтэйгээр оролцох эрхгүй байх хугацаа (насан туршийн байж болно). Зөвшөөрөгдсөн нөхөн сэргээх хөтөлбөр үүнд хамаарахгүй.

8.34.3 In relation to determining the seriousness of an infringement, the Hearing Panel shall consider relevant aggravating factors, including:
> Зөрчлийн ноцтой байдлыг тодорхойлохдоо Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн холбогдох хүндрүүлэх хүчин зүйлсийг харгалзана. Үүнд:

8.34.3.1 any record of previous infringement;
> өмнө нь зөрчил гаргаж байсан аливаа бүртгэл;

8.34.3.2 the holding of any leadership role within ITTF, any member association of ITTF or any other associated organisation of ITTF;
> ITTF, ITTF-ийн аливаа гишүүн холбоо эсвэл ITTF-тэй холбоотой бусад аливаа байгууллагад удирдах албан тушаал эрхэлж байгаа эсэх;

8.34.3.3 the vulnerability of a victim;
хохирогчийн эмзэг (хамгаалалт шаардлагатай) байдал;

8.34.3.4 any substantial harm done or potentially done to the victim;
хохирогчид учруулсан эсвэл учруулж болзошгүй аливаа ноцтой хор хөнөөл;

8.34.3.5 any substantial damage done or potentially done to the commercial value, integrity or reputation of ITTF, any member association of ITTF, any other associated organisation of ITTF or table tennis in general;
ITTF, ITTF-ийн аливаа гишүүн холбоо, ITTF-тэй холбоотой бусад аливаа байгууллага эсвэл ширээний теннисний спортын арилжааны үнэ цэнэ, шударга байдал эсвэл нэр хүндэд учруулсан эсвэл учруулж болзошгүй аливаа ноцтой хохирол;

8.34.3.6 the failure to cooperate during investigations or the proceedings; and
мөрдөн шалгалт эсвэл ажиллагааны явцад хамтран ажиллаагүй байдал; мөн

8.34.3.7 the lack of remorse.
гэмшил үгүй байдал.

8.34.4 In relation to determining the seriousness of an infringement, the Hearing Panel shall consider relevant mitigating factors including:
Зөрчлийн ноцтой байдлыг тодорхойлохдоо Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн холбогдох хөнгөрүүлэх хүчин зүйлсийг харгалзана. Үүнд:

8.34.4.1 the lack of any prior infringement;
өмнө нь ямар нэг зөрчил гаргаж байгаагүй байх;

8.34.4.2 the minor role played in the infringement;
зөрчилд бага үүрэг гүйцэтгэсэн байх;

8.34.4.3 the culpability of a victim;
хохирогчийн өөрийн буруутай байдал;

8.34.4.4 no substantial harm was done or potentially done to the victim;
хохирогчид ноцтой хор хөнөөл учруулаагүй эсвэл учруулах магадлалгүй байсан;

8.34.4.5 no substantial damage done or potentially done to the commercial value, integrity or reputation of ITTF, any member association of ITTF, any other associated organisation of ITTF and table tennis in general;
ITTF, ITTF-ийн аливаа гишүүн холбоо, ITTF-тэй холбоотой бусад аливаа байгууллага болон ширээний теннисний спортын арилжааны үнэ цэнэ, шударга байдал эсвэл нэр хүндэд ноцтой хохирол учруулаагүй эсвэл учруулах магадлалгүй байсан;

8.34.4.6 physical or mental illness of the infringing person;
зөрчил гаргасан хүний бие махбодийн эсвэл сэтгэцийн өвчин;

8.34.4.7 prompt admission to the infringement;
зөрчлөө шуурхай хүлээн зөвшөөрсөн байх;

8.34.4.8 any substantial cooperation that was provided during investigations or the proceedings; and
мөрдөн шалгалт эсвэл ажиллагааны явцад ихээхэн хамтран ажилласан байх; мөн

8.34.4.9 genuine remorse.

чин сэтгэлээсээ гэмшсэн байх.

8.35 DECISION

Шийдвэр

8.35.1 After the parties complete their submissions and all Hearing Panel members have deliberated, the Hearing Panel shall make its decision unanimously or by majority.

Талууд тайлбараа бүрэн гаргаж, Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний бүх гишүүд зөвлөлдсөний дараа Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн санал нэгтэйгээр эсвэл олонхийн саналаар шийдвэр гаргана.

No Hearing Panel member may abstain in making the decision.

Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний аль ч гишүүн шийдвэр гаргахад саналаа түдгэлзүүлж (түдгэлзэж) болохгүй.

In the absence of majority, the Hearing Panel Chair will have the casting vote.

Олонхи бүрдээгүй тохиолдолд Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний даргын санал шийдвэрлэх санал болно.

8.35.2 The Hearing Panel shall issue a written decision, dated and signed by the Hearing Panel Chair, after the hearing and as soon as reasonably practicable.

Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн хэлэлцүүлгийн дараа боломжийн хэрээр аль болох түргэн, Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний даргын огноо тавьж гарын үсэг зурсан бичгэн шийдвэр гаргана.

8.35.3 The Hearing Panel may issue the operative part of its decision before providing the reasoning.

Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн шийдвэрийнхээ үндэслэлийг гаргахаасаа өмнө шийдвэрийн тогтоох хэсгийг гаргаж болно.

In such case, the decision is enforceable immediately upon communicating the operative part to the parties.

Энэ тохиолдолд тогтоох хэсгийг талуудад мэдэгдмэгц шийдвэр шууд хэрэгжих хүчинтэй болно.

8.35.4 Unless otherwise stated in the ITTF Statutes or ordered by the ITTF Tribunal, the ITTF may publish the decision (whether the operative part and/or the reasonings) on its website or through other means it deems appropriate, after the decision (the operative part or the reasonings, as applicable) has been communicated to the parties.

ITTF-ийн Дүрэм журамд өөрөөр заагаагүй эсвэл ITTF-ийн Шүүх өөрөөр шийдээгүй бол шийдвэрийг (тогтоох хэсэг ба/эсвэл үндэслэлийг) талуудад мэдэгдсэний дараа ITTF уг шийдвэрийг өөрийн вэбсайтад эсвэл зохистой гэж үзсэн бусад хэрэгслээр нийтэлж болно.

8.35.5 The decision shall be final and binding on all parties, and may not be challenged or appealed except as set out in R8.37. The parties irrevocably waive their right to any other form of appeal or review by any court or judicial authority.

> Шийдвэр нь эцсийнх бөгөөд бүх талд заавал биелүүлэх үүрэгтэй. R8.37-д зааснаас бусад тохиолдолд түүнийг маргах буюу давж заалдах боломжгүй. Талууд аливаа шүүх эсвэл шүүхийн байгууллагаар давж заалдах буюу хянуулах бусад бүх хэлбэрийн эрхээсээ буцалтгүй татгалзана.

8.36 COSTS

Зардал

8.36.1 The Hearing Panel may, at its sole discretion, order any party to the proceedings to pay some or all of the costs of the proceedings, including any one or more of the following:

> Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн зөвхөн өөрийн үзэмжээр ажиллагааны аль ч талд ажиллагааны зардлын зарим эсвэл бүх хэсгийг төлөхийг даалгаж болно. Үүнд дараах зардлын нэг буюу хэд хэд орж болно:

8.36.1.1 the costs of holding the hearing; and

> хэлэлцүүлэг зохион байгуулах зардал; мөн

8.36.1.2 the legal fees, the accommodation costs, travel costs or such other expenses incurred as a result of the proceedings for

> ажиллагааны улмаас гарсан хуулийн (өмгөөллийн) хөлс, байрны зардал, аяллын зардал эсвэл бусад зардал, дараах этгээдийн хувьд:

8.36.1.2.1 the fees of the Hearing Panel members, as approved by the ITTF Executive Board;

> ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board)-ийн баталсан Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний гишүүдийн хөлс;

8.36.1.2.2 any party to the proceedings; 8.36.1.2.3any witness; and

> ажиллагааны аль ч тал; 8.36.1.2.3 аливаа гэрч; мөн

8.36.1.2.4any independent expert.

> 8.36.1.2.4 аливаа хараат бус шинжээч.

8.36.2 Without limiting the Hearing Panel's discretion as stated in R8.36.1, the Hearing Panel may award costs against a party for advancing any claim that is frivolous, vexatious, or entirely without merit.

> R8.36.1-д заасан Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний үзэмжийг хязгаарлахгүйгээр, Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн ач холбогдолгүй, бусдыг зовоох зорилготой эсвэл огт үндэслэлгүй нэхэмжлэл гаргасан талд зардал төлүүлэх шийдвэр гаргаж болно.

8.37 APPEALS

Давж заалдах (appeals)

8.37.1 Subject to R8.37.2, the ITTF Tribunal’s decision may be appealed to the Court of Arbitration for Sports (“CAS”) by a party to the proceedings.

R8.37.2-т захирагдах бөгөөд ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэрийг ажиллагааны тал нь Спортын арбитрын шүүх (Court of Arbitration for Sports, «CAS»)-д давж заалдаж болно.

8.37.2 A preliminary or procedural ruling by Hearing Panel (or the ITTF Tribunal Chair, as applicable) may not be appealed, unless it amounts to a final resolution of the matter).

Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (эсвэл тохиолдлоос хамааран ITTF-ийн Шүүхийн дарга)-ийн урьдчилсан эсвэл журмын шийдвэрийг давж заалдах боломжгүй. Гэхдээ тухайн шийдвэр нь асуудлыг эцэслэн шийдвэрлэсэнтэй адил бол давж заалдаж болно.

8.37.3 Appeals made pursuant to R8.37.1 shall

R8.37.1-ийн дагуу гаргах давж заалдах гомдол нь:

8.37.3.1 be filed no later than 21 days the from the date of receiving the full decision by the appealing party;

давж заалдаж буй тал шийдвэрийг бүрэн эхээр нь хүлээн авсан өдрөөс хойш 21 хоногоос хэтрэхгүй хугацаанд гаргагдсан байх;

8.37.3.2 have International Table Tennis Federation as the appellant or respondent to the appeal;

Олон улсын ширээний теннисний холбоо (International Table Tennis Federation)-г давж заалдах гомдол гаргагч эсвэл хариуцагчаар оролцуулсан байх;

8.37.3.3 apply CAS’ Code of Sports-related Arbitration (as published, modified and supplemented by CAS) and be governed by Swiss law; and

CAS-ийн Спорттой холбоотой арбитрын дүрэм (Code of Sports-related Arbitration, CAS-ийн нийтэлсэн, өөрчилсөн, нэмэлт оруулсан хэлбэрээр)-ийг хэрэглэж, Швейцарийн хуулиар зохицуулагдах; мөн

8.37.3.4 be conducted in English, unless otherwise agreed by the parties.

талууд өөрөөр тохиролцоогүй бол англи хэлээр явагдах.

8.37.4 Unless ordered otherwise by CAS, the appealed decision remains in full force and effect pending the determination of the appeal.

CAS өөрөөр шийдээгүй бол давж заалдсан шийдвэр нь давж заалдах гомдлыг шийдвэрлэх хүртэл бүрэн хүчин төгөлдөр хэвээр байна.

8.37.5 The decision of CAS is final and binding on all parties.

CAS-ийн шийдвэр нь эцсийнх бөгөөд бүх талд заавал биелүүлэх үүрэгтэй.

8.38 TRANSITORY PROVISIONS

Шилжилтийн үеийн заалт

8.38.1 The term of office for the members of the inaugural ITTF Tribunal shall be two years or until an AGM or EGM appoints the members next ITTF Tribunal (whichever is earlier), and the members of the inaugural ITTF Tribunal shall be appointed by the ITTF Council.

Анхны ITTF-ийн Шүүхийн гишүүдийн бүрэн эрхийн хугацаа нь хоёр жил, эсвэл Бүх гишүүдийн ээлжит хурал (AGM) эсвэл ээлжит бус хурал (EGM) дараагийн ITTF-ийн Шүүхийн гишүүдийг томилох хүртэл (аль нь эрт болохоор) байна. Анхны ITTF-ийн Шүүхийн гишүүдийг ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) томилно.

Part IV: Mediation

IV хэсэг: Эвлэрүүлэн зуучлал (Mediation)

Division 1 – General

1-р бүлэг – Ерөнхий зүйл

8.39 GENERAL PRINCIPLES

Ерөнхий зарчим

8.39.1 Mediation is a flexible and informal process where the parties in dispute, guided by one or more impartial Mediator, negotiate in good faith to settle the whole or a part of the dispute in question.

Эвлэрүүлэн зуучлал (Mediation) гэдэг нь маргаантай талууд нэг буюу хэд хэдэн төвийг сахисан эвлэрүүлэн зуучлагч (Mediator)-ийн удирдамжаар тухайн маргааныг бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн шийдвэрлэхийн тулд чин санаанаасаа (good faith) хэлэлцээ хийдэг уян хатан, албан бус үйл явц юм.

Such process involves one or more sessions aiming to:

Энэ үйл явц нь дараах зорилготой нэг буюу хэд хэдэн уулзалтаас бүрдэнэ:

8.39.1.1 identify the issues in dispute;

маргаантай асуудлуудыг тодорхойлох;

8.39.1.2 generate potential solutions;

боломжит шийдлүүдийг гаргах;

8.39.1.3 facilitate open communication; and

нээлттэй харилцааг хөнгөвчлөх; мөн

8.39.1.4 establishing voluntary agreements.

сайн дурын тохиролцоонд хүрэх.

8.39.2 In accordance with the principles of flexibility, informality, voluntariness, and good faith, the parties in dispute shall:

Уян хатан, албан бус, сайн дурын, чин санааны зарчмын дагуу маргаантай талууд:

8.39.2.1 be entitled to vary any part of the Mediation procedure (except the provisions under Division 3 of this Part IV which are mandatory) as provided under these Mediation Provisions or apply any other procedure, subject to such parties' mutual agreement;

> талууд харилцан тохиролцсон тохиолдолд эдгээр Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтад заасан Эвлэрүүлэн зуучлалын журмын аль ч хэсгийг (энэхүү IV хэсгийн 3-р бүлгийн заавал мөрдөх заалтаас бусад) өөрчлөх, эсвэл өөр журам хэрэглэх эрхтэй;

8.39.2.2 endeavour to settle the whole or a part of the dispute in question in good faith and voluntarily; and

> тухайн маргааныг бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн чин сэтгэлээр, сайн дураар шийдвэрлэхийг хичээнэ; мөн

8.39.2.3 uphold their confidentiality obligations under Article 8.47.

> 8.47-р зүйлд заасан нууцлалын үүргээ сахина.

8.39.3 Mediation is available to resolve non-disciplinary disputes generally, provided that disciplinary-related disputes, such as those relating to any alleged breach of ITTF Code of Ethics, the ITTF Anti-Harassment Policy and Procedures, and the ITTF Electoral and Appointment Regulations, may be submitted for Mediation, subject to Article 8.40.2.

> Эвлэрүүлэн зуучлалыг ерөнхийдөө сахилгын бус маргааныг шийдвэрлэхэд ашиглана. Гэхдээ ITTF-ийн Ёс зүйн дүрэм (Code of Ethics), ITTF-ийн Дарамт, доромжлолын эсрэг бодлого ба журам, ITTF-ийн Сонгууль ба томилгооны журмыг зөрчсөн гэх зэрэг сахилгатай холбоотой маргааныг 8.40.2-р зүйлд захирагдах нөхцөлтэйгээр эвлэрүүлэн зуучлалд шилжүүлж болно.

8.40 SCOPE OF APPLICATION

Хэрэглэх хүрээ

8.40.1 Without limiting Articles 8.39.2.3 and subject to these Mediation Provisions, Mediation is available where:

> 8.39.2.3-р зүйлийг хязгаарлахгүйгээр, мөн эдгээр Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтад захирагдах бөгөөд эвлэрүүлэн зуучлалыг дараах тохиолдолд ашиглаж болно:

8.40.1.1 the parties in dispute are Table Tennis Parties;

> маргаантай талууд нь Ширээний теннисний талууд (Table Tennis Parties) байх;

8.40.1.2 where the ITTF Tribunal has jurisdiction to hear the dispute; and

> ITTF-ийн Шүүх тухайн маргааныг хэлэлцэх харьяалалтай байх; мөн

8.40.1.3 where a valid Mediation Agreement provides for Mediation.

> хүчин төгөлдөр Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээнд эвлэрүүлэн зуучлалыг заасан байх.

8.40.2 Without limiting Article 8.39.2, any Mediation shall be governed according to these Mediation Provisions.

> 8.39.2-р зүйлийг хязгаарлахгүйгээр, аливаа эвлэрүүлэн зуучлалыг эдгээр Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтын дагуу зохицуулна.

8.41 DISCIPLINARY-RELATED DISPUTES

Сахилгатай холбоотой маргаан

8.41.1 Any disciplinary-related dispute (wholly or partly) may be submitted for Mediation, provided that:

Сахилгатай холбоотой аливаа маргааныг (бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн) дараах нөхцөлд эвлэрүүлэн зуучлалд шилжүүлж болно:

8.41.1.1 the parties in dispute mutually and expressly agrees in writing; and

маргаантай талууд харилцан, тодорхой илэрхийлэн бичгээр зөвшөөрсөн байх; мөн

8.41.1.2 the ITTF Head of Integrity expressly agrees in writing, taking into consideration the underlying nature of such dispute, the interest of Table Tennis Parties and the public generally, and such other appropriate circumstances.

ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) тухайн маргааны мөн чанар, Ширээний теннисний талууд болон олон нийтийн ашиг сонирхол, бусад зохих нөхцөл байдлыг харгалзан тодорхой илэрхийлэн бичгээр зөвшөөрсөн байх.

8.41.2 Where the ITTF Head of Integrity agrees in accordance with Article 8.41.1.1, the ITTF Head of Integrity may impose any condition to the Mediation it deems appropriate, such as it joining as a party to the disciplinary-related dispute.

ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга 8.41.1.1-р зүйлийн дагуу зөвшөөрсөн тохиолдолд эвлэрүүлэн зуучлалд зохистой гэж үзсэн аливаа нөхцөл тавьж болно. Жишээлбэл, өөрөө сахилгатай холбоотой маргаанд тал болж нэгдэх.

8.42 FORM OF MEDIATION AGREEMENT

Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээний хэлбэр

8.42.1 The Mediation Agreement may take the form of a clause in a contract (including any reference to any document containing a clause for Mediation) or in the form of a separate agreement.

Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээ нь гэрээн доторх заалт (эвлэрүүлэн зуучлалын заалт агуулсан аливаа баримт бичгийг иш татсан байдлыг оруулаад) эсвэл тусдаа гэрээ хэлбэртэй байж болно.

8.42.2 The Mediation Agreement must be in writing and is deemed to be in writing if its content is recorded in any form, whether the Mediation Agreement has been concluded orally, by conduct, or by other means.

Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээ заавал бичгээр байх ёстой. Гэрээг амаар, үйлдлээр эсвэл бусад аргаар байгуулсан эсэхээс үл хамааран түүний агуулгыг ямар нэг хэлбэрээр тэмдэглэсэн бол бичгээр байгуулсанд тооцно.

8.42.3 The parties in dispute may use the sample form Mediation Agreement provided under Schedule 1 of these Regulations.

Маргаантай талууд эдгээр Журмын 1-р хавсралтад өгсөн Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээний загвар маягтыг ашиглаж болно.

8.43 INITIATION AND COMMENCEMENT OF MEDIATION
Эвлэрүүлэн зуучлалыг санаачлах ба эхлүүлэх

8.43.1 Mediation may be initiated by request to the ITTF Tribunal upon:
Эвлэрүүлэн зуучлалыг ITTF-ийн Шүүхэд хүсэлт гаргаснаар дараах үндэслэлээр санаачилж болно:

8.43.1.1 a voluntary request by any Table Tennis party in a dispute; or
маргаанд оролцогч аль нэг Ширээний теннисний талын сайн дурын хүсэлт; эсвэл

8.43.1.2 a referral by the Secretariat, the ITTF Head of Integrity, or the ITTF Tribunal Chair.
Нарийн бичгийн газар (Secretariat), ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга эсвэл ITTF-ийн Шүүхийн даргын шилжүүлэлт.

8.43.2 Upon receiving a request under Article 8.43.1, the ITTF Tribunal Chair shall:
8.43.1-р зүйлийн дагуу хүсэлт хүлээн авмагц ITTF-ийн Шүүхийн дарга:

8.43.2.1 notify the parties in dispute of the Mediators available for Mediation and the process of nominating the Mediator in accordance with Article 8.44.1;
эвлэрүүлэн зуучлалд оролцох боломжтой эвлэрүүлэн зуучлагчид болон 8.44.1-р зүйлийн дагуу эвлэрүүлэн зуучлагчийг нэр дэвшүүлэх журмын талаар маргаантай талуудад мэдэгдэнэ;

8.43.2.2 request for any relevant information relating to the dispute, including the identity and contact information of the parties and their representatives, and a brief description of the dispute;
маргаантай холбоотой аливаа холбогдох мэдээллийг, түүний дотор талууд болон тэдний төлөөлөгчдийн хэн болох, холбоо барих мэдээлэл, маргааны товч тодорхойлолтыг шаардана;

8.43.2.3 notify the parties in dispute of any applicable Mediation Cost and their payment deadline; and
холбогдох Эвлэрүүлэн зуучлалын зардал болон түүнийг төлөх эцсийн хугацааг маргаантай талуудад мэдэгдэнэ; мөн

8.43.2.4 take any other relevant steps they deem appropriate.
зохистой гэж үзсэн бусад холбогдох арга хэмжээг авна.

8.43.3 Mediation is deemed to commence on the day on which the relevant Mediation Agreement is validly completed and received by the ITTF Tribunal and the payment of any applicable Mediation Cost, whichever is later.
Холбогдох Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээг хүчин төгөлдөр бөглөж ITTF-ийн Шүүх хүлээн авсан өдөр, эсвэл холбогдох Эвлэрүүлэн зуучлалын зардлыг төлсөн өдрийн аль хожуу нь эвлэрүүлэн зуучлал эхэлсэнд тооцно.

8.44 MEDIATORS AND APPOINTMENT

Эвлэрүүлэн зуучлагчид ба тэдний томилгоо

8.44.1 The ITTF Tribunal shall issue a list of approved Mediators available for Mediation in accordance with the Mediation Provisions.

ITTF-ийн Шүүх Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтын дагуу эвлэрүүлэн зуучлалд оролцох боломжтой, батлагдсан эвлэрүүлэн зуучлагчдын жагсаалтыг гаргана.

8.44.2 Parties in dispute may mutually agree to nominate one or more Mediators within five days of receiving the ITTF Tribunal Chair notice under Article 8.43.2, failing which the ITTF Tribunal Chair will nominate such Mediator after consulting the parties in dispute.

Маргаантай талууд 8.43.2-р зүйлийн дагуу ITTF-ийн Шүүхийн даргын мэдэгдлийг хүлээн авснаас хойш тав хоногийн дотор нэг буюу хэд хэдэн эвлэрүүлэн зуучлагчийг харилцан тохиролцож нэр дэвшүүлж болно. Хэрэв тэгэхгүй бол ITTF-ийн Шүүхийн дарга маргаантай талуудтай зөвлөлдсөний дараа эвлэрүүлэн зуучлагчийг нэр дэвшүүлнэ.

8.44.3 The Mediator nominated under Article 8.44.1 shall duly complete their relevant parts of Mediation Agreement if they agree to be appointed as the Mediator for that dispute.

8.44.1-р зүйлийн дагуу нэр дэвшсэн эвлэрүүлэн зуучлагч тухайн маргаанд эвлэрүүлэн зуучлагчаар томилогдохыг зөвшөөрвөл Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээний өөрт хамаарах хэсгийг зохих ёсоор бөглөнө.

8.44.4 The appointed Mediator’s role shall be to assist the parties in dispute in their negotiations, with the aspiration of settling the dispute submitted for Mediation by reaching a mutual agreement.

Томилогдсон эвлэрүүлэн зуучлагчийн үүрэг нь маргаантай талуудад хэлэлцээ хийхэд нь туслах бөгөөд эвлэрүүлэн зуучлалд шилжүүлсэн маргааныг харилцан тохиролцоонд хүрч шийдвэрлэхийг зорино.

In this regard, the appointed Mediator may assist such parties by:

Энэ хүрээнд томилогдсон эвлэрүүлэн зуучлагч талуудад дараах байдлаар тусалж болно:

8.44.4.1 identifying the issues; and

асуудлуудыг тодорхойлох; мөн

8.44.4.2 facilitate discussion of the issues.

асуудлуудын талаарх хэлэлцүүлгийг хөнгөвчлөх.

8.44.5 If any appointed Mediator is no longer accepted by the parties in dispute, withdraws from the Mediation or is otherwise unable to fulfil their duties, the parties in dispute may seek to appoint another Mediator in accordance with Article 8.44.1, provided that they mutually agree to continue with Mediation

Хэрэв томилогдсон эвлэрүүлэн зуучлагчийг маргаантай талууд цаашид хүлээн зөвшөөрөхгүй болсон, тэр эвлэрүүлэн зуучлалаас гарсан, эсвэл өөр шалтгаанаар үүргээ биелүүлэх боломжгүй болсон бол маргаантай талууд эвлэрүүлэн зуучлалыг үргэлжлүүлэхээр харилцан тохиролцсон тохиолдолд 8.44.1-р зүйлийн дагуу өөр эвлэрүүлэн зуучлагч томилуулахаар хүсэлт гаргаж болно.

8.44.6 Each appointed Mediator shall be impartial and independent of the parties in dispute during the Mediation and shall disclose any facts or circumstances which may reasonably conflict with their independence.

> Томилогдсон эвлэрүүлэн зуучлагч бүр эвлэрүүлэн зуучлалын явцад төвийг сахисан, маргаантай талуудаас хараат бус байх ёстой бөгөөд өөрийн хараат бус байдалтай үндэслэлтэйгээр зөрчилдөж болох аливаа баримт, нөхцөл байдлыг ил тодоор мэдээлнэ.

Notwithstanding the foregoing, the parties in dispute may mutually agree in writing to authorise any appointed Mediator to continue their appointment after acknowledging the Mediator's aforementioned disclosure.

> Дээр дурдсаныг үл харгалзан маргаантай талууд эвлэрүүлэн зуучлагчийн дээрх мэдээллийг хүлээн зөвшөөрсний дараа тухайн томилогдсон эвлэрүүлэн зуучлагчийг томилгоогоо үргэлжлүүлэхийг харилцан тохиролцож бичгээр зөвшөөрч болно.

8.45 MEDIATION PROCESS

Эвлэрүүлэн зуучлалын үйл явц

8.45.1 The Mediation process shall be conducted in the manner as mutually agreed amongst the parties in dispute and the Mediator and in the absence of such an agreement, the Mediator shall proceed as they deem appropriate, considering the circumstances of the dispute, the wishes of the parties in dispute, and such other relevant considerations.

> Эвлэрүүлэн зуучлалын үйл явцыг маргаантай талууд болон эвлэрүүлэн зуучлагчийн харилцан тохиролцсон байдлаар явуулна. Ийм тохиролцоо байхгүй бол эвлэрүүлэн зуучлагч маргааны нөхцөл байдал, маргаантай талуудын хүсэл сонирхол болон бусад холбогдох зүйлийг харгалзан зохистой гэж үзсэн байдлаар ажиллана.

8.45.2 Following the commence of the Mediation, the Mediator shall:

> Эвлэрүүлэн зуучлал эхэлсний дараа эвлэрүүлэн зуучлагч:

8.45.2.1 hold an initial conference or otherwise communicate with the parties in dispute (collectively or separately) to discuss the manner in which the Mediation will proceed, including the timeline and key events in the Mediation;

> эвлэрүүлэн зуучлалыг ямар байдлаар явуулах, түүний дотор хугацааны хуваарь, гол үйл явдлуудыг хэлэлцэхийн тулд маргаантай талуудтай (хамтад нь эсвэл тус тусад нь) анхны уулзалт хийх эсвэл өөр хэлбэрээр харилцана;

8.45.2.2 call for and facilitate the exchange of information between the parties in dispute relevant for the Mediation, which may include a summary of their views and copies of material documents on which they rely;

> эвлэрүүлэн зуучлалд хамааралтай мэдээллийг маргаантай талуудын хооронд солилцохыг шаардаж, хөнгөвчилнө. Үүнд тэдний байр суурийн хураангуй болон тэдний түшиглэж буй чухал баримт бичгийн хуулбар орж болно;

8.45.2.3 arrange Mediation sessions where the parties in dispute may present their views and negotiate to attempt to settle the dispute, as facilitated by the Mediator; and

> маргаантай талууд эвлэрүүлэн зуучлагчийн дэмжлэгтэйгээр байр суурия илэрхийлж, маргааныг шийдвэрлэхийн тулд хэлэлцээ хийх эвлэрүүлэн зуучлалын уулзалтуудыг зохион байгуулна; мөн

8.45.2.4 take such other steps as mutually agreed or otherwise deemed appropriate by the Mediator under Article 8.45.

> 8.45-р зүйлийн дагуу харилцан тохиролцсон эсвэл эвлэрүүлэн зуучлагчийн зохистой гэж үзсэн бусад арга хэмжээг авна.

8.46 PARTIES IN MEDIATION AND THIRD PARTIES

Эвлэрүүлэн зуучлалын талууд ба гуравдагч этгээд

8.46.1 The parties in dispute may be assisted by duly authorised representatives during the Mediation.

> Эвлэрүүлэн зуучлалын явцад маргаантай талуудад зохих ёсоор эрх олгогдсон төлөөлөгчид туслалцаа үзүүлж болно.

8.46.2 The parties in dispute and the Mediator intending to invite any Other Participant to participate any part of the Mediation shall notify one another of any such Other Participant with the relevant information, such as their names and roles in the Mediation, and obtain one another’s mutual agreement.

> Аливаа Бусад оролцогч (Other Participant)-ийг эвлэрүүлэн зуучлалын аль нэг хэсэгт оролцуулахаар урих гэж буй маргаантай талууд болон эвлэрүүлэн зуучлагч тухайн Бусад оролцогчийн талаар холбогдох мэдээллийг (жишээ нь, түүний нэр, эвлэрүүлэн зуучлал дахь үүрэг) бие биедээ мэдэгдэж, харилцан зөвшөөрлийг авна.

Division 3 – Mandatory Mediation Provisions

> 3-р бүлэг – Эвлэрүүлэн зуучлалын заавал мөрдөх заалтууд

8.47 CONFIDENTIALITY

Нууцлал

8.47.1 The Parties in the Mediation shall undertake to keep the Mediation and any document and information disclosed thereunder confidential from any third party and shall not disclose to any third party any such document and information, unless required by law to do so or mutually agreed.

> Эвлэрүүлэн зуучлалын талууд эвлэрүүлэн зуучлал болон түүний хүрээнд ил болсон аливаа баримт бичиг, мэдээллийг аливаа гуравдагч этгээдээс нууцлах үүрэг хүлээнэ. Хуулиар шаардсан эсвэл харилцан тохиролцсоноос бусад тохиолдолд ийм баримт бичиг, мэдээллийг аливаа гуравдагч этгээдэд задруулж болохгүй.

8.47.2 No record (whether physical or non-physical) of the Mediation session may be made, except the personal notes of the Mediator or the parties in dispute.

> Эвлэрүүлэн зуучлагч эсвэл маргаантай талуудын хувийн тэмдэглэлээс бусад тохиолдолд эвлэрүүлэн зуучлалын уулзалтын аливаа бүртгэл (биет эсвэл биет бус хэлбэрээр)-ийг хийж болохгүй.

8.47.3 Unless required by applicable law, no Party in the Mediation may compel the Mediator to disclose any document or information or testify regarding the Mediation in any arbitral or judicial proceeding.

> Холбогдох хуулиар шаардаагүй бол эвлэрүүлэн зуучлалын аль ч тал эвлэрүүлэн зуучлагчийг аливаа арбитрын эсвэл шүүхийн ажиллагаанд эвлэрүүлэн зуучлалтай холбоотой аливаа баримт бичиг, мэдээллийг задруулах эсвэл мэдүүлэг өгөхийг албадаж болохгүй.

8.48 STAY OF PROCEEDINGS

Ажиллагааг түдгэлзүүлэх

8.48.1 Where any party in dispute institutes any proceeding before the ITTF Tribunal, any arbitral body, or any court against any other party in dispute in respect of any issue in that dispute, any other party in that dispute may apply to the ITTF Tribunal, that arbitral body, and that court to stay the proceedings so far as the proceedings relate to that dispute under Mediation, in accordance with the applicable law.

> Маргаантай аль нэг тал тухайн маргааны аливаа асуудлаар маргааны өөр талын эсрэг ITTF-ийн Шүүх, аливаа арбитрын байгууллага эсвэл аливаа шүүхэд ажиллагаа үүсгэсэн бол тухайн маргааны бусад аль ч тал холбогдох хуулийн дагуу ITTF-ийн Шүүх, тухайн арбитрын байгууллага болон тухайн шүүхэд хандаж, эвлэрүүлэн зуучлалд байгаа маргаантай холбоотой хэсгийн хувьд уг ажиллагааг түдгэлзүүлэхийг хүсэж болно.

8.48.2 In respect of the ITTF Tribunal, the Hearing Panel (and in cases prior to the formation of the Hearing Panel, the ITTF Tribunal Chair) hearing the application under Article 8.48 may make an order staying the proceeding so far as the proceeding relate to the dispute under Mediation and upon such terms as it deems fit, including making any interim or supplementary order for the purpose of preserving the rights of the parties in dispute.

> ITTF-ийн Шүүхийн хувьд, 8.48-р зүйлийн дагуу гаргасан хүсэлтийг хэлэлцэж буй Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн байгуулагдахаас өмнөх тохиолдолд ITTF-ийн Шүүхийн дарга) эвлэрүүлэн зуучлалд байгаа маргаантай холбоотой хэсгийн хувьд ажиллагааг түдгэлзүүлэх шийдвэрийг өөрийн зохистой гэж үзсэн нөхцөлөөр гаргаж болно. Үүнд маргаантай талуудын эрхийг хамгаалах зорилгоор аливаа түр эсвэл нэмэлт шийдвэр гаргах нь орно.

8.49 TERMINATION OF MEDIATION

Эвлэрүүлэн зуучлалыг дуусгавар болгох

8.49.1 Any party in dispute or the Mediator may terminate the Mediation at any time.

Маргаантай аль ч тал эсвэл эвлэрүүлэн зуучлагч эвлэрүүлэн зуучлалыг хэдийд ч дуусгавар болгож болно.

8.49.2 Without limiting Article 8.49, the Mediation shall be terminated:

8.49-р зүйлийг хязгаарлахгүйгээр, эвлэрүүлэн зуучлал дараах тохиолдолд дуусгавар болно:

8.49.2.1 by the valid conclusion of the Settlement Agreement;

Эвлэрлийн гэрээ (Settlement Agreement)-г хүчин төгөлдөр байгуулснаар;

8.49.2.2 if the Mediator states in writing that any further effort at the Mediation is unlikely to result in the formation of a Settlement Agreement, such as if they reasonably determine that any Party in the Mediation has breached a material term of the Mediation Agreement;

эвлэрүүлэн зуучлагч цаашид эвлэрүүлэн зуучлал хийх аливаа оролдлого Эвлэрлийн гэрээ байгуулахад хүргэх магадлал багатай гэж бичгээр мэдэгдвэл. Жишээлбэл, эвлэрүүлэн зуучлалын аль нэг тал Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээний чухал нөхцөлийг зөрчсөн гэж тэр үндэслэлтэйгээр тогтоосон бол;

8.49.2.3 by a written statement of any party in dispute to the effect that the Mediation is terminated; or

маргаантай аль нэг тал эвлэрүүлэн зуучлалыг дуусгавар болгож буй тухай бичгээр мэдэгдсэнээр; эсвэл

8.49.2.4 where any Mediation Cost remains unpaid within the time limit fixed under Article 8.52.2.

аливаа Эвлэрүүлэн зуучлалын зардал 8.52.2-р зүйлд тогтоосон хугацаанд төлөгдөөгүй бол.

8.50 SETTLEMENT AGREEMENT

Эвлэрлийн гэрээ

8.50.1 Where one or more issues in dispute is settled through the Mediation, the settled issues shall be recorded in a Settlement Agreement.

Маргаантай нэг буюу хэд хэдэн асуудлыг эвлэрүүлэн зуучлалаар шийдвэрлэсэн бол шийдвэрлэсэн асуудлуудыг Эвлэрлийн гэрээ (Settlement Agreement)-нд тэмдэглэнэ.

8.50.2 The Settlement Agreement shall:

Эвлэрлийн гэрээ нь:

8.50.2.1 be in writing and signed by all parties in dispute; and

бичгээр үйлдэгдэж, маргаантай бүх талын гарын үсэгтэй байна; мөн

8.50.2.2 contains at least the following information:

дор хаяж дараах мэдээллийг агуулна:

8.50.2.2.1 the name of each party in dispute;
маргаантай тал бүрийн нэр;

8.50.2.2.2 the date on which the Settlement Agreement is made; and
Эвлэрлийн гэрээг байгуулсан огноо; мөн

8.50.2.2.3 the settlement terms reached by the parties in dispute through the Mediation.
маргаантай талуудын эвлэрүүлэн зуучлалаар хүрсэн эвлэрлийн нөхцөлүүд.

8.50.3 The parties in dispute who have submitted any issue in dispute to Mediation and have reached a settlement in respect of such issue may use the sample form Settlement Agreement provided under Schedule 2 of these Regulations.
Маргаантай аливаа асуудлыг эвлэрүүлэн зуучлалд шилжүүлж, тухайн асуудлаар эвлэрэлд хүрсэн маргаантай талууд эдгээр Журмын 2-р хавсралтад өгсөн Эвлэрлийн гэрээний загвар маягтыг ашиглаж болно.

8.51 ENFORCEMENT OF SETTLEMENT AGREEMENT
Эвлэрлийн гэрээг хэрэгжүүлэх

8.51.1 Where a Settlement Agreement has been made through a Mediation, any party to that Settlement Agreement or the Mediator conducting the Mediation may apply to the ITTF Tribunal court to record that Settlement Agreement as a decision of the ITTF Tribunal within 21 days of the date of that Settlement Agreement.
Эвлэрүүлэн зуучлалаар Эвлэрлийн гэрээ байгуулсан бол тухайн Эвлэрлийн гэрээний аль ч тал эсвэл эвлэрүүлэн зуучлалыг явуулсан эвлэрүүлэн зуучлагч уг Эвлэрлийн гэрээ байгуулсан өдрөөс хойш 21 хоногийн дотор ITTF-ийн Шүүхэд хандаж, уг Эвлэрлийн гэрээг ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэр болгон бүртгүүлэхийг хүсэж болно.

8.51.2 The ITTF Tribunal may refuse to record a Settlement Agreement as a decision of the ITTF Tribunal if:
ITTF-ийн Шүүх дараах тохиолдолд Эвлэрлийн гэрээг ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэр болгон бүртгэхээс татгалзаж болно:

8.51.2.1 that Settlement Agreement is void or voidable due to incapacity, fraud, misrepresentation, duress, coercion, illegality, or any other ground for invalidating a contract;
уг Эвлэрлийн гэрээ нь эрх зүйн чадамжгүй байдал, залилан, ташаа мэдээлэл, дарамт шахалт, албадлага, хууль бус байдал эсвэл гэрээг хүчингүй болгох бусад аливаа үндэслэлээр хүчин төгөлдөр бус, эсвэл хүчингүйд тооцуулж болохуйц бол;

8.51.2.2 the subject matter of that Settlement Agreement is not capable of settlement;
уг Эвлэрлийн гэрээний зүйл нь эвлэрлээр шийдвэрлэх боломжгүй асуудал бол;

8.51.2.3 any term of that Settlement Agreement is not capable of enforcement as a decision of the ITTF Tribunal;

> уг Эвлэрлийн гэрээний аль нэг нөхцөлийг ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэр болгон хэрэгжүүлэх боломжгүй бол;

8.51.2.4 that Settlement Agreement is not final or binding according to its terms;

> уг Эвлэрлийн гэрээ нь өөрийн нөхцөлийн дагуу эцсийнх эсвэл заавал биелүүлэх үүрэгтэй биш бол;

8.51.2.5 the terms of that Settlement Agreement are too incomprehensible to be capable of enforcement;

> уг Эвлэрлийн гэрээний нөхцөлүүд хэт ойлгомжгүй тул хэрэгжүүлэх боломжгүй бол;

8.51.2.6 there was any serious breach of the standards applicable to the Mediator or the Mediation without which breach any party in that dispute would not have entered into that Settlement Agreement, such as a failure by the Mediator to disclose circumstances that raise justifiable doubts as to their impartiality or independence which had a material impact or undue influence on any such party; or

> эвлэрүүлэн зуучлагч эсвэл эвлэрүүлэн зуучлалд хамаарах стандартыг ноцтой зөрчсөн бөгөөд тэр зөрчил байгаагүй бол тухайн маргааны аль нэг тал уг Эвлэрлийн гэрээг байгуулахгүй байсан бол. Жишээлбэл, эвлэрүүлэн зуучлагч өөрийн төвийг сахих байдал эсвэл хараат бус байдалд үндэслэлтэй эргэлзээ төрүүлэх нөхцөл байдлыг мэдээлээгүй бөгөөд энэ нь тухайн талд чухал нөлөө эсвэл зүй бус нөлөө үзүүлсэн бол; эсвэл

8.51.2.7 the recording of that Settlement Agreement as a decision of the ITTF Tribunal is contrary to public policy.

> уг Эвлэрлийн гэрээг ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэр болгон бүртгэх нь нийтийн хэв журам (public policy)-д харшлах бол.

8.51.3 A Settlement Agreement that is recorded under this Article 8.50.3 as a decision of the ITTF Tribunal may be enforced in the same manner as a decision given or an order made by the ITTF Tribunal.

> Энэхүү 8.50.3-р зүйлийн дагуу ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэр болгон бүртгэсэн Эвлэрлийн гэрээг ITTF-ийн Шүүхийн гаргасан шийдвэр эсвэл захирамжтай адил байдлаар хэрэгжүүлж болно.

8.51.4 Any person to whom relief is sought pursuant to a decision of the ITTF Tribunal made under this Article 8.50.3 may apply to the Court of Arbitration for Sport within 21 of days on the date of enforcement to set aside that decision (wholly or partly) if they prove that decision ought not to have been made due to the unfulfillment of one or more grounds under Article 8.51.1.

> Энэхүү 8.50.3-р зүйлийн дагуу гаргасан ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэрийн дагуу эсрэг нь шаардлага гаргасан аливаа хүн хэрэгжүүлсэн өдрөөс хойш 21 хоногийн дотор Спортын арбитрын шүүх (Court of Arbitration for Sport)-д хандаж, уг шийдвэрийг (бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн) хүчингүй болгуулахыг хүсэж болно. Үүний тулд 8.51.1-р зүйлд заасан нэг буюу хэд хэдэн үндэслэл хангагдаагүйн улмаас уг шийдвэрийг гаргах ёсгүй байсныг нотлох ёстой.

8.52 FAILURE TO SETTLE

Эвлэрэлд хүрээгүй тохиолдол

8.52.1 Where a dispute has not been resolved by the Mediation or if the Mediation was terminated before the valid conclusion of a Settlement Agreement, any party to that dispute may have recourse to proceedings before the ITTF Tribunal (or such other competent body), subject to their applicable law.

Маргааныг эвлэрүүлэн зуучлалаар шийдвэрлээгүй, эсвэл Эвлэрлийн гэрээ хүчин төгөлдөр байгуулагдахаас өмнө эвлэрүүлэн зуучлал дуусгавар болсон бол тухайн маргааны аль ч тал өөрт хамаарах хуульд захирагдах нөхцөлтэйгээр ITTF-ийн Шүүх (эсвэл бусад эрх бүхий байгууллага)-д хандаж ажиллагаа үүсгэж болно.

8.52.2 In the event of a failure to resolve a dispute by Mediation, the Mediator may not be appointed to the hearing panel of subsequent proceedings concerning the parties involved in the same dispute, unless mutually agreed by all such parties and that Mediator.

Маргааныг эвлэрүүлэн зуучлалаар шийдвэрлэж чадаагүй тохиолдолд тухайн эвлэрүүлэн зуучлагчийг ижил маргаанд оролцсон талуудтай холбоотой дараагийн ажиллагааны хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүнд томилж болохгүй. Гэхдээ тэдгээр бүх тал болон уг эвлэрүүлэн зуучлагч харилцан тохиролцсон бол томилж болно.

8.53 MEDIATION COSTS

Эвлэрүүлэн зуучлалын зардал

8.53.1 The Mediation Costs shall be determined and published by the ITTF Tribunal from time to time.

Эвлэрүүлэн зуучлалын зардлыг ITTF-ийн Шүүх үе үе тогтоож, нийтэлнэ.

8.53.2 Unless otherwise agreed by the parties in dispute, the Mediation Costs shall be shared equally amongst them and they shall be jointly and severally liable for the payment of all the Mediation Costs.

Маргаантай талууд өөрөөр тохиролцоогүй бол Эвлэрүүлэн зуучлалын зардлыг тэдний хооронд тэнцүү хуваах бөгөөд тэд Эвлэрүүлэн зуучлалын бүх зардлыг төлөхөд хамтран болон тус тусдаа хариуцлага хүлээнэ.

8.54 UNADDRESSED MATTERS

Зохицуулаагүй асуудал

8.54.1 Any matter not specifically provided for under these Mediation Provisions shall be decided by the Mediator (and in cases prior to the Appointment of the

Эдгээр Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтад тусгайлан заагаагүй аливаа асуудлыг эвлэрүүлэн зуучлагч (мөн

Mediator, the ITTF Tribunal Chair) in accordance with the principles of these Mediation Provisions.

эвлэрүүлэн зуучлагч томилогдохоос өмнө ITTF-ийн Шүүхийн дарга) эдгээр Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтын зарчмын дагуу шийдвэрлэнэ.

Schedule 1 – Sample Mediation Agreement

1-р хавсралт – Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээний загвар

Parties in dispute wishing to submit such dispute for Mediation pursuant to the Mediation Provisions may adopt the sample mediation agreement below and provide the specific details, in particular in lieu of [placeholders] and considering

> Маргааныг Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтын дагуу эвлэрүүлэн зуучлалд шилжүүлэхийг хүсэж буй маргаантай талууд доорх эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээний загварыг ашиглаж, тодорхой мэдээллийг бөглөж болно. Ялангуяа [орлуулах хэсэг]-ийн оронд мэдээллээ оруулж, дараах

{comments}.

> {тайлбарууд}-ыг харгалзана.

MEDIATION AGREEMENT

Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээ

Date

Огноо

{The month is recommended to be written in words rather than in digits due to avoid misinterpretation – e.g. 01 February 2023}

> {Буруу ойлголтоос зайлсхийхийн тулд сарыг тоогоор биш, үгээр бичихийг зөвлөж байна – жишээ нь 01 February 2023 (2023 оны 2-р сарын 01)}

I. PARTIES

> I. Талууд

(1)

> **(1)**

Name Registration Number (if any) Address

> Нэр Бүртгэлийн дугаар (хэрэв байгаа бол) Хаяг

(“Party A”)

> («А тал»)

(2)

> **(2)**

Name Registration Number (if any) Address

> Нэр Бүртгэлийн дугаар (хэрэв байгаа бол) Хаяг

(“Party B”)

> («Б тал»)

...
...

[Insert any additional Parties]
[Нэмэлт талуудыг оруулна уу]

II. BACKGROUND
II. Үндэслэл

(A)
(A)

The parties identified above (each a “Party” and collectively, the “Parties”) wish to settle the Dispute (as defined below) in good faith through Mediation.
Дээр дурдсан талууд (тус бүрийг «Тал», хамтад нь «Талууд» гэнэ) Маргаан (доор тодорхойлсон)-ыг эвлэрүүлэн зуучлалаар чин сэтгэлээсээ шийдвэрлэхийг хүсэж байна.

(B)
(B)

Therefore, the Parties agree to submit the Dispute for Mediation through the ITTF Tribunal on such terms as follows.
Иймээс Талууд Маргааныг ITTF-ийн Шүүхээр дамжуулан дараах нөхцөлөөр эвлэрүүлэн зуучлалд шилжүүлэхээр тохиролцов.

III. KEY TERMS
III. Гол нөхцөлүүд

1.
1.

Dispute
Маргаан

{Describe the dispute(s) intended to be settled through Mediation clearly.}
{Эвлэрүүлэн зуучлалаар шийдвэрлэх гэж буй маргаан(ууд)-ыг тодорхой тайлбарлана уу.}

2.
2.

Authorised Representatives
Эрх олгосон төлөөлөгчид

Party A Name: Designation: Email address:
А тал Нэр: Албан тушаал: Цахим шуудангийн хаяг:

Party B Name: Designation: Email address: [Any additional Parties]
> Б тал Нэр: Албан тушаал: Цахим шуудангийн хаяг: [Нэмэлт талууд]

3.
> **3.**

Mediator(s)
> Эвлэрүүлэн зуучлагч(ид)

Name: Email address: [Any additional Mediators]
> Нэр: Имэйл хаяг: [Бусад нэмэлт зуучлагч (Mediator)]

4.
> **4.**

Other Participants
> Бусад оролцогчид (Other Participants)

Participant 1 Name: Role: Mediator’s Assistant Email address: {If communications are required} [Any additional Other Participants]
> Оролцогч 1 Нэр: Үүрэг: Зуучлагчийн туслах Имэйл хаяг: {Харилцаа холбоо шаардлагатай бол} [Бусад нэмэлт оролцогчид]

5.
> **5.**

Mode of Mediation
> Эвлэрүүлэн зуучлалын (Mediation) хэлбэр

[In-person / virtual / hybrid]
> [Биечлэн / цахимаар / холимог]

6.
> **6.**

Date, Time, and Venue/Platform
> Огноо, цаг, байршил/платформ

Date: {The month is recommended to be written in words rather than in digits due to avoid misinterpretation – e.g. 01 February 2023} Time: {State time zone} Venue (if in-person): Platform (if virtual):
> Огноо: {Буруу ойлгохоос сэргийлж сарыг тоогоор бус үгээр бичихийг зөвлөж байна – жишээ нь 01 February 2023} Цаг: {Цагийн бүсийг заана} Байршил (биечлэн бол): Платформ (цахимаар бол):

7.

7.

Applicable Rules

Мөрдөх дүрэм

The Mediation Provisions as provided under the ITTF Tribunal Regulations. {Alternatively, insert other mediation rules to be applied or describe variation(s) to Mediation Provisions.}

ITTF-ийн Шүүхийн журам (ITTF Tribunal Regulations)-д заасан Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтууд (Mediation Provisions). {Эсвэл мөрдөх өөр эвлэрүүлэн зуучлалын дүрмийг оруулах, эсхүл Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтуудад оруулах өөрчлөлтийг тайлбарлана.}

8.

8.

Failure to Settle

Эвлэрэлд хүрч чадаагүй тохиолдол

If the Parties are unable to resolve the Dispute through Mediation during the period as set out above or otherwise mutually agreed, the Dispute shall be referred to and finally resolved by the ITTF Tribunal in accordance with the ITTF Tribunal Regulations. {This provision provides for any unresolved dispute to be heard by the ITTF Tribunal.}

Хэрэв Талууд (Parties) дээр заасан хугацаанд, эсвэл харилцан тохиролцсон өөр хугацаанд Маргааныг (Dispute) эвлэрүүлэн зуучлалаар шийдвэрлэж чадахгүй бол Маргааныг ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal)-д шилжүүлж, ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу эцэслэн шийдвэрлүүлнэ. {Энэ заалт нь шийдэгдээгүй аливаа маргааныг ITTF-ийн Шүүх хэлэлцэхээр зохицуулдаг.}

IV. Other Terms

IV. Бусад нөхцөл

9.

9.

General Principles

Ерөнхий зарчим

The Parties acknowledge and agree that the general principles of flexibility, informality, voluntariness, and good faith (as stated under Article 8.39 of the ITTF Tribunal Regulations) shall apply to the present Mediation.

Талууд уян хатан байдал, албан бус байдал, сайн дурын байдал, чин шударга байдлын ерөнхий зарчмууд (ITTF-ийн Шүүхийн журмын 8.39 дүгээр зүйлд заасны дагуу) энэхүү эвлэрүүлэн зуучлалд хамаарахыг хүлээн зөвшөөрч, тохиролцож байна.

10.

10.

Confidentiality

Нууцлал

The Parties, the Mediator(s), and any Other Participant(s) further agree to comply with their confidentiality obligations (as stated under Article 8.47 of the ITTF Tribunal Regulations).

Талууд, зуучлагч(ид) болон бусад аливаа оролцогч(ид) нууцлалын үүргээ (ITTF-ийн Шүүхийн журмын 8.47 дугаар зүйлд заасны дагуу) биелүүлэхээр мөн тохиролцож байна.

11.

11.

Stay of Proceedings

Хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагааг түдгэлзүүлэх

The Parties agree that if any proceeding has been commenced against any Party before the ITTF Tribunal, any arbitral body, or any court in respect of any issue in the Dispute, such proceeding may be stayed so far as it is being submitted to the present Mediation, upon application to the ITTF Tribunal, that arbitral body, an that court, subject to the applicable law (and in the case of the ITTF Tribunal, Article 8.48.2 on the preservation of rights of the Parties).

Хэрэв Маргааны аливаа асуудлаар аль нэг Талын эсрэг ITTF-ийн Шүүх, аливаа арбитрын байгууллага эсвэл аливаа шүүхэд ажиллагаа эхлүүлсэн бол тухайн асуудлыг энэхүү эвлэрүүлэн зуучлалд оруулсан хэмжээгээр уг ажиллагааг ITTF-ийн Шүүх, тухайн арбитрын байгууллага эсвэл тухайн шүүхэд хүсэлт гаргаснаар, мөрдөх хуулийн дагуу (ITTF-ийн Шүүхийн хувьд Талуудын эрхийг хамгаалах тухай 8.48.2 дугаар зүйлийн дагуу) түдгэлзүүлж болно гэдгийг Талууд тохиролцож байна.

12.

12.

Communications

Харилцаа холбоо

Any communication relating to the present Mediation may be directed to their respective Authorised Representatives, the Mediator(s), and any Other Participant(s) (if applicable) identified above.

Энэхүү эвлэрүүлэн зуучлалтай холбоотой аливаа мэдэгдэл, захидал харилцааг дээр дурдсан Талуудын эрх бүхий төлөөлөгчид (Authorised Representatives), зуучлагч(ид) болон бусад аливаа оролцогч(ид) (хамаарах бол) руу чиглүүлж болно.

13.

13.

Authority

Бүрэн эрх

The Parties agree and warrant that they have duly appointed their respective Authorised Representatives to participate in the present Mediation and each of whom has full capacity and authority to take any action arising thereunder on their behalf (including discontinuing or settling the Mediation, submitting documents on their behalf, and receiving communications on their behalf).

Талууд энэхүү эвлэрүүлэн зуучлалд оролцуулахаар өөр өөрсдийн эрх бүхий төлөөлөгчдийг зохих ёсоор томилсон бөгөөд тэдгээр төлөөлөгч бүр Талын нэрийн өмнөөс үүнээс үүдэх аливаа үйлдлийг (үүнд эвлэрүүлэн зуучлалыг зогсоох эсвэл эвлэрэлд хүрэх, Талын нэрийн өмнөөс баримт бичиг ирүүлэх, мэдэгдэл хүлээн авах зэрэг орно) хийх бүрэн чадамж, эрх мэдэлтэй гэдгийг тохиролцож, баталгаажуулж байна.

14.

14.

Independence

Хараат бус байдал

The Mediator(s) agree that they have complied with their obligations of independence (as stated under Article 8.44 of the ITTF Tribunal Regulations).

Зуучлагч(ид) хараат бус байх үүргээ (ITTF-ийн Шүүхийн журмын 8.44 дүгээр зүйлд заасны дагуу) биелүүлсэн гэдгийг зөвшөөрч байна.

15.

15.

Definitions and Interpretation

Тодорхойлолт ба тайлбар

Capitalised terms under this Mediation Agreement have the meanings as detailed in the respective paragraphs herein and shall otherwise have the definitions given to them under the ITTF Tribunal Regulations.

Энэхүү Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээ (Mediation Agreement)-нд том үсгээр эхэлсэн нэр томьёо нь энд холбогдох хэсэгт тайлбарласан утгатай байх бөгөөд бусад тохиолдолд ITTF-ийн Шүүхийн журамд өгсөн тодорхойлолтоор ойлгогдоно.

{For example, “Authorised Representatives” are identified under paragraph 2 above and “Mediation Provisions” are defined under Article 8.1 of the ITTF Tribunal Regulations.

{Жишээ нь, «Эрх бүхий төлөөлөгчид» (Authorised Representatives)-ийг дээрх 2 дугаар хэсэгт заасан, «Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтууд» (Mediation Provisions)-ыг ITTF-ийн Шүүхийн журмын 8.1 дүгээр зүйлд тодорхойлсон.

However, if the Parties wish to apply mediation rules different from the Mediation Provisions, Parties should consider substituting “ITTF Tribunal Regulations” with applied mediation rules.}

Гэхдээ Талууд Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтуудаас өөр эвлэрүүлэн зуучлалын дүрэм мөрдөхийг хүсвэл «ITTF Tribunal Regulations» гэснийг мөрдөж буй эвлэрүүлэн зуучлалын дүрмээр солих талаар Талууд авч үзэх хэрэгтэй.}

V. Acceptance

V. Хүлээн зөвшөөрөх

This Mediation Agreement is signed and accepted on the date stated at the top by:

Энэхүү Эвлэрүүлэн зуучлалын гэрээг дээд хэсэгт заасан огноонд дараах этгээдүүд гарын үсэг зурж, хүлээн зөвшөөрөв:

Party A

А тал (Party A)

[Name] [Designation]

[Нэр] [Албан тушаал]

Party B

Б тал (Party B)

[Name] [Designation]

[Нэр] [Албан тушаал]

[Insert any additional Parties]

[Бусад нэмэлт Талуудыг оруулна]

Mediator

Зуучлагч (Mediator)

[Name]
[Нэр]

[Insert any additional Mediators]
[Бусад нэмэлт зуучлагчдыг оруулна]

Other Participant
Бусад оролцогч

[Name] [Role]
[Нэр] [Үүрэг]

[Insert any additional Other Participants]
[Бусад нэмэлт оролцогчдыг оруулна]

Schedule 2 – Sample Settlement Agreement

Хавсралт 2 – Эвлэрлийн гэрээний загвар (Sample Settlement Agreement)

Parties in dispute who have submitted any issue in dispute to Mediation wishing to record the settlement terms reached in respect of any such issue in dispute pursuant to the Mediation Provisions may adopt the sample settlement agreement below and provide the specific details, in particular in lieu of [placeholders] and considering

Маргаантай аливаа асуудлаа эвлэрүүлэн зуучлалд оруулсан маргаантай талууд Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтуудын дагуу тухайн асуудлаар хүрсэн эвлэрлийн нөхцөлийг баримтжуулахыг хүсвэл доорх эвлэрлийн гэрээний загварыг ашиглаж, тодорхой мэдээллийг, ялангуяа [орлуулах хэсгүүд]-ийн оронд оруулж, мөн дараахыг харгалзан бөглөж болно:

{comments}.
{тайлбарууд}.

SETTLEMENT AGREEMENT

Эвлэрлийн гэрээ (Settlement Agreement)

Case No.
Хэргийн дугаар

[Insert any case reference number]
[Хэргийн лавлах дугаар байвал оруулна]

Date
Огноо

{The month is recommended to be written in words rather than in digits due to avoid misinterpretation – e.g. 01 February 2023}
{Буруу ойлгохоос сэргийлж сарыг тоогоор бус үгээр бичихийг зөвлөж байна – жишээ нь 01 February 2023}

I. PARTIES
I. Талууд

(1)
(1)

Name Registration Number (if any) Address
Нэр Бүртгэлийн дугаар (байгаа бол) Хаяг

(“Party A”)
(«А тал»)

(2)
(2)

Name Registration Number (if any) Address
Нэр Бүртгэлийн дугаар (байгаа бол) Хаяг

(“Party B”)
(«Б тал»)

...
...

[Insert any additional Parties]
[Бусад нэмэлт Талуудыг оруулна]

II. BACKGROUND
II. Үндэслэл

(A)

(A)

The parties identified above (each a “Party” and collectively, the “Parties”) wish to settle the Dispute (as defined below) in good faith through Mediation.

Дээр дурдсан талууд (тус бүрийг «Тал», хамтад нь «Талууд» гэнэ) Маргааныг (доор тодорхойлсон) эвлэрүүлэн зуучлалаар, чин шударгаар шийдвэрлэхийг хүсэж байна.

(B)

(B)

Follow one or more Mediation session, the Parties voluntarily agree to fully and finally settle the Dispute on such terms as follows.

Нэг буюу хэд хэдэн эвлэрүүлэн зуучлалын хуралдааны дараа Талууд Маргааныг дараах нөхцөлөөр бүрэн бөгөөд эцэслэн шийдвэрлэхээр сайн дураараа тохиролцов.

III. KEY TERMS

III. Гол нөхцөлүүд

1.

1.

Dispute

Маргаан (Dispute)

{Describe clearly the dispute(s) that went through Mediation.}

{Эвлэрүүлэн зуучлалаар хэлэлцсэн маргаан(ууд)-ыг тодорхой тайлбарлана.}

2.

2.

Settlement Terms

Эвлэрлийн нөхцөл

By voluntary agreement and in full and final settlement of claims (and any counterclaims) of the Dispute, the Parties hereby agree as follows: {Describe the settlement terms clearly.}

Маргааны нэхэмжлэл (болон аливаа сөрөг нэхэмжлэл)-ийг сайн дурын тохиролцоогоор бүрэн бөгөөд эцэслэн шийдвэрлэхийн тулд Талууд дараах байдлаар тохиролцож байна: {Эвлэрлийн нөхцөлийг тодорхой тайлбарлана.}

3.

3.

Failure to Settle

Эвлэрэлд хүрч чадаагүй тохиолдол

If the Parties are unable to resolve the Dispute through Mediation within the agreed period of [number of days], the Dispute shall be referred to and finally resolved by the ITTF Tribunal in accordance with the ITTF Tribunal Regulations. {This provision provides for any unresolved dispute to be heard by the ITTF Tribunal.}

Хэрэв Талууд тохиролцсон [хоногийн тоо] хоногийн хугацаанд Маргааныг эвлэрүүлэн зуучлалаар шийдвэрлэж чадахгүй бол Маргааныг ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal)-д шилжүүлж, ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу эцэслэн шийдвэрлүүлнэ. {Энэ заалт нь шийдэгдээгүй аливаа маргааныг ITTF-ийн Шүүх хэлэлцэхээр зохицуулдаг.}

IV. Other Terms

IV. Бусад нөхцөл

4.

4.

Confidentiality

Нууцлал

The Parties shall comply with their confidentiality obligations (as stated under Article 8.47 of the ITTF Tribunal Regulations).

Талууд нууцлалын үүргээ (ITTF-ийн Шүүхийн журмын 8.47 дугаар зүйлд заасны дагуу) заавал биелүүлнэ.

5.

5.

Enforcement

Албадан биелүүлэх

The Parties understand and agree to comply with this Settlement Agreement and that this Settlement Agreement may be recorded and enforced as a decision of the ITTF Tribunal in accordance with Article 8.51 of the ITTF Tribunal Regulations.

Талууд энэхүү Эвлэрлийн гэрээг биелүүлэхээ ойлгож, тохиролцож байгаа бөгөөд энэхүү Эвлэрлийн гэрээг ITTF-ийн Шүүхийн журмын 8.51 дүгээр зүйлийн дагуу ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэр болгон бүртгэж, албадан биелүүлж болно.

6.

6.

Definitions and Interpretation

Тодорхойлолт ба тайлбар

Capitalised terms under this Settlement Agreement have the meanings as detailed in the respective paragraphs herein and shall otherwise have the definitions given to them under the ITTF Tribunal Regulations. {For example, “Dispute” is identified under paragraph 1 above and “Settlement Agreement” are defined under Article 8.1 of the ITTF Tribunal Regulations.

Энэхүү Эвлэрлийн гэрээнд том үсгээр эхэлсэн нэр томьёо нь энд холбогдох хэсэгт тайлбарласан утгатай байх бөгөөд бусад тохиолдолд ITTF-ийн Шүүхийн журамд өгсөн тодорхойлолтоор ойлгогдоно. {Жишээ нь, «Маргаан» (Dispute)-ыг дээрх 1 дүгээр хэсэгт заасан, «Эвлэрлийн гэрээ» (Settlement Agreement)-г ITTF-ийн Шүүхийн журмын 8.1 дүгээр зүйлд тодорхойлсон.

However, if the Parties wish to apply mediation rules different from the Mediation Provisions, Parties should consider substituting “ITTF Tribunal Regulations” with applied mediation rules.}

Гэхдээ Талууд Эвлэрүүлэн зуучлалын заалтуудаас өөр эвлэрүүлэн зуучлалын дүрэм мөрдөхийг хүсвэл «ITTF Tribunal Regulations» гэснийг мөрдөж буй эвлэрүүлэн зуучлалын дүрмээр солих талаар Талууд авч үзэх хэрэгтэй.}

V. Acceptance

V. Хүлээн зөвшөөрөх

This Settlement Agreement is signed and accepted on the date stated at the top by:

Энэхүү Эвлэрлийн гэрээг дээд хэсэгт заасан огноонд дараах этгээдүүд гарын үсэг зурж, хүлээн зөвшөөрөв:

Party A

А тал (Party A)

[Name] [Designation]

[Нэр] [Албан тушаал]

Party B

Б тал (Party B)

[Name] [Designation]

[Нэр] [Албан тушаал]

[Insert any additional Parties]
[Бусад нэмэлт Талуудыг оруулна]

Chapter 9

ITTF Integrity Regulations

Шударга байдлын журам

9 ITTF INTEGRITY REGULATIONS

ITTF-ийн Шударга байдлын журам (Integrity Regulations)

Part I: Preliminary

I хэсэг: Ерөнхий зүйл

9.1 CITATION AND COMMENCEMENT

Нэрлэх ба хүчин төгөлдөр болох

9.1.1 These Regulations may be cited as the ITTF Integrity Regulations and shall come into operation on 05 December 2022.

Энэхүү Журмыг «ITTF-ийн Шударга байдлын журам» гэж нэрлэж болох бөгөөд 2022 оны 12-р сарын 05-наас эхлэн хүчин төгөлдөр мөрдөгдөнө.

9.2 DEFINITIONS

Тодорхойлолт

9.2.1 The capitalised terms used in these Regulations are as defined in the ITTF Statutes or as follows, unless the context otherwise requires:

Энэхүү Журамд том үсгээр эхэлсэн нэр томьёог, агуулгаас өөрөөр шаардахгүй бол, ITTF-ийн Дүрэм журам (ITTF Statutes)-д тодорхойлсноор эсвэл дараах байдлаар ойлгоно:

9.2.1.1 “AGM” means an annual general meeting of ITTF.

«AGM» гэж ITTF-ийн Бүх гишүүдийн ээлжит хурал (AGM)-ыг хэлнэ.

9.2.1.2 “Alleged Person” means the person or party who is suspected to have committed a violation of the Applicable Rules.

«Зөрчил гаргасан гэж сэжиглэгдэж буй этгээд (Alleged Person)» гэж Хамаарах дүрмүүд (Applicable Rules)-ийг зөрчсөн гэж сэжиглэгдэж буй хүн эсвэл талыг хэлнэ.

9.2.1.3 “Applicable Rules” has the meaning given to it in R9.4.2.

«Хамаарах дүрмүүд (Applicable Rules)» гэдэг нь R9.4.2-т өгсөн утгыг агуулна.

9.2.1.4 “Appropriate Person” has the meaning given to it in R9.24.1.

«Зохих этгээд (Appropriate Person)» гэдэг нь R9.24.1-д өгсөн утгыг агуулна.

9.2.1.5 “CAS” means the Court of Arbitration for Sport.

«CAS» гэж Спортын арбитрын шүүх (Court of Arbitration for Sport)-ийг хэлнэ.

9.2.1.6 “EGM” means an extraordinary general meeting of ITTF.

«EGM» гэж ITTF-ийн ээлжит бус хурал (EGM)-ыг хэлнэ.

9.2.1.7 “Independent Member” means a member of the Integrity Board that meets the Independence Requirements and has voting rights.

> «Хараат бус гишүүн (Independent Member)» гэж Хараат бус байдлын шаардлага (Independence Requirements)-ыг хангасан, санал өгөх эрхтэй Шударга байдлын зөвлөл (Integrity Board)-ийн гишүүнийг хэлнэ.

9.2.1.8 “Independence Requirements” has the meaning given to it in R9.6.1.

> «Хараат бус байдлын шаардлага (Independence Requirements)» гэдэг нь R9.6.1-д өгсөн утгыг агуулна.

9.2.1.9 “Investigation Notice” means a written demand to a Table Tennis Party for information relating to any potential breach of any Applicable Rule, as further described in R9.17.6.

> «Мөрдөн шалгалтын мэдэгдэл (Investigation Notice)» гэж аливаа Хамаарах дүрмийг зөрчсөн байж болзошгүй тохиолдолтой холбоотой мэдээлэл өгөхийг Ширээний теннисний тал (Table Tennis Party)-аас шаардсан бичгэн шаардлагыг хэлнэ. Энэ талаар R9.17.6-д дэлгэрэнгүй тусгасан.

9.2.1.10 “ITTF Integrity Board” means the supervising body of the ITTF Integrity Unit, consisting of the ITTF Integrity Board Members.

> «ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөл (ITTF Integrity Board)» гэж ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit)-ыг хянан удирдах байгууллагыг хэлэх бөгөөд ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүдээс бүрдэнэ.

9.2.1.11 “ITTF Integrity Board Members” means the individuals listed at R9.5.2 in these Regulations, who make up the composition of the ITTF Integrity Board.

> «ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүд (ITTF Integrity Board Members)» гэж энэхүү Журмын R9.5.2-т жагсаасан, ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн бүрэлдэхүүнийг бүрдүүлдэг хүмүүсийг хэлнэ.

9.2.1.12 “ITTF Integrity Officer” means an employee(s) assigned to be part of the ITTF Integrity Unit, working under the instruction of the ITTF Head of Integrity, and any external specialist person or entity engaged by the ITTF Head of Integrity to perform a specific function for the ITTF Integrity Unit.

> «ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажилтан (ITTF Integrity Officer)» гэж ITTF-ийн Шударга байдлын албаны бүрэлдэхүүнд томилогдож, ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity)-ын удирдамжаар ажилладаг ажилтан (ажилтнууд), мөн ITTF-ийн Шударга байдлын албаны тодорхой чиг үүргийг гүйцэтгүүлэхээр ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын татан оролцуулсан аливаа гадны мэргэжилтэн хувь хүн эсвэл байгууллагыг хэлнэ.

9.2.1.13 “ITTF Statutes” means the ITTF Statutes as published and amended from time to time.

> «ITTF-ийн Дүрэм журам (ITTF Statutes)» гэж үе үе нийтлэгдэж, нэмэлт өөрчлөлт орж буй ITTF-ийн Дүрэм журмыг хэлнэ.

9.2.1.14 “ITTF Tribunal” means the highest judicial body within ITTF to hear and decide cases at first instance or as an appellate body as set out in the ITTF Tribunal Regulations.

> «ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal)» гэж ITTF-ийн Шүүхийн журамд заасны дагуу хэргийг анхан шатанд эсвэл давж заалдах шатны байгууллагын хувьд хэлэлцэн шийддэг, ITTF доторх хамгийн дээд шүүх эрх бүхий байгууллагыг хэлнэ.

9.2.1.15 “Prima Facie Case’’ means any case of any breach of any Applicable Rule that the ITTF Head of Integrity considers sufficient to warrant investigation.

> «Анхны нотолгоотой хэрэг (Prima Facie Case)» гэж аливаа Хамаарах дүрмийг зөрчсөн, ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга мөрдөн шалгахад хангалттай гэж үзсэн аливаа хэргийг хэлнэ.

9.2.1.16 "Qualified Majority“ means two-thirds majority of persons taking part in the vote, not counting abstentions.

> «Шаардлагатай олонх (Qualified Majority)» гэж санал хураалтад оролцсон хүмүүсийн гуравны хоёрын олонхыг хэлнэ; түдгэлзсэн саналыг тооцохгүй.

9.2.1.17 “Referral” means a referral to an Appropriate Person to deal with a minor violation of any Applicable Rule, as further described in R9.24.1.

> «Шилжүүлэлт (Referral)» гэж аливаа Хамаарах дүрмийн бага зэргийн зөрчлийг шийдвэрлүүлэхээр Зохих этгээд (Appropriate Person)-д шилжүүлэхийг хэлнэ. Энэ талаар R9.24.1-д дэлгэрэнгүй тусгасан.

9.2.1.18 “Regulations” means these ITTF Integrity Regulations.

> «Журам (Regulations)» гэж энэхүү ITTF-ийн Шударга байдлын журмыг хэлнэ.

9.2.1.19 “Report” means a report made regarding any alleged breach of any Applicable Rule, as further described in R9.15.1.

> «Мэдээлэл (Report)» гэж аливаа Хамаарах дүрмийг зөрчсөн гэж сэжиглэгдэж буй тохиолдлын талаар гаргасан мэдээллийг хэлнэ. Энэ талаар R9.15.1-д дэлгэрэнгүй тусгасан.

9.2.1.20 “Simple Majority” means majority (more than 50%) of persons taking part in the vote, not counting abstentions.

> «Энгийн олонх (Simple Majority)» гэж санал хураалтад оролцсон хүмүүсийн олонхыг (50%-иас дээш) хэлнэ; түдгэлзсэн саналыг тооцохгүй.

9.2.1.21 “Table Tennis Parties” means the parties listed at R9.4.1 in these Regulations.

> «Ширээний теннисний талууд (Table Tennis Parties)» гэж энэхүү Журмын R9.4.1-д жагсаасан талуудыг хэлнэ.

Where reference is made to any one of the parties mentioned in R9.4.1 below, the said party may be referred to as “Table Tennis Party”.

> Доорх R9.4.1-д дурдсан талуудын аль нэгийг дурдахдаа тухайн талыг «Ширээний теннисний тал (Table Tennis Party)» гэж нэрлэж болно.

9.3 INTERPRETATION

Тайлбарлах

9.3.1 These Regulations are adopted pursuant to the ITTF Statutes and shall be interpreted in a manner that is consistent with applicable provisions of the ITTF Statutes.

Энэхүү Журмыг ITTF-ийн Дүрэм журам (ITTF Statutes)-ын дагуу баталсан бөгөөд ITTF-ийн Дүрэм журмын холбогдох заалттай нийцүүлэн тайлбарлана.

In case of any conflict, the ITTF Constitution prevail over these Regulations.

Аливаа зөрчилдөөн гарвал ITTF-ийн Үндсэн дүрэм (Constitution) энэхүү Журмаас давуу хүчинтэй байна.

9.3.2 The headings and sub-headings in these Regulations are for convenience only and shall not be deemed to be part of the substance of these Regulations or to affect in any way the language of the provisions to which they refer.

Энэхүү Журмын гарчиг, дэд гарчиг нь зөвхөн хэрэглэхэд хялбар болгох зорилготой бөгөөд Журмын агуулгын нэг хэсэг гэж үзэгдэхгүй, мөн холбогдох заалтуудын үг хэллэгт ямар ч байдлаар нөлөөлөхгүй.

9.3.3 Words used regardless of the number and gender specifically used, shall be deemed and construed to include any other number, singular or plural, and any other gender, masculine, feminine or neuter, as the context requires.

Тодорхой тоо (ганц, олон) болон хүйсээр хэрэглэсэн үгийг, агуулгаас шаардсанаар, бусад тоо (ганц эсвэл олон) болон бусад хүйс (эр, эм, эсвэл хүйсгүй)-ийг мөн хамаарна гэж үзэж, тайлбарлана.

9.3.4 Any words following the terms “including”, “include”, “in particular”, “such as” or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase, or term preceding those terms.

«үүнд», «багтаана», «ялангуяа», «тухайлбал» гэсэн эсвэл үүнтэй төстэй хэллэгийн дараа орсон үгсийг жишээ болгон дурдсан гэж ойлгох бөгөөд эдгээр хэллэгийн өмнөх үг, тодорхойлолт, хэллэг, нэр томьёоны утгыг хязгаарлахгүй.

9.3.5 If any provision of these Regulations is held to be invalid, unenforceable or illegal for any reason, it shall be deemed to be deleted and the remainder of these Regulations shall otherwise remain in full force and effect.

Хэрэв энэхүү Журмын аль нэг заалтыг ямар нэг шалтгаанаар хүчингүй, хэрэгжүүлэх боломжгүй эсвэл хууль бус гэж тогтоовол тухайн заалтыг хассан гэж үзэх бөгөөд Журмын бусад хэсэг бүрэн хүчинтэй хэвээр үлдэнэ.

9.3.6 For the avoidance of doubt, these Regulations will not replace or in any way affect or alter ITTF's ability to pursue appropriate disciplinary action against ITTF employees, directors, consultant or such other staff ("Staff") under the terms of any employment or consultancy contract with any ITTF Staff and/or pursuant to any of ITTF's employment rules or policies in force from time to time.

> Эргэлзээ гаргахгүйн тулд тэмдэглэхэд, энэхүү Журам нь ITTF-ийн ажилтан, захирал, зөвлөх болон бусад ажилтнуудын (цаашид «Ажилтнууд (Staff)») эсрэг тэдэнтэй байгуулсан хөдөлмөрийн болон зөвлөх үйлчилгээний гэрээний нөхцөл, ба/эсвэл тухайн үед мөрдөгдөж буй ITTF-ийн хөдөлмөрийн дүрэм, бодлогын дагуу зохих сахилгын арга хэмжээ авах ITTF-ийн эрхийг орлохгүй, мөн ямар ч байдлаар нөлөөлөхгүй, өөрчлөхгүй.

Where conduct prohibited under the Applicable Rules and/or the ITTF Statutes also amounts to a breach of the terms of an ITTF Staff's employment or consultancy agreement with ITTF, ITTF (including the ITTF Integrity Unit with respect to ITTF Integrity Officers) will be entitled, at its absolute discretion, to elect to pursue disciplinary action against such Staff pursuant to the applicable employment or consultancy contract, and there is no requirement for any action to be taken under these Regulations.

> Хамаарах дүрмүүд ба/эсвэл ITTF-ийн Дүрэм журмаар хориглосон үйлдэл нь мөн ITTF-ийн ажилтны ITTF-тэй байгуулсан хөдөлмөрийн эсвэл зөвлөх үйлчилгээний гэрээний нөхцөлийг зөрчсөн тохиолдолд ITTF (ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажилтнуудын хувьд ITTF-ийн Шударга байдлын албыг оролцуулан) өөрийн бүрэн үзэмжээр тухайн ажилтны эсрэг холбогдох хөдөлмөрийн эсвэл зөвлөх үйлчилгээний гэрээний дагуу сахилгын арга хэмжээ авахаар сонгох эрхтэй бөгөөд энэхүү Журмын дагуу ямар нэг арга хэмжээ авах шаардлагагүй.

9.3.7 Alleged Persons may also be subject to other rules that govern discipline or conduct and that the same conduct of such persons may constitute not only a violation of the Applicable Rules but also such other rules that may apply.

> Зөрчил гаргасан гэж сэжиглэгдэж буй этгээдүүд сахилга эсвэл зан үйлийг зохицуулдаг бусад дүрэмд мөн хамаарч болох бөгөөд тэдгээр этгээдийн нэг үйлдэл нь Хамаарах дүрмүүдийг зөрчсөн төдийгүй хамаарах бусад дүрмийг мөн зөрчсөн байж болно.

For the avoidance of doubt:

> Эргэлзээ гаргахгүйн тулд:

9.3.7.1 These Regulations and the Applicable Rules are not intended to limit the responsibilities of any person under such other rules; and

> Энэхүү Журам болон Хамаарах дүрмүүд нь аливаа этгээдийн тэдгээр бусад дүрмийн дагуу хүлээх хариуцлагыг хязгаарлах зорилгогүй; мөн

9.3.7.2 Nothing in such other rules will be capable of removing, superseding or amending in any way the jurisdiction of the ITTF Tribunal to determine matters properly arising pursuant to these Regulations and the Applicable Rules.

> Тэдгээр бусад дүрмийн аль ч заалт нь энэхүү Журам болон Хамаарах дүрмүүдийн дагуу зохих ёсоор үүссэн асуудлыг шийдвэрлэх ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal)-ийн харьяаллыг ямар ч байдлаар хасах, орлох, өөрчлөх чадваргүй.

9.4 APPLICATION OF THESE REGULATIONS

Энэхүү Журмыг хэрэглэх хүрээ

9.4.1 These Regulations shall apply to the following Table Tennis Parties (see ITTF Code of Ethics Preamble and Scope of Application):

Энэхүү Журам нь дараах Ширээний теннисний талуудад (Table Tennis Parties) хамаарна (ITTF-ийн Ёс зүйн дүрмийн Оршил болон Хэрэглэх хүрээг үзнэ үү):

9.4.1.1 the ITTF, its administration, each of its members (Member Associations), affiliated organisations (Continental Federations and other groups of associations), World Table Tennis, and their officials, decision-making bodies, honorary members, officers, employees, services providers, delegated third parties and their employees, players, players' entourages and such other persons involved in their operations at all times and in all circumstances;

ITTF, түүний захиргаа, түүний гишүүн бүр (Гишүүн холбоод), харьяа байгууллагууд (Тивийн холбоод болон холбоодын бусад бүлэг), World Table Tennis, мөн тэдгээрийн албан тушаалтнууд, шийдвэр гаргах байгууллагууд, хүндэт гишүүд, ажилтан албан хаагчид, ажилчид, үйлчилгээ үзүүлэгчид, эрх шилжүүлсэн гуравдагч этгээд болон тэдгээрийн ажилчид, тоглогчид, тоглогчдын дагалдан яваа хүмүүс, мөн тэдгээрийн үйл ажиллагаанд оролцдог бусад хүмүүс — бүх цаг үед, бүх нөхцөлд;

9.4.1.2 all participants in ITTF Sanctioned Events;

ITTF-ийн зөвшөөрөлтэй тэмцээн (ITTF Sanctioned Events)-ий бүх оролцогчид;

9.4.1.3 all members and their officials taking part in any type of candidature procedures of the ITTF, throughout the procedure in question;

ITTF-ийн аливаа төрлийн нэр дэвшүүлэх журамд оролцож буй бүх гишүүд болон тэдгээрийн албан тушаалтнууд — тухайн журмын турш;

9.4.1.4 the Organising Committees for the ITTF events and their officials, throughout the existence of each such Committee; and

ITTF-ийн тэмцээнүүдийн Зохион байгуулах хороод болон тэдгээрийн албан тушаалтнууд — тухайн Хороо бүр оршин тогтнох хугацааны турш; мөн

9.4.1.5 any other persons who agree to be bound by the ITTF Statutes or theseRegulations.

ITTF-ийн Дүрэм журам эсвэл энэхүү Журмыг дагаж мөрдөхийг зөвшөөрсөн бусад аливаа хүмүүс.

9.4.2 The ITTF Integrity Unit shall have the duties, powers, and authority as set out in these Regulations to investigate and prosecute alleged violations of:

ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) нь дараах зүйлсийн зөрчил гэж сэжиглэгдэж буй тохиолдлыг мөрдөн шалгаж, хэрэг үүсгэн хөөцөлдөх талаар энэхүү Журамд заасан үүрэг, бүрэн эрх, эрх мэдэлтэй байна:

9.4.2.1 the rules and regulations under the ITTF Statutes, including the ITTF Constitution, the ITTF Anti-Doping Rules, ITTF Code of Ethics, the Anti-

ITTF-ийн Дүрэм журмын дагуух дүрэм, журмууд, үүнд ITTF-ийн Үндсэн дүрэм, ITTF-ийн Допингийн эсрэг дүрэм, ITTF-ийн Ёс зүйн дүрэм, Дарамт

Harassment Policy and Procedures, the ITTF Electoral and Appointment Regulations; and

> үзүүлэхийн эсрэг бодлого ба журам, ITTF-ийн Сонгууль ба томилгооны журам; мөн

9.4.2.2 any such other rules and regulations relating to sport integrity connected to ITTF that any person agree to be bound by (collectively, the “Applicable Rules”).

> ITTF-тэй холбоотой спортын шударга байдлын талаарх, аливаа этгээдийн дагаж мөрдөхийг зөвшөөрсөн бусад аливаа дүрэм, журам (хамтад нь «Хамаарах дүрмүүд (Applicable Rules)»).

Part II: Organisation of the ITTF Integrity Unit

> II хэсэг: ITTF-ийн Шударга байдлын албаны зохион байгуулалт

9.5 THE ITTF INTEGRITY BOARD

ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөл

9.5.1 The ITTF Integrity Board shall be the supervising body of the ITTF Integrity Unit and will be responsible for governing the ITTF Integrity Unit and ensuring that it carries out its roles and responsibilities in accordance with the ITTF Statutes and these Regulations.

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөл (Integrity Board) нь ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit)-ыг хянан удирдах байгууллага байх бөгөөд уг албыг удирдах, мөн түүнийг ITTF-ийн Дүрэм журам болон энэхүү Журмын дагуу үүрэг, хариуцлагаа хэрэгжүүлж байгааг хангах үүрэгтэй.

9.5.2 The ITTF Integrity Board shall comprise of:

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөл дараах бүрэлдэхүүнтэй байна:

9.5.2.1 A maximum of five Independent Members, one of them being the ITTF Integrity Board Chair;

> Хамгийн ихдээ таван Хараат бус гишүүн (Independent Member), тэдний нэг нь ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дарга (Integrity Board Chair) байна;

9.5.2.2 one ITTF Executive Board member (as determined by the ITTF Executive Board) to be a non-voting member of the ITTF Integrity Board; and

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн санал өгөх эрхгүй гишүүн байх ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board)-ийн нэг гишүүн (ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөлөөс тогтооно); мөн

9.5.2.3 the ITTF Head of Integrity ex officio who will also be a non-voting member of the ITTF Integrity Board.

> албан тушаалаараа (ex officio) ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) бөгөөд тэр мөн ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн санал өгөх эрхгүй гишүүн байна.

If at any point, the position of ITTF Head of Integrity is vacant, their position on the ITTF Integrity Board will also be vacant.

> Хэрэв аль нэг үед ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын албан тушаал сул байвал түүний ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөл дэх орон тоо мөн сул байна.

9.5.3 The ITTF Integrity Board shall report directly to the AGM annually or as requested by the AGM or EGM.

ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөл нь Бүх гишүүдийн ээлжит хурал (AGM)-д жил бүр, эсвэл AGM эсвэл ээлжит бус хурал (EGM)-ын хүсэлтээр шууд тайлагнана.

9.5.4 The ITTF Integrity Board's powers include the following:

ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн бүрэн эрхэд дараах зүйлс багтана:

9.5.4.1 approve and review any strategic plan, where implemented, for the ITTF Integrity Unit and regularly monitor progress against such strategic plan;

ITTF-ийн Шударга байдлын албаны стратеги төлөвлөгөө (хэрэгжүүлж байгаа бол)-г батлах, хянах, мөн уг стратеги төлөвлөгөөний хэрэгжилтийн явцыг тогтмол хянах;

9.5.4.2 approve and amend policies and procedures for the operation of the ITTF Integrity Unit, in particular to ensure that it is operationally independent from the ITTF (provided that such policies and procedures are not inconsistent with the ITTF Constitution or ITTF Statutes);

ITTF-ийн Шударга байдлын албаны үйл ажиллагааны бодлого, журмыг батлах, өөрчлөх, ялангуяа уг алба ITTF-ээс үйл ажиллагааны хувьд хараат бус байхыг хангах (гэхдээ тэдгээр бодлого, журам нь ITTF-ийн Үндсэн дүрэм эсвэл ITTF-ийн Дүрэм журамтай зөрчилдөхгүй байх нөхцөлтэй);

9.5.4.3 appoint (including all terms and conditions of such appointment) and monitor the performance of the ITTF Head of Integrity and if necessary, terminate such appointment;

ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргыг томилох (томилгооны бүх нөхцөл, болзлыг оролцуулан), түүний ажлын гүйцэтгэлийг хянах, шаардлагатай бол томилгоог цуцлах;

9.5.4.4 approve decisions of the ITTF Head of Integrity, including:

ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын шийдвэрийг батлах, үүнд:

9.5.4.4.1 whether the ITTF Integrity Unit (in the name of ITTF) should bring proceedings for violations of the Applicable Rules;

ITTF-ийн Шударга байдлын алба (ITTF-ийн нэрийн өмнөөс) Хамаарах дүрмүүдийн зөрчлөөр хэрэг үүсгэх эсэх;

9.5.4.4.2 whether the ITTF Integrity Unit (in the name of ITTF) should agree to the outcome of any proceedings with an Alleged Person or Respondent without reference to the ITTF Tribunal;

ITTF-ийн Шударга байдлын алба (ITTF-ийн нэрийн өмнөөс) аливаа хэргийн үр дүнг ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal)-д шилжүүлэлгүйгээр Зөрчил гаргасан гэж сэжиглэгдэж буй этгээд эсвэл Хариуцагч (Respondent)-тай тохиролцох эсэх;

9.5.4.4.3 whether the ITTF Integrity Unit (in the name of ITTF) should appeal decisions of the ITTF Tribunal; and

ITTF-ийн Шударга байдлын алба (ITTF-ийн нэрийн өмнөөс) ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэрийг давж заалдах (appeal) эсэх; мөн

9.5.4.4.4 whether the ITTF Integrity Unit (in the name of ITTF) should participate in any appeal or other proceeding before the CAS or any other forum to which ITTF is not a party;

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (ITTF-ийн нэрийн өмнөөс) ITTF тал болж оролцоогүй CAS эсвэл өөр аливаа байгууллагад гаргасан давж заалдах болон бусад хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд оролцох эсэх;

9.5.4.5 identify and manage the risks arising in relation to the ITTF Integrity Unit and these Regulations;

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба болон энэхүү Журамтай холбоотой үүсэх эрсдэлийг тодорхойлж, удирдах;

9.5.4.6 approve and amend policies and procedures for the making of other decisions permitted or required of the ITTF Head of Integrity under these Regulations or the ITTF Statutes;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргад энэхүү Журам эсвэл ITTF-ийн Дүрэм журмын дагуу гаргахыг зөвшөөрсөн эсвэл шаардсан бусад шийдвэрийг гаргах бодлого, журмыг батлах, өөрчлөх;

9.5.4.7 if requested by the ITTF Head of Integrity, make decisions permitted or required of the ITTF Head of Integrity as set out in the ITTF Statutes or these Regulations;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга хүсэлт гаргасан тохиолдолд ITTF-ийн Дүрэм журам эсвэл энэхүү Журамд заасны дагуу ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргад гаргахыг зөвшөөрсөн эсвэл шаардсан шийдвэрийг гаргах;

9.5.4.8 consider applications submitted by the ITTF Head of Integrity for a provisional suspension of an Alleged Person pending determination of the charge(s) and issue such provisional suspension if appropriate;

> Зөрчил гаргасан гэж сэжиглэгдэж буй этгээдийг ял зүйлдлийг (буруутгалыг) шийдвэрлэх хүртэл түр түдгэлзүүлэх (provisional suspension) тухай ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын гаргасан хүсэлтийг хэлэлцэж, зохистой гэж үзвэл түр түдгэлзүүлэлтийг ногдуулах;

9.5.4.9 supervise the control of expenditure and prudently use the funding allocated to the ITTF Integrity Unit;

> зардлын хяналтыг удирдан хянах, мөн ITTF-ийн Шударга байдлын албанд хуваарилсан санхүүжилтийг хэмнэлттэй, ухаалаг зарцуулах;

9.5.4.10 establish policies and procedures containing delegations or authority and limits of authority for the ITTF Head of Integrity and the ITTF Integrity Officers to ensure the necessary control of funds and expenditure of the ITTF Integrity Unit;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны хөрөнгө, зардлын зайлшгүй хяналтыг хангах зорилгоор ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга болон ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажилтнуудад олгох эрх мэдлийн шилжүүлэлт, эрх мэдлийн хязгаарыг тусгасан бодлого, журам тогтоох;

9.5.4.11 approve major transactions relating to the ITTF Integrity Unit in accordance with the limitations and applicable policies;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албатай холбоотой томоохон гүйлгээг хязгаарлалт болон холбогдох бодлогын дагуу батлах;

9.5.4.12 engage, contract or otherwise agree to obtain the assistance or advice of any person or organization to assist in carrying out the ITTF Integrity Unit's mandate;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны бүрэн эрхийг хэрэгжүүлэхэд туслуулахаар аливаа хүн эсвэл байгууллагын туслалцаа, зөвлөгөөг авахаар татан оролцуулах, гэрээ байгуулах эсвэл өөр хэлбэрээр тохиролцох;

9.5.4.13 consider and recommend to the ITTF Executive Board any amendments to the ITTF Statutes and these Regulations that are relevant to the mandate of the ITTF Integrity Unit and to uphold and maintain integrity within and outside of ITTF;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны бүрэн эрхтэй холбогдох, мөн ITTF-ийн дотор болон гадна шударга байдлыг сахин хамгаалахад чиглэсэн ITTF-ийн Дүрэм журам болон энэхүү Журмын нэмэлт өөрчлөлтийг хэлэлцэж, ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөлд санал болгох;

9.5.4.14 report to the AGM, EGM, or the ITTF Executive Board (as applicable) in accordance with the ITTF Statutes and these Regulations;

> ITTF-ийн Дүрэм журам болон энэхүү Журмын дагуу AGM, EGM эсвэл ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөлд (аль хамаарахад нь) тайлагнах;

9.5.4.15 to do all things necessary to fulfil the mandate of the ITTF Integrity Unit as set out in Article 1.5.5 of the ITTF Constitution.

> ITTF-ийн Үндсэн дүрмийн Article 1.5.5-д заасан ITTF-ийн Шударга байдлын албаны бүрэн эрхийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай бүх зүйлийг хийх.

9.5.5 An Independent Member may be suspended or removed from office:

> Хараат бус гишүүн (Independent Member)-ийг дараах байдлаар түдгэлзүүлэх эсвэл албан тушаалаас нь чөлөөлж болно:

9.5.5.1 by the ITTF Integrity Board Chair if:

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дарга (Integrity Board Chair) дараах тохиолдолд:

9.5.5.1.1 that member is found to be not eligible under these Regulations;

> тухайн гишүүн энэхүү Журмын дагуу шаардлага хангахгүй (эрхгүй) болох нь тогтоогдсон;

9.5.5.1.2 that member is found to have been in serious breach of the ITTF Statutes, these Regulations, or any other ITTF regulations, including the ITTF Code of Ethics; or

> тухайн гишүүн ITTF-ийн Дүрэм журам, энэхүү Журам эсвэл ITTF-ийн бусад аливаа журам, үүнд ITTF-ийн Ёс зүйн дүрмийг ноцтой зөрчсөн нь тогтоогдсон; эсвэл

9.5.5.1.3 that member is unable or unwilling to perform their duties as an ITTF Integrity Board member, has neglected their duties, or has engaged in any material misconduct;

> тухайн гишүүн ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүний үүргээ гүйцэтгэх чадваргүй эсвэл гүйцэтгэх хүсэлгүй, үүргээ умартсан, эсвэл аливаа ноцтой зохисгүй авир (misconduct) гаргасан;

9.5.5.2 by the AGM or EGM, if:

> AGM эсвэл EGM дараах тохиолдолд:

9.5.5.2.1 the person to be removed under R9.5.5 is the ITTF Tribunal Chair; or

> R9.5.5-ын дагуу чөлөөлөгдөх хүн нь ITTF-ийн Шүүхийн дарга (ITTF Tribunal Chair) бол; эсвэл

9.5.5.2.2 the AGM or EGM considers that the ITTF Tribunal Chair's decision made pursuant to R9.5.5.1 should be reviewed.

> R9.5.5.1-ийн дагуу ITTF-ийн Шүүхийн даргын гаргасан шийдвэрийг дахин хянах шаардлагатай гэж AGM эсвэл EGM үзсэн бол.

9.5.6 Before an Independent Member is removed, that member shall be given reasonable written notice of the proposal by the ITTF Integrity Board Chair, the AGM or EGM (as applicable) to remove them as an ITTF Integrity Board member, the basis for such proposal and the relevant facts supporting such proposal.

> Хараат бус гишүүнийг чөлөөлөхөөс өмнө ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дарга, AGM эсвэл EGM (аль хамаарахад нь) тухайн гишүүнийг ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүнээс чөлөөлөх санал, уг саналын үндэслэл, түүнийг дэмжих холбогдох баримтын талаар тухайн гишүүнд зохих хугацаатайгаар бичгээр мэдэгдэнэ.

That member may respond to that proposal within 14 days of being notified in writing of the proposal and that member's response must be taken into account by such decision maker.

> Тухайн гишүүн уг саналын талаар бичгээр мэдэгдэл хүлээн авснаас хойш 14 хоногийн дотор хариу өгч болох бөгөөд шийдвэр гаргагч нь тухайн гишүүний хариуг заавал харгалзан үзнэ.

9.5.7 If an Independent Member resigns, dies, or is removed from office, the position shall either:

> Хэрэв Хараат бус гишүүн огцорсон, нас барсан эсвэл албан тушаалаас чөлөөлөгдсөн бол тухайн орон тоо дараах хоёрын аль нэгээр шийдэгдэнэ:

9.5.7.1 remain vacant until the next AGM or EGM; or

> дараагийн AGM эсвэл EGM хүртэл сул хэвээр байна; эсвэл

9.5.7.2 if the ITTF Integrity Board Chair considers it necessary, the ITTF Council may appoint a replacement member to fill the vacancy on the ITTF Integrity Board until the next AGM or EGM.

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дарга шаардлагатай гэж үзвэл ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) дараагийн AGM эсвэл EGM хүртэл ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн сул орон тоог нөхөх орлон гишүүн томилж болно.

9.6 ITTF INTEGRITY BOARD CHAIR AND INDEPENDENT ITTF INTEGRITY BOARD MEMBERS

ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дарга ба ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн хараат бус гишүүд

9.6.1 No ITTF Integrity Board Chair or Independent Member themselves and their immediate family members may, during their term of office as ITTF Integrity Board member and for four years prior to their initial appointment to office (collectively, the “Independence Requirements”):

ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дарга болон Хараат бус гишүүн өөрөө, мөн тэдний ойрын гэр бүлийн гишүүд нь ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүний бүрэн эрхийн хугацаанд, мөн анх албан тушаалд томилогдохоосоо өмнөх дөрвөн жилийн хугацаанд дараах зүйлийг хийж болохгүй (хамтад нь «Хараат бус байдлын шаардлага (Independence Requirements)»):

9.6.1.1 hold any official function in ITTF, a member association of ITTF or an associated organisation of ITTF; and

ITTF, ITTF-ийн гишүүн холбоо эсвэл ITTF-ийн холбогдох байгууллагад аливаа албан үүрэг гүйцэтгэх; мөн

9.6.1.2 have any material business relationship with ITTF, a member association of ITTF or an associated organisation of ITTF,

ITTF, ITTF-ийн гишүүн холбоо эсвэл ITTF-ийн холбогдох байгууллагатай аливаа томоохон бизнесийн харилцаатай байх,

9.6.2 Before assuming office, the ITTF Integrity Board Members shall first take an oath, an affirmation or otherwise make an undertaking that they will discharge their duties independently and impartially.

Албан тушаалаа хашиж эхлэхээс өмнө ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүд үүргээ хараат бусаар, шударгаар (талгүйгээр) гүйцэтгэнэ гэж эхлээд тангараг өргөх, баталгаа гаргах эсвэл өөр хэлбэрээр амлалт өгнө.

9.6.3 The term of office of the Independent Members shall be four years and each Independent Member may be appointed by the ITTF Council for a maximum of twelve consecutive years.

Хараат бус гишүүдийн бүрэн эрхийн хугацаа дөрвөн жил байх бөгөөд Хараат бус гишүүн бүрийг ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council) дараалсан хамгийн ихдээ арван хоёр жилийн хугацаанд томилж болно.

This will not apply to the ITTF Head of Integrity, however, who will remain a member of the ITTF Integrity Board throughout.

Гэхдээ энэ нь ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity)-д хамаарахгүй бөгөөд тэр ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүнээр байнга байна.

9.6.4 The ITTF Integrity Board Chair must:

ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дарга заавал:

9.6.4.1 be fluent in English; and

англи хэлийг чөлөөтэй эзэмшсэн байх; мөн

9.6.4.2 have at least ten years of professional legal experience in sport and demonstrates substantial experience in sport governance, anti-doping, anti-match-manipulation, athlete safeguarding, anti-harassment or such other relevant areas in sport integrity.

> спортын салбарт хуульчаар дор хаяж арван жил мэргэжлийн туршлагатай байх, мөн спортын засаглал, допингийн эсрэг, тоглолтын үр дүнг урьдчилан тохирохын (match-manipulation) эсрэг, тамирчныг хамгаалах, дарамтын эсрэг, эсвэл спортын шударга байдлын бусад холбогдох чиглэлээр томоохон туршлагатай гэдгээ харуулсан байх ёстой.

9.6.5 The ITTF Integrity Board Chair shall be responsible for matters including:

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дарга дараах асуудлуудыг хариуцна, үүнд:

9.6.5.1 to lead and represent the ITTF Integrity Board in official matters within and outside of ITTF, together with the ITTF Head of Integrity, in accordance with the policies decided by the ITTF Integrity Board;

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн баталсан бодлогын дагуу ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргатай хамтран ITTF-ийн дотор болон гадна албан асуудлаар ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийг удирдах, төлөөлөх;

9.6.5.2 To promote the ITTF Integrity Unit and liaise and co-operate with other sports organisations, public and private organisations and authorities and other stakeholders, including the media;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албыг сурталчлах, мөн бусад спортын байгууллага, төрийн болон хувийн байгууллага, эрх бүхий байгууллагууд, хэвлэл мэдээллийг оролцуулан бусад оролцогч талуудтай харилцаж, хамтран ажиллах;

9.6.5.3 To chair meetings of the ITTF Integrity Board and lead the work of the ITTF Integrity Board, including ensuring it implements good governance practices, functions effectively, acts within its powers and meets its obligations and responsibilities;

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн хуралдааныг даргалах, ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн ажлыг удирдах, үүнд зөвлөл нь сайн засаглалын практикийг хэрэгжүүлж, үр дүнтэй ажиллаж, бүрэн эрхийнхээ хүрээнд үйл ажиллагаа явуулж, үүрэг, хариуцлагаа биелүүлж байгааг хангах;

9.6.5.4 To support, monitor and liaise with and to form a strong collaborative working relationship with the ITTF Head of Integrity;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргыг дэмжих, түүний ажлыг хянах, түүнтэй харилцах, мөн түүнтэй хамтын ажиллагааны бат бөх харилцаа тогтоох;

9.6.5.5 To authorise transactions and sign documentation binding the ITTF only (a) together with at least one other member of the ITTF Integrity Board; and (b) in accordance with decisions, policies and procedures decided by the ITTF Integrity Board, or as otherwise specified in these Regulations; and

> Гүйлгээг зөвшөөрөх болон ITTF-ийг үүрэг хүлээлгэх баримт бичигт гарын үсэг зурахдаа зөвхөн (a) ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дор хаяж өөр нэг гишүүнтэй хамтран; мөн (b) ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн баталсан шийдвэр, бодлого, журмын дагуу, эсвэл энэхүү Журамд өөрөөр заасны дагуу хийх; мөн

9.6.5.6 To suspend or remove of any other Independent Member pursuant to R9.5.5.1.

> R9.5.5.1-ийн дагуу бусад аливаа Хараат бус гишүүнийг түдгэлзүүлэх эсвэл чөлөөлөх.

9.6.6 The Independent Members of the ITTF Integrity Board are required at all times to:

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн Хараат бус гишүүд бүх цаг үед дараах шаардлагыг биелүүлэх үүрэгтэй:

9.6.6.1 act at all times in good faith and in the best interest of the ITTF Integrity Unit;

> бүх цаг үед чин сэтгэлээр, ITTF-ийн Шударга байдлын албаны хамгийн сайн ашиг сонирхлын төлөө ажиллах;

9.6.6.2 exercise the powers of the ITTF Integrity Board for proper purposes;

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн бүрэн эрхийг зохих зорилгоор хэрэгжүүлэх;

9.6.6.3 act and ensure that the ITTF Integrity Board acts in accordance with the ITTF Statutes, the Applicable Rules and these Regulations;

> ITTF-ийн Дүрэм журам, Хамаарах дүрмүүд болон энэхүү Журмын дагуу ажиллах, мөн ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийг тэдгээрийн дагуу ажиллаж байгааг хангах;

9.6.6.4 make reasonable efforts to attend and actively participate in all ITTF Integrity Board meetings;

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн бүх хуралдаанд оролцож, идэвхтэй оролцохыг зохих ёсоор хичээх;

9.6.6.5 maintain a reputation for high standards of business conduct;

> бизнесийн зан үйлийн өндөр стандартыг баримталдаг нэр хүндийг хадгалах;

9.6.6.6 exercise the care, diligence and skill that any reasonable ITTF Integrity Board member would exercise in the same circumstances;

> ижил нөхцөлд аливаа ухаалаг ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүний гаргах анхаарал, хичээл зүтгэл, ур чадварыг гаргах;

9.6.6.7 comply and do not publicly disagree with the ITTF Integrity Board's decisions, even if the Independent Member privately does not agree with them;

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн шийдвэрийг Хараат бус гишүүн хувьдаа зөвшөөрөхгүй байсан ч дагаж мөрдөх, мөн түүнтэй олон нийтийн өмнө санал зөрөхгүй байх;

9.6.6.8 act and operate independently from the other organs of the ITTF, unless specified in these Regulations;

> энэхүү Журамд өөрөөр заагаагүй бол ITTF-ийн бусад байгууллагаас хараат бусаар ажиллах, үйл ажиллагаа явуулах;

9.6.6.9 not agree to the ITTF Integrity Unit incurring any obligations unless they reasonably believe at that time that the ITTF Integrity Unit will be able to perform the obligations when it is required to do so;

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба аливаа үүргийг шаардлагатай үед биелүүлэх чадвартай гэдэгт тухайн үедээ үндэслэлтэйгээр итгээгүй бол уг албанд тухайн үүрэг хүлээлгэхийг зөвшөөрөхгүй байх;

9.6.6.10 except for the ITTF Integrity Board Chair, not speak or make statements publicly on behalf of the ITTF Integrity Board unless authorised to do so by the ITTF Integrity Board Chair or in accordance with delegated authority in writing from the ITTF Integrity Board;

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн даргаас бусад нь ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн даргаас эрх олгоогүй, эсвэл ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлөөс бичгээр шилжүүлсэн эрх мэдлийн дагуу биш бол ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн нэрийн өмнөөс олон нийтэд үг хэлэхгүй, мэдэгдэл хийхгүй байх;

9.6.6.11 disclose to the ITTF Integrity Board the nature and extent of any interest they may have in a transaction or proposed transaction of the ITTF Integrity Board as soon as they become aware of such interest or such transaction; and

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гүйлгээ эсвэл санал болгож буй гүйлгээнд өөрт нь байж болох аливаа ашиг сонирхлын шинж чанар, хэмжээг уг ашиг сонирхол эсвэл гүйлгээний талаар мэдмэгцээ ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлд мэдэгдэх; мөн

9.6.6.12 participate in the annual review of the ITTF Integrity Board's performance in the manner decided by the ITTF Integrity Board.

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн тогтоосон журмаар тус зөвлөлийн ажлын гүйцэтгэлийн жил бүрийн үнэлгээнд оролцох.

9.7 THE ITTF HEAD OF INTEGRITY AND ITTF INTEGRITY OFFICER(S)

ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга ба ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажилтан (ажилтнууд)

9.7.1 The ITTF Head of Integrity shall be required to meet the Independence Requirements.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) нь Хараат бус байдлын шаардлага (Independence Requirements)-ыг заавал хангасан байна.

The ITTF Head of Integrity is accountable to the ITTF Integrity Board alone.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга зөвхөн ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн өмнө хариуцлага хүлээнэ.

9.7.2 The ITTF Head of Integrity shall lead and carry out the responsibilities of the ITTF Integrity Unit, as specified in Article 1.5.5.1 of the ITTF Constitution, and within such limitations and delegated authority as may be established by the ITTF Integrity Board.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга нь ITTF-ийн Үндсэн дүрмийн Article 1.5.5.1-д заасны дагуу, мөн ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлөөс тогтоосон хязгаарлалт, шилжүүлсэн эрх мэдлийн хүрээнд ITTF-ийн Шударга байдлын албыг удирдаж, түүний үүрэг хариуцлагыг хэрэгжүүлнэ.

9.7.3 The ITTF Head of Integrity shall be responsible for:

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга дараах зүйлсийг хариуцна:

9.7.3.1 Developing any ITTF Integrity Unit's strategic plan for the approval of the ITTF Integrity Board;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны аливаа стратеги төлөвлөгөөг боловсруулж, ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлөөр батлуулах;

9.7.3.2 Regularly reporting to the ITTF Integrity Board on progress against such plans;

> Тэдгээр төлөвлөгөөний хэрэгжилтийн явцын талаар ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлд тогтмол тайлагнах;

9.7.3.3 Defining and monitoring delegations of the authority of the ITTF Head of Integrity to the ITTF Integrity Officers;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын эрх мэдлээс ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажилтнуудад шилжүүлэх эрх мэдлийг тодорхойлж, хянах;

9.7.3.4 Controlling expenditure and allocating funding prudently in accordance with the approved budget;

> Батлагдсан төсвийн дагуу зардлыг хянаж, санхүүжилтийг хэмнэлттэй хуваарилах;

9.7.3.5 Subject to the prior approval of the ITTF Integrity Board in accordance with R9.5.4.4, making decisions to:

> R9.5.4.4-т заасны дагуу ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн урьдчилсан зөвшөөрлийг авсны үндсэн дээр дараах шийдвэрийг гаргах:

9.7.3.5.1 whether the ITTF Integrity Unit (in the name of ITTF) should bring proceedings for violations of the Applicable Rules;

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (ITTF-ийн нэрийн өмнөөс) Хамаарах дүрмүүдийн зөрчлөөр хэрэг үүсгэх эсэх;

9.7.3.5.2 whether the ITTF Integrity Unit (in the name of ITTF) should agree to the outcome of any proceedings with the Alleged Person or Respondent without reference to the ITTF Tribunal;

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (ITTF-ийн нэрийн өмнөөс) аливаа хэргийн үр дүнг ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal)-д шилжүүлэлгүйгээр Зөрчил гаргасан гэж сэжиглэгдэж буй этгээд эсвэл Хариуцагч (Respondent)-тай тохиролцох эсэх;

9.7.3.5.3 whether the ITTF Integrity Unit (in the name of ITTF) should appeal decisions of the ITTF Tribunal; and

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (ITTF-ийн нэрийн өмнөөс) ITTF-ийн Шүүхийн шийдвэрийг давж заалдах (appeal) эсэх; мөн

9.7.3.5.4 whether the ITTF Integrity Unit (in the name of ITTF) should participate in any appeal or other proceeding before the CAS or any other forum to which ITTF is not a party.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (ITTF-ийн нэрийн өмнөөс) ITTF тал болж оролцоогүй CAS эсвэл өөр аливаа байгууллагад гаргасан давж заалдах болон бусад хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд оролцох эсэх.

9.7.3.6 subject to any policies and procedures that may be adopted by the ITTF Integrity Board from time to time, making other decisions permitted or required by the ITTF Head of Integrity as set out in these Regulations or in the ITTF Statutes, including:

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлөөс үе үе баталж болох аливаа бодлого, журмын хүрээнд, энэхүү Журам эсвэл ITTF-ийн Дүрэм журамд заасны дагуу ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргад гаргахыг зөвшөөрсөн эсвэл шаардсан бусад шийдвэрийг гаргах, үүнд:

9.7.3.6.1 Conducting investigations in accordance with these Regulations;

> Энэхүү Журмын дагуу мөрдөн шалгалт явуулах;

9.7.3.6.2 Imposing a provisional suspension pending determination of the charge(s); and

> Ял зүйлдлийг (бууутгалыг) шийдвэрлэх хүртэл түр түдгэлзүүлэлт (provisional suspension) ногдуулах; мөн

9.7.3.6.3 Issuing Investigation Notices in accordance with R9.17.6 of these Regulations;

> Энэхүү Журмын R9.17.6-д заасны дагуу Мөрдөн шалгалтын мэдэгдэл (Investigation Notice) гаргах;

9.7.3.7 Refer any dispute for Mediation as defined in and in accordance with the ITTF Tribunal Regulations;

> ITTF-ийн Шүүхийн журамд тодорхойлсон, түүний дагуу аливаа маргааныг Эвлэрүүлэн зуучлал (Mediation)-д шилжүүлэх;

9.7.3.8 Consider any dispute for Mediation as defined in and in accordance with the ITTF Tribunal Regulations;

> ITTF-ийн Шүүхийн журамд тодорхойлсон, түүний дагуу аливаа маргааныг Эвлэрүүлэн зуучлал (Mediation)-аар шийдвэрлэх эсэхийг хэлэлцэх;

9.7.3.9 Reporting to the ITTF Integrity Board on all decisions made by the ITTF Head of Integrity in relation to R9.7.3.6, in such manner as the ITTF Integrity Board may require, and by no later than the time of its next meeting;

> R9.7.3.6-тай холбогдуулан ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын гаргасан бүх шийдвэрийн талаар ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн шаардсан хэлбэрээр, зөвлөлийн дараагийн хуралдаанаас хоцролгүйгээр тус зөвлөлд тайлагнах;

9.7.3.10 Requesting the ITTF Integrity Board to make any decision permitted or required of the ITTF Head of Integrity, whenever the ITTF Head of Integrity considers it necessary or appropriate for the ITTF Integrity Board to do so;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргад гаргахыг зөвшөөрсөн эсвэл шаардсан аливаа шийдвэрийг ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөл гаргах нь шаардлагатай эсвэл зохистой гэж ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга үзсэн тохиолдол бүрт уг шийдвэрийг гаргахыг ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлөөс хүсэх;

9.7.3.11 Convening ITTF Integrity Unit meetings, as and when necessary;

> Шаардлагатай үед ITTF-ийн Шударга байдлын албаны хурлыг зарлан хуралдуулах;

9.7.3.12 Managing the caseload of the ITTF Integrity Unit and assign (or reassign) cases to any ITTF Integrity Officer, according to their specific expertise and/or experience;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны хэргүүдийн ачааллыг зохицуулах, мөн хэргийг ITTF-ийн Шударга байдлын албаны аль нэг ажилтанд тухайн ажилтны мэргэшил ба/эсвэл туршлагад нь тохируулан хуваарилах (эсвэл дахин хуваарилах);

9.7.3.13 Engaging and/or monitoring the performance and conduct of the ITTF Integrity Officer(s) and investigate (or assist in the investigation of) complaints made against them, in accordance with the ITTF Statutes;

> ITTF-ийн Дүрэм журмын дагуу ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажилтан (ажилтнууд)-ыг ажилд авах ба/эсвэл тэдний ажлын гүйцэтгэл, зан үйлийг хянах, мөн тэдний эсрэг гаргасан гомдлыг мөрдөн шалгах (эсвэл мөрдөн шалгалтад туслах);

9.7.3.14 Working with the ITTF Integrity Officer(s) on all matters relevant and necessary for the operations of the ITTF Integrity Unit;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны үйл ажиллагаанд хамааралтай, шаардлагатай бүх асуудлаар ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажилтан (ажилтнууд)-тай хамтран ажиллах;

9.7.3.15 Suporting the ITTF Integrity Board Chair in engaging with external stakeholderes of the ITTF;

> ITTF-ийн гадны оролцогч талуудтай харилцахад ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн даргыг дэмжих;

9.7.3.16 Developing systems, policies and procedures for the effective functioning of the ITTF Integrity Unit;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албыг үр дүнтэй ажиллуулах систем, бодлого, журмыг боловсруулах;

9.7.3.17 Developing, reviewing and assessing new programmes, projects and innovations for the improvement of the ITTF Integrity Unit’s performance, for approval by the ITTF Integrity Unit Board;

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажлын гүйцэтгэлийг сайжруулах шинэ хөтөлбөр, төсөл, шинэчлэлийг боловсруулж, хянаж, үнэлээд ITTF-ийн Шударга байдлын албаны Зөвлөлөөр батлуулах;

9.7.3.18 Supervising and approving all reporting to external bodies as necessary; and

> Гадны байгууллагуудад шаардлагатай бүх тайланг хянаж, батлах; мөн

9.7.3.19 Ensuring compliance by the ITTF Integrity Unit with all applicable laws, the ITTF Statutes, and these Regulations.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба холбогдох бүх хууль, ITTF-ийн Дүрэм журам болон энэхүү Журмыг дагаж мөрдөж байгааг хангах.

9.7.4 The ITTF Head of Integrity shall be assisted by other ITTF Integrity Officer(s), pursuant to Article 1.5.5.2 of the ITTF Constitution, and the ITTF Head of Integrity may delegate to any of the ITTF Integrity Officer any powers and authority that the may be vested in the ITTF Head of Integrity.

> ITTF-ийн Үндсэн дүрмийн Article 1.5.5.2-т заасны дагуу ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргад ITTF-ийн Шударга байдлын албаны бусад ажилтан (ажилтнууд) туслах бөгөөд ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга өөрт олгогдсон аливаа бүрэн эрх, эрх мэдлийг ITTF-ийн Шударга байдлын албаны аль ч ажилтанд шилжүүлж болно.

9.7.5 If the ITTF Head of Integrity office is vacant, the ITTF Integrity Board shall appoint an ITTF Integrity Officer or an ITTF Integrity Board Member to temporarily assume that office until a new ITTF Head of Integrity is appointed.

> Хэрэв ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын албан тушаал сул байвал ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөл шинэ дарга томилогдох хүртэл уг албан тушаалыг түр хашуулахаар ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажилтан эсвэл ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүнийг томилно.

9.7.5.1 No provision of these Regulations or the ITTF Statutes shall be prejudiced by the vacancy of the ITTF Head of Integrity office.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын албан тушаал сул байгаа нь энэхүү Журам эсвэл ITTF-ийн Дүрэм журмын аль ч заалтад сөргөөр нөлөөлөхгүй.

9.8 MEETINGS OF THE ITTF INTEGRITY BOARD

ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн хуралдаан

9.8.1 The ITTF Integrity Board shall meet quarterly and each ITTF Integrity Board meeting shall be convened by the ITTF Integrity Board Chair.

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөл улирал бүр хуралдах бөгөөд ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн хуралдаан бүрийг ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дарга (Integrity Board Chair) зарлан хуралдуулна.

9.8.2 The ITTF Integrity Board Chair shall set the agenda of the ITTF Integrity Board meetings, taking into consideration any proposal regarding the agenda made by other ITTF Integrity Board Members.

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дарга нь ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн бусад гишүүдээс хэлэлцэх асуудлын талаар гаргасан аливаа саналыг харгалзан үзэж, зөвлөлийн хуралдааны хэлэлцэх асуудлыг тогтооно.

9.8.3 The agenda of the ITTF Integrity Board meetings shall be communicated to the ITTF Integrity Board Members prior to the ITTF Integrity Board meeting in a timely manner and whenever possible, at least 7 days before the date of the ITTF Integrity Board meeting.

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн хуралдааны хэлэлцэх асуудлыг хуралдаанаас өмнө цаг тухайд нь, боломжтой бол хуралдаан болох өдрөөс дор хаяж 7 хоногийн өмнө ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүдэд хүргүүлнэ.

9.8.4 If an integrity matter arises between the ITTF Integrity Board meetings, the ITTF Head of Integrity will inform the ITTF Integrity Board Chair and the latter will determine its urgency and the need to call for an extraordinary meeting of the ITTF Integrity Board, or whether it can be decided during the next scheduled meeting.

> Хэрэв ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн хуралдаануудын хоорондшударга байдлын асуудал гарвал ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) энэ тухай ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн даргад мэдэгдэх бөгөөд зөвлөлийн дарга уг асуудлын яаралтай эсэх, ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн ээлжит бус хуралдаан зарлах шаардлагатай эсэх, эсвэл дараагийн товлосон хуралдаанаар шийдвэрлэж болох эсэхийг тогтооно.

9.8.5 The ITTF Integrity Board meeting may be conducted remotely through, without limitation, telephone, videoconference, or any other generally acceptable electronic communication means, if requested by any ITTF Integrity Board Member.

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн аль нэг гишүүн хүсэлт гаргавал зөвлөлийн хуралдааныг утас, видео хурал эсвэл нийтлэг хүлээн зөвшөөрөгдсөн бусад цахим холбооны хэрэгслээр (эдгээрээр хязгаарлагдахгүйгээр) зайнаас явуулж болно.

At least once a year, a meeting will be conducted in person.

> Жилд дор хаяж нэг удаа хуралдааныг биечлэн уулзаж явуулна.

9.9 QUORUM AND MEETINGS OF THE ITTF INTEGRITY BOARD
ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн ирц ба хуралдаан

9.9.1 The quorum for meetings of the ITTF Integrity Board shall be three (3), at least two of which being Independent Members.

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн хуралдааны ирц (quorum) гурав (3) байх бөгөөд тэдний дор хаяж хоёр нь Хараат бус гишүүн (Independent Member) байна.

9.9.2 If any ITTF Integrity Board meeting takes place without meeting the quorum, any resolution proposed shall be:

> Хэрэв ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн аль нэг хуралдаан ирц бүрдээгүй явагдсан бол санал болгосон аливаа тогтоолыг:

9.9.2.1 communicated to the ITTF Integrity Board Members within seven days of the date of the ITTF Integrity Board meeting; and

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн хуралдаан болсон өдрөөс хойш долоо хоногийн дотор зөвлөлийн гишүүдэд хүргүүлнэ; мөн

9.9.2.2 be voted on by the ITTF Integrity Board Members within a period specified by the ITTF Integrity Board Chair.

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн даргын тогтоосон хугацаанд зөвлөлийн гишүүд санал хураана.

9.9.3 If the total number of votes during the ITTF Integrity Board meeting and pursuant to R9.9.2 exceed the number required to form a quorum, the vote cast according to R9.9.2 will be deemed as having been validly cast at the ITTF Integrity Board meeting.

> Хэрэв ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн хуралдааны үеэр болон R9.9.2-ын дагуу өгсөн саналын нийт тоо ирц бүрдүүлэхэд шаардлагатай тооноос давсан бол R9.9.2-ын дагуу өгсөн саналыг ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн хуралдаанд хүчин төгөлдөр өгсөн гэж тооцно.

9.10 VOTING AND RESOLUTIONS
Санал хураалт ба тогтоол

9.10.1 Decisions are passed by the ITTF Integrity Board when a Simple Majority of the board members vote in favour.

> Зөвлөлийн гишүүдийн Энгийн олонх (Simple Majority) дэмжиж санал өгсөн тохиолдолд ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөл шийдвэр гаргасанд тооцно.

9.10.2 The use of electronic mail and other generally acceptable electronic communication means is permissible for the purposes of passing a resolution by correspondence.

> Захидал харилцааны журмаар (биечлэн хуралдалгүй) тогтоол гаргах зорилгоор цахим шуудан болон нийтлэг хүлээн зөвшөөрөгдсөн бусад цахим холбооны хэрэгслийг ашиглахыг зөвшөөрнө.

9.11 MINUTES OF ITTF INTEGRITY BOARD MEETINGS
ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн хуралдааны тэмдэглэл

9.11.1 The ITTF Integrity Board shall keep minutes of its deliberations and resolutions at each ITTF Integrity Board meeting.

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөл нь хуралдаан бүрийн хэлэлцүүлэг, тогтоолын тэмдэглэл хөтөлнө.

The ITTF Integrity Unit shall be responsible for taking the minutes during each meeting.

> Хуралдаан бүрийн үеэр тэмдэглэл хөтлөхийг ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) хариуцна.

9.11.2 The minutes shall contain:

> Тэмдэглэлд дараах зүйлс багтана:

9.11.2.1 the names and designations of persons attending;

> оролцсон хүмүүсийн нэр, албан тушаал;

9.11.2.2 a summary of the deliberations;

> хэлэлцүүлгийн товч агуулга;

9.11.2.3 the proposed resolutions;
санал болгосон тогтоолууд;

9.11.2.4 the result of resolutions with the number of votes; and
тогтоолуудын үр дүн, саналын тоотой нь; мөн

9.11.2.5 the declarations requested by any ITTF Integrity Board Member requests to be recorded.
ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн аль нэг гишүүн тэмдэглэлд оруулахыг хүссэн мэдэгдлүүд.

9.11.3 The draft of the minutes shall be promptly communicated to the ITTF Integrity Board Members for their review and the approved minutes must be signed by the ITTF Integrity Board Chair.
Тэмдэглэлийн төслийг ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүдэд хянуулахаар нэн даруй хүргүүлэх бөгөөд батлагдсан тэмдэглэлд ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн дарга заавал гарын үсэг зурна.

9.12 INDEMNITY
Хариуцлагаас чөлөөлөх

9.12.1 No ITTF Integrity Board Member will be personally liable for any act or omission when carrying out their duties and exercising their powers or authorities in good faith.
ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн аль ч гишүүн үүргээ гүйцэтгэх, бүрэн эрх, эрх мэдлээ хэрэгжүүлэхдээ чин сэтгэлээс гаргасан аливаа үйлдэл, эс үйлдэхүйн төлөө хувийн хариуцлага хүлээхгүй.

9.13 EXPENSES
Зардал

9.13.1 Where applicable, the ITTF Integrity Board Members will receive compensation and reibursement for expenses incurred on matters of the ITTF and such payments shall not be deemed to compromise their independence and impartiality.
Хамаарах тохиолдолд ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүд ITTF-ийн асуудлаар гаргасан зардлынхаа нөхөн олговор, төлбөрийг авах бөгөөд эдгээр төлбөр нь тэдний хараат бус байдал, шударга байдалд (талгүй байдалд) сөргөөр нөлөөлсөн гэж тооцогдохгүй.

9.14 CONFIDENTIALITY
Нууцлал

9.14.1 Unless otherwise set out in these Regulations, the ITTF Integrity Board's affairs are confidential.
Энэхүү Журамд өөрөөр заагаагүй бол ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн үйл ажиллагаа нууц байна.

9.14.2 The ITTF Integrity Board Members shall ensure that information disclosed to them during the course of their duties remains confidential and disclosures to any third party may be deemed as breach of confidentiality.

> ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн гишүүд үүргээ гүйцэтгэх явцад өөрсдөд нь ил болсон мэдээллийн нууцыг хадгалах ёстой бөгөөд аливаа гуравдагч этгээдэд задруулахыг нууцлалын зөрчил гэж үзэж болно.

Part III: Procedures of the ITTF Integrity Unit

> III хэсэг: ITTF-ийн Шударга байдлын албаны журам (үйл ажиллагааны дараалал)

9.15 REPORTING OBLIGATION, GATHERING AND SHARING INTELLIGENCE

Мэдээлэх үүрэг, тагнуул мэдээлэл цуглуулах ба хуваалцах

9.15.1 All Table Tennis Parties have an obligation to report, as soon as practicable, any act, thing or information which the person becomes aware of, which may constitute (on its own or with other information) a violation of any Applicable Rule, including any approach or request to engage in conduct that may constitute a violation of the Applicable Rules (“Report”).

> Бүх Ширээний теннисний талууд (Table Tennis Parties) өөрийн мэдсэн, (дангаараа эсвэл бусад мэдээлэлтэй хамт) аливаа Хамаарах дүрмийн (Applicable Rule) зөрчил болж болзошгүй аливаа үйлдэл, зүйл, мэдээллийг, үүнд Хамаарах дүрмүүдийн зөрчил болж болзошгүй үйлдэлд оролцохыг санал болгосон аливаа хандлага, хүсэлтийг боломжтой хамгийн түрүүнд мэдээлэх үүрэгтэй («Мэдээлэл (Report)»).

9.15.2 Any such information shall be reported to the ITTF Head of Integrity or to the ITTF Integrity Unit in the manner deemed appropriate by the ITTF Head of Integrity.

> Ийм аливаа мэдээллийг ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity)-д эсвэл ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit)-нд ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын зохистой гэж үзсэн хэлбэрээр мэдээлнэ.

9.15.3 If the ITTF Head of Integrity considers it appropriate to do so, the party filing a Report may be asked to provide further information in respect of the Report and the ITTF Integrity Unit may make other enquiries into the matters set out in the Report.

> Хэрэв ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга зохистой гэж үзвэл Мэдээлэл гаргасан талаас уг Мэдээлэлтэй холбоотой нэмэлт мэдээлэл өгөхийг хүсч болох бөгөөд ITTF-ийн Шударга байдлын алба Мэдээлэлд дурдсан асуудлаар бусад лавлагаа хийж болно.

9.15.4 In addition to receiving Reports in accordance to R9.15.1 above, the ITTF Integrity Unit may put in place mechanisms to gather intelligence that may assist in assessing the compliance (or otherwise) of Table Tennis Parties with the Applicable Rules from all available sources, including law enforcement, other regulatory and disciplinary bodies, investigative journalists, members of the public, and third parties.

> Дээрх R9.15.1-ийн дагуу Мэдээлэл хүлээн авахаас гадна ITTF-ийн Шударга байдлын алба нь Ширээний теннисний талууд Хамаарах дүрмүүдийг дагаж мөрдөж байгаа (эсвэл мөрдөөгүй) эсэхийг үнэлэхэд туслах тагнуул мэдээллийг бүх боломжит эх сурвалжаас, үүнд хууль сахиулах байгууллага, бусад зохицуулах болон сахилгын байгууллага, эрэн сурвалжлах сэтгүүлчид, олон нийтийн гишүүд, гуравдагч этгээдээс цуглуулах механизмыг бий болгож болно.

In particular, the ITTF Integrity Unit may facilitate anonymous reporting by third parties where it considers appropriate and possible to do so.

> Ялангуяа ITTF-ийн Шударга байдлын алба зохистой бөгөөд боломжтой гэж үзсэн тохиолдолд гуравдагч этгээдээс нэрээ нууцлан мэдээлэх боломжийг бүрдүүлж болно.

9.15.5 The ITTF Integrity Unit may share intelligence that it holds about any Table Tennis Party with other appropriate authorities, including law enforcement and other regulatory and disciplinary bodies, where the ITTF Integrity Unit consider that such sharing is necessary in order to:

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба нь аливаа Ширээний теннисний талын талаар өөрт байгаа тагнуул мэдээллийг хууль сахиулах болон бусад зохицуулах, сахилгын байгууллагыг оролцуулан бусад зохих эрх бүхий байгууллагатай хуваалцаж болох бөгөөд ингэхдээ ITTF-ийн Шударга байдлын алба ийнхүү хуваалцах нь дараах зорилгоор шаардлагатай гэж үзсэн байх ёстой:

9.15.5.1 Effectively carry out an investigation or prosecution under these Regulations or to administer or enforce any matter falling under these Regulations;

> Энэхүү Журмын дагуу мөрдөн шалгалт эсвэл хэрэг хөөцөлдөх ажиллагааг үр дүнтэй явуулах, эсвэл энэхүү Журамд хамаарах аливаа асуудлыг зохицуулах, хэрэгжүүлэх;

9.15.5.2 Protect the integrity of the ITTF, the Table Tennis Parties, or the sport of Table Tennis, generally;

> ITTF, Ширээний теннисний талууд, эсвэл ерөнхийдөө ширээний теннисний спортын шударга байдлыг хамгаалах;

9.15.5.3 Prevent or detect crime or other offences or preserve the health or well- being of any person; or

> Гэмт хэрэг эсвэл бусад зөрчлөөс урьдчилан сэргийлэх, илрүүлэх, эсвэл аливаа хүний эрүүл мэнд, сайн сайхан байдлыг хамгаалах; эсвэл

9.15.5.4 Fulfil any legal obligation of the ITTF or the ITTF Integrity Unit, including the obligation to demonstrate the ITTF Integrity Unit's compliance with the ITTF Statutes.

> ITTF эсвэл ITTF-ийн Шударга байдлын албаны хуулиар хүлээсэн аливаа үүргийг, үүнд ITTF-ийн Шударга байдлын алба ITTF-ийн Дүрэм журмыг дагаж мөрдөж байгааг харуулах үүргийг биелүүлэх.

9.15.6 Any intelligence shared by the ITTF Integrity Unit shall be done so in accordance with applicable data protection laws and/or regulations.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба аливаа тагнуул мэдээллийг хуваалцахдаа мэдээлэл хамгаалах тухай холбогдох хууль ба/эсвэл журмын дагуу хийнэ.

9.16 PRIMA FACIE CASE

Анхны нотолгоотой хэрэг (Prima Facie Case)

9.16.1 The ITTF Head of Integrity shall first assess whether the Report relates to a likely breach of the Applicable Rules.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) эхлээд Мэдээлэл (Report) нь Хамаарах дүрмүүдийг зөрчсөн байх магадлалтай тохиолдолд хамаарах эсэхийг үнэлнэ.

They may appoint one or more persons to act on its behalf for this purpose.

> Тэр энэ зорилгоор өөрийн нэрийн өмнөөс ажиллах нэг буюу хэд хэдэн хүнийг томилж болно.

9.16.2 If, upon review, the ITTF Head of Integrity considers the Report to be frivolous, vexatious, malicious, or otherwise an abuse of process, they may decide to take no further action.

> Хэрэв хянан үзээд ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга Мэдээллийг үндэслэлгүй, дарамт учруулах зорилготой, санаатай хор хөнөөлтэй, эсвэл өөр хэлбэрээр журмыг урвуулан ашигласан гэж үзвэл цаашид ямар ч арга хэмжээ авахгүй байхаар шийдэж болно.

The ITTF Head of Integrity may take action against a malicious, frivolous, vexatious Report, if they consider that the filing is in of itself a violation of the ITTF Statutes.

> Хэрэв Мэдээлэл гаргасан явдал нь өөрөө ITTF-ийн Дүрэм журмын зөрчил гэж ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга үзвэл санаатай хор хөнөөлтэй, үндэслэлгүй, дарамт учруулах зорилготой Мэдээллийн эсрэг арга хэмжээ авч болно.

9.16.3 If, upon review, the ITTF Head of Integrity considers the Report or a particular violation to be a minor violation, they may make a Referral pursuant to Rule R9.24.

> Хэрэв хянан үзээд ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга Мэдээлэл эсвэл тодорхой зөрчлийг бага зэргийн зөрчил гэж үзвэл R9.24-ийн дагуу Шилжүүлэлт (Referral) хийж болно.

9.16.4 If the Head of the Integrity Unit considers it appropriate to do so, they may ask any person filing a Report to provide further information or may make other enquiries before a decision is taken as to whether a Prima Facie Case is established.

> Хэрэв Шударга байдлын албаны (Integrity Unit) дарга зохистой гэж үзвэл, прима фаси хэрэг (Prima Facie Case — анхны нотолгоо бүхий хэрэг) тогтоогдсон эсэх талаар шийдвэр гаргахаас өмнө мэдээлэл (Report) гаргасан аливаа этгээдээс нэмэлт мэдээлэл өгөхийг хүсэх, эсвэл өөр лавлагаа хийж болно.

9.16.5 If the evidence submitted with, or subsequent to, any Report is considered by the ITTF Head of Integrity to establish a Prima Facie Case, the ITTF Head of Integrity will cause an investigation to be commenced, unless in their view and in consultation with the Integrity Unit Board, there is a good reason not to cause an investigation to be commenced either immediately or at all.

> Аливаа мэдээлэлтэй (Report) хамт эсвэл түүний дараа ирүүлсэн нотлох баримт нь прима фаси хэрэг (Prima Facie Case) тогтоож байна гэж ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) үзвэл, тэр мөрдөн шалгалт эхлүүлнэ. Харин түүний үзэж байгаагаар, Шударга байдлын зөвлөлтэй (Integrity Unit Board) зөвлөлдсөний үндсэн дээр мөрдөн шалгалтыг нэн даруй эсвэл огт эхлүүлэхгүй байх хүндэтгэн үзэх шалтгаан байвал энэ нь хамаарахгүй.

9.16.6 In addition to information provided in a Report, the ITTF Head of Integrity may consider information that has come to their attention by whatever means to establish whether there is a Prima Facie Case, and in such circumstances, they shall initiate an investigation against the Alleged Person in accordance with these Regulations.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) мэдээлэлд (Report) өгөгдсөн мэдээллээс гадна, ямар ч замаар өөрийн мэдэлд ирсэн мэдээллийг прима фаси хэрэг (Prima Facie Case) байгаа эсэхийг тогтооход харгалзан үзэж болно. Ийм тохиолдолд тэр энэхүү Журмын (Regulations) дагуу сэжигтэн (Alleged Person — зөрчил гаргасан гэж сэжиглэгдэж буй этгээд)-ий эсрэг мөрдөн шалгалт эхлүүлнэ.

9.16.7 If the ITTF Head of Integrity determines that no Prima Facie Case is established, the ITTF Head of Integrity may at their discretion suspend or terminate case.

> Хэрэв ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) прима фаси хэрэг (Prima Facie Case) тогтоогдоогүй гэж үзвэл, өөрийн үзэмжээр хэргийг түдгэлзүүлэх эсвэл дуусгавар болгож болно.

9.16.7.1 Grounds do not need to be given for the commencement or, suspension of an investigation for any alleged breach of any Applicable Rule.

> Хэрэглэгдэх аливаа дүрмийг (Applicable Rule) зөрчсөн гэх аливаа хэрэгт мөрдөн шалгалт эхлүүлэх, эсвэл түдгэлзүүлэх шалтгааныг заавал тайлбарлах шаардлагагүй.

Such a decision shall not be subject to appeal.

> Ийм шийдвэрийг давж заалдах (appeal) боломжгүй.

9.16.7.2 In the case of a termination of an investigation, ground will be provided, it shall be treated as a final decision and therefore may be appealed in accordance with the ITTF Regulations.

> Мөрдөн шалгалтыг дуусгавар болгосон тохиолдолд шалтгааныг нь заана. Энэ нь эцсийн шийдвэрт тооцогдох тул ITTF-ийн Журмын дагуу давж заалдаж (appeal) болно.

9.17 INVESTIGATIONS

Мөрдөн шалгалт

9.17.1 After establishing a Prima Facie Case, the ITTF Head of Integrity shall conduct further investigations.

> Прима фаси хэрэг (Prima Facie Case) тогтоосны дараа ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) цааш мөрдөн шалгалт явуулна.

They may appoint one or more persons to act on its behalf for this purpose.

> Тэр энэ зорилгоор өөрийн өмнөөс ажиллах нэг буюу хэд хэдэн хүнийг томилж болно.

9.17.2 The objective for each investigation is to gather information necessary to determine whether a Table Tennis Party has a case to answer for violation of the Applicable Rules (i.e. whether or not to bring a charge(s)).

> Мөрдөн шалгалт бүрийн зорилго нь ширээний теннисний оролцогч тал (Table Tennis Party) хэрэглэгдэх дүрмийг (Applicable Rules) зөрчсөн хэрэгт хариуцлага хүлээх үндэслэлтэй эсэхийг (өөрөөр хэлбэл, буруутгал (charge) гаргах эсэхийг) тогтооход шаардлагатай мэдээллийг цуглуулах явдал юм.

This includes gathering and recording all relevant information, developing that information into reliable and admissible evidence, and identifying and pursuing further lines of enquiry that may lead to the discovery of such evidence.

> Үүнд холбогдох бүх мэдээллийг цуглуулж бүртгэх, тэр мэдээллийг найдвартай, хүлээн зөвшөөрөгдөх нотлох баримт болгох, мөн ийм нотлох баримтыг илрүүлэхэд хүргэж болох шалгалтын нэмэлт чиглэлийг тодорхойлж, мөрдөх ажил багтана.

9.17.3 The ITTF Head of Integrity will conduct each investigation fairly, objectively and impartially.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) мөрдөн шалгалт бүрийг шударга, бодитой, хараат бусаар явуулна.

9.17.3.1 The ITTF Head of Integrity will be open to and consider all possible outcomes at each key stage of the investigation, and will seek to gather not only available evidence of a violation but also any available evidence indicating that there is no case to answer.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга мөрдөн шалгалтын гол үе шат бүрд гарч болох бүх үр дүнд нээлттэй хандаж, харгалзан үзнэ. Мөн зөвхөн зөрчлийн талаарх бэлэн нотлох баримтыг бус, хариуцлага хүлээх үндэслэлгүй болохыг харуулсан аливаа бэлэн нотлох баримтыг ч цуглуулахыг хичээнэ.

9.17.3.2 The ITTF Head of Integrity shall fully document their conduct of investigations, the evaluation of information and evidence identified in the course of investigations, and the outcome of investigations.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга мөрдөн шалгалтаа хэрхэн явуулсан, мөрдөн шалгалтын явцад илэрсэн мэдээлэл ба нотлох баримтын үнэлгээ, мөн мөрдөн шалгалтын үр дүнг бүрэн баримтжуулна.

9.17.4 The ITTF Head of Integrity will notify the Alleged Person of the investigation and of the possible violation(s) to which the investigation relates, and will give the Alleged Person an opportunity to make a written submission as part of the investigation.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга сэжигтэнд (Alleged Person) мөрдөн шалгалтын тухай болон мөрдөн шалгалтад хамаарах байж болох зөрчлийн тухай мэдэгдэж, мөрдөн шалгалтын нэг хэсэг болгон бичгээр тайлбар ирүүлэх боломж олгоно.

The ITTF Head of Integrity shall decide when this notification should be made.

> Энэ мэдэгдлийг хэзээ хүргүүлэхийг ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга шийднэ.

9.17.5 Where it deems appropriate, the ITTF Head of Integrity may coordinate or stay its own investigation pending the outcome of investigations or prosecutions by other competent bodies, including law enforcement and/or other regulatory or disciplinary bodies.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга зохистой гэж үзвэл, бусад эрх бүхий байгууллага, түүний дотор хууль сахиулах байгууллага болон/эсвэл бусад зохицуулах буюу сахилгын байгууллагын мөрдөн шалгалт, яллах ажиллагааны үр дүнг хүлээх хугацаанд өөрийн мөрдөн шалгалтыг тэдгээртэй уялдуулах эсвэл түр зогсоож болно.

9.17.6 Where the ITTF Head of Integrity suspects that an Alleged Person may have committed a violation of the Applicable Rules and/or a Table Tennis Party may have information about a potential violation of the Applicable Rules by an Alleged Person, it may make a written demand (an “Investigation Notice”) for information relating to the potential violation.

> Сэжигтэн (Alleged Person) хэрэглэгдэх дүрмийг (Applicable Rules) зөрчсөн байж болзошгүй, болон/эсвэл ширээний теннисний оролцогч тал (Table Tennis Party) сэжигтний хэрэглэгдэх дүрмийг зөрчсөн байж болзошгүй үйлдлийн талаар мэдээлэлтэй байж магадгүй гэж ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга сэжиглэж байгаа тохиолдолд, тэр болзошгүй зөрчилтэй холбоотой мэдээллийг бичгээр шаардаж («Мөрдөн шалгалтын мэдэгдэл» (Investigation Notice)) болно.

9.17.6.1 The ITTF Head of Integrity may issue such Investigation Notice at any time after a Report has been filed, including during its initial investigation or at any point after a Notice of Charge has been issued.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга ийм Мөрдөн шалгалтын мэдэгдлийг (Investigation Notice) мэдээлэл (Report) гаргасны дараа хэзээ ч, түүний дотор анхан шатны мөрдөн шалгалтын явцад эсвэл Буруутгалын мэдэгдэл (Notice of Charge) гарсны дараа аль ч үед гаргаж болно.

9.17.6.2 If necessary, the ITTF Head of Integrity may issue more than one Investigation Notice in the same investigation.

> Шаардлагатай бол ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга нэг мөрдөн шалгалтын хүрээнд нэгээс олон Мөрдөн шалгалтын мэдэгдэл (Investigation Notice) гаргаж болно.

9.17.7 As part of an Investigation Notice, the ITTF Head of Integrity may require the Alleged Person or Table Tennis Party to:

> Мөрдөн шалгалтын мэдэгдлийн (Investigation Notice) нэг хэсэг болгон ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга сэжигтэн (Alleged Person) эсвэл ширээний теннисний оролцогч талаас (Table Tennis Party) дараах зүйлийг шаардаж болно:

9.17.7.1 Attend before the ITTF Integrity Unit for an interview, or to answer any question, or to provide a written statement setting out their knowledge of any relevant facts and circumstances.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албанд (Integrity Unit) ирж ярилцлага өгөх, эсвэл аливаа асуултад хариулах, эсвэл холбогдох баримт, нөхцөл байдлын талаар өөрийн мэдэж байгаа зүйлийг тусгасан бичгэн мэдүүлэг гаргах.

9.17.7.1.1 Any interview will take place at a time and place determined by the ITTF Head of Integrity, and the Alleged Person or Table Tennis Party will be given reasonable notice in writing of the requirement to attend.

> Аливаа ярилцлагыг ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын тогтоосон цаг хугацаа, газарт хийх бөгөөд сэжигтэн (Alleged Person) эсвэл ширээний теннисний оролцогч талд (Table Tennis Party) ирэх шаардлагын тухай бичгээр боломжийн хугацааны өмнө мэдэгдэнэ.

9.17.7.1.2 Interviews may be recorded and/or transcribed;

> Ярилцлагыг бичлэг хийх болон/эсвэл үгчлэн буулгаж болно;

9.17.7.1.3 The Alleged Person or Table Tennis Party will be entitled to have legal counsel and an interpreter present.

> Сэжигтэн (Alleged Person) эсвэл ширээний теннисний оролцогч тал (Table Tennis Party) хуульч болон орчуулагчийг байлцуулах эрхтэй.

For the Alleged Person this shall be at their own expense (subject to an application for financial assistance from the ITTF).

> Сэжигтний хувьд энэ нь өөрийнх нь зардлаар байна (ITTF-ээс санхүүгийн дэмжлэг хүсэх өргөдөл гаргах боломжтой).

For a Table Tennis Party, they shall bear the cost of legal counsel (subject to an application for financial assistance from the ITTF), whilst the ITTF shall provide an interpreter;

> Ширээний теннисний оролцогч талын хувьд хуульчийн зардлыг өөрөө хариуцна (ITTF-ээс санхүүгийн дэмжлэг хүсэх өргөдөл гаргах боломжтой), харин орчуулагчийг ITTF гаргаж өгнө;

9.17.7.2 Provide (or procure to the best of their ability, the provision by a third party) for inspection, copying and/or downloading any records or files (whether existing in hard copy or electronic format) that the ITTF Head of Integrity reasonably believes may contain relevant information (such as itemised telephone billing statements, bank statements, ledgers, cryptocurrency wallets, transaction histories for any money transfer service or e-wallet, Internet service records, notes, files, correspondence, emails, and text of SMS, Whatsapp, Telegram, WeChat or similar messages received and sent);

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын үзэж байгаагаар холбогдох мэдээлэл агуулсан байж болох аливаа бичиг баримт, файлыг (цаасан эсвэл цахим хэлбэрээр байгаа эсэхээс үл хамааран) шалгах, хуулбарлах болон/эсвэл татаж авахаар гаргаж өгөх (эсвэл гуравдагч этгээдээр гаргуулж өгөхийг чадах чинээгээрээ хангах). Үүнд, жишээлбэл: утасны ярианы задаргаатай төлбөрийн хуудас, банкны хуулга, дансны дэвтэр, криптовалютын түрийвч, мөнгөн гуйвуулгын үйлчилгээ эсвэл цахим түрийвчний гүйлгээний түүх, интернэт үйлчилгээний бүртгэл, тэмдэглэл, файл, захидал харилцаа, имэйл, мөн илгээсэн болон хүлээн авсан SMS, Whatsapp, Telegram, WeChat эсвэл түүнтэй адил мессежийн текст;

9.17.7.3 Provide (or procure to the best of their ability, the provision by a third party) for inspection, copying and/or downloading any electronic storage device that the ITTF Head of Integrity reasonably believes may contain relevant information (such as cloud-based servers, computers, hard drives, tapes, disks, mobile telephones, laptop computers, tablets, and other mobile storage devices);

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын үзэж байгаагаар холбогдох мэдээлэл агуулсан байж болох аливаа цахим хадгалах төхөөрөмжийг шалгах, хуулбарлах болон/эсвэл татаж авахаар гаргаж өгөх (эсвэл гуравдагч этгээдээр гаргуулж өгөхийг чадах чинээгээрээ хангах). Үүнд, жишээлбэл: үүлэн сервер, компьютер, хатуу диск, соронзон хальс, диск, гар утас, зөөврийн компьютер, таблет болон бусад зөөврийн хадгалах төхөөрөмж;

9.17.7.4 Provide full and unlimited access to their premises for the purpose of securing information, records, articles or things that are the subject of an Investigation Notice;

> Мөрдөн шалгалтын мэдэгдлийн (Investigation Notice) сэдэв болсон мэдээлэл, бичиг баримт, эд зүйлсийг хамгаалж авах зорилгоор өөрийн байранд бүрэн, хязгааргүй нэвтрэх боломж олгох;

9.17.7.5 Provide full and unlimited access to any social media accounts and data accessed via cloud services; and/or

> Аливаа олон нийтийн сүлжээний бүртгэл болон үүлэн үйлчилгээгээр нэвтэрдэг өгөгдөлд бүрэн, хязгааргүй нэвтрэх боломж олгох; болон/эсвэл

9.17.7.6 Provide passwords, login credentials and other identifying information required to access information that is the subject of an Investigation Notice.

> Мөрдөн шалгалтын мэдэгдлийн (Investigation Notice) сэдэв болсон мэдээлэлд нэвтрэхэд шаардлагатай нууц үг, нэвтрэх мэдээлэл болон бусад таних мэдээллийг гаргаж өгөх.

9.17.8 The Alleged Person or Table Tennis Party must cooperate promptly, truthfully, completely and in good faith with an Investigation Notice, including providing the information or access requested within the deadline specified in the Investigation Notice, at the Alleged Person’s own cost.

> Сэжигтэн (Alleged Person) эсвэл ширээний теннисний оролцогч тал (Table Tennis Party) Мөрдөн шалгалтын мэдэгдлийн (Investigation Notice) дагуу шуурхай, үнэн зөв, бүрэн, чин шударгаар хамтран ажиллах ёстой. Үүнд хүссэн мэдээлэл эсвэл нэвтрэх боломжийг Мөрдөн шалгалтын мэдэгдэлд заасан хугацаанд, сэжигтний өөрийн зардлаар гаргаж өгөх нь багтана.

9.17.9 Where an Investigation Notice relates to any information, record, article or thing that the ITTF Head of Integrity reasonably believes is capable of being damaged, altered, destroyed or hidden (any electronic storage device or electronically stored information will be deemed to meet this criterion), then for the purposes of evidence preservation, the ITTF Head of Integrity may require the Alleged Person or Table Tennis Party to comply with the Investigation Notice immediately upon receipt of it.

> Мөрдөн шалгалтын мэдэгдэл (Investigation Notice) нь ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргын үзэж байгаагаар гэмтээх, өөрчлөх, устгах эсвэл нуух боломжтой аливаа мэдээлэл, бичиг баримт, эд зүйлд хамаарч байвал (аливаа цахим хадгалах төхөөрөмж эсвэл цахимаар хадгалсан мэдээлэл энэ шалгуурыг хангасанд тооцогдоно), нотлох баримтыг хадгалах зорилгоор ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга сэжигтэн (Alleged Person) эсвэл ширээний теннисний оролцогч талаас (Table Tennis Party) Мөрдөн шалгалтын мэдэгдлийг хүлээн авмагц нэн даруй биелүүлэхийг шаардаж болно.

In such a case:

> Ийм тохиолдолд:

9.17.9.1 The Alleged Person or Table Tennis Party must immediately comply with the Investigation Notice in full, including permitting the ITTF Head of Integrity to take immediate possession of, copy and/or download the information, record, article or thing;

> Сэжигтэн (Alleged Person) эсвэл ширээний теннисний оролцогч тал (Table Tennis Party) Мөрдөн шалгалтын мэдэгдлийг (Investigation Notice) нэн даруй бүрэн биелүүлэх ёстой. Үүнд ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргад тухайн мэдээлэл, бичиг баримт, эд зүйлийг нэн даруй хураан авах, хуулбарлах болон/эсвэл татаж авахыг зөвшөөрөх нь багтана;

9.17.9.2 A refusal or failure by the Alleged Person or Table Tennis Party to comply immediately with the Investigation Notice may constitute an independent violation of these Regulations and the ITTF Code of Ethics; and

> Сэжигтэн эсвэл ширээний теннисний оролцогч тал Мөрдөн шалгалтын мэдэгдлийг нэн даруй биелүүлэхээс татгалзах эсвэл биелүүлээгүй нь энэхүү Журам болон ITTF-ийн Ёс зүйн дүрмийн (Code of Ethics) бие даасан зөрчил болж болно; мөн

9.17.9.3 Any attempted or actual damage, alteration, destruction or hiding of such information, record, article or thing upon receipt of or after the Investigation Notice will constitute an independent violation of these Regulations and the ITTF Code of Ethics.

> Мөрдөн шалгалтын мэдэгдлийг хүлээн авах үед эсвэл түүний дараа ийм мэдээлэл, бичиг баримт, эд зүйлийг гэмтээх, өөрчлөх, устгах эсвэл нуух оролдлого, эсвэл бодит үйлдэл нь энэхүү Журам болон ITTF-ийн Ёс зүйн дүрмийн (Code of Ethics) бие даасан зөрчил болно.

9.17.10 If the Alleged Person or Table Tennis Party obstructs or delays an investigation in any manner, whether or not in relation to an Investigation Notice (for example; by providing false, misleading or incomplete information or documentation or by tampering or destroying any documentation or other information that may be relevant to the investigation), it may also constitute a violation of these Regulations and the ITTF Code of Ethics.

> Хэрэв сэжигтэн (Alleged Person) эсвэл ширээний теннисний оролцогч тал (Table Tennis Party) Мөрдөн шалгалтын мэдэгдэлтэй (Investigation Notice) холбоотой эсэхээс үл хамааран аливаа байдлаар мөрдөн шалгалтад саад хийх (obstruct) эсвэл удаашруулбал (жишээлбэл: худал, төөрөгдүүлсэн эсвэл дутуу мэдээлэл, баримт бичиг өгөх, эсвэл мөрдөн шалгалтад хамааралтай байж болох аливаа баримт бичиг, бусад мэдээллийг хувиргах, устгах замаар), энэ нь мөн энэхүү Журам болон ITTF-ийн Ёс зүйн дүрмийн (Code of Ethics) зөрчил болж болно.

9.17.11 Where during the course of any investigation the ITTF Integrity Unit identifies any additional Alleged Person(s) that may also have violated any Applicable Rule, the investigation may be expanded to cover such potential violations as well, or a separate investigation may be commenced.

> Мөрдөн шалгалтын явцад ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) хэрэглэгдэх аливаа дүрмийг (Applicable Rule) мөн зөрчсөн байж болзошгүй нэмэлт сэжигтэн(үүд)-ийг (Alleged Person) илрүүлбэл, мөрдөн шалгалтыг өргөжүүлж ийм болзошгүй зөрчлийг мөн хамруулж болно, эсвэл тусдаа мөрдөн шалгалт эхлүүлж болно.

9.18 CONDUCT OF PROSECUTIONS BY THE ITTF INTEGRITY UNIT
ITTF-ийн Шударга байдлын албаны явуулах яллах ажиллагаа

9.18.1 After conducting an investigation, the ITTF Head of Integrity shall determine whether the Alleged Person has a case to answer for violation of the Applicable Rules.

> Мөрдөн шалгалт явуулсны дараа ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) сэжигтэн (Alleged Person) хэрэглэгдэх дүрмийг (Applicable Rules) зөрчсөн хэрэгт хариуцлага хүлээх үндэслэлтэй эсэхийг тогтооно.

9.18.2 If the ITTF Head of Integrity determines that the Alleged Person has a case to answer for violation of the Applicable Rules, the ITTF Integrity Unit shall:

> Хэрэв ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга сэжигтнийг хэрэглэгдэх дүрмийг зөрчсөн хэрэгт хариуцлага хүлээх үндэслэлтэй гэж тогтоовол, ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) дараах зүйлийг хийнэ:

9.18.2.1 charge the Alleged Person with violation of the Applicable Rules;

> сэжигтнийг хэрэглэгдэх дүрмийг зөрчсөн гэж буруутгах (charge);

9.18.2.2 present that charge before the ITTF Tribunal for hearing and determination; and

> тэр буруутгалыг ITTF-ийн Шүүхэд (ITTF Tribunal) хэлэлцүүлж (hearing), шийдвэрлүүлэхээр гаргах; мөн

9.18.2.3 pursue and defend (as applicable) any application and/or appeal arising in relation to such proceedings.

> ийм ажиллагаатай холбогдон гарсан аливаа хүсэлт болон/эсвэл давж заалдах (appeal) гомдлыг (тохиолдлоос хамааран) дэмжин явуулах, эсвэл хамгаалах.

9.18.3 If the ITTF Head of Integrity determines that the Alleged Person has no case to answer for violation of the Applicable Rules, the ITTF Head of Integrity may at their discretion suspend or terminate investigations relating to the Investigation Notice and/or the Alleged Person.

> Хэрэв ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) сэжигтэн (Alleged Person) хэрэглэгдэх дүрмийг (Applicable Rules) зөрчсөн хэрэгт хариуцлага хүлээх үндэслэлгүй гэж тогтоовол, Мөрдөн шалгалтын мэдэгдэл (Investigation Notice) болон/эсвэл сэжигтэнтэй холбоотой мөрдөн шалгалтыг өөрийн үзэмжээр түдгэлзүүлэх эсвэл дуусгавар болгож болно.

9.18.4 The ITTF Integrity Unit will discharge its rights and responsibilities in good faith in all cases, taking into account both at the point of determining whether to issue a Notice of Charge and throughout any proceedings that follow:

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) бүх тохиолдолд өөрийн эрх, үүргээ чин шударгаар хэрэгжүүлнэ. Буруутгалын мэдэгдэл (Notice of Charge) гаргах эсэхийг шийдэх үед болон түүний дараах бүх ажиллагааны туршид дараах зүйлийг харгалзан үзнэ:

9.18.4.1 The likelihood of a charge being upheld (including considering the strength of any evidence relied upon, the merits of the ITTF Integrity Unit's case, and how the defence case is likely to affect the ITTF Integrity Unit's case); and

> Буруутгал батлагдах магадлал (үүнд тулгуурласан нотлох баримтын хүч, ITTF-ийн Шударга байдлын албаны хэргийн үндэслэл, мөн өмгөөллийн талын байр суурь ITTF-ийн Шударга байдлын албаны хэрэгт хэрхэн нөлөөлж болохыг харгалзан үзэх нь багтана); мөн

9.18.4.2 Whether bringing or continuing to pursue the charge is necessary and proportionate to the objectives of the imperatives underlying these Regulations.

> Буруутгал гаргах эсвэл үргэлжлүүлэн явуулах нь энэхүү Журмын үндэс болсон зайлшгүй зорилтуудад хүрэхэд шаардлагатай бөгөөд тохирсон хэмжээтэй эсэх.

9.18.5 The ITTF Integrity Unit will respect the duty of procedural fairness owed to the Alleged Person who has been charged with violation(s) of the Applicable Rules.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) хэрэглэгдэх дүрмийг (Applicable Rules) зөрчсөн гэж буруутгагдсан сэжигтний (Alleged Person) өмнө хүлээх процессын шударга байдлын үүргийг хүндэтгэнэ.

9.18.6 The suspension of a procedure by the ITTF Head of Integrity shall not last more than 12 months, except where R9.17.5 applies.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) ажиллагааг түдгэлзүүлсэн хугацаа 12 сараас хэтрэхгүй. Харин R9.17.5 хэрэглэгдэх тохиолдолд энэ хамаарахгүй.

9.19 NOTICE OF CHARGE

Буруутгалын мэдэгдэл

9.19.1 If the ITTF Head of Integrity determines that the Alleged Person has a case to answer for violation of the Applicable Rules, the ITTF Integrity Unit will prepare and send a written notice of charge to the Alleged Person ("Notice of Charge"), which will contain the following information:

> Хэрэв ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) сэжигтэн (Alleged Person) хэрэглэгдэх дүрмийг (Applicable Rules) зөрчсөн хэрэгт хариуцлага хүлээх үндэслэлтэй гэж тогтоовол, ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) сэжигтэнд бичгээр буруутгалын мэдэгдэл («Буруутгалын мэдэгдэл» (Notice of Charge)) бэлтгэн илгээнэ. Үүнд дараах мэдээлэл багтана:

9.19.1.1 The specific provision(s) of the Applicable Rules that the Alleged Person is alleged to have violated;

> Сэжигтний зөрчсөн гэж буруутгагдаж буй хэрэглэгдэх дүрмийн (Applicable Rules) тодорхой заалт(ууд);

9.19.1.2 The facts alleged in support of such charge(s);

> Тухайн буруутгал(ууд)-ыг дэмжих үүднээс дурдсан баримт нөхцөл;

9.19.1.3 where applicable, the details of any provisional suspension imposed on the Alleged Person pursuant to R9.20 pending determination of the charge(s); and

> хамаарах тохиолдолд, буруутгал(ууд)-ыг шийдвэрлэх хүртэл R9.20-ийн дагуу сэжигтэнд ногдуулсан аливаа түр түдгэлзүүлэлтийн (provisional suspension) дэлгэрэнгүй; мөн

9.19.1.4 the sanction(s) that the ITTF Integrity Unit says should be imposed under the Applicable Rules if the charge(s) is/are upheld;

> буруутгал(ууд) батлагдвал хэрэглэгдэх дүрмийн (Applicable Rules) дагуу ногдуулах ёстой гэж ITTF-ийн Шударга байдлын албаны үзэж буй шийтгэл(үүд) (sanction);

9.19.1.5 the Alleged Person's right:

> сэжигтний дараах эрх:

9.19.1.5.1 to admit the charge(s) and to accept the sanction(s) specified in the Notice of Charge;

> буруутгал(ууд)-ыг хүлээн зөвшөөрч, Буруутгалын мэдэгдэлд (Notice of Charge) заасан шийтгэл(үүд)-ийг (sanction) хүлээн авах;

9.19.1.5.2 to admit the charge(s) but to dispute (or seek to mitigate) the sanction(s) specified in the Notice of Charge, and to have the matter of sanction(s) determined by the ITTF Tribunal in accordance with R9.28 if it cannot be agreed between the parties; or

> буруутгал(ууд)-ыг хүлээн зөвшөөрөх боловч Буруутгалын мэдэгдэлд заасан шийтгэл(үүд)-ийг маргах (эсвэл хөнгөрүүлэхийг хүсэх), мөн талууд тохиролцож чадахгүй бол шийтгэлийн асуудлыг R9.28-ийн дагуу ITTF-ийн Шүүхээр (ITTF Tribunal) шийдвэрлүүлэх; эсвэл

9.19.1.5.3 to dispute the charge(s) and to have the charge(s) determined (along with any sanctions, where a charge is upheld) by the ITTF Tribunal in accordance with the requirements of R9.23; and

> буруутгал(ууд)-ыг маргаж, буруутгал(ууд)-ыг (буруутгал батлагдвал аливаа шийтгэлийн хамт) R9.23-ын шаардлагын дагуу ITTF-ийн Шүүхээр (ITTF Tribunal) шийдвэрлүүлэх; мөн

9.19.1.6 the deadline for the Alleged Person to provide a response to the charges (which shall be no fewer than 14 days from the date of receipt of the Notice of Charge by the Alleged Person).

> сэжигтэн буруутгалд хариу өгөх эцсийн хугацаа (энэ нь сэжигтэн Буруутгалын мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 14-өөс доошгүй хоног байна).

9.20 PROVISIONAL ELIBIGILITY SUSPENSION

Оролцох эрхийн түр түдгэлзүүлэлт

9.20.1 In any case where the ITTF Integrity Unit issues a Notice of Charge to the Alleged Person, the ITTF Head of Integrity may submit an application to the ITTF Integrity Board for a provisional suspension of the Alleged Person pending determination of the charge(s) after considering one or more of the following factors:

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) сэжигтэнд (Alleged Person) Буруутгалын мэдэгдэл (Notice of Charge) гаргасан аливаа тохиолдолд, ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) дараах хүчин зүйлсийн нэг буюу хэд хэдэн зүйлийг харгалзан үзсэний дараа буруутгал(ууд)-ыг шийдвэрлэх хүртэл сэжигтнийг түр түдгэлзүүлэх (provisional suspension) хүсэлтийг ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлд (Integrity Board) гаргаж болно:

9.20.1.1 the likelihood that the integrity of the sport of Table Tennis will be undermined;

> ширээний теннисний спортын шударга байдал алдагдах магадлал;

9.20.1.2 the seriousness of the alleged violation(s);

> зөрчсөн гэх зөрчил(үүд)-ийн ноцтой байдал;

9.20.1.3 the necessity or desirability of the provisional suspension in facilitating the conduct of any investigation or proceeding by ITTF Integrity Unit or any other relevant body; and

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба эсвэл бусад холбогдох байгууллагын аливаа мөрдөн шалгалт, ажиллагааг явуулахад дөхөм болгох үүднээс түр түдгэлзүүлэлт (provisional suspension) шаардлагатай эсвэл зүйтэй эсэх; мөн

9.20.1.4 the potential prejudice to the Alleged Person in imposing provisional suspension.

> түр түдгэлзүүлэлт ногдуулснаар сэжигтэнд учирч болох хохирол.

9.20.2 The application by the ITTF Head of Integrity to the ITTF Integrity Board for a provisional suspension of the Alleged Person can may be submitted when the Notice of Charge is issued or at any time thereafter.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) сэжигтнийг (Alleged Person) түр түдгэлзүүлэх (provisional suspension) хүсэлтийг ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлд (Integrity Board) Буруутгалын мэдэгдэл (Notice of Charge) гаргах үед эсвэл түүнээс хойш хэзээ ч гаргаж болно.

The ITTF Head of Integrity may apply for a provisional eligibility suspension to be issued prior to this time where there is compelling evidence that the Alleged Person is a current and ongoing risk to a Table Tennis Party and/or the integrity of the sport of Table Tennis.

> Сэжигтэн нь ширээний теннисний оролцогч тал (Table Tennis Party) болон/эсвэл ширээний теннисний спортын шударга байдалд одоо ч үргэлжилж буй эрсдэл учруулж байгааг харуулсан үнэмшилтэй нотлох баримт байвал, ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга оролцох эрхийн түр түдгэлзүүлэлтийг (provisional eligibility suspension) энэ хугацаанаас өмнө гаргуулахаар хүсэлт гаргаж болно.

9.20.3 The provisional eligibility suspension will be effective from the date determined by the ITTF Integrity Board and it may be made public (including posting a notice on the ITTF’s website) at any time after the effective date.

> Оролцох эрхийн түр түдгэлзүүлэлт (provisional eligibility suspension) нь ITTF-ийн Шударга байдлын зөвлөлийн (Integrity Board) тогтоосон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болох бөгөөд хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш хэзээ ч олон нийтэд зарлаж (үүнд ITTF-ийн вэбсайтад мэдэгдэл байршуулах багтана) болно.

9.20.4 During the period of any provisional eligibility suspension, the Alleged Person may not participate in any capacity in any competition, programme or other activity authorised or organised by the ITTF or any Table Tennis Parties, and may not associate with other Alleged Persons.

> Оролцох эрхийн аливаа түр түдгэлзүүлэлтийн хугацаанд сэжигтэн (Alleged Person) ITTF эсвэл ширээний теннисний аливаа оролцогч талын (Table Tennis Parties) зөвшөөрсөн буюу зохион байгуулсан аливаа тэмцээн, хөтөлбөр, бусад үйл ажиллагаанд ямар ч үүргээр оролцож болохгүй, мөн бусад сэжигтэнтэй харилцаж болохгүй.

9.20.5 An Alleged Person whose eligibility is provisionally suspended has the right to apply to the ITTF Tribunal for an order lifting or limiting the provisional eligibility suspension.

> Оролцох эрх (eligibility) нь түр түдгэлзсэн сэжигтэн (Alleged Person) оролцох эрхийн түр түдгэлзүүлэлтийг цуцлах эсвэл хязгаарлах тушаал гаргуулахаар ITTF-ийн Шүүхэд (ITTF Tribunal) хүсэлт гаргах эрхтэй.

The provisional eligibility suspension may be lifted or limited if the Alleged Person demonstrates to the satisfaction of the ITTF Tribunal that:

> Хэрэв сэжигтэн ITTF-ийн Шүүхэд дараах зүйлийг хангалттай нотолж чадвал оролцох эрхийн түр түдгэлзүүлэлтийг цуцлах эсвэл хязгаарлаж болно:

9.20.5.1 the facts alleged in support of the charge(s) do not give rise to a Prima Facie Case;

> буруутгал(ууд)-ыг дэмжих үүднээс дурдсан баримт нөхцөл нь прима фаси хэрэг (Prima Facie Case) бий болгохгүй байгаа;

9.20.5.2 the case against the Alleged Person has no reasonable prospect of success;

> сэжигтний эсрэг хэрэг амжилттай болох бодит магадлалгүй;

9.20.5.3 there is no real risk that the integrity of the sport of Table Tennis would be undermined; or

> ширээний теннисний спортын шударга байдал алдагдах бодит эрсдэл байхгүй; эсвэл

9.20.5.4 other facts exist that make it clearly unfair, in all circumstances of the case, to make the Alleged Person serve a provisional suspension prior to the determination of the charge(s) against the Alleged Person.

> хэргийн бүх нөхцөл байдлыг харгалзан үзэхэд, сэжигтний эсрэг буруутгал(ууд)-ыг шийдвэрлэхээс өмнө түүнд түр түдгэлзүүлэлт (provisional suspension) эдлүүлэх нь илт шударга бус болгож буй бусад баримт нөхцөл байгаа.

This ground is to be construed strictly, and applied only in truly exceptional circumstances.

> Энэ үндэслэлийг хатуу тайлбарлаж, зөвхөн үнэхээр онцгой нөхцөлд хэрэглэнэ.

9.20.5.4.1 The fact that the provisional eligibility suspension would prevent the Alleged Person from participating in a particular Table Tennis competition or event or to stand or election or appointment will not qualify as exceptional circumstances for these purposes.

> Оролцох эрхийн түр түдгэлзүүлэлт нь сэжигтнийг ширээний теннисний тодорхой нэг тэмцээн, төрөлд (event) оролцох, эсвэл сонгуульд нэр дэвших, томилогдоход саад болно гэдэг нь энэ зорилгоор онцгой нөхцөлд тооцогдохгүй.

9.20.6 An Alleged Person whose eligibility is not provisionally suspended by the ITTF Integrity Unit may, at any time, notify the ITTF Integrity Unit that the Alleged Person will accept a voluntary provisional suspension pending determination of the charge(s).

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) оролцох эрхийг (eligibility) нь түр түдгэлзүүлээгүй сэжигтэн (Alleged Person) бруутгал(ууд)-ыг шийдвэрлэх хүртэл сайн дураараа түр түдгэлзүүлэлт (provisional suspension) хүлээн авахаа ITTF-ийн Шударга байдлын албанд хэзээ ч мэдэгдэж болно.

Such voluntary provisional eligibility suspension will come into effect only upon receipt by the ITTF Integrity Unit of written confirmation of the Alleged Person's acceptance of the provisional eligibility suspension.

> Ийм сайн дурын оролцох эрхийн түр түдгэлзүүлэлт нь сэжигтэн түүнийг хүлээн зөвшөөрснөө бичгээр баталсныг ITTF-ийн Шударга байдлын алба хүлээн авсны дараа л хүчин төгөлдөр болно.

No adverse inference will be drawn from such acceptance.

> Ийнхүү хүлээн зөвшөөрснөөс ямар нэг сөрөг дүгнэлт хийхгүй.

9.20.7 A period of provisional eligibility suspension served by the Alleged Person may be credited against any final period of ineligibility imposed on the Alleged Person.

> Сэжигтний (Alleged Person) эдэлсэн оролцох эрхийн түр түдгэлзүүлэлтийн хугацааг түүнд эцэслэн ногдуулсан оролцох эрхгүй байх аливаа хугацаанд оруулан тооцож болно.

9.21 EXCLUSION ORDER

Хориглох тушаал

9.21.1 Where the ITTF Integrity Unit has sufficient evidence and is satisfied that any person (including a person who is not a Table Tennis Party) has likely breached an Applicable Rule and may undermine the integrity of the sport of Table Tennis, the ITTF Integrity Unit may issue an order directing that person to be excluded from any Table Tennis Party's competition, event, or activity and the Table Tennis Parties shall comply with such order.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) хангалттай нотлох баримттай бөгөөд аливаа этгээд (ширээний теннисний оролцогч тал (Table Tennis Party) биш этгээдийг оруулан) хэрэглэгдэх дүрмийг (Applicable Rule) зөрчсөн байх магадлалтай, ширээний теннисний спортын шударга байдлыг алдагдуулж болзошгүй гэдэгт итгэлтэй байвал, тухайн этгээдийг ширээний теннисний аливаа оролцогч талын тэмцээн, төрөл (event), үйл ажиллагаанаас хориглох тушаал гаргаж болно. Ширээний теннисний оролцогч талууд уг тушаалыг биелүүлнэ.

9.22 RESOLVING CHARGES WITHOUT A HEARING

Бруутгалыг хэлэлцүүлэггүйгээр шийдвэрлэх

9.22.1 Where the Alleged Person:

> Хэрэв сэжигтэн (Alleged Person):

9.22.1.1 Admits the charge(s) and accepts the sanction(s) specified in the Notice of Charge (or accepts other sanction(s) proposed by the ITTF Integrity Unit); or

> Буруутгал(ууд)-ыг хүлээн зөвшөөрч, Буруутгалын мэдэгдэлд (Notice of Charge) заасан шийтгэл(үүд)-ийг (sanction) хүлээн авсан (эсвэл ITTF-ийн Шударга байдлын албаны санал болгосон өөр шийтгэл(үүд)-ийг хүлээн авсан); эсвэл

9.22.1.2 Fails to respond by the deadline specified in the Notice of Charge (which will be deemed to amount to (a) a waiver of the Alleged Person's right to have the charge(s) and/or sanction(s) determined by the ITTF Tribunal; (b) an admission of the charge(s); and (c) an acceptance of the sanction(s) specified in the Notice of Charge), the ITTF Integrity Unit will issue a public notice confirming the violation(s) committed and the sanction(s) imposed, and that notice will take effect as if it were a final decision of the ITTF Tribunal made in accordance with R9.29. Alternatively, where they sees fit (such as where the ITTF Integrity Unit has specified a range of potential sanction(s) in the Notice of Charge), the ITTF Head of Integrity may refer the matter to the ITTF Tribunal to determine the sanction(s) to be imposed in accordance with R9.28.

> Буруутгалын мэдэгдэлд (Notice of Charge) заасан эцсийн хугацаанд хариу өгөөгүй бол (энэ нь (a) буруутгал(ууд) болон/эсвэл шийтгэл(үүд)-ийг ITTF-ийн Шүүхээр (ITTF Tribunal) шийдвэрлүүлэх эрхээсээ татгалзсан; (b) буруутгал(ууд)-ыг хүлээн зөвшөөрсөн; мөн (c) Буруутгалын мэдэгдэлд заасан шийтгэл(үүд)-ийг хүлээн авсан гэж тооцогдоно), ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) үйлдсэн зөрчил(үүд) болон ногдуулсан шийтгэл(үүд)-ийг баталгаажуулсан олон нийтэд зориулсан мэдэгдэл гаргана. Уг мэдэгдэл нь R9.29-ийн дагуу гаргасан ITTF-ийн Шүүхийн эцсийн шийдвэртэй адил хүчин төгөлдөр болно. Эсвэл ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) зохистой гэж үзвэл (жишээлбэл, ITTF-ийн Шударга байдлын алба Буруутгалын мэдэгдэлд боломжит шийтгэлийн хүрээг заасан тохиолдолд), ногдуулах шийтгэл(үүд)-ийг R9.28-ийн дагуу тогтоолгохоор хэргийг ITTF-ийн Шүүхэд шилжүүлж болно.

9.22.2 Where the ITTF Integrity Unit considers it appropriate to do so (for example; to minimise the burden on resources, or to achieve an expeditious and proportionate outcome to a case), the ITTF Head of Integrity may agree terms with an Alleged Person who has been charged with a violation of the Applicable Rules for disposition of the charge without a hearing.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) зохистой гэж үзвэл (жишээлбэл: нөөцийн ачааллыг багасгах, эсвэл хэргийг шуурхай, тохирсон хэмжээгээр шийдвэрлэх зорилгоор), ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) хэрэглэгдэх дүрмийг (Applicable Rules) зөрчсөн гэж буруутгагдсан сэжигтэнтэй (Alleged Person) буруутгалыг хэлэлцүүлэггүйгээр (hearing) шийдвэрлэх нөхцөлийг тохиролцож болно.

9.22.2.1 Such disposition will include confirmation of the commission of the violation(s) charged and acceptance of the sanction(s) to be imposed under these Regulations.

> Ийм шийдвэрлэлтэд буруутгагдсан зөрчил(үүд)-ийг үйлдсэнээ баталгаажуулах болон энэхүү Журмын дагуу ногдуулах шийтгэл(үүд)-ийг (sanction) хүлээн зөвшөөрөх нь багтана.

9.22.2.2 Any such discussion between the ITTF Head of Integrity and the Alleged Person in relation to the possibility of an agreed sanction will take place on a “without prejudice” basis and in such a manner that they will not delay or in any other way interfere with the proceedings.

> Тохиролцсон шийтгэл (sanction) ногдуулах боломжийн талаар ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга ба сэжигтний (Alleged Person) хооронд явагдах аливаа ийм яриа хэлэлцээ нь «эрх ашгийг хохироохгүй» («without prejudice» — дараа нь эсрэг нотолгоо болгон ашиглахгүй) зарчмаар явагдах бөгөөд ажиллагааг удаашруулахгүй, өөр ямар ч байдлаар саад болохгүй байдлаар явагдана.

9.23 HEARING BEFORE ITTF TRIBUNAL

ITTF-ийн Шүүхийн өмнөх хэлэлцүүлэг

9.23.1 If the Alleged Person wishes to have a hearing before the ITTF Tribunal to contest liability and/or sanction, the Alleged Person must provide a written request for a hearing to the ITTF Integrity Unit that is received by the ITTF Integrity Unit within 14 days of the Alleged Person’s receipt of the Notice of Charge (or such longer period as may be specified in the Notice of Charge or as agreed by the ITTF Integrity Unit).

> Хэрэв сэжигтэн (Alleged Person) хариуцлага болон/эсвэл шийтгэлийг (sanction) маргахаар ITTF-ийн Шүүхэд (ITTF Tribunal) хэлэлцүүлэг (hearing) явуулахыг хүсвэл, Буруутгалын мэдэгдлийг (Notice of Charge) хүлээн авснаас хойш 14 хоногийн дотор (эсвэл Буруутгалын мэдэгдэлд заасан, эсвэл ITTF-ийн Шударга байдлын албатай тохиролцсон илүү урт хугацаанд) ITTF-ийн Шударга байдлын албанд (Integrity Unit) хүрэхээр хэлэлцүүлэг хүссэн бичгэн хүсэлт гаргах ёстой.

The request for a hearing must explain how the Alleged Person responds to the charge(s) and set out (in summary form) the basis for such response.

> Хэлэлцүүлэг хүссэн хүсэлтэд сэжигтэн буруутгал(ууд)-д хэрхэн хариулж байгаагаа тайлбарлаж, ийм хариултын үндэслэлийг (товч хэлбэрээр) тусгах ёстой.

9.23.2 The procedures and proceedings for a hearing before the ITTF Tribunal, including appeals, shall be as set out in the ITTF Tribunal Regulations.

> ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) өмнөх хэлэлцүүлгийн (hearing) журам, ажиллагаа, түүний дотор давж заалдах (appeal) ажиллагаа нь ITTF-ийн Шүүхийн журамд (Tribunal Regulations) заасны дагуу байна.

9.24 ALTERNATIVE PROCEDURE FOR MINOR VIOLATION

Бага зэргийн зөрчлийн хувилбарт журам

9.24.1 Notwithstanding the provisions of these Regulations, where the ITTF Head of Integrity considers, at their discretion, a particular violation to be a minor violation, rather than to follow the procedures set out above, the ITTF Head of Integrity may refer the case (a “Referral”) to the ITTF Tribunal Chair or another suitably qualified person (the “Appropriate Person”), to be dealt with in accordance with the following provisions of this R9.24.

Энэхүү Журмын заалтуудаас үл хамааран, ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) өөрийн үзэмжээр тодорхой нэг зөрчлийг бага зэргийн зөрчил гэж үзвэл, дээр заасан журмыг мөрдөхийн оронд уг хэргийг («Шилжүүлэг» (Referral)) ITTF-ийн Шүүхийн даргад (Tribunal Chair) эсвэл зохих мэргэшсэн өөр этгээдэд («Зохих этгээд» (Appropriate Person)) шилжүүлж, энэхүү R9.24-ийн дараах заалтуудын дагуу шийдвэрлүүлж болно.

9.24.2 The Referral will set out:

Шилжүүлэгт (Referral) дараах зүйлийг тусгана:

9.24.2.1 The name of the Alleged Person who is the subject of the Referral (the “Respondent”);

Шилжүүлэгт (Referral) хамаарах сэжигтний (Alleged Person) нэр («Хариуцагч» (Respondent));

9.24.2.2 Full details of the alleged violation, including where, when and how it is alleged to have occurred;

Зөрчсөн гэх зөрчлийн бүрэн дэлгэрэнгүй, үүнд хаана, хэзээ, хэрхэн гарсан гэж үзэж буй нь багтана;

9.24.2.3 The specific provisions of the Applicable Rules alleged to have been violated;

Зөрчигдсөн гэж үзэж буй хэрэглэгдэх дүрмийн (Applicable Rules) тодорхой заалтууд;

9.24.2.4 Details of any relevant evidence, including copies of any relevant documents; and

Холбогдох аливаа нотлох баримтын дэлгэрэнгүй, үүнд холбогдох аливаа баримт бичгийн хуулбар багтана; мөн

9.24.2.5 What sanctions proposed from the list of potential sanctions set out in R9.28.

R9.28-д заасан боломжит шийтгэлийн (sanction) жагсаалтаас ямар шийтгэл санал болгож буй.

9.24.3 The Appropriate Person will perform an inquisitorial function, investigating and determining the merits of the Referral.

Зохих этгээд (Appropriate Person) шалган тогтоох (inquisitorial) чиг үүрэг гүйцэтгэж, Шилжүүлгийн (Referral) үндэслэлийг шалгаж, шийдвэрлэнэ.

9.24.4 Save where the ITTF Head of Integrity orders otherwise, all Referrals will be dealt with in writing, without any oral hearing.

> ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (Head of Integrity) өөрөөр заагаагүй бол бүх Шилжүүлгийг (Referral) аман хэлэлцүүлэг (hearing) хийлгүйгээр бичгээр шийдвэрлэнэ.

9.24.5 The Appropriate Person will send a copy of the Referral to the Respondent, specifying a deadline within which the Respondent must file a written answer (the "Answer") with the Appropriate Person, with a copy to the ITTF Integrity Unit.

> Зохих этгээд (Appropriate Person) Шилжүүлгийн (Referral) хуулбарыг Хариуцагчид (Respondent) илгээж, Хариуцагч Зохих этгээдэд бичгэн хариу тайлбар («Хариу тайлбар» (Answer)) гаргаж, хуулбарыг ITTF-ийн Шударга байдлын албанд (Integrity Unit) илгээх эцсийн хугацааг заана.

In the Answer, the Respondent may:

> Хариу тайлбартаа (Answer) Хариуцагч дараах зүйлийг хийж болно:

9.24.5.1 Admit the charge(s) set out in the Referral and accept the sanction(s) sought in the Referral;

> Шилжүүлэгт (Referral) дурдсан буруутгал(ууд)-ыг хүлээн зөвшөөрч, Шилжүүлэгт хүссэн шийтгэл(үүд)-ийг (sanction) хүлээн авах;

9.24.5.2 Admit the charge(s) set out in the Referral but to seek to mitigate the sanction(s) proposed in the Referral; or

> Шилжүүлэгт дурдсан буруутгал(ууд)-ыг хүлээн зөвшөөрөх боловч Шилжүүлэгт санал болгосон шийтгэл(үүд)-ийг хөнгөрүүлэхийг хүсэх; эсвэл

9.24.5.3 Dispute the charge(s) and/or the proposed sanction(s), in which case the Respondent must set out in the Answer their response to each of the allegations made in the Referral, identify any defences that they wish to assert, set out the facts on which the defence(s) is/are based, and attach copies of any evidence upon which they wish to rely.

> Буруутгал(ууд) болон/эсвэл санал болгосон шийтгэл(үүд)-ийг маргах. Энэ тохиолдолд Хариуцагч Хариу тайлбартаа Шилжүүлэгт дурдсан буруутгал тус бүрд өгөх хариугаа тусгаж, баримтлахыг хүссэн аливаа өмгөөллийн үндэслэлээ тодорхойлж, өмгөөллийн үндэслэл(үүд)-ийн тулгуурласан баримт нөхцөлийг дурдаж, түшиглэхийг хүссэн аливаа нотлох баримтын хуулбарыг хавсаргах ёстой.

9.24.6 The Appropriate Person may undertake such investigations in relation to the Referral and/or the Answer as the Appropriate Person deems necessary, including consulting with persons with knowledge of the facts and/or appointing experts to advise on specific issues.

> Зохих этгээд (Appropriate Person) Шилжүүлэг (Referral) болон/эсвэл Хариу тайлбартай (Answer) холбоотойгоор шаардлагатай гэж үзсэн мөрдөн шалгалтыг хийж болно. Үүнд баримт нөхцөлийг мэдэх хүмүүстэй зөвлөлдөх болон/эсвэл тодорхой асуудлаар зөвлөгөө өгөх шинжээч томилох багтана.

9.24.7 If upon investigation, the Appropriate Person identifies facts that suggest the sanctions set out in R9.24.10 may not be sufficient, given the conduct of the Alleged Person, the Appropriate Person may raise this with the ITTF Head of Integrity, who will then decide whether to maintain the Referral or else withdraw the Referral and pursue the matter in accordance with the ordinary procedures set out above.

> Хэрэв шалгалтын явцад Зохих этгээд (Appropriate Person) сэжигтний (Alleged Person) үйлдлийг харгалзан үзэхэд R9.24.10-т заасан шийтгэл хангалтгүй байж болохыг харуулсан баримт нөхцөл илрүүлбэл, энэ асуудлыг ITTF-ийн Шударга байдлын албаны даргад (Head of Integrity) тавьж болно. Тэр Шилжүүлгийг (Referral) хэвээр үлдээх, эсвэл Шилжүүлгийг буцаан татаж, асуудлыг дээр заасан ердийн журмын дагуу үргэлжлүүлэх эсэхийг шийднэ.

9.24.8 The Appropriate Person is not bound by judicial rules governing the admissibility of evidence.

> Зохих этгээд (Appropriate Person) нотлох баримтыг хүлээн зөвшөөрөх тухай шүүхийн дүрмээр хязгаарлагдахгүй.

Instead, facts may be established by any reliable means, including witness evidence, expert reports and documentary or video evidence.

> Харин баримт нөхцөлийг найдвартай аливаа аргаар, түүний дотор гэрчийн мэдүүлэг, шинжээчийн дүгнэлт, баримт бичиг эсвэл видео нотлох баримтаар тогтоож болно.

9.24.9 The Appropriate Person will not uphold the charge(s) in a Referral unless satisfied that they are proven on the applicable standard of proof.

> Зохих этгээд (Appropriate Person) Шилжүүлэг (Referral) дэх буруутгал(ууд) нь хэрэглэгдэх нотолгооны стандартын дагуу нотлогдсон гэдэгт итгэлтэй болоогүй бол тэдгээрийг батлахгүй.

9.24.10 Where a charge in a Referral is upheld, the Appropriate Person will have the power to impose one or more of the following sanctions:

> Шилжүүлэг (Referral) дэх буруутгал батлагдсан тохиолдолд Зохих этгээд (Appropriate Person) дараах шийтгэлийн (sanction) нэг буюу хэд хэдэн шийтгэлийг ногдуулах эрхтэй:

9.24.10.1 A caution or reprimand, or an oral or written warning;

> Сануулга эсвэл зэмлэл, эсвэл аман буюу бичгэн анхааруулга;

9.24.10.2 Removal from a competition;

> Тэмцээнээс хасах;

9.24.10.3 Removal from a venue;

> Тэмцээний байрнаас гаргах;

9.24.10.4 Removal of accreditation;

> Магадлан итгэмжлэлийг (accreditation) хураах;

9.24.10.5 A fine of not more than CHF 5,000; and

> CHF 5,000-аас ихгүй торгууль; мөн

9.24.10.6 A ban on taking part in any table tennis-related activity of not more than three months.

> Ширээний теннистэй холбоотой аливаа үйл ажиллагаанд оролцохыг гурван сараас ихгүй хугацаагаар хориглох.

9.24.11 The Appropriate Person will issue a reasoned decision in writing to the ITTF Integrity Unit and the Respondent, stating why the charge has or has not been upheld, and (if applicable) what sanctions are imposed.

> Зохих этгээд (Appropriate Person) ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) болон Хариуцагчид (Respondent) үндэслэл бүхий бичгэн шийдвэр гаргаж, буруутгал яагаад батлагдсан эсвэл батлагдаагүйг, мөн (хамаарах бол) ямар шийтгэл (sanction) ногдуулсныг заана.

9.24.12 The ITTF Integrity Unit will bear the costs incurred by the Appropriate Person in resolving the case.

> Хэргийг шийдвэрлэхэд Зохих этгээдийн (Appropriate Person) гаргасан зардлыг ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) хариуцна.

The Respondent will bear their own cost they incurred in relation to the Referral.

> Хариуцагч (Respondent) Шилжүүлэгтэй (Referral) холбоотойгоор өөрийн гаргасан зардлыг өөрөө хариуцна.

Neither party may shift its cost to the other party.

> Аль ч тал өөрийн зардлыг нөгөө талд шилжүүлж болохгүй.

9.24.13 There is no right to appeal from decisions of the Appropriate Person.

> Зохих этгээдийн (Appropriate Person) шийдвэрийг давж заалдах (appeal) эрх байхгүй.

9.25 TRANSFER OF CASES FROM/TO ITTF MEMBERS, ETC.

ITTF-ийн гишүүд болон бусдаас/руу хэрэг шилжүүлэх

9.25.1 In the event that any ITTF Member Association or, affiliated organisation, undertakes any investigation or proceeding against a Table Tennis Party and the ITTF Integrity Unit reasonably deems that such investigation and/or proceeding is not conducted in a satisfactory manner, the ITTF Integrity Unit may direct for such investigation or proceeding to be transferred to the ITTF Integrity Unit.

> Хэрэв ITTF-ийн аливаа Гишүүн холбоо (Member Association) эсвэл харьяа байгууллага ширээний теннисний оролцогч талын (Table Tennis Party) эсрэг мөрдөн шалгалт эсвэл ажиллагаа явуулж байгаа бөгөөд ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) уг мөрдөн шалгалт болон/эсвэл ажиллагааг хангалттай явуулахгүй байна гэж үндэслэлтэйгээр үзвэл, ITTF-ийн Шударга байдлын алба уг мөрдөн шалгалт эсвэл ажиллагааг өөрт нь шилжүүлэхийг даалгаж болно.

9.25.2 Where the ITTF Integrity Unit makes a direction pursuant to R9.25.1, the relevant ITTF Member Association or, affiliated organisation, or World Table Tennis shall take all necessary steps to effect the transfer of investigation and/or proceeding promptly and to assist the ITTF Integrity Unit in coducting the investigation and/or proceeding efficiently, including providing the ITTF Integrity Unit access to or copies of relevant documents, records, articles, and such other information.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) R9.25.1-ийн дагуу даалгавар өгсөн тохиолдолд, холбогдох ITTF-ийн Гишүүн холбоо (Member Association), харьяа байгууллага эсвэл World Table Tennis нь мөрдөн шалгалт болон/эсвэл ажиллагааг шуурхай шилжүүлэх, мөн ITTF-ийн Шударга байдлын албанд мөрдөн шалгалт болон/эсвэл ажиллагааг үр дүнтэй явуулахад туслах бүх шаардлагатай арга хэмжээг авна. Үүнд ITTF-ийн Шударга байдлын албанд холбогдох баримт бичиг, бүртгэл, эд зүйл болон бусад мэдээллийг үзэх боломж олгох эсвэл хуулбарыг нь өгөх багтана.

9.25.3 Where the ITTF Integrity Unit receives a complaint which is purely national in nature (i.e. has no cross-border element to it), then it may direct the relevant ITTF Member Association or affiliated organisation to conduct the investigation.

> ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) цэвэр үндэсний шинжтэй (өөрөөр хэлбэл, хил дамнасан шинжгүй) гомдол хүлээн авбал, холбогдох ITTF-ийн Гишүүн холбоо (Member Association) эсвэл харьяа байгууллагад мөрдөн шалгалтыг явуулахыг даалгаж болно.

If the ITTF Integrity Unit does so, the ITTF Member Association or affiliated organisation must provide regular updates to the ITTF Integrity Unit on the progress of the investigation.

> Хэрэв ITTF-ийн Шударга байдлын алба ингэж даалгавал, ITTF-ийн Гишүүн холбоо эсвэл харьяа байгууллага мөрдөн шалгалтын явцын талаар ITTF-ийн Шударга байдлын албанд тогтмол мэдээлэл өгөх ёстой.

9.26 CONFIDENTIALITY OF ITTF INTEGRITY UNIT PROCEDURES
ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ажиллагааны нууцлал

9.26.1 Except in exceptional circumstances where the ITTF Integrity Unit reasonably deems it necessary for the purposes of protecting the integrity of Table Tennis and/or any of Table Tennis Party (for example in circumstances where there is significant damaging and/or incorrect media speculation), the ITTF Integrity Unit shall not publicly identify any Alleged Person until they have been formally charged, at which point the ITTF Integrity Unit shall be entitled to publicly announce the name of the Alleged Person charged and the offences with which they have been charged.

ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) ширээний теннис болон/эсвэл ширээний теннисний аливаа оролцогч талын (Table Tennis Party) шударга байдлыг хамгаалах зорилгоор шаардлагатай гэж үндэслэлтэйгээр үзсэн онцгой нөхцөлөөс бусад тохиолдолд (жишээлбэл, хэвлэл мэдээллээр ихээхэн хор хөнөөлтэй болон/эсвэл буруу таамаг тархаж байгаа нөхцөлд) аливаа сэжигтнийг (Alleged Person) албан ёсоор буруутгагдах хүртэл олон нийтэд нэрлэхгүй. Албан ёсоор буруутгагдсаны дараа ITTF-ийн Шударга байдлын алба буруутгагдсан сэжигтний нэр болон түүнд тулгасан гэмт үйлдлийг олон нийтэд зарлах эрхтэй.

Thereafter, the ITTF Integrity Unit shall not comment publicly on the specific facts of a pending case, except in response to public comments made by (or on behalf of) the Alleged Person or their representatives or where otherwise necessary to preserve the public's confidence in the ability of the ITTF Integrity Unit to fight corruption in Table Tennis.

Үүний дараа ITTF-ийн Шударга байдлын алба шийдвэрлэгдээгүй байгаа хэргийн тодорхой баримт нөхцөлийн талаар олон нийтэд тайлбар хийхгүй. Харин сэжигтэн эсвэл түүний төлөөлөгчийн (эсвэл тэдний нэрийн өмнөөс) олон нийтэд хийсэн тайлбарт хариу өгөх, эсвэл ширээний теннис дэх авлигатай тэмцэх ITTF-ийн Шударга байдлын албаны чадварт олон нийтийн итгэлийг хадгалахад өөрөөр шаардлагатай тохиолдолд энэ хамаарахгүй.

9.26.2 Without prejudice to any form of privilege available in respect of any such publication, the ITTF Integrity Unit shall be entitled to publish as it thinks fit and through whatever channel, reports of any proceedings pursuant to these Regulations, or any written decision of the ITTF Tribunal or any other recognised judicial body (in full or in a redacted form), whether or not it reflects adversely on the character or conduct of any Alleged Person.

Ийм нийтлэлтэй холбоотой аливаа хэлбэрийн эрх ямбыг хөндөхгүйгээр, ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) энэхүү Журмын дагуу явуулсан аливаа ажиллагааны тайлан, эсвэл ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) эсвэл бусад хүлээн зөвшөөрөгдсөн шүүх байгууллагын аливаа бичгэн шийдвэрийг (бүтнээр нь эсвэл зарим хэсгийг нууцалсан хэлбэрээр) өөрийн зохистой гэж үзсэнээр, аливаа сувгаар нийтлэх эрхтэй. Энэ нь аливаа сэжигтний (Alleged Person) зан байдал, үйлдэлд сөргөөр тусах эсэхээс үл хамаарна.

The Alleged Person shall be deemed to have provided their full and irrevocable consent to such publication.

> Сэжигтэн ийм нийтлэлд бүрэн бөгөөд буцаан татах боломжгүй зөвшөөрөл өгсөнд тооцогдоно.

9.27 PROTECTION OF THREATENED PERSONS

Заналхийлэлд өртсөн хүмүүсийг хамгаалах

9.27.1 The ITTF Integrity Unit shall take reasonable and proportionate measures at its discretion to protect any Table Tennis Party who has a honest and reasonable belief that there is a serious threat to their life or safety, or to the life or safety of another person.

> Өөрийн эсвэл өөр хүний амь нас, аюулгүй байдалд ноцтой заналхийлэл байна гэж чин сэтгэлээсээ, үндэслэлтэйгээр итгэж буй ширээний теннисний аливаа оролцогч талыг (Table Tennis Party) хамгаалахын тулд ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) өөрийн үзэмжээр боломжийн бөгөөд тохирсон хэмжээний арга хэмжээ авна.

9.28 SANCTIONS

Шийтгэл

9.28.1 Where the ITTF Tribunal decides that a violation of the Applicable Rules has been established, it may impose such sanction(s) as it deems appropriate in accordance with the Applicable Rules, in particular R8.35 of the ITTF Tribunal Regulations.

> ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) хэрэглэгдэх дүрмийн (Applicable Rules) зөрчил тогтоогдсон гэж шийдвэрлэвэл, хэрэглэгдэх дүрмийн, ялангуяа ITTF-ийн Шүүхийн журмын (Tribunal Regulations) R8.35-ын дагуу зохистой гэж үзсэн шийтгэл(үүд)-ийг (sanction) ногдуулж болно.

9.28.2 Where the ITTF Tribunal determines that an appropriate sanction is not prescribed in the ITTF Tribunal Regulations, the ITTF Statutes or the ITTF Constitution, the ITTF Tribunal shall have the power to impose any sanction(s) as it deems appropriate and which commensurates with the violation of the Applicable Rules, taking into consideration the Applicable Rules, in particular R8.35 of the ITTF Tribunal Regulations.

> ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) ITTF-ийн Шүүхийн журам, ITTF-ийн Дүрэм журам (Statutes) эсвэл ITTF-ийн Үндсэн дүрэмд (Constitution) зохих шийтгэл (sanction) заагаагүй гэж үзвэл, хэрэглэгдэх дүрмийг (Applicable Rules), ялангуяа ITTF-ийн Шүүхийн журмын R8.35-ыг харгалзан, хэрэглэгдэх дүрмийн зөрчилд тохирсон, өөрийн зохистой гэж үзсэн аливаа шийтгэл(үүд)-ийг ногдуулах эрхтэй.

9.29 DECISIONS

Шийдвэр

9.29.1 The ITTF Tribunal’s decision shall be rendered in accordance with R8.36 of the ITTF Tribunal Regulations.

ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) шийдвэрийг ITTF-ийн Шүүхийн журмын (Tribunal Regulations) R8.36-ын дагуу гаргана.

9.30 APPEALS

Давж заалдах

9.30.1 The ITTF Integrity Unit and the Alleged Person will each have the right to appeal decisions of the ITTF Tribunal in accordance with R8.38 of the ITTF Tribunal Regulations.

ITTF-ийн Шударга байдлын алба (Integrity Unit) болон сэжигтэн (Alleged Person) тус бүр ITTF-ийн Шүүхийн (ITTF Tribunal) шийдвэрийг ITTF-ийн Шүүхийн журмын R8.38-ын дагуу давж заалдах (appeal) эрхтэй.

9.30.2 In accordance with R16.7.2, decisions to terminate an investigation can be appealed to the ITTF Tribunal.

R16.7.2-ын дагуу мөрдөн шалгалтыг дуусгавар болгох шийдвэрийг ITTF-ийн Шүүхэд (ITTF Tribunal) давж заалдаж (appeal) болно.

9.31 COMMUNICATIONS

Харилцаа холбоо

9.31.1 Communications to the ITTF Integrity Unit may be by email to integrity@ittf.com or by mail to a stipulated address.

ITTF-ийн Шударга байдлын албанд (Integrity Unit) integrity@ittf.com хаягаар имэйлээр эсвэл тогтоосон хаягаар шуудангаар хандаж болно.

9.31.2 Notices or other communications to a person who is a member of a member association of ITTF or of an associated organisation of ITTF may be accomplished by delivering such notice or other communication to that member association of ITTF or that associated organisation of ITTF, respectively.

ITTF-ийн гишүүн холбооны (member association) эсвэл ITTF-ийн холбогдох байгууллагын гишүүн болох хүнд хүргэх мэдэгдэл, бусад харилцааг тухайн ITTF-ийн гишүүн холбоо эсвэл ITTF-ийн холбогдох байгууллагад тус тус хүргүүлснээр гүйцэтгэж болно.

9.32 TIME LIMITS

Хугацаа

9.32.1 Unless otherwise set out in these Regulations, any time period to be calculated under these Regulations shall begin to run the day following the date of receipt of a notice or other communication.

Энэхүү Журамд өөрөөр заагаагүй бол энэхүү Журмын дагуу тооцох аливаа хугацаа нь мэдэгдэл эсвэл бусад харилцааг хүлээн авсан өдрийн дараагийн өдрөөс эхэлж тоологдоно.

9.32.2 The time limits fixed under these Regulations are respected if the communications by the parties are sent before midnight, time of the location of their own domicile or, if represented, of the domicile of their main legal representative, on the last day on which such time limits expire.

Талуудын харилцааг хугацаа дуусах сүүлийн өдрийн шөнө дундаас өмнө, өөрийн оршин суугаа газрын цагаар, эсвэл төлөөлөгчтэй бол үндсэн хууль зүйн төлөөлөгчийн оршин суугаа газрын цагаар илгээсэн бол энэхүү Журмаар тогтоосон хугацааг баримталсанд тооцно.

9.32.3 Non-working days and official holidays are included in calculating time limits.

Хугацааг тооцохдоо ажлын бус өдөр болон албан ёсны баярын өдрийг оруулж тооцно.

Notwithstanding the foregoing, if the last day of the time limit is an official holiday or a non-business day in the location from where the document is to be sent, the time limit shall expire at the end of the next working day.

Гэсэн хэдий ч хугацааны сүүлийн өдөр нь баримт бичгийг илгээх газарт албан ёсны баярын өдөр эсвэл ажлын бус өдөр таарвал, хугацаа дараагийн ажлын өдрийн төгсгөлд дуусна.

9.32.4 For the purposes of these Regulations, a “working day” means any day other than (i) Saturday or Sunday, or (ii) any day that is an official holiday in Lausanne, Switzerland.

Энэхүү Журмын зорилгоор «ажлын өдөр» гэж (i) Бямба, Ням гараг, эсвэл (ii) Швейцарийн Лозанна хотод албан ёсны баярын өдөр болох аль ч өдрөөс бусад өдрийг хэлнэ.

9.32.5 Upon application on jusitified grounds and after consultation with the other party (or parties), the ITTF Head of Integrity may extend any time limit provided in these Regulations, if the circumstances so warrant.

Үндэслэлтэй шалтгаанаар хүсэлт гаргасан тохиолдолд, нөгөө тал (эсвэл талууд)-тай зөвлөлдсөний дараа, нөхцөл байдал шаардвал ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга (ITTF Head of Integrity) энэхүү Журамд заасан аливаа хугацааг сунгаж болно.

9.33 LIMITATION PERIOD

Хөөн хэлэлцэх хугацаа

9.33.1 Unless expressly specified in the relevant Applicable Rule, there shall be no limitation period to investigate or prosecute any potential violation of any Applicable Rule or these Regulations.

Холбогдох Хэрэглэгдэх дүрэм (Applicable Rule)-д тусгайлан заагаагүй бол аливаа Хэрэглэгдэх дүрэм эсвэл энэхүү Журмын байж болзошгүй зөрчлийг мөрдөн шалгах, яллах ажиллагаанд хөөн хэлэлцэх хугацаа (limitation period) үйлчлэхгүй.

9.33.2 Where a limitation period is stated in the relevant Applicable Rule,

Холбогдох Хэрэглэгдэх дүрэмд хөөн хэлэлцэх хугацаа заасан бол,

9.33.2.1 the limitation period commences:

хөөн хэлэлцэх хугацаа дараах өдрөөс эхэлнэ:

9.33.2.1.1 from the date of the commission of the alleged violation;

зөрчил гаргасан гэх өдрөөс;

9.33.2.1.2 from the date of the most recent commission of the alleged violation, if that infringement is recurrent; or

хэрэв зөрчил давтагдсан бол зөрчлийг хамгийн сүүлд гаргасан гэх өдрөөс; эсвэл

9.33.2.1.3 from the date on which the alleged violation had ended, if that infringement lasted for a period of time; and

хэрэв зөрчил тодорхой хугацааны туршид үргэлжилсэн бол зөрчил дууссан гэх өдрөөс; мөн

9.33.2.2 Where, in the case of any alleged violation is concealed by the fraud or deceitful behaviour of the Alleged Person or Respondent (or their representative), the limitation period shall not commence until the fraud or deceitful behaviour was discovered or could have discovered it with reasonable diligence.

Зөрчил гаргасан гэж сэжиглэгдсэн этгээд (Alleged Person) эсвэл Хариуцагч (Respondent) (эсвэл тэдний төлөөлөгч) залилан, хууран мэхлэх үйлдлээр зөрчлийг нуусан тохиолдолд, хөөн хэлэлцэх хугацаа нь уг залилан, хууран мэхлэх үйлдэл илэрсэн, эсвэл зохих хичээл зүтгэл гаргасан бол илрүүлэх боломжтой байсан үеэс өмнө эхлэхгүй.

9.33.3 For avoidance of doubt, this R9.33.3 prevails over the R8.24 of the ITTF Tribunal Regulations in the event of conflict.

Эргэлзээ гаргахгүйн тулд: зөрчил (зөрчилдөөн) үүссэн тохиолдолд энэхүү R9.33.3 нь ITTF-ийн Шүүхийн журам (ITTF Tribunal Regulations)-ын R8.24-өөс давуу үйлчилнэ.

9.34 BREACHES

Зөрчил

9.34.1 A refusal or failure by any party to comply with any provision of Part III of these Regulations will constitute an independent violation of these Regulations.

Аль нэг тал энэхүү Журмын III хэсгийн аливаа заалтыг биелүүлэхээс татгалзсан эсвэл биелүүлээгүй бол энэ нь энэхүү Журмын бие даасан зөрчил болно.

9.34.2 Violation of any provision of Part III of these Regulations shall be sanctioned with a fine of up to CHF 20,000 and/or a ban on taking part in any table tennis-related activity for a maximum of two years, subject to the application of aggravating and mitigating factors.

Энэхүү Журмын III хэсгийн аливаа заалтыг зөрчсөн бол хүндрүүлэх болон хөнгөрүүлэх хүчин зүйлсийг харгалзан 20,000 хүртэлх CHF (Швейцарийн франк)-ийн торгууль ба/эсвэл ширээний теннистэй холбоотой аливаа үйл ажиллагаанд оролцохыг дээд тал нь хоёр жилийн хугацаагаар хориглох шийтгэл (sanction) ногдуулна.

9.34.2.1 For violations committed by an individual, sanctions shall be increased accordingly if the individual holds a high position in table tennis.

Хувь хүний гаргасан зөрчлийн хувьд, тухайн хүн ширээний теннисд өндөр албан тушаал хашдаг бол шийтгэлийг түүнд нийцүүлэн нэмэгдүүлнэ.

Annex 1 – Key Procedures of the ITTF Integrity Unit

Хавсралт 1 – ITTF-ийн Шударга байдлын алба (ITTF Integrity Unit)-ны гол үйл ажиллагааны журам

For reference, the general key procedures of the ITTF Integrity Unit are highlighted as follows.

Лавлагаа болгож ITTF-ийн Шударга байдлын албаны ерөнхий гол үйл ажиллагааны журмыг доор тодруулан харуулав.

ITTF Integrity Unit receives a ReportITTF Integrity Unit receives a ReportReport is considered with intelligence sources and other informationReport is considered with intelligence sources and other informationAssessment whether the case is probable at first impression (prima facie)Assessment whether the case is probable at first impression (prima facie)If there is a prima facie case, further investigation* will be carried outIf there is a prima facie case, further investigation* will be carried outIf there is a case to answer, a Notice of Charge will be sent to the Alleged PersonIf there is a case to answer, a Notice of Charge will be sent to the Alleged PersonAssessment whether the Alleged Person has a case of violating Applicable Rule(s) to answerAssessment whether the Alleged Person has a case of violating Applicable Rule(s) to answerAlleged Person may be interviewed and/or be required to provide articles, information etc.Alleged Person may be interviewed and/or be required to provide articles, information etc.An Investigation Notice is sent to the Alleged PersonAn Investigation Notice is sent to the Alleged PersonITTF Integrity Unit may apply for a provision suspension or issue an Exclusion OrderITTF Integrity Unit may apply for a provision suspension or issue an Exclusion OrderThe Alleged Person may admit the charge and accept the sanctions or have a hearing before the ITTF Tribunal#The Alleged Person may admit the charge and accept the sanctions or have a hearing before the ITTF Tribunal#If a hearing before the ITTF Tribunal is chosen, the ITTF Integrity Unit will file a Request for ProceedingsIf a hearing before the ITTF Tribunal is chosen, the ITTF Integrity Unit will file a Request for ProceedingsThe Alleged Person has to file the Answer to the Request for ProceedingsThe Alleged Person has to file the Answer to the Request for ProceedingsIf the ITTF Integrity Unit and/or the Alleged Person is dissatisfied with the Hearing Panel's decision, they may appeal to the Court of Arbitration for Sport (CAS)If the ITTF Integrity Unit and/or the Alleged Person is dissatisfied with the Hearing Panel's decision, they may appeal to the Court of Arbitration for Sport (CAS)Hearing Panel will issue a written decision as to whether there is violation of any Applicable Rule(s) and whether any sanction is to be mete outHearing Panel will issue a written decision as to whether there is violation of any Applicable Rule(s) and whether any sanction is to be mete outHearing Panel Chair will decide whether proceedings will be conducted orally or in writingHearing Panel Chair will decide whether proceedings will be conducted orally or in writingITTF Tribunal Chair will form a Hearing Panel of one or three membersITTF Tribunal Chair will form a Hearing Panel of one or three members

> (Үйл явцын схем) ITTF-ийн Шударга байдлын алба мэдээлэл (Report) хүлээн авна → Мэдээллийг тагнуулын эх сурвалж болон бусад мэдээлэлтэй хамт авч үзнэ → Хэрэг анхны харцаар (prima facie) үндэслэлтэй эсэхийг үнэлнэ → Хэрэв prima facie хэрэг байвал нэмэлт мөрдөн шалгалт* хийнэ → Зөрчил гаргасан гэж сэжиглэгдсэн этгээдэд Мөрдөн шалгалтын мэдэгдэл (Investigation Notice) илгээнэ → Сэжиглэгдсэн этгээдээс ярилцлага авч болох ба/эсвэл эд зүйл, мэдээлэл гэх мэтийг гаргаж өгөхийг шаардаж болно → Сэжиглэгдсэн этгээд Хэрэглэгдэх дүрэм(үүд)-ийг зөрчсөн гэж хариуцах хэрэг байгаа эсэхийг үнэлнэ → Хариуцах хэрэг байвал Сэжиглэгдсэн этгээдэд Яллах мэдэгдэл (Notice of

> Charge) илгээнэ → ITTF-ийн Шударга байдлын алба түр түдгэлзүүлэлт (provisional suspension) хүсэх эсвэл Хасалтын тушаал (Exclusion Order) гаргаж болно → Сэжиглэгдсэн этгээд яллагдсан зүйлийг хүлээн зөвшөөрч, шийтгэлийг хүлээн авах эсвэл ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal)-ийн өмнө хэлэлцүүлэг (hearing) хийлгэж болно# → ITTF-ийн Шүүхийн хэлэлцүүлгийг сонгосон бол ITTF-ийн Шударга байдлын алба Хэрэг хянан хэлэлцэх хүсэлт (Request for Proceedings) гаргана → Сэжиглэгдсэн этгээд Хэрэг хянан хэлэлцэх хүсэлтэд Хариу (Answer) гаргах ёстой → ITTF-ийн Шүүхийн дарга нэг эсвэл гурван гишүүнтэй Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн (Hearing Panel) байгуулна → Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний дарга хэрэг хянан хэлэлцэх ажиллагааг амаар эсвэл бичгээр явуулахыг шийднэ → Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүн аливаа Хэрэглэгдэх дүрэм(үүд)-ийг зөрчсөн эсэх, ямар нэг шийтгэл ногдуулах эсэх талаар бичгээр шийдвэр гаргана → ITTF-ийн Шударга байдлын алба ба/эсвэл Сэжиглэгдсэн этгээд Хэлэлцүүлгийн бүрэлдэхүүний шийдвэрт сэтгэл хангалуун бус бол Спортын арбитрын шүүх (CAS)-д давж заалдаж (appeal) болно.

* The ITTF Head of Integrity may instead refer a case to an appropriate person for a simplified proceeding if it deems that the potential violation in question is a Minor Violation – see R9.16.3 and R9.24.

> * Хэрэв тухайн байж болзошгүй зөрчлийг Бага зэргийн зөрчил (Minor Violation) гэж үзвэл ITTF-ийн Шударга байдлын албаны дарга оронд нь хэргийг хялбаршуулсан ажиллагаагаар шийдвэрлүүлэхээр зохих этгээдэд шилжүүлж болно – R9.16.3 болон R9.24-ийг үз.

The ITTF Tribunal’s jurisdiction excludes hearing para table tennis matters (to be heard before the IPC Board of Appeal of Classification) and anti-doping rule violations (to be heard before the CAS Anti-Doping Division) – see R8.16 of ITTF Tribunal Regulations.

> # ITTF-ийн Шүүхийн харьяалалд пара ширээний теннисний асуудал (IPC-ийн Ангилал тогтоох давж заалдах зөвлөл (IPC Board of Appeal of Classification)-д хэлэлцэнэ) болон допингийн эсрэг дүрмийн зөрчил (CAS-ийн Допингийн эсрэг хэлтэс (CAS Anti-Doping Division)-т хэлэлцэнэ)-ийг хэлэлцэх нь хамаарахгүй – ITTF-ийн Шүүхийн журмын R8.16-г үз.

Chapter 10

ITTF Electoral and Appointment Regulations

Сонгууль, томилгооны журам

10 ITTF ELECTORAL AND APPOINTMENT REGULATIONS

ITTF-ийн Сонгууль ба томилгооны журам

Part I: Introduction

I хэсэг: Оршил

The Executive Board, ITTF Council, the Integrity Board, the Audit and Finance Committee, the ITTF Tribunal, and various Permanent Committees are key bodies in the worldwide governance of table tennis.

> Гүйцэтгэх зөвлөл (Executive Board), ITTF-ийн Зөвлөл (ITTF Council), Шударга байдлын зөвлөл (Integrity Board), Аудит, санхүүгийн хороо (Audit and Finance Committee), ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal) болон төрөл бүрийн Байнгын хороод (Permanent Committees) нь дэлхийн ширээний теннисний засаглалын гол байгууллагууд юм.

These Regulations are developed in accordance with the Statutes and the principles of good governance and adopted to govern the Election Process and Appointment Process of these bodies.

> Энэхүү Журам (Regulations) нь Дүрэм журам (Statutes) болон сайн засаглалын зарчмуудын дагуу боловсруулагдсан бөгөөд эдгээр байгууллагын Сонгуулийн үйл явц (Election Process) ба Томилгооны үйл явцыг (Appointment Process) зохицуулах зорилгоор батлагдсан.

Part II: Application and Governing Principles

> II хэсэг: Хэрэглээ ба удирдлага болгох зарчмууд

10.1 APPLICATION OF THESE REGULATIONS

Энэхүү журмын хэрэглээ

10.1.1 These Regulations shall be enforced towards the Election Process (Executive Board and ITTF Council) and Appointment Process (Integrity Board, Audit and Finance Committee and Permanent Committees) and shall apply to the Nominations Committee, Executive Board, ITTF Council, Integrity Board, Audit and Finance Committee, the ITTF Tribunal, Permanent Committees, Nominating Associations, each member of the foregoing bodies, Candidates, Existing Officials, ITTF staff, and such other persons who agree to be or are otherwise bound by these Regulations ("Covered Persons").

Энэхүү Журам нь Сонгуулийн үйл явц (Гүйцэтгэх зөвлөл ба ITTF-ийн Зөвлөл) болон Томилгооны үйл явцад (Шударга байдлын зөвлөл, Аудит, санхүүгийн хороо ба Байнгын хороод) заавал хэрэгжинэ. Мөн Нэр дэвшүүлэх хороо (Nominations Committee), Гүйцэтгэх зөвлөл, ITTF-ийн Зөвлөл, Шударга байдлын зөвлөл, Аудит, санхүүгийн хороо, ITTF-ийн Шүүх, Байнгын хороод, Нэр дэвшүүлэгч холбоод (Nominating Associations), дээрх байгууллага бүрийн гишүүн бүр, Нэр дэвшигчид (Candidates), Одоо ажиллаж буй албан тушаалтнууд (Existing Officials), ITTF-ийн ажилтнууд, мөн энэхүү Журмыг дагахыг зөвшөөрсөн эсвэл өөр байдлаар түүнд хамаарах бусад этгээдэд («Хамаарах этгээд» (Covered Persons)) үйлчилнэ.

10.2 PRINCIPLES GOVERNING THE ELECTION PROCESS AND APPOINTMENT PROCESS

Сонгуулийн үйл явц ба томилгооны үйл явцыг удирдлага болгох зарчмууд

10.2.1 The Election Process and Appointment Process are governed by these Regulations and the Statutes.

Сонгуулийн үйл явц ба Томилгооны үйл явцыг энэхүү Журам болон Дүрэм журам (Statutes) зохицуулна.

10.2.2 Candidates must meet the requirements as set out in these Regulations and the Statutes.

Нэр дэвшигчид (Candidates) энэхүү Журам болон Дүрэм журамд заасан шаардлагыг заавал хангасан байх ёстой.

10.2.3 Interference in the outcome of any Election or Appointment for any Key Position is not permitted.

Аливаа Гол албан тушаалын (Key Position) Сонгууль (Election) эсвэл Томилгооны (Appointment) үр дүнд хөндлөнгөөс оролцохыг зөвшөөрөхгүй.

10.3 GENERAL OBLIGATIONS OF CANDIDATES FOR ELECTION AND APPOINTMENT

Сонгууль ба томилгоонд нэр дэвшигчдийн нийтлэг үүрэг

10.3.1 Candidates for Election are entitled to promote their candidacy, subject to these Regulations and the Statutes.

> Сонгуульд (Election) нэр дэвшигчид энэхүү Журам болон Дүрэм журмын хүрээнд өөрийн нэр дэвшилтийг сурталчлах эрхтэй.

Candidates for Appointment shall not engage in any promotion.

> Томилгоонд (Appointment) нэр дэвшигчид ямар ч сурталчилгаа хийж болохгүй.

10.3.2 Candidates shall respect “universal fundamental ethical principles”, being one of the foundations of Olympism, act fairly and in good faith, and respect and observe equality amongst the other Candidates, ITTF, and Associated Organisations.

> Нэр дэвшигчид Олимпизмын үндэс суурийн нэг болох «ёс зүйн түгээмэл үндсэн зарчмуудыг» хүндэтгэж, шударга, чин сэтгэлээсээ үйлдэл хийж, бусад Нэр дэвшигчид, ITTF болон Холбогдох байгууллагуудын (Associated Organisations) хооронд тэгш байдлыг хүндэтгэж, сахих ёстой.

10.3.3 Candidates shall not act in a way likely to tarnish the reputation of ITTF, its Associated Organisations, or the sport of table tennis, or to bring ITTF, its Associated Organisations, or otherwise breach these Regulations or the Statutes.

> Нэр дэвшигчид ITTF, түүний Холбогдох байгууллагууд, эсвэл ширээний теннисний спортын нэр хүндийг гутаах магадлалтай, эсвэл ITTF, түүний Холбогдох байгууллагуудыг [нэр хүндгүй байдалд] хүргэх, эсвэл өөр байдлаар энэхүү Журам, Дүрэм журмыг зөрчих үйлдэл хийж болохгүй.

In particular, each Candidate shall not harm or do anything likely to harm the image of another Candidate or cause any prejudice to them.

> Ялангуяа, Нэр дэвшигч бүр өөр Нэр дэвшигчийн нэр төрд хохирол учруулах, эсвэл хохирол учруулах магадлалтай аливаа зүйл хийх, эсвэл тэдэнд ямар нэг хор хохирол учруулж болохгүй.

10.3.4 The candidacy of all Candidates is subject to them being Eligible, satisfying the requirements of these Regulations and the Statutes, and adhering to the directives, guidelines, or such other documents issued by the Nominations Committee.

> Бүх Нэр дэвшигчийн нэр дэвшилт нь тэд Эрх бүхий (Eligible) байх, энэхүү Журам болон Дүрэм журмын шаардлагыг хангах, мөн Нэр дэвшүүлэх хорооноос (Nominations Committee) гаргасан удирдамж, заавар эсвэл бусад баримт бичгийг мөрдөх нөхцөлтэй.

Part III: Supervision of the Election and Appointment

> III хэсэг: Сонгууль ба томилгооны хяналт

10.4 SUPERVISING BODY

Хяналт тавих байгууллага

10.4.1 The Nominations Committee shall be the responsible body to oversee and supervise each part of the Election Process and Appointment Process in accordance with these Regulations and the Statutes .

Нэр дэвшүүлэх хороо (Nominations Committee) нь энэхүү Журам болон Дүрэм журмын дагуу Сонгуулийн үйл явц ба Томилгооны үйл явцын хэсэг бүрийг хянан, хяналт тавих хариуцлагатай байгууллага байна.

10.4.2 The Nominations Committee shall operate and carry out its duties, responsibilities, and obligations in accordance with these Regulations, its terms of reference, and the Statutes and shall have and exercise all powers and authority necessary to carry out its duties, responsibilities, and obligations as set out in these Regulations.

Нэр дэвшүүлэх хороо нь энэхүү Журам, өөрийн ажлын удирдамж (terms of reference) болон Дүрэм журмын дагуу ажиллаж, өөрийн чиг үүрэг, хариуцлага, үүргээ гүйцэтгэнэ. Мөн энэхүү Журамд заасан чиг үүрэг, хариуцлага, үүргээ биелүүлэхэд шаардлагатай бүх эрх мэдэл, бүрэн эрхийг эдэлж, хэрэгжүүлнэ.

10.4.3 The Nominations Committee shall be responsible for Vetting a Candidate to be Appointed or Elected to a Key Position.

Нэр дэвшүүлэх хороо нь Гол албан тушаалд (Key Position) Томилогдох эсвэл Сонгогдох Нэр дэвшигчийг шалган нягтлах (Vetting) үүрэгтэй.

10.4.4 The Nominations Committee may issue directives, guidelines, or such other documents to govern the Election Process and the Appointment Process.

Нэр дэвшүүлэх хороо нь Сонгуулийн үйл явц ба Томилгооны үйл явцыг зохицуулах удирдамж, заавар эсвэл бусад баримт бичиг гаргаж болно.

10.4.5 Subject to Article 10.26, decisions made by the Nominations Committee will be final and binding.

Article 10.26-д зааснаас бусад тохиолдолд Нэр дэвшүүлэх хорооны гаргасан шийдвэр эцсийнх бөгөөд заавал биелүүлэх үүрэгтэй.

Part IV: Application Process

IV хэсэг: Өргөдөл гаргах журам

10.5 APPLICATION

Өргөдөл

10.5.1 A Nominating Association (for the Elections of Executive Board and ITTF Council Members and for Appointments for Permanent Committees) or the Candidate (for the Appointment to the Integrity Board, the Audit and Finance Committee, or the ITTF Tribunal), shall submit an Application by completing any prescribed nomination form or application form (as applicable) in which shall include the following information:

Нэр дэвшүүлэгч холбоо (Nominating Association) (Гүйцэтгэх зөвлөл ба ITTF-ийн Зөвлөлийн гишүүдийн Сонгууль, Байнгын хороодын Томилгооны хувьд) эсвэл Нэр дэвшигч өөрөө (Шударга байдлын зөвлөл, Аудит, санхүүгийн хороо эсвэл ITTF-ийн Шүүхэд Томилогдох хувьд) тогтоосон нэр дэвшүүлэх маягт эсвэл өргөдлийн маягтыг (хамаарах байдлаар) бөглөж Өргөдөл (Application) гаргана. Уг маягтад дараах мэдээлэл заавал орно:

10.5.1.1 The Candidate’s name, date of birth and office address;

Нэр дэвшигчийн нэр, төрсөн огноо, ажлын хаяг;

10.5.1.2 The Candidate’s contact number and email address;

Нэр дэвшигчийн холбоо барих утасны дугаар, имэйл хаяг;

10.5.1.3 A copy of the Candidate’s curriculum vitae;

Нэр дэвшигчийн намтрын (curriculum vitae) хуулбар;

10.5.1.4 A copy of the Candidate’s Declaration Form;

Нэр дэвшигчийн Мэдүүлгийн маягтын (Declaration Form) хуулбар;

10.5.1.5 The Key Position for which the Candidate is applying; and

Нэр дэвшигчийн өргөдөл гаргаж буй Гол албан тушаал (Key Position); болон

10.5.1.6 A declaration that the Application is true, accurate and complete and that the Nominating Association or Candidate (as applicable), understands and accepts the Vetting Process, the Election Process or the Appointment Process (as applicable) and agree to be bound by these Regulations.

Өргөдөл нь үнэн, зөв, бүрэн гэдгийг, мөн Нэр дэвшүүлэгч холбоо эсвэл Нэр дэвшигч (хамаарах байдлаар) Шалган нягтлах үйл явц (Vetting Process), Сонгуулийн үйл явц эсвэл Томилгооны үйл явцыг (хамаарах байдлаар) ойлгож, хүлээн зөвшөөрч, энэхүү Журмыг дагахыг зөвшөөрч байгааг баталсан мэдэгдэл.

10.6 DECLARATION FORM

Мэдүүлгийн маягт

10.6.1 The Candidate shall provide the necessary information and shall further complete any prescribed Declaration Form to represent and warrant that any and all information provided by the Candidate in the Application is true, accurate and complete.

Нэр дэвшигч шаардлагатай мэдээллийг өгч, мөн Өргөдөлд өөрийн өгсөн бүх мэдээлэл үнэн, зөв, бүрэн гэдгийг илэрхийлж, баталгаажуулахын тулд тогтоосон Мэдүүлгийн маягтыг (Declaration Form) бөглөнө.

10.6.2 Any such Declaration Form shall form part of the Application as a supporting document.

> Ийм Мэдүүлгийн маягт нь Өргөдлийн нэг хэсэг буюу нотлох баримт бичиг болно.

10.7 SUBMISSION OF APPLICATION

Өргөдөл хүргүүлэх

10.7.1 Each Nominating Association (for Key Positions on the Executive Board, the ITTF Council, or Permanent Committees) or Candidates (for Key Positions on the Integrity Board, the Audit and Finance Committee, or the ITTF Tribunal) (as applicable) shall submit its Application in the prescribed manner and form by the stipulated deadline.

> Нэр дэвшүүлэгч холбоо бүр (Гүйцэтгэх зөвлөл, ITTF-ийн Зөвлөл эсвэл Байнгын хороодын Гол албан тушаалын хувьд) эсвэл Нэр дэвшигчид (Шударга байдлын зөвлөл, Аудит, санхүүгийн хороо эсвэл ITTF-ийн Шүүхийн Гол албан тушаалын хувьд) (хамаарах байдлаар) Өргөдлөө тогтоосон журам, хэлбэрээр, заасан эцсийн хугацаанд хүргүүлнэ.

10.8 VETTING PROCESS

Шалган нягтлах үйл явц

10.8.1 The Vetting Process shall apply to each Candidate and towards each Application submitted in accordance with this Article 10.8.

> Шалган нягтлах үйл явц (Vetting Process) нь энэхүү Article 10.8-ийн дагуу Нэр дэвшигч бүр болон гаргасан Өргөдөл бүрт хэрэгжинэ.

10.8.2 The Nominations Committee shall screen the Candidate by way of their Application to determine their Eligibility to be Elected or Appointed to a Key Position in accordance with Article 10.10.

> Нэр дэвшүүлэх хороо нь Article 10.10-ийн дагуу Нэр дэвшигч Гол албан тушаалд Сонгогдох эсвэл Томилогдох эрхтэй эсэхийг (Eligibility) тогтоохын тулд түүний Өргөдлөөр дамжуулан шалгана.

10.8.3 The Candidate and the Nominating Association (if applicable) shall ensure that any and all information in his Application and Declaration Form is up- to-date.

> Нэр дэвшигч болон Нэр дэвшүүлэгч холбоо (хамаарах бол) түүний Өргөдөл ба Мэдүүлгийн маягт дахь бүх мэдээлэл шинэчлэгдсэн байхыг хангана.

10.8.4 The Candidate shall ensure that they remain Eligible, to the best of their knowledge, for an Election or Appointment to a Key Position:

> Нэр дэвшигч өөрийн мэдэж буйгаар Гол албан тушаалд Сонгогдох эсвэл Томилогдох эрхтэй (Eligible) хэвээр байхыг хангана:

10.8.4.1 If it is to the knowledge of the Candidate that they are no longer, or unlikely to be, Eligible, the Candidate shall immediately notify the Nominations Committee in writing of such knowledge.

> Хэрэв Нэр дэвшигч өөрийгөө эрхгүй болсон, эсвэл эрхгүй болох магадлалтай гэдгийг мэдвэл энэ тухайгаа Нэр дэвшүүлэх хороонд нэн даруй бичгээр мэдэгдэнэ.

10.8.5 The Nominations Committee shall submit to the AGM a report, setting out any rejection of Application due to an incomplete Application or a failure to meet the Eligibility Requirements.

> Нэр дэвшүүлэх хороо нь Өргөдөл дутуу байсан, эсвэл Эрх бүхий байх шаардлагыг (Eligibility Requirements) хангаагүйн улмаас Өргөдлийг татгалзсан тохиолдлуудыг тусгасан тайланг Бүх гишүүдийн ээлжит хуралд (AGM) хүргүүлнэ.

10.9 PUBLICATION OF LIST OF CANDIDATES

Нэр дэвшигчдийн жагсаалтыг нийтлэх

The Nominations Committee shall publicly make available the final list of Candidates upon completing the Vetting Process.

> Нэр дэвшүүлэх хороо Шалган нягтлах үйл явцыг дуусгасны дараа Нэр дэвшигчдийн эцсийн жагсаалтыг олон нийтэд нээлттэй болгоно.

10.10 ELIGIBILITY REQUIREMENTS

Эрх бүхий байх шаардлага

10.10.1 All Candidates must be determined as Eligible for recommendation and Election or Appointment to a Key Position to the full satisfaction of the Nominations Committee.

> Бүх Нэр дэвшигчийг Гол албан тушаалд санал болгох болон Сонгогдох эсвэл Томилогдох эрхтэй (Eligible) гэдгийг Нэр дэвшүүлэх хороо бүрэн итгэл төгс тогтоосон байх ёстой.

10.10.2 In addition to any other applicable provision of the Statutes, the eligibility criteria to which the Nominations Committee shall observe and ensure that a Candidate must satisfy are as follows:

> Дүрэм журмын бусад холбогдох заалтаас гадна Нэр дэвшүүлэх хорооны мөрдөж, Нэр дэвшигч заавал хангаж байгааг баталгаажуулах оролцох эрхийн (eligibility) шалгуурууд дараах байдалтай байна:

10.10.2.1 Is at least 18 years old or has attained the age of majority in the country of their citizenship (whichever is higher);

> Дор хаяж 18 настай, эсвэл иргэншилтэй улсдаа насанд хүрсэнд тооцогдох насанд хүрсэн (аль нь өндөр байгаагаар);

10.10.2.2 Is able to work collaboratively within a diverse group of individuals;

> Олон янзын хүмүүсээс бүрдсэн бүлгийн дотор хамтран ажиллах чадвартай;

10.10.2.3 Is able to work with integrity, objectivity, openness, honesty, and selflessness;

> Шударга ёс, бодитой байдал, нээлттэй байдал, үнэнч байдал, аминч бус байдлаар ажиллах чадвартай;

10.10.2.4 Is able to meet the standards expected and required of an Official in the relevant Key Position;

> Холбогдох Гол албан тушаалын албан тушаалтнаас (Official) хүлээж буй, шаардаж буй стандартыг хангах чадвартай;

10.10.2.5 Is physically and mentally fit and able to perform the duties and obligations of an Official in the relevant Key Position;

> Бие бялдар, сэтгэцийн хувьд эрүүл, холбогдох Гол албан тушаалын албан тушаалтны чиг үүрэг, үүргийг гүйцэтгэх чадвартай;

10.10.2.6 Is of good character and reputation;

> Зан төлөв сайн, нэр хүнд сайтай;

10.10.2.7 Does not have an interest in any Associated Organisation, which is not stated in the Declaration Form;

> Мэдүүлгийн маягтад заагаагүй аливаа Холбогдох байгууллагад (Associated Organisation) ашиг сонирхолгүй;

10.10.2.8 Is not an undischarged bankrupt or is not subject to any condition not yet fulfilled or order under bankruptcy law any jurisdiction;

> Дампуурлаас чөлөөлөгдөөгүй дампуурагч биш, эсвэл аль нэг улсын (эрх зүйн харьяаллын) дампуурлын хуулийн дагуу биелүүлээгүй нөхцөл эсвэл шийдвэрт хамаарахгүй;

10.10.2.9 Is not barred from being a director of a company in any jurisdiction;

> Аль нэг улсын (эрх зүйн харьяаллын) хүрээнд компанийн захирал байхыг хориглосон этгээд биш;

10.10.2.10 Is not convicted of any offence by a term of imprisonment of two or more years (whether or not a term of imprisonment is imposed), unless that person has obtained a pardon or served the sentence imposed upon them;

> Хоёр ба түүнээс дээш жилийн хорих ялтай гэмт хэрэгт (хорих ял бодитоор оногдуулсан эсэхээс үл хамааран) ял шийтгүүлээгүй. Гэхдээ тухайн этгээд уучлал авсан, эсвэл өөрт оногдуулсан ялаа эдэлж дууссан бол энэ хамаарахгүй;

10.10.2.11 Has not been subject to an order that they lack competence to manage their own affairs;

> Өөрийн асуудлыг өөрөө зохицуулах чадваргүй гэсэн шийдвэрт хамрагдаж байгаагүй;

10.10.2.12 Is not serving a period of ineligibility or suspension for a breach of any legislation, rules and regulations pertaining to any sport by the ITTF Tribunal, the Court of Arbitration for Sport, a court of law, or such other competent judicial body;

> ITTF-ийн Шүүх (ITTF Tribunal), Спортын арбитрын шүүх (Court of Arbitration for Sport), шүүх эсвэл бусад эрх бүхий шүүхийн байгууллагаас аливаа спорттой холбоотой хууль тогтоомж, дүрэм журам зөрчсөний улмаас оногдуулсан оролцох эрхгүй байх хугацаа эсвэл түдгэлзүүлэлтийг эдэлж байгаа этгээд биш;

10.10.2.13 Has not been removed from office for a breach of any legislation, rules and regulations pertaining to any sport by the ITTF Tribunal, the Court of Arbitration for Sport, a court of law, or such other competent judicial body; and

> ITTF-ийн Шүүх, Спортын арбитрын шүүх, шүүх эсвэл бусад эрх бүхий шүүхийн байгууллагаас аливаа спорттой холбоотой хууль тогтоомж, дүрэм журам зөрчсөний улмаас албан тушаалаас нь чөлөөлөгдөж байгаагүй; мөн

10.10.2.14 Is not prohibited from holding the relevant Key Position under any other circumstances provided by law, these Regulations, or the Statutes.

> Хууль, энэхүү Журам эсвэл Дүрэм журамд заасан бусад аливаа нөхцөлөөр холбогдох Гол албан тушаалыг хашихыг хориглоогүй.

Part V: Restrictions on Promotion and Prohibition of Gifts etc.

> V хэсэг: Сурталчилгааны хязгаарлалт ба бэлэг зэргийг хориглох

10.11 RESTRICTIONS ON CANDIDATES FOR APPOINTMENTS

Томилгоонд нэр дэвшигчдэд тавих хязгаарлалт

10.11.1 Candidates for Appointments shall not engage in any promotion of their candidacy.

> Томилгоонд (Appointment) нэр дэвшигчид өөрийн нэр дэвшилтийг ямар ч хэлбэрээр сурталчилж болохгүй.

10.11.2 Articles 10.12 to 10.14 shall not apply to Candidates for Appointments.

> Articles 10.12-оос 10.14 нь Томилгоонд нэр дэвшигчдэд хамаарахгүй.

10.12 SPECIFIC OBLIGATIONS OF CANDIDATES FOR ELECTION

Сонгуульд нэр дэвшигчдийн тусгай үүрэг

10.12.1 In addition to Article 10.3, Candidates for Election shall ensure that their promotion of their candidacy adheres to the regulations set out in this Part V.

> Article 10.3-аас гадна Сонгуульд (Election) нэр дэвшигчид өөрийн нэр дэвшилтийн сурталчилгааг энэхүү V хэсэгт заасан журмын дагуу явуулж байгааг хангана.

10.13 PROMOTION AND PROMOTIONAL MATERIALS
Сурталчилгаа ба сурталчилгааны материал

10.13.1 Candidates shall ensure that the content and presentation of all materials produced by or on behalf of them to promote their candidacy (including any manifestos) must be fair, honest, conducted with dignity and moderation, and respectful of other Candidates, ITTF, its Associated Organisations, and the sport of table tennis.

Нэр дэвшигчид өөрийн нэр дэвшилтийг сурталчлах зорилгоор өөрсдөө эсвэл өөрсдийн нэрийн өмнөөс бэлтгэсэн бүх материалын (аливаа мөрийн хөтөлбөрийг оролцуулан) агуулга, хэлбэр нь шударга, үнэн зөв, нэр төртэй, хэмжээтэй байж, бусад Нэр дэвшигчид, ITTF, түүний Холбогдох байгууллагууд болон ширээний теннисний спортыг хүндэтгэсэн байхыг хангана.

10.13.2 Candidates may make public statements (including future plans and views), give interviews or issue written materials to promote their candidacy, provided that they shall not:

Нэр дэвшигчид өөрийн нэр дэвшилтийг сурталчлахын тулд олон нийтэд мэдэгдэл хийх (ирээдүйн төлөвлөгөө, үзэл бодлоо оролцуулан), ярилцлага өгөх эсвэл бичмэл материал гаргаж болно. Гэхдээ тэд дараах зүйлийг хийж болохгүй:

10.13.2.1 pay journalists or such other persons affiliated with the media to promote their Candidacies; and

өөрсдийн нэр дэвшилтийг сурталчлуулахын тулд сэтгүүлчид эсвэл хэвлэл мэдээллийн хэрэгсэлтэй холбоотой бусад хүмүүст мөнгө төлөх; мөн

10.13.2.2 not produce, or permit the production of any promotional material (including any manifestos), which harms or is likely to harm the image or reputation of another Candidate, ITTF, any Associated Organisation, or the sport of table tennis.

өөр Нэр дэвшигч, ITTF, аливаа Холбогдох байгууллага эсвэл ширээний теннисний спортын нэр төр, нэр хүндэд хохирол учруулах, эсвэл учруулах магадлалтай аливаа сурталчилгааны материал (аливаа мөрийн хөтөлбөрийг оролцуулан) бэлтгэх, эсвэл бэлтгэхийг зөвшөөрөх.

10.13.3 Candidates may engage the services of a public relations firm or public relations consultant, provided that Article 10.13.2 is adhered to.

Нэр дэвшигчид Article 10.13.2-ыг мөрдсөн нөхцөлд олон нийттэй харилцах (PR) компани эсвэл олон нийттэй харилцах зөвлөхийн үйлчилгээг ашиглаж болно.

10.13.4 Candidates may make a reasonable amount of promotional trips to promote their candidature but shall exercise discretion and avoid excessive expenditure to observe the principle of equality amongst Candidates.

Нэр дэвшигчид нэр дэвшилтээ сурталчлах зорилгоор боломжийн тооны сурталчилгааны аялал хийж болно. Гэхдээ Нэр дэвшигчдийн тэгш байдлын зарчмыг сахихын тулд ухаалаг хандаж, хэт их зардал гаргахаас зайлсхийнэ.

10.13.5 If any Candidate makes any trip stated under Article 10.13.4, they shall promptly provide the details of such trip to the Nominations Committee prior to such trip and provide any relevant information requested by the Nominations Committee or the Integrity Unit (as applicable).

> Хэрэв аль нэг Нэр дэвшигч Article 10.13.4-т заасан аялал хийх бол тухайн аяллын өмнө түүний дэлгэрэнгүй мэдээллийг Нэр дэвшүүлэх хороонд шуурхай өгч, Нэр дэвшүүлэх хороо эсвэл Шударга байдлын алба (Integrity Unit) (хамаарах байдлаар) шаардсан холбогдох мэдээллийг өгнө.

10.14 FUNDING

Санхүүжилт

10.14.1 Candidates shall declare, as part of their Application, all funding for their campaign coming from third parties, including donations and fundraising.

> Нэр дэвшигчид өөрийн сонгуулийн кампанит ажилд гуравдагч этгээдээс орж ирж буй бүх санхүүжилтийг, үүнд хандив болон хандив цуглуулалтыг оролцуулан, Өргөдлийнхөө нэг хэсэг болгон мэдүүлнэ.

Where the Candidate purely finance their campaign personally, such declaration is not required.

> Хэрэв Нэр дэвшигч кампанит ажлаа зөвхөн өөрийн хувийн хөрөнгөөр санхүүжүүлж байгаа бол ийм мэдүүлэг шаардлагагүй.

10.15 GIFTS, ETC.

Бэлэг гэх мэт

10.15.1 Candidates shall not offer or give any gift, donation, advantage, or benefit of any nature or value to any Member Association (or its representative) that is entitled to vote in the Election or Appointment.

> Нэр дэвшигчид Сонгууль эсвэл Томилгоонд санал өгөх эрхтэй аливаа Гишүүн холбоо (Member Association) (эсвэл түүний төлөөлөгч)-д ямар ч төрлийн, ямар ч үнэ цэнэтэй бэлэг, хандив, давуу тал эсвэл ашиг тус санал болгох, өгөх ёсгүй.

10.15.2 Despite Article 10.15.1, it is permissible for exchanges of tokens of courtesy to be given if they are of nominal value, in that they have insignificant or no commercial value.

> Article 10.15.1-ийг үл харгалзан, нэрлэсэн төдий үнэ цэнэтэй буюу арилжааны үнэ цэнэ нь өчүүхэн эсвэл огт байхгүй хүндэтгэлийн бэлэг дурсгал солилцохыг зөвшөөрнө.

10.15.3 Candidates shall not offer any assistance of any kind (whether financial or otherwise) to any Member Association (or its representative) or any other person to enable them to attend the Election or Appointment.

> Нэр дэвшигчид аливаа Гишүүн холбоо (эсвэл түүний төлөөлөгч) эсвэл бусад хэн нэгэнд Сонгууль эсвэл Томилгоонд оролцох боломж олгох зорилгоор ямар ч төрлийн (санхүүгийн болон бусад) туслалцаа санал болгох ёсгүй.

10.16 PROMISES, ETC.

Амлалт гэх мэт

10.16.1 Candidates shall not enter into any promise or undertaking to act either as an Official or personally for the advantage or benefit of a Associated Organisation, or individual within any such body.

> Нэр дэвшигчид албан тушаалтны (Official) хувьд эсвэл хувь хүнийхээ хувьд аль нэг Холбогдох байгууллага (Associated Organisation), эсвэл ийм байгууллагын аль нэг хувь хүний давуу байдал, ашиг тусын төлөө ажиллах аливаа амлалт, үүрэг хүлээж болохгүй.

10.16.2 Candidates shall not enter into any promise or undertaking with any person that is likely to affect the Candidate’s freedom of decision or action, or otherwise bind the Candidate, if Elected or Appointed.

> Нэр дэвшигчид Сонгогдох эсвэл Томилогдох тохиолдолд Нэр дэвшигчийн шийдвэр гаргах, үйлдэл хийх эрх чөлөөнд нөлөөлөх магадлалтай, эсвэл Нэр дэвшигчийг өөр байдлаар үүрэг хүлээлгэх аливаа амлалт, үүргийг хэн нэгэнтэй хүлээж болохгүй.

10.16.3 Candidates shall not solicit or accept any advantage or benefit of any nature intended to influence decisions within their authority once Elected or Appointed, or which may reasonably be perceived as intending to have that effect.

> Нэр дэвшигчид Сонгогдсон эсвэл Томилогдсоны дараа өөрийн эрх мэдлийн хүрээн дэх шийдвэрт нөлөөлөх зорилготой, эсвэл ийм зорилготой гэж үндэслэлтэйгээр ойлгогдож болох ямар ч төрлийн давуу тал, ашиг тусыг гуйх, хүлээн авах ёсгүй.

10.17 COLLUSION

Үгсэн хуйвалдаан

10.17.1 Candidates shall not engage in any act, collaboration or collusion by or between Candidates and Associated Organisations with the intent or knowledge to defraud or manipulate the result of the Election or Appointment.

> Нэр дэвшигчид Сонгууль эсвэл Томилгооны үр дүнг залилах эсвэл луйвардан өөрчлөх (manipulate) зорилгоор, эсвэл үүнийг мэдсээр байж Нэр дэвшигчид болон Холбогдох байгууллагууд хоорондоо аливаа үйлдэл, хамтын ажиллагаа, үгсэн хуйвалдаанд оролцож болохгүй.

10.18 ASSISTANCE FROM STAFF

Ажилтнуудаас авах туслалцаа

10.18.1 Unless in the ordinary course of duties as an Existing Official, Candidates shall not solicit or receive individual or special support or services from ITTF staff (including any consultants, agents or advisors) to assist with the conduct of their candidacy.

Одоо ажиллаж буй албан тушаалтны (Existing Official) хувьд ердийн үүргээ гүйцэтгэж буй тохиолдлоос бусад үед Нэр дэвшигчид нэр дэвшилтээ явуулахад туслуулах зорилгоор ITTF-ийн ажилтнуудаас (аливаа зөвлөх, төлөөлөгч, мэргэжилтнийг оролцуулан) хувийн эсвэл тусгай дэмжлэг, үйлчилгээ гуйх, хүлээн авах ёсгүй.

10.18.2 Despite Article 10.18.1, it is permissible for general administrative support and services to be provided to ensure that the Election or Appointment is conducted in a fair, open and consistent manner.

Article 10.18.1-ийг үл харгалзан, Сонгууль эсвэл Томилгоог шударга, нээлттэй, тууштай нэг жигд явуулахыг хангах зорилгоор ерөнхий захиргааны дэмжлэг, үйлчилгээ үзүүлэхийг зөвшөөрнө.

10.19 BREACH OF A REGULATION UNDER THIS PART

Энэ хэсгийн журмыг зөрчих

10.19.1 Without limiting the application of these Regulations or any other provision of the Statutes, the breach of any Regulation under this Part V shall be construed to be a breach of the relevant provision under Article 6.2 of the Statutes.

Энэхүү Журам эсвэл Дүрэм журмын бусад аливаа заалтын хэрэглээг хязгаарлахгүйгээр, энэхүү V хэсгийн аливаа журмыг зөрчсөн нь Дүрэм журмын Article 6.2-ын холбогдох заалтыг зөрчсөн гэж тайлбарлагдана.

Part VI: Election Day Procedures

VI хэсэг: Сонгуулийн өдрийн журам

10.20 APPLICATION OF THE STATUTES

Дүрэм журмын хэрэглээ

10.20.1 Without affecting the general application of the Statutes, pursuant to Article

Дүрэм журмын ерөнхий хэрэглээнд нөлөөлөхгүйгээр, Дүрэм журмын Article

1.49 of the Statutes:

1.49-ийн дагуу:

10.20.1.1 Where there are more Candidates or options for a post or posts than the number of vacancies, as long as a Simple Majority is not reached, additional ballots will be required.

> Нэг эсвэл хэд хэдэн албан тушаалд сул орон тооны тооноос олон Нэр дэвшигч эсвэл сонголт байгаа бол Энгийн олонх (Simple Majority) хүрэхгүй л бол нэмэлт санал хураалт явуулах шаардлагатай.

In this case, the Candidate or option obtaining the smallest number of votes shall be eliminated;

> Энэ тохиолдолд хамгийн цөөн санал авсан Нэр дэвшигч эсвэл сонголтыг хасна;

10.20.1.2 If there is a tie for the lowest number of votes, a further vote shall be held amongst them to determine who is eliminated;

> Хэрэв хамгийн цөөн санал авсан хэд хэдэн тэнцүү байвал хэнийг хасахыг тогтоохын тулд тэдний дунд дахин санал хураалт явуулна;

10.20.1.3 Consecutive ballots will be organised until the Election is decided; and

> Сонгуулийн үр дүн шийдэгдтэл дараалсан санал хураалтуудыг зохион байгуулна; мөн

10.20.1.4 At an Election a ballot paper shall be considered valid only if the number of votes cast on this ballot equals the number of vacancies.

> Сонгуульд тухайн саналын хуудсан дээр өгсөн саналын тоо сул орон тооны тоотой тэнцүү байж гэмээнэ уг саналын хуудсыг хүчинтэйд тооцно.

10.21 CANDIDATES' PRESENTATION

Нэр дэвшигчдийн танилцуулга

10.21.1 Each Candidate for the Key Position of the President shall given an opportunity to make a presentation on the Election day or the day before for approximately 10 minutes and under similar conditions, prior to the voting procedure.

> Ерөнхийлөгчийн Гол албан тушаалд нэр дэвшигч бүрд санал хураалтын өмнө, Сонгуулийн өдөр эсвэл түүний өмнөх өдөр ойролцоогоор 10 минутын хугацаанд, ижил төстэй нөхцөлд танилцуулга хийх боломж олгоно.

10.21.2 Each Candidate for the Key Position of an Executive Vice-President shall given an opportunity to make a presentation on the Election day or the day before for approximately 5 minutes and under similar conditions, prior to the voting procedure.

> Гүйцэтгэх дэд ерөнхийлөгчийн (Executive Vice-President) Гол албан тушаалд нэр дэвшигч бүрд санал хураалтын өмнө, Сонгуулийн өдөр эсвэл түүний өмнөх өдөр ойролцоогоор 5 минутын хугацаанд, ижил төстэй нөхцөлд танилцуулга хийх боломж олгоно.

10.21.3 The AGM Chair may give any direction necessary for the expediency and fairness of each Candidate presentation.

> Бүх гишүүдийн ээлжит хурлын (AGM) дарга Нэр дэвшигч бүрийн танилцуулгыг шуурхай, шударга явуулахад шаардлагатай аливаа заавар өгч болно.

10.22 VOTING PROCEDURE

Санал хураалтын журам

10.22.1 Member Association (or its representative) that is entitled to vote in the Election shall cast their vote in the manner set out in Article 1.48 of the Statutes and as follows.

Сонгуульд санал өгөх эрхтэй Гишүүн холбоо (Member Association) (эсвэл түүний төлөөлөгч) Дүрэм журмын Article 1.48-д заасан журмаар болон дараах байдлаар саналаа өгнө.

10.22.2 Votes to elect Candiates to each Key Position shall be cast by secret ballot and may be done in person or electronically, in the manner prescribed or directed by the AGM Chair.

Нэр дэвшигчдийг Гол албан тушаал бүрд сонгох саналыг нууц санал хураалтаар өгөх бөгөөд AGM-ийн даргын тогтоосон эсвэл заасан журмаар биечлэн эсвэл цахимаар өгч болно.

10.22.3 The voting procedure shall be overseen by scrutineers approved according to Article 1.48.5 of the Statutes.

Санал хураалтын явцыг Дүрэм журмын Article 1.48.5-ын дагуу батлагдсан санал тоологчид (scrutineers) хянана.

10.23 ANNOUNCEMNT OF RESULTS OF ELECTIONS

Сонгуулийн дүнг зарлах

The AGM Chair shall verify the results of the voting procedure and announce the result of the Election of each Key Position.

AGM-ийн дарга санал хураалтын дүнг баталгаажуулж, Гол албан тушаал бүрийн Сонгуулийн дүнг зарлана.

10.24 RETENTION AND DESTRUCTION OF BALLOTS

Саналын хуудсыг хадгалах ба устгах

10.24.1 After the Election has been completed, the ballots (whether physical or electronic votes) shall be retained for a period of one month and after which, the Nominations Committee shall call for, oversee, and confirm the destruction of the ballots.

Сонгууль дууссаны дараа саналын хуудсыг (биет болон цахим санал аль аль нь) нэг сарын хугацаанд хадгална. Үүний дараа Нэр дэвшүүлэх хороо саналын хуудсыг устгахыг шаардаж, хяналт тавьж, устгасныг баталгаажуулна.

Part VII: Breaches and Appeals

VII хэсэг: Зөрчил ба давж заалдах

10.25 SUSPECTED BREACH

Сэжигтэй зөрчил

10.25.1 Covered Persons shall be promptly report any suspected breach of these Regulations to the Nominations Committee:

Хамаарах этгээд (Covered Persons) энэхүү Журмыг зөрчсөн гэж сэжиглэж буй аливаа зөрчлийг Нэр дэвшүүлэх хороонд шуурхай мэдээлнэ:

10.25.1.1 Any suspected breach of any Regulation under Part V must be reported within 24 hours following discovery of the circumstances.

V хэсгийн аливаа журмыг зөрчсөн гэж сэжиглэж буй зөрчлийг нөхцөл байдлыг илрүүлснээс хойш 24 цагийн дотор заавал мэдээлнэ.

10.25.1.2 Any suspected breach of any other Part of these Regulations must be reported within 30 days following discovery of the circumstances.

Энэхүү Журмын бусад аль нэг хэсгийг зөрчсөн гэж сэжиглэж буй зөрчлийг нөхцөл байдлыг илрүүлснээс хойш 30 хоногийн дотор заавал мэдээлнэ.

10.25.2 Upon receiving a report of any suspected breach, the Nominations Committee shall promptly:

Сэжигтэй зөрчлийн тухай мэдээлэл хүлээн авмагц Нэр дэвшүүлэх хороо шуурхай:

10.25.2.1 review the report for any alleged breach of these Regulations;

энэхүү Журмыг зөрчсөн гэх аливаа зөрчлийн талаарх мэдээллийг хянана;

10.25.2.2 the Candidate in question accordingly; and

холбогдох Нэр дэвшигчид зохих ёсоор [мэдэгдэнэ]; мөн

10.25.2.3 provide the Candidate with an opportunity to respond to the alleged breach within a period that the Nominations Committee deems appropriate, taking into consideration the proximity of the Election.

Сонгууль ойртсон эсэхийг харгалзан, Нэр дэвшүүлэх хорооны зохистой гэж үзсэн хугацаанд Нэр дэвшигчид зөрчил гэгдэж буй асуудлын талаар хариу өгөх боломж олгоно.

10.25.3 The Nominations Committee shall provide the relevant Candidate with a written decision as to the alleged breach of the Regulations as soon as practicable.

Нэр дэвшүүлэх хороо Журмыг зөрчсөн гэх асуудлын талаарх бичгээр гаргасан шийдвэрийг холбогдох Нэр дэвшигчид аль болох богино хугацаанд хүргүүлнэ.

10.25.4 Where a report of an alleged breach of these Regulations is made after the Election, the Nomination Committee shall refer the matter to the Integrity Unit.

Хэрэв энэхүү Журмыг зөрчсөн гэх мэдээлэл Сонгуулийн дараа ирсэн бол Нэр дэвшүүлэх хороо уг асуудлыг Шударга байдлын албанд (Integrity Unit) шилжүүлнэ.

10.26 APPEAL

Давж заалдах

Any Covered Person may appeal the decision of the Nominations Committee to the ITTF Tribunal in accordance to the ITTF Tribunal Regulations.

> Аливаа Хамаарах этгээд Нэр дэвшүүлэх хорооны шийдвэрийг ITTF-ийн Шүүхийн журмын (ITTF Tribunal Regulations) дагуу ITTF-ийн Шүүхэд (ITTF Tribunal) давж заалдаж (appeal) болно.

10.27 JURISDICTION OF THE ITTF TRIBUNAL

ITTF-ийн Шүүхийн харьяалал

10.27.1 The ITTF Tribunal shall have the jurisidiction to hear and decide in accordance with the ITTF Tribunal Regulations:

> ITTF-ийн Шүүх нь ITTF-ийн Шүүхийн журмын дагуу дараах асуудлыг хэлэлцэж, шийдвэрлэх бүрэн эрхтэй (jurisdiction):

10.27.1.1 any suspected breach of these Regulations, as described in Article 10.25; and

> Article 10.25-д заасан, энэхүү Журмыг зөрчсөн гэж сэжиглэж буй аливаа зөрчил; мөн

10.27.1.2 any appeal of the decision of the Nominations Committee, as described in Article 10.26.

> Article 10.26-д заасан, Нэр дэвшүүлэх хорооны шийдвэрийг давж заалдсан аливаа гомдол.

Part VIII: General Terms

> VIII хэсэг: Ерөнхий нөхцөл

10.28 CITATION AND COMMENCEMENT

Нэрлэх ба хүчин төгөлдөр болох

These Regulations may be cited as the ITTF Electoral and Appointment Regulations and shall come into operation on 25 November 2021.

> Энэхүү Журмыг ITTF-ийн Сонгууль ба томилгооны журам (ITTF Electoral and Appointment Regulations) гэж нэрлэж болох бөгөөд 2021 оны 11-р сарын 25-наас хүчин төгөлдөр мөрдөгдөнө.

10.29 DEFINITIONS

Тодорхойлолт

10.29.1 The capitalised terms used in these Regulations are as defined in the Statutes or as follows, unless the context otherwise requires:

> Энэхүү Журамд том үсгээр эхэлсэн нэр томьёонууд нь агуулгаас өөрөөр шаардахаас бусад тохиолдолд Дүрэм журамд тодорхойлсноор эсвэл дараах байдлаар тодорхойлогдоно:

10.29.1.1 “Application” means an application for a determination to be Appointed or Elected to a Key Position, which shall include the Letters of Recommendation and Declaration Form.

> «Өргөдөл» (Application) гэж Гол албан тушаалд Томилогдох эсвэл Сонгогдох эсэхийг тогтоолгох өргөдлийг хэлэх бөгөөд үүнд Тодорхойлолтын захидлууд (Letters of Recommendation) болон Мэдүүлгийн маягт (Declaration Form) заавал орно.

10.29.1.2 “Appointment”, “Appointment Process”, and “to appoint” means the process by which Candidates undergo to be appointed or stand to be appointed to a Key Position of the Permanent Committees, the Integrity Board, the Audit and Finance Committee, or the ITTF Tribunal and includes the Vetting Process .

> «Томилгоо» (Appointment), «Томилгооны үйл явц» (Appointment Process) болон «томилох» (to appoint) гэж Нэр дэвшигчид Байнгын хороод, Шударга байдлын зөвлөл, Аудит, санхүүгийн хороо эсвэл ITTF-ийн Шүүхийн Гол албан тушаалд томилогдох, эсвэл томилогдохоор нэр дэвших үйл явцыг хэлэх бөгөөд Шалган нягтлах үйл явцыг (Vetting Process) багтаана.

10.29.1.3 “Candidate” means any person, which shall include any Exisiting Official, who has applied for an Appointment or Election to a Key Position to be determined by the Nominations Committee.

> «Нэр дэвшигч» (Candidate) гэж Нэр дэвшүүлэх хорооноос шийдвэрлэх Гол албан тушаалын Томилгоо эсвэл Сонгуульд өргөдөл гаргасан аливаа хүнийг хэлэх бөгөөд үүнд аливаа Одоо ажиллаж буй албан тушаалтан (Existing Official) орно.

10.29.1.4 “Covered Person” means each person as defined in R10.1.

> «Хамаарах этгээд» (Covered Person) гэж R10.1-д тодорхойлсон этгээд бүрийг хэлнэ.

10.29.1.5 “Declaration Form” means the declaration form that shall be submitted in support of an Application.

> «Мэдүүлгийн маягт» (Declaration Form) гэж Өргөдлийг дэмжиж хамт хүргүүлэх ёстой мэдүүлгийн маягтыг хэлнэ.

10.29.1.6 “Election”, “Election Process”, and “to elect” mean the process by which Candidates undergo to be elected or stand to be elected to the Key Position of the Executive Board or ITTF Council and includes the Vetting Process.

> «Сонгууль» (Election), «Сонгуулийн үйл явц» (Election Process) болон «сонгох» (to elect) гэж Нэр дэвшигчид Гүйцэтгэх зөвлөл эсвэл ITTF-ийн Зөвлөлийн Гол албан тушаалд сонгогдох, эсвэл сонгогдохоор нэр дэвших үйл явцыг хэлэх бөгөөд Шалган нягтлах үйл явцыг багтаана.

10.29.1.7 “Election Day” means each day during the Election when votes are cast to Elect Eligible Candidates to any Key Position.

> «Сонгуулийн өдөр» (Election Day) гэж Сонгуулийн үеэр Эрх бүхий Нэр дэвшигчдийг аливаа Гол албан тушаалд Сонгохоор санал өгч буй өдөр бүрийг хэлнэ.

10.29.1.8 “Eligibility” and “Eligible” mean that the Candidate has satisfied the Eligibility Requirements.

> «Эрх бүхий байдал» (Eligibility) болон «Эрх бүхий» (Eligible) гэж Нэр дэвшигч Эрх бүхий байх шаардлагыг хангасныг хэлнэ.

10.29.1.9 “Eligibility Requirements” means the requirements for a Candidate to satisfy to be Eligible.

> «Эрх бүхий байх шаардлага» (Eligibility Requirements) гэж Нэр дэвшигч Эрх бүхий болохын тулд хангах ёстой шаардлагуудыг хэлнэ.

10.29.1.10 “Existing Official” means an Official holding the present Key Position in view of the upcoming Appointment or Election.

> «Одоо ажиллаж буй албан тушаалтан» (Existing Official) гэж удахгүй болох Томилгоо эсвэл Сонгуулийн хувьд тухайн Гол албан тушаалыг одоо хашиж буй албан тушаалтныг (Official) хэлнэ.

10.29.1.11 “Key Position” means the key position of an Official.

> «Гол албан тушаал» (Key Position) гэж албан тушаалтны гол албан тушаалыг хэлнэ.

10.29.1.12 “Nominating Association” means any ITTF Member Association that nominates a Candidate.

> «Нэр дэвшүүлэгч холбоо» (Nominating Association) гэж Нэр дэвшигчийг нэр дэвшүүлж буй ITTF-ийн аливаа Гишүүн холбоог (Member Association) хэлнэ.

10.29.1.13 “Official” means a key position within ITTF in either the Executive Board, the ITTF Council, Integrity Board, Audit and Finance Committee or any Permanent Committee.

> «Албан тушаалтан» (Official) гэж ITTF-ийн Гүйцэтгэх зөвлөл, ITTF-ийн Зөвлөл, Шударга байдлын зөвлөл, Аудит, санхүүгийн хороо эсвэл аливаа Байнгын хорооны аль нэг дэх гол албан тушаалыг хэлнэ.

10.29.1.14 “Regulations” means these ITTF Electoral and Appointment Regulations.

> «Журам» (Regulations) гэж энэхүү ITTF-ийн Сонгууль ба томилгооны журмыг хэлнэ.

10.29.1.15 “Referee” means an individual preparing and recommending a Candidate by way of a Recommendation.

> «Тодорхойлогч» (Referee) гэж Тодорхойлолтоор (Recommendation) дамжуулан Нэр дэвшигчийг бэлтгэж, санал болгож буй хувь хүнийг хэлнэ.

10.29.1.16 “Vetting”, “Vetting Process” and “to vet” mean the process by which the Nominations Committee screens and recommends a Candidate to be Eligible for Appointment or Election.

> «Шалган нягтлах» (Vetting), «Шалган нягтлах үйл явц» (Vetting Process) болон «шалган нягтлах» (to vet) гэж Нэр дэвшүүлэх хороо Нэр дэвшигчийг шалгаж, Томилгоо эсвэл Сонгуульд Эрх бүхий гэж санал болгох үйл явцыг хэлнэ.

10.30 INTERPRETATION

Тайлбарлах

10.30.1 These Regulations are adopted pursuant to the Statutes and shall be interpreted in a manner that is consistent with applicable provisions of the Statutes.

Энэхүү Журам нь Дүрэм журмын дагуу батлагдсан бөгөөд Дүрэм журмын холбогдох заалтуудтай нийцтэй байдлаар тайлбарлагдана.

In case of any conflict, the ITTF Constitution prevail over these Regulations.

Аливаа зөрчилдөөн гарвал ITTF-ийн Үндсэн дүрэм (ITTF Constitution) энэхүү Журмаас давуу хүчинтэй байна.

10.30.2 A “Candidate” shall include any and all Existing Officials intending to be re- Elected or re-Appointed to his respective existing Key Positions, and the Application process shall be applicable to such Existing Officials.

«Нэр дэвшигч» гэдэгт тус тусын одоогийн Гол албан тушаалдаа дахин Сонгогдох эсвэл дахин Томилогдох хүсэлтэй бүх Одоо ажиллаж буй албан тушаалтнууд орох бөгөөд Өргөдөл гаргах журам ийм Одоо ажиллаж буй албан тушаалтнуудад мөн хамаарна.

10.30.3 A “Candidate” shall include any potential Candidate if their Nominating Association (for the Key Positions of the Executive Board, the ITTF Council, or any Permanent Committee) or themselves (for the Key Positions of the Integrity Board, the Audit and Finance Committee, or the ITTF Tribunal) has submitted an Application or that they have conducted themselves in a manner reasonably understood that they are a Candidate, whether or not the Vetting Process or Election Process has been completed.

«Нэр дэвшигч» гэдэгт Шалган нягтлах үйл явц эсвэл Сонгуулийн үйл явц дууссан эсэхээс үл хамааран, түүний Нэр дэвшүүлэгч холбоо (Гүйцэтгэх зөвлөл, ITTF-ийн Зөвлөл эсвэл аливаа Байнгын хорооны Гол албан тушаалын хувьд) эсвэл тэр өөрөө (Шударга байдлын зөвлөл, Аудит, санхүүгийн хороо эсвэл ITTF-ийн Шүүхийн Гол албан тушаалын хувьд) Өргөдөл гаргасан, эсвэл өөрийгөө Нэр дэвшигч гэж үндэслэлтэйгээр ойлгогдохоор биеэ авч явсан аливаа боломжит Нэр дэвшигч орно.

10.30.4 A “Nominating Association” shall include any potential Nominating Association if it has submitted an Application or that it has conducted itself in a manner reasonably understood that it is a Nominating Association, whether or not the Vetting Process or Election Process has been completed.

«Нэр дэвшүүлэгч холбоо» гэдэгт Шалган нягтлах үйл явц эсвэл Сонгуулийн үйл явц дууссан эсэхээс үл хамааран, Өргөдөл гаргасан, эсвэл өөрийгөө Нэр дэвшүүлэгч холбоо гэж үндэслэлтэйгээр ойлгогдохоор үйл ажиллагаа явуулсан аливаа боломжит Нэр дэвшүүлэгч холбоо орно.

10.30.5 References to “Integrity Board” shall only apply to the positions of Independent Members of the Integrity Board, as defined in the ITTF Integrity Regulations.

> «Шударга байдлын зөвлөл» (Integrity Board) гэсэн ишлэл нь зөвхөн ITTF-ийн Шударга байдлын журамд (ITTF Integrity Regulations) тодорхойлсон Шударга байдлын зөвлөлийн Хараат бус гишүүдийн (Independent Members) албан тушаалд хамаарна.

Code of Conduct on Sports Betting for Players and Officials

Бооцооны ёс зүйн код

CODE OF CONDUCT ON SPORTS BETTING FOR PLAYERS AND OFFICIALS

Тоглогчид болон албан тушаалтнуудад зориулсан спортын бооцооны талаарх ёс зүйн дүрэм

This Code of Conduct sets out the guiding principles for all table tennis players and officials (technical, team and administrative) on the issues surrounding the integrity of sport and betting.

Энэхүү ёс зүйн дүрэм нь спортын шударга байдал болон бооцоотой холбоотой асуудлаар ширээний теннисний бүх тоглогч болон албан тушаалтанд (Official) (техникийн, багийн болон захиргааны) баримтлах үндсэн зарчмуудыг тогтооно.

Guiding Principles

Үндсэн зарчмууд

1 Be Smart: know the rules

Ухаалаг бай: дүрмээ мэд

2 Be Safe: never bet on table tennis

Аюулгүй бай: ширээний теннис дээр хэзээ ч бооцоо бүү тавь

3 Be Careful: never share sensitive information

Болгоомжтой бай: нууц мэдээллийг хэзээ ч бусадтай бүү хуваалц

4 Be Clean: never fix an event

Шударга бай: тэмцээний үр дүнг хэзээ ч урьдчилан бүү тохир (fix)

5 Be Open: tell someone if you are approached

Нээлттэй бай: хэн нэгэн чамд хандвал бусдад мэдэгд

1 Be Smart: know the rules

Ухаалаг бай: дүрмээ мэд

Find out the sports betting integrity rules of the ITTF and your Member Association, team, club, Athletes' Commission, competition and your country's laws, before the start of each season so that you are aware of the ITTF's most recent position regarding betting.

> Улирал бүр эхлэхээс өмнө ITTF, өөрийн Гишүүн холбоо (Member Association), баг, клуб, Тамирчдын комисс (Athletes' Commission), тэмцээний спортын бооцооны шударга байдлын дүрэм болон өөрийн улсын хуулийг судалж мэд. Ингэснээр бооцооны талаарх ITTF-ийн хамгийн сүүлийн байр суурийг мэдэж байна.

Many sports and countries either have or are developing regulations on sports betting and you need to be aware of these – even if you do not bet.

> Олон спорт болон улс орон спортын бооцооны талаар журамтай, эсвэл журам боловсруулж байгаа бөгөөд чи бооцоо тавьдаггүй байсан ч эдгээрийг мэдэж байх ёстой.

If you break the rules, you will be caught and risk severe punishment including a potential lifetime ban from table tennis and even being subject to a criminal investigation.

> Хэрэв чи дүрэм зөрчвөл баригдах бөгөөд ширээний теннисээс насан туршид хасагдах, тэр ч байтугай эрүүгийн мөрдөн шалгалтад өртөх зэрэг хүнд шийтгэл хүлээх эрсдэлтэй.

---

2 Be Safe: never bet on table tennis

Аюулгүй бай: ширээний теннис дээр хэзээ ч бооцоо бүү тавь

Never bet on yourself, your opponent or table tennis.

> Өөр дээрээ, өрсөлдөгч дээрээ эсвэл ширээний теннис дээр хэзээ ч бооцоо бүү тавь.

If you, or anyone in your entourage (coach, family members, etc.,), bet on you, your opponent or table tennis, you risk being severely sanctioned.

> Хэрэв чи эсвэл чиний ойр тойрны хэн нэгэн (дасгалжуулагч, гэр бүлийн гишүүд г.м.) чам дээр, өрсөлдөгч дээр чинь эсвэл ширээний теннис дээр бооцоо тавибал чи хүнд шийтгэл (sanction) хүлээх эрсдэлтэй.

It is best to play safe and never bet on any events within table tennis including:

> Хамгийн зөв нь болгоомжтой байж, ширээний теннисний аль ч тэмцээн, үйл явдал дээр хэзээ ч бооцоо тавихгүй байх юм. Үүнд:

- never betting or gambling on your own matches or any competitions (including betting on yourself or your team to win, lose or draw as well as any of the different side-bets);

> өөрийн тоглолт (match) эсвэл аливаа тэмцээн дээр хэзээ ч бооцоо тавихгүй, мөрийтэй тоглоом тоглохгүй байх (үүнд өөрөө эсвэл багаа хожих, хожигдох, тэнцэх дээр бооцоо тавих болон төрөл бүрийн нэмэлт бооцоо орно);

- never instructing, encouraging or facilitating any other party to bet on table tennis;

> өөр хэн нэгнийг ширээний теннис дээр бооцоо тавихыг хэзээ ч зааварлахгүй, уриалахгүй, дэмжиж боломж олгохгүй байх;

- never ensuring the occurrence of a particular incident, which is the subject of a bet and for which you expect to receive or have received any reward;

> бооцооны сэдэв болсон, түүнийхээ төлөө шагнал авна гэж хүлээж байгаа эсвэл аль хэдийн авсан тодорхой нэг үйл явдлыг санаатайгаар хэзээ ч бий болгохгүй байх;

- never giving or receiving any gift, payment or other benefit in circumstances that might reasonably be expected to bring you or table tennis into disrepute.

> чамайг эсвэл ширээний теннисийг нэр хүндэд нь халдахуйц гэж үндэслэлтэйгээр үзэж болох нөхцөлд хэзээ ч бэлэг, төлбөр эсвэл бусад ашиг тус өгөхгүй, авахгүй байх.

3 Be Careful: never share sensitive information

Болгоомжтой бай: нууц мэдээллийг хэзээ ч бусадтай бүү хуваалц

As a player or official you will have access to information that is not available to the general public, such as knowing that a star player is injured or that the coach is putting out a weakened side.

> Тоглогч эсвэл албан тушаалтны хувьд чи олон нийтэд нээлттэй бус мэдээлэлд хандах боломжтой. Жишээ нь, од тоглогч бэртсэн, эсвэл дасгалжуулагч сул бүрэлдэхүүн гаргаж байгааг мэдэх.

This is considered sensitive, privileged or inside information.

> Үүнийг нууц, онцгой эрхтэй буюу дотоод мэдээлэл (inside information) гэж үздэг.

This information could be sought by people who would then use that knowledge to secure an unfair advantage and make a financial gain.

> Энэ мэдээллийг хүмүүс олж аваад, түүгээрээ шударга бус давуу байдал олж, санхүүгийн ашиг хийхийн тулд ашиглахыг оролдож болно.

There is nothing wrong with you having sensitive information; it is what you do with it that matters.

> Чамд нууц мэдээлэл байгаа нь буруу зүйл биш; харин түүнийг юу хийх нь л чухал.

Most players know that they should not discuss important information with anyone outside of their club or coaching staff (with or without reward) where the player might reasonably be expected to know that its disclosure could be used in relation to betting.

> Ихэнх тоглогчид чухал мэдээллийг өөрийн клуб эсвэл дасгалжуулагчийн багаас гадуурх хэнтэй ч (шагнал авах эсэхээс үл хамааран) ярилцаж болохгүй гэдгийг мэддэг. Ялангуяа тухайн мэдээллийг задруулбал бооцоотой холбоотойгоор ашиглагдаж болохыг тоглогч үндэслэлтэйгээр мэдэх ёстой нөхцөлд.

The same applies to officials.

> Энэ нь албан тушаалтнуудад мөн адил хамаарна.

4 Be Clean: never fix an event

Шударга бай: тэмцээний үр дүнг хэзээ ч урьдчилан бүү тохир (fix)

Play and officiate fairly, honestly and never fix an event or part of an event.

> Шударгаар, үнэнчээр тогло, шүүгчээр ажилла. Тэмцээн, тоглолтыг эсвэл түүний аль нэг хэсгийг хэзээ ч урьдчилан бүү тохир.

Whatever the reason, do not make any attempt to influence adversely the natural course of a table tennis event or part of an event.

> Шалтгаан нь юу ч байсан ширээний теннисний тэмцээн, тоглолт эсвэл түүний хэсгийн байгалийн жамаар явагдах явцад сөргөөр нөлөөлөх ямар ч оролдлого бүү хий.

Sporting competitions must always be an honest test of skill and ability and the results must remain uncertain.

> Спортын тэмцээн үргэлж ур чадвар, чадамжийн шударга сорил байх ёстой бөгөөд үр дүн нь урьдчилан тодорхойгүй хэвээр байх ёстой.

Fixing an event, or part of an event goes against the rules and ethics of sport and when caught, you may receive a criminal prosecution and a lifetime ban from table tennis.

> Тэмцээн, тоглолт эсвэл түүний хэсгийг урьдчилан тохирох нь спортын дүрэм, ёс зүйд харшлах бөгөөд баригдвал чи эрүүгийн хэрэгт татагдаж, ширээний теннисээс насан туршид хасагдаж болно.

Do not put yourself at risk by following these simple principles:

> Дараах энгийн зарчмуудыг мөрдөж, өөрийгөө эрсдэлд бүү оруул:

- Always perform to the best of your abilities (play to your potential and umpire fairly).

> Үргэлж чадах чинээгээрээ хамгийн сайнаар гүйцэтгэ (чадвараа бүрэн гаргаж тогло, шударгаар шүүгчил).

- Never accept to fix a match.

> Тоглолтыг (match) урьдчилан тохирохыг хэзээ ч бүү зөвшөөр.

Say no immediately.

> Шууд «үгүй» гэж хэл.

Do not let yourself be manipulated - unscrupulous individuals might try to develop a relationship with you built on favours or fears that they will then try to exploit for their benefit in possibly fixing an event.

> Өөрийгөө бусдад удирдуулж, ашиглуулахгүй бай — зарчимгүй хүмүүс чамтай ач тус эсвэл айдас дээр суурилсан харилцаа тогтоож, дараа нь түүнийгээ тэмцээний үр дүнг тохирох зэргээр өөрсдийн ашиг сонирхолд ашиглахыг оролдож болно.

This can include the offer of gifts, money or other support.

> Үүнд бэлэг, мөнгө эсвэл бусад дэмжлэг санал болгох зэрэг орж болно.

- Avoid addictions or running up debts as this may be a trigger for unscrupulous individuals to target you to fix competitions.

> Донтолт болон өр зээлд орохоос зайлсхий, учир нь энэ нь зарчимгүй хүмүүс чамайг тэмцээний үр дүнг тохироход ашиглахаар онилох шалтгаан болж болно.

Get help before things get out of control.

> Байдал хяналтаас гарахаас өмнө тусламж ав.

5 Be Open: tell someone if you are approached

Нээлттэй бай: хэн нэгэн чамд хандвал бусдад мэдэгд

If you hear something suspicious or if anyone approaches you to ask about fixing any part of a match then you should tell the Athletes’ Commission, the ITTF (competition manager or referee), the Umpires and Referees Committee (if you are a technical official) or someone you trust straight away.

> Хэрэв чи сэжигтэй зүйл сонсвол эсвэл хэн нэгэн чамд хандаж тоглолтын аль нэг хэсгийг урьдчилан тохирох талаар асуувал Тамирчдын комисс (Athletes’ Commission), ITTF (Тэмцээний менежер (competition manager) эсвэл ерөнхий шүүгч (referee)), Шүүгчдийн хороо (Umpires and Referees Committee) (хэрэв чи техникийн албан тушаалтан бол) эсвэл итгэдэг хэн нэгэндээ нэн даруй мэдэгдэх ёстой.

If someone offers you money or favours for sensitive information then you should also tell the ITTF or Athletes’ Commission.

> Хэрэв хэн нэгэн нууц мэдээллийн хариуд чамд мөнгө эсвэл ач тус санал болговол чи мөн ITTF эсвэл Тамирчдын комисст мэдэгдэх ёстой.

Any threats or suspicions of corrupt behaviour must always be reported.

> Аливаа заналхийлэл эсвэл авлигын шинжтэй үйлдлийн сэжигийг үргэлж заавал мэдэгдэх ёстой.

The police and national laws are there to protect you.

> Цагдаа болон үндэсний хууль тогтоомж чамайг хамгаалахын тулд байдаг.

Your club, your Association or your Athletes’ Commission will help.

> Чиний клуб, Холбоо (Association) эсвэл Тамирчдын комисс тусална.

If in doubt as to who to contact, email: integrity@ittf.com.

> Хэнд хандахаа эргэлзвэл имэйлээр: integrity@ittf.com.